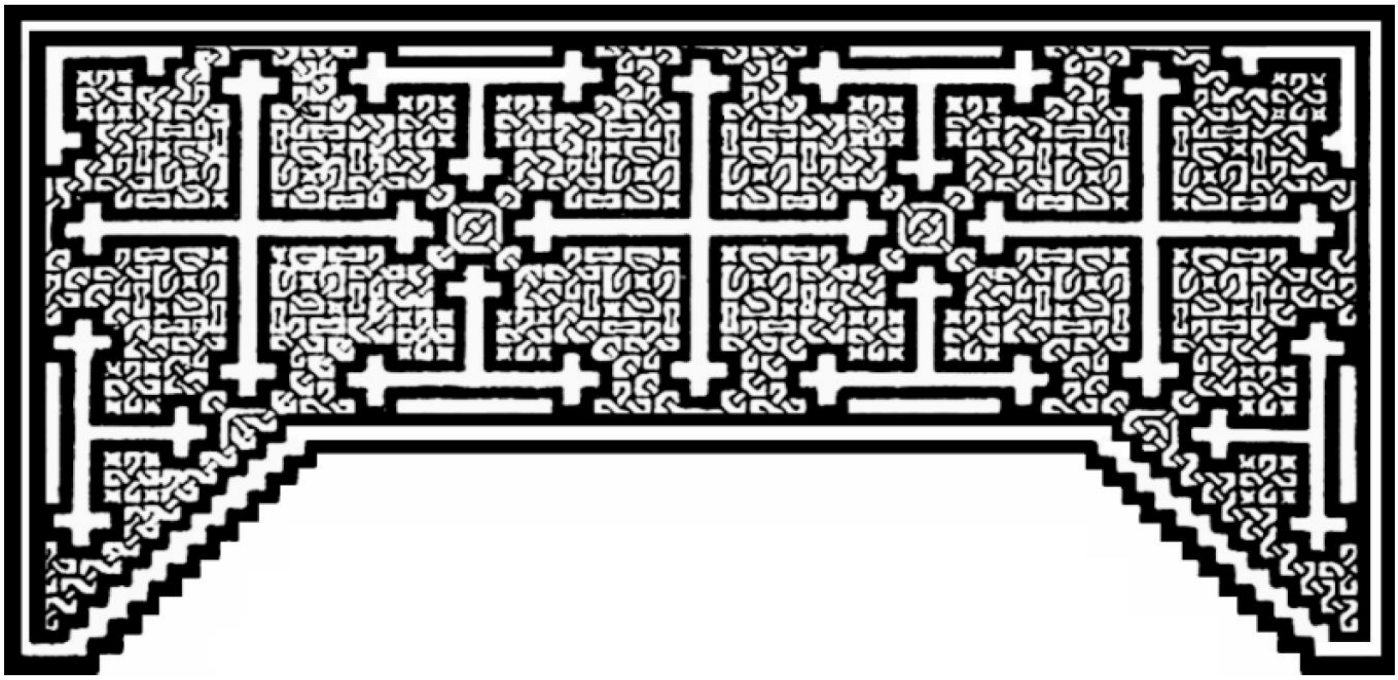

Holy Bascha

Hellig Bascha

البصخه المقدسه

Den Koptiske Ortodokse Kirke I Danmark

Skt. Maria & Skt. Markus

(draft version)

Table of Contents

Rites of the Holy Pascha 4
- Rites of the Holy Pascha 4
- Order of Readings 6
- Prophecies 8
- The Pascha Praise 9
- Psalm and Gospel 13
- The Commentary 15
- The Litany 18
- Morning Litany 20
- Evening Litany 33
- Conclusion 56

Palm Sunday 65
- The Ninth Hour of Palm Sunday 65
- The Eleventh Hour of Palm Sunday 76

Eve of Monday 91
- First Hour of Eve of Monday 91
- Third Hour of Eve of Monday 104
- Sixth Hour of Eve of Monday 111
- Ninth Hour of Eve of Monday 120
- Eleventh Hour of Eve of Monday 129

Monday 136
- First Hour of Monday 136
- Third Hour of Monday 165
- Sixth Hour of Monday 179
- Ninth Hour of Monday 192
- Eleventh Hour of Monday 219

Eve of Tuesday 235
- First Hour of Eve of Tuesday 235
- Third Hour of Eve of Tuesday 243
- Sixth Hour of Eve of Tuesday 253
- Ninth Hour of Eve of Tuesday 262
- Eleventh Hour of Eve of Tuesday 272

Tuesday 280

First Hour of Tuesday 280
Third Hour of Tuesday 306
Sixth Hour of Tuesday 325
Ninth Hour of Tuesday 341
Eleventh Hour of Tuesday 389
Eve of Wednesday 414
First Hour of Eve of Wednesday 414
Third Hour of Eve of Wednesday 427
Sixth Hour of Eve of Wednesday 437
Ninth Hour of Eve of Wednesday 447
Eleventh Hour of Eve of Wednesday 456
Wednesday 463
First Hour of Wednesday 463
Third Hour of Wednesday 488
Sixth Hour of Wednesday 506
Ninth Hour of Wednesday 525
Eleventh Hour of Wednesday 555
Eve of Thursday 569
First Hour of Eve of Thursday 569
Third Hour of Eve of Thursday 578
Sixth Hour of Eve of Thursday 589
Ninth Hour of Eve of Thursday 599
Eleventh Hour of Eve of Thursday 607
Thursday 615
First Hour of Thursday 615
Third Hour of Thursday 644
Sixth Hour of Thursday 659
Ninth Hour of Thursday 674
Liturgy of Blessing the Water 702
The Liturgy of the Eucharist 786
Eleventh Hour of Thursday 798
Eve of Good Friday 822
First Hour of Eve of Good Friday 822
Third Hour of Eve of Good Friday 861
Sixth Hour of Eve of Good Friday 875

Ninth Hour of Eve of Good Friday 892
Eleventh Hour of Eve of Good Friday 912
Good Friday 939
First Hour of Good Friday 939
Third Hour of Good Friday 1001
Sixth Hour of Good Friday 1042
Ninth Hour of Good Friday 1102
Eleventh Hour of Good Friday 1139
Twelfth Hour of Good Friday 1164

طقس صلوات البصخة المقدسة

Rites of the Holy Pascha

Rites of the Holy Pascha

	Rites of the Holy Pascha	طقس صلوات البصخة المقدسة
	Liturgies are not held on Monday, Tuesday, and Wednesday as a symbol of the old tradition, that the sacrificial lamb was to be held from the tenth day until it is offered on the fourteenth day of the month (Exodus 12). The Lord has fulfilled this symbol when He entered into Jerusalem on Sunday. On that year, it was the tenth day of the Jewish month	**لا تقام قداسات الأثنين والثلاثاء والأربعاء** إشارة إلى الطقس القديم الذى كان يأمر بحفظ خروف الفصح من اليوم العاشر حتى يذبح فى الرابع عشر من الشهر (راجع خروج ١٢ .(أكمل يسوع هذ ا الرمز، عندما دخل إلى أورشليم فى يوم الأحد، وكان فى تلك السنة موافقاً لليوم العاشر من شهر نيسان، وظل يتردد فيها إلى أن سلم فصحه الجديد لتلاميذه يوم خميس العهد لذلك تعطل القداسات فى هذه الأيام الثلاثة إلى أن تقام يوم الخميس ولذلك خروف الفصح كان محفوظاً لم يذبح بعد، وأن

	Nissan. He stayed therein until he handed his disciples the new covenant on Thursday. Hence Liturgies are not prayed until the Liturgy of Thursday; as the lamb was not offered, Christ also is not to be offered. **Each day is divided as follows:** • Five hours during the day, • Five hours during the night. • On Good Friday, the twlefth hour is added. **A day is calculated from sunset to sunset.**	المسيح لم يكن قد بعد رسم سر الشكر. **ينقسم اليوم إلى:** • خمس ساعات نهارية. • وخمس ساعات ليلية. • وفى يوم الجمعة العظيمة تضاف الساعة الثانية عشر. **يحسب اليوم من الغروب إلى غروب اليوم التالي.**

Order of Readings

	Order of Readings **ترتيب القراءات**	
	1. Prophecies **2. Thine is the Power… (12 times).** **3. Psalm and Introduction to the Gospel. Then the Gospel in Coptic, followed by English and Arabic.** **4. Introduction to the Commentary, the Commentary, and its conclusion.** **5. Litany followed by efnoti nainan then eporo.**	**١- النبوات** **٢- ثوك تى تى جوم (لك القوة والمجد) ١٢ مرة** **٣- المزمور ومقدمة الإنجيل، ثم الإنجيل قبطياً وعربياً وأنجليزياً.** **٤- مقدمة الطرح والطرح وختامه** **٥- الطلبة ثم efnoti nainan ثم eporo**

Prophecies

Prophecies النبوات		
	The prophecies are read before the Gospel denoting that the Old Testament was before the New Testament and to reveal what the prophets prophesied about regarding the sufferings of Christ.	تقرأ النبوات قبل الإنجيل إشارة إلى أن العهد القديم كان توطئه للعهد الجديد وإظهار لما تنبأ به الأنبياء عن آلام السيد المسيح.

The Pascha Praise

The Pascha Praise تسبحة البصخة			
	This is chanted 12 times and after each they recite "Our Father…"		**هذه تقال ١٢ مرة (٦ بحرى و٦ قبلي) وفى كل مرة يصلون أبانا الذى فى السموات.**
For dit er magten, herligheden, velsignelsen, og æren i al evighed Amen. Emmanuel vor Gud og konge.	Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen. Emmanuel our God and our King.	Thok te ti-gom, nem pi-o-oo nem pi-esmo, nem pi-amahee sha eneh amen, Emmano-eel pen-nouti pen-oroo.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الآبد آمين . عمانوئيل إلهنا وملكنا.
For dit er magten, herligheden, velsignelsen, og æren i al evighed Amen.	Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen.	Thok te ti-gom, nem pi-o-oo nem pi-esmo, nem pi-amahee sha eneh amen,	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الآبد آمين يا ربى يسوع المسيح.

Min Gud Jesus Kristus	O my Lord Jesus Christ.	pa-Shois Esos Piekh-restos,	
For dit er magten, herligheden, velsignelsen, og æren i al evighed Amen.	Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen	Thok te ti-gom, nem pi-o-oo nem pi-esmo, nem pi-amahee sha eneh amen.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الآبد آمين.
	Starting from the Eleventh hour on Tuesday, “my good Savior” is added after the second paragraph. This is a symbol of the Lord starting his passion, for on Wednesday, the chief priests and		**وإبتداء من الساعة الحادية عشرة من يوم الثلاثاء (بعد ياربى يسوع المسيح) يزيدون "مخلصى الصالح "وذلك للإدلال على تشخيص آلام المسيح فإنه لم يبدأ تنفيذها إلا من يوم الأربعاء حيث أخذ من ذلك الوقت رؤساء الكهنة**

	the scribes discussed arresting and killing Jesus.		والكتبة وشيوخ الشعب يتشاورون فى القبض على يسوع وقتله.
Min Gud Jesus Kristus, min gode frelser	O my Lord Jesus Christ my good Savior.	pa-Shois Esos Piekh-restos, Pasoteer en-aghathos,	يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
	Starting from the Eve of Friday, the following pharse is added after the second paragraph. Here the church focuses on the Lord's Salvation that He showed in strength on		وإبتداء من ليلة الجمعة، بعد ياربى يسوع المسيح، يزيدون "قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً" لتركيز الكنيسة على خلاص الرب الذى استعلن بقوة فى يوم الجمعة العظيمة على الصليب.

	Good Friday on the cross.		
Min Gud Jesus Kristus, min gode frelser Min styrke og min lovsang er Gud, og er han for mig blevet den Herlige frelse	O my Lord Jesus Christ my good Savior. The Lord is my strength, my praise, and has become my holy salvation.	pa-Shois Esos Piekh-restos, Pasoteer en-aghathos, Ta-gom, nem pa-esmo pi-epshois af-shobi nee, af-sotereia ef-owab.	ياربى يسوع المسيح مخلصى الصالح: قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً.

Psalm and Gospel

Psalm and Gospel المزمور ومقدمة الإنجيل والإنجيل			
Vi beder vor Herre og Gud, om at vi må være værdige til at høre det hellige evangelium. Lad os lytte til det hellige evangelium.	We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.		لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس، نتوسل من ربنا وإلهنا، انصتوا بحكمة للإنجيل المقدس.
	Introduction to the Gospel in Coptic		ثم مقدمة الإنجيل قبطى وهى
Præst	Priest		الكاهن
Et kapitel fra vor lærer (...) evangelisten, den rene	A reading from the Holy Gospel according to Saint (...).		فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس.(...)

discipel, Hans velsignelse være med os. Amen			
Menighed	**CONGREGATION**		**الشعب**
Ære være Gud	Glory be to God.		المجد لك يارب
	The Gospel is then read in English and Arabic with this introduction:		**ويفسر الإنجيل عربياً وانجليزياً وهذه مقدمته:**
Herre, vær os nådig og barmhjertig og gør os værdige til at lytte til det Hellige Evangelium. En læsning fra (...), må hans	May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint (...), may his blessings be with us, Amen.		اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل شريف من إنجيل معلمنا: (مار متى أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركاته علينا آمين.

velsignelse være med os alle.			

The Commentary

The Commentary الطرح			
	A commentary is arranged for each hour. The appropriate commentary is either read after each Gospel or they are all read after the last Gospel of the Eve or Day.		كلمة طرح تعنى تفسير ويقرأ الطرح بعد نهاية كل إنجيل. أو تجمع طروحات الإناجيل. وتتلى بعد نهاية آخر إنجيل من الساعات الليلية أو النهارية.

	Introduction to the Commentary		**مقدمة الطرح**
	In the name of the Trinity, one in essence, the Father, the Son, and the Holy Spirit		باسم الثالوث المساوى الآب والابن والروح القدس.
	EVENING HOURS		**فى ساعات الليل**
	Hail to you O Mary, the pure dove who, for us, gave birth to God the Logos.		السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.
	MORNING HOURS		**فى ساعات النهار**
	O true light who gives light to every		أيها النور الحقيقى الذى يضئ لكل

	man that comes into the world.		إنسان آت إلى العالم.
	Conclusion of Commentary		**ختام الطرح صباحاً ومساءاً**
Kristus, vor Frelser er kommet og har båret lidelser, og gennem hans lidenskab, kan frelse os.	Christ our Savior has come and has suffered, that through His Passion, He may save us.		المسيح مخلصنا جاء وتألم، لكى بآلامه يخلصنا
Lad os herliggøre ham og ophøje hans navn, for han havde barmhjertighed med os, ifølge hans store barmhjertighed.	Let us glorify Him, and exalt His Name, for He had mercy on us, according to His great mercy.		فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

The Litany

The Litany الطلبة			
	Introduction to the Morning Litany		مقدمة الطلبة فى الصباح
Præst	Priest	Priest	الكاهن
Lad os bøje vores knæ	We bend our knees.	Eklinomen taghonata.	نحنى ركبنا.
Menighed	CONGREGATION	CONGREGATION	الشعب
Vær os nådig, Gud Fader Pantokrator	Have mercy upon us O God the Father the Pantocrator.	Nai nan evnouti efiot pi pantocrator	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Præst	PRIEST	Priest	الكاهن
Lad os stå og bøje vores knæ	We stand, we bend our knees.	Anestomin eklinomin taghonata	نقف ونحنى ركبنا.
Menighed	CONGREGATION	CONGREGATION	الشعب

Forbarm dig over os, Gud, vor frelser	Have mercy upon us O God our Savior.	Nai nan evnouti pen sotir	إرحمنا يا الله مخلصنا
Præst	**PRIEST**	**Priest**	**الكاهن**
Og lad os stå og bøje vores knæ	Again we stand, we bend our knees.	Ke anestomin eklinomin taghonata	ثم نقف ونحنى ركبنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**Priest**	**الشعب**
Forbarm dig over os Gud, og vær os nådig	Have mercy upon us O God and have mercy..	Nai nan evnouti owoh nai nan	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا

Morning Litany

	Morning Litany	طلبة الصباح
	The priest prays the Morning Litany, after each part, the congregation responds with Lord have mercy and kneel.	يقول الكاهن طلبة الصباح، ويجاوبه الشعب فى كل فقرة «كيريى ليسون» ويسجدون فى كل مرة.
Bed for, at Gud må forbarme sig over os, og vise os omsorg og høre og støtte os, samt tage imod sine helgeners og frommes forbønner for vores godheds skyld til alle tider, og tilgive os vores synder.	+ Ask God to have mercy and compassion on us, hear us and support us, and accept the intercessions and prayers of His saints on our behalf at all times, and forgive us our sins.	+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا
Bed for Guds hellige, ene, katolske, apostolske	+ Ask God for the peace of the one holy catholic and	+ اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية،

kirkes fred, og om Guds frelse blandt nationerne og om Guds trøst alle steder, og tilgive os vores synder.	Apostolic Church, and for God's salvation among the nations and comfort in all places, and forgive us our sins.	وخلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا
Bed Gud for vore fædre og brødre, som er syge af enhver sygdom, enten på dette sted eller på et hvilket som helst sted, at Herren vor Gud må give dem og os helbred og helbredelse og tilgive os vore synder. og tilgive os vores synder.	+ Ask God for our fathers and brothers who are sick with any sickness whether in this place or in any place, that the Lord our God, may grant them and us health and healing, and forgive us our sins.	+ اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل الأمراض فى هذا الموضع وفى كل مكان، لكى ينعم الرب إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.
Bed for vores fædre og brødre, der rejser, og dem, der har til hensigt at rejse alle steder.	+ Pray and ask for our fathers and brothers who are traveling and those who intend to	+ صلوا واطلبوا غن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر فى كل مكان، ليسهل الرب طريقهم جميعاً إن كانوا

Må Gud hjælpe dem på deres veje, Dem, der rejser ad hav, floder, søer, veje eller på andre måder, må Herren vor Gud lede dem, bringe dem tilbage til deres hjem i fred, og tilgive os vores synder.	travel in all places. May God aid their ways. Those who are traveling by seas, rivers, lakes, roads or any other means, may the Lord our God guide them, bring them back to their homes in peace, and forgive us our sins.	فى البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل وسيلة، لكى يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.
Bed om himlens vinde, jordens frugter, alle træer og vingårde og for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for the winds of the heaven, the fruits of the earth, all the trees and vineyards and all fruitful trees in the world, that Christ our God may bless them, bring them to completion in peace, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى المسكونة كلها، لكى يباركها المسيح إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا

Bed om, at Gud må give os barmhjertighed og medfølelse foran de suveræne herskere og til enhver tid bøje deres hjerter med godhed mod os, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask that God may grant us mercy and compassion before the sovereign rulers and incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا
Bed for vore fædre og brødre, som er hensovende og fra fordrum har lagt sig til hvile i troen på Kristus, Vore hellige fædre, ærkebiskopperne, vore fædre provsterne og vore fædre biskopperne, vore fædre præsterne tillige med vore brødre diakonerne; Vore fædre munkene	+ Pray and ask for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning, our holy fathers the patriarchs, our fathers the metropolitans, our fathers the bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our	+ صلوا واطلبوا عن آبائنا وإخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وإخواتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وآخواتنا العلمانيين، وعن كل الذين رقدوا من المسيحيين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

og vore fædre lægmændene; og for alle kristnes hvile, at Kristus, vor Gud, vil give dem alle deres sjæle hvile, og tilgive os vores synder.	fathers the monks, and our brethren the laymen, and for the repose of all Christians who have fallen asleep, that the Lord our God may repose their souls, and forgive us our sins.	
Bed for dem, som tager vare for ofrene, frembærelserne, olien, røgelsen, overdækningsduge ne, oplæsningsbøgerne og alterkarrene, at Kristus, vor Gud, belønner dem i det himmelske Jerusalem, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for those who care for the sacrifices, the oblations, the wine, the oil, the incense, the covering, the books of prayers, the altar vessels, that the Lord our God may reward them in heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح، لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.
Bed om katekumenerne, så	+ Pray and ask for the catechumens,	+ صلوا واطلبوا عن موعوظى شعبنا لكى

Herren vor Gud må velsigne dem, oplyse deres hjerter, befæste dem i den ortodokse tro indtil det sidste åndedrag, og tilgive os vores synder.	that the Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith until the last breath, and forgive us our sins.	يباركهم الرب إلهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم فى الإيمان الأرثوذكسى إلى النَفَس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.
Bed for denne kirke og alle ortodokse kirker, ørkenklostrene, de ældste, der bor deri, og for freden i hele verden, så Herren vor Gud må beskytte os og dem mod alt ondt og ondskab, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for this church, and all Orthodox churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that the Lord our God may protect us and them from all evil and malice, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية فى البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً لكى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.
Bed for livet af vores ærede fader, ærkebiskoppen,	+ Pray and ask for the life of our honored father, the	+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك

vores patriark Abba Tawadros II, at Herren Gud må bevare ham og befæste ham på hans trone i mange år og lange fredelige tider, og tilgive os vores synder.	archbishop, our patriarch Abba (...) that the Lord God may keep him and confirm him on his throne for many years and long peaceful times, and forgive us our sins.	الأنبا (...) لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا
Bed for vore fædre, de ortodokse patriarkerne, ærkebiskopper og biskopper overalt, provsterne, præsterne, diakonerne og alle kirkens grader, så Kristus vor Gud må bevare dem, styrke dem, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for our fathers, the Orthodox metropolitans and bishops in every place, the hegomens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church, that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين فى كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكى يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا

Bed om denne forsamling og dem fra alle ortodokse mennesker, så Herren vor Gud må velsigne og fuldende dem i fred, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for this gathering and those of all Orthodox people, that the Lord our God may bless and fulfill them in peace, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا واجتماعات الشعوب الأرثوذكسية لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.
Bed om alle hierarker af den hellige kirke og alle præstedømmets rækker, så Herren vor Gud må velsigne og styrke dem, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for all hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy, that the Lord our God may bless and strengthen them, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن مدبرى الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكى يباركهم الرب إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.
Bed for dem, der arbejder i den hellige kirke og med det ortodokse folk, så Herren vor Gud må forbarme sig over dem, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for those who labor in the Holy Church and with the Orthodox people, that the Lord our God may have	+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

	mercy on them, and forgive us our sins.	
Bed for alle Kristus-elskendes herskere, som bad os om at huske dem ved navn i vore bønner, så Herren Gud må velsigne og huske dem med sin barmhjertighed og give dem nåde foran magtfulde herskere, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them by name in our prayers, that the Lord God may bless and remember them with His mercy and grant them grace before powerful rulers, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبى المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.
Bed for de fattige, de svage, bønderne og alle dem, der er i nød af enhver art, at Herren vor Gud viser godhed over dem og os, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all those who are in adversities of any kind, that the Lord our God has kindness on them and us, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وكل نفس متضايقة بأى نوع لكى يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

Bed for dem, der er i nød i fængsler og fangehuller, og dem i fangenskab eller landflygtighed, og dem, der er plaget af djævle, så Herren vor Gud kan befri dem fra deres trængsler , og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for those who are in the distress of prisons and dungeons, and those in captivity or exile, and those who are afflicted by devils, that the Lord our God may free them from their hardships, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن المتضايقين الذين فى السجون والمطابق والذين فى النفى والسبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا
Bed for alle de sjæle, der i dag er forsamlet med os på dette sted, idet de søgte barmhjertighed for deres sjæle, så at vor Guds barmhjertighed kan komme over dem og os, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking mercy for their souls, that the mercies of the Lord our God may come upon them and us, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

Bed for dem, der bad os om at huske dem i vore bønner ved navn, så Herren vor Gud til enhver tid må huske dem efter sin godhed, og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for those who requested from us to remember them in our prayers by name, that the Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد بأسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.
Bed om, at flodernes vand stiger i år, så Kristus, vor Herre, må velsigne dem og rejse dem efter deres mål, give jordens overflade glæde, støtte os, udfri mennesker og dyr, og løfte døden, inflation, plager, udslettelse, evakuering og fjendernes sværd	+ Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our Lord may bless them and raise them according to their measure, give joy to the face of the earth, sustain us, deliver man and beast, and lift away from the world death, inflation, plagues,	+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى الكنيسة المقدسة ويرفع شأن المسيحين فى كل مكان وفى كل المسكونة

væk fra verden og give fred og ro i vores hellige kirke, og hæve de kristnes tilstand alle steder og rundt om i verden til det sidste åndedrag, og tilgive os vores synder.	annhilation, evacuation, and the sword of the enemies. Grant peace and tranquility in our holy church and raise the state of Christians in every place and around the whole world till the last breath, and forgive us our sins.	إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.
Bed om denne hellige påskeuge (Pascha) som tilhører vores gode Frelser, så han kan fuldføre den for os i fred og vise os glæden af sin hellige opstandelse mens vi er i sikkerhed , og tilgive os vores synder.	+ Pray and ask for this Holy Week of Pascha, of our Good Savior, that He may complete it for us in peace and show us the joy of His holy resurrection in safety and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

Evening Litany

	Evening Litany	طلبة المساء
	The priest prays the Evening Litany, after each part, the congregation responds with Lord have mercy without kneeling	يقول الكاهن طلبة المساء، ويجاوبه الشعب فى كل فقرة "كيريى ليسون بدون مطانيات.
	+ We ask and entreat You O Lord, God the Father the Pantorcator, and the Holy Only Begotten Son, the creator and the master of all, and the Holy Spirit the life giver, the Holy Trinity before whom kneels down every knee in heaven and on	+ نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الآب ضابط الكل والأبن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيى الثالوث القدوس الذى تجثو له كل ركبة ما فى السموات وما على الأرض، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	earth. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ We pray for the heavenly peace, harmony of all churches in the world, the monasteries, all the holy assemblies, their dwellers and their keepers. O God, have compassion on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ من أجل السلام السمائى وتآلف سائر الكنائس التى فى العالم والأديرة ومجامعها المقدسة والسكان فيها والقائمين بأحوالها، يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا
	+ Who through His power arranged the life of man before his creation and made for him all things with His wisdom and	+ يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع له الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر، أنت الآن يا ملكنا أقبل

	adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who place themselves in Your hands saying, We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين: نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O Great and Holy God who created man in Your image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy O Lord, on Your creation which You have created and have compassion	+ يا الله العظيم القدوس الذى خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة، ارحم يارب جبلتك التى خلقتها وتحنن عليها، وارسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	on it and grant us Your mercy from the height of Your holiness and from Your dwelling. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ O You, who saved Your servant Noah, the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth once again. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ يا م?ن ?خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنيه ونساءهم وأيضاً الحيوانات الطاهرة وغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this	+ أيها البارى رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه، وعن كل الحيوانات أيضاً، أما سائر الطيور فاعطها قوتها لأنك

	passing world, and prevent them along with animals from harm. Give all the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their food in due season. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	تعطى للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا
	+ O You, who was received as a guest by Your servant Abraham the head of the Patriarchs, sat at his table, and blessed his offspring. O our King, accept the prayers of Your servants and Your priests standing before You. Have mercy on the world	+ يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء واتكأ على مائدته وبارك فى زرعه أنت الآن يا ملكنا اقبل طلبات عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وترائف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	and save Your people from all hardship, dwell in them, and be in their midst. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ We ask You, O Lord, to guard us from all evil and have compassion on Your creation and all Your people, for the eyes of everyone wait upon you, for You give them their food in due season. O You who gives food to all flesh, the help of the helpless and the hope of the hopeless. We ask You, O Lord, hear us	+ نطلب إليك يارب أن تحرسنا من جميع الشرور، وتتراءف على خليقتك وجميع شعبك، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حينه، يا مغذى كل ذى جسد، يا عون م?ن ?ليس له عون، ويا رجاء م?ن ? ليس له رجاء، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	and have mercy on us.	
	+ O You, who looks to the humble with watchful eyes of protection, who saved Joseph from his master’s wife, set him King over Egypt and all its ways, and spared him the days of hardship. Then his brothers and father came, knelt down before him and took from him wheat for the nourishment of their children and their cattle. Likewise we bow down with our heads and kneel before You and thank You, O our Creator, and	+ أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التى لا تغفل، يا م?ن ? خلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة، فأتى إليه إخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطه لقوت بنيهم ومواشيهم، نحن جميعاً ايضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد بين يديك، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال ومن أجل سائر الأحوال نجنا يا الله من كل شدة. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا

	provider, for this condition and in every condition. Save us from all tribulations. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ O God, the Word of the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them, save Your people from all tribulations and govern their lives according to Your good will. Save us from famines and afflictions. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ أيها الإله كلمة الآب الفاعل فى الناموس والأنبياء والعهد القديم ومكملهم، خلص شعبك من ك ل ضيقة ودبر حياتهم حسب إرادتك الصالحة وارفع عنا كل قحط وكل بلية ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	+ O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O my master, protect Your people, support them and bless their homes with the heavenly blessing. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us	+ يامن عال الشعب الإسرائيلى أربعين سنة فى جبل سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن، أنت الآن ياسيدى أحفظ شعبك وعلهم، وبارك فى منازلهم ومخازنهم بالبركة السمائية، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit, and blessed the barrel of flour and the cruse of oil in the house of the widow, accept the	+ يامن قبلت طلبة إيليا التشبيتى عندما أمطرت السموات وانبتت الأرض، وباركت فى كيلة الدقيق وقسط الزيت فى بيت الأرملة، أقبل طلبة شعبك بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	prayers of Your people through the prayers of Your holy saints and pure prophets. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Bring up the waters of the rivers according to their measure and grant moderation to the winds. Bless the Nile of Egypt this year and every year. Give joy to the face of the earth and sustain us. We ask You, O Lord,	+ يا الله ترائف على العالم بعين الرحمة والرأفة وبارك فى كيل غلاتهم ومخازنهم، وفى القليل الذى عندهم، أصعد مياه الأنهار كمقدارها، وهب أعتدالاً للأهوية، ونيل مصر باركه فى هذا العام وكل عام، وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	hear us and have mercy on us.	
	+ O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when everyone fasted and accepted the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion, crying and saying, “Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom.” Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fasting, their prayers and their offerings, which are offered on Your	+ يامن قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع، وقبلت إليك أعتراف اللص اليمين على الصليب، هكذا نحن أيضاً اجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين : اذكرنا يارب متى جئت فى ملكوتك، واقبل توبة عبيدك واعترافهم وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	Holy altars as sweet incense and have mercy on them. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ O You the Mighty Provider, the Chastizer, the Healer and Physician of souls and bodies, who tested his servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had, have mercy on Your people and save them from all calamaties, tribulations, temptations, and hardships, O You who gives victory to those who trust in	+ ايها المدبر القوى المؤدب الشافى طبيب الأرواح والأجساد الذى امتحن عبده أيوب وشفاه من بلاه، ورد عليه ما فقد منه أكثر مما كان، إرحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد، يا ناصر جميع المتوكلين عليه، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	Him. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them pillars of faith and leaders of the believers, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying, “Our Father who art in the heaven… lead us not into temptation but deliver us from the evil one.” We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ أيها المسيح إلهنا كلمة الآب الذى قدس تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قاد ة للمؤمنين ومناراً للدين، وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين : «أبانا الذى فى السموات... لا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير»، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	+ O miracle and wonder maker, who fed the thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding of Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ يا صانع العجائب والمعجزات، يا من أشبع الألوف من الخمس خبزات، وأقام الأموات، وبارك العرس فى قانا الجليل، الآن أيها السيد بارك لعبيدك فى خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفى متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O Lord, save Your people and protect them with the life-giving sign of Your cross. Raise the state of the Christians all over the world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their	+ يارب خلص شعبك وحط بهم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيى، وارفع شأن المسيحيين فى المسكونة كلها، وحنن قلوب المتولين عليهم، وعطف قلوبهم على إخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان وابعد عنهم كل مكروه،

	hearts with compassion towards our bretheren, the poor, and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O You, who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar daily through the descent of Your Holy Spirit on the bread and wine, and commanded us, saying, “Do this in remembrance of Me.” We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ يا من ترك لنا عهده المقدس، جسد ه ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح خبزاً وخمراً بحلول روح قدسه، وأوصانا قائلاً: هذا اصنعوه لذكرى، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	+ O Christ our God, have mercy on Your people and the successors of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ أيها المسيح إلهنا، ارحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمار الأرض، وابهج قلب الإنسان بكثرة الثمرات والبركات، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O Begotten of the Father, who was incarnate from the Virgin, Saint Mary, in the fullness of time, who said to His holy disciples, “Go and make disciples of all the nations baptizing them, teaching them to observe all	+ أيها المولود من الآب الذى تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم فى آخر الأيام، الذى قال لتلاميذه القديسين أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به، هوذ ا أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء العالم، كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك

	things that I have commanded you and lo, I am with you always even to the end of the age," be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	قائلين، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O forgiver of sins and giver of gifts, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanliness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all envy and slander. Take away from their hearts all evil thought, suspision, unbelief, pride, and hardness of heart.	+ يا غافر الخطايا ومانح العطايا أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس واغسلهم من كل غش، وابعد عنهم اليمين الحانثة وكل حسد وكل نميمة، وانزع من قلوبهم الفكر الردئ والوسواس وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا

	We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ You are the fortification of our salvation, O Theotokos, the invincible fortress, take away the council of the adversaries, and turn the afflictions of Your servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and intercede for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ أنت هى سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير المزعزع، نسألك مشورة المعاندين لنا أبطلى، وحزن عبيدك إلى فرح ردى، ولمدينتنا صونى، وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسيين حاربى، وعن سلام العالم والكنائس اشفعى، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O God of mercy and compassion, Lord of all	+ يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء، لا تسخط علينا ولاتؤاخذنا بسوء

	consolations, do not be wrathful with us. Do not rebuke us for our evil deeds nor for the multitude of our sins. Do not be angry with us nor let Your anger endure forever. Hear, O God of Jacob, and look down, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, wars, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	أعمالنا ولا بكثرة خطايانا، لا تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى الأبد، انصت يا إله يعقوب وانظر يا إله عوننا، وارفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, O God, we ask You to keep	+ من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التى لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة أبينا المكرم بطريركنا المعظم

	for us the life of our honored father, our Patriarch Pope Abba (...). Keep him in his See for many quiet and peaceful years. We ask You, O Lord, hear and have mercy on us	البابا الأنبا (...) وأن تحفظ لنا حياته وتثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
	+ O Christ our God, we ask of Your goodness and Your great mercy to keep for us the life of our fathers: the metropolitans, the bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to	+ أيها المسيح الهنا نطلب من جود ك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم، وغنم رعيتك ثبتهم، اعط حفظاً للكهنة، طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات، نقاوة للمتزوجين، صوناً للنساء، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	the youth, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ Also we ask for the safe return of the travelers and the lost, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, give them release. Heal the sick and repose	+ وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام علهم، والجياع والعطاش أشبعهم، والذين عليهم دين أوف عنهم، والمرضى والمطروحين أشفهم، والراقدين نيحهم، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

	the departed. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	
	+ O God of our saintly fathers, do not neglect those whom You have created with Your Holy hands. O You who showed His love to mankind, accept from Your Mother intercession on our behalf and save us. O You, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us, unto the end, for the sake of Your Holy Name, do not revoke Your covenant with us, nor deprive us of Your mercy for the	+ يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة، يا من أظهرت حبك للبشرية اقبل ايها الرحوم من والدتك شفاعة من اجلنا، وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً، لا تغفل عنا إلى الغاية، ولا تسلمنا إلى الانقضاء، من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك، من أجل ابراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا

	sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your saint Jacob. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	

Conclusion

Conclusion الختام

O Herre, forbarm dig over os. Skænk os Din nåde. Handl med os efter din barmhjertighed i Dit rige.	O God have mercy on us. Grant us Your mercy. Deal with us according to your mercy in Your kingdom.		اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة. اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.
	The congregation alternate in chanting Lord Have mercy. Each side three times for a total of twelve times.		**يجاوبه الشعب ويرابعون «يا رب ارحم» ١٢ مرة. ثلاثة كل خورس.**

Herre, forbarm dig Herre, forbarm dig Herre, forbarm dig	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.		يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.
Kongen af fred, giv os din fred, etabler os din fred og tilgiv os vore synder	O King of peace, give us your peace, grant us your peace, and forgive us our sins.		يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Spred kirkens fjender, befæst den, at den ikke må rokkes for evigt	Disperse the enemies Of the Church, And foritfy her, That she may never weaken.		فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الابد
Emmanuel, vor Gud er nu i vores midte,	Emmanuel our God Is now in our midst, With the glory of His		عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه

med sin Faders Herlighed og Helligånden	Father, And the Holy Spirit.		الصالح والروح القدس.
Velsign os alle, rens vores hjerter, helbred sygdomme af vores sjæl og vores krop	May He bless us all, And purify our hearts, And heal the sicknesses Of our souls and bodies.		يباركنا كلنا ويطه?ر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا
Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os.	We worship You O Christ, With your Good Father, And the Holy Spirit, For you were crucified and saved us.		نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.
Æret være Faderen og Sønnen og Helligånden Nu og altid og i al	Amen, Alleulia. Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. Both now, and ever and unto the		**المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور . آمين.**

evighedernes evighed. Amen	age of all ages. Amen.		
Vi proklamerer og siger: O vor Herre, Jesus Kristus som blev korsfæstet på korset, ødelæg Satan under vore fødder.	We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.		نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا
Frels os og forbarm dig over os. Herre forbarm dig, Herre forbarm dig, Herre velsign os. Amen. Giv velsignelsen.	Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.		خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين. باركوا على هذه المطانية اغفروا لى قل البركة.

Jeg bøjer mig, tilgiv mig, giv velsignelsen.			
Præst	**PRIEST**		**الكاهن**
	May Jesus Christ, our true God who through His own goodwill accepted sufferings, and was crucified on the cross for our sakes, bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of Pascha and bring forth upon us the joy of His Holy		يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب لأجلنا، يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سالمة، بالصلوات التى ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم. وكل صفوف الملائكة ورؤساء الاباء والانبياء والرسل

	Resurrection for many years and peaceful times. Through the never-ending intercessions of the holy Theotokos St. Mary, and all the choirs of angels and archangels; through the prayers of the patriarchs, the prophets, the apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the cross bearers, the ascetics, the confessors and anchorites; and the blessing of the Holy Week of Pascha of our		والشهداء والابرار والصديقون ولباس الصليب والنساك والمعترفون والسواح وبركة البصخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح، بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

	good Savior. May their holy blessing, their blessings, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.		
Præst	**PRIEST**		**الكاهن**
	Christ our God.		المسيح إلهنا
Menighed	**CONGREGATION**		**الشعب**
	Amen. So shall it be.		آمين يكون
Præst	**PRIEST**		**الكاهن**
	O King of peace, give us your peace, grant us your peace, and forgive us our sins. For thine is the power, the glory, the		يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا. لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد، آمين.

	blessings, the majesty forever. Amen		
	Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:		**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول لك بشكر:**
Menighed	**CONGREGATION**		**الشعب**
	Our Father who art in heaven…		أبانا الذى فى السموات.
Præst	**PRIEST**		**الكاهن**
	The grace of our Lord, God, and Savior Jesus Christ be with you all. Go in peace, the Lord be with you all, Amen.		نعمة ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم. امضوا بسلام، الرب مع جميعكم. آمين.
	[or he says:]		**أو يقول**
	The love of God the Father; the grace of the		محبة الله الآب ونعمةُ الإبن الوحيد، ربنا

	only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.		وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم .امضوا بسلام، الرب مع جميعكم. آمين.
Menighed	**CONGREGATION**		**الشعب**
	And also with your spirit.		ومع روحك أيضاً

احد الشعانين

Palm Sunday

The Ninth Hour of Palm Sunday

Den niende time af palmesøndag	The Ninth Hour of Palm Sunday	الساعة التاسعة من يوم احد الشعانين
Klagesangene 1: 1-4	**Lamentations 1:1-4**	**مراثى أرميا 1 : 1 - 4**
Fra Klagesangene af Jeremia må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Lamentations of Jeremiah the Prophet may his blessings be with us, Amen.**	**من مراثى أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
Ak! Hun sidder alene, byen, der var fuld af folk; hun er som en	It came to pass after the captivity of Israel and the destruction of	و كان بعد سبى اسرائيل و خراب اورشليم. ان ارميا جلس باكيا و ناح

enke, hun, der var mægtig blandt folkene. Dronningen blandt landene gør nu hoveriarbejde. Hun græder om natten, tårer løber ned ad hendes kind; ingen trøster hende, ingen af hendes elskere; alle hendes venner viste sig troløse mod hende, de er blevet hendes fjender. I lidelse og dyb trældom blev Juda ført bort; nu sidder hun blandt folkene uden at finde hvile. Alle hendes forfølgere har indhentet hende midt i trængslerne. Vejene til Zion sørger, ingen drager op til festerne, alle hendes	Jerusalem that Jeremiah wept on Jerusalem and said: How lonely sits the city That was full of people! How like a widow is she, Who was great among the nations! The princess among the provinces Has become a slave! She weeps bitterly in the night, Her tears are on her cheeks; Among all her lovers She has none to comfort her. All her friends have dealt treacherously with her; They have become her enemies. Judah	على اورشليم بهذا النوح و قال: كيف جلست وحدها المدينة الكثيرة الشعب كيف صارت كأرملة العظيمة في الأمم. السيدة في البلدان صارت تحت الجزية تبكي في الليل بكاء، ودموعها على خديها. ليس لها معز من كل محبيها. كل أصحابها غدروا بها، صاروا لها أعداء قد سبيت يهوذا من المذلة ومن كثرة العبودية. هي تسكن بين الأمم. لا تجد راحة. قد أدركها كل طارديها بين الضيقات طرق صهيون نائحة لعدم الآتين إلى العيد. كل أبوابها خربة. كهنتها يتنهدون. عذاراها مذللة وهي في مرارة.

porte ligger øde hen, hendes præster sukker, hendes jomfruer er tynget af sorg, hun er fortvivlet.	has gone into captivity, Under affliction and hard servitude; She dwells among the nations, She finds no rest; All her persecutors overtake her in dire straits. The roads to Zion mourn Because no one comes to the set feasts. All her gates are desolate; Her priests sigh, Her virgins are afflicted, And she is in bitterness.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**

Sefania 3: 11 - 20	Zephaniah 3:11-20	صفنيا النبى 3 : 11 - 20
Fra Sefanias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Zephaniah the Prophet, may his blessing be with us, Amen.**	**من صفنيا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Den dag bliver du ikke gjort til skamme for alle de onde gerninger, da du brød med mig. For da fjerner jeg fra dig dem, der jubler over din storhed, og du skal ikke længere være hovmodig på mit hellige bjerg. Men jeg lader dig beholde en rest, et hjælpeløst og svagt folk; Israels rest stoler på Herrens navn. De begår ikke uret, de taler ikke løgn,	The Lord says: “In that day you shall not be shamed for any of your deeds In which you transgress against Me; For then I will take away from your midst Those who rejoice in your pride, And you shall no longer be haughty In My holy mountain. I will leave in your midst A meek and humble people, And they shall	في ذلك اليوم لا تخزين من كل أعمالك التي تعديت بها علي. لأني حينئذ أنزع من وسطك مبتهجي كبريائك، ولن تعودي بعد إلى التكبر في جبل قدسي. وأبقي في وسطك شعبا بائسا ومسكينا، فيتوكلون على اسم الرب. بقية إسرائيل لا يفعلون إثما، ولا يتكلمون بالكذب، ولا يوجد في أفواههم لسان غش، لأنهم يرعون ويربضون ولا مخيف. ترنمي يا ابنة صهيون! اهتف يا إسرائيل!

svigagtig tale findes ikke i deres mund. De skal græsse og lejre sig, og ingen jager dem bort. Råb af fryd, Zions datter, bryd ud i jubel, Israel, glæd dig og fryd dig af hele dit hjerte, Jerusalems datter! Herren har fjernet dine dommere og drevet dine fjender bort. Israels konge, Herren, er hos dig, du skal ikke mere frygte ondt. På den dag skal det siges til Jerusalem: »Frygt ikke, Zion, lad ikke hænderne synke! Herren din Gud er hos dig, helten, der bringer frelse.	trust in the name of the Lord. The remnant of Israel shall do no unrighteousness And speak no lies, Nor shall a deceitful tongue be found in their mouth; For they shall feed their flocks and lie down, And no one shall make them afraid.” Sing, O daughter of Zion! Shout, O Israel! Be glad and rejoice with all your heart, O daughter of Jerusalem! The Lord has taken away your judgments, He has cast out your enemy. The King	افرحي وابتهجي بكل قلبك يا ابنة أورشليم! قد نزع الرب الأقضية عليك، أزال عدوك. ملك إسرائيل الرب في وسطك. لا تنظرين بعد شرا. في ذلك اليوم يقال لأورشليم: «لا تخافي يا صهيون. لا ترتخ يداك. الرب إلهك في وسطك جبار. يخلص. يبتهج بك فرحا. يسكت في محبته. يبتهج بك بترنم. أجمع المحزونين على الموسم. كانوا منك. حاملين عليها العار. هأنذا في ذلك اليوم أعامل كل مذلليك، وأخلص الظالعة، وأجمع المنفية، وأجعلهم تسبيحة واسما في كل أرض خزيهم، في الوقت الذي فيه آتي بكم وفي وقت جمعي

Han fryder sig i glæde over dig og viser dig sin kærlighed på ny. Han jubler over dig med fryd som på festens dag.« Dem, der har påført dig skam, fjerner jeg fra dig. Ja, til den tid gør jeg sådan med alle dine undertrykkere. Men jeg frelser de halte og samler de bortkomne; jeg gør dem til lovsang og berømmelse over hele jorden, når jeg vender deres skæbne. Til den tid vil jeg føre jer hjem, og til den tid vil jeg samle jer. For jeg gør jer til berømmelse og lovsang blandt alle	of Israel, the Lord, is in your midst; You shall see disaster no more. In that day it shall be said to Jerusalem: “Do not fear; Zion, let not your hands be weak. The Lord your God in your midst, The Mighty One, will save; He will rejoice over you with gladness, He will quiet you with His love, He will rejoice over you with singing.” “I will gather those who sorrow over the appointed assembly, Who are among you, To whom its	إياكم. لأني أصيركم اسما وتسبيحة في شعوب الأرض كلها، حين أرد مسبييكم قدام أعينكم، قال الرب».

jordens folk, når jeg vender jeres skæbne for øjnene af jer, siger Herren.	reproach is a burden. Behold, at that time I will deal with all who afflict you; I will save the lame, And gather those who were driven out; I will appoint them for praise and fame In every land where they were put to shame. At that time I will bring you back, Even at the time I gather you; For I will give you fame and praise Among all the peoples of the earth, When I return your captives before your eyes," Says the Lord	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 8:3,2	**Psalm 8:2,1**	**المزمور 8 : 2 - 1**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**From the Psalms of David the Prophet, may his blessing be with us, Amen.**	**من مزامير أبينا داود النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Af børns og spædes mund har du grundlagt et værn. Herre, vor Herre! Hvor herligt er dit navn over hele jorden Halleluja	Out of the mouth of babes and nursing infants You have ordained strength, O Lord, our Lord, How excellent is Your	من أفواه الاطفال والرضعان هيأت سبحاً .أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الأرض كلها هلليلويا.

	name in all the earth. Alleluia.	
Matthæusevangeliet 21:10-17	**Matthew 21:10-17**	**متى 21 : 10 - 17**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى البشير، بركاته علينا آمين.**
Da han nåede ind i Jerusalem, blev der røre i hele byen, og folk spurgte: »Hvem er han?« og skarerne svarede: »Det er profeten Jesus fra Nazaret i Galilæa.« Så gik Jesus ind på tempelpladsen, og han jog alle dem ud, som solgte og købte dér, og han væltede vekselerernes borde	And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, “Who is this?” So the multitudes said, “This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.” Then Jesus went into the temple of God and drove	ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة : من هذا فقالت الجموع : هذا يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل ودخل يسوع إلى هيكل الله وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل ، وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحمام وقال لهم : مكتوب : بيتي بيت الصلاة يدعى

og duehandlernes bænke, og han sagde til dem: »Der står skrevet: ›Mit hus skal kaldes et bedehus.‹ Men I gør det til en røverkule.« Og blinde og lamme kom hen til ham på tempelpladsen, og han helbredte dem. Men da ypperstepræsterne og de skriftkloge så de undere, han gjorde, og da de så børnene på tempelpladsen, som råbte: »Hosianna, Davids søn!« blev de vrede, og de spurgte ham: »Hører du ikke, hvad de siger?« Men Jesus svarede dem: »Jo, har I aldrig læst: ›Af børns og spædes mund har du beredt dig lovsang‹?« Og han forlod dem og gik uden	out all those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He said to them, “It is written, ‘My house shall be called a house of prayer,’ but you have made it a ‘den of thieves.’ “Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them. But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children	. وأنتم جعلتموه مغارة لصوص وتقدم إليه عمي وعرج في الهيكل فشفاهم فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التي صنع ، والأولاد يصرخون في الهيكل ويقولون : أوصنا لابن داود ، غضبوا وقالوا له : أتسمع ما يقول هؤلاء ؟ فقال لهم يسوع : نعم أما قرأتم قط : من أفواه الأطفال والرضع هيأت تسبيحا ثم تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا وبات هناك

for byen til Betania og overnattede dér.	crying out in the temple and saying, “Hosanna to the Son of David!” they were indignant and said to Him, “Do You hear what these are saying?” And Jesus said to them, “Yes. Have you never read, 'Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise'?” Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**

The Eleventh Hour of Palm Sunday

Den ellevte time af palmesøndag	The Eleventh Hour of Palm Sunday	الساعة الحادية عشر من يوم احد الشعانين
Esaja 48:12-22	**Isaiah 48:12-22**	**أشعياء 48 : 12 - 22**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Hør mig, Jakob, Israel, som jeg har kaldet! Jeg er den samme; jeg er den første, og jeg er den sidste. Det var min hånd, der grundlagde jorden, min højre hånd	"Listen to Me, O Jacob, And Israel, My called: I am He, I am the First, I am also the Last. Indeed My hand has laid the foundation of the earth, And My	اسمع لي يا يعقوب، وإسرائيل الذي دعوته: أنا هو. أنا الأول وأنا الآخر ويدي أسست الأرض، ويميني نشرت السماوات. أنا أدعوهن فيقفن معا

spændte himlen ud; kalder jeg på dem, står de der alle sammen. I skal samle jer og høre efter! Hvem blandt dem har fortalt dette: Herrens ven udfører hans vilje mod Babylon og hans magt mod kaldæerne. Det er mig, der har talt, jeg har kaldet ham, jeg har ført ham frem, og han fik lykken med sig. Kom hen til mig og hør dette: Lige fra begyndelsen har jeg ikke talt i det skjulte, fra dengang det blev til, var jeg til stede. – Nu har Gud Herren sendt mig med sin ånd –	right hand has stretched out the heavens; When I call to them, They stand up together." All of you, assemble yourselves, and hear! Who among them has declared these things? The Lord loves him; He shall do His pleasure on Babylon, And His arm shall be against the Chaldeans. I, even I, have spoken; Yes, I have called him, I have brought him, and his way will prosper." Come near to Me, hear this: I have not	اجتمعوا كلكم واسمعوا. من منهم أخبر بهذه؟ قد أحبه الرب. يصنع مسرته ببابل، ويكون ذراعه على الكلدانيين أنا أنا تكلمت ودعوته. أتيت به فينجح طريقه تقدموا إلي. اسمعوا هذا: لم أتكلم من البدء في الخفاء. منذ وجوده أنا هناك. والآن السيد الرب أرسلني وروحه هكذا يقول الرب فاديك قدوس إسرائيل : أنا الرب إلهك معلمك لتنتفع، وأمشيك في طريق تسلك فيه ليتك أصغيت لوصاياي، فكان كنهر سلامك وبرك كلجج البحر وكان كالرمل نسلك ، وذرية أحشائك كأحشائه. لا ينقطع ولا يباد اسمه من أمامي

Dette siger Herren, som løskøber dig, Israels Hellige: Jeg er Herren din Gud, som lærer dig, hvad der gavner, som fører dig ad vejen, du skal vandre. Gid du ville lytte til mine befalinger, så blev din fred som en flod og din retfærdighed som havets bølger, så blev dit afkom som sandet, dine efterkommere som sandskorn, deres navn ville ikke blive udslettet og ikke blive tilintetgjort for mine øjne. Drag ud af Babylon, flygt fra kaldæerne! Fortæl det med jubel, forkynd det, bring bud	spoken in secret from the beginning; From the time that it was, I was there. And now the Lord God and His Spirit Have sent Me." Thus says the Lord, your Redeemer, The Holy One of Israel: "I am the Lord your God, Who teaches you to profit, Who leads you by the way you should go. Oh, that you had heeded My commandments! Then your peace would have been like a river, And your righteousness like the waves of the	اخرجوا من بابل، اهربوا من أرض الكلدانيين. بصوت الترنم أخبروا. نادوا بهذا. شيعوه إلى أقصى الأرض. قولوا: قد فدى الرب عبده يعقوب ولم يعطشوا في القفار التي سيرهم فيها. أجرى لهم من الصخر ماء، وشق الصخر ففاضت المياه لا سلام، قال الرب للأشرار

om det til jordens ender! Sig: »Herren har løskøbt sin tjener Jakob.« De kommer ikke til at tørste, når han fører dem gennem øde egne; vand fra klippen lader han strømme til dem, han kløver klippen, så vandet flyder. De gudløse har ikke fred, siger Herren.	sea. Your descendants also would have been like the sand, And the offspring of your body like the grains of sand; His name would not have been cut off Nor destroyed from before Me." Go forth from Babylon! Flee from the Chaldeans! With a voice of singing, Declare, proclaim this, Utter it to the end of the earth; Say, "The Lord has redeemed His servant Jacob!" And they did not thirst When He led them through the deserts; He	

	caused the waters to flow from the rock for them; He also split the rock, and the waters gushed out." There is no peace," says the Lord, "for the wicked."	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Nahum	**Nahum 1:2-8**	**ناحوم 1 : 2 - 8**
Fra Nahums bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Nahum the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من ناحوم النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herren er en lidenskabelig og hævnende Gud,	God is jealous, and the Lord avenges; The Lord	الرب إله غيور ومنتقم. الرب منتقم وذو سخط. الرب منتقم من

Herren tager hævn og er fuld af harme, Herren tager hævn over sine fjender, han vredes på sine modstandere. Herren er sen til vrede, men stor i kraft og lader ingen ustraffet. Gennem storm og uvejr går hans vej, skyerne er støvet under hans fødder. Han truer ad havet og tørrer det ud, han tørlægger alle strømme; Bashan og Karmel sygner hen, og Libanons blomster sygner hen. Bjergene ryster for ham, og højene skælver; ved synet af ham råber jorden,	avenges and is furious. The Lord will take vengeance on His adversaries, And He reserves wrath for His enemies; The Lord is slow to anger and great in power, And will not at all acquit the wicked. The Lord has His way In the whirlwind and in the storm, And the clouds are the dust of His feet. He rebukes the sea and makes it dry, And dries up all the rivers. Bashan and Carmel wither, And the flower of Lebanon wilts.	مبغضيه وحافظ غضبه على أعدائه الرب بطيء الغضب وعظيم القدرة، ولكنه لا يبرئ البتة. الرب في الزوبعة، وفي العاصف طريقه، والسحاب غبار رجليه ينتهر البحر فينشفه ويجفف جميع الأنهار. يذبل باشان والكرمل، وزهر لبنان يذبل الجبال ترجف منه، والتلال تذوب، والأرض ترفع من وجهه، والعالم وكل الساكنين فيه من يقف أمام سخطه؟ ومن يقوم في حمو غضبه؟ غيظه ينسكب كالنار، والصخور تنهدم منه صالح هو الرب. حصن في يوم الضيق، وهو يعرف المتوكلين عليه

verden og alle dens beboere: »Hvem kan holde stand mod hans harme, hvem kan bestå mod hans glødende vrede?« Hans harme vælder frem som ild, klipperne knuses foran ham. Herren er god, et værn på nødens dag; han tager sig af dem, der søger tilflugt hos ham, når vandfloden bruser frem. Han tilintetgør sine modstandere, sine fjender jager han ud i mørket.	The mountains quake before Him, The hills melt, And the earth heaves at His presence, Yes, the world and all who dwell in it. Who can stand before His indignation? And who can endure the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, And the rocks are thrown down by Him. The Lord is good, A stronghold in the day of trouble; And He knows those who trust in Him. But with an overflowing flood He will make an utter	ولكن بطوفان عابر يصنع هلاكا تاما لموضعها، وأعداؤه يتبعهم ظلام

	end of its place, And darkness will pursue His enemies.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 22:23-24	**Psalm 22:22-23**	**المزمور 22 : 22 - 23**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**From the Psalms of David the Prophet, may his blessing be with us, Amen.**	**من مزامير أبينا داود النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Jeg vil forkynde dit navn for mine brødre, i	I will declare Your name to My brethren; In the	اذيع اسمك بين اخوتى. وفى وسط الجماعة اسبحك يا خائفى الرب

forsamlingens midte vil jeg lovprise dig: Lovpris Herren, I, der frygter ham, vis ham ære, hele Jakobs slægt, frygt ham, hele Israels slægt! Halleluja	midst of the assembly I will praise You. You who fear the Lord, praise Him! All you descendants of Jacob, glorify Him, And fear Him, all you offspring of Israel! Alleluia.	سبحوه ويا معشر ذرية يعقوب مجدوه وليخشه كل زرع اسرائيل: هلليلويا
Matthæusevangeliet 20:20-28	**Matthew 20:20-28**	**متى 20 : 20 - 28**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us, Amen.**	**صل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى البشير، بركاته علينا آمين.**
Da kom Zebedæussønnernes mor hen til Jesus sammen med sine	Then the mother of Zebedee's sons came to Him with her sons, kneeling	حينئذ تقدمت إليه أم ابني زبدي مع ابنيها، وسجدت وطلبت منه شيئا

sønner, kastede sig ned for ham og ville bede ham om noget. Han spurgte hende: »Hvad vil du?« Hun sagde til ham: »Sig, at mine to sønner her må få sæde i dit rige, den ene ved din højre, den anden ved din venstre hånd.« Jesus svarede: »I ved ikke, hvad I beder om. Kan I drikke det bæger, jeg skal drikke?« »Ja, det kan vi,« svarede de. Han sagde til dem: »Mit bæger skal I vel drikke, men sædet ved min højre og ved min venstre hånd står det ikke til mig at give nogen; det gives til dem, som min fader har bestemt det for.«	down and asking something from Him. And He said to her, “What do you wish?” She said to Him, “Grant that these two sons of mine may sit, one on Your right hand and the other on the left, in Your kingdom.” But Jesus answered and said, “You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said to Him, “We are able.” So He said to them,	فقال لها: ماذا تريدين؟ قالت له: قل أن يجلس ابناي هذان واحد عن يمينك والآخر عن اليسار في ملكوتك فأجاب يسوع وقال: لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التي سوف أشربها أنا، وأن تصطبغا بالصبغة التي أصطبغ بها أنا؟ قالا له: نستطيع فقال لهما: أما كأسي فتشربانها، وبالصبغة التي أصطبغ بها أنا تصطبغان. وأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من أبي فلما سمع العشرة اغتاظوا من أجل الأخوين فدعاهم يسوع وقال: أنتم تعلمون أن رؤساء الأمم يسودونهم،

Da de ti andre hørte det, blev de vrede på de to brødre. Men Jesus kaldte dem til sig og sagde: »I ved, at folkenes fyrster undertrykker dem, og at stormændene misbruger deres magt over dem. Sådan skal det ikke være blandt jer. Men den, der vil være stor blandt jer, skal være jeres tjener, og den, der vil være den første blandt jer, skal være jeres træl, ligesom Menneskesønnen ikke er kommet for at lade sig tjene, men for selv at tjene og give sit liv som løsesum for mange.«	"You will indeed drink My cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared by My Father." And when the ten heard it, they were greatly displeased with the two brothers. But Jesus called them to Himself and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those who are great exercise	والعظماء يتسلطون عليهم فلا يكون هكذا فيكم . بل من أراد أن يكون فيكم عظيما فليكن لكم خادما ومن أراد أن يكون فيكم أولا فليكن لكم عبدا كما أن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم، وليبذل نفسه فدية عن كثيرين

	authority over them. Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you, let him be your servant. And whoever desires to be first among you, let him be your slave-- just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**

Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of The Eleventh Hour of Sunday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشر من أحد الشعانين بركاته علينا. آمين.**
	In the minds of the antagonizing Jews, our Lord and Savior Jesus Christ was surrounded by people, troops, soldiers and warriors, similar to the kings of this world. These were the thoughts of the mother of John and Jacob, sons of Zebedee. She came to our Savior while He was surrounded by the people and	الأفكار التى كانت لليهود المخالفين بخصوص مخلصنا وملكنا المسيح أنه مثل ملوك الأرض. والجموع الكثيرة والجنود والمحاربون يحيطون به مثل الملوك. هكذا ظنت أم يوحنا ويعقوب إبنى زبدى. فكرت هكذا وأتت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه وسجدت له مع ابنيها، وسألته وطلبت منه هكذا قائلة: "قل كلمة أن يجلس ابناى الاثنان معك فى ملكوتك، واحد عن يمينك والآخر عن

	His disciples. She worshipped Him with her sons and said, “Grant that my two sons may sit, one on Your right hand, and the other on Your left, in Your kingdom.” Hear then what the merciful and most compassionate Lord, who desires salvation for the whole world, said, “Are you able to drink of the cup that I shall drink of and be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said to Him, “We are able.” He	يسارك فى مجد مملكتك. "اسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة الذى يريد حياة جميع العالم قال:" أتقدران أن تشربا الكأس التى أتيت لأجلها لكى أشربها، والصبغة التى اصطبغها؟". فقالا: "نقدر أن نصنع هذا". "فلعلكما حقاً تقدران. فأما الجلوس فليس لى أن أعطيه لكما، لكنه لابى المالئ كل موضع، وهو الذى يعطيه لأصفيائه". فلما سمع الأخوان هذا سكتا ومضيا من أجل عظم مجده.

	answered them, “You will indeed be able to, but to sit at My right hand and at My left is not Mine to give. It shall be given to those chosen by My omnipresent Father.” The two brothers were quiet when they heard these words and departed because of the magnitude of His glory.	

ليله الاثنين

Eve of Monday

First Hour of Eve of Monday

	First Hour of Eve of Monday	الساعة الأولى من ليلة الاثنين
Sefania 1:2-12	**Zephaniah 1:2-12**	**صفنيا 1 : 2 - 12**
Fra Sefania bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Zephaniah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من صَفَنْيا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Jeg udrydder alt fra jordens overflade, siger Herren. Jeg udrydder mennesker og dyr, jeg udrydder himlens fugle og havets fisk, alt det, som bragte de ugudelige til fald.	"I will utterly consume everything From the face of the land," Says the LORD; "I will consume man and beast; I will consume the birds of the heavens, The	نَزْعًا أَنْزَعُ الْكُلَّ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ، يَقُولُ الرَّبُّ. أَنْزِعُ الإِنْسَانَ وَالْحَيَوَانَ. أَنْزِعُ طُيُورَ السَّمَاءِ وَسَمَكَ الْبَحْرِ، وَالْمَعَاثِرَ مَعَ الأَشْرَارِ، وَأَقْطَعُ الإِنْسَانَ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ، يَقُولُ الرَّبُّ. وَأَمُدُّ يَدِي عَلَى يَهُوذَا وَعَلَى كُلِّ سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ،

Jeg udsletter menneskene fra jordens overflade, siger Herren. Jeg løfter min hånd mod Juda og mod alle Jerusalems indbyggere. Fra dette sted udrydder jeg Ba'al til sidste rest og afgudspræsternes navne tillige med præsterne og dem, som på tagene tilbeder himlens hær, dem, som sværger ved Herren, men også sværger ved deres konge, dem, som vender Herren ryggen, som ikke søger Herren og ikke spørger ham om råd.	fish of the sea, And the stumbling blocks along with the wicked. I will cut off man from the face of the land," Says the LORD." I will stretch out My hand against Judah, And against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off every trace of Baal from this place, The names of the idolatrous priests with the pagan priests Those who worship the host of heaven on the housetops; Those who worship and swear oaths by the LORD, But who also swear by Milcom; Those who	وَأَقْطَعُ مِنْ هذَا الْمَكَانِ بَقِيَّةَ الْبَعْلِ، اسْمَ الْكَمَارِيمِ، مَعَ الْكَهَنَةِ. وَالسَّاجِدِينَ عَلَى السُّطُوحِ لِجُنْدِ السَّمَاءِ، وَالسَّاجِدِينَ الْحَالِفِينَ بِالرَّبِّ، وَالْحَالِفِينَ بِمَلْكُومَ، وَالْمُرْتَدِّينَ مِنْ وَرَاءِ الرَّبِّ، وَالَّذِينَ لَمْ يَطْلُبُوا الرَّبَّ وَلاَ سَأَلُوا عَنْهُ. اُسْكُتْ قُدَّامَ السَّيِّدِ الرَّبِّ، لأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ قَرِيبٌ. لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَعَدَّ ذَبِيحَةً. قَدَّسَ مَدْعُوِّيهِ. وَيَكُونُ فِي يَوْمِ ذَبِيحَةِ الرَّبِّ أَنِّي أُعَاقِبُ الرُّؤَسَاءَ وَبَنِي الْمَلِكِ وَجَمِيعَ اللاَّبِسِينَ لِبَاسًا غَرِيبًا. وَفِي ذلِكَ الْيَوْمِ أُعَاقِبُ كُلَّ الَّذِينَ يَقْفِزُونَ مِنْ فَوْقِ الْعَتَبَةِ، الَّذِينَ يَمْلأُونَ بَيْتَ سَيِّدِهِمْ ظُلْمًا وَغِشًّا. وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ، يَقُولُ الرَّبُّ، صَوْتُ صُرَاخٍ مِنْ بَابِ السَّمَكِ،

Herrens dag Vær stille for Gud Herren, Herrens dag er nær! Herren har beredt et slagtoffer, han har helliget dem, han har indbudt. På Herrens offerdag vil jeg straffe stormændene og kongesønnerne og alle, som er iført fremmed dragt. På den dag vil jeg straffe alle, der springer over tærskelen, og som fylder deres Herres hus med vold og svig. På den dag, siger Herren, skal der lyde skrig fra	have turned back from following the LORD, And have not sought the LORD, nor inquired of Him.” Be silent in the presence of the Lord GOD; For the day of the LORD is at hand, For the LORD has prepared a sacrifice; He has invited His guests.” And it shall be, In the day of the LORD’s sacrifice, That I will punish the princes and the king’s children, And all such as are clothed with foreign apparel. In the same day I will punish All those who leap over the threshold, Who fill their masters'	وَوَلْوَلَةٌ مِنَ الْقِسْمِ الثَّانِي وَكَسْرٌ عَظِيمٌ مِنَ الآكَامِ. وَلْوِلُوا يَا سُكَّانَ مَكْتِيشَ، لأَنَّ كُلَّ شَعْبِ كَنْعَانَ بَادَ. انْقَطَعَ كُلُّ الْحَامِلِينَ الْفِضَّةَ. وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْوَقْتِ أَنِّي أُفَتِّشُ أُورُشَلِيمَ بِالسُّرُجِ، وَأُعَاقِبُ الرِّجَالَ الْجَامِدِينَ عَلَى دُرْدِيِّهِمِ، الْقَائِلِينَ فِي قُلُوبِهِمْ: إِنَّ الرَّبَّ لاَ يُحْسِنُ وَلاَ يُسِيءُ.

Fiskeporten, jamren fra den nye bydel, ulykkesskrig fra højene. De, der bor i Maktesh, skal jamre, for hele kræmmerfolket udslettes, alle, der tæller penge op, skal udryddes. Til den tid gennemsøger jeg Jerusalem med lygter, og jeg straffer de mænd, der slår sig til ro i deres vinrus og siger ved sig selv: »Herren gør hverken godt eller ondt.«	houses with violence and deceit." And there shall be on that day," says the LORD, "The sound of a mournful cry from the Fish Gate, A wailing from the Second Quarter, And a loud crashing from the hills. Wail, you inhabitants of Maktesh! For all the merchant people are cut down; All those who handle money are cut off." And it shall come to pass at that time That I will search Jerusalem with lamps, And punish the men Who are settled in complacency, Who say in their heart,	

	“The LORD will not do good, Nor will He do evil.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…”**	**تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...“**
Salmerne 27:6,7	**Psalm 27:6,7**	**المزمور 27 : 6 - 7**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
jeg vil synge og spille for Herren. Hør mig, Herre, når jeg råber,	I will sing, yes, I will sing praises to the LORD. Hear, O Lord, when I cry with my voice! Have mercy	اسبح وأرتّل للرب. استمع يارب صوتى الذى به دعوتك .ارحمنى واستجب لى فإن لك قال قلبى . الليلويا

vær mig nådig og svar mig! Halleluja	also upon me, and answer me .Alleluia.	
Johannesevangeliet 12:20-36	**John 12:20-36**	**يوحنا 12 : 20 - 36**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Blandt dem, der drog op til Jerusalem for at tilbede Gud ved festen, var der nogle grækere. De kom hen til Filip, som var fra Betsajda i Galilæa, og sagde til ham: »Herre, vi vil gerne se Jesus.« Filip kom og sagde det til Andreas, og	Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, “Sir, we wish to see Jesus.” Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and	وكان أناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد فتقدم هؤلاء إلى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل ، وسألوه قائلين : يا سيد ، نريد أن نرى يسوع فأتى فيلبس وقال لأندراوس ، ثم قال أندراوس وفيلبس ليسوع وأما يسوع فأجابهما قائلا : قد أتت الساعة ليتمجد ابن الإنسان

Andreas og Filip kom og sagde det til Jesus. Men Jesus svarede dem: »Timen er kommet, da Menneskesønnen skal herliggøres. Sandelig, sandelig siger jeg jer: Hvis hvedekornet ikke falder i jorden og dør, bliver det kun det ene korn; men hvis det dør, bærer det mange fold. Den, der elsker sit liv, mister det, og den, der hader sit liv i denne verden, skal bevare det til evigt liv. Den, der tjener mig, skal følge mig, og hvor jeg er, dér skal også min tjener være. Den, der tjener mig,	Philip told Jesus. But Jesus answered them, saying, “The hour has come that the Son of Man should be glorified. Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life. If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.” Now My	الحق الحق أقول لكم : إن لم تقع حبة الحنطة في الأرض وتمت فهي تبقى وحدها . ولكن إن ماتت تأتي بثمر كثير من يحب نفسه يهلكها ، ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها إلى حياة أبدية إن كان أحد يخدمني فليتبعني ، وحيث أكون أنا هناك أيضا يكون خادمي . وإن كان أحد يخدمني يكرمه الآب الآن نفسي قد اضطربت . وماذا أقول : أيها الآب نجني من هذه الساعة ؟ ولكن لأجل هذا أتيت إلى هذه الساعة أيها الآب مجد اسمك . فجاء صوت من السماء : مجدت ، وأمجد أيضا فالجمع الذي كان واقفا وسمع ، قال : قد حدث رعد . وآخرون قالوا : قد كلمه ملاك

ham skal Faderen ære. Nu er min sjæl i oprør, og hvad skal jeg sige? Fader, frels mig fra denne time? Nej, det er derfor, jeg er nået til denne time. Fader, herliggør dit navn!« Da lød der en røst fra himlen: »Jeg har herliggjort det, og jeg vil atter herliggøre det.« Folkeskaren, som stod der og hørte det, sagde, at det var torden. Andre sagde: »En engel talte til ham.« Jesus sagde til dem: »Den røst lød ikke for min skyld, men for jeres skyld. Nu	soul is troubled, and what shall I say? “Father, save Me from this hour'? But for this purpose I came to this hour. Father, glorify Your name.” Then a voice came from heaven, saying, “I have both glorified it and will glorify it again.” Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, “An angel has spoken to Him.” Jesus answered and said, “This voice did not come because of Me, but for your sake. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world	أجاب يسوع وقال : ليس من أجلي صار هذا الصوت ، بل من أجلكم الآن دينونة هذا العالم . الآن يطرح رئيس هذا العالم خارجا وأنا إن ارتفعت عن الأرض أجذب إلي الجميع قال هذا مشيرا إلى أية ميتة كان مزمعا أن يموت فأجابه الجمع : نحن سمعنا من الناموس أن المسيح يبقى إلى الأبد ، فكيف تقول أنت إنه ينبغي أن يرتفع ابن الإنسان ؟ من هو هذا ابن الإنسان فقال لهم يسوع : النور معكم زمانا قليلا بعد ، فسيروا ما دام لكم النور لئلا يدرككم الظلام . والذي يسير في الظلام لا يعلم إلى أين يذهب ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا أبناء النور .

fældes der dom over denne verden, nu skal denne verdens fyrste jages ud. Og når jeg er blevet ophøjet fra jorden, vil jeg drage alle til mig.« Det sagde han og betegnede dermed, hvordan han skulle dø. Skaren sagde da til ham: »Vi har lært af loven, at Kristus bliver til evig tid; hvordan kan du så sige, at Menneskesønnen skal ophøjes? Hvem er denne Menneskesøn?« Jesus sagde til dem: »En kort tid endnu er lyset hos jer. I	will be cast out. And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself." This He said, signifying by what death He would die. The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, "The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?" Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not	

skal vandre, mens I har lyset, for at ikke mørket skal gribe jer. Den, der vandrer i mørket, ved ikke, hvor han går. Tro på lyset, mens I har lyset, så I kan blive lysets børn.«	know where he is going. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the First Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	People became eager to see the moon’s brightness in the eve of the new month. How	اذا أزهر القمر فى أول الشهر، وأشرقت أشعته على الأرض، يصير سائر الناس فى اشتياق ويشتهون أن يروا بهاءه، فكم

	much more should they long to see Christ our God, the Sun of Righteousness, who shared in walking with them and was found in the likeness of a servant! The Greeks who came to the feast and saw His great glory said to Phillip who was from Bethsaida, “Sir, we would like to see Jesus.” Then Phillip came and told Andrew, who in turn told Jesus. Then our Lord Jesus said, “The hour has come when the Son of man will be glorified.” By these words He was signifying His life-	بالحرى المسيح الهنا شمس البر، الذى شارك فى المشى مع الناس، ووجد فى شكل العبد؟ ولذلك لما رأى اليونانيون الذين أتوا إلى العيد عظيم مجده قالوا لفيلبس الذى من بيت صيدا: يا سيدنا نريد أن نرى يسوع. فجاء فيلبس وقال لاندراوس، واندراوس جاء وقال ليسوع. فقال ربنا يسوع: قد أتت الساعة لكى يتمجد ابن الإنسان. وابتدأ يرمز بهذا الكلام عن موته المعطى الحياة .فلما سمع الجمع كله - هؤلاء وأولئك - أقواله الالهية اجابهم المخلص وعلمهم بأمثال: آمنوا بالنور مادام كائناً معكم. لكى تصيروا أبناء النور. نحن أيضاً نؤمن أنه هو بالحقيقة نور الآب الذى أرسله إلى العالم، أضاء علينا بمجد لاهوته نحن

	giving death. When all the multitudes heard His Divine prophesies, they came to Jesus our Savior. He then taught them with parables. “Believe in the light while you have the light so that you may become the children of the light.” We believe that He is truly the Light of the Father whom He sent to the world. His divine glory illuminated us, who are sitting in the darkness and the shadow of death. He raised us to the original dignity from the depth of our sins.	الجلوس فى الظلمة وظلال الموت، وأصعدنا إلى العلو الأول من هوة آثامنا.

Third Hour of Eve of Monday

	Third Hour of Eve of Monday	الساعة الثالثة من ليلة الاثنين
Sefania 1:14-2:2	**Zephaniah 1:14-2:2**	**صفنيا 1 : 14 - 2 : 2**
Fra Sefanias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Zephaniah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من صَفَنْيا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herrens store dag er nær, den er nær og kommer hurtigt! Hør heltens kampråb på Herrens bitre dag! En vredens dag er denne dag, en dag med nød og trængsel, en dag med ødelæggelse	The great day of the LORD is near; It is near and hastens quickly. The noise of the day of the LORD is bitter; There the mighty men shall cry out. That day is a day of wrath, A day of trouble and	قَرِيبٌ يَوْمُ الرَّبِّ الْعَظِيمِ. قَرِيبٌ وَسَرِيعٌ جِدًّا. صَوْتُ يَوْمِ الرّبِّ. يَصْرُخُ حِينَئِذٍ الْجَبَّارُ مُرًّا. ذلِكَ الْيَوْمُ يَوْمُ سَخَطٍ، يَوْمُ ضِيق وَشِدَّةٍ، يَوْمُ خَرَابٍ وَدَمَارٍ، يَوْمُ ظَلاَمٍ وَقَتَامٍ، يَوْمُ سَحَابٍ وَضَبَابٍ. يَوْمُ بُوق وَهُتَافٍ علَى الْمُدُنِ الْمُحَصَّنَةِ وَعلَى الشُّرُفِ الرَّفِيعَةِ.

og undergang, en dag med mulm og mørke, en dag med skylag og mørke skyer, en dag med hornklang og krigsråb mod de befæstede byer og mod de høje hjørnetårne. Jeg sender trængsler over menneskene, så de går omkring som blinde, fordi de syndede mod Herren. Deres blod hældes ud som snavs, deres kroppe som skarn. Deres sølv og guld kan ikke redde dem på Herrens vredes dag.	distress, A day of devastation and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness, A day of trumpet and alarm Against the fortified cities And against the high towers." I will bring distress upon men, And they shall walk like blind men, Because they have sinned against the LORD; Their blood shall be poured out like dust, And their flesh like refuse." Neither their silver nor their gold Shall be able to deliver them In the day of the LORD's wrath; But the whole land shall be	وَأَضَايِقُ النَّاسَ فَيَمْشُونَ كَالْعُمْيِ، لأَنَّهُمْ أَخْطَأُوا إِلَى الرَّبِّ، فَيُسْفَحُ دَمُهُمْ كَالتُّرَابِ وَلَحْمُهُمْ كَالْجِلَّةِ. لاَ فِضَّتُهُمْ وَلاَ ذَهَبُهُمْ يَسْتَطِيعُ إِنْقَاذَهُمْ في يَوْمِ غَضَبِ الرَّبِّ، بَلْ بِنَارِ غَيْرَتِهِ تُؤْكَلُ الأَرْضُ كُلُّهَا، لأَنَّهُ يَصْنَعُ فَنَاءً بَاغِتًا لِكُلِّ سُكَّانِ الأَرْضِ. تَجَمَّعِي وَاجْتَمِعِي يَا أَيَّتُهَا الأُمَّةُ غَيْرُ الْمُسْتَحِيَةِ. قَبْلَ وِلاَدَةِ الْقَضَاءِ. كَالْعُصَافَةِ عَبَرَ الْيَوْمُ. قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ حُمُوُّ غَضَبِ الرَّبِّ، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ يَوْمُ سَخَطِ الرَّبِّ.

I hans lidenskabs ild skal hele jorden fortæres. For han bringer tilintetgørelse og rædsel over alle jordens beboere. Bøj din ryg, bøj dig, du skamløse folk, før I jages bort som flyvende avner, før Herrens glødende vrede kommer over jer, før Herrens vredes dag kommer over jer.	devoured By the fire of His jealousy, For He will make speedy riddance Of all those who dwell in the land. Gather yourselves together, yes, gather together, O undesirable nation, Before the decree is issued, Or the day passes like chaff, Before the LORD's fierce anger comes upon you, Before the day of the LORD's anger comes upon you!	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.**

Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 28:9 og 2	**Psalm 28:9 and 2**	**المزمور28 : 9 و 2**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Frels dit folk, og velsign din ejendom, vogt dem, og tag dig af dem til evig tid. Hør min tryglen, når jeg råber til dig om hjælp, Halleluja	Save Your people, And bless Your inheritance; Shepherd them also, And bear them up forever. Hear the voice of my supplications When I cry to You. Alleluia.	خلص شعبك بارك ميراثك ارعهم وأرفعهم إلى الابد. استمع يارب صوت تضرعى اذ ابتهل اليك هلليلويا
Lukasevangeliet 9:18-22	**Luke 9:18-22**	**لوقا 9 : 18 - 22**

Et kapitel fra vor lærer Lukas evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.
Og det skete, da Jesus havde trukket sig tilbage for at bede, og disciplene var sammen med ham, at han spurgte dem: »Hvem siger skarerne, at jeg er?« De svarede: »Johannes Døber, men andre siger Elias, og andre igen, at en af de gamle profeter er opstået.« Så spurgte han dem: »Men I, hvem siger I, at jeg er?« Peter svarede: »Guds salvede.«	And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, “Who do the crowds say that I am?” So they answered and said, “John the Baptist, but some say Elijah; and others say that one of the old prophets has risen again.” He said to them, “But who do you say that I am?” Peter answered and said, “The Christ of God.” And He strictly warned and	وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه . فسألهم قائلا : من تقول الجموع أني أنا فأجابوا وقالوا : يوحنا المعمدان . وآخرون: إيليا . وآخرون : إن نبيا من القدماء قام فقال لهم : وأنتم ، من تقولون أني أنا ؟ فأجاب بطرس وقال : مسيح الله فانتهرهم وأوصى أن لا يقولوا ذلك لأحد قائلا : إنه ينبغي أن ابن الإنسان يتألم كثيرا، ويرفض من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ، ويقتل ، وفي اليوم الثالث يقوم

Han forbød dem strengt at sige dette til nogen og sagde: »Menneskesønnen skal lide meget og forkastes af de ældste og ypperstepræsterne og de skriftkloge og slås ihjel og opstå på den tredje dag.«	commanded them to tell this to no one, saying, “The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Our Savior prayed in order to teach us to do likewise. After He finished, He	صلى مخلصنا لكى يعلمنا أن نسهر كل حين فى الصلاة.

	asked His disciples, “Who do the crowds say that I am?” They answered, “John the Baptist, but some say Elijah; others say that one of the old prophets has risen again.” At this time our omniscient Lord was testing them. He said to them, “But who do you say that I am?” But Peter answered and said, “The Christ of God.” Then Jesus said, “Blessed are you Peter the solid rock because flesh and blood did not reveal this to you but My Father did, that you may preach it to the	وبعد أن فرغ سأل تلاميذ ه قائلاً :ماذا يقول الناس عنى؟ فأجابوه: أن قوماً يقولون أنك أنت القديس يوحنا المعمدان، وآخرون يقولون أنت ايليا أو واحد من الأنبياء الأولين... ان العارف بكل شئ قبل كونه، امتحنهم ثم قال لهم: وأنتم ماذا تقولون؟ فأجاب بطرس وقال: أنت هو المسيح ابن الله الذى أتى إلى العالم حتى يخلّصنا . طوباك أنت يا بطرس، لأنه ليس لحم ودم أعلن لك هذا، لكن أبى هو الذى أظهره لك لكى تكرز به فى المسكونة. أما اليهود المخالفون فانهم يجحدوننى من أجل حسدهم ويسلموننى إلى الموت. وأنا أشهرهم وأفضحهم وأعطيهم عاراً وخزياً أبدياً.

	world. As for the cursed Jews, they are rejecting Me because of their envy and will deliver Me to death. I shall expose, defame and give them eternal disgrace and shame.”	

Sixth Hour of Eve of Monday

	Sixth Hour of Eve of Monday	الساعة السادسة من ليلة الاثنين
Joel 1:5-15	**Joel 1:5-15**	**يوئيل 1 : 5 - 15**
Fra Joels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Joel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يوئيل النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

Vågn op, og græd, I berusede! I skal jamre, I, som drikker vin, for mosten går jeres mund forbi. Et folk er draget op imod mit land, mægtigt og uden tal, dets tænder er løvetænder, det har hunløvens kæber. Det har ødelagt mine vinstokke og knækket mine figentræer. Det flåede og skrællede barken af dem, så deres grene stod hvide. Hold klage, som en jomfru klædt i sæk holder klage over sin ungdoms brudgom.	Awake, you drunkards, and weep; And wail, all you drinkers of wine, Because of the new wine, For it has been cut off from your mouth. For a nation has come up against My land, Strong, and without number; His teeth are the teeth of a lion, And he has the fangs of a fierce lion. He has laid waste My vine, And ruined My fig tree; He has stripped it bare and thrown it away; Its branches are made white. Lament like a virgin girded with sackcloth For the husband of her youth. The grain	اصحوا أيها السكارى ، وابكوا وولولوا يا جميع شاربي الخمر ، على العصير لأنه انقطع عن أفواهكم إذ قد صعدت على أرضي أمة قوية بلا عدد ، أسنانها أسنان الأسد ، ولها أضراس اللبوة جعلت كرمتي خربة وتينتي متهشمة . قد قشرتها وطرحتها فابيضت قضبانها نوحي يا أرضي كعروس مؤتزرة بمسح من أجل بعل صباها انقطعت التقدمة والسكيب عن بيت الرب . ناحت الكهنة خدام الرب تلف الحقل ، ناحت الأرض لأنه قد تلف القمح ، جف المسطار ، ذبل الزيت خجل الفلاحون ، ولول الكرامون على الحنطة

Afgrødeofre og drikofre er forsvundet fra Herrens tempel; nu sørger præsterne, Herrens tjenere. Marken er ødelagt, agerjorden sørger; ja, kornet er ødelagt, mosten slår fejl, olien sygner hen. Bønderne bliver til skamme, og vindyrkerne jamrer over hveden og byggen, for høsten på marken slog fejl. Vinstokken tørrer ud, figentræet sygner hen, granatæbler, palmer og æbletræer – alle	offering and the drink offering Have been cut off from the house of the LORD; The priests mourn, who minister to the LORD. The field is wasted, The land mourns; For the grain is ruined, The new wine is dried up, The oil fails. Be ashamed, you farmers, Wail, you vinedressers, For the wheat and the barley; Because the harvest of the field has perished. The vine has dried up, And the fig tree has withered; The pomegranate tree, The palm tree also, And the apple tree All the trees of the	وعلى الشعير ، لأنه قد تلف حصيد الحقل الجفنة يبست ، والتينة ذبلت . الرمانة والنخلة والتفاحة ، كل أشجار الحقل يبست. إنه قد يبست البهجة من بني البشر تنطقوا ونوحوا أيها الكهنة . ولولوا يا خدام المذبح . ادخلوا بيتوا بالمسوح يا خدام إلهي ، لأنه قد امتنع عن بيت إلهكم التقدمة والسكيب قدسوا صوما . نادوا باعتكاف . اجمعوا الشيوخ ، جميع سكان الأرض إلى بيت الرب إلهكم واصرخوا إلى الرب آه على اليوم لأن يوم الرب قريب . يأتي كخراب من القادر على كل شيء

markens træer visner. Ja, glæden er gjort til skamme blandt menneskene. Opfordring til bod Klæd jer i sæk, og hold klage, I præster! I skal jamre, I, som gør tjeneste ved alteret. Gå ind og tilbring natten klædt i sæk, I, som gør tjeneste for min Gud. For afgrødeofre og drikofre bringes ikke til jeres Guds hus. Udråb en hellig faste, udråb en sørgefest!	field are withered; Surely joy has withered away from the sons of men. Gird yourselves and lament, you priests; Wail, you who minister before the altar; Come, lie all night in sackcloth, You who minister to my God; For the grain offering and the drink offering Are withheld from the house of your God. Consecrate a fast, Call a sacred assembly; Gather the elders And all the inhabitants of the land Into the house of the LORD your God, And cry out to the LORD. Alas for the day! For the day of the LORD	

Saml de ældste og alle landets indbyggere i Herren jeres Guds hus, og råb til Herren! Ak, hvilken dag! Herrens dag er nær, den kommer som ødelæggelse fra den Almægtige.	is at hand; It shall come as destruction from the Almighty.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 29:1,2	**Psalm 29:1,2**	**المزمور 29 : 1 - 2**
Salmerne fra profeten David. Må	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**

hans velsignelse være med os		
Vis Herren, I gudssønner, vis Herren ære og hæder! Vis Herrens navn ære, kast jer ned for Herren i hans hellige majestæt. Halleluja	Give unto the Lord, O you mighty ones, Give unto the Lord glory and strength. Give unto the Lord the glory due to His name; Worship the Lord in the beauty of holiness. Alleulia.	قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش. قدموا للرب مجد اً وكرامة. قدموا للرب مجداً لاسمه. أسجدوا للرب فى دار قدسه: هلليلويا.
Markusevangeliet 10:32-34	**Mark 10:32-34**	**مرقس 10 : 32 - 34**
Et kapitel fra vor lærer Markus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.**
De var på vej op til Jerusalem, og Jesus gik foran dem. De	Now they were on the road, going up to Jerusalem, and	وكانوا في الطريق صاعدين إلى أورشليم ويتقدمهم يسوع ، وكانوا

var rystede, og de, der fulgte efter, var bange. Så tog han igen de tolv til side og begyndte at sige til dem, hvad der skulle ske med ham: »Se, vi går op til Jerusalem, og Menneskesønnen skal overgives til ypperstepræsterne og de skriftkloge, og de skal dømme ham til døden og overgive ham til hedningerne, og de skal håne ham og spytte på ham, piske ham og slå ham ihjel, og tre dage efter skal han opstå.«	Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: “Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third	يتحيرون . وفيما هم يتبعون كانوا يخافون . فأخذ الاثني عشر أيضا وابتدأ يقول لهم عما سيحدث له ها نحن صاعدون إلى أورشليم ، وابن الإنسان يسلم إلى رؤساء الكهنة والكتبة ، فيحكمون عليه بالموت ، ويسلمونه إلى الأمم. فيهزأون به ويجلدونه ويتفلون عليه ويقتلونه ، وفي اليوم الثالث يقوم

	day He will rise again.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	While our Lord and His disciples were on their way to Jerusalem, the twelve apostles came to Him and He started to tell them about the sufferings that will come upon him. He said, “Behold, you the chosen and pure, we are going	وفيما كان المسيح الهنا وتلاميذه صاعدين إلى أورشليم أتى إليه الاثنا عشر رسولاً، تلاميذه القديسون، وابتدأ يتكلم معهم بما سيكون له بسبب آلامه قائلاً: "اعلموا أيها الاصفياء الأطهار، هوذا نحن صاعدون إلى أورشليم، وسوف يقوم رؤساء كهنة اليهود وشيوخهم وكتبتهم معا على ابن الإنسان، ويحكمون عليه بحكم

	up to Jerusalem. The chief priests, elders and scribes of the Jews will rise together against the Son of Man. They shall condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles. They shall mock and scourge Him and on the third day He shall rise again." Poor Israel, how dare you do that in your ignorance and crucify Jesus Christ, Who saved you from slavery. You rewarded charity with evil. That is why your sins remain forever.	الموت ويسلمونه إلى الامم، فيهزأون ويبصقون فى وجهه ويصلبونه على خشبة الصليب، ويقوم فى اليوم الثالث. "كيف تجاسرت يا إسرائيل المسكين وفعلت هذا الأمر بجهلك؟ وصلبت يسوع المسيح الذى أنقذك من العبودية! وجازيت الإحسان بالإساءة؟! من أجل ذلك خطيتك باقية إلى كمال الدهور.

Ninth Hour of Eve of Monday

	Ninth Hour of Eve of Monday	الساعة التاسعة من ليلة الاثنين
Mika 2:3-10	**Micah 2:3-10**	**ميخا 2 : 3 - 10**
Fra Mikas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Micah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من ميخا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Derfor siger Herren: Se, jeg planlægger ondt mod denne slægt, så I ikke kan trække halsen fri og ikke gå oprejst. Det bliver en ond tid! På den dag skal man synge en spottesang om jer og istemme en klagesang. Den lyder: »Vi blev tilintetgjort, mit	Therefore thus says the LORD: “Behold, against this family I am devising disaster, From which you cannot remove your necks; Nor shall you walk haughtily, For this is an evil time. In that day one shall take up a proverb against you, And lament with a bitter lamentation,	لذلك هكذا قال الرب : هأنذا أفتكر على هذه العشيرة بشر لا تزيلون منه أعناقكم ، ولا تسلكون بالتشامخ لأنه زمان رديء في ذلك اليوم ينطق عليكم بهجو ويرثى بمرثاة ، ويقال : خربنا خرابا . بدل نصيب شعبي . كيف ينزعه عني ؟ يقسم للمرتد حقولنا لذلك لا يكون لك من يلقي حبلا في نصيب بين جماعة الرب

folks jord har han givet bort. Ak, han tager vore marker fra os og udstykker dem til frafaldne.« Så har du ikke nogen i Herrens forsamling til at kaste målesnoren med loddet. »I må ikke profetere!« profeterer de, »man profeterer ikke den slags; de skændsler skal ikke nå os. Skal dette siges i Jakobs hus? Er Herren da utålmodig? Er hans handlinger sådan?«	saying: “We are utterly destroyed! He has changed the heritage of my people; How He has removed it from me! To a turncoat He has divided our fields.” ' Therefore you will have no one to determine boundaries by lot In the assembly of the LORD.” Do not prattle,” you say to those who prophesy. So they shall not prophesy to you; They shall not return insult for insult. You who are named the house of Jacob: “Is the Spirit of the LORD restricted? Are these His doings? Do not My words	يتنبأون قائلين : لا تتنبأوا . لا يتنبأون عن هذه الأمور . لا يزول العار أيها المسمى بيت يعقوب ، هل قصرت روح الرب ؟ أهذه أفعاله ؟ أليست أقوالي صالحة نحو من يسلك بالاستقامة ولكن بالأمس قام شعبي كعدو . تنزعون الرداء عن الثوب من المجتازين بالطمأنينة، ومن الراجعين من القتال تطردون نساء شعبي من بيت تنعمهن . تأخذون عن أطفالهن زينتي إلى الأبد قوموا واذهبوا ، لأنه ليست هذه هي الراحة . من أجل نجاسة تهلك والهلاك شديد

Nej, mine ord er gode for dem, der lever retskaffent. Mit folk har allerede rejst sig som fjende. I river kappen af de fredelige, dem, der færdes trygt, gør I til krigsfanger. Mit folks kvinder driver I bort fra deres elskede hjem; I tager min herlighed fra deres børn for evigt. Op med jer, af sted! Dette er ikke stedet, hvor I kan blive. Fordi det er urent, bliver det ødelagt,	do good To him who walks uprightly? “Lately My people have risen up as an enemy You pull off the robe with the garment From those who trust you, as they pass by, Like men returned from war. The women of My people you cast out From their pleasant houses; From their children You have taken away My glory forever.” Arise and depart, For this is not your rest; Because it is defiled, it shall destroy, Yes, with utter destruction.	

en voldsom ødelæggelse.		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 17:6 og 1	**Psalm 17:6 and 1**	**المزمور 17 : 6 و 1**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Jeg råber til dig, for du vil svare mig, Gud, vend dit øre mod mig, hør mine ord.	I have called upon You, for You will hear me, O God; Incline Your ear to me, and hear my speech. Hear a just	أنا صرخت لانك قد سمعتنى يا الله. أمل يارب أذنيك وانصت لكلامى. استمع يا الله عدلى واصغ إلى طلبتى. هلليلويا.

Herre, hør en retfærdig sag! Lyt til min klage. Halleluja	cause, O LORD, Attend to my cry. Alleluia.	
Markusevangeliet 8:27-33	**Mark 8:27-33**	**مرقس 8 : 27 - 33**
Et kapitel fra vor lærer Markus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to St. Mark.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.**
Jesus og hans disciple drog bort til landsbyerne ved Cæsarea Filippi; og på vejen spurgte han sine disciple: »Hvem siger folk, at jeg er?« De svarede: »Johannes Døber, og andre	Now Jesus and His disciples went out to the towns of Caesarea Philippi; and on the road He asked His disciples, saying to them, “Who do men say that I am?” So they answered, “John	ثم خرج يسوع وتلاميذه إلى قرى قيصرية فيلبس . وفي الطريق سأل تلاميذه قائلا لهم : من يقول الناس : إني أنا فأجابوا : يوحنا المعمدان . وآخرون : إيليا. وآخرون : واحد من الأنبياء فقال لهم : وأنتم ، من تقولون : إني أنا ؟ فأجاب

siger Elias, og andre igen, at du er en af profeterne.« Så spurgte han dem: »Men I, hvem siger I, at jeg er?« Peter svarede: »Du er Kristus.« Og han forbød dem at sige dette om ham til nogen. Så begyndte han at lære dem, at Menneskesønnen skulle lide meget og forkastes af de ældste og ypperstepræsterne og de skriftkloge og slås ihjel og opstå tre dage efter. Og dette sagde han ligeud. Da tog Peter ham til side og begyndte at	the Baptist; but some say, Elijah; and others, one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said to Him, "You are the Christ." Then He strictly warned them that they should tell no one about Him. And He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again. He spoke this word openly. Then Peter took Him aside and began to	بطرس وقال له : أنت المسيح فانتهرهم كي لا يقولوا لأحد عنه وابتدأ يعلمهم أن ابن الإنسان ينبغي أن يتألم كثيرا ، ويرفض من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ، ويقتل ، وبعد ثلاثة أيام يقوم وقال القول علانية . فأخذه بطرس إليه وابتدأ ينتهره فالتفت وأبصر تلاميذه ، فانتهر بطرس قائلا : اذهب عني يا شيطان لأنك لا تهتم بما لله لكن بما للناس

irettesætte ham. Men Jesus vendte sig om, så på sine disciple, irettesatte Peter og sagde: »Vig bag mig, Satan! For du vil ikke, hvad Gud vil, men hvad mennesker vil.«	rebuke Him. But when He had turned around and looked at His disciples, He rebuked Peter, saying, “Get behind Me, Satan! For you are not mindful of the things of God, but the things of men.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين**
	While Jesus and His disciples were on the road to	لما فرغ الرب من سؤال تلاميذه فى الطريق إلى قيصرية فيلبس، ابتدأ يقول

	Caesarea Philippi, Jesus started to talk to them openly about what will happen to Him in Jerusalem. He must fulfill what is written; the Son of Man shall suffer. The scribes and elders of the Jews will reject him. This is the stone that the builders rejected. After the sufferings, which He will endure, He will rise on the third day. The scriptures say, “He will descend with great anger upon them and His rage will destroy them. He will pour the shame upon their faces because they rewarded	لهم علانية من أجل الذى سيحصل له فى أورشليم، أنه ينبغى أن يكمل المكتوب أن ابن الإنسان ينال آلاماً كثيرة، ويرذل من الكتبة وشيوخ اليهود، ومن بعد الآلام التى سيقبلها يقوم من الأموات فى اليوم الثالث . هذا هو الحجر الذى رذله البناؤون كقول الكتب، فسيهبط عليهم غضبه العظيم، ويهشمهم الرجز، ويصب الخزى على وجوههم، لأنهم جازوا الإحسان بالإساءة أما الذين يسمعون ويؤمنون به فسيعطيهم فرحاً لا يفنى إلى الأبد.

	charity with evil. For those who obey and believe in Him, He will grant them eternal happiness “	

Eleventh Hour of Eve of Monday

	Eleventh Hour of Eve of Monday	الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين
Mika 3:1-4	**Micah 3:1-4**	**ميخا 3 : 1 - 4**
Fra Mikas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Micah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من ميخا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Men jeg siger: »Hør dog, Jakobs ledere, stormænd i Israels hus! Var det ikke jer, der skulle kende retten? Men I hader det gode og elsker det onde; I flår huden af folk og kødet af deres knogler.«	And I said: “Hear now, O heads of Jacob, And you rulers of the house of Israel: Is it not for you to know justice? You who hate good and love evil; Who strip the skin from My people, And the flesh from their bones; Who also eat the flesh of My	وقلت : اسمعوا يا رؤساء يعقوب ، وقضاة بيت إسرائيل . أليس لكم أن تعرفوا الحق المبغضين الخير والمحبين الشر ، النازعين جلودهم عنهم ، ولحمهم عن عظامهم والذين يأكلون لحم شعبي ، ويكشطون جلدهم عنهم ، ويهشمون عظامهم ، ويشققون كما في القدر ، وكاللحم في وسط المقلى

De æder mit folks kød, river huden af dem, knækker deres knogler og lægger dem som kød i en gryde, som kødstykker i et kogekar. Så skriger de til Herren, men han svarer dem ikke. Da skjuler han sit ansigt for dem, fordi deres gerninger er onde.	people, Flay their skin from them, Break their bones, And chop them in pieces Like meat for the pot, Like flesh in the caldron." Then they will cry to the LORD, But He will not hear them; He will even hide His face from them at that time, Because they have been evil in their deeds.	حينئذ يصرخون إلى الرب فلا يجيبهم ، بل يستر وجهه عنهم في ذلك الوقت كما أساءوا أعمالهم
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

Salmerne 18:18-19	**Psalm 18:17-18**	**المزمور 18 : 17 - 18**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Han reddede mig fra min mægtige fjende, fra dem, som hader mig, de var mig for stærke. De truede mig på min ulykkes dag, Halleluja	He delivered me from my strong enemy, From those who hated me, For they were too strong for me. They confronted me in the day of my calamity. Alleluia	نجنى من أعدائى الاقوياء ومن أيدى الذين يبغضوننى. لأنهم تقووا أكثر منى أدركونى فى يوم ضرىِ هلليلويا
Matthæusevangeliet 17:19-23	**Matthew 17:19-23**	**متى 17 : 19 - 23**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**

velsignelse være med os. Amen		
Da de var blevet alene, kom disciplene hen og spurgte Jesus: »Hvorfor kunne vi ikke drive den ud?« Han sagde til dem: »Fordi I har så lille en tro. Sandelig siger jeg jer: Har I en tro som et sennepsfrø, kan I sige til dette bjerg: Flyt dig herfra og derhen! og det vil flytte sig. Og intet vil være umuligt for jer. Den slags fordrives kun ved bøn og faste.« Mens de færdedes i Galilæa, sagde Jesus til dem: »Menneskesønnen	Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” So Jesus said to them, “Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, “Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind does not go out except by prayer and fasting.” Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son	ثم تقدم التلاميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا : لماذا لم نقدر نحن أن نخرجه فقال لهم يسوع : لعدم إيمانكم . فالحق أقول لكم : لو كان لكم إيمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل : انتقل من هنا إلى هناك فينتقل ، ولا يكون شيء غير ممكن لديكم وأما هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم وفيما هم يترددون في الجليل قال لهم يسوع : ابن الإنسان سوف يسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه ، وفي اليوم الثالث يقوم . فحزنوا جدا

skal overgives i menneskers hænder, og de skal slå ham ihjel, og han skal opstå på den tredje dag.« Og de blev meget bedrøvede.	of Man is about to be betrayed into the hands of men, and they will kill Him, and the third day He will be raised up." And they were exceedingly sorrowful.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever..**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين**
	Listen to the Merciful and Beneficent who is full of goodness and compassion. He	أسمعوا الرؤوف الصانع الخيرات ذا الصلاح والتحنن يمجِّد الصلاة ويكرِّم الصوم، لأنهما أساس سائر الفضائل.

	praises prayer and honors fasting because they are the foundation of all virtues. When His disciples asked Him, “Why could we not cast the demon?” He said to them, “Because of your little faith, the demon would not come out. For truly I say to you, if you have faith, you will say to this mountain ‘Move from here to there,’ it will move, and nothing will be impossible for you” for everything is possible for the believer. Let us cherish a great hope and a true faith free of doubt.	فإن تلاميذ ه عندما سألوه قائلين: "لماذا لم نقدر نحن أن نخرج الشيطان؟"، قال لهم: "لأجل عدم ايمانكم امتنع الشيطان ان يخرج" ثم قال الرب: "أقول لكم : لو كان لكم إيمان لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل إلى هنا فلوقته سريعاً كان يسمع لكم ولا يعسر عليكم شئ، فان كل شئ مستطاع للمؤمن" .فلنقتن لنا رجاء عظيماً، وايماناً حقيقياً بغير شك ولننم فى المحبة التى تفوق كل شئ، فان الذى يحب يصدق كل شئ. ولنواظب على الصلاة، ونحب الصوم لكى نفوز بمواعيده.

	Let us be zealous in charity that surpasses everything for He who loves believes all things. Therefore, let us love fasting and pray constantly so that we may gain His promises.	

يوم الاثنين
Monday

First Hour of Monday

	First Hour of Monday	الساعة الأولى من يوم الاثنين
Første Mosebog 1:1-2:3	**Genesis 1:1-2:3**	**تكوين 1 : 1 - 2 : 3**
Fra Første Mosebog **må hans velsignelser være med os, Amen.**	**A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**بدء سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
I begyndelsen skabte Gud himlen og jorden. Jorden var dengang tomhed og øde, der var mørke over urdybet, og Guds	In the beginning God created the heavens and the earth. The earth was without form, and void; and darkness was on the face of the deep. And the Spirit	في البدء خلق الله السماوات والأرض وكانت الأرض خربة وخالية ، وعلى وجه الغمر ظلمة ، وروح الله يرف على وجه المياه وقال الله : ليكن نور ، فكان نور

ånd svævede over vandene. Gud sagde: »Der skal være lys!« Og der blev lys. Gud så, at lyset var godt, og Gud skilte lyset fra mørket. Gud kaldte lyset dag, og mørket kaldte han nat. Så blev det aften, og det blev morgen, første dag. Gud sagde: »Der skal være en hvælving i vandene; den skal skille vandene!« Og det skete; Gud skabte hvælvingen, som skilte vandet under hvælvingen fra vandet over	of God was hovering over the face of the waters. Then God said, “Let there be light”; and there was light. And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness He called Night. So the evening and the morning were the first day. Then God said, “Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.” Thus God made the firmament, and divided the waters which were under	ورأى الله النور أنه حسن . وفصل الله بين النور والظلمة ودعا الله النور نهارا ، والظلمة دعاها ليلا . وكان مساء وكان صباح يوما واحدا وقال الله : ليكن جلد في وسط المياه . وليكن فاصلا بين مياه ومياه فعمل الله الجلد ، وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد . وكان كذلك ودعا الله الجلد سماء . وكان مساء وكان صباح يوما ثانيا وقال الله : لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد ، ولتظهر اليابسة . وكان كذلك ودعا الله اليابسة أرضا ، ومجتمع المياه دعاه بحارا . ورأى الله ذلك أنه حسن وقال الله : لتنبت الأرض عشبا وبقلا يبزر بزرا ،

hvælvingen. Gud kaldte hvælvingen himmel. Så blev det aften, og det blev morgen, anden dag. Gud sagde: »Vandet under himlen skal samle sig på ét sted, så det tørre land kommer til syne!« Og det skete. Gud kaldte det tørre land jord, og det sted, hvor vandet samlede sig, kaldte han hav. Gud så, at det var godt. Gud sagde: »Jorden skal grønnes: Planter, der sætter frø, og alle slags frugttræer, der	the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so. And God called the firmament Heaven. So the evening and the morning were the second day. Then God said, “Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear”; and it was so. And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters He called Seas. And God saw that it was good. Then God said, “Let the earth bring forth grass, the	وشجرا ذا ثمر يعمل ثمرا كجنسه ، بزره فيه على الأرض . وكان كذلك فأخرجت الأرض عشبا وبقلا يبزر بزرا كجنسه ، وشجرا يعمل ثمرا بزره فيه كجنسه . ورأى الله ذلك أنه حسن وكان مساء وكان صباح يوما ثالثا وقال الله : لتكن أنوار في جلد السماء لتفصل بين النهار والليل ، وتكون لآيات وأوقات وأيام وسنين وتكون أنوارا في جلد السماء لتنير على الأرض . وكان كذلك فعمل الله النورين العظيمين : النور الأكبر لحكم النهار ، والنور الأصغر لحكم الليل ، والنجوم وجعلها الله في جلد السماء لتنير على الأرض

bærer frugt med kerne, skal være på jorden.« Og det skete; jorden frembragte grønt, alle slags planter, der sætter frø, og alle slags træer, der bærer frugt med kerne. Gud så, at det var godt. Så blev det aften, og det blev morgen, tredje dag. Gud sagde: »Der skal være lys på himmelhvælvingen til at skille dag fra nat. De skal tjene som tegn til at fastsætte festtider, dage og år, og de skal være lys på himmelhvælvingen til at oplyse	herb that yields seed, and the fruit tree that yields fruit according to its kind, whose seed is in itself, on the earth”; and it was so. And the earth brought forth grass, the herb that yields seed according to its kind, and the tree that yields fruit, whose seed is in itself according to its kind. And God saw that it was good. So the evening and the morning were the third day. Then God said, “Let there be lights in the firmament of the heavens to divide the day from the night; and let them	ولتحكم على النهار والليل ، ولتفصل بين النور والظلمة . ورأى الله ذلك أنه حسن وكان مساء وكان صباح يوما رابعا وقال الله : لتفض المياه زحافات ذات نفس حية ، وليطر طير فوق الأرض على وجه جلد السماء فخلق الله التنانين العظام ، وكل ذوات الأنفس الحية الدبابة التى فاضت بها المياه كأجناسها ، وكل طائر ذي جناح كجنسه . ورأى الله ذلك أنه حسن وباركها الله قائلا : أثمري واكثري واملإي المياه في البحار . وليكثر الطير على الأرض وكان مساء وكان صباح يوما خامسا وقال الله : لتخرج الأرض ذوات أنفس حية كجنسها : بهائم ، ودبابات ،

jorden!« Og det skete; Gud skabte de to store lys, det største til at herske om dagen, det mindste til at herske om natten, og stjernerne. Gud satte dem på himmelhvælvingen til at oplyse jorden, til at herske om dagen og om natten og til at skille lys fra mørke. Gud så, at det var godt. Så blev det aften, og det blev morgen, fjerde dag. Gud sagde: »Vandet skal vrimle med levende væsener, og fugle skal flyve over jorden oppe under	be for signs and seasons, and for days and years; and let them be for lights in the firmament of the heavens to give light on the earth”; and it was so. Then God made two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He made the stars also. God set them in the firmament of the heavens to give light on the earth, and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good. So the	ووحوش أرض كأجناسها . وكان كذلك فعمل الله وحوش الأرض كأجناسها ، والبهائم كأجناسها ، وجميع دبابات الأرض كأجناسها . ورأى الله ذلك أنه حسن وقال الله : نعمل الإنسان على صورتنا كشبهنا ، فيتسلطون على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم ، وعلى كل الأرض ، وعلى جميع الدبابات التي تدب على الأرض فخلق الله الإنسان على صورته . على صورة الله خلقه . ذكرا وأنثى خلقهم وباركهم الله وقال لهم : أثمروا واكثروا واملأوا الأرض ، وأخضعوها ، وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوان يدب على الأرض وقال الله : إني قد أعطيتكم كل بقل يبزر بزرا على

himmelhvælvingen! « Og det skete; Gud skabte de store havdyr og alle slags levende væsener, der rører sig og vrimler i vandet, og alle slags vingede fugle. Gud så, at det var godt. Og Gud velsignede dem og sagde: »Bliv frugtbare og talrige, og opfyld vandet i havene! Og fuglene skal blive talrige på jorden!« Så blev det aften, og det blev morgen, femte dag. Gud sagde: »Jorden skal frembringe alle slags levende væsener, kvæg, krybdyr og alle slags	evening and the morning were the fourth day. Then God said, “Let the waters abound with an abundance of living creatures, and let birds fly above the earth across the face of the firmament of the heavens.” So God created great sea creatures and every living thing that moves, with which the waters abounded, according to their kind, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good. And God blessed them, saying, “Be fruitful and	وجه كل الأرض ، وكل شجر فيه ثمر شجر يبزر بزرا لكم يكون طعام ولك حيوان الأرض وكل طير السماء وكل دبابة على الأرض فيها نفس حية ، أعطيت كل عشب أخضر طعاما . وكان كذلك ورأى الله كل ما عمله فإذا هو حسن جدا . وكان مساء وكان صباح يوما سادسا فأكملت السماوات والأرض وكل جندها وفرغ الله في اليوم السابع من عمله الذي عمل . فاستراح في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل وبارك الله اليوم السابع وقدسه ، لأنه فيه استراح من جميع عمله الذي عمل الله خالقا

vilde dyr!« Og det skete; Gud skabte alle slags vilde dyr, al slags kvæg og alle slags krybdyr. Gud så, at det var godt. Gud sagde: »Lad os skabe mennesker i vort billede, så de ligner os! De skal herske over havets fisk, himlens fugle, kvæget, alle de vilde dyr og alle krybdyr, der kryber på jorden.« Gud skabte mennesket i sit billede; i Guds billede skabte han det, som mand og kvinde skabte han dem. Og Gud velsignede dem og sagde til dem: »Bliv frugtbare og talrige,	multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." So the evening and the morning were the fifth day. Then God said, "Let the earth bring forth the living creature according to its kind: cattle and creeping thing and beast of the earth, each according to its kind"; and it was so. And God made the beast of the earth according to its kind, cattle according to its kind, and everything that creeps on the earth according to its kind. And God saw	

opfyld jorden, og underlæg jer den; hersk over havets fisk, himlens fugle og alle dyr, der rører sig på jorden!« Gud sagde: »Nu giver jeg jer alle planter, der sætter frø, på hele jorden og alle træer, der bærer frugt med kerne. Dem skal I have til føde. Til alle de vilde dyr og til alle himlens fugle, ja, til alt levende, der rører sig på jorden, giver jeg alle grønne planter som føde.« Og det skete. Gud så alt, hvad han havde skabt, og han så, hvor godt det var. Så blev det aften, og det blev	that it was good. Then God said, “Let Us make man in Our image, according to Our likeness; let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over the cattle, over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth.” So God created man in His own image; in the image of God He created him; male and female He created them. Then God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply; fill the earth and subdue it; have dominion over	

morgen, den sjette dag. Således blev himlen og jorden og hele himlens hær fuldendt. På den syvende dag var Gud færdig med det arbejde, han havde udført, og på den syvende dag hvilede han efter alt det arbejde, han havde udført. Gud velsignede den syvende dag og helligede den, for på den dag hvilede han efter alt det arbejde, han havde udført, da han skabte.	the fish of the sea, over the birds of the air, and over every living thing that moves on the earth." And God said, "See, I have given you every herb that yields seed which is on the face of all the earth, and every tree whose fruit yields seed; to you it shall be for food. Also, to every beast of the earth, to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food"; and it was so. Then God saw everything that	

	He had made, and indeed it was very good. So the evening and the morning were the sixth day. Thus the heavens and the earth, and all the host of them, were finished. And on the seventh day God ended His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done. Then God blessed the seventh day and sanctified it, because in it He rested from all His work which God had created and made	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 5:1-9	**Isaiah 5:1-9**	**اشعياء 5 : 1 - 9**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Jeg vil synge en sang om min ven, min elskedes sang om hans vingård. Min ven havde en vingård på en frugtbar skråning. Han gravede den, rensede den for sten og plantede den til med vinstokke. Han byggede et vagttårn i den og	Now let me sing to my Well-beloved A song of my Beloved regarding His vineyard: My Well-beloved has a vineyard On a very fruitful hill. He dug it up and cleared out its stones, And planted it with the choicest vine. He built a tower in its midst, And also made a winepress	لأنشدن عن حبيبي نشيد محبي لكرمه : كان لحبيبي كرم على أكمة خصبة فنقبه ونقى حجارته وغرسه كرم سورق ، وبنى برجا في وسطه ، ونقر فيه أيضا معصرة ، فانتظر أن يصنع عنبا فصنع عنبا رديئا والآن يا سكان أورشليم ورجال يهوذا ، احكموا بيني وبين كرمي ماذا يصنع أيضا لكرمي وأنا لم أصنعه له ؟ لماذا

udhuggede også en perse. Han ventede, at den ville give vindruer, men den gav vilddruer. Og nu, Jerusalems indbyggere, Judas mænd, døm mellem mig og min vingård. Hvad var der mere at gøre ved min vingård, som jeg ikke har gjort? Når jeg ventede, at den ville give vindruer, hvorfor gav den så vilddruer? Men nu vil jeg lade jer vide, hvad jeg vil gøre ved min vingård: Jeg vil fjerne hegnet om den, så den bliver	in it; So He expected it to bring forth good grapes, But it brought forth wild grapes. “And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, Judge, please, between Me and My vineyard. What more could have been done to My vineyard That I have not done in it? Why then, when I expected it to bring forth good grapes, Did it bring forth wild grapes? And now, please let Me tell you what I will do to My vineyard: I will take away its hedge, and it shall be burned; And break down its wall,	إذ انتظرت أن يصنع عنبا ، صنع عنبا رديئا فالآن أعرفكم ماذا أصنع بكرمي : أنزع سياجه فيصير للرعي . أهدم جدرانه فيصير للدوس وأجعله خرابا لا يقضب ولا ينقب ، فيطلع شوك وحسك . وأوصي الغيم أن لا يمطر عليه مطرا إن كرم رب الجنود هو بيت إسرائيل ، وغرس لذته رجال يهوذا . فانتظر حقا فإذا سفك دم ، وعدلا فإذا صراخ ويل للذين يصلون بيتا ببيت ، ويقرنون حقلا بحقل ، حتى لم يبق موضع . فصرتم تسكنون وحدكم في وسط الأرض في أذني قال رب الجنود : ألا إن بيوتا كثيرة تصير خرابا بيوتا كبيرة وحسنة بلا ساكن

afgnavet, nedrive gærdet om den, så den bliver trampet ned. Jeg lader den forfalde, den bliver hverken beskåret eller hakket, så den gror til med tjørn og tidsel, og jeg forbyder skyerne at give den regn. For Hærskarers Herres vingård er Israels hus, og Judas mænd er hans yndlingsplante. Han ventede ret, men der kom retsløshed. Han ventede retfærdighed, men der kom nødskrig. Veråb over de ansvarsløse Ve	and it shall be trampled down. I will lay it waste; It shall not be pruned or dug, But there shall come up briers and thorns. I will also command the clouds That they rain no rain on it." For the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, And the men of Judah are His pleasant plant. He looked for justice, but behold, oppression; For righteousness, but behold, a cry for help. Woe to those who join house to house; They add field to field, Till there is no place Where they may	

dem, der lægger hus til hus og føjer mark til mark, indtil der ikke er mere plads, og I bor alene i landet. Fra Hærskarers Herre lyder det i mine ører: De mange huse skal lægges øde, store og fine huse skal stå tomme	dwell alone in the midst of the land! In my hearing the Lord of hosts said, “Truly, many houses shall be desolate, Great and beautiful ones, without inhabitant.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Sirak 1:1-19	**Sirach 1:1-19**	**سفر يشوع بن سيراخ 1 : 1 - 19**
Fra Siraks bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**بدء يشوع ابن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

Al visdom kommer fra Herren, og hos ham forbliver den til evig tid. Hvem kan tælle havets sand, regnens dråber og evighedens dage? Hvem kan udforske himlens højde, jordens udstrækning, havets dyb – og visdommen? Som det første af alt blev visdommen skabt, klog indsigt findes fra evighed af. Hvem fik visdommens rod afdækket, hvem har lært dens kløgtige planer at kende? Der er én, der er vís og frygtindgydende:	All wisdom is from the Lord, and with him it remains forever. The sand of the sea, the drops of rain, and the days of eternity; who can count them? The height of heaven, the breadth of the earth, the abyss, and wisdom; who can search them out? Wisdom was created before all other things, and prudent understanding from eternity. The root of wisdom, to whom has it been revealed? Her subtleties; who knows them? There is but one who is wise, greatly to be	كل الحكمة فهى من قبل الرب. وهى دائمة إلى الابد. من يقدر أنى يحصى رمل البحر. وقطرات المطر وأيام الدهور من يستطيع أن يمسح علق السماء. ورحب الأرض. وعمق الغمر والحكمة. قبل كل شئ حيزت الحكمة. ومنذ الازل الفهم والفطنة ينبوع الحكمة كلمة الله فى العلا. وطرقها الوصايا الأزلية. لمن أستعلن أصل الحكمة. ومن عرف خفاياها لمن تجلت معرفة الحكمة. ومن أدرك كثرة خبرتها. واحد هو حكيم عظيم المهابه جالس على عرشه. الرب هو الذى حازها ورآها وأحصاها. وأفاضها على جميع أعمالها. فهى مع كل ذى جسد على حسب عطيته. وقد منحها لمحبيه. مخافة الرب هى مجد وفخر. وسرور وإكليل فرح. مخافة الرب تبهج القلب. وتعطى فرحًا وسرورًا وطول أيام.

Herren, der sidder på sin trone. Det var ham, der skabte visdommen, han betragtede den og målte den og udgød den over alle sine værker. Den findes hos hvert menneske, alt efter hvad han giver; i rigt mål skænker han den til dem, der elsker ham. Visdom og gudsfrygt At frygte Herren betyder ære og anerkendelse, glæde og festkrans. At frygte Herren glæder hjertet, giver fryd og glæde og et langt liv.	feared, seated upon his throne, the Lord. It is he who created her; he saw her and took her measure; he poured her out upon all his works, upon all the living according to his gift; he lavished her upon those who love him. The fear of the Lord is glory and exultation, and gladness and a crown of rejoicing. The fear of the Lord delights the heart, and gives gladness and joy and long life. Those who fear the Lord will have a happy end; on the day of their death they will be blessed. To fear the Lord is the beginning of	المتقى الرب يكون له الخير فى آخرته .وينال حظوة فى يوم موته. رأس الحكمة مخافة الرب. انها تولدت فى الرحم مع المؤمنين وتأسست مع البشر مدى الدهر. وهى تثبت مع نسلهم. كمال الحكمة مخافة الرب. والفرح من ثمارها. تملأ كل بيتها من المختارين. وترويهم من عصيرها. تاج الحكمة مخافة الله. وهى تنشئ زهرة ونعمة الشفاء. قد رآها وأحصاها وأفاض الفهم والمعرفة والعلم. ورفع مجد المتمسك بها.

Den, der frygter Herren, får et godt endeligt; på sin dødsdag bliver han velsignet. At frygte Herren er visdommens begyndelse, hos de troende blev den skabt i moders liv. Hos mennesker har den grundlagt en evig bolig, den vil være trofast mod deres efterkommere. At frygte Herren er visdommens fylde; den beruser mennesker med sine frugter. Den fylder deres huse med alt, hvad de ønsker, og forrådskamrene	wisdom; she is created with the faithful in the womb. She made among human beings an eternal foundation, and among their descendants she will abide faithfully. To fear the Lord is fullness of wisdom; she inebriates mortals with her fruits; she fills their whole house with desirable goods, and their storehouses with her produce. The fear of the Lord is the crown of wisdom, making peace and perfect health to flourish. She rained down knowledge and	

med alt, hvad den frembringer. At frygte Herren er visdommens krone; den får fred og helse til at vokse frem. Den lader det regne med indsigt, kundskab og viden og skaffer stor ære til dem, der griber den.	discerning comprehension, and she heightened the glory of those who held her fast. To fear the Lord is the root of wisdom, and her branches are long life. Unjust anger cannot be justified, for anger tips the scale to one's ruin. Those who are patient stay calm until the right moment, and then cheerfulness comes back to them. They hold back their words until the right moment; then the lips of many tell of their good sense.	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.	**عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا آمين**
	Brethern, if we want to escape God's punishment and find mercy in his eyes, let us sit every evening alone by ourselves and search our souls for what we presented to our guardian angel to offer to the Lord. Again, as the night goes by and a	يا اخوة، إن كنا نريد الآن أن نفلت من يدى عقاب الله. ونجد رحمة أمامه. فلنجلس بالعشاء كل يوم منفردين وحدنا عند كمال النهار. ونفتش ذواتنا عما قدمناه للملاك الذى يخدمنا (الملازم لنا) لصعده إلى الرب. وأيضاً إذا انقضى الليل وطلع النهار (وأشرق النور) نفتش ذواتنا وحدنا ونعلم ما الذى قدمناه

	new day dawns and light prevails, let us search ourselves to know what we presented to our companion angel to offer to the Lord. Let it be beyond doubt that everyone of us, male or female, young or old, who was baptized in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit has been assigned to a designated angel until the day of his death to report to him every day what his assigned individual has done by day or by night. Not that God is unaware of what we have done.	للملاك الموكل بنا ليصعده إلى الله . ولا نشك البتة لان كل إنسان ذكراً كان أو أنثى صغيراً أو كبيراً. قد اعتمد باسم الآب والابن والروح القدس قد جعل الله له ملاكاً موكلاً به إلى يوم وفاته. وليصعد إليه كل يوم أعمال الإنسان الموكل به (الليلية والنهارية) ليس لان الله غير عارف بأعمالنا .حاشا. بل هو عارف بها أكثر. كما هو مكتوب أن عينى الرب ناظرة كل حين فى كل مكان على صانعى الشر وفاعلى الخير انما الملائكة هم خدام قد أقامهم خالق الكل .من أجل المزمعين لوراثة الخلاص

	Heaven forbid! He is more knowledgeable about it. As is written, the eyes of the Lord are watching all the time everywhere on those who commit evil and on those who do good. Rather the angels are servants installed by the Creator of the universe for those who will inherit the salvation.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda, the Archimandrite who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and	**فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين.**

	the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen	
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 72:18-19	**Psalm 72:18-19**	**المزمور 72 : 18 - 19**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Lovet være Gud Herren, Israels Gud, han, som alene gør undere, og lovet være hans herlige navn i evighed! Halleluja	Blessed be the LORD God, the God of Israel, Who only does wondrous things! And blessed be His glorious name forever! Alleluia	مبارك الرب إله اسرائيل الصانع العجائب وحده. مبارك اسم مجده القدوس إلى الابد يكون : هلليلويا.

Markusevangeliet 11:12-24	Mark 11:12-24	مرقس 11 : 12 - 24
Et kapitel fra vor lærer Markus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to St. Mark**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين**
Næste dag, da de gik fra Betania, blev Jesus sulten. Og da han på lang afstand fik øje på et figentræ med blade, gik han hen for at se, om han kunne finde noget på det; men da han kom hen til det, fandt han ikke andet end blade, for det var ikke figentid. Så sagde han til det: »Aldrig mere i evighed skal nogen spise frugt af	Now the next day, when they had come out from Bethany, He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, “Let no one eat fruit from you	وفي الغد لما خرجوا من بيت عنيا جاع فنظر شجرة تين من بعيد عليها ورق ، وجاء لعله يجد فيها شيئا . فلما جاء إليها لم يجد شيئا إلا ورقا ، لأنه لم يكن وقت التين فأجاب يسوع وقال لها : لا يأكل أحد منك ثمرا بعد إلى الأبد . وكان تلاميذه يسمعون وجاءوا إلى أورشليم . ولما دخل يسوع الهيكل ابتدأ يخرج الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل ، وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحما

dig!« Og det hørte hans disciple. Så kom de til Jerusalem. Og han gik ind på tempelpladsen, og han begyndte at jage dem ud, som solgte og købte dér, og han væltede vekselerernes borde og duehandlernes bænke, og han tillod ikke nogen at bære deres varer over tempelpladsen. Han belærte dem og sagde: »Står der ikke skrevet: ›Mit hus skal kaldes et bedehus for alle folkeslagene‹? Men I har gjort det til en	ever again." And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive out those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the moneychangers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, "Is it not written, "My house shall be called a house of prayer for all nations'? But you have made it a "den of thieves."' And the scribes and	ولم يدع أحدا يجتاز الهيكل بمتا وكان يعلم قائلا لهم : أليس مكتوبا : بيتي بيت صلاة يدعى لجميع الأمم ؟ وأنتم جعلتموه مغارة لصوص وسمع الكتبة ورؤساء الكهنة فطلبوا كيف يهلكونه ، لأنهم خافوه ، إذ بهت الجمع كله من تعليمه ولما صار المساء ، خرج إلى خارج المدينة وفي الصباح إذ كانوا مجتازين رأوا التينة قد يبست من الأصول فتذكر بطرس وقال له : يا سيدي ، انظر التينة التي لعنتها قد يبست فأجاب يسوع وقال لهم : ليكن لكم إيمان بالله لأني الحق أقول لكم : إن من قال لهذا الجبل : انتقل وانطرح في البحر ولا يشك في قلبه ، بل يؤمن أن ما يقوله يكون ، فمهما قال يكون له

røverkule.« Det hørte ypperstepræsterne og de skriftkloge, og de pønsede på, hvordan de kunne få ryddet ham af vejen; de var nemlig bange for ham, for hele folkeskaren blev slået af forundring over hans lære. Om aftenen gik Jesus og disciplene ud uden for byen. Næste morgen, da de gik forbi, så de, at figentræet var visnet fra roden. Og Peter, som kom i tanker om det, sagde til Jesus: »Rabbi, se, det figentræ, som du	chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city. Now in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. And Peter, remembering, said to Him, “Rabbi, look! The fig tree which You cursed has withered away.” So Jesus answered and said to them, “Have faith in God. For assuredly, I say to you, whoever says	لذلك أقول لكم : كل ما تطلبونه حينما تصلون ، فآمنوا أن تنالوه ، فيكون لكم

forbandede, er visnet.« Jesus sagde til dem: »Tro på Gud! Sandelig siger jeg jer: Den, der siger til dette bjerg: Løft dig op og styrt dig i havet! og som ikke tvivler i sit hjerte, men tror, at det, han siger, vil ske, for ham sker det. Derfor siger jeg jer: Alt, hvad I beder og bønfalder om, det skal I tro, at I har fået, og så får I det.	to this mountain, "Be removed and be cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that those things he says will be done, he will have whatever he says. Therefore I say to you, whatever things you ask when you pray, believe that you receive them, and you will have them	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha,	**The Commentary of The First Hour of Monday of Holy**	**طرح الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة**

må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**المقدسة بركتها علينا. آمين**
	In the beginning, God created the heavens and the earth and adorned them with His spirit. He covered darkness and unveiled the light, and distinguished between them with new names. He called the light day and the darkness night. He created all these in the same day with wisdom and prudence. On the second day, God created the firmament and separated between the water. God established the water above the	فى البدء خلق الله السماء والأرض. وزينهما هكذا بروح فيه، وبدد الظلمة واخرج النور، وفرق بينهما بأسماء جديدة، ودعا النور نهاراً ودعا الظلمة ليلاً. وفى ذلك اليوم خلق هذه جميعها بحكمة وفهم رفيع. وفى اليوم الثانى خلق الله جلد السماء، وفصل بين مياه ومياه، وبعد هذا ثبت الله الماء العلوى وأسماه سماء . وفى اليوم الثالث جمع المياه وثبت الأرض فوق المياه، وفى اليوم الرابع خلق الشمس والقمر وكثرة النجوم، وفى اليوم الخامس خلق الهواء والطيور والحيتان الكبار وحيوانات الحقل

	firmament and called it heaven. On the third day, He gathered the water and made the land appear over it. On the fourth day, God created the sun, the moon, and the multitude of stars. On the fifth day, God created the birds, the whales, the farm animals and various kinds of grass, plants, and fruitful trees. On the sixth day, God created Adam, the first man, and a companion for him from his own flesh. He designated them male and female and gave them dominion over all the creatures He	وخلق أنواع الشجر ومزروعات الحقل والعشب المزروع المثمر .وفى اليوم السادس خلق الله الكائن الحى العظيم الإنسان الأول، مع معينة له من جسده، ذكراً وانثى كالتدبير. هذان جعلهما متسلطين على جميع أعماله التى خلقها الخالق. واستراح فى اليوم السابع لأن فيه أكمل جميع أعماله. هذا هو تدبير الخالق ومؤسس كل الموجودات.

	created. God rested on the seventh day from all the work He completed. These are the designs of the Creator and the Founder of all creation.	

Third Hour of Monday

	Third Hour of Monday	الساعة الثالثة من يوم الاثنين
Esaja 5:20-30	**Isaiah 5:20-30**	**اشعياء 5 : 20 - 30**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
Ve dem, der kalder det onde godt og det gode ondt, som gør mørke til lys og lys til mørke, gør det bitre sødt og det søde bittert. Ve dem, der er vise i egne øjne og forstandige efter egen mening. Ve dem, der er helte til at drikke vin og dygtige til at krydre øl, dem, der	Woe to those who call evil good, and good evil; Who put darkness for light, and light for darkness; Who put bitter for sweet, and sweet for bitter! Woe to those who are wise in their own eyes, And prudent in their own sight! Woe to men mighty at drinking wine,	ويل للقائلين للشر خيرا وللخير شرا ، الجاعلين الظلام نورا والنور ظلاما ، الجاعلين المر حلوا والحلو مرا ويل للحكماء في أعين أنفسهم ، والفهماء عند ذواتهم ويل للأبطال على شرب الخمر ، ولذوي القدرة على مزج المسكر الذين يبررون الشرير من أجل الرشوة ، وأما حق الصديقين فينزعونه منهم

frikender skyldige mod bestikkelse og berøver uskyldige deres ret. Derfor, som ilden fortærer strå, og hø synker sammen i flammerne, skal deres rod rådne og deres blomst hvirvles bort som støv. For de har forkastet Hærskarers Herres lov og ladet hånt om Israels Helliges ord. Trussel om fjendehærens angreb Derfor er Herrens vrede flammet op mod hans folk, han har løftet sin hånd imod det og slået	Woe to men valiant for mixing intoxicating drink, Who justify the wicked for a bribe, And take away justice from the righteous man! Therefore, as the fire devours the stubble, And the flame consumes the chaff, So their root will be as rottenness, And their blossom will ascend like dust; Because they have rejected the law of the LORD of hosts, And despised the word of the Holy One of Israel. Therefore the anger of the LORD is aroused against His people; He has	لذلك كما يأكل لهيب النار القش ، ويهبط الحشيش الملتهب ، يكون أصلهم كالعفونة ، ويصعد زهرهم كالغبار ، لأنهم رذلوا شريعة رب الجنود ، واستهانوا بكلام قدوس إسرائيل من أجل ذلك حمي غضب الرب على شعبه ، ومد يده عليه وضربه ، حتى ارتعدت الجبال وصارت جثثهم كالزبل في الأزقة . مع كل هذا لم يرتد غضبه ، بل يده ممدودة بعد فيرفع راية للأمم من بعيد ، ويصفر لهم من أقصى الأرض ، فإذا هم بالعجلة يأتون سريعا ليس فيهم رازح ولا عاثر . لا ينعسون ولا ينامون ، ولا تنحل حزم أحقائهم ، ولا تنقطع سيور أحذيتهم الذين سهامهم مسنونة ، وجميع قسيهم ممدودة . حوافر خيلهم تحسب

det, så bjergene rystede, og ligene lå som skarn på gaderne. Trods det har hans vrede ikke lagt sig, hans hånd er stadig løftet. Så rejser han banner for et folk fra det fjerne, han fløjter ad det fra jordens ende, og se, det kommer hurtigt og let. Ingen bliver træt, ingen snubler, ingen blunder eller sover; intet bælte løsnes, ingen sandalrem brister. Dets pile er hvæsset, alle buer er spændt; hestenes hove er	stretched out His hand against them And stricken them, And the hills trembled. Their carcasses were as refuse in the midst of the streets. For all this His anger is not turned away, But His hand is stretched out still. He will lift up a banner to the nations from afar, And will whistle to them from the end of the earth; Surely they shall come with speed, swiftly. No one will be weary or stumble among them, No one will slumber or sleep; Nor will the belt on their loins be loosed, Nor the	كالصوان ، وبكراتهم كالزوبعة لهم زمجرة كاللبوة ، ويزمجرون كالشبل ، ويهرون ويمسكون الفريسة ويستخلصونها ولا منقذ يهرون عليهم في ذلك اليوم كهدير البحر . فإن نظر إلى الأرض فهوذا ظلام الضيق ، والنور قد أظلم بسحبها

som flint, vognhjulene som en hvirvelvind. Folkets brøl er som hunløvens, det brøler som ungløver; det knurrer, griber byttet og bringer det i sikkerhed, ingen kan redde det. Det knurrer imod det på den dag, som når havet knurrer. Ser man ud over landet, er der mørke og trængsel, lyset er blevet til mørke under skyerne.	strap of their sandals be broken; Whose arrows are sharp, And all their bows bent; Their horses' hooves will seem like flint, And their wheels like a whirlwind. Their roaring will be like a lion, They will roar like young lions; Yes, they will roar And lay hold of the prey; They will carry it away safely, And no one will deliver. In that day they will roar against them Like the roaring of the sea. And if one looks to the land, Behold, darkness and sorrow; And the light is darkened by the clouds.	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Jeremia 9:12-19	**Jeremiah 9:12-19**	**ارميا 9 : 12 - 19**
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Hvem er den vise, der forstår dette? Til hvem har Herren talt, så han kan forkynde det? Hvorfor er landet gået til grunde? Hvorfor er det afsvedet som ørkenen, hvor ingen færdes? Herren siger: Fordi de svigtede den lov, jeg lagde frem for	Who is the wise man who may understand this? And who is he to whom the mouth of the LORD has spoken, that he may declare it? Why does the land perish and burn up like a wilderness, so that no one can pass through? And the LORD said,	من هو الإنسان الحكيم الذي يفهم هذه ، والذي كلمه فم الرب ، فيخبر بها ؟ لماذا بادت الأرض واحترقت كبرية بلا عابر فقال الرب : على تركهم شريعتي التي جعلتها أمامهم ، ولم يسمعوا لصوتي ولم يسلكوا بها بل سلكوا وراء عناد قلوبهم ووراء البعليم التي علمهم إياها آباؤهم لذلك هكذا قال رب الجنود إله إسرائيل : هأنذا أطعم

dem. De adlød mig ikke og fulgte ikke loven, men vandrede i deres hjertes forstokkethed; de fulgte Ba'alerne, som deres fædre havde lært dem. Derfor siger Hærskarers Herre, Israels Gud: Jeg giver dette folk malurt at spise og gift at drikke. Jeg spreder dem blandt folk, som hverken de eller deres fædre har kendt, og jeg forfølger dem med sværdet, indtil jeg har tilintetgjort dem. Dette siger Hærskarers Herre: Forstå det nu! Tilkald	"Because they have forsaken My law which I set before them, and have not obeyed My voice, nor walked according to it, but they have walked according to the dictates of their own hearts and after the Baals, which their fathers taught them," therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Behold, I will feed them, this people, with wormwood, and give them water of gall to drink. I will scatter them also among the Gentiles, whom neither they nor their fathers have	هذا الشعب أفسنتينا وأسقيهم ماء العلقم وأبددهم في أمم لم يعرفوها هم ولا آباؤهم، وأطلق وراءهم السيف حتى أفنيهم هكذا قال رب الجنود : تأملوا وادعوا النادبات فيأتين ، وأرسلوا إلى الحكيمات فيقبلن ويسرعن ويرفعن علينا مرثاة ، فتذرف أعيننا دموعا وتفيض أجفاننا ماء لأن صوت رثاية سمع من صهيون : كيف أهلكنا ؟ خزينا جدا لأننا تركنا الأرض ، لأنهم هدموا مساكننا

grædekonerne, send bud efter de vise kvinder, de skal skynde sig at komme og istemme en klagesang over os. Tårer strømmer fra vore øjne, flyder fra vore øjenlåg. Ja, fra Zion lyder klageråb: Ak, vi blev tilintetgjort, vi blev til skamme! Vi måtte forlade landet, vi blev drevet ud af vore huse.	known. And I will send a sword after them until I have consumed them." Thus says the LORD of hosts: "Consider and call for the mourning women, That they may come; And send for skillful wailing women, That they may come. Let them make haste And take up a wailing for us, That our eyes may run with tears, And our eyelids gush with water. For a voice of wailing is heard from Zion	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 122:1-2	**Psalm 122:1-2**	**المزمور 122: 1 - 2**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Jeg blev glad, da de sagde til mig: Lad os drage til Herrens hus! Nu står vore fødder i dine porte, Jerusalem. Halleluja	I was glad when they said to me, "Let us go into the house of the LORD." Our feet have been standing Within your gates, O Jerusalem! Alleluia.	فرحت بالقائلين لى إلى بيت الرب نذهب .وقفت أرجلنا فى ديار أورشليم: هلليلويا.
Markusevangeliet 11:11-19	**Mark 11:11-19**	**مرقس 11 : 11 - 19**

Et kapitel fra vor lærer Markus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.
Så kom han ind i Jerusalem og ind på tempelpladsen. Da han havde været rundt og set på det hele, og det allerede var sent, gik han ud til Betania sammen med de tolv. Næste dag, da de gik fra Betania, blev Jesus sulten. Og da han på lang afstand fik øje på et figentræ med blade, gik han hen for at se, om han kunne finde noget på det; men da han	And Jesus went into Jerusalem and into the temple. So when He had looked around at all things, as the hour was already late, He went out to Bethany with the twelve. Now the next day, when they had come out from Bethany, He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to	فدخل يسوع أورشليم والهيكل ، ولما نظر حوله إلى كل شيء إذ كان الوقت قد أمسى، خرج إلى بيت عنيا مع الاثني عشر وفي الغد لما خرجوا من بيت عنيا جاع فنظر شجرة تين من بعيد عليها ورق ، وجاء لعله يجد فيها شيئا . فلما جاء إليها لم يجد شيئا إلا ورقا ، لأنه لم يكن وقت التين فأجاب يسوع وقال لها : لا يأكل أحد منك ثمرا بعد إلى الأبد . وكان تلاميذه يسمعون وجاءوا إلى أورشليم . ولما دخل يسوع الهيكل ابتدأ يخرج الذين كانوا يبيعون ويشترون في

kom hen til det, fandt han ikke andet end blade, for det var ikke figentid. Så sagde han til det: »Aldrig mere i evighed skal nogen spise frugt af dig!« Og det hørte hans disciple. Så kom de til Jerusalem. Og han gik ind på tempelpladsen, og han begyndte at jage dem ud, som solgte og købte dér, og han væltede vekselerernes borde og duehandlernes bænke, og han tillod ikke nogen at bære deres varer over tempelpladsen. Han belærte dem	it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, “Let no one eat fruit from you ever again.” And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive out those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, “Is it not	الهيكل ، وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحمام ولم يدع أحدا يجتاز الهيكل بمتاع وكان يعلم قائلا لهم : أليس مكتوبا : بيتي بيت صلاة يدعى لجميع الأمم ؟ وأنتم جعلتموه مغارة لصوص وسمع الكتبة ورؤساء الكهنة فطلبوا كيف يهلكونه ، لأنهم خافوه ، إذ بهت الجمع كله من تعليمه ولما صار المساء ، خرج إلى خارج المدينة

og sagde: »Står der ikke skrevet: ›Mit hus skal kaldes et bedehus for alle folkeslagene‹? Men I har gjort det til en røverkule.« Det hørte ypperstepræsterne og de skriftkloge, og de pønsede på, hvordan de kunne få ryddet ham af vejen; de var nemlig bange for ham, for hele folkeskaren blev slået af forundring over hans lære. Om aftenen gik Jesus og disciplene ud uden for byen.	written, “My house shall be called a house of prayer for all nations'? But you have made it a “den of thieves.”' And the scribes and chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**

Ekspositionen	Commentary	طرح
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	On the evening of Palm Sunday, our Lord and Savior Jesus Christ went with His disciples outside the city. He felt hungry and said, “I want something to eat.” He saw a fig tree from a distance and sought some of its fruits. He found it fruitless. He condemned the tree and it dried from its roots. The disciples were taken by the incident and	فى عشية يوم الشعانين أتى المسيح الهنا يسوع المخلص خارج المدينة مع تلاميذه، فجاع وقال: اطلب طعاماً. فرأى شجرة تين من بعيد، وأتى إليها يطلب ثمراً فيها، فوجد ورقاً بغير ثمر، فلعنها فيبست من أصلها. فتعجب جميع تلاميذه، وقالوا للرب: أن شجرة التين يبست. ضعوا الايمان فى قلوبكم وكل شئ يخضع لكم. ولا تتعجبوا من شجرة التين هذه انها بكلمة واحدة يبست من أصلها، فاذا كان فى قلوبكم ايمان لنقلتم هذا الجبل من مكانه. تعالوا وانظروا أيها الناس الجهال ما كان من

	said to the Lord, “the fig tree has withered away.” Keep faith in your hearts and you shall be granted your requests. Do not be surprised that by one single word, the fig tree dried from its roots up. If you have faith in your hearts, you can move mountains. Come all you ignorant and see what happened to the fig tree. Present the Lord with good fruits to save yourselves from the evil. Repent all you who slumber so that you may receive forgiveness. Clean your faces with	شجرة التين هذه، واصنعوا ثمراً صالحاً للرب لكى تخلصوا من الشرير. واصنعوا توبة أيها الكسالى، لكى تنالوا الغفران .واغسلوا وجوهكم بدموع غزيرة، فان الدموع تمحو الآثام. واوقدوا مصابيحكم بالفضائل، لتضئ عليكم فى الحكم. تألم عن أخيك وأنظر الرب كيف تألم عنا حتى خلصنا.

	tears because tears wipe out sins. Light your lamps with virtues so that their light may shine upon you in the Day of Judgment. Share the suffering with your brother and remember how the Lord suffered for our salvation.	

Sixth Hour of Monday

	Sixth Hour of Monday	الساعة السادسة من يوم الاثنين
Anden Mosebog 32:7-15	**Exodus 32:7-15**	**خروج 32 : 7 - 15**
Fra Anden Mosebog **må hans velsignelser være med os, Amen.**	**A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
Da sagde Herren til Moses: »Skynd dig ned! Dit folk, som du førte op fra Egypten, har handlet slet. De er allerede veget fra den vej, jeg pålagde dem at følge. De har støbt sig et billede af en tyrekalv; de har tilbedt den og ofret	And the Lord said to Moses, “Go, get down! For your people whom you brought out of the land of Egypt have corrupted themselves. They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made	فقال الرب لموسى : اذهب انزل . لأنه قد فسد شعبك الذي أصعدته من أرض مصر زاغوا سريعا عن الطريق الذي أوصيتهم به . صنعوا لهم عجلا مسبوكا ، وسجدوا له وذبحوا له وقالوا : هذه آلهتك يا إسرائيل التي أصعدتك من أرض مصر

til den, og de har sagt: Her er din Gud, Israel, som førte dig op fra Egypten.« Og Herren sagde til Moses: »Nu har jeg set, at dette folk er et stivnakket folk; lad mig bare tilintetgøre dem i min vrede! Men dig vil jeg gøre til et stort folk.« Moses ville formilde Herren sin Gud og sagde: »Herre, hvorfor skal din vrede flamme op mod dit folk, som du førte ud af Egypten med stor kraft og stærk hånd? Hvorfor skal egypterne kunne sige: ›Han havde ondt i sinde, da han	themselves a molded calf, and worshiped it and sacrificed to it, and said, 'This is your god, O Israel, that brought you out of the land of Egypt!' “ And the Lord said to Moses, “I have seen this people, and indeed it is a stiff-necked people! Now therefore, let Me alone, that My wrath may burn hot against them and I may consume them. And I will make of you a great nation.” Then Moses pleaded with the Lord his God, and said: “Lord, why does Your wrath burn hot against Your people	وقال الرب لموسى : رأيت هذا الشعب وإذا هو شعب صلب الرقبة فالآن اتركني ليحمى غضبي عليهم وأفنيهم، فأصيرك شعبا عظيما فتضرع موسى أمام الرب إلهه ، وقال : لماذا يارب يحمى غضبك على شعبك الذي أخرجته من أرض مصر بقوة عظيمة ويد شديدة لماذا يتكلم المصريون قائلين : أخرجهم بخبث ليقتلهم في الجبال ، ويفنيهم عن وجه الأرض ؟ ارجع عن حمو غضبك ، واندم على الشر بشعبك اذكر إبراهيم وإسحاق وإسرائيل عبيدك الذين حلفت لهم بنفسك وقلت لهم : أكثر نسلكم كنجوم السماء ، وأعطي نسلكم كل هذه الأرض التي تكلمت عنها فيملكونها إلى الأبد

førte dem ud; han ville dræbe dem i bjergene og udrydde dem fra jordens overflade.‹ Vend dog om fra din glødende vrede, og fortryd den ulykke, du ville bringe over dit folk! Husk på dine tjenere Abraham, Isak og Israel, som du gav det løfte, da du svor ved dig selv: Jeg vil gøre jeres efterkommere så talrige som himlens stjerner, og hele dette land, jeg har talt om, vil jeg give jeres efterkommere til evig ejendom.« Da fortrød Herren den ulykke, han havde truet med at bringe over sit folk.	whom You have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? Why should the Egyptians speak, and say, 'He brought them out to harm them, to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from Your fierce wrath, and relent from this harm to Your people. Remember Abraham, Isaac, and Israel, Your servants, to whom You swore by Your own self, and said to them, 'I will multiply your descendants as the	فندم الرب على الشر الذي قال إنه يفعله بشعبه فانصرف موسى ونزل من الجبل ولوحا الشهادة في يده : لوحان مكتوبان على جانبيهما . من هنا ومن هنا كانا مكتوبين

Moses begav sig så ned af bjerget med Vidnesbyrdets to tavler i hænderne; der var skrevet på begge sider af tavlerne, både forpå og bagpå.	stars of heaven; and all this land that I have spoken of I give to your descendants, and they shall inherit it forever.' “ So the Lord relented from the harm which He said He would do to His people. And Moses turned and went down from the mountain, and the two tablets of the Testimony were in his hand. The tablets were written on both sides; on the one side and on the other they were written	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

	God unto the age of all ages, Amen.	
Visdommen 1:1-9	**Wisdom of Solomon 1:1-9**	**سفر الحكمة 1 : 1 - 9**
Fra Visdommen af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Wisdom of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**بدء حكمة سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
I skal elske retfærdighed, I jordens dommere, tænk klogt og retsindigt om Herren, og søg ham med oprigtigt hjerte. For han lader sig finde af dem, der ikke udæsker ham, han giver sig til kende for dem, der	Love righteousness, you rulers of the earth, think of the Lord with uprightness, and seek him with sincerity of heart; because he is found by those who do not put him to the test, and manifests himself to those who do not distrust him. For perverse	أحبوا العدل يا قضاة الأرض. أذكروا الرب بالصلاح. أطلبوه ببساطة قلوبكم فانما يجده الذين لا يجربونه. ويتجلى للذين لا يكفرون به. لان الفكر الشرير يبعدهم عن الله. وقوته الظاهرة تبكت الجهال. لان الحكمة لا تدخل فى نفس شريرة. ولا تحل فى جسم خاطئ. لأن روح الحكمة الطاهر يهرب من كل غش ويبتعد

ikke nærer mistillid til ham. Uredelige tanker skiller jo mennesker fra Gud, hans magt afslører de uforstandige, når de sætter den på prøve. For visdommen tager ikke ind hos en snu og listig sjæl, ej heller tager den bolig i en lastefuld krop. Lærdommens hellige ånd skyr falskhed, den trækker sig bort fra uforstandige tanker og viser sit sande væsen, når uretten rykker nær. Visdommen er en menneskekærlig	thoughts separate men from God, and when his power is tested, it convicts the foolish; because wisdom will not enter a deceitful soul, nor dwell in a body enslaved to sin. For a holy and disciplined spirit will flee from deceit, and will rise and depart from foolish thoughts, and will be ashamed at the approach of unrighteousness. For wisdom is a kindly spirit and will not free a blasphemer from the guilt of his words; because God is witness of his inmost feelings, and a true observer	عن أفكار الجهال ويبكت الظالم إذا أقبل. لأن روح الحكمة محب للبشر. فلا يبرئ المجدف بشفتيه. لأن شاهد كليتيه هو الله وهو الفاحص الحقيقى لقلبه والسامع للسانه. لان روح الرب ملأ المسكونة وبقية الكل وهو يعرف أصواتهم فلذلك لا يستطيع أحد يخفى كلامه بالظلم ولا ينجو من الدينونة الآتية. لانه يفحص بمشورة المنافق. والرب لا يسمع لكلامه حتى يظهر آثامه:

ånd, den lader ikke gudsbespotteren ustraffet for det, der kommer over hans læber; for Gud kan bevidne, hvad hans indre rummer, ser klart hans hjerte og lytter til hans tunge. Herrens ånd fylder jo hele verden; da den holder alting sammen, har den kundskab om alt, hvad der siges. Derfor kan ingen tale uretfærdige ord, uden at det bliver opdaget, den straffende retfærdighed vil aldrig gå ham forbi. Den ugudeliges planer bliver efterforsket, hans	of his heart, and a hearer of his tongue. Because the Spirit of the Lord has filled the world, and that which holds all things together knows what is said; therefore no one who utters unrighteous things will escape notice, and justice, when it punishes, will not pass him by. For inquiry will be made into the counsels of an ungodly man, and a report of his words will come to the Lord, to convict him of his lawless deeds.	

ord kommer Herren for øre, så hans overtrædelser bliver straffet;		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 122:4	**Psalm 122:4**	**المزمور 122 : 4**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Her drager stammerne op, Herrens stammer.	Where the tribes go up, The tribes of the Lord, To the Testimony of Israel, To give thanks to	لانه هناك صعدت القبائل، قبائل الرب شهادة لاسرائيل يعترفون لاسم الرب هلليلويا

Det er en vedtægt i Israel, at Herrens navn skal prises. Halleluja	the name of the Lord. Alleluia.	
Johannesevangeliet 2:13-17	**John 2:13-17**	**يوحنا 2 : 13 - 17**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين**
Jødernes påske nærmede sig, og Jesus drog op til Jerusalem. På tempelpladsen så han dem, der solgte okser, får og duer, og dem, der sad og vekslede penge. Han lavede en pisk af reb og jog dem alle ud fra	Now the Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. And He found in the temple those who sold oxen and sheep and doves, and the moneychangers doing business. When He had made	وكان فصح اليهود قريبا ، فصعد يسوع إلى أورشليم ووجد في الهيكل الذين كانوا يبيعون بقرا وغنما وحماما ، والصيارف جلوسا فصنع سوطا من حبال وطرد الجميع من الهيكل ، الغنم والبقر ، وكب دراهم الصيارف وقلب موائدهم

tempelpladsen, også fårene og okserne. Han spredte vekselerernes mønter og væltede deres borde. Til dem, der solgte duer, sagde han: »Få det væk herfra! Brug ikke min faders hus som markedsplads!« Hans disciple kom i tanker om, at der står skrevet: »Nidkærhed for dit hus skal fortære mig.«	a whip of cords, He drove them all out of the temple, with the sheep and the oxen, and poured out the changers' money and overturned the tables. And He said to those who sold doves, “Take these things away! Do not make My Father’s house a house of merchandise!” Then His disciples remembered that it was written, “Zeal for Your house has eaten Me up.”	وقال لباعة الحمام : ارفعوا هذه من ههنا لا تجعلوا بيت أبي بيت تجارة فتذكر تلاميذه أنه مكتوب : غيرة بيتك أكلتني
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**

Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	O Israel, God’s chosen nation and first child, what transgressions did you commit and how insensitive are your priests! The place of forgiveness became a place of sin. The house of prayer and supplication became a den of thieves and a market place for cattle, sheep, and pigeon merchants and currency exchangers. What is the profit in these corrupt and unclean	يا لهذه الجسارة التى صنعتها يا شعب اسرائيل ابن الله البكر! وهذه البلادة التى من كهنتك! اذ أن موضع الغفران صار موضع الخطية. وبيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه مسكناً للصوص ومجمعاً للعجول والخراف وباعة الحمام والصيارف. ما هو هذا الربح المملوء من كل نجس، وهذا الظلم الذى صنعتموه؟ !لما نظر ابن الله بيت أبيه، وهذه كلها تصنع فيه، فانهم صيروه مسكناً للصوص الخاطفين والظلمة، وبيتاً للتجارة، أخرج البقر والغنم معاً، وكراسى باعة الحمام، وقلب موائد الصيارف، وبدد دراهمهم. فلما نظر تلاميذه هذا،

	injustice which you have done? When the Son of God saw this done in His Father's house, He toppled the seats of pigeon merchants and the tables of the currency exchangers and scattered their funds. As they watched Him, His disciples realized that it was written about Him, "the Zeal for Your house has consumed me." O Lord, Your reign is forever in heaven and on earth and Your fear has shaken the mountains. But Israel has strayed and therefore was denied God's help.	علموا أنه هكذا هو مكتوب لأجله: أن غيرة بيتك أكلتنى. ولذا صنع هكذا بغير خوف .ان سلطانك دائم فى السماء وعلى الأرض، وخوفك يا رب زعزع الجبال. أما اسرائيل فقد صار جاهلاً، فلذلك اختفت عنه معونته.

Ninth Hour of Monday

	Ninth Hour of Monday	الساعة التاسعة من يوم الاثنين
Første Mosebog 2:15-3:24	**Genesis 2:15-3:24**	**تكوين 2 : 15 - 3 : 24**
Fra Første Mosebog **må hans velsignelser være med os, Amen.**	**A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Gud Herren tog mennesket og satte ham i Edens have, for at han skulle dyrke og vogte den. Men Gud Herren gav mennesket den befaling: »Du må spise af alle træerne i haven. Men træet til kundskab om godt og ondt må du ikke	Then the Lord God took the man and put him in the garden of Eden to tend and keep it. And the Lord God commanded the man, saying, “Of every tree of the garden you may freely eat; but of the tree of the knowledge of good	وأخذ الرب الإله آدم ووضعه في جنة عدن ليعملها ويحفظها وأوصى الرب الإله آدم قائلا : من جميع شجر الجنة تأكل أكلا وأما شجرة معرفة الخير والشر فلا تأكل منها ، لأنك يوم تأكل منها موتا تموت

spise af, for den dag, du spiser af det, skal du dø!«	and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die.” And the Lord God said, “It is not good that man should be alone; I will make him a helper comparable to him.” Out of the ground the Lord God formed every beast of the field and every bird of the air, and brought them to Adam to see what he would call them. And whatever Adam called each living creature, that was its name. So Adam gave names to all cattle, to the birds of the air, and to every beast of the	وقال الرب الإله : ليس جيدا أن يكون آدم وحده ، فأصنع له معينا نظيره
Gud Herren sagde: »Det er ikke godt, at mennesket er alene. Jeg vil skabe en hjælper, der svarer til ham.« Så formede Gud Herren alle de vilde dyr og alle himlens fugle af jord, og han førte dem til mennesket for at se, hvad han ville kalde dem, og det, mennesket kaldte de levende væsener, blev deres navn. Sådan gav mennesket alt kvæget, himlens fugle og alle de vilde dyr navn, men		وجبل الرب الإله من الأرض كل حيوانات البرية وكل طيور السماء ، فأحضرها إلى آدم ليرى ماذا يدعوها ، وكل ما دعا به آدم ذات نفس حية فهو اسمها
		فدعا آدم بأسماء جميع البهائم وطيور السماء وجميع حيوانات البرية . وأما لنفسه فلم يجد معينا نظيره
		فأوقع الرب الإله سباتا على آدم فنام ، فأخذ واحدة من أضلاعه وملأ مكانها لحما
		وبنى الرب الإله الضلع التي أخذها من آدم امرأة وأحضرها إلى آدم
		فقال آدم : هذه الآن عظم من عظامي ولحم من لحمي . هذه تدعى امرأة لأنها من امرء أخذت

han fandt ikke en hjælper, der svarede til ham. Da lod Gud Herren en tung søvn falde over Adam, og mens han sov, tog han et af hans ribben og lukkede til med kød. Af det ribben, Gud Herren havde taget fra Adam, byggede han en kvinde og førte hende til Adam. Da sagde Adam: »Nu er det ben af mine ben og kød af mit kød. Hun skal kaldes kvinde, for af manden er hun taget.«	field. But for Adam there was not found a helper comparable to him. And the Lord God caused a deep sleep to fall on Adam, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the flesh in its place. Then the rib which the Lord God had taken from man He made into a woman, and He brought her to the man. And Adam said: “This is now bone of my bones And flesh of my flesh; She shall be called Woman, Because she was taken out of Man.” Therefore a man shall leave his	لذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكونان جسدا واحدا وكانا كلاهما عريانين ، آدم وامرأته ، وهما لا يخجلان وكانت الحية أحيل جميع حيوانات البرية التي عملها الرب الإله ، فقالت للمرأة : أحقا قال الله لا تأكلا من كل شجر الجنة فقالت المرأة للحية : من ثمر شجر الجنة نأكل وأما ثمر الشجرة التي في وسط الجنة فقال الله : لا تأكلا منه ولا تمساه لئلا تموتا فقالت الحية للمرأة : لن تموتا بل الله عالم أنه يوم تأكلان منه تنفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل ، وأنها بهجة للعيون ، وأن الشجرة شهية للنظر . فأخذت من

Derfor forlader en mand sin far og mor og binder sig til sin hustru, og de bliver ét kød. Adam og hans kvinde var nøgne, men de skammede sig ikke. Slangen var det snedigste af alle de vilde dyr, Gud Herren havde skabt, og den spurgte kvinden: »Har Gud virkelig sagt, at I ikke må spise af træerne i haven?« Kvinden svarede slangen: »Vi må gerne spise af frugten på træerne i haven, men frugten på det træ, der står midt i haven, har Gud sagt, at vi ikke	father and mother and be joined to his wife, and they shall become one flesh. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed. Now the serpent was more cunning than any beast of the field which the Lord God had made. And he said to the woman, “Has God indeed said, ‘You shall not eat of every tree of the garden’?” And the woman said to the serpent, “We may eat the fruit of the trees of the garden; but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has	ثمرها وأكلت ، وأعطت رجلها أيضا معها فأكل فانفتحت أعينهما وعلما أنهما عريانان . فخاطا أوراق تين وصنعا لأنفسهما مآزر وسمعا صوت الرب الإله ماشيا في الجنة عند هبوب ريح النهار ، فاختبأ آدم وامرأته من وجه الرب الإله في وسط شجر الجنة فنادى الرب الإله آدم وقال له : أين أنت فقال : سمعت صوتك في الجنة فخشيت ، لأني عريان فاختبأت فقال : من أعلمك أنك عريان ؟ هل أكلت من الشجرة التي أوصيتك أن لا تأكل منها فقال آدم : المرأة التي جعلتها معي هي أعطتني من الشجرة فأكلت فقال الرب الإله للمرأة : ما هذا الذي فعلت ؟ فقالت

må spise af og ikke røre ved, for ellers skal vi dø.« Men slangen sagde til kvinden: »Vist skal I ikke dø! Men Gud ved, at den dag, I spiser af den, bliver jeres øjne åbnet, så I bliver som Gud og kan kende godt og ondt.« Kvinden så, at træet var godt at spise af og tiltrækkende at se på, og at det også var godt at få indsigt af, og hun tog af frugten og spiste. Hun gav den også til sin mand, der var hos hende, og han spiste. Da åbnedes deres øjne, og de opdagede, at de var nøgne. Derfor syede de	said, 'You shall not eat it, nor shall you touch it, lest you die.' " Then the serpent said to the woman, "You will not surely die. For God knows that in the day you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil." So when the woman saw that the tree was good for food, that it was pleasant to the eyes, and a tree desirable to make one wise, she took of its fruit and ate. She also gave to her husband with her, and he ate. Then the eyes of both of them were opened,	المرأة : الحية غرتني فأكلت فقال الرب الإله للحية : لأنك فعلت هذا ، ملعونة أنت من جميع البهائم ومن جميع وحوش البرية . على بطنك تسعين وترابا تأكلين كل أيام حياتك وأضع عداوة بينك وبين المرأة ، وبين نسلك ونسلها . هو يسحق رأسك ، وأنت تسحقين عقبه وقال للمرأة : تكثيرا أكثر أتعاب حبلك ، بالوجع تلدين أولادا . وإلى رجلك يكون اشتياقك وهو يسود عليك وقال لآدم : لأنك سمعت لقول امرأتك وأكلت من الشجرة التي أوصيتك قائلا : لا تأكل منها ، ملعونة الأرض بسببك . بالتعب تأكل منها كل أيام حياتك وشوكا وحسكا تنبت لك ، وتأكل عشب الحقل

figenblade sammen og bandt dem om livet. Ved aftenstid hørte de Gud Herren gå rundt i haven. Da gemte Adam og hans kvinde sig for Gud Herren mellem havens træer. Gud Herren kaldte på Adam: »Hvor er du?« og han svarede: »Jeg hørte dig i haven og blev bange, fordi jeg er nøgen, og så gemte jeg mig.« Han spurgte: »Hvem har fortalt dig, at du er nøgen? Har du spist af det træ, jeg forbød dig at spise af?« Adam svarede: »Kvinden, du satte hos mig, gav mig af træet, og	and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made themselves coverings. And they heard the sound of the Lord God walking in the garden in the cool of the day, and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God among the trees of the garden. Then the Lord God called to Adam and said to him, “Where are you?” So he said, “I heard Your voice in the garden, and I was afraid because I was naked; and I hid myself.” And He said, “Who told you	بعرق وجهك تأكل خبزا حتى تعود إلى الأرض التي أخذت منها . لأنك تراب ، وإلى تراب تعود ودعا آدم اسم امرأته حواء لأنها أم كل حي وصنع الرب الإله لآدم وامرأته أقمصة من جلد وألبسهما وقال الرب الإله : هوذا الإنسان قد صار كواحد منا عارفا الخير والشر . والآن لعله يمد يده ويأخذ من شجرة الحياة أيضا ويأكل ويحيا إلى الأبد فأخرجه الرب الإله من جنة عدن ليعمل الأرض التي أخذ منها فطرد الإنسان ، وأقام شرقي جنة عدن الكروبيم ، ولهيب سيف متقلب لحراسة طريق شجرة الحياة

så spiste jeg.« Gud Herren spurgte så kvinden: »Hvad er det, du har gjort?« Hun svarede: »Slangen forledte mig til at spise.« Da sagde Gud Herren til slangen: »Fordi du har gjort dette, skal du være forbandet blandt alt kvæg og blandt alle vilde dyr. På din bug skal du krybe, og støv skal du æde, alle dine dage. Jeg sætter fjendskab mellem dig og kvinden, mellem dit afkom og hendes: Hendes afkom skal knuse dit hoved, og	that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you that you should not eat?" Then the man said, "The woman whom You gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate." And the Lord God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate." So the Lord God said to the serpent: "Because you have done this, You are cursed more than all cattle, And more than every beast of the field; On your belly	

du skal bide hendes afkom i hælen.« Til kvinden sagde han: »Jeg vil gøre dit svangerskab plagsomt og pinefuldt, i smerte skal du føde børn. Du skal begære din mand, og han skal herske over dig.« Til Adam sagde han: »Fordi du lyttede til din kvinde og spiste af det træ, jeg forbød dig at spise af, skal agerjorden være forbandet for din skyld; med møje skal du skaffe dig føden alle dine dage.	you shall go, And you shall eat dust All the days of your life. And I will put enmity Between you and the woman, And between your seed and her Seed; He shall bruise your head, And you shall bruise His heel." To the woman He said: "I will greatly multiply your sorrow and your conception; In pain you shall bring forth children; Your desire shall be for your husband, And he shall rule over you." Then to Adam He said, "Because you have heeded the voice of your wife, and have	

Tjørn og tidsel skal jorden lade spire frem til dig, og du skal leve af markens planter. I dit ansigts sved skal du spise dit brød, indtil du vender tilbage til jorden, for af den er du taget. Ja, jord er du, og til jord skal du blive.« Adam gav sin kvinde navnet Eva, for hun blev mor til alle mennesker. Gud Herren lavede skindtøj til Adam og hans kvinde og gav dem det på. Og Gud Herren sagde: »Nu er mennesket blevet som en af os og kan kende godt og ondt. Bare det	eaten from the tree of which I commanded you, saying, 'You shall not eat of it': “Cursed is the ground for your sake; In toil you shall eat of it All the days of your life. Both thorns and thistles it shall bring forth for you, And you shall eat the herb of the field. In the sweat of your face you shall eat bread Till you return to the ground, For out of it you were taken; For dust you are, And to dust you shall return.” And Adam called his wife’s name Eve, because she was the mother	

nu ikke rækker hånden ud og også tager af livets træ og spiser og lever evigt!« Så sendte Gud Herren dem ud af Edens have til at dyrke agerjorden, som de var taget af. Han jog mennesket ud, og øst for Edens have anbragte han keruberne og det lynende flammesværd til at vogte vejen til livets træ.	of all living. Also for Adam and his wife the Lord God made tunics of skin, and clothed them. Then the Lord God said, “Behold, the man has become like one of Us, to know good and evil. And now, lest he put out his hand and take also of the tree of life, and eat, and live forever”--therefore the Lord God sent him out of the garden of Eden to till the ground from which he was taken. So He drove out the man; and He placed cherubim at the east of the garden of Eden, and a flaming sword which turned every	

	way, to guard the way to the tree of life	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 40:1-5	**Isaiah 40:1-5**	**اشعياء 40 : 1 - 5**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Trøst mit folk, trøst det! siger jeres Gud. Tal til Jerusalems hjerte, råb til hende, at hendes hoveri er til ende, at hendes skyld er betalt; for af Herrens hånd har hun fået dobbelt	“Comfort, yes, comfort My people!” Says your God. “Speak comfort to Jerusalem, and cry out to her, That her warfare is ended, That her iniquity is pardoned; For she has received from the Lord’s hand	عزوا ، عزوا شعبي ، يقول إلهكم طيبوا قلب أورشليم ونادوها بأن جهادها قد كمل ، أن إثمها قد عفي عنه ، أنها قد قبلت من يد الرب ضعفين عن كل خطاياها صوت صارخ في البرية : أعدوا طريق الرب . قوموا في القفر سبيلا لإلهنا

straf for alle sine synder. Der er en, der råber: Ban Herrens vej i ørkenen, jævn en vej for vor Gud i det øde land. Hver dal skal hæves, hvert bjerg og hver høj skal sænkes, klippeland skal blive til slette og bakkeland til dal; Herrens herlighed skal åbenbares, og alle mennesker skal se den. Herren selv har talt.	Double for all her sins." The voice of one crying in the wilderness: "Prepare the way of the Lord; Make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be exalted And every mountain and hill brought low; The crooked places shall be made straight And the rough places smooth; The glory of the Lord shall be revealed, And all flesh shall see it together; For the mouth of the Lord has spoken."	كل وطاء يرتفع ، وكل جبل وأكمة ينخفض ، ويصير المعوج مستقيما ، والعراقيب سهلا فيعلن مجد الرب ويراه كل بشر جميعا ، لأن فم الرب تكلم
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

	God unto the age of all ages, Amen.	
Ordsprogene 1:1-9	**Proverbs 1:1-9**	**امثال 1 : 1 - 9**
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**بدء امثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
Ordsprog af Salomo, Davids søn, Israels konge. De skal tjene til, at man forstår visdom og belæring, fatter forstandige ord og tager imod klog belæring om retfærdighed, ret og retskaffenhed; de skal give den uerfarne kløgt og den unge mand	The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel: To know wisdom and instruction, To perceive the words of understanding, To receive the instruction of wisdom, Justice, judgment, and equity; To give prudence to the simple, To the	أمثال سليمان بن داود ملك إسرائيل لمعرفة حكمة وأدب . لإدراك أقوال الفهم لقبول تأديب المعرفة والعدل والحق والاستقامة لتعطي الجهال ذكاء ، والشاب معرفة وتدبرا يسمعها الحكيم فيزداد علما ، والفهيم يكتسب تدبيرا لفهم المثل واللغز ، أقوال الحكماء وغوامضهم

kundskab og omtanke. Den vise skal lytte og øge sin lærdom, den forstandige skal erhverve livsvisdom, så han kan forstå ordsprog og billedtale, de vises ord og gåder. At frygte Herren er begyndelsen til kundskab, de dumme ringeagter visdom og belæring. Lyt til din fars formaning, min søn, afvis ikke din mors belæring. For den er en yndig krans på dit hoved og kæder om din hals.	young man knowledge and discretion-- A wise man will hear and increase learning, And a man of understanding will attain wise counsel, To understand a proverb and an enigma, The words of the wise and their riddles. The fear of the Lord is the beginning of knowledge, But fools despise wisdom and instruction. My son, hear the instruction of your father, And do not forsake the law of your mother; For they will be a graceful ornament on your head, And	مخافة الرب رأس المعرفة ، أما الجاهلون فيحتقرون الحكمة والأدب اسمع يا ابني تأديب أبيك ، ولا ترفض شريعة أمك لأنهما إكليل نعمة لرأسك ، وقلائد لعنقك

	chains about your neck.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 65:6 og 5	**Psalm 65:5 and 4**	**مزمور 65 : 5 و 4**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
I retfærdighed svarer du os med frygtindgydende gerninger, vor frelses Gud, du,	You will answer us, O God of our salvation, You who are the confidence of all the ends of the earth, Blessed is	استجب لنا يا الله مخلصنا يا رجاء جميع اقطار الأرض :طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن فى ديارك إلى الابد هلليلويا.

som er tilflugt helt til jordens. Lykkelig den, du udvælger og bringer nær, han bor i dine forgårde. Vi mættes med gode gaver i dit hus, Halleluja	the man You choose, And cause to approach You, That he may dwell in Your courts. Alleluia	
Matthæusevangeliet 21:23-27	**Matthew 21:23-27**	**متى 21 : 23 - 27**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Da Jesus var kommet ind på tempelpladsen, kom ypperstepræsterne og folkets ældste hen til ham, mens han underviste, og	Now when He came into the temple, the chief priests and the elders of the people confronted Him as He was teaching, and said, “By what authority	ولما جاء إلى الهيكل تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم ، قائلين : بأي سلطان تفعل هذا ؟ ومن أعطاك هذا السلطان فأجاب يسوع وقال لهم : وأنا أيضا أسألكم كلمة واحدة ، فإن قلتم لي عنها

spurgte: »Med hvilken ret gør du dette? Hvem har givet dig ret til det?« Jesus svarede dem: »Jeg vil også spørge jer om en ting, og hvis I svarer mig, så vil jeg også sige jer, med hvilken ret jeg gør dette. Johannes' dåb, hvor var den fra? Fra himlen eller fra mennesker?« De drøftede det med hinanden: »Hvis vi siger: Fra himlen! vil han spørge os: Hvorfor troede I ham da ikke? Men hvis vi siger: Fra mennesker! må vi frygte for skaren, for alle mener, at Johannes er en profet.« Og de	are You doing these things? And who gave You this authority?" But Jesus answered and said to them, "I also will ask you one thing, which if you tell Me, I likewise will tell you by what authority I do these things: The baptism of John--where was it from? From heaven or from men?" And they reasoned among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' He will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all count John as a prophet." So they	، أقول لكم أنا أيضا بأي سلطان أفعل هذا معمودية يوحنا : من أين كانت ؟ من السماء أم من الناس ؟ ففكروا في أنفسهم قائلين : إن قلنا : من السماء ، يقول لنا : فلماذا لم تؤمنوا به وإن قلنا : من الناس ، نخاف من الشعب ، لأن يوحنا عند الجميع مثل نبي فأجابوا يسوع وقالوا : لا نعلم . فقال لهم هو أيضا : ولا أنا أقول لكم بأي سلطان أفعل هذا

svarede Jesus: »Vi ved det ikke.« Da sagde han til dem: »Så siger jeg heller ikke jer, med hvilken ret jeg gør dette.	answered Jesus and said, “We do not know.” And He said to them, “Neither will I tell you by what authority I do these things.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	With Your flawless hands O Lord, You created, adorned and illuminated me like crimson. You bestowed on me the comforts of paradise and the	بيديك اللتين بلا عيب يا رب خلقتنى، وزينتنى مضيئاً كثوب مزين. ووهبت لى نعيم الفردوس، وثمار الأشجار أعطيتها لى انعاماً. منحتنى عزة سلطانك على كل الخليقة التى تحت السماء. وجعلت

	fruits of the trees. You granted me authority over all creation under heaven. You did not deprive me of respect but rather put all things under me. You gave me one commandment and I disobeyed You O my Lord and God. I ask of You O good One to have mercy upon me according to Your great mercy. When I saw that You were alone O Adam, when everything else was paired, I created from your bones someone modeled after you, who looks like you, and found it inappropriate to	سائر الأشياء دونى، جنس الحيوانات والوحوش ولم تعوزنى شيئاً من الكرامة وجعلت كل شئ يخضع لى. وأوصيتنى وصية فخالفتها يا ربى والهى . المرد: أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك. رأيتك يا آدم كائناً وحدك وكل شئ غير مفرد، فجلبت لك واحدة من عظامك كشبهك ومثالك، وقلت لا يحسن أن تكون وحدك .فاهتممت بك وفعلت لك هذا، وسلطتك عليها وعلى جميع المسكونة كى تكون تحت سلطانك. ولكنك أطعتها وتركت أوامرى ورفضت قولى ووصاياى .أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك .اذكرنى يا رب، اننى تراب، ومثل العشب الذى فى الحقل. أعطيتنى يا ربى عزة قوتك،

	have you alone by yourself. I was concerned about you and gave you power over her and all creation. You obeyed her and disregarded My instruction. You rejected My words and commandment. I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy and remember me O Lord. From dust I was created and like the herbs of the field You gave me the prowess of Your power and diminished my humility. One tree I commanded you not to touch! Why did you disobey My	فتناقصت حقارتى .شجرة واحدة أوصيتنى عنها، فكيف صرت مخالفاً لوصيتك؟ واستظلمت المرأة، هذه التى لم توصها مثلى، فأطعتها ورفضت كلامك، واختفيت فى الشجر كى لا أراك؟ !المرد: أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك . فكرت (يا آدم) فى العلويات، أعنى الالوهة، وانك تصير خالقاً مثل سيدك، وبثمرة الشجرة علمت الخير والشر لتصير الها. يا آدم أين هو المجد الذى كان لك؟ تعريت من الحلة التى البستك اياها، وأخذت الورق من الشجرة وسترت عورتك من وجهى. أعلمتك أننى خلقتك وعرفتك قبل أن تكون .أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك. سبقت فأخبرتك من أول الأمر. سلمت اليك

	commandment? You implicated the woman who I did not command as I did with you. You obeyed her, rejected My words, and then hid among the trees so that I do not see you. I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy. You desired divinity and wanted to be a creator like your Lord. From the fruits of the tree you distinguished between the good and the evil to become a god. Adam, where is the glory that was bestowed on you? You lost the cloths I	وصاياى. وهكذا أعلمتك عن هذه الشجرة من دون جميع الشجر الذى فى الفردوس، هذه التى فى ثمرتها مرارة الموت، وأنك إن أكلت منها فموتاً تموت. وأنا لم أدعك جاهلاً، بل أعلمتك قبل أن يكون هذا، فأملت سمعك وأطعت المرأة. لذلك سأجلب عليك العقوبة . أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك .يا آدم أنت تراب، وسأردك إلى التراب جزاء الأعمال التى تجاسرت عليها. وأنت يا حواء لماذا صنعت هكذا وخالفت وصاياى؟ ليس ملاك تكلم معك، ولا طائر من الجو، بل وحش، ثعبان بطبيعته، فسمعت منه مشورته . فكثيرة هى الأحزان التى تكون لك، والتنهد والنوح العظيمان. وسأقيم عداوة بينك وبين الحية، وبين نسلك ونسلها إلى انقضاء الدهور، فهى ترصد عقب

	dressed you with. With leaves of trees you covered your own nakedness. I created you and knew you before your creation. I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy. From the beginning I informed you and instructed you with my commandments. “Of every tree of the garden you may freely eat; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die.” I did not leave you ignorant but	نسلك، ونسلك يسحق رأسها .أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك .ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع طبيعتها، وقال: ملعونة أنت من بين جميع الوحوش، وعلى بطنك تسعين، وتراب الأرض يكون لك طعاماً، من أجل أنك صرت عثرة. فوجد العدو مسكناً فيك، وصرت بيتاً للشرير. ومن أجل أن الرجل أمال سمعه اليك، فالأرض كلها ملعونة معه .أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك . وأما الرجل الذى هو آدم، أول من سكن فى الفردوس، فقال له: من أجل أنك سمعت لامرأتك، لعنت الأرض بأعمالك. وتعيش يا آدم حزين القلب، والأرض تنبت لك حسكاً وشوكاً. ثم قال لحواء: ستلدين البنين بالأحزان والتنهد.

	rather cautioned you. “You have headed the voice of your wife,” and therefore you will be punished. I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy. O Adam from dust you are and to dust you shall return to cleanse you from your transgressions. And Eve, why did you do this and disobey My commandments? Many shall be your sorrows and your weeping will be great. I will create enmity between you and the serpent and between your seed and his. “Your	وتشتاقين إلى بعلك، وهو يتسلط عليك .أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك .ثم قال الرب: هوذا آدم قد صار كواحد منا يعرف الخير والشر، فلا أتركه فى الفردوس لئلا يمد يمينه ويأكل من شجرة الحياة .فأخرج آدم وامرأته معه من فردوس النعيم، وجعل كاروبيم وسيف نار لحراسة باب الفردوس . المرد: أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك .إلى أين أذهب من روحك؟ وإلى أين أهرب من وجهك؟ ان صعدت إلى أعلى السموات، أو إلى الأماكن السفلية أجدك هناك. فمضى آدم إلى مكان أسفل أمام باب الفردوس، ليحرث فى الأرض ويأكل ثمرتها لأنه سقط فى خدعة المضل. وكتب على آدم وحواء كتاب رق العبودية، لأنه اتبع هواه

	seed shall bruise his head and he shall bruise your heel." I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy. The Savior then summoned the serpent and cursed him and his nature saying, "Because you have done this, you are cursed more than all cattle, and more than every beast of the field; and on your belly you shall go, and you shall eat dust all the days of your life." The enemy dwelt in you and you became a shelter for the evil. Because man listened to you,	هو وبنوه كلهم إلى كمال الدهور.

	cursed shall be the whole earth with him. I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy. As for Adam, the first to dwell in paradise, He told him, “Because you listened to your wife, I cursed the earth. Your heart shall be saddened and the earth will grow for you thorns and thistles.” Then He told Eve, “In pain you shall bring forth children; your desire shall be for your husband, and he shall rule over you.” I ask of You O Good One to have mercy upon me	

	according to Your great mercy. Then God said, “Behold Adam became as one of Us, knowing good and evil. I shall not leave him in paradise in case he should reach for the tree of life and eat of it.” He expelled Adam and Eve from the paradise and assigned cherubim carrying swords of fire to guard its gate. I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy. Where do I go from Your Spirit and where do I escape from Your face? If I ascended to the heights of	

	heaven or descended to the lowest places, I find You there. Then, Adam went to a lower place across from the gate of paradise to till the land and eat of its fruits. He was in the grasp of the deceiver at that place. Adam and Eve and their sons were condemned to the servitude of slavery forever, because he followed his whim.	

Eleventh Hour of Monday

	Eleventh Hour of Monday	الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين
Esaja 50:1-3	**Isaiah 50:1-3**	**اشعياء 50 : 1 - 3**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Dette siger Herren: »Hvor er skilsmissebrevet, som jeg sendte jeres mor bort med? Hvem var jeg i gæld til, så jeg måtte sælge jer til ham? Nej, I blev solgt for jeres synders skyld, jeres mor blev sendt bort på grund	Thus says the Lord: “Where is the certificate of your mother’s divorce, Whom I have put away? Or which of My creditors is it to whom I have sold you? For your iniquities you have sold yourselves, And for your transgressions your mother has been put away. Why,	هكذا قال الرب : أين كتاب طلاق أمكم التي طلقتها ، أو من هو من غرمائي الذي بعته إياكم ؟ هوذا من أجل آثامكم قد بعتم، ومن أجل ذنوبكم طلقت أمكم لماذا جئت وليس إنسان ، ناديت وليس مجيب ؟ هل قصرت يدي عن الفداء ؟ وهل ليس في قدرة للإنقاذ ؟ هوذا بزجرتي أنشف البحر . أجعل الأنهار قفرا. ينتن سمكها من عدم الماء ، ويموت بالعطش

af jeres overtrædelser. Hvorfor var der ingen, da jeg kom? Hvorfor svarede ingen, da jeg kaldte? Er min arm for kort til at udfri jer? Har jeg ikke kraft til at redde jer? Ved min trussel tørrer jeg havet ud og gør floderne til ørken, så fiskene rådner af mangel på vand og dør af tørst. Jeg klæder himlen i sort og indhyller den i sæk.«	when I came, was there no man? Why, when I called, was there none to answer? Is My hand shortened at all that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Indeed with My rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness; Their fish stink because there is no water, And die of thirst. I clothe the heavens with blackness, And I make sackcloth their covering.”	ألبس السماوات ظلاما ، وأجعل المسح غطاءها
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

	God unto the age of all ages, Amen.	
Sirak 1:20-30	**Sirach 1:20-30**	**سفر يشوع بن سيراخ 1 : 20 - 30**
Fra Siraks bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يشوع بن سيراخ النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
At frygte Herren er visdommens rod, et langt liv er dens grene. Uberettiget harme kan ikke forsvares, for udbrud af harme fører til fald. Den, der er sen til vrede, holder ud, til tiden er inde; derefter vil glæden vælde frem. Han holder sine ord for sig selv, til tiden	To fear the Lord is the root of wisdom, and her branches are long life. Unjust anger cannot be justified, for anger tips the scale to one's ruin. Those who are patient stay calm until the right moment, and then cheerfulness comes back to them. They hold back their words until the right	أصل الحكمة هى مخافة الرب. وأغصانها كثرة الايام والغضوب لا يمكن أن يتبرر. لان ميله للغضب يسقطه. الطويل الروح يصبر إلى حين ثم يعاوده السرور. يكتم كلامه إلى حين وشفاه الكثيرين تنطق بحكمة. أمثال التعليم كائنة فى كنوز الحكمة. أما عند الخاطئ فعبادة الله رجس. ان اشتهيت الحكمة فاحفظ الوصايا. فيهبها لك الرب. فان الحكمة والادب هما مخافة الرب. والذى

er inde, og mange vil fortælle vidt og bredt om hans klogskab. I visdommens skatkamre er der kloge ord, men for synderen er gudsfrygt afskyelig. Ønsker du visdom, da hold buddene, så vil Herren skænke dig den i rigt mål. At frygte Herren er visdom og lærdom, han værdsætter troskab og mildhed. Afvis ikke frygt for Herren, prøv ikke at nå frem til den med uoprigtigt hjerte. Vær ikke en hykler i menneskers omdømme, tag dig i	moment; then the lips of many tell of their good sense. In the treasuries of wisdom are wise sayings, but godliness is an abomination to a sinner. If you desire wisdom, keep the commandments, and the Lord will lavish her upon you. For the fear of the Lord is wisdom and discipline, fidelity and humility are his delight. Do not disobey the fear of the Lord; do not approach him with a divided mind. Do not be a hypocrite before others, and keep watch over your lips. Do not exalt yourself, or	يرضيه هو الايمان والوداعة لا تكن مخالفًا لمخافة الرب ولا تتقدم اليه بقلبين. لا تكن مرائيًا قدام الناس واحفظ فمك وشفتيك. لا تترفع لئلا تسقط. فتجلب على نفسك الهوان. ويكشف الرب خفاياك. ويصرعك فى وسط الجماعة. لانك لم تتقدم إلى مخافة الرب. وقلبك ممتلئ غشًا.

agt for, hvad du siger. Ophøj ikke dig selv, for at du ikke skal falde og bringe vanære over dig selv. Herren afslører det, du skjuler, og fælder dig midt i menigheden, fordi du ikke nåede til at frygte Herren,og dit hjerte var fuldt af svig.	you may fall and bring dishonor upon yourself. The Lord will reveal your secrets and overthrow you before the whole congregation, because you did not come in the fear of the Lord, and your heart was full of deceit.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Shenouda the	**عظة لأبينا القديس انبا شنوده بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

	Archimandrite may his blessings be with us. Amen.	
	Occasionally there are some deeds, which we may think are good while in God’s eyes they are wicked. For example the unqualified tolerance of sinners in holy places may lead them to be indifferent to sin. The Lord did not plant good trees and bad trees in paradise but only good trees. He did not plant fruitless trees with bad fruits. Even man himself when he disobeyed the commandment, He was not indifferent	قد توجد أعمال نخالها أنها صالحة ولكنها رديئة عند الله. وذلك إننا نتغاضى عن بعضنا بعضاً فنخطئ فى المواضع المقدسة. لأن الرب لم يغرس فى الفردوس الأشجار الصالحة والغير الصالحة بل غرسه من الاشجار الصالحة فقط. ولم يغرس فيه أشجاراً غير مثمرة أو رديئة الثمر. وليس هذا فقط. بل والناس أنفسهم الذين جعلهم هناك. عندما خالفوا لم يحتملهم بل أخرجهم منه. فمن هذا إعلموا أيها الاخوة الاحباء أنه لا يجب أن نملأ مساكن الله المقدسة من الناس الاشرار والصالحين. كما فى العالم المملوء من الخطاة والظالمين والقديسين والانجاس. ولكن الذين يخطئون لا يتركهم فيها بل

	about man’s inequity but expelled him from paradise. From this we can see dear beloved, that the houses of the Lord should not be filled with bad and good people -as is the case in the world where the saints and sinners, the injust and the impure mingle together. It is incumbent on us to remind those who come to the house of the Lord to behave appropriately. I know that the whole earth is God's, but if we make His house just like the rest of the	يخرجهم. أنا أعرف أن الأرض كلها هى للرب. فاذا كان بيته كباقى الأرض. فما هى ميزته إذن على غيره. فان كنت وأنا الكاهن أعمل الشر كما يعمله الاشرار على الأرض فلا يحق لى أن ادعى كاهناً لانه مراراً كثيرة تخطئ ولا نعرف كيف ندين أنفسنا بما نقول. لا يتجرأ أحد أن يملأ بيتك قذارة إلا إذا رأى منك التهاون ولا حجاب الملك يتجرأون أن يدخلوا بكل إنسان إلى بيته من الحافظين مراسيمه والمخالفين لها الا بأمره. ومتى عملوا بخلاف ذلك يعاقبون

	earth what is going to distinguish the house of the Lord from the rest. If I as a servant of God commit the same bad deeds as the wicked then I do not deserve to be called a servant of God. For we often sin and are unable to judge ourselves with the same standard we judge others. You see no one can fill your place with dirt unless they notice your lack of interest in it. Just like the king's pages; they cannot let everyone in the king's house whether they honor the king's decree or whether they	

	ignore them without the king's permission. If they deviate from this, they receive punishment.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	**فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 13:3-4	**Psalm 13:3-4**	**المزمور 13: 3 - 4**

Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Se mig, svar mig, Herre min Gud! Giv mine øjne lys, så jeg ikke sover ind i døden, og min fjende siger: »Jeg har fået magt over ham,« Halleluja	Consider and hear me, O Lord my God; Enlighten my eyes, Lest I sleep the sleep of death; Lest my enemy say, “I have prevailed against him.” Alleluia.	انظر واستجب لى يا ربى والهى انر عينى لئلا أنام فى الموت. لئلا يقول عدوى انى قد قويت عليه هلليلويا.
Johannesevangeliet 8:51-59	**John 8:51-59**	**يوحنا 8 : 51 - 59**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Sandelig, sandelig siger jeg jer: Den, der holder fast ved	Most assuredly, I say to you, if anyone keeps My	الحق الحق أقول لكم : إن كان أحد يحفظ كلامي فلن يرى الموت إلى الأبد

mit ord, skal aldrig i evighed se døden.« Da sagde jøderne til ham: »Nu ved vi, at du er besat af en dæmon. Abraham døde, og profeterne døde, og så siger du: Den, der holder fast ved mit ord, skal aldrig i evighed smage døden. Du er vel ikke større end vor fader Abraham, som jo døde? Også profeterne døde. Hvem tror du, du er?« Jesus svarede: »Hvis jeg ærer mig selv, er min ære intet værd. Det er min fader, som ærer mig, ham som I siger om: Han er vores Gud; og I har ikke kendt ham,	word he shall never see death." Then the Jews said to Him, "Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets; and You say, 'If anyone keeps My word he shall never taste death.' Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Whom do You make Yourself out to be?" Jesus answered, "If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God. Yet you have not	فقال له اليهود : الآن علمنا أن بك شيطانا . قد مات إبراهيم والأنبياء ، وأنت تقول : إن كان أحد يحفظ كلامي فلن يذوق الموت إلى الأبد ألعلك أعظم من أبينا إبراهيم الذي مات ؟ والأنبياء ماتوا . من تجعل نفسك أجاب يسوع : إن كنت أمجد نفسي فليس مجدي شيئا . أبي هو الذي يمجدني ، الذي تقولون أنتم إنه إلهكم ولستم تعرفونه . وأما أنا فأعرفه . وإن قلت : إني لست أعرفه أكون مثلكم كاذبا ، لكني أعرفه وأحفظ قوله أبوكم إبراهيم تهلل بأن يرى يومي فرأى وفرح فقال له اليهود : ليس لك خمسون سنة بعد، أفرأيت إبراهيم

men jeg kender ham. Og siger jeg, at jeg ikke kender ham, så bliver jeg en løgner ligesom I; men jeg kender ham, og jeg holder fast ved hans ord. Abraham, jeres fader, jublede over at skulle se min dag, og han fik den at se og glædede sig.« Da sagde jøderne til ham: »Du er endnu ikke halvtreds år, og du har set Abraham?« Jesus sagde til dem: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: Jeg er, før Abraham blev født.« Da tog de sten op for at kaste dem på ham; men Jesus forsvandt og	known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word. Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad." Then the Jews said to Him, "You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?" Jesus said to them, "Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM." Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through the midst	قال لهم يسوع : الحق الحق أقول لكم : قبل أن يكون إبراهيم أنا كائن فرفعوا حجارة ليرجموه . أما يسوع فاختفى وخرج من الهيكل مجتازا في وسطهم ومضى هكذا

forlod tempelpladsen.	of them, and so passed by	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den ... time af ... i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	O Jesus the True Light that shines for all nations with the exception of the Jews for they strayed away from Him. When He revealed himself to them and told them that those who believe in Him shall live forever, the ignorant and	أيها النور الحقيقى الذى يضئ ويملأ كل مكان فى المسكونة. الذى هو يسوع النور الحقيقى، الذى يضئ لجميع الأمم. أما اليهود، فانهم لم يقتربوا من هذا النور ليتأملوه. أما هو فأعلن لهم قائلاً: أن من يؤمن به لن يموت إلى الأبد .سمعوا كيف أن الجهال ومخالفى الناموس قالوا أن معه شيطان، فان ابراهيم قد مات والأنبياء أيضاً، فكيف لا يموت

	trespassers of the law accused Him that with Satan He exorcises Demons. They said to Him, “Abraham died and the prophets thereafter, how is it possible that those who believe in You never die?” He replied, “If I glorify Myself, then My glory is meaningless. I have who glorify Me.” They replied, “You think you are greater than our patriarch Abraham and his descendants who all died? You are not even fifty years old. How could you have seen Abraham?” The Savior said,	الذى يؤمن بك؟ - !ان أنا مجدت نفسى فليس مجدى شيئاً. لى من يمجدنى - . ألعلك أعظم من أبينا ابراهيم ومن نسله الذين ذاقوا الموت؟. ليس لك خمسون سنة من الزمان فهل رأيت ابراهيم؟ من يصدقك؟ نطق المخلص بالحق، أنه كائن من قبل أن يكون ابراهيم. نحن أيضاً نؤمن ـ معشر الشعوب الجديدة ـ ونواظب على وصاياه فى أفواهنا، ونعترف من عمق قلوبنا بالكلمة الحقيقى الذى للآب الضابط الكل .أن الصالح الكائن منذ البدء مع الروح القدس المعزى، لم يزل يخبر الجهال المملوئين إثماً، المخالفين، الأبناء المرذولين، فجحدوا هذه النعمة العظيمة والعجائب الجزيلة التى أظهرها فيهم ولم يفهموا أنه هو مخلصهم كما قال الأنبياء، فجحدوه ولم

	“Truly before Abraham was, I am.” We, God’s new nation, believe in Him and observe His commandments. We confess by word and in the depth of our hearts that the True Word, the Righteous Master, is Eternal with the Holy Spirit the Comforter. Despite all what He did to teach them, the ignorant rejected this great blessing as well as the many miracles He performed among them. They did not realize that He was their Savior according to the prophecies. They	يقبلوه، ورفضوه وصاروا بغير إله.

	renounced, rejected, and strayed away from Him	

ليله الثلاثاء

Eve of Tuesday

First Hour of Eve of Tuesday

	First Hour of Eve of Tuesday	الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء
Zakaria 1:1-6	**Zechariah 1:1-6**	**زكريا 1 : 1 - 6**
Fra Zakarias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
I den ottende måned i Dareios' andet regeringsår kom Herrens ord til profeten Zakarias, Berekjas søn, Iddos sønnesøn: Herren var vred på jeres forfædre. Du skal sige til folket: Dette	In the eighth month of the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, “The Lord has been very angry with	في الشهر الثامن في السنة الثانية لداريوس، كانت كلمة الرب إلى زكريا بن برخيا بن عدو النبي قائلا قد غضب الرب غضبا على آبائكم فقل لهم : هكذا قال رب الجنود : ارجعوا إلي ،

siger Hærskarers Herre: Vend om til mig! siger Hærskarers Herre, så vil jeg vende om til jer, siger Hærskarers Herre. I må ikke være som jeres forfædre. Dem forkyndte de tidligere profeter for og sagde: »Dette siger Hærskarers Herre: Vend dog om fra jeres onde færd og jeres onde gerninger!« Men de hørte ikke og lyttede ikke til mig, siger Herren. Hvor er jeres forfædre?	your fathers. Therefore say to them, 'Thus says the Lord of hosts: “Return to Me,” says the Lord of hosts, “and I will return to you,” says the Lord of hosts. Do not be like your fathers, to whom the former prophets preached, saying, 'Thus says the Lord of hosts: “Turn now from your evil ways and your evil deeds.” ' But they did not hear nor heed Me,” says the Lord.” Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever? Yet surely My words and My statutes,	يقول رب الجنود ، فأرجع إليكم ، يقول رب الجنود لا تكونوا كآبائكم الذين ناداهم الأنبياء الأولون قائلين : هكذا قال رب الجنود : ارجعوا عن طرقكم الشريرة وعن أعمالكم الشريرة . فلم يسمعوا ولم يصغوا إلي ، يقول رب الجنود آباؤكم أين هم ؟ والأنبياء هل أبدا يحيون ولكن كلامي وفرائضي التي أوصيت بها عبيدي الأنبياء ، أفلم تدرك آباءكم ؟ فرجعوا وقالوا : كما قصد رب الجنود أن يصنع بنا كطرقنا وكأعمالنا ، كذلك فعل بنا

Levede profeterne evigt? Men mine ord og mine bud, som jeg indskærpede mine tjenere, profeterne, de nåede jeres fædre, så de vendte om og sagde: »Hærskarers Herre har gjort sådan, som han havde planlagt at gøre mod os på grund af vores færd og vores gerninger.«	Which I commanded My servants the prophets, Did they not overtake your fathers? “So they returned and said: ‘Just as the Lord of hosts determined to do to us, According to our ways and according to our deeds, So He has dealt with us.’“	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…”**	**تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...“**

Salmerne 62: 8 og 3	**Psalm 62: 7 and 2**	**المزمور 62 : 7 و 2**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Hos Gud er min hjælp og min ære, min sikre tilflugtsklippe er hos Gud. Kun han er min klippe og min frelse, min borg, så jeg ikke vakler. Halleluja	In God is my salvation and my glory; The rock of my strength, And my refuge, is in God. He only is my rock and my salvation; He is my defense; I shall not be moved.	خلاصى ومجدى هما بالهى إله معونتى ورجائى هو باالله. لانه إلهى ومخلصى .ناصرى فلا أتزعزع أبداً: هلليلويا.
Lukasevangeliet13: 23-30	**Luke 13: 23-30**	**لوقا 13 : 23 - 30**
Et kapitel fra vor lærer Lukas evangelisten, den rene discipel, Hans	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.**

velsignelse være med os. Amen		
Der var en, der spurgte ham: »Herre, er det kun nogle få, som bliver frelst?« Han svarede dem: »Kæmp for at komme ind gennem den snævre port; for jeg siger jer: Mange skal stræbe efter at komme ind, men de vil ikke kunne. Når husets herre først har rejst sig og lukket døren, og I stiller jer udenfor og banker på døren og råber: Herre, luk os ind! – så vil han svare jer: Jeg ved ikke, hvor I er fra. Når I så siger: Vi har spist og drukket sammen	Then one said to Him, “Lord, are there few who are saved?” And He said to them, “Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and	فقال له واحد : يا سيد ، أقليل هم الذين يخلصون ؟ فقال لهم اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيق ، فإني أقول لكم : إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرون من بعد ما يكون رب البيت قد قام وأغلق الباب ، وابتدأتم تقفون خارجا وتقرعون الباب قائلين : يا رب ، يا رب افتح لنا . يجيب ، ويقول لكم : لا أعرفكم من أين أنتم حينئذ تبتدئون تقولون : أكلنا قدامك وشربن، وعلمت في شوارعنا فيقول : أقول لكم : لا أعرفكم من أين أنتم، تباعدوا عني يا جميع فاعلي الظلم هناك يكون البكاء وصرير الأسنان ، متى رأيتم

med dig, og du har undervist i vore gader, vil han svare: Jeg ved ikke, hvor I er fra. Bort fra mig, alle I, som øver uret! Dér skal der være gråd og tænderskæren, når I ser Abraham og Isak og Jakob og alle profeterne i Guds rige, mens I selv kastes udenfor. De skal komme fra øst og vest, fra nord og syd og sidde til bords i Guds rige. Og da skal nogle af de sidste blive de første, og nogle af de første de sidste.«	drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and	إبراهيم وإسحاق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطروحون خارجا ويأتون من المشارق ومن المغارب ومن الشمال والجنوب، ويتكئون في ملكوت الله وهوذا آخرون يكونون أولين ، وأولون يكونون آخرين

	there are first who will be last.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the First Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	On His way to Jerusalem with His disciples, some one remarked to our Savior, “Few are those who will be saved.” Our Savior replied saying, “Strive to enter through the narrow gate lest you should come and knock on the door and say,	ان مخلصنا جعل مسيرته إلى أورشليم مع خواصه، فقال له واحد من الجمع: يا رب أقليلون هم الذين يخلصون؟ فأجابه مخلصنا قائلاً: احرصوا على الدخول من الباب الضيق، لئلا تأتوا وتقرعوا الباب وتقولوا: يا رب افتح لنا فيجيب هو من داخل قائلاً لكم :انى ما أعرفكم من أين أنتم. اذهبوا عنى خارجاً يا جميع فاعلى الاثم، حيث يكون البكاء

	“O Lord open for us”, and He shall answer from inside and say unto you, “I do not know you, where are you from? Go away all you wrongful, evildoers to the place of weeping and gnashing of teeth. Many of the gentiles will come from the east and the west and will lie in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven, but you will be neglected outside, dominated by your profanity. Repent and confess, that your sins may be forgiven.”	وصرير الأسنان معاً. ان كثيرين من الأمم يأتون من المشارق والمغارب، ويتكئون فى حضن ابراهيم واسحق ويعقوب فى ملكوت السموات. وأما أنتم فتطردون خارجاً وتتسلط عليكم آثامكم. فارجعوا عن طرقكم الرديئة لكى تمحى عنكم هفواتكم.

Third Hour of Eve of Tuesday

	Third Hour of Eve of Tuesday	الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء
Malakia 1 :1-9	**Malachi 1 :1-9**	**ملاخي 1 : 1 - 9**
Fra Malakias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Malachi the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من ملاخى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Et profetudsagn. Herrens ord til Israel ved Malakias. Jeg elsker jer, siger Herren. I spørger: »Hvordan elsker du os?« Esau er jo Jakobs bror, siger Herren, men jeg elsker	The burden of the word of the Lord to Israel by Malachi.” I have loved you,” says the Lord.” Yet you say, 'In what way have You loved us?' Was not Esau Jacob’s brother?” Says the Lord.” Yet Jacob I have loved; But Esau I have hated, And laid	وحي كلمة الرب لإسرائيل عن يد ملاخي أحببتكم ، قال الرب . وقلتم : بم أحببتنا ؟ أليس عيسو أخا ليعقوب ، يقول الرب ، وأحببت يعقوب وأبغضت عيسو ، وجعلت جباله خرابا وميراثه لذئاب البرية لأن أدوم قال : قد هدمنا ، فنعود ونبني الخرب . هكذا قال رب الجنود : هم

Jakob og hader Esau. Hans bjergland gør jeg til ødemark, jeg giver hans arvelod til ørkenens sjakaler. Når Edom siger: Vi er knust, men vi genopbygger ruinerne, så siger Hærskarers Herre: Lad dem bygge! Men jeg river ned! Man skal kalde dem gudløshedens land, det folk, Herren for evigt er vred på. Med egne øjne skal I se det, og I skal sige: Herren er stor! ud over Israels grænser. Dom over præsterne En søn	waste his mountains and his heritage For the jackals of the wilderness.” Even though Edom has said, “We have been impoverished, But we will return and build the desolate places,” Thus says the Lord of hosts: “They may build, but I will throw down; They shall be called the Territory of Wickedness, And the people against whom the Lord will have indignation forever. Your eyes shall see, And you shall say, 'The Lord is magnified beyond the border of Israel.' “A son	يبنون وأنا أهدم . ويدعونهم تخوم الشر ، والشعب الذي غضب عليه الرب إلى الأبد فترى أعينكم وتقولون : ليتعظم الرب من عند تخم إسرائيل الابن يكرم أباه ، والعبد يكرم سيده . فإن كنت أنا أبا ، فأين كرامتي ؟ وإن كنت سيدا ، فأين هيبتي ؟ قال لكم رب الجنود . أيها الكهنة المحتقرون اسمي . وتقولون : بم احتقرنا اسمك تقربون خبزا نجسا على مذبحي . وتقولون: بم نجسناك ؟ بقولكم : إن مائدة الرب محتقرة وإن قربتم الأعمى ذبيحة ، أفليس ذلك شرا ؟ وإن قربتم الأعرج والسقيم ، أفليس ذلك شرا ؟ قربه لواليك ، أفيرضى عليك أو يرفع وجهك ؟ قال رب الجنود

ærer sin far, og en træl sin herre. Men er jeg far, hvor er da min ære? Og er jeg herre, hvor er da frygten for mig? Sådan siger Hærskarers Herre til jer præster, der ringeagter mit navn. I spørger: »Hvordan ringeagter vi dit navn?« I bringer uren føde på mit alter! I spørger: »Hvordan gør vi dig uren?« Det gør I, når I siger: »Herrens bord må man godt ringeagte!«	honors his father, And a servant his master. If then I am the Father, Where is My honor? And if I am a Master, Where is My reverence? Says the Lord of hosts To you priests who despise My name. Yet you say, 'In what way have we despised Your name?' “You offer defiled food on My altar. But say, 'In what way have we defiled You?' By saying, 'The table of the Lord is contemptible.' And when you offer the blind as a sacrifice, Is it not evil? And when you offer the lame and sick, Is it	والآن ترضوا وجه الله فيتراءف علينا . هذه كانت من يدكم . هل يرفع وجهكم ؟ قال رب الجنود

Når I bringer blinde dyr som ofre, er det så ikke noget ondt? Når I bringer halte og syge dyr, er det så ikke noget ondt? Prøv at bringe det til din statholder! Tror du, han vil tage nådigt imod dig og vise dig velvilje? siger Hærskarers Herre. Men formild dog Gud, så han kan være os nådig! Når det er jer, det kommer fra, vil han så vise jer velvilje? siger Hærskarers Herre.	not evil? Offer it then to your governor! Would he be pleased with you? Would he accept you favorably?" Says the Lord of hosts.	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 13:4 og 6	**Psalm 13:3 and 5**	**المزمور 13 : 3 و 5**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Se mig, svar mig, Herre min Gud! Giv mine øjne lys, så jeg ikke sover ind i døden Men jeg stoler på din trofasthed,	Consider and hear me, O Lord my God; Enlighten my eyes, Lest I sleep the sleep of death; "But I have trusted in Your mercy; My heart shall rejoice in	أنظر واستجب لى ياربى والهى أنر عينى لئلا أنام فى الموت أما أنا فعلى رحمتك توكلت يبتهج قلبى بخلاصك. هلليلويا.

mit hjerte skal juble over din frelse. Jeg vil synge for Herren, for han har handlet vel imod mig. Halleluja	Your salvation. Alleluia.	
Lukasevangeliet 13: 31-35	**Luke 13: 31-35**	**لوقا 13 : 31 - 35**
Et kapitel fra vor lærer Lukas evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.**
I det samme kom der nogle farisæere og sagde til ham: »Bryd op og tag herfra, for Herodes vil slå dig ihjel.« Men Jesus svarede: »Gå hen og sig til den ræv: Se, jeg uddriver dæmoner	On that very day some Pharisees came, saying to Him, “Get out and depart from here, for Herod wants to kill You.” And He said to them, “Go, tell that fox, ‘Behold, I cast out	في ذلك اليوم تقدم بعض الفريسيين قائلين له : اخرج واذهب من ههنا ، لأن هيرودس يريد أن يقتلك فقال لهم : امضوا وقولوا لهذا الثعلب : ها أنا أخرج شياطين ، وأشفي اليوم وغدا ، وفي اليوم الثالث أكمل

og foretager helbredelser i dag og i morgen, og den tredje dag er jeg ved målet. Men i dag og i morgen og i overmorgen skal jeg vandre, for en profet kan ikke dræbes andre steder end i Jerusalem. Jerusalem, Jerusalem! du, som slår profeterne ihjel og stener dem, der er sendt til dig. Hvor ofte har jeg ikke villet samle dine børn, som en høne samler sine kyllinger under vingerne, men I ville ikke. Se, jeres hus bliver overladt til jer	demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.' Nevertheless I must journey today, tomorrow, and the day following; for it cannot be that a prophet should perish outside of Jerusalem." O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing! See!	بل ينبغي أن أسير اليوم وغدا وما يليه ، لأنه لا يمكن أن يهلك نبي خارجا عن أورشليم يا أورشليم ، يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها ، كم مرة أردت أن أجمع أولادك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت جناحيها ، ولم تريدوا هوذا بيتكم يترك لكم خرابا والحق أقول لكم : إنكم لا تروننى حتى يأتي وقت تقولون فيه : مبارك الآتي باسم الرب

selv. Jeg siger jer: I skal ikke se mig mere, før den dag kommer, da I siger: Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn!«	Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!' "	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	On this day some people came and told Him that king Herod wants to kill him saying,	فى ذلك اليوم وافاه قوم وأخبروه عن هيرودس الملك، قائلين: يا معلم أخرج من ههنا فان هيرودس المارق يريد

	“Teacher, flee from this place because Herod wants to kill You.” Jesus said to them, “Go and tell this wicked fox that I will heal many today and tomorrow and in the coming days. It is written that no prophet shall perish outside Jerusalem. O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those that are sent to her! How often I wanted to gather your children together but you were not willing. Behold your house will be desolate forever. Assuredly I say to	قتلك. فأجاب وقال للذى قال له: امض وقل لهذ ا الثعلب الشرير انى أكمل شفاء كثيرين اليوم وغدا وفى اليوم الآتى. فقد كتب أنه لا يهلك نبى خارجاً عن أورشليم. يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين كم من مرة أردت أن أجمع بنيك فلم تريدوا!! هوذا أترك لكم بيتكم خراباً إلى كل الأجيال. أقول لكم أيها الذين تسمعوننى أنكم لا ترونني منذ هذا اليوم، حتى تقولوا كلكم من فم واحد: مبارك الآتى باسم الرب الاله.

	you, you shall not see Me until you all say in one voice, ‘Blessed is He who comes in the name of the Lord.’”	

Sixth Hour of Eve of Tuesday

	Sixth Hour of Eve of Tuesday	الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء
Hosea 4:15-5:7	**Hosea 4:15-5:7**	**هوشع 4 : 15 - 5 : 7**
Fra Hoseas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Selv om du, Israel, horer, må Juda ikke pådrage sig skyld. Gå ikke til Gilgal, drag ikke op til Bet-Aven, og sværg ikke: »Så sandt Herren lever.« Som en genstridig ko var Israel genstridig.	“Though you, Israel, play the harlot, Let not Judah offend. Do not come up to Gilgal, Nor go up to Beth Aven, Nor swear an oath, saying, ‘As the Lord lives’- “For Israel is stubborn Like a stubborn calf; Now the Lord will let them forage Like a lamb in open	إن كنت أنت زانيا يا إسرائيل فلا يأثم يهوذا . ولا تأتوا إلى الجلجال ولا تصعدوا إلى بيت آون ولا تحلفوا : حي هو الرب إنه قد جمح إسرائيل كبقرة جامحة . الآن يرعاهم الرب كخروف في مكان واسع أفرايم موثق بالأصنام . اتركوه

Skulle Herren lade dem græsse som lam på åbent land? Efraim er bundet til gudebilleder, lad ham være! Deres drikkelag udarter, de horer vildt, skam elsker de frem for deres stolthed. Vinden skal snøre dem sammen i sine vinger, og de skal få skam af deres altre. Hør dette, I præster, lyt, Israels hus, lyt opmærksomt, kongehus! Retten er jeres sag. Men I er blevet en fælde for Mispa, et	country." Ephraim is joined to idols, Let him alone. Their drink is rebellion, They commit harlotry continually. Her rulers dearly love dishonor. The wind has wrapped her up in its wings, And they shall be ashamed because of their sacrifices." Hear this, O priests! Take heed, O house of Israel! Give ear, O house of the king! For yours is the judgment, Because you have been a snare to Mizpah And a net spread on Tabor. The revolters are deeply involved in slaughter, Though I rebuke them all. I know	متى انتهت منادمتهم زنوا زنى . أحب مجانها ، أحبوا الهوان قد صرتها الريح في أجنحتها ، وخجلوا من ذبائحهم اسمعوا هذا أيها الكهنة وانصتوا يا بيت إسرائيل وأصغوا يا بيت الملك لأن عليكم القضاء ، إذ صرتم فخا في مصفاة ، وشبكة مبسوطة على تابور وقد توغلوا في ذبائح الزيغان ، فأنا تأديب لجميعهم أنا أعرف أفرايم . وإسرائيل ليس مخفيا عني . إنك الآن زنيت يا أفرايم . قد تنجس إسرائيل أفعالهم لا تدعهم يرجعون إلى إلههم ، لأن روح الزنى في باطنهم ، وهم لا يعرفون الرب وقد أذلت عظمة إسرائيل في وجهه ، فيتعثر إسرائيل وأفرايم في إثمهما

net kastet over Tabor, I har gjort faldgruben dyb i Shittim. Jeg bringer straf over dem alle. Jeg kender Efraim, Israel er ikke skjult for mig. Nu horer du, Efraim, Israel er blevet uren. Deres gerninger hindrer dem i at vende om til deres Gud, for der er en horeånd i deres indre, og Herren kender de ikke. Israels hovmod vidner imod det; Israel og Efraim skal snuble i deres synd, også Juda snubler sammen med dem.	Ephraim, And Israel is not hidden from Me; For now, O Ephraim, you commit harlotry; Israel is defiled.” They do not direct their deeds Toward turning to their God, For the spirit of harlotry is in their midst, And they do not know the Lord. The pride of Israel testifies to his face; Therefore Israel and Ephraim stumble in their iniquity; Judah also stumbles with them.” With their flocks and herds They shall go to seek the Lord, But they will not find Him; He has withdrawn Himself	، ويتعثر يهوذا أيضا معهما يذهبون بغنمهم وبقرهم ليطلبوا الرب ولا يجدونه . قد تنحى عنهم قد غدروا بالرب . لأنهم ولدوا أولادا أجنبيين ، الآن يأكلهم شهر مع أنصبتهم

Med deres får og køer går de hen for at søge Herren; men de finder ham ikke, han har trukket sig tilbage fra dem. De var troløse mod Herren, for de fik fremmede børn. Nu skal nymånen fortære dem sammen med deres jord.	from them. They have dealt treacherously with the Lord, For they have begotten pagan children. Now a New Moon shall devour them and their heritage.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

Salmerne 91:2-3	Psalm 91:2-3	المزمور 91 : 2 - 3
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
»Min tilflugt og min borg, min Gud, som jeg stoler på.« Han redder dig fra fuglefængerens fælde, fra den hærgende pest. Halleluja	"He is my refuge and my fortress; My God, in Him I will trust." Surely He shall deliver you from the snare of the fowler And from the perilous pestilence. Alleluia	ملجأى الهى فأتكل عليه. لانه ينجينى من فخ الصياد ومن كلمة مقلقة. هلليلويا.
Lukasevangeliet 21:34-38	**Luke 21:34-38**	**لوقا 21 : 34 - 38**
Et kapitel fra vor lærer Lukas evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين**

Tag jer i agt, så jeres hjerte ikke sløves af svir og drukkenskab og dagliglivets bekymringer, så den dag pludselig kommer over jer som en snare; for den skal komme over alle dem, der bor ud over hele jorden. Våg altid, og bed om, at I må få styrken til at undslippe alt det, som skal ske, og til at stå foran Menneskesønnen.« Om dagen underviste han på tempelpladsen, men om aftenen gik han ud til det bjerg, som hedder	“But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that Day come on you unexpectedly. For it will come as a snare on all those who dwell on the face of the whole earth. Watch therefore, and pray always that you may be counted worthy to escape all these things that will come to pass, and to stand before the Son of Man.” And in the daytime He was teaching in the temple, but at night He went out and	فاحترزوا لأنفسكم لئلا تثقل قلوبكم في خمار وسكر وهموم الحياة ، فيصادفكم ذلك اليوم بغتة لأنه كالفخ يأتي على جميع الجالسين على وجه كل الأرض اسهروا إذا وتضرعوا في كل حين ، لكي تحسبوا أهلا للنجاة من جميع هذا المزمع أن يكون ، وتقفوا قدام ابن الإنسان وكان في النهار يعلم في الهيكل ، وفي الليل يخرج ويبيت في الجبل الذي يدعى جبل الزيتون وكان كل الشعب يبكرون إليه في الهيكل ليسمعوه

Oliebjerget, og overnattede der. Tidligt om morgenen kom hele folket til ham på tempelpladsen for at høre ham.	stayed on the mountain called Olivet. Then early in the morning all the people came to Him in the temple to hear Him.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	As an attending physician, Jesus was treating us without charge. He reminds us that gluttony burdens the heart and weakens the body. Likewise,	مثل طبيب مداو كان المسيح الهنا يداوى مجاناً قائلاً: أن زيادة الأكل تثقل القلوب وتضعف القوة من الجسد، والاهتمام الدنيوى أيضاً يجلب على الإنسان شروراً كثيرة ويحيد بالإنسان عن مخافة الله

	consumption in worldly concerns could bring on us vicious passions. It can cause us to stray away from the fear of God. The wicked Satan can overwhelm us and drive us away from the path of salvation. It may also diminish the awareness of our soul's salvation and subject us to the dominion of death just as the prey falls in the trap. Be alert and present fruits worthy of righteousness and atonement so that you may stand in front of our Judge and Savior Jesus. He was teaching the	فيخنقه الشرير وينحرف به عن طريق الخلاص، ومعرفة خلاص نفسه. ويوقعه فى سلطان الموت، مثل الفخ الذى يخطف الفريسة. اسهروا أنتم أيضاً واصنعوا ثمرة تليق بالبر والتوبة، لكى تكونوا قائمين أمام الديان يسوع المخلص .كان يعلم الجموع فى الهيكل، وفى الليل كان يستريح. وكانت راحته فى جبل الزيتون، وفى النهار كان يأتى إلى أورشليم، وكان جميع الشعب يبكرون اليه ليسمعوا تعاليمه المفعمة صلاحاً. والذين سمعوا كانوا يسبقون إلى ينبوعه ويشربون منه الماء الحلو. كما قال الكتاب الشاهد بمجيئه أنه الطعام غير الفاسد، المغذى كل الذين يؤمنون به

	public in the temple. By night, He rested on the Mount of Olives. By day, He went down to Jerusalem where people gathered early to listen to His teachings that are full of righteousness. Those who heard him, hurried to drink from the spring of His sweet water. As The Book testifies to His coming, “He is the healthy, nourishing food for those who believe in Him.”	

Ninth Hour of Eve of Tuesday

	Ninth Hour of Eve of Tuesday	الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء
Hosea 10:12-11:2	**Hosea 10:12-11:2**	**هوشع 10 : 12 - 11 : 2**
Fra Hoseas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
I skal så i retfærdighed, I skal høste i troskab, I skal bryde ny jord. Tiden er inde til at søge Herren, så han kommer og lader retfærdighed regne ned over jer. I har pløjet i uretfærdighed, I har	Sow for yourselves righteousness; Reap in mercy; Break up your fallow ground, For it is time to seek the Lord, Till He comes and rains righteousness on you. You have plowed wickedness; You have reaped iniquity. You have	ازرعوا لأنفسكم بالبر . احصدوا بحسب الصلاح . احرثوا لأنفسكم حرثا ، فإنه وقت لطلب الرب حتى يأتي ويعلمكم البر قد حرثتم النفاق ، حصدتم الإثم ، أكلتم ثمر الكذب . لأنك وثقت بطريقك ، بكثرة أبطالك يقوم ضجيج في شعوبك ، وتخرب جميع حصونك كإخراب شلمان بيت

høstet uret og ædt løgnens frugter. Du satte din lid til din færd og til dine mange krigere. Men krigslarm rejser sig i dit folk, og alle dine fæstninger ødelægges, som da Salman ødelagde Bet-Arbel på krigens dag, selv mødre med deres børn blev knust. Sådan vil han gøre mod jer, Betel, fordi jeres ondskab er stor; ved morgengry er det ude med Israels konge. Jeg fik Israel kær, da han var ung, fra Egypten kaldte jeg min søn.	eaten the fruit of lies, Because you trusted in your own way, In the multitude of your mighty men. Therefore tumult shall arise among your people, And all your fortresses shall be plundered As Shalman plundered Beth Arbel in the day of battle-- A mother dashed in pieces upon her children. Thus it shall be done to you, O Bethel, Because of your great wickedness. At dawn the king of Israel Shall be cut off utterly." When Israel was a child, I loved him, And out of Egypt I called My	أربئيل في يوم الحرب . الأم مع الأولاد حطمت هكذا تصنع بكم بيت إيل من أجل رداءة شركم . في الصبح يهلك ملك إسرائيل هلاكا لما كان إسرائيل غلاما أحببته ، ومن مصر دعوت ابني كل ما دعوهم ذهبوا من أمامهم يذبحون للبعليم ، ويبخرون للتماثيل المنحوتة

Jo mere der blev kaldt på dem, des mere vendte de sig bort; de ofrede til Ba'alerne, tændte offerild for gudebillederne.	son. As they called them, So they went from them; They sacrificed to the Baals, And burned incense to carved images.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 33: 10-11	**Psalm 33: 10-11**	**المزمور 33 : 10 - 11**
Salmerne fra profeten David. Må	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**

hans velsignelse være med os		
Herren gør folkenes råd til intet, han hindrer folkeslagenes planer. Herrens råd står fast til evig tid, hans planer varer i slægt efter slægt. Halleluja	The Lord brings the counsel of the nations to nothing; He makes the plans of the peoples of no effect. The counsel of the Lord stands forever, The plans of His heart to all generations. Alleluia.	الرب يشتت آراء الامم ويرذل أفكار الشعوب ويرفض مؤامرة الرؤساء وأما مشورة الرب فكائنة إلى الابد وأفكار قلبه من جيل إلى جيل هلليلويا.
Lukasevangeliet 11: 37-52	**Luke 11: 37-52**	**لوقا 11 : 37 - 52**
Et kapitel fra vor lærer Lukas evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.**
Mens han talte, indbød en farisæer ham til at spise hos	And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine	وفيما هو يتكلم سأله فريسي أن يتغدى عنده ، فدخل واتكأ

sig, og Jesus gik ind og satte sig til bords. Farisæeren undrede sig, da han så, at han ikke vaskede sig før måltidet. Men Herren sagde til ham: »I farisæere renser bæger og fad udenpå, men indeni er I fulde af rovlyst og ondskab. Tåber! Han, som har skabt det ydre, skabte han ikke også det indre? Men giv det, der er indeni, som almisse; så er alting rent for jer. Ve jer, farisæere! I giver tiende af mynte og rude og af alle slags grønsager, men	with him. So He went in and sat down to eat. When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner. Then the Lord said to him, “Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness. Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also? But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you. But woe to you Pharisees! For you tithe mint and	وأما الفريسي فلما رأى ذلك تعجب أنه لم يغتسل أولا قبل الغداء فقال له الرب : أنتم الآن أيها الفريسيون تنقون خارج الكأس والقصعة ، وأما باطنكم فمملوء اختطافا وخبثا يا أغبياء ، أليس الذي صنع الخارج صنع الداخل أيضا بل أعطوا ما عندكم صدقة ، فهوذا كل شيء يكون نقيا لكم ولكن ويل لكم أيها الفريسيون لأنكم تعشرون النعنع والسذاب وكل بقل ، وتتجاوزون عن الحق ومحبة الله . كان ينبغي أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك ويل لكم أيها الفريسيون لأنكم تحبون المجلس الأول في المجامع ، والتحيات في الأسواق

kommer let om ved ret og kærlighed til Gud. Det ene skal gøres og det andet ikke forsømmes. Ve jer, farisæere! I holder af at sidde øverst i synagogen og lade jer hilse på torvet. Ve jer! I er som grave, der ikke er afmærkede, og som folk går hen over uden at vide det.« Da sagde en af de lovkyndige: »Mester, ved at sige sådan krænker du også os.« Han svarede: »Ve også jer, I lovkyndige! I læsser byrder på mennesker, som ikke er til at bære,	rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone. Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them." Then one of the lawyers answered and said to Him, "Teacher, by saying these things You	ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم مثل القبور المختفية ، والذين يمشون عليها لا يعلمون فأجاب واحد من الناموسيين وقال له : يا معلم ، حين تقول هذا تشتمنا نحن أيضا فقال : وويل لكم أنتم أيها الناموسيون لأنكم تحملون الناس أحمالا عسرة الحمل وأنتم لا تمسون الأحمال بإحدى أصابعكم ويل لكم لأنكم تبنون قبور الأنبياء ، وآباؤكم قتلوهم إذا تشهدون وترضون بأعمال آبائكم ، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم لذلك أيضا قالت حكمة الله : إني أرسل إليهم أنبياء ورسلا ، فيقتلون منهم ويطردون لكي يطلب من هذا الجيل دم جميع الأنبياء المهرق منذ إنشاء العالم

men selv rører I dem ikke med en lillefinger. Ve jer! I bygger gravmæler over profeterne, men det var jeres fædre, som slog dem ihjel. Altså er I vidner om jeres fædres gerninger og bifalder dem; for de slog dem ihjel, og I bygger gravmæler over dem. Derfor har også Guds visdom sagt: ›Jeg vil sende profeter og apostle til dem, og nogle af dem vil de slå ihjel og forfølge, så at denne slægt kan kræves til regnskab for alle profeternes blod, der er udgydt, fra verden blev grundlagt, lige fra	reproach us also." And He said, "Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them. In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some	من دم هابيل إلى دم زكريا الذي أهلك بين المذبح والبيت . نعم ، أقول لكم : إنه يطلب من هذا الجيل ويل لكم أيها الناموسيون لأنكم أخذتم مفتاح المعرفة . ما دخلتم أنتم ، والداخلون منعتموهم

Abels blod til blodet af Zakarias, som blev dræbt mellem alteret og templet.‹ Ja, jeg siger jer: Denne slægt skal kræves til regnskab for det. Ve jer, I lovkyndige! I har taget kundskabens nøgle. Selv er I ikke gået ind, og dem, der ville ind, har I hindret i det.«	of them they will kill and persecute,' that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation. Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge. You did not enter in yourselves, and those who were entering in you hindered.”	

Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين**
	Listen to the compassionate and patient One, who has great mercy when He teaches us to be clean not only in our bodies but also in our hearts. The Pharisee who invited Jesus to dinner was puzzled at Him when He ate the bread without washing His hands. The Omniscient	اسمعوا الرؤوف الرحوم الكثير الرحمة المتأنى، كيف يوصينا أن نكون أطهاراً، ليس فى أجسادنا فقط بل وفى قلوبنا أيضاً . فلما تعجب منه ذلك الفريسى الذى سأله أن يأكل عنده لما رآه يأكل الخبز بغير طهر ولا غسل يد تكلم معه المعلم العارف بكل الأشياء قبل كونها قائلاً: أنتم يا معشر الفريسيين تطهرون خارج الكأس والطاس، أما داخلكم فانه مملوء دعارة واختطافاً وظلماً. اعطوا

	teacher said to him, “You Pharisees cleanse the outside of the cup but inside you are full of immorality, plunder, and injustices.” Give alms and just judgment and everything will be clean to you. Therefore, let us be kind to God’s creations. In that we may purify ourselves, bodies, and souls, of all the filth of sins.	صدقة وحكم عدل، وكل شئ يتطهر لكم .فلنكن نحن رحومين على كل إنسان خلقه الله وعند ذلك نطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا من كل دنس الخطية.

Eleventh Hour of Eve of Tuesday

	Eleventh Hour of Eve of Tuesday	الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء
Amos 5:6-14	**Amos 5:6-14**	**عاموس 5 : 6 - 14**
Fra Amos' bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Søg Herren, så skal I leve, ellers bryder han løs mod Josefs hus som ild, der fortærer, uden at nogen i Betel kan slukke den. I forvandler ret til malurt og kaster retfærdighed til jorden. Han, som skabte Syvstjernen og	Seek the Lord and live, Lest He break out like fire in the house of Joseph, And devour it, With no one to quench it in Bethel-- You who turn justice to wormwood, And lay righteousness to rest in the earth!" He made the Pleiades and Orion; He turns the	اطلبوا الرب فتحيوا لئلا يقتحم بيت يوسف كنار تحرق ، ولا يكون من يطفئها من بيت إيل يا أيها الذين يحولون الحق أفسنتينا ، ويلقون البر إلى الأرض الذي صنع الثريا والجبار ، ويحول ظل الموت صبحا ، ويظلم النهار كالليل . الذي يدعو مياه البحر ويصبها على وجه الأرض ، يهوه اسمه

Orion, som forvandler mulm til morgen og gør dagen til mørk nat, han, som kalder på havets vand og øser det ud over jorden, hans navn er Jahve. Han lader ødelæggelse stråle ud over den stærke, ødelæggelse kommer over det befæstede. Dommen over den sociale uret. De hader den, der fælder dom i porten, og den, der siger sandheden, afskyr de. Fordi I tramper på den svage og kræver kornafgift af ham, skal I bygge kvaderstenshuse,	shadow of death into morning And makes the day dark as night; He calls for the waters of the sea And pours them out on the face of the earth; The Lord is His name. He rains ruin upon the strong, So that fury comes upon the fortress. They hate the one who rebukes in the gate, And they abhor the one who speaks uprightly. Therefore, because you tread down the poor And take grain taxes from him, Though you have built houses of hewn stone, Yet you shall not dwell in them; You have	الذي يفلح الخرب على القوي ، فيأتي الخرب على الحصن إنهم في الباب يبغضون المنذر ، ويكرهون المتكلم بالصدق لذلك من أجل أنكم تدوسون المسكين ، وتأخذون منه هدية قمح ، بنيتم بيوتا من حجارة منحوتة ولا تسكنون فيها ، وغرستم كروما شهية ولا تشربون خمرها لأني علمت أن ذنوبكم كثيرة وخطاياكم وافرة أيها المضايقون البار ، الآخذون الرشوة ، الصادون البائسين في الباب لذلك يصمت العاقل في ذلك الزمان لأنه زمان رديء اطلبوا الخير لا الشر لكى تحيوا ، فعلى هذا يكون الرب إله الجنود معكم كما قلتم

men ikke selv bo i dem, plante herlige vingårde, men ikke selv drikke vinen. For jeg kender jeres mange overtrædelser og jeres talrige synder. I forfølger de uskyldige og tager imod bestikkelse og afviser de fattige i porten. Derfor tier den kloge i denne tid, for det er en ond tid. Søg det gode og ikke det onde, for at I må leve. Så vil Herren, Hærskarers Gud, være med jer, som I siger.	planted pleasant vineyards, But you shall not drink wine from them. For I know your manifold transgressions And your mighty sins: Afflicting the just and taking bribes; Diverting the poor from justice at the gate. Therefore the prudent keep silent at that time, For it is an evil time. Seek good and not evil, That you may live; So the Lord God of hosts will be with you, As you have spoken	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 122:4	**Psalm 122:4**	**المزمور 122 : 4**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet**	**من مزامير داود النبى**
Her drager stammerne op, Herrens stammer. Det er en vedtægt i Israel, at Herrens navn skal prises. Halleluja	Where the tribes go up, The tribes of the Lord, To the Testimony of Israel, To give thanks to the name of the Lord. Alleluia.	لانه هناك صعدت القبائل. قبائل الرب شهادة لاسرائيل. يعترفون لاسم الرب: هلليلويا.

Markusevangeliet 13:32-14:2	Mark 13:32-14:2	مرقس 13 : 32 - 14 : 2
Et kapitel fra vor lærer Markus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.**
Men den dag eller time er der ingen, der kender, hverken englene i himlen eller Sønnen, men kun Faderen. Tag jer i agt, hold jer vågne! For I ved ikke, hvornår tiden er inde. Det er ligesom med en mand, der skulle rejse til udlandet; han forlod sit hus og gav sine tjenere fuldmagt, hver enkelt sin opgave, og dørvogteren	"But of that day and hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch. Watch	وأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعلم بهما أحد ، ولا الملائكة الذين في السماء ، ولا الابن ، إلا الآب انظروا اسهروا وصلوا ، لأنكم لا تعلمون متى يكون الوقت كأنما إنسان مسافر ترك بيته ، وأعطى عبيده السلطان ، ولكل واحد عمله ، وأوصى البواب أن يسهر اسهروا إذا ، لأنكم لا تعلمون متى يأتي رب البيت ، أمساء ، أم نصف

pålagde han at våge. Våg derfor, for I ved ikke, hvornår husets herre kommer, om det bliver om aftenen eller ved midnat eller ved hanegal eller ved daggry; lad ham ikke finde jer sovende, når han pludselig kommer. Hvad jeg siger til jer, siger jeg til alle: Våg!« Det var to dage før påske og de usyrede brøds fest. Ypperstepræsterne og de skriftkloge søgte at finde ud af, hvordan de kunne gribe Jesus med list og slå ham ihjel.	therefore, for you do not know when the master of the house is coming-- in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning-- lest, coming suddenly, he find you sleeping. And what I say to you, I say to all: Watch!" After two days it was the Passover and the Feast of Unleavened Bread. And the chief priests and the scribes sought how they might take Him by trickery and put Him to death. But they said, "Not during the feast, lest there be an	الليل ، أم صياح الديك ، أم صباحا لئلا يأتي بغتة فيجدكم نياما وما أقوله لكم أقوله للجميع : اسهروا وكان الفصح وأيام الفطير بعد يومين . وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون كيف يمسكونه بمكر ويقتلونه ولكنهم قالوا : ليس في العيد ، لئلا يكون شغب في الشعب

For de sagde: »Ikke under festen, for at der ikke skal blive uro i folket!«	uproar of the people.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	You alone, the Omniscient God, have the knowledge of every thing before its being; the ages, years, times, and past generations. Listen to our Savior, who with His divine mouth proclaims,	أنت وحدك أيها المدبر، العالم بسائر الأشياء قبل كون جميعها. والأزمنة والسنون وكل الأوقات والأجيال الماضية أنت العالم بها. اسمعوا مخلصنا يقول علانية بفمه الالهى هكذا قائلاً عن ذلك اليوم وتلك الساعة التى يأتى فيها ابن الإنسان: أنه ليس أحد من سائر البشر ولا الملائكة يعلمهما، والابن

	“But of that day and that hour when the Son of Man comes no one knows, not even the angels in heaven nor the Son, but only the Father.” Watch therefore, for you do not know the time, unless He comes suddenly and finds you asleep. Be careful and watch against the hidden traps.	أيضاً لا يعلمهما إلا الآب فقط العارف بكل شئ . فاسهروا كل حين وصلوا فإنكم لستم تعلمون متى يكون الوقت، لئلا يأتى بغته فيجدكم نياماً. فاحترزوا واحفظوا ذواتكم لكى تخلصوا من الفخاخ المنصوبة.

الثلاثاء

Tuesday

First Hour of Tuesday

	First Hour of Tuesday	الساعة الأولى من يوم الثلاثاء
Anden Mosebog 19:1-9	**Exodus 19:1-9**	**خروج 19 : 1 - 9**
Fra Anden Mosebog **må hans velsignelser være med os, Amen.**	**A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
I den tredje måned efter at israelitterne var draget ud af Egypten, netop den dag kom de til Sinajs ørken. De brød op fra Refidim og kom ind i Sinajs	In the third month after the children of Israel had gone out of the land of Egypt, on the same day, they came to the Wilderness of Sinai. For they had	في الشهر الثالث بعد خروج بني إسرائيل من أرض مصر ، في ذلك اليوم جاءوا إلى برية سيناء ارتحلوا من رفيديم وجاءوا إلى برية سيناء فنزلوا في

ørken og slog lejr i ørkenen. Dér slog Israel lejr over for bjerget, og Moses gik op til Gud. Herren råbte til ham fra bjerget og sagde: »Dette skal du sige til Jakobs hus og forkynde for israelitterne: I har selv set, hvad jeg gjorde mod Egypten, og hvordan jeg bar jer på ørnevinger og bragte jer herhen til mig. Hvis I adlyder mig og holder min pagt, skal I være min ejendom, ene af alle folkene, for hele jorden tilhører mig. I skal være et kongerige af præster og et helligt folk for mig. Dette	departed from Rephidim, had come to the Wilderness of Sinai, and camped in the wilderness. So Israel camped there before the mountain. And Moses went up to God, and the Lord called to him from the mountain, saying, “Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the children of Israel: 'You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to Myself. Now therefore, if you will indeed obey My voice and keep My	البرية . هناك نزل إسرائيل مقابل الجبل وأما موسى فصعد إلى الله . فناداه الرب من الجبل قائلا : هكذا تقول لبيت يعقوب ، وتخبر بني إسرائيل أنتم رأيتم ما صنعت بالمصريين . وأنا حملتكم على أجنحة النسور وجئت بكم إلي فالآن إن سمعتم لصوتي ، وحفظتم عهدي تكونون لي خاصة من بين جميع الشعوب. إن لي كل الأرض وأنتم تكونون لي مملكة كهنة وأمة مقدسة . هذه هي الكلمات التي تكلم بها بني إسرائيل فجاء موسى ودعا شيوخ الشعب ووضع قدامهم كل هذه الكلمات التي أوصاه بها الرب

er, hvad du skal sige til israelitterne.« Moses kom tilbage og kaldte folkets ældste til sig og forelagde dem alt det, Herren havde befalet ham, og folket svarede alle som én: »Alt, hvad Herren befaler, vil vi gøre.« Moses bragte folkets svar til Herren. Herren sagde til Moses: »Jeg vil komme til dig i en tæt sky, for at folket kan høre mig tale med dig og for al fremtid stole på dig.« Moses fortalte Herren, hvad folket havde sagt	covenant, then you shall be a special treasure to Me above all people; for all the earth is Mine. And you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation. ' These are the words which you shall speak to the children of Israel.” So Moses came and called for the elders of the people, and laid before them all these words which the Lord commanded him. Then all the people answered together and said, “All that the Lord has spoken we will do.” So Moses brought back the words of	فأجاب جميع الشعب معا وقالوا : كل ما تكلم به الرب نفعل . فرد موسى كلام الشعب إلى الرب فقال الرب لموسى : ها أنا آت إليك في ظلام السحاب لكي يسمع الشعب حينما أتكلم معك ، فيؤمنوا بك أيضا إلى الأبد . وأخبر موسى الرب بكلام الشعب

	the people to the Lord. And the Lord said to Moses, “Behold, I come to you in the thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and believe you forever.” So Moses told the words of the people to the Lord.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Job 23:2-24:25	**Job 23:2-24:25**	**ايوب 23 : 2 - 24 : 25**
Fra Jobs bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Job the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين**

Jeg klager trodsigt stadigvæk; hans hånd ligger tungt, og jeg sukker. Gid jeg vidste, hvordan jeg skal finde ham og nå frem til hans bolig. Så ville jeg fremlægge min sag for ham og tage kraftigt til genmæle. Jeg ville få at vide, hvad han havde at svare mig, blive klar over, hvad han havde at sige til mig. Ville han bruge sin vældige styrke i sagen mod mig? Nej, han måtte høre på mig! Dér skulle en retskaffen gå i rette	“Even today my complaint is bitter; My hand is listless because of my groaning. Oh, that I knew where I might find Him, That I might come to His seat! I would present my case before Him, And fill my mouth with arguments. I would know the words which He would answer me, And understand what He would say to me. Would He contend with me in His great power? No! But He would take note of me. There the upright could reason with Him, And I would be delivered forever	اليوم أيضا شكواي تمرد . ضربتي أثقل من تنهدي من يعطيني أن أجده ، فآتي إلى كرسيه أحسن الدعوى أمامه ، وأملأ فمي حججا فأعرف الأقوال التي بها يجيبني ، وأفهم ما يقوله لي أبكثرة قوة يخاصمني ؟ كلا ولكنه كان ينتبه إلي هنالك كان يحاجه المستقيم ، وكنت أنجو إلى الأبد من قاضي هأنذا أذهب شرقا فليس هو هناك ، وغربا فلا أشعر به شمالا حيث عمله فلا أنظره . يتعطف الجنوب فلا أراه لأنه يعرف طريقي . إذا جربني أخرج كالذهب بخطواته استمسكت رجلي . حفظت طريقه ولم أحد

med ham, og så var jeg endelig sluppet fri af min dommer. Men går jeg mod øst, er han der ikke, går jeg mod vest, får jeg ikke øje på ham; virker han i nord, ser jeg ham ikke, vender han sig mod syd, får jeg ham ikke at se. Gud kender min færd, prøver han mig, kommer jeg ud som guld. Min fod har fulgt i hans spor, jeg har holdt mig til hans vej uden at bøje af, uden at bryde de bud, han gav, de ord, han talte, har jeg gemt i mit bryst.	from my Judge." Look, I go forward, but He is not there, And backward, but I cannot perceive Him; When He works on the left hand, I cannot behold Him; When He turns to the right hand, I cannot see Him.. But He knows the way that I take; When He has tested me, I shall come forth as gold. My foot has held fast to His steps; I have kept His way and not turned aside. I have not departed from the commandment of His lips; I have treasured the words of His mouth More than my	من وصية شفتيه لم أبرح . أكثر من فريضتي ذخرت كلام فيه أما هو فوحده ، فمن يرده ؟ ونفسه تشتهي فيفعل لأنه يتمم المفروض علي ، وكثير مثل هذه عنده من أجل ذلك أرتاع قدامه . أتأمل فأرتعب منه لأن الله قد أضعف قلبي ، والقدير روعني لأني لم أقطع قبل الظلام ، ومن وجهي لم يغط الدجى لماذا إذ لم تختبئ الأزمنة من القدير ، لا يرى عارفوه يومه ينقلون التخوم . يغتصبون قطيعا ويرعونه يستاقون حمار اليتامى ، ويرتهنون ثور الأرملة يصدون الفقراء عن الطريق . مساكين الأرض يختبئون جميعا ها هم كالفراء في القفر يخرجون إلى عملهم

Men når han vil noget, hvem kan så hindre ham? Han gør, hvad han har lyst til! Sin bestemmelse med mig fører han til ende, og meget af samme slags har jeg i vente fra ham. Derfor fyldes jeg af rædsel for ham, når jeg indser det, gribes jeg af angst for ham. Gud har gjort mig bange, den Almægtige har slået mig med rædsel. Men mørket har ikke bragt mig til tavshed, skønt det dybeste mørke skjuler mit ansigt.	necessary food." But He is unique, and who can make Him change? And whatever His soul desires, that He does. For He performs what is appointed for me, And many such things are with Him. Therefore I am terrified at His presence; When I consider this, I am afraid of Him. For God made my heart weak, And the Almighty terrifies me; Because I was not cut off from the presence of darkness, And He did not hide deep darkness from my face." Since times are not hidden from	يبكرون للطعام . البادية لهم خبز لأولادهم في الحقل يحصدون علفهم ، ويعللون كرم الشرير يبيتون عراة بلا لبس ، وليس لهم كسوة في البرد يبتلون من مطر الجبال ، ولعدم الملجإ يعتنقون الصخر يخطفون اليتيم عن الثدي ، ومن المساكين يرتهنون عراة يذهبون بلا لبس ، وجائعين يحملون حزما يعصرون الزيت داخل أسوارهم . يدوسون المعاصر ويعطشون من الوجع أناس يئنون ، ونفس الجرحى تستغيث ، والله لا ينتبه إلى الظلم أولئك يكونون بين المتمردين على النور . لا يعرفون طرقه ولا يلبثون في سبله

Hvorfor har den Almægtige ikke bestemt tiderne? Hvorfor får de, der kender ham, ikke hans dage at se? Onde mennesker flytter markskel, de røver kvæg og har det på græs. De bortfører faderløses æsler, de tager enkens okse i pant. Fattige trænger de bort fra vejen, alle hjælpeløse i landet må holde sig skjult. Som vildæsler i ørkenen går de ud til deres arbejde: De gennemsøger steppen for føde,	the Almighty, Why do those who know Him see not His days? “Some remove landmarks; They seize flocks violently and feed on them; They drive away the donkey of the fatherless; They take the widow’s ox as a pledge. They push the needy off the road; All the poor of the land are forced to hide. Indeed, like wild donkeys in the desert, They go out to their work, searching for food. The wilderness yields food for them and for their children. They gather their fodder in the field And	مع النور يقوم القاتل ، يقتل المسكين والفقير ، وفي الليل يكون كاللص وعين الزاني تلاحظ العشاء . يقول : لا تراقبني عين . فيجعل سترا على وجهه ينقبون البيوت في الظلام . في النهار يغلقون على أنفسهم . لا يعرفون النور لأنه سواء عليهم الصباح وظل الموت . لأنهم يعلمون أهوال ظل الموت خفيف هو على وجه المياه . ملعون نصيبهم في الأرض . لا يتوجه إلى طريق الكروم القحط والقيظ يذهبان بمياه الثلج ، كذا الهاوية بالذين أخطأوا تنساه الرحم ، يستحليه الدود . لا يذكر بعد، وينكسر الأثيم كشجرة يسيء إلى العاقر التي لم تلد ، ولا يحسن إلى الأرملة

det er maden til deres børn. På marken bjærger de sig foder, de samler de sidste druer i den ugudeliges vingård. Om natten ligger de nøgne, uden klæder, uden noget at hylle sig i mod kulden. Gennemblødt af skybrud fra bjergene trykker de sig ind til klippevæggen uden at finde ly. Faderløse rives fra moders bryst, og hjælpeløses spædbørn tages som pant. Nøgne går de omkring, uden	glean in the vineyard of the wicked. They spend the night naked, without clothing, And have no covering in the cold. They are wet with the showers of the mountains, And huddle around the rock for want of shelter." Some snatch the fatherless from the breast, And take a pledge from the poor. They cause the poor to go naked, without clothing; And they take away the sheaves from the hungry. They press out oil within their walls, And tread winepresses, yet	يمسك الأعزاء بقوته . يقوم فلا يأمن أحد بحياته يعطيه طمأنينة فيتوكل ، ولكن عيناه على طرقهم يترفعون قليلا ثم لا يكونون ويحطون . كالكل يجمعون ، وكرأس السنبلة يقطعون وإن لم يكن كذا ، فمن يكذبني ويجعل كلامي لا شيئا

klæder, sultende må de slæbe på neg; i middagsheden må de arbejde på terrasserne, de må træde persen, mens de tørster. I byen stønner døende, sårede råber om hjælp, men Gud hører ikke bønnen. Der er dem, der gør oprør mod lyset, de kender intet til dets veje, de bliver ikke på dets stier. Før det bliver lyst, står morderen op og slår hjælpeløse og fattige ihjel; om natten er tyven på færde. Horkarlen venter til skumringen; han	suffer thirst. The dying groan in the city, And the souls of the wounded cry out; Yet God does not charge them with wrong.” There are those who rebel against the light; They do not know its ways Nor abide in its paths. The murderer rises with the light; He kills the poor and needy; And in the night he is like a thief. The eye of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye will see me'; And he disguises his face. In the dark they break into houses, which they marked for themselves in the	

tænker: »Der er ingen, der ser mig,« og han dækker ansigtet til. Når det bliver mørkt, bryder de ind i husene; om dagen lukker de sig inde, for de vil ikke vide af dagslyset. For dem alle er mørket morgen, de kender til mørkets rædsler. Men de er ilinger på vandoverfladen. I landet henligger deres jord som forbandet, og ingen finder vej til deres vingårde. Tørke og hede tager smeltevandet, dødsriget dem, der har syndet.	daytime; They do not know the light. For the morning is the same to them as the shadow of death; If someone recognizes them, They are in the terrors of the shadow of death." They should be swift on the face of the waters, Their portion should be cursed in the earth, So that no one would turn into the way of their vineyards. As drought and heat consume the snow waters, So the grave consumes those who have sinned. The womb should forget him, The worm should	

Deres mor glemmer dem, maddiker mæsker sig med dem, de nævnes ikke længere. Uretten knækkes som et træ. De var onde mod ufrugtbare, mod dem, der ikke fik børn, de gjorde ikke godt mod enker. Men Gud river de mægtige bort i sin magt, når han rejser sig, kan ingen være sikker på sit liv. Han giver dem tryghed, og det kan de støtte sig til; men han holder øje med deres færd. En kort tid er de på tinderne, så er det ude med dem; de bøjes ned og krøller	feed sweetly on him; He should be remembered no more, And wickedness should be broken like a tree. For he preys on the barren who do not bear, And does no good for the widow." But God draws the mighty away with His power; He rises up, but no man is sure of life. He gives them security, and they rely on it; Yet His eyes are on their ways. They are exalted for a little while, Then they are gone. They are brought low; They are taken out of the way like all others; They dry out like	

sammen som mælde, de visner som toppen af et kornaks. Sådan er det! Hvem tør påstå, at det er løgn, og gøre mine ord til intet?	the heads of grain." Now if it is not so, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Hosea 4: 1-8	**Hosea 4: 1-8**	**هوشع 4 : 1 - 8**
Fra Hoseas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
Hør Herrens ord, israelitter! Herren fører sag mod landets indbyggere; for der er ingen sandhed og	Hear the word of the Lord, You children of Israel, For the Lord brings a charge against the inhabitants of the land: "There is no	اسمعوا قول الرب يا بني إسرائيل : إن للرب محاكمة مع سكان الأرض ، لأنه لا أمانة ولا إحسان ولا معرفة الله في الأرض

ingen troskab, ingen kundskab om Gud i landet. Forbandelse, løgn og drab, tyveri og ægteskabsbrud griber om sig, og blodskyld følger på blodskyld. Derfor sørger landet, alle dets indbyggere sygner hen, jordens dyr og himlens fugle, selv havets fisk omkommer. Ingen skal føre sag, ingen skal gå i rette! Det er mig, der fører sag mod dig, præst: Du skal snuble om dagen, og sammen med dig skal profeten snuble om natten.	truth or mercy Or knowledge of God in the land. By swearing and lying, Killing and stealing and committing adultery, They break all restraint, With bloodshed upon bloodshed. Therefore the land will mourn; And everyone who dwells there will waste away With the beasts of the field And the birds of the air; Even the fish of the sea will be taken away.” Now let no man contend, or rebuke another; For your people are like those who contend with the priest. Therefore you shall	لعن وكذب وقتل وسرقة وفسق . يعتنفون ، ودماء تلحق دماء لذلك تنوح الأرض ويذبل كل من يسكن فيها مع حيوان البرية وطيور السماء ، وأسماك البحر أيضا تنتزع ولكن لا يحاكم أحد ولا يعاتب أحد . وشعبك كمن يخاصم كاهنا فتتعثر في النهار ويتعثر أيضا النبي معك في الليل ، وأنا أخرب أمك قد هلك شعبي من عدم المعرفة . لأنك أنت رفضت المعرفة أرفضك أنا حتى لا تكهن لي . ولأنك نسيت شريعة إلهك أنسى أنا أيضا بنيك على حسبما كثروا ، هكذا أخطأوا إلي ، فأبدل كرامتهم بهوان يأكلون خطية شعبي وإلى إثمهم يحملون نفوسهم

Jeg gør det af med din mor, det er ude med mit folk, fordi det ikke har kundskab. Fordi du har forkastet kundskaben, forkaster jeg dig som min præst; fordi du glemmer din Guds belæring, glemmer jeg også dine sønner. Jo flere de blev, des mere syndede de mod mig; deres ære skifter jeg ud med skam. De lever af mit folks synd og hungrer efter dets skyld.	stumble in the day; The prophet also shall stumble with you in the night; And I will destroy your mother. My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you from being priest for Me; Because you have forgotten the law of your God, I also will forget your children." The more they increased, The more they sinned against Me; I will change their glory into shame. They eat up the sin of My people; They set	

	their heart on their iniquity.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.	**عظة لابينا القديس انبا شنودة بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
	Let me inform you of two matters. Those for whom the heaven rejoiced for because of their repentance on earth will not suffer sadness or pain in the place they are destined to inherit. As for those whom	أنا أخبركم بأمرين. أن كل الذين فرح بهم فى السماء لاجل توبتهم على الأرض. سوف لا يرون حزناً ولا ألماً فى ذلك المكان وأما الذين لم يفرح بهم فى السماء لاجل الارتداد من توبتهم على الأرض فسوف لا يرون فرحاً ولا نياحاً فى ذلك الموضع. لان الذين سيصنعون فرحهم على الأرض.

	heavens did not rejoice for because they did not atone for their sins and did not repent for their inequities on earth, they will find neither joy nor comfort in that place. Because those who revel in pleasures and delights will enjoy neither happiness nor comfort in Heaven. Have You not heard his saying Blessed are those who mourn because they shall be comforted. Also those who do not rejoice on earth shall rejoice in heavens or have not you read, “Woe to you who laugh	سوف ل يرون فرحاً ولا نياحاً من الآن. أما سمعتم طوبى للحزانى فانهم يتعزون. وكذلك الاخرون الذين لا يفرحون على الأرض يفرحون أيضاً فى السموات أما سمعتم الويل لكم أيها الضاحكون الآن فإنكم ستبكون وتحزنون. أليس هذا هو الزمان الذى فيه يلبس الضعفاء القوة. والذى ليس بقوى يقول أنا قوى عندما يعطى قلبه للقول المكتوب .وكقول النبى. كثيرون هم الذين ضعفت اجسادهم. من كثرة زناهم سيضعفون أيضاً فى قلوبهم كما يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا . انه يتحطم بنجاسة نفسه. وأما المجاهدون بشجاعة فقد قيل عنهم. اسرع وقوم ذاتك صفياً الله. فاعلا لا يخزى. يقطع كلمة الحق .

	now for you shall weep and mourn. “Isn’t this the time when the meek is vested with power. And he who is not strong will say ‘I am strong’ when he yields his heart to the Written Word. As the prophet says, “Many are those whose repeated adultery has weakened their bodies, and they shall be weakened at heart as well.” As the Book says about those, “They will be devastated by their own profanity.” As for those who struggle with courage it was said about them, “Hasten and	

	straighten yourself to be a companion of God who preaches the Word of Truth.”	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	**فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين..**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…”**	**تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...“**

Salmerne 120:2, 6, 7	Psalm 120:2, 6, 7	المزمور 120 : 2-6-7
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Herre, red mig fra den falske læbe fra den svigefulde tunge! Alt for længe har jeg boet hos dem, der hader fred; så snart jeg taler fred, taler de krig. Halleluja	Deliver my soul, O Lord, from lying lips And from a deceitful tongue. My soul has dwelt too long With one who hates peace. I am for peace; But when I speak, they are for war. Alleluia	يارب تنجى نفسى من الشفاه الظالمة ومن اللسان الغاش. ومع مبغضى السلام كنت مسالماً. وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلوننى مجاناً: هلليلويا.
Johannesevangeliet 8:21-29	**John 8:21-29**	**يوحنا 8 : 21 - 29**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**

velsignelse være med os. Amen		
Atter sagde han til dem: »Jeg går bort, og I skal lede efter mig, men I skal dø i jeres synd; hvor jeg går hen, kan I ikke komme.« Da sagde jøderne: »Han vil vel ikke tage livet af sig, siden han siger: Hvor jeg går hen, kan I ikke komme?« Han sagde til dem: »I er nedenfra, jeg er ovenfra; I er af denne verden, jeg er ikke af denne verden. Derfor sagde jeg til jer: I skal dø i jeres synder. For hvis I ikke tror, at jeg er den, jeg er, skal I dø i jeres synder.« Så spurgte de ham:	Then Jesus said to them again, “I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come.” So the Jews said, “Will He kill Himself, because He says, 'Where I go you cannot come'?” And He said to them, “You are from beneath; I am from above. You are of this world; I am not of this world. Therefore I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am He, you will die in your sins.” Then they	قال لهم يسوع أيضا : أنا أمضي وستطلبونني ، وتموتون في خطيتكم . حيث أمضي أنا لا تقدرون أنتم أن تأتوا فقال اليهود : ألعله يقتل نفسه حتى يقول : حيث أمضي أنا لا تقدرون أنتم أن تأتوا فقال لهم : أنتم من أسفل ، أما أنا فمن فوق. أنتم من هذا العالم ، أما أنا فلست من هذا العالم فقلت لكم : إنكم تموتون في خطاياكم ، لأنكم إن لم تؤمنوا أني أنا هو تموتون في خطاياكم فقالوا له : من أنت ؟ فقال لهم يسوع : أنا من البدء ما أكلمكم أيضا به إن لي أشياء كثيرة أتكلم وأحكم بها من نحوكم ، لكن الذي أرسلني هو حق

»Hvem er du?« Jesus svarede: »Jeg er den, som jeg har sagt jer fra begyndelsen. Meget kan jeg sige om jer og dømme jer for; men han, som har sendt mig, er sanddru, og det, jeg har hørt af ham, taler jeg om til verden.« De forstod ikke, at han talte til dem om Faderen. Jesus sagde da til dem: »Når I får ophøjet Menneskesønnen, da skal I forstå, at jeg er den, jeg er, og at jeg intet gør af mig selv; men som Faderen har lært mig, sådan taler jeg. Og han, som har sendt mig, er med	said to Him, “Who are You?” And Jesus said to them, “Just what I have been saying to you from the beginning. I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things, which I heard from Him.” They did not understand that He spoke to them of the Father. Then Jesus said to them, “When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things.	. وأنا ما سمعته منه ، فهذا أقوله للعالم ولم يفهموا أنه كان يقول لهم عن الآب فقال لهم يسوع : متى رفعتم ابن الإنسان ، فحينئذ تفهمون أني أنا هو ، ولست أفعل شيئا من نفسي ، بل أتكلم بهذا كما علمني أبي والذي أرسلني هو معي ، ولم يتركني الآب وحدي ، لأني في كل حين أفعل ما يرضيه

mig; han har ikke ladt mig alene, for jeg gør altid det, der er godt i hans øjne.«	And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the First Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	After three months in the wilderness, Israel came to Mount Rafazin. Then the Israelites came out of Egypt and Mount Sinai to this place. Moses	جاء اسرائيل إلى جبل رافازين من بعد ثلاثة أشهر وهو فى البرية، وخرج بنو اسرائيل من مصر وجبل سيناء، إلى ذلك المكان فجاء موسى ووقف قدام الله فناداه وتكلم معه قائلاً :هذا ما تقوله

	came and stood in the presence of God. He called and spoke to him saying, “This is what you tell to the house of Jacob and report to the sons of Israel.” You have seen the many deeds I have inflicted on the Egyptians and how I carried you with My mighty power as if you were on the wings of soaring eagles. Keep My laws and commandments; pay heed to My words and carry out My will for I have chosen you from among the nations for the earth and the sea are Mine.	لبيت يعقوب، وتخبر به بنى إسرائيل: انكم قد رأيتم أعمالى الكثيرة التى صنعتها أنا بالمصريين، وكيف حملتكم أنا بقوتى العالية كأنكم على أجنحة النسور .فاحفظوا ناموسى ووصاياى وانصتوا لكلامى واصنعوا ارادتى، فاننى اخترتكم من بين جميع الأمم. لأن لى الأرض كلها والبحر معاً . لتصيروا لى مملكة، وشعباً مختاراً، وأمة مطهرة. فجاء موسى وأخبر الشعب بجميع هذا الكلام الذى قاله الرب. فصرخ جميع الشعب بصوت واحد قائلين: كل ما يأمر به الله نحفظه. فقام موسى وخبر العارف أن الشعب سمع أوامره .ثم عاد إسرائيل، ورجع يعقوب إلى خلف، وحاد بنو إسرائيل، وصارت وصاياه كلا شئ، وأوامره عادت باطلة فلذلك أسلمهم إلى أعداء مبغضين. واستعبدوا

	You will be My kingdom, a chosen people and a holy nation. Moses returned and told the people all what God has said. The public cheered in one voice saying, “Whatever God wills, we will observe.” Moses then told the Omniscient One that the people adhered to His orders. However, Israel turned back, Jacob retreated, and the sons of Israel strayed away. God’s Commandments became as if they were nonexistent, and his instructions were ignored.	للغرباء مرة أخرى ونكس رؤوسهم أمام الأمم. وصاروا فى فضيحة وخزى أبدى.

	Therefore God delivered them into the hands of their hateful enemies, and enslaved them. He humiliated them before the nations and they lived in eternal shame and disgrace.	

Third Hour of Tuesday

	Third Hour of Tuesday	الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء
Femte Mosebog 8:11-20	**Deuteronomy 8:11-20**	**تثنية 8 : 11 - 20**
Fra Femte Mosebog **må hans velsignelser være med os, Amen.**	**A reading from the book of Deuteronomy of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر التثنية لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Men tag dig i agt, at du ikke glemmer Herren din Gud, så du undlader at holde hans befalinger og retsregler og love, som jeg giver dig i dag. Når du spiser dig mæt og bygger dig gode huse at bo i, når dine køer og	"Beware that you do not forget the Lord your God by not keeping His commandments, His judgments, and His statutes which I command you today, lest- -when you have eaten and are full, and have built beautiful	احترز من أن تنسى الرب إلهك ولا تحفظ وصاياه وأحكامه وفرائضه التي أنا أوصيك بها اليوم لئلا إذا أكلت وشبعت وبنيت بيوتا جيدة وسكنت وكثرت بقرك وغنمك ، وكثرت لك الفضة والذهب ، وكثر كل ما لك يرتفع قلبك وتنسى الرب إلهك الذي أخرجك من

får bliver talrige, når du får meget sølv og guld, når al din ejendom øges, bliv da ikke hovmodig, så du glemmer Herren din Gud, som førte dig ud af Egypten, af trællehuset; det var jo ham, som lod dig vandre gennem den store og frygtelige ørken med slanger, øgler og skorpioner og med vandløse områder, hvor han lod vand strømme ud af flinteklippen for din skyld; det var ham, som gav dig manna at spise i ørkenen, noget, dine fædre ikke havde kendt, for at ydmyge dig og for	houses and dwell in them; and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold are multiplied, and all that you have is multiplied; when your heart is lifted up, and you forget the Lord your God who brought you out of the land of Egypt, from the house of bondage; who led you through that great and terrible wilderness, in which were fiery serpents and scorpions and thirsty land where there was no water; who brought water for you out of the flinty rock; who fed you in the	أرض مصر من بيت العبودية الذي سار بك في القفر العظيم المخوف ، مكان حيات محرقة وعقارب وعطش حيث ليس ماء . الذي أخرج لك ماء من صخرة الصوان الذي أطعمك في البرية المن الذي لم يعرفه آباؤك ، لكي يذلك ويجربك ، لكي يحسن إليك في آخرتك ولئلا تقول في قلبك : قوتي وقدرة يدي اصطنعت لي هذه الثروة بل اذكر الرب إلهك ، أنه هو الذي يعطيك قوة لاصطناع الثروة ، لكي يفي بعهده الذي أقسم لآبائك كما في هذا اليوم وإن نسيت الرب إلهك ، وذهبت وراء آلهة أخرى وعبدتها وسجدت لها ، أشهد عليكم اليوم أنكم تبيدون لا محالة

at sætte dig på prøve og derefter gøre vel mod dig. Sig ikke til dig selv: »Min egen kraft og min hånds styrke har skaffet mig hele denne rigdom.« Husk på Herren din Gud; det er ham, der giver dig kraft til at skabe rigdom, for han vil opretholde den pagt, han tilsvor dine fædre, som han gør i dag. Men glemmer du Herren din Gud og følger andre guder og dyrker og tilbeder dem, så kan jeg i dag forsikre jer, at I vil blive udryddet. Som de folk, Herren	wilderness with manna, which your fathers did not know, that He might humble you and that He might test you, to do you good in the end--then you say in your heart, 'My power and the might of my hand have gained me this wealth. ' And you shall remember the Lord your God, for it is He who gives you power to get wealth, that He may establish His covenant which He swore to your fathers, as it is this day. Then it shall be, if you by any means forget the Lord your God, and	كالشعوب الذين يبيدهم الرب من أمامكم كذلك تبيدون ، لأجل أنكم لم تسمعوا لقول الرب إلهكم

udryddede foran jer, skal I selv blive udryddet, fordi I ikke ville adlyde Herren jeres Gud.	follow other gods, and serve them and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish. As the nations, which the Lord destroys before you, so you shall perish, because you would not be obedient to the voice of the Lord your God.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Sirak 2: 1-9	**Sirach 2: 1-9**	**سفر يشوع بن سيراخ 2 : 1 - 9**
Fra Siraks bog må hans velsignelser	**A reading from Joshua the son of Sirach the Prophet**	**من يشوع بن سيراخ النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

være med os, Amen.	**may his blessings be with us Amen.**	
Min søn, hvis du når frem til at tjene Herren, vær da forberedt på prøvelser. Vend dit hjerte til ham og hold ud, gør intet overilet, når noget rammer dig. Hold dig til ham og forlad ham ikke, så du får fremgang til sidst. Tag imod alt, der rammer dig, vær tålmodig under ydmygelser. For med ild prøves guld, i ydmygelsens smelteovn de, der har Guds velbehag.	My child, when you come to serve the Lord, prepare yourself for testing. Set your heart right and be steadfast, and do not be impetuous in time of calamity. Cling to him and do not depart, so that your last days may be prosperous. Accept whatever befalls you, and in times of humiliation be patient. For gold is tested in the fire, and those found acceptable, in the furnace of humiliation. Trust in him, and he will help you; make your ways straight,	يا أبنى ان تقدمت لخدمة الرب هيئ نفسك للتجارب. قوم قلبك واحتمل ولا تنحل فى زمان أتعابك التصق به ولا تبتعد عنه. لكى تنمو فى آخرتك. أقبل كل ما يأتى عليك لتكون طويل الروح فى أرض تواضعك فان الذهب يمحص بالنار. والمختارين من الناس فى أتون الذل آمن به فيصبرك. قوم سبلك وليكن عليه أتكالك. أيها المتقون الرب أنتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا يا خائفى الرب آمنوا به فلا يضيع أجركم. يا خائفى الرب أرجوا الخيرات والحياة الأبدية والرحمة.

Stol på ham, så vil han tage sig af dig. Følg den rette vej, og sæt dit håb til ham. I, som frygter Herren, vent på hans barmhjertighed, vig ikke fra ham, for at I ikke skal falde. I, som frygter Herren, stol på ham, så skal jeres løn ikke udeblive. I, som frygter Herren, sæt jeres håb til alt godt, til barmhjertighed og evig glæde,	and hope in him. You who fear the Lord, wait for his mercy; do not stray, or else you may fall. You who fear the Lord, trust in him, and your reward will not be lost. You who fear the Lord, hope for good things, for lasting joy and mercy.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**

	God unto the age of all ages, Amen.	
Job 27: 1 – 20, 28:1-2	**Job 27: 1 – 20, 28:1-2**	**ايوب 27 : 1 - 20 و 28: 1 - 2**
Fra Jobs bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Job may his blessings be with us Amen.**	**من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Og Job fortsatte sin tale: Så sandt Gud lever, han som har tilsidesat min ret, så sandt den Almægtige lever, han som har forbitret mit liv: Så længe jeg har livsånde i mig, og Guds ånde er i min næse, skal mine læber aldrig tale uret og min tunge aldrig forkynde falskhed.	“As God lives, who has taken away my justice, And the Almighty, who has made my soul bitter, As long as my breath is in me, And the breath of God in my nostrils, My lips will not speak wickedness, Nor my tongue utter deceit. Far be it from me That I should say you are right; Till I die I will	وعاد أيوب ينطق بمثله فقال حي هو الله الذي نزع حقي ، والقدير الذي أمر نفسي إنه ما دامت نسمتي في ، ونفخة الله في أنفي لن تتكلم شفتاي إثما ، ولا يلفظ لساني بغش حاشا لي أن أبرركم حتى أسلم الروح لا أعزل كمالي عني تمسكت ببري ولا أرخيه . قلبي لا يعير يوما من أيامي

Jeg giver jer aldrig ret, til min død fastholder jeg min uskyld; jeg står fast på min ret, jeg slipper den ikke, mit hjerte laster mig ikke for en eneste af mine dage. Må det gå min fjende som den uretfærdige, min modstander som forbryderen. Hvad har den gudløse at håbe på, når livstråden skæres over, og Gud tager hans liv? Hører Gud hans skrig, når nøden kommer over ham?	not put away my integrity from me. My righteousness I hold fast, and will not let it go; My heart shall not reproach me as long as I live. “May my enemy be like the wicked, And he who rises up against me like the unrighteous. For what is the hope of the hypocrite, Though he may gain much, If God takes away his life? Will God hear his cry When trouble comes upon him? Will he delight himself in the Almighty? Will he always call on God? “I will teach you about the hand of	ليكن عدوي كالشرير ، ومعاندي كفاعل الشر لأنه ما هو رجاء الفاجر عندما يقطعه ، عندما يسلب الله نفسه أفيسمع الله صراخه إذا جاء عليه ضيق أم يتلذذ بالقدير ؟ هل يدعو الله في كل حين إني أعلمكم بيد الله . لا أكتم ما هو عند القدير ها أنتم كلكم قد رأيتم ، فلماذا تتبطلون تبطلا ؟ قائلين هذا نصيب الإنسان الشرير من عند الله ، وميراث العتاة الذي ينالونه من القدير إن كثر بنوه فللسيف ، وذريته لا تشبع خبزا بقيته تدفن بالموتان ، وأرامله لا تبكي إن كنز فضة كالتراب ، وأعد ملابس كالطين

Fandt han sin glæde i den Almægtige? Påkaldte han altid Gud? Jeg vil belære jer om Guds magt, jeg holder ikke skjult, hvad den Almægtige har i sinde. I har jo alle sammen set det, hvorfor kommer I så med den tomme snak? Det er den lod, Gud tildeler den uretfærdige, det er den del, voldsmænd får fra den Almægtige. Hvis han får mange sønner, skal de falde for sværdet, og hans afkom kan ikke spise sig mæt.	God; What is with the Almighty I will not conceal. Surely all of you have seen it; Why then do you behave with complete nonsense? “This is the portion of a wicked man with God, And the heritage of oppressors, received from the Almighty: If his children are multiplied, it is for the sword; And his offspring shall not be satisfied with bread. Those who survive him shall be buried in death, And their widows shall not weep, Though he heaps up silver like dust, And	فهو يعد والبار يلبسه ، والبرئ يقسم الفضة يبني بيته كالعث ، أو كمظلة صنعها الناطور يضطجع غنيا ولكنه لا يضم . يفتح عينيه ولا يكون الأهوال تدركه كالمياه . ليلا تختطفه الزوبعة يُلْقِي اللهُ عَلَيْهِ وَلاَ يُشْفِقُ. مِنْ يَدِهِ يَهْرُبُ هَرْبًا. يَصْفِقُونَ عَلَيْهِ بِأَيْدِيهِمْ، وَيَصْفِرُونَ عَلَيْهِ مِنْ مَكَانِهِ. لأنه يوجد للفضة معدن ، وموضع للذهب حيث يمحصونه الحديد يستخرج من التراب ، والحجر يسكب نحاسا .

Pesten skal lægge de overlevende i graven, og enkerne skal ikke græde over dem. Hvis han ophober sølv som støv og samler klæder som skidt, så lad ham samle, men den retfærdige skal klæde sig i det, og de skyldfrie skal dele sølvet. Han bygger sit hus som et møl, som en vogter laver sin hytte. Som rigmand går han til ro for sidste gang; når han slår øjnene op, er rigdommen borte. Rædslerne indhenter ham som	piles up clothing like clay-- He may pile it up, but the just will wear it, And the innocent will divide the silver. He builds his house like a moth, Like a booth which a watchman makes. The rich man will lie down, But not be gathered up; He opens his eyes, And he is no more. Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night. “Surely there is a mine for silver, And a place where gold is refined. Iron is taken from the earth, And copper is smelted from ore.	

vandmasser, en nat fejer stormen ham væk. Sølvet har sin mine, guldet sit sted, hvor det vaskes ud. Jern hentes op af jorden, kobber udsmeltes af sten.		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Første Kongebog 19:9-14	**1 Kings 19:9-14**	**ملوك 19 : 9 - 14**
Fra Første Kongebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of 1 Kings may its blessings be with us Amen**	**من سفر الملوك الأول بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
Dér gik han ind i en hule og overnattede.	And behold, the word of the Lord came to him, and He said to him,	ودخل هناك المغارة وبات فيها. وكان كلام الرب إليه يقول: «ما لك ههنا يا إيليا؟.»

Da lød Herrens ord til ham: »Hvad vil du her, Elias?« Han svarede: »Jeg brænder af nidkærhed for Herren, Hærskarers Gud, for israelitterne har svigtet din pagt. Dine altre har de revet ned, og dine profeter har de dræbt med sværd; jeg er den eneste, der er tilbage, og mig stræber de efter livet.« Da lød det: »Gå ud og stil dig på bjerget for Herrens ansigt, så vil Herren gå forbi.« Forud for Herren kom en voldsom og kraftig storm, der splintrede bjerge og knuste klipper, men	"What are you doing here, Elijah?" So he said, "I have been very zealous for the Lord God of hosts; for the children of Israel have forsaken Your covenant, torn down Your altars, and killed Your prophets with the sword. I alone am left; and they seek to take my life." Then He said, "Go out, and stand on the mountain before the Lord." And behold, the Lord passed by, and a great and strong wind tore into the mountains and broke the rocks in pieces before the Lord, but the Lord	فقال: «قد غرت غيرة للرب إله الجنود، لأن بني إسرائيل قد تركوا عهدك، ونقضوا مذابحك، وقتلوا أنبياءك بالسيف، فبقيت أنا وحدي، وهم يطلبون نفسي ليأخذوها.« فقال: «اخرج وقف على الجبل أمام الرب». وإذا بالرب عابر وريح عظيمة وشديدة قد شقت الجبال وكسرت الصخور أمام الرب، ولم يكن الرب في الريح. وبعد الريح زلزلة، ولم يكن الرب في الزلزلة. وبعد الزلزلة نار، ولم يكن الرب في النار. وبعد النار صوت منخفض خفيف. فلما سمع إيليا لف وجهه بردائه وخرج ووقف في باب المغارة، وإذا بصوت إليه يقول: «ما لك ههنا يا إيليا؟« فقال: «غرت غيرة للرب إله الجنود، لأن بني إسرائيل قد تركوا عهدك، ونقضوا مذابحك، وقتلوا

Herren var ikke i stormen. Efter stormen kom et jordskælv, men Herren var ikke i jordskælvet. Efter jordskælvet kom en ild, men Herren var ikke i ilden. Efter ilden lød der en sagte susen. Da Elias hørte det, tilhyllede han sit ansigt med kappen, gik ud og stillede sig i hulens åbning. Da lød der en stemme: »Hvad vil du her, Elias?« Han svarede: »Jeg brænder af nidkærhed for Herren, Hærskarers Gud, for israelitterne har svigtet din pagt. Dine altre har de	was not in the wind; and after the wind an earthquake, but the Lord was not in the earthquake; and after the earthquake a fire, but the Lord was not in the fire; and after the fire a still small voice. So it was, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. Suddenly a voice came to him, and said, “What are you doing here, Elijah?” And he said, “I have been very zealous for the Lord God of hosts; because the	أنبياءك بالسيف، فبقيت أنا وحدي، وهم يطلبون نفسي ليأخذوها».

revet ned, og dine profeter har de dræbt med sværd; jeg er den eneste, der er tilbage, og mig stræber de efter livet.«	children of Israel have forsaken Your covenant, torn down Your altars, and killed Your prophets with the sword. I alone am left; and they seek to take my life."	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 119: 154-155	**Psalm 119: 154-155**	**مزامير**
Salmerne fra profeten David. Må	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**

hans velsignelse være med os		
Før min sag, og udfri mig, hold mig i live ved dit ord. Frelsen er langt borte fra de ugudelige, for de søger ikke dine love. Halleluja	Plead my cause and redeem me; Revive me according to Your word. Salvation is far from the wicked, For they do not seek Your statutes. Alleluia.	أحكم حكمى ونجنى من أجل كلامك أحينى بعيد الخلاص من الخطاة لانهم لم يطلبوا حقوقك: هلليلويا.
Matthæus. 23:37-24:1,2	**Matthew 23:37-24:1,2**	**متى 23 : 37 - 24 : 2**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Jerusalem, Jerusalem! du, som slår profeterne ihjel og stener dem, der er sendt til dig.	O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who	يا أورشليم ، يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها ، كم مرة أردت أن أجمع أولادك كما تجمع الدجاجة فراخها

Hvor ofte ville jeg ikke samle dine børn, som en høne samler sine kyllinger under vingerne, men I ville ikke. Se, jeres hus bliver overladt til jer selv, øde og tomt. For jeg siger jer: Fra nu af skal I ikke se mig, før I siger: Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn!« Jesus forlod templet, og da han var på vej ud, kom hans disciple hen til ham og pegede på tempelbygningerne. Men han sagde til dem: »Ser I alt dette? Sandelig siger jeg jer: Der skal ikke lades sten på sten tilbage,	are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! See! Your house is left to you desolate; for I say to you, you shall see Me no more till you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!' "Then Jesus went out and departed from the temple, and His disciples came up to show Him the buildings of the temple. And Jesus said to them, "Do you not see all these things? Assuredly, I say to	تحت جناحيها ، ولم تريدوا هوذا بيتكم يترك لكم خرابا لأني أقول لكم : إنكم لا تروننني من الآن حتى تقولوا : مبارك الآتي باسم الرب ثم خرج يسوع ومضى من الهيكل ، فتقدم تلاميذه لكي يروه أبنية الهيكل فقال لهم يسوع : أما تنظرون جميع هذه ؟ الحق أقول لكم : إنه لا يترك ههنا حجر على حجر لا ينقض

men alt skal brydes ned.«	you, not one stone shall be left here upon another, that shall not be thrown down.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Several times, the Lord said “O Jerusalem, How often I wanted to gather your children together, as the hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing!”	كم من مرة، قال الرب، أردت أن أجمع بنيك يا أورشليم مثل الطائر الذى يجمع فراخه تحت جناحيه ولم تريدوا؟. ها أنا أترك لكم بيتكم خراباً، قال الرب، إلى الانقضاء. فلما سمع التلاميذ نبوة النبى والمخلص، أروه بناء الهيكل والحجارة المكرمة

	Behold, “Your house is left to you desolate.” When the disciples heard the prophecy of the prophet and the Savior, they showed him the temple, venerated stones, and sanctuaries. He responded to them saying, “Not one stone shall be left here upon another that shall not be thrown down.” Verily, this happened forty years after the ascension of our Lord. The Romans came, devastated the city and demolished the temple, which remains to this day. One million and two	والمحرمات، فأجابهم قائلاً: أنه لا يترك ههنا حجر على حجر إلا وينقض. فبالحقيقة صار هذا من بعد أربعين سنة لصعود مخلصنا. جاء الروم وهدموا المدينة، وخربوا الهيكل إلى اليوم وقتلوا مائة وعشرين ربوة من رجال اليهود بحد السيف. وحل عليهم غضب الله، وغطت اللعنة وجوههم.

	hundred thousand Jewish men were killed by the sword. God’s wrath descended upon them and His damnation covered their faces.	

Sixth Hour of Tuesday

	Sixth Hour of Tuesday	الساعة السادسة من يوم الثلاثاء
Ezekiel 21:3-13	**Ezekiel 21:3-13**	**حزقيال 21 : 3 - 13**
Fra Ezekials bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Du skal sige til Sydlandets skov: Hør Herrens ord! Dette siger Gud Herren: Jeg vil sætte ild til dig; den skal fortære alle dine friske træer og alle dine visne træer. Den blussende flamme slukkes ikke, og fra syd til nord bliver alle ansigter forbrændt af den.	And say to the land of Israel, 'Thus says the Lord: "Behold, I am against you, and I will draw My sword out of its sheath and cut off both righteous and wicked from you. Because I will cut off both righteous and wicked from you, therefore My sword shall go out of its sheath against	وقل لأرض إسرائيل : هكذا قال الرب : هأنذا عليك ، وأستل سيفي من غمده فأقطع منك الصديق والشرير من حيث أني أقطع منك الصديق والشرير ، فلذلك يخرج سيفي من غمده على كل بشر من الجنوب إلى الشمال فيعلم كل بشر أني أنا الرب ، سللت سيفي من غمده . لا يرجع أيضا

Alle mennesker skal se, at jeg, Herren, har antændt den. Den slukkes ikke! Men jeg sagde: Ak, Gud Herre, de vil sige om mig: »Taler han nu igen i lignelser?« Da kom Herrens ord til mig: Menneske, vend dig mod Jerusalem! Du skal profetere imod helligdommene og bruge profetord imod Israels land. Du skal sige til Israels land: Dette siger Herren: Nu kommer jeg over dig! Jeg trækker mit sværd af skeden og udrydder både dine retfærdige og dine uretfærdige. Fordi	all flesh from south to north, that all flesh may know that I, the Lord, have drawn My sword out of its sheath; it shall not return anymore.” ' Sigh therefore, son of man, with a breaking heart, and sigh with bitterness before their eyes. And it shall be when they say to you, 'Why are you sighing?' that you shall answer, 'Because of the news; when it comes, every heart will melt, all hands will be feeble, every spirit will faint, and all knees will be weak as water. Behold, it is coming	أما أنت يا ابن آدم ، فتنهد بانكسار الحقوين، وبمرارة تنهد أمام عيونهم ويكون إذا قالوا لك : على م تتنهد ؟ أنك تقول : على الخبر ، لأنه جاء فيذوب كل قلب ، وترتخي كل الأيدي ، وتيأس كل روح ، وكل الركب تصير كالماء ، ها هي آتية وتكون ، يقول السيد الرب وكان إلي كلام الرب قائلا يا ابن آدم ، تنبأ وقل : هكذا قال الرب : قل: سيف ، سيف حدد وصقل أيضا قد حدد ليذبح ذبحا . قد صقل لكي يبرق . فهل نبتهج ؟ عصا ابني تزدري بكل عود وقد أعطاه ليصقل لكي يمسك بالكف . هذا السيف قد حدد وهو مصقول لكي يسلم ليد القاتل اصرخ وولول يا ابن آدم ، لأنه يكون على شعبي

jeg vil udrydde både dine retfærdige og dine uretfærdige, farer mit sværd af skeden mod alle mennesker fra syd til nord. Så skal alle mennesker forstå, at jeg, Herren, har trukket mit sværd af skeden; det vender ikke tilbage. Og du, menneske, du skal sukke. Med rystende lænder og i bitter smerte skal du sukke for øjnene af dem. Når de så spørger dig: »Hvad sukker du over?« skal du svare: »Over et budskab; når det indtræffer, skal alle hjerter ængstes, alle hænder synke, modet svigte og alle knæ blive bløde.	and shall be brought to pass,' says the Lord God." Again the word of the Lord came to me, saying, "Son of man, prophesy and say, 'Thus says the Lord!' Say: 'A sword, a sword is sharpened And also polished! Sharpened to make a dreadful slaughter, Polished to flash like lightning! Should we then make mirth? It despises the scepter of My Son, As it does all wood. And He has given it to be polished, That it may be handled; This sword is sharpened, and it is	وعلى كل رؤساء إسرائيل . أهوال بسبب السيف تكون على شعبي . لذلك اصفق على فخذك لأنه امتحان . وماذا إن لم تكن أيضا العصا المزدرية ؟ يقول السيد الرب

Det indtræffer, og det skal ske, siger Gud Herren.« Herrens ord kom til mig: Menneske, du skal profetere og sige: Dette siger Herren:	polished To be given into the hand of the slayer. ' “Cry and wail, son of man; For it will be against My people, Against all the princes of Israel. Terrors including the sword will be against My people; Therefore strike your thigh.” Because it is a testing, And what if the sword despises even the scepter? The scepter shall be no more,” says the Lord God.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Sirak 4:20-5:2	Sirach 4:20-5:2	سفر يشوع بن سيراخ 4: 20 - 5: 2
Fra Siraks bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يشوع بن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Giv agt på det rette tidspunkt, og vogt dig for det onde; skam dig ikke over dig selv. For der findes en skamfølelse, der fører synd med sig, og der findes en skamfølelse, der fører til ære og yndest. Vær ikke partisk, det kan skade dig, vær ikke tilbageholdende, det fører til fald. Hold ikke et ord i rette tid tilbage, for	Watch for the opportune time, and beware of evil, and do not be ashamed to be yourself. For there is a shame that leads to sin, and there is a shame that is glory and favor. Do not show partiality, to your own harm, or deference, to your downfall. Do not refrain from speaking at the proper moment, and do not hide your wisdom. For	تأمل الزمان وتحفظ من الشر. ولا تستحى من عدم معرفتك. فان من الحياء ما يجلب الخطية. ومنه ما هو مجد ونعمة. لا تحاب فذلك ضرر لنفسك. ولا تستحى من سقطتك. لا تمتنع عن الكلام فى وقت الخلاص. لان بالكلام تعرف الحكمة. والفهم من نطق اللسان. لا تقاوم الحق وتستحى من جهالتك. لا تستحى أن تعترف بخطاياك ولا تغالب نهرًا جاريًا ولا تتزلل للرجل الأحمق. ولا

visdom kendes på talen, lærdom på tungens ord. Modsig ikke sandheden, gå stille med din mangel på lærdom. Føl ikke skam ved at bekende dine synder, kæmp ikke mod flodens strøm. Underkast dig ikke tåben, tag ikke parti for den mægtige. Kæmp indtil døden for sandheden, så vil Gud Herren stride for dig. Vær ikke stor i munden og træg og forsømmelig i handling. Opfør dig ikke som en løve i dit hus, blandt dine husfolk	wisdom becomes known through speech, and education through the words of the tongue. Never speak against the truth, but be ashamed of your ignorance. Do not be ashamed to confess your sins, and do not try to stop the current of a river. Do not subject yourself to a fool, or show partiality to a ruler. Fight to the death for truth, and the Lord God will fight for you. Do not be reckless in your speech, or sluggish and remiss in your deeds. Do not be like a lion in your	تحاب المقتدر. جاهد عن الحق إلى الموت لكى يقاتل الله عنك. لا تكن سريع الكلام مكسورًا متراخيًا فى أعمالك. لا تكن كأسد فى بيتك. قاسيًا على عبيدك. لا تكن يدك مبسوطة للأخذ. مقبوضة عن العطاء لا تتوكل على الاموال. ولا تقل هى تكفينى فى حياتى لا تتبع هواك وقوتك. لتسير فى شهوات قلبك.

som en, der ser spøgelser. Lad ikke din hånd være udrakt til at tage imod og lukket, når du skal give. Forlad dig ikke på din rigdom, sig ikke: »Jeg har, hvad jeg skal bruge.« Følg ikke din lyst og din kraft, så du lever efter dit eget begær.	home, or suspicious of your servants. Do not let your hand be stretched out to receive and closed when it is time to give. Do not rely on your wealth, or say, “I have enough.” Do not follow your inclination and strength in pursuing the desires of your heart.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 1:1-9	**Isaiah 1:1-9**	**اشعياء 1 : 1 - 9**
Fra Esajas bog må hans velsignelser	**A reading from Isaiah the Prophet**	**من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

være med os, Amen.	**may his blessings be with us Amen.**	
Det syn om Juda og Jerusalem, som Esajas, Amos' søn, modtog, dengang Uzzija, Jotam, Akaz og Hizkija var konger i Juda. Hør, himmel, lyt, jord, for Herren taler: Børn har jeg opfostret og opdraget, men de har brudt med mig. Oksen kender sin ejer, æslet sin herres krybbe; men Israel kender ikke mig, mit folk fatter intet. Ve det syndige folk, et folk, der er læsset med skyld, en slægt af	The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. Hear, O heavens, and give ear, O earth! For the Lord has spoken: “I have nourished and brought up children, ‘And they have rebelled against Me; The ox knows its owner And the donkey its master’s crib; But Israel does not know, My people do not consider.” Alas, sinful nation,	رؤيا إشعياء بن آموص ، التي رآها على يهوذا وأورشليم ، في أيام عزيا ويوثام وآحاز وحزقيا ملوك يهوذا اسمعي أيتها السماوات وأصغي أيتها الأرض ، لأن الرب يتكلم : ربيت بنين ونشأتهم ، أما هم فعصوا علي الثور يعرف قانيه والحمار معلف صاحبه أما إسرائيل فلا يعرف . شعبي لا يفهم ويل للأمة الخاطئة ، الشعب الثقيل الإثم ، نسل فاعلي الشر ، أولاد مفسدين تركوا الرب ، استهانوا بقدوس إسرائيل ، ارتدوا إلى وراء على م تضربون بعد ؟ تزدادون زيغانا كل الرأس مريض ، وكل القلب سقيم

forbrydere, børn, der volder fordærv; de har svigtet Herren, ladet hånt om Israels Hellige og vendt ham ryggen. Hvor vil I have flere slag, siden I fortsætter frafaldet? Hovedet er ét stort sår, hjertet er blevet sygt. Fra isse til fod er der ikke et helt sted, kun flænger, skrammer og åbne sår; de er ikke presset ud og forbundet eller lindret med olie. Jeres land er en ødemark, jeres byer er brændt ned,	A people laden with iniquity, A brood of evildoers, Children who are corrupters! They have forsaken the Lord, They have provoked to anger The Holy One of Israel, They have turned away backward. Why should you be stricken again? You will revolt more and more. The whole head is sick, And the whole heart faints. From the sole of the foot even to the head, There is no soundness in it, But wounds and bruises and putrefying sores; They have not been closed or bound up, Or	من أسفل القدم إلى الرأس ليس فيه صحة ، بل جرح وأحباط وضربة طرية لم تعصر ولم تعصب ولم تلين بالزيت بلادكم خربة . مدنكم محرقة بالنار . أرضكم تأكلها غرباء قدامكم ، وهي خربة كانقلاب الغرباء فبقيت ابنة صهيون كمظلة في كرم ، كخيمة في مقثأة ، كمدينة محاصرة لولا أن رب الجنود أبقى لنا بقية صغيرة ، لصرنا مثل سدوم وشابهنا عمورة

fremmede fortærer jeres jord for øjnene af jer; det er en ødemark som Sodomas ødelæggelse. Kun Zions datter er tilbage, som en hytte i vingården, som et vagtskur i melonmarken, som en belejret by. Havde ikke Hærskarers Herre levnet os nogle få overlevende, var vi blevet som Sodoma og havde lignet Gomorra.	soothed with ointment. Your country is desolate, Your cities are burned with fire; Strangers devour your land in your presence; And it is desolate, as overthrown by strangers. So the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a hut in a garden of cucumbers, As a besieged city. Unless the Lord of hosts Had left to us a very small remnant, We would have become like Sodom, We would have been made like Gomorrah.	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 18:49, 18	**Psalm 18:48, 17**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
du udfrier mig fra mine fjender, ja, du løfter mig op fra mine modstandere og redder mig fra voldsmænd.	He delivers me from my enemies. You also lift me up above those who rise against me; You have delivered me from the violent man. He delivered	منقذى من أعدائى الراجزين ومن الذين يقومون على ترفعنى .ومن الرجل الظالم تنجينى يخلصنى من أعدائى الاشداء ومن أيدى الذين يبغضوننى :هلليلويا.

Han reddede mig fra min mægtige fjende, fra dem, som hader mig, de var mig for stærke. Halleluja	me from my strong enemy, From those who hated me, For they were too strong for me. Alleluia.	
Johannesevangeliet 8:12-20	**John 8:12-20**	**يوحنا 8 : 12 - 20**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Atter talte Jesus til dem og sagde: »Jeg er verdens lys. Den, der følger mig, skal aldrig vandre i mørket, men have livets lys.« Da sagde farisæerne til ham: »Du vidner om dig selv; dit	Then Jesus spoke to them again, saying, “I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life.” The Pharisees therefore said to Him, “You bear	ثم كلمهم يسوع أيضا قائلا : أنا هو نور العالم . من يتبعني فلا يمشي في الظلمة بل يكون له نور الحياة فقال له الفريسيون : أنت تشهد لنفسك . شهادتك ليست حقا أجاب يسوع وقال لهم : وإن كنت أشهد لنفسي

vidnesbyrd er ikke gyldigt.« Jesus svarede: »Selv om jeg også vidner om mig selv, er mit vidnesbyrd gyldigt, for jeg ved, hvor jeg er kommet fra, og hvor jeg går hen; men I ved ikke, hvor jeg kommer fra, eller hvor jeg går hen. I dømmer efter det ydre, jeg dømmer ingen. Men selv om jeg også dømmer, er min dom sand, for jeg er ikke alene, men Faderen, som har sendt mig, er med mig. Og i jeres egen lov står der skrevet, at et vidnesbyrd fra to mennesker er gyldigt. Jeg vidner	witness of Yourself; Your witness is not true." Jesus answered and said to them, "Even if I bear witness of Myself, My witness is true, for I know where I came from and where I am going; but you do not know where I come from and where I am going. You judge according to the flesh; I judge no one. And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I am with the Father who sent Me. It is also written in your law that the testimony of two men is true. I am One who bears	فشهادتي حق ، لأني أعلم من أين أتيت وإلى أين أذهب . وأما أنتم فلا تعلمون من أين آتي ولا إلى أين أذهب أنتم حسب الجسد تدينون ، أما أنا فلست أدين أحدا وإن كنت أنا أدين فدينونتي حق ، لأني لست وحدي ، بل أنا والآب الذي أرسلني وأيضا في ناموسكم مكتوب أن شهادة رجلين حق أنا هو الشاهد لنفسي ، ويشهد لي الآب الذي أرسلني فقالوا له : أين هو أبوك ؟ أجاب يسوع : لستم تعرفونني أنا ولا أبي . لو عرفتموني لعرفتم أبي أيضا هذا الكلام قاله يسوع في الخزانة وهو يعلم في الهيكل . ولم يمسكه أحد ،

om mig selv, og om mig vidner også Faderen, som har sendt mig.« De spurgte så: »Hvor er din fader?« Jesus svarede: »I kender hverken mig eller min fader. Kendte I mig, kendte I også min fader.« Disse ord talte han ved tempelblokken, da han underviste på tempelpladsen. Men ingen greb ham, for hans time var endnu ikke kommet.	witness of Myself, and the Father who sent Me bears witness of Me." Then they said to Him, Where is Your Father?" Jesus answered, "You know neither Me nor My Father. If you had known Me, you would have known My Father also." These words Jesus spoke in the treasury, as He taught in the temple; and no one laid hands on Him, for His hour had not yet come.	لأن ساعته لم تكن قد جاءت بعد
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**

Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	The True God who came to the world says, “I am the Light of the world” and what He says is true. He who follows Me shall not walk in the darkness, but will have the Light of life which will lead him to the way of the truth. Jesus, you are verily the Light of the Father and the person from his essence, whose glory shines brightly over the creation unto eternity. He drew us, the	الاله الحقيقى الذى أتى إلى العالم يقول، وقوله الحق من فمه غير الكاذب، اننى أنا نور العالم. ومن يتبعنى لن يمشى فى الظلام بل يجد نور الحياة يهديه إلى طريق الحق .أنت هو بالحقيقة نور الآب، والشخص الذى من جوهره الذى يشرق مجده بلمعان عظيم على المسكونة، فى آخر الدهور جذبنا معاً نحن معشر الشعوب الغريبة إلى معرفة الحق باسمه. وأضاء علينا بنور لاهوته، نحن الجلُوس فى الظلمة وظلال الموت. أما اليهود المخالفون الذين هم خاصته فألقاهم فى ظلمة الجحيم إلى الأبد، لأنهم رفضوا أقواله ولم يقبلوه،

	Gentiles, to know the true Light and enlightened us with the light of His divinity, we who are sitting in the darkness and shadow of death. But the Jews who are his chosen ones, who rejected Him, were thrown into the darkness of hell forever because they refused His words and condemned Him to death. Let us glorify His Holy name and praise Him forever.	وحكموا عليه بحكم الموت. فلنعظم نحن اسمه القدوس ونمجده بغير فتور.

Ninth Hour of Tuesday

	Ninth Hour of Tuesday	الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء
Første Mosebog 6:5-9:7	**Genesis 6:5-9:7**	**تكوين 6 : 5 - 9 : 7**
Fra Første Mosebog **må hans velsignelser være med os, Amen.**	**A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا آمين**
Herren så, at menneskenes ondskab var stor på jorden, og at alt, hvad de ville og planlagde dagen lang, kun var ondt. Da fortrød Herren, at han havde skabt menneskene på jorden. Han var bedrøvet og sagde: »Menneskene, som	Then the Lord saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every intent of the thoughts of his heart was only evil continually. And the Lord was sorry that He had made man on the earth, and He was grieved in His heart. So the	وَرَأَى الرَّبُّ أَنَّ شَرَّ الإِنْسَانِ قَدْ كَثُرَ فِي الأَرْضِ، وَأَنَّ كُلَّ تَصَوُّرِ أَفْكَارِ قَلْبِهِ إِنَّمَا هُوَ شِرِّيرٌ كُلَّ يَوْمٍ. فَحَزِنَ الرَّبُّ أَنَّهُ عَمِلَ الإِنْسَانَ فِي الأَرْضِ، وَتَأَسَّفَ فِي قَلْبِهِ. فَقَالَ الرَّبُّ: «أَمْحُو عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ الإِنْسَانَ الَّذِي خَلَقْتُهُ، الإِنْسَانَ مَعَ بَهَائِمَ وَدَبَّابَاتٍ وَطُيُورِ السَّمَاءِ،

jeg skabte, vil jeg udslette fra jordens overflade, både mennesker, kvæg, krybdyr og himlens fugle, for jeg fortryder, at jeg skabte dem.« Men Noa fandt nåde for Herrens øjne. Dette er Noas slægtshistorie. Noa var en retfærdig mand, udadlelig blandt sine samtidige, og han vandrede med Gud. Noa fik tre sønner, Sem, Kam og Jafet. Jorden var fordærvet og fyldt med vold for øjnene af Gud. Gud så, at jorden var fordærvet, fordi alle	Lord said, “I will destroy man whom I have created from the face of the earth, both man and beast, creeping thing and birds of the air, for I am sorry that I have made them.” But Noah found grace in the eyes of the Lord. This is the genealogy of Noah. Noah was a just man, perfect in his generations. Noah walked with God. And Noah begot three sons: Shem, Ham, and Japheth. The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence. So God looked upon the earth, and	لأَنِّي حَزِنْتُ أَنِّي عَمِلْتُهُمْ.« وَأَمَّا نُوحٌ فَوَجَدَ نِعْمَةً فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ. هذِهِ مَوَالِيدُ نُوحٍ: كَانَ نُوحٌ رَجُلًا بَارًّا كَامِلًا فِي أَجْيَالِهِ. وَسَارَ نُوحٌ مَعَ اللهِ. وَوَلَدَ نُوحٌ ثَلاَثَةَ بَنِينَ: سَامًا، وَحَامًا، وَيَافَثَ. وَفَسَدَتِ الأَرْضُ أَمَامَ اللهِ، وَامْتَلأَتِ الأَرْضُ ظُلْمًا. وَرَأَى اللهُ الأَرْضَ فَإِذَا هِيَ قَدْ فَسَدَتْ، إِذْ كَانَ كُلُّ بَشَرٍ قَدْ أَفْسَدَ طَرِيقَهُ عَلَى الأَرْضِ. فَقَالَ اللهُ لِنُوحٍ: «نِهَايَةُ كُلِّ بَشَرٍ قَدْ أَتَتْ أَمَامِي، لأَنَّ الأَرْضَ امْتَلأَتْ ظُلْمًا مِنْهُمْ. فَهَا أَنَا مُهْلِكُهُمْ مَعَ الأَرْضِ. اِصْنَعْ لِنَفْسِكَ فُلْكًا مِنْ خَشَبِ جُفْرٍ. تَجْعَلُ الْفُلْكَ مَسَاكِنَ، وَتَطْلِيهِ مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ بِالْقَارِ.

mennesker på jorden handlede fordærveligt. Da sagde Gud til Noa: »Jeg har besluttet at gøre ende på alle mennesker, for de er skyld i, at jorden er fuld af vold. Nu vil jeg ødelægge dem sammen med jorden. Lav en ark af gofer-træ; du skal indrette den med rum, og du skal tjære den indvendig og udvendig. Således skal du bygge arken: Den skal være tre hundrede alen lang, halvtreds alen bred og tredive alen høj. Du skal lægge et tag på arken, og tagrygningen skal du hæve en alen.	indeed it was corrupt; for all flesh had corrupted their way on the earth. And God said to Noah, “The end of all flesh has come before Me, for the earth is filled with violence through them; and behold, I will destroy them with the earth.” Make yourself an ark of gopher wood; make rooms in the ark, and cover it inside and outside with pitch. And this is how you shall make it: The length of the ark shall be three hundred cubits, its width fifty cubits, and its height thirty cubits. You shall	وَهكَذَا تَصْنَعُهُ: ثَلاَثَ مِئَةِ ذِرَاعٍ يَكُونُ طُولُ الْفُلْكِ، وَخَمْسِينَ ذِرَاعًا عَرْضُهُ، وَثَلاَثِينَ ذِرَاعًا ارْتِفَاعُهُ. وَتَصْنَعُ كَوًّا لِلْفُلْكِ، وَتُكَمِّلُهُ إِلَى حَدِّ ذِرَاعٍ مِنْ فَوْقُ. وَتَضَعُ بَابَ الْفُلْكِ فِي جَانِبِهِ. مَسَاكِنَ سُفْلِيَّةً وَمُتَوَسِّطَةً وَعُلْوِيَّةً تَجْعَلُهُ. فَهَا أَنَا آتٍ بِطُوفَانِ الْمَاءِ عَلَى الأَرْضِ لأُهْلِكَ كُلَّ جَسَدٍ فِيهِ رُوحُ حَيَاةٍ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ. كُلُّ مَا فِي الأَرْضِ يَمُوتُ. وَلكِنْ أُقِيمُ عَهْدِي مَعَكَ، فَتَدْخُلُ الْفُلْكَ أَنْتَ وَبَنُوكَ وَامْرَأَتُكَ وَنِسَاءُ بَنِيكَ مَعَكَ. وَمِنْ كُلِّ حَيٍّ مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ، اثْنَيْنِ مِنْ كُلّ تُدْخِلُ إِلَى الْفُلْكِ لاسْتِبْقَائِهَا مَعَكَ. تَكُونُ ذَكَرًا وَأُنْثَى. 20 مِنَ الطُّيُورِ كَأَجْنَاسِهَا، وَمِنَ الْبَهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا، وَمِنْ كُلِّ دَبَّابَاتِ الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. اثْنَيْنِ مِنْ كُلّ تُدْخِلُ إِلَيْكَ لاسْتِبْقَائِهَا.

Du skal sætte en dør i arkens side, og du skal indrette den med et nederste, et mellemste og et øverste dæk. Jeg bringer nu vandfloden over jorden for at ødelægge alle under himlen, der har livsånde. Alle på jorden skal omkomme. Men med dig vil jeg oprette min pagt. Du skal gå ind i arken sammen med dine sønner, din kone og dine svigerdøtre. Af alle levende væsener skal du bringe ét par ind i arken, for at de kan overleve sammen med dig; de skal være han og	make a window for the ark, and you shall finish it to a cubit from above; and set the door of the ark in its side. You shall make it with lower, second, and third decks. And behold, I Myself am bringing floodwaters on the earth, to destroy from under heaven all flesh in which is the breath of life; everything that is on the earth shall die. But I will establish My covenant with you; and you shall go into the ark--you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. And of every living thing	وَأَنْتَ، فَخُذْ لِنَفْسِكَ مِنْ كُلِّ طَعَامٍ يُؤْكَلُ وَاجْمَعْهُ عِنْدَكَ، فَيَكُونَ لَكَ وَلَهَا طَعَامًا.« فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَهُ بِهِ اللهُ. هكَذَا فَعَلَ. وَقَالَ الرَّبُّ لِنُوحٍ: «ادْخُلْ أَنْتَ وَجَمِيعُ بَيْتِكَ إِلَى الْفُلْكِ، لأَنِّي إِيَّاكَ رَأَيْتُ بَارًّا لَدَيَّ فِي هذَا الْجِيلِ. مِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ تَأْخُذُ مَعَكَ سَبْعَةً سَبْعَةً ذَكَرًا وَأُنْثَى. وَمِنَ الْبَهَائِمِ الَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ اثْنَيْنِ: ذَكَرًا وَأُنْثَى. وَمِنْ طُيُورِ السَّمَاءِ أَيْضًا سَبْعَةً سَبْعَةً: ذَكَرًا وَأُنْثَى. لاسْتِبْقَاءِ نَسْل عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ. 4 لأَنِّي بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ أَيْضًا أُمْطِرُ عَلَى الأَرْضِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً. وَأَمْحُو عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ كُلَّ قَائِمٍ عَمِلْتُهُ.«

hun. Af alle slags fugle, al slags kvæg og af alle slags krybdyr på jorden skal ét par gå ind til dig for at overleve. Du skal tage noget af alt, der kan spises, og samle det hos dig; det skal du og de have til føde.« Noa gjorde, ganske som Gud havde befalet ham. Herren sagde til Noa: »Gå ind i arken med hele din familie, for dig har jeg fundet retfærdig i denne slægt. Af alle de rene dyr skal du tage syv par, han og hun, og af dem, der ikke er rene, skal du tage ét par, han og hun. Også af himlens fugle skal	of all flesh you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female. Of the birds after their kind, of animals after their kind, and of every creeping thing of the earth after its kind, two of every kind will come to you to keep them alive. And you shall take for yourself of all food that is eaten, and you shall gather it to yourself; and it shall be food for you and for them." Thus Noah did; according to all that God commanded him, so he did. Then the	فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَهُ بِهِ الرَّبُّ. وَلَمَّا كَانَ نُوحٌ ابْنَ سِتِّ مِئَةِ سَنَةٍ صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الأَرْضِ، فَدَخَلَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَامْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى الْفُلْكِ مِنْ وَجْهِ مِيَاهِ الطُّوفَانِ. وَمِنَ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَهَائِمِ الَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ، وَمِنَ الطُّيُورِ وَكُلِّ مَا يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ: دَخَلَ اثْنَانِ اثْنَانِ إِلَى نُوحٍ إِلَى الْفُلْكِ، ذَكَرًا وَأُنْثَى، كَمَا أَمَرَ اللهُ نُوحًا. وَحَدَثَ بَعْدَ السَّبْعَةِ الأَيَّامِ أَنَّ مِيَاهَ الطُّوفَانِ صَارَتْ عَلَى الأَرْضِ. فِي سَنَةِ سِتِّ مِئَةٍ مِنْ حَيَاةِ نُوحٍ، فِي الشَّهْرِ الثَّانِى، فِي الْيَوْمِ السَّابعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ، انْفَجَرَتْ كُلُّ يَنَابِيعِ الْغَمْرِ الْعَظِيمِ، وَانْفَتَحَتْ طَاقَاتُ السَّمَاءِ.

du tage syv par, han og hun, for at de kan have efterkommere på jorden. Om syv dage lader jeg det regne på jorden i fyrre dage og fyrre nætter, og jeg udsletter alle levende væsener, som jeg har skabt, fra jordens overflade.« Noa gjorde, ganske som Herren havde befalet ham. Noa var 600 år, da vandfloden kom over jorden. Så gik Noa sammen med sine sønner, sin kone og sine svigerdøtre ind i arken for at undslippe vandfloden. De	Lord said to Noah, "Come into the ark, you and all your household, because I have seen that you are righteous before Me in this generation. You shall take with you seven each of every clean animal, a male and his female; two each of animals that are unclean, a male and his female; also seven each of birds of the air, male and female, to keep the species alive on the face of all the earth. For after seven more days I will cause it to rain on the earth forty days and forty nights, and I will destroy	وَكَانَ الْمَطَرُ عَلَى الأَرْضِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً. فِي ذلِكَ الْيَوْمِ عَيْنِهِ دَخَلَ نُوحٌ، وَسَامٌ وَحَامٌ وَيَافَثُ بَنُو نُوحٍ، وَامْرَأَةُ نُوحٍ، وَثَلاَثُ نِسَاءِ بَنِيهِ مَعَهُمْ إِلَى الْفُلْكِ. هُمْ وَكُلُّ الْوُحُوشِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ الْبَهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ الدَّبَّاباتِ الَّتِي تَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ الطُّيُورِ كَأَجْنَاسِهَا: كُلُّ عُصْفُورٍ، كُلُّ ذِي جَنَاحٍ. وَدَخَلَتْ إِلَى نُوحٍ إِلَى الْفُلْكِ، اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ مِنْ كُلِّ جَسَدٍ فِيهِ رُوحُ حَيَاةٍ. وَالدَّاخِلاَتُ دَخَلَتْ ذَكَرًا وَأُنْثَى، مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ، كَمَا أَمَرَهُ اللهُ. وَأَغْلَقَ الرَّبُّ عَلَيْهِ. وَكَانَ الطُّوفَانُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا عَلَى الأَرْضِ. وَتَكَاثَرَتِ الْمِيَاهُ وَرَفَعَتِ الْفُلْكَ، فَارْتَفَعَ عَنِ الأَرْضِ.

rene dyr og de, der ikke var rene, og fuglene og alle krybdyr på jorden kom par for par til Noa i arken, han og hun, sådan som Gud havde befalet Noa. Efter de syv dages forløb kom vandfloden over jorden. I det år, Noa blev 600 år, på den syttende dag i den anden måned, netop på den dag brød kilderne fra det store urdyb igennem, og himlens vinduer blev åbnet, og regnen faldt over jorden i fyrre dage og fyrre nætter. Netop denne dag gik Noa og hans	from the face of the earth all living things that I have made." And Noah did according to all that the Lord commanded him. Noah was six hundred years old when the floodwaters were on the earth. So Noah, with his sons, his wife, and his sons' wives, went into the ark because of the waters of the flood. Of clean animals, of animals that are unclean, of birds, and of everything that creeps on the earth, two by two they went into the ark to Noah, male and female, as God	وَتَعَاظَمَتِ الْمِيَاهُ وَتَكَاثَرَتْ جِدًّا عَلَى الأَرْضِ، فَكَانَ الْفُلْكُ يَسِيرُ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. وَتَعَاظَمَتِ الْمِيَاهُ كَثِيرًا جِدًّا عَلَى الأَرْضِ، فَتَغَطَّتْ جَمِيعُ الْجِبَالِ الشَّامِخَةِ الَّتِي تَحْتَ كُلِّ السَّمَاءِ. خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعًا فِي الارْتِفَاعِ تَعَاظَمَتِ الْمِيَاهُ، فَتَغَطَّتِ الْجِبَالُ. فَمَاتَ كُلُّ ذِي جَسَدٍ كَانَ يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ مِنَ الطُّيُورِ وَالْبَهَائِمِ وَالْوُحُوشِ، وَكُلُّ الزَّحَّافَاتِ الَّتِي كَانَتْ تَزْحَفُ عَلَى الأَرْضِ، وَجَمِيعُ النَّاسِ. كُلُّ مَا فِي أَنْفِهِ نَسَمَةُ رُوحِ حَيَاةٍ مِنْ كُلِّ مَا فِي الْيَابِسَةِ مَاتَ. فَمَحَا اللهُ كُلَّ قَائِمٍ كَانَ عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ: النَّاسَ، وَالْبَهَائِمَ، وَالدَّبَّابَاتِ، وَطُيُورَ السَّمَاءِ. فَانْمَحَتْ مِنَ الأَرْضِ. وَتَبَقَّى نُوحٌ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ فَقَطْ.

sønner Sem, Kam og Jafet, hans kone og hans tre svigerdøtre ind i arken, både de og alle slags vilde dyr, al slags kvæg, alle slags krybdyr, der kryber på jorden, og alle slags fugle, alle vingede fugle. Par for par kom de til Noa i arken, alle der havde livsånde. Af alle levende væsener kom de, han og hun, sådan som Gud havde befalet ham, og Herren lukkede efter ham. I fyrre dage kom vandfloden over jorden. Vandet steg og løftede arken, så den hævede sig fra jorden. Vandet steg	had commanded Noah. And it came to pass after seven days that the waters of the flood were on the earth. In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep were broken up, and the windows of heaven were opened. And the rain was on the earth forty days and forty nights. On the very same day Noah and Noah's sons, Shem, Ham, and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his	وَتَعَاظَمَتِ الْمِيَاهُ عَلَى الأَرْضِ مِئَةً وَخَمْسِينَ يَوْمًا. ثُمَّ ذَكَرَ اللهُ نُوحًا وَكُلَّ الْوُحُوشِ وَكُلَّ الْبَهَائِمِ الَّتِي مَعَهُ فِي الْفُلْكِ. وَأَجَازَ اللهُ رِيحًا عَلَى الأَرْضِ فَهَدَأَتِ الْمِيَاهُ. وَانْسَدَّتْ يَنَابِيعُ الْغَمْرِ وَطَاقَاتُ السَّمَاءِ، فَامْتَنَعَ الْمَطَرُ مِنَ السَّمَاءِ. وَرَجَعَتِ الْمِيَاهُ عَنِ الأَرْضِ رُجُوعًا مُتَوَالِيًا. وَبَعْدَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ يَوْمًا نَقَصَتِ الْمِيَاهُ، وَاسْتَقَرَّ الْفُلْكُ فِي الشَّهْرِ السَّابعِ، فِي الْيَوْمِ السَّابعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ، عَلَى جِبَالِ أَرَارَاطَ. وَكَانَتِ الْمِيَاهُ تَنْقُصُ نَقْصًا مُتَوَالِيًا إِلَى الشَّهْرِ الْعَاشِرِ. وَفِي الْعَاشِرِ فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ، ظَهَرَتْ رُؤُوسُ الْجِبَالِ.

så højt over jorden, at arken flød på vandet. Højere og højere steg vandet over jorden, så alle de høje bjerge under himlen blev skjult. Vandet steg femten alen over bjergene og skjulte dem. Alt levende, der rørte sig på jorden, omkom, fugle, kvæg, vilde dyr, alt, hvad der vrimlede på jorden, og alle menneskene. Alle på landjorden, der havde livsånde i næseborene, døde. Alle levende væsener på jorden blev udslettet, både mennesker, kvæg, krybdyr og himlens fugle. De blev	sons with them, entered the ark--they and every beast after its kind, all cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort. And they went into the ark to Noah, two by two, of all flesh in which is the breath of life. So those that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him; and the Lord shut him in. Now the flood was on the earth forty days. The waters increased and lifted	وَحَدَثَ مِنْ بَعْدِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا أَنَّ نُوحًا فَتَحَ طَاقَةَ الْفُلْكِ الَّتِي كَانَ قَدْ عَمِلَهَا، وَأَرْسَلَ الْغُرَابَ، فَخَرَجَ مُتَرَدِّدًا حَتَّى نَشِفَتِ الْمِيَاهُ عَنِ الأَرْضِ. ثُمَّ أَرْسَلَ الْحَمَامَةَ مِنْ عِنْدِهِ لِيَرَى هَلْ قَلَّتِ الْمِيَاهُ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ، فَلَمْ تَجِدِ الْحَمَامَةُ مَقَرًّا لِرِجْلِهَا، فَرَجَعَتْ إِلَيْهِ إِلَى الْفُلْكِ لأَنَّ مِيَاهًا كَانَتْ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ. فَمَدَّ يَدَهُ وَأَخَذَهَا وَأَدْخَلَهَا عِنْدَهُ إِلَى الْفُلْكِ. فَلَبِثَ أَيْضًا سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَادَ فَأَرْسَلَ الْحَمَامَةَ مِنَ الْفُلْكِ، فَأَتَتْ إِلَيْهِ الْحَمَامَةُ عِنْدَ الْمَسَاءِ، وَإِذَا وَرَقَةُ زَيْتُونٍ خَضْرَاءُ فِي فَمِهَا. فَعَلِمَ نُوحٌ أَنَّ الْمِيَاهَ قَدْ قَلَّتْ عَنِ الأَرْضِ. فَلَبِثَ أَيْضًا سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ وَأَرْسَلَ الْحَمَامَةَ فَلَمْ تَعُدْ تَرْجِعُ إِلَيْهِ أَيْضًا.

udslettet fra jorden, og kun Noa og de, der var med ham i arken, blev tilbage. Vandet steg over jorden i hundrede og halvtreds dage. Men Gud glemte ikke Noa og alle de vilde dyr og alt kvæget, der var med ham i arken. Han lod en storm blæse hen over jorden, så vandet sank. Urdybets kilder og himlens vinduer blev lukket, og regnen fra himlen holdt op. Lidt efter lidt trak vandet sig tilbage fra jorden. Efter hundrede og halvtreds dage begyndte vandet at falde. Den syttende	up the ark, and it rose high above the earth. The waters prevailed and greatly increased on the earth, and the ark moved about on the surface of the waters. And the waters prevailed exceedingly on the earth, and all the high hills under the whole heaven were covered. The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered. And all flesh died that moved on the earth: birds and cattle and beasts and every creeping thing that creeps on the earth, and	وَكَانَ فِي السَّنَةِ الْوَاحِدَةِ وَالسِّتِّ مِئَةٍ، فِي الشَّهْرِ الأَوَّلِ فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ، أَنَّ الْمِيَاهَ نَشِفَتْ عَنِ الأَرْضِ. فَكَشَفَ نُوحٌ الْغِطَاءَ عَنِ الْفُلْكِ وَنَظَرَ، فَإِذَا وَجْهُ الأَرْضِ قَدْ نَشِفَ. وَفِي الشَّهْرِ الثَّانِي، فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ، جَفَّتِ الأَرْضُ. وَكَلَّمَ اللهُ نُوحًا قَائِلًا: »اخْرُجْ مِنَ الْفُلْكِ أَنْتَ وَامْرَأَتُكَ وَبَنُوكَ وَنِسَاءُ بَنِيكَ مَعَكَ. وَكُلَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي مَعَكَ مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ: الطُّيُورِ، وَالْبَهَائِمِ، وَكُلَّ الدَّبَّابَاتِ الَّتِي تَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ، أَخْرِجْهَا مَعَكَ. وَلْتَتَوَالَدْ فِي الأَرْضِ وَتُثْمِرْ وَتَكْثُرْ عَلَى الأَرْضِ.« فَخَرَجَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَامْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ. وَكُلُّ الْحَيَوَانَاتِ، كُلُّ الدَّبَّابَاتِ، وَكُلُّ الطُّيُورِ، كُلُّ مَا يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ،

dag i den syvende måned gik arken på grund på Ararats bjerge. Vandet blev ved med at falde indtil den tiende måned; første dag i den tiende måned kom bjergtoppene til syne. Efter fyrre dages forløb åbnede Noa den luge, han havde lavet i arken, og sendte en ravn ud. Den fløj frem og tilbage, indtil vandet var tørret bort fra jorden. Så sendte han en due ud for at se, om vandet var forsvundet fra jordens overflade. Men duen fandt ikke et sted, hvor den kunne sætte	every man. All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, all that was on the dry land, died. So He destroyed all living things, which were on the face of the ground: man and cattle, creeping thing and bird of the air. They were destroyed from the earth. Only Noah and those who were with him in the ark remained alive. And the waters prevailed on the earth one hundred and fifty days. Then God remembered Noah, and every living thing, and all the animals that were	كَأَنْوَاعِهَا خَرَجَتْ مِنَ الْفُلْكِ. وَبَنَى نُوحٌ مَذْبَحًا لِلرَّبِّ. وَأَخَذَ مِنْ كُلِّ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنْ كُلِّ الطُّيُورِ الطَّاهِرَةِ وَأَصْعَدَ مُحْرَقَاتٍ عَلَى الْمَذْبَحِ، فَتَنَسَّمَ الرَّبُّ رَائِحَةَ الرِّضَا. وَقَالَ الرَّبُّ فِي قَلْبِهِ: «لاَ أَعُودُ أَلْعَنُ الأَرْضَ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الإِنْسَانِ، لأَنَّ تَصَوُّرَ قَلْبِ الإِنْسَانِ شِرِّيرٌ مُنْذُ حَدَاثَتِهِ. وَلاَ أَعُودُ أَيْضًا أُمِيتُ كُلَّ حَيٍّ كَمَا فَعَلْتُ. 22 مُدَّةَ كُلِّ أَيَّامِ الأَرْضِ: زَرْعٌ وَحَصَادٌ، وَبَرْدٌ وَحَرٌّ، وَصَيْفٌ وَشِتَاءٌ، وَنَهَارٌ وَلَيْلٌ، لاَ تَزَالُ». وَبَارَكَ اللهُ نُوحًا وَبَنِيهِ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَاكْثُرُوا وَامْلأُوا الأَرْضَ. وَلْتَكُنْ خَشْيَتُكُمْ وَرَهْبَتُكُمْ عَلَى كُلِّ حَيَوَانَاتِ الأَرْضِ وَكُلِّ طُيُورِ السَّمَاءِ، مَعَ كُلِّ مَا يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ،

sig, så den vendte tilbage til ham i arken, fordi der var vand over hele jorden; Noa rakte hånden ud og tog den ind til sig i arken. Han ventede syv dage til og sendte så duen ud af arken igen. Ved aftenstid kom den tilbage til ham med et frisk olivenblad i næbbet, og så var Noa klar over, at vandet var forsvundet fra jorden. Han ventede syv dage til og sendte så duen ud, og den vendte ikke tilbage til ham igen. I det år, Noa blev 601 år, på den første dag i den	with him in the ark. And God made a wind to Passover the earth, and the waters subsided. The fountains of the deep and the windows of heaven were also stopped, and the rain from heaven was restrained. And the waters receded continually from the earth. At the end of the hundred and fifty days the waters decreased. Then the ark rested in the seventh month, the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat. And the waters decreased continually until the	وَكُلِّ أَسْمَاكِ الْبَحْرِ. قَدْ دُفِعَتْ إِلَى أَيْدِيكُمْ. كُلُّ دَابَّةٍ حَيَّةٍ تَكُونُ لَكُمْ طَعَامًا. كَالْعُشْبِ الأَخْضَرِ دَفَعْتُ إِلَيْكُمُ الْجَمِيعَ. غَيْرَ أَنَّ لَحْمًا بِحَيَاتِهِ، دَمِهِ، لاَ تَأْكُلُوهُ. وَأَطْلُبُ أَنَا دَمَكُمْ لأَنْفُسِكُمْ فَقَطْ. مِنْ يَدِ كُلِّ حَيَوَانٍ أَطْلُبُهُ. وَمِنْ يَدِ الإِنْسَانِ أَطْلُبُ نَفْسَ الإِنْسَانِ، مِنْ يَدِ الإِنْسَانِ أَخِيهِ. سَافِكُ دَمِ الإِنْسَانِ بِالإِنْسَانِ يُسْفَكُ دَمُهُ. لأَنَّ اللهَ عَلَى صُورَتِهِ عَمِلَ الإِنْسَانَ. فَأَثْمِرُوا أَنْتُمْ وَاكْثُرُوا وَتَوَالَدُوا فِي الأَرْضِ وَتَكَاثَرُوا فِيهَا».

første måned, var vandet tørret bort fra jorden, og da han fjernede overdækningen på arken og kiggede ud, så han, at jorden var tør. Den syvogtyvende dag i den anden måned var jorden tør. Da sagde Gud til Noa: »Gå ud af arken sammen med din kone, dine sønner og svigerdøtre. Alle dyrene hos dig, alle levende væsener, fugle, kvæg og krybdyr, der kryber på jorden, skal du tage med dig ud, så de kan vrimle på jorden og blive frugtbare og talrige på jorden.« Så gik Noa ud sammen	tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen. So it came to pass, at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark, which he had made. Then he sent out a raven, which kept going to and fro until the waters had dried up from the earth. He also sent out from himself a dove, to see if the waters had receded from the face of the ground. But the dove found no resting place for the sole of her foot, and she returned into the ark to him, for	

med sine sønner, sin kone og sine svigerdøtre. Også alle de vilde dyr, alt kvæget, alle fuglene og alle krybdyrene, der kryber på jorden, gik ud af arken, art for art. Derpå byggede Noa et alter for Herren, og af alle de rene dyr og af alle de rene fugle bragte han brændofre på alteret. Da Herren indåndede den liflige duft, sagde han til sig selv: »Jeg vil aldrig mere forbande jorden på grund af menneskene, som kun vil det onde fra ungdommen af. Jeg vil aldrig mere udrydde alt	the waters were on the face of the whole earth. So he put out his hand and took her, and drew her into the ark to himself. And he waited yet another seven days, and again he sent the dove out from the ark. Then the dove came to him in the evening, and behold, a freshly plucked olive leaf was in her mouth; and Noah knew that the waters had receded from the earth. So he waited yet another seven days and sent out the dove, which did not return again to him anymore. And it came to pass in	

levende, sådan som jeg nu har gjort. Så længe jorden står, skal såtid og høsttid, kulde og varme, sommer og vinter, dag og nat ikke ophøre.« Gud velsignede Noa og hans sønner og sagde til dem: »Bliv frugtbare og talrige, og opfyld jorden. Hos alle de vilde dyr, hos alle himlens fugle, hos alle krybdyr på jorden og hos alle havets fisk skal der være frygt og rædsel for jer; de er givet i jeres magt. Alt, hvad der rører sig og lever, skal I have til føde. Jeg giver jer det alt	the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, that the waters were dried up from the earth; and Noah removed the covering of the ark and looked, and indeed the surface of the ground was dry. And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dried. Then God spoke to Noah, saying, “Go out of the ark, you and your wife, and your sons and your sons' wives with you. Bring out with you every living thing of all flesh that is with you:	

sammen, ligesom jeg gav jer de grønne planter. Men kød med liv i, med blod i, må I ikke spise. Og jeres eget blod vil jeg kræve hævn for; af ethvert dyr vil jeg kræve hævn for det, og af ethvert menneske vil jeg kræve hævn for et menneskes liv. Den, der udgyder menneskets blod, skal få sit blod udgydt af mennesker. For i sit billede skabte Gud mennesket. Men I skal blive frugtbare og talrige, I skal vrimle på	birds and cattle and every creeping thing that creeps on the earth, so that they may abound on the earth, and be fruitful and multiply on the earth." So Noah went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him. Every animal, every creeping thing, every bird, and whatever creeps on the earth, according to their families, went out of the ark. Then Noah built an altar to the Lord, and took of every clean animal and of every clean bird, and offered burnt offerings on the	

jorden og blive talrige på den.«	altar. And the Lord smelled a soothing aroma. Then the Lord said in His heart, “I will never again curse the ground for man’s sake, although the imagination of man’s heart is evil from his youth; nor will I again destroy every living thing as I have done.” While the earth remains, Seedtime and harvest, Cold and heat, winter and summer, And day and night Shall not cease.” So God blessed Noah and his sons, and said to them: “Be fruitful and multiply, and fill the earth. And the fear of you and	

	the dread of you shall be on every beast of the earth, on every bird of the air, on all that move on the earth, and on all the fish of the sea. They are given into your hand. Every moving thing that lives shall be food for you. I have given you all things, even as the green herbs. But you shall not eat flesh with its life, that is, its blood. Surely for your lifeblood I will demand a reckoning; from the hand of every beast I will require it, and from the hand of man. From the hand of every man's brother I will	

	require the life of man. “Whoever sheds man’s blood, By man his blood shall be shed; For in the image of God He made man. And as for you, be fruitful and multiply; Bring forth abundantly in the earth And multiply in it."	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Ordsprogene 9:1-11	**Proverbs 9:1-11**	**امثال 9 : 1 - 11**
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his**	**من امثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**

	blessings be with us Amen.	
Visdommen har bygget sit hus, tilhugget sine syv søjler. Hun har slagtet sit slagtekvæg, krydret sin vin og dækket sit bord. Hun har sendt sine piger ud for at udråbe oppe fra byens højder: »Den uerfarne kan dreje ind her!« Til den uforstandige siger hun: »Kom, spis af min mad, drik af den vin, jeg har krydret!« Slip uerfarenheden, så skal I leve, slå ind på den forstandige vej.	Wisdom has built her house, She has hewn out her seven pillars; She has slaughtered her meat, She has mixed her wine, She has also furnished her table. She has sent out her maidens, She cries out from the highest places of the city, “Whoever is simple, let him turn in here!” As for him who lacks understanding, she says to him, “Come, eat of my bread And drink of the wine I have mixed. Forsake foolishness and live, And go in the way of	الحكمة بنت بيتها . نحتت أعمدتها السبعة ذبحت ذبحها . مزجت خمرها . أيضا رتبت مائدتها أرسلت جواريها تنادي على ظهور أعالي المدينة من هو جاهل فليمل إلى هنا . والناقص الفهم قالت له هلموا كلوا من طعامي ، واشربوا من الخمر التي مزجتها اتركوا الجهالات فتحيوا ، وسيروا في طريق الفهم من يوبخ مستهزئا يكسب لنفسه هوانا ، ومن ينذر شريرا يكسب عيبا لا توبخ مستهزئا لئلا يبغضك . وبخ حكيما فيحبك

Den, der formaner en spotter, skaffer sig skændsel, den, der irettesætter en ugudelig, tilføjer sig skade. Irettesæt ikke spotteren, for han vil hade dig for det, irettesæt den vise, så vil han elske dig. Giv til den vise, så bliver han endnu visere, belær den retfærdige, så øger han sin lærdom. At frygte Herren er begyndelsen til visdom, at kende den Hellige fører til forstandighed. Ja, ved mig bliver dine dage talrige og dine leveår mange.	understanding." He who corrects a scoffer gets shame for himself, And he who rebukes a wicked man only harms himself. Do not correct a scoffer, lest he hate you; Rebuke a wise man, and he will love you. Give instruction to a wise man, and he will be still wiser; Teach a just man, and he will increase in learning." The fear of the Lord is the beginning of wisdom, And the knowledge of the Holy One is understanding. For by me your days will be multiplied,	أعط حكيما فيكون أوفر حكمة . علم صديقا فيزداد علما بدء الحكمة مخافة الرب ، ومعرفة القدوس فهم لأنه بي تكثر أيامك وتزداد لك سنو حياة

	And years of life will be added to you.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 40:9-31	**Isaiah 40:9-31**	**اشعياء 40 : 9 - 31**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Stig op på et højt bjerg, Zions budbringer, råb højt, Jerusalems budbringer, råb uden frygt! Sig til Judas byer: Her kommer jeres Gud! Gud Herren kommer i styrke,	O Zion, You who bring good tidings, Get up into the high mountain; O Jerusalem, You who bring good tidings, Lift up your voice with strength, Lift it up, be not afraid; Say to the cities of Judah, “Behold your God!” Behold, the Lord God shall	على جبل عال اصعدي ، يا مبشرة صهيون . ارفعي صوتك بقوة ، يا مبشرة أورشليم . ارفعي لا تخافي . قولي لمدن يهوذا : هوذا إلهك هوذا السيد الرب بقوة يأتي وذراعه تحكم له . هوذا أجرته معه وعملته قدامه كراع يرعى قطيعه . بذراعه يجمع الحملان ، وفي حضنه يحملها ، ويقود المرضعات

han hersker med sin arm. Hans løn er med ham, hans fortjeneste går foran ham. Som hyrden vogter han sin hjord, han samler dem med sin arm; han løfter lammene op i sin favn, han leder moderfårene. Der er ingen gud som Gud Hvem har udmålt vandet i sin hule hånd, afgrænset himlen med udspændte fingre? Hvem har målt jordens støv i tønder, vejet bjergene på vægten	come with a strong hand, And His arm shall rule for Him; Behold, His reward is with Him, And His work before Him. He will feed His flock like a shepherd; He will gather the lambs with His arm, And carry them in His bosom, And gently lead those who are with young. Who has measured the waters in the hollow of His hand, Measured heaven with a span And calculated the dust of the earth in a measure? Weighed the mountains in scales And the hills in a balance? Who has directed the	من كال بكفه المياه ، وقاس السماوات بالشبر ، وكال بالكيل تراب الأرض ، ووزن الجبال بالقبان ، والآكام بالميزان من قاس روح الرب ، ومن مشيره يعلمه من استشاره فأفهمه وعلمه في طريق الحق، وعلمه معرفة وعرفه سبيل الفهم هوذا الأمم كنقطة من دلو ، وكغبار الميزان تحسب . هوذا الجزائر يرفعها كدقة ولبنان ليس كافيا للإيقاد ، وحيوانه ليس كافيا لمحرقة كل الأمم كلا شيء قدامه . من العدم والباطل تحسب عنده فبمن تشبهون الله ، وأي شبه تعادلون به الصنم يسبكه الصانع ، والصائغ يغشيه بذهب ويصوغ سلاسل فضة الفقير عن التقدمة ينتخب خشبا لا يسوس ، يطلب له

og højene på vægtskåle? Hvem kan retlede Herrens ånd, hvem kan være hans rådgiver og belære ham? Med hvem har han rådført sig for at få indsigt og blive belært om den rette vej? Hvem lærte ham kundskab og viste ham vejen til indsigt? Nej, folkene er som dråber i en spand, de regnes som støv på vægtskåle, de fjerne øer vejer kun som fnug; Libanon slår ikke til som brænde, og dets	Spirit of the Lord, Or as His counselor has taught Him? With whom did He take counsel, and who instructed Him, And taught Him in the path of justice? Who taught Him knowledge, And showed Him the way of understanding? Behold, the nations are as a drop in a bucket, And are counted as the small dust on the scales; Look, He lifts up the isles as a very little thing. And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt offering. All nations before Him	صانعا ماهرا لينصب صنما لا يتزعزع ألا تعلمون ؟ ألا تسمعون ؟ ألم تخبروا من البداءة ؟ ألم تفهموا من أساسات الأرض الجالس على كرة الأرض وسكانها كالجندب . الذي ينشر السماوات كسرادق، ويبسطها كخيمة للسكن الذي يجعل العظماء لا شيئا ، ويصير قضاة الأرض كالباطل لم يغرسوا بل لم يزرعوا ولم يتأصل في الأرض ساقهم . فنفخ أيضا عليهم فجفوا ، والعاصف كالعصف يحملهم فبمن تشبهونني فأساويه ؟ يقول القدوس ارفعوا إلى العلاء عيونكم وانظروا ، من خلق هذه ؟ من الذي يخرج بعدد جندها ، يدعو كلها بأسماء ؟ لكثرة القوة وكونه شديد القدرة لا يفقد أحد

vildt slår ikke til som offerdyr. Alle folkene er som intet imod ham, de regnes som intethed og tomhed for ham. Med hvem vil I sammenligne Gud? Hvad vil I sætte op til sammenligning med ham? Gudebilledet støbes af en håndværker, guldsmeden beklæder det med guld, og han støber sølvkæder til det. Man vælger træ, der ikke rådner, og søger sig en kyndig håndværker til at opstille et	are as nothing, And they are counted by Him less than nothing and worthless. To whom then will you liken God? Or what likeness will you compare to Him? The workman molds an image, The goldsmith overspreads it with gold, And the silversmith casts silver chains. Whoever is too impoverished for such a contribution Chooses a tree that will not rot; He seeks for himself a skillful workman To prepare a carved image that will not totter. Have you not known? Have	لماذا تقول يا يعقوب وتتكلم يا إسرائيل : قد اختفت طريقي عن الرب وفات حقي إلهي أما عرفت أم لم تسمع ؟ إله الدهر الرب خالق أطراف الأرض لا يكل ولا يعيا . ليس عن فهمه فحص يعطي المعيي قدرة ، ولعديم القوة يكثر شدة الغلمان يعيون ويتعبون ، والفتيان يتعثرون تعثراوَأَمَّا مُنْتَظِرُو الرَّبِّ فَيُجَدِّدُونَ قُوَّةً. يَرْفَعُونَ أَجْنِحَةً كَالنُّسُورِ. يَرْكُضُونَ وَلاَ يَتْعَبُونَ. يَمْشُونَ وَلاَ يُعْيُونَ

gudebillede, så det ikke vakler. Ved I det ikke? Hører I det ikke? Er det ikke fortalt jer fra begyndelsen? Har I ikke indset det fra jordens grundlæggelse? Det er ham, der troner over jordens flade, men alle dens beboere er som græshopper; han spænder himlen ud som et slør, breder den ud som et telt til at bo i. Fyrster gør han til intet, jordens dommere til tomhed. Knap er de plantet, knap er de sået,	you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth? It is He who sits above the circle of the earth, And its inhabitants are like grasshoppers, Who stretches out the heavens like a curtain, And spreads them out like a tent to dwell in. He brings the princes to nothing; He makes the judges of the earth useless. Scarcely shall they be planted, Scarcely shall they be sown, Scarcely shall their stock take root in	

knap har stiklingen slået rod i jorden, før han puster på dem, så de visner, og stormen river dem bort som strå. »Med hvem vil I sammenligne mig, så vi skulle være lige?« siger den Hellige. Løft jeres øjne mod himlen, og se! Hvem skabte den? Han, som fører dens hær talstærkt ud og kalder dem alle sammen ved navn. På grund af hans vældige kraft og mægtige styrke mangler der ikke en eneste. Jakob, hvorfor siger du, Israel, hvorfor	the earth, When He will also blow on them, And they will wither, And the whirlwind will take them away like stubble." To whom then will you liken Me, Or to whom shall I be equal?" says the Holy One. Lift up your eyes on high, And see who has created these things, Who brings out their host by number; He calls them all by name, By the greatness of His might And the strength of His power; Not one is missing. Why do you say, O Jacob, And speak, O Israel: "My way is hidden from the Lord, And	

erklærer du: »Min vej er skjult for Herren, Gud ænser ikke min ret«? Ved du det ikke, har du ikke hørt det: Herren er en evig Gud, skaberen af den vide jord. Han bliver ikke træt og udmattet, hans indsigt kan ingen udforske. Han giver den udmattede kraft, den kraftesløse giver han ny styrke. Drenge bliver trætte og udmattede, unge mænd snubler og falder. Men de, der håber på Herren, får nye	my just claim is passed over by my God”? Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, the Lord, The Creator of the ends of the earth, Neither faints nor is weary. His understanding is unsearchable. He gives power to the weak, And to those who have no might He increases strength. Even the youths shall faint and be weary, And the young men shall utterly fall. But those who wait on the Lord shall renew their strength; They shall mount up with wings like eagles,	

kræfter, de får vinger som ørne. De løber uden at blive trætte, de vandrer uden at udmattes.	they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Daniel 7:9-15	**Daniel 7:9-15**	**دانيال 7 : 9 - 15**
Fra Daniels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Daniel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من دانيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Da så jeg dette: Troner blev stillet frem, og en gammel af dage tog sæde; hans klæder var hvide som sne,	"I watched till thrones were put in place, And the Ancient of Days was seated; His garment was white as snow, And the hair of His head was like pure wool. His throne	كنت أرى أنه وضعت عروش ، وجلس القديم الأيام . لباسه أبيض كالثلج ، وشعر رأسه كالصوف النقي ، وعرشه لهيب نار، وبكراته نار متقدة نهر نار جرى وخرج من قدامه . ألوف ألوف تخدمه، وربوات ربوات

og håret på hans hoved var rent som uld. Hans trone var flammer af ild, dens hjul var luende ild. En flod af ild strømmede frem og løb ud foran ham. Tusind, ja tusinder tjente ham, ti tusind, ja titusinder stod foran ham. Retten blev sat, bøgerne blev åbnet. Derpå så jeg dette: Jeg så, at dyret blev dræbt på grund af de store ord, som hornet talte; dets krop blev	was a fiery flame, Its wheels a burning fire; A fiery stream issued And came forth from before Him. A thousand thousands ministered to Him; Ten thousand times ten thousand stood before Him. The court was seated, And the books were opened." I watched then because of the sound of the pompous words which the horn was speaking; I watched till the beast was slain, and its body destroyed and given to the burning flame. As for the rest of the beasts, they had their dominion taken	وقوف قدامه . فجلس الدين ، وفتحت الأسفار كنت أنظر حينئذ من أجل صوت الكلمات العظيمة التي تكلم بها القرن . كنت أرى إلى أن قتل الحيوان وهلك جسمه ودفع لوقيد النار أما باقي الحيوانات فنزع عنهم سلطانهم ، ولكن أعطوا طول حياة إلى زمان ووقت كنت أرى في رؤى الليل وإذا مع سحب السماء مثل ابن إنسان أتى وجاء إلى القديم الأيام ، فقربوه قدامه فأعطي سلطانا ومجدا وملكوتا لتتعبد له كل الشعوب والأمم والألسنة . سلطانه سلطان أبدي ما لن يزول ، وملكوته ما لا ينقرض أما أنا دانيآل فحزنت روحي في وسط جسمي وأفزعتني رؤى رأسي

tilintetgjort og overgivet til den flammende ild. Herredømmet blev også taget fra de andre dyr, og deres levetid blev begrænset til en fastsat tid. I nattesynerne så jeg dette: Med himlens skyer kom en, der så ud som en menneskesøn; han kom hen til den gamle af dage og blev ført frem for ham. Herredømme, ære og kongerige blev givet ham; alle folk, stammer og tungemål tjente ham.	away, yet their lives were prolonged for a season and a time." I was watching in the night visions, And behold, One like the Son of Man, Coming with the clouds of heaven! He came to the Ancient of Days, And they brought Him near before Him. Then to Him was given dominion and glory and a kingdom, That all peoples, nations, and languages should serve Him. His dominion is an everlasting dominion, Which shall not pass away, And His kingdom the one Which shall not be destroyed."	

Hans herredømme er et evigt herredømme, som ikke skal forgå, hans kongerige skal ikke gå til grunde. Jeg, Daniel, blev grebet af uro over dette, og de syner, der gik gennem mit hoved, slog mig med rædsel.	I, Daniel, was grieved in my spirit within my body, and the visions of my head troubled me.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Ordsprogene 8:1-12	**Proverbs 8:1-8,11,12**	**امثال 8 : 1 - 12**
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his**	**من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

	blessings be with us Amen.	
Hør, visdommen råber, forstandigheden løfter sin røst. På højderne ved vejen, ved korsvejene står hun, ved portene, ved indgangen til byen, i døråbningerne råber hun: Det er jer, mænd, jeg råber til, min røst lyder til jer, mennesker. I uerfarne, skaf jer kløgt, I tåber, skaf jer forstand! Lyt, for jeg siger det rette, fra mine læber kommer	Does not wisdom cry out, And understanding lift up her voice? She takes her stand on the top of the high hill, Beside the way, where the paths meet. She cries out by the gates, at the entry of the city, At the entrance of the doors: “To you, O men, I call, And my voice is to the sons of men. O you simple ones, understand prudence, And you fools, be of an understanding heart. Listen, for I will speak of excellent things, And from the	ألعل الحكمة لا تنادي ؟ والفهم ألا يعطي صوته عند رؤوس الشواهق ، عند الطريق بين المسالك تقف بجانب الأبواب ، عند ثغر المدينة ، عند مدخل الأبواب تصرح لكم أيها الناس أنادي ، وصوتي إلى بني آدم أيها الحمقى تعلموا ذكاء ، ويا جهال تعلموا فهما اسمعوا فإني أتكلم بأمور شريفة ، وافتتاح شفتي استقامة لأن حنكي يلهج بالصدق ، ومكرهة شفتي الكذب كل كلمات فمي بالحق . ليس فيها عوج ولا التواء كلها واضحة لدى الفهيم ، ومستقيمة لدى الذين يجدون المعرفة

retskaffenhed; ja, sandhed forkynder min mund, mine læber afskyr uretfærdighed; alle min munds ord er retfærdighed, der er intet listigt eller falsk ved dem; de er alle ligefremme for den forstandige, rigtige for dem, der har opnået kundskab. Tag imod min belæring frem for sølv, imod kundskab frem for udsøgt guld, for visdom er bedre end perler, ingen skatte kan måle sig med den. Jeg, visdommen, besidder kløgt,	opening of my lips will come right things; For my mouth will speak truth; Wickedness is an abomination to my lips. All the words of my mouth are with righteousness; Nothing crooked or perverse is in them. For wisdom is better than rubies, And all the things one may desire cannot be compared with her. “I, wisdom, dwell with prudence, And find out knowledge and discretion.	خذوا تأديبي لا الفضة ، والمعرفة أكثر من الذهب المختار لأن الحكمة خير من اللآلئ ، وكل الجواهر لا تساويها أنا الحكمة أسكن الذكاء ، وأجد معرفة التدابير

jeg har opnået kundskab gennem omtanke.		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.	**عظة لابينا القديس انبا شنودة بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
	My brethern, let us do the will of God as long as we have time to do works for the Lord. Remember that death does not linger and we are destined to leave this world. Where	فلنصنع ارادة الله يا اخوتى مادام لنا وقت ان نعمل فيه اعمال الرب. تذكروا أن الموت لا يتأخر ومصيرنا ان نترك العالم. اين جميع الذين كانوا قبلنا هوذا كلهم الآن يرقدون فى القبور فلنصنع اثماراً تليق بنعمة الله التى اعطاها لنا وعلينا نحن وكل المسيحيين أن نتشبه بيسوع المسيح النور

	are those that were before us? They are all laying in tombs. Let us be fruitful to be worthy of the grace of God which He bestowed upon us, as well as to christians, to be likened to Jesus Christ, the true light. For we are not human. He is the master and we are His slaves. He is the shepherd and we are his sheep under his guidance. He is born of the Father but we are His creation. Light of light, He died for us; we who are sinners. He gave himself up for us on the wood of the cross to grant us His kingdom.	الحقيقى لاننا نحن بشر. هو السيد ونحن عبيده هو الراعى ونحن غنم تحت يده هو مولود من الاب ولكن نحن خليقته نور من نور مات عنا نحن الخطاة واسلم ذاته عنا على خشبة الصليب لينعم لنا بملكوته، ما كان العبيد ملتزمين أن يموتوا عن سيدهم اما السيد فقد استهان بالخزى ومات عن عبيده كى حسبما مات هو هم يموتون معه وكما هو حى فهم أيضاً يحيون.

	Slaves were to die for their master but the master accepted the shame and died for His slaves. That as he died, they die also with Him and as He is alive, they live with Him.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	**فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين..**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour:**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

	“Thine is the Power…”	
Salmerne 25:1-3	**Psalm 25:1-3**	**المزمور 25 : 1-3**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Jeg længes efter dig, Herre, jeg stoler på dig, min Gud. Lad mig ikke blive til skamme, lad ikke mine fjender frydes over mig. Ingen, der håber på dig, bliver til skamme, men det bliver de, der er troløse til ingen nytte. Halleluja	To You, O Lord, I lift up my soul. O my God, I trust in You; Let me not be ashamed; Let not my enemies triumph over me. Let those be ashamed who deal treacherously without cause. Alleluia.	اليك يارب رفعت نفسى الهى عليك توكلت فلا تخزنى إلى الابد .ولا تُضحك بى اعدائى. فليخز الذين يصنعون الاثم باطلاً. هلليلويا.
Matthæusevangeliet 24:3-35	**Matthew 24:3-35**	**متى 24 : 3 - 35**

Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.
Mens han sad på Oliebjerget, kom hans disciple, da de var alene, hen til ham og sagde: »Sig os, hvornår dette skal ske, og hvad der er tegnet på dit komme og verdens ende?« Jesus sagde til dem: »Se til, at ingen fører jer vild! For der skal komme mange i mit navn og sige: Jeg er Kristus! og de skal føre mange vild. I skal høre krigslarm og rygter om krig. Se til, at I ikke lader jer skræmme! For	Now as He sat on the Mount of Olives, the disciples came to Him privately, saying, “Tell us, when will these things be? And what will be the sign of Your coming, and of the end of the age?” And Jesus answered and said to them: “Take heed that no one deceives you. For many will come in My name, saying, 'I am the Christ,' and will deceive many. And you will hear of wars and	وفيما هو جالس على جبل الزيتون ، تقدم إليه التلاميذ على انفراد قائلين : قل لنا متى يكون هذا ؟ وما هي علامة مجيئك وانقضاء الدهر فأجاب يسوع وقال لهم : انظروا لا يضلكم أحد فإن كثيرين سيأتون باسمي قائلين : أنا هو المسيح ويضلون كثيرين وسوف تسمعون بحروب وأخبار حروب . انظروا ، لا ترتاعوا . لأنه لابد أن تكون هذه كلها ، ولكن ليس المنتهى بعد لأنه تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة ، وتكون مجاعات وأوبئة وزلازل في أماكن

det skal ske, men det er endnu ikke enden. For folk skal rejse sig imod folk, og land imod land, og sted efter sted skal der komme hungersnød og jordskælv. Alt dette er begyndelsen på veerne. Da skal de udsætte jer for trængsler og slå jer ihjel, og I skal hades af alle folkeslag på grund af mit navn. Da skal mange falde fra, og de skal udlevere hinanden og hade hinanden. Mange falske profeter skal stå frem og føre mange vild. Og fordi lovløsheden tager overhånd, skal kærligheden blive	rumors of wars. See that you are not troubled; for all these things must come to pass, but the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be famines, pestilences, and earthquakes in various places. All these are the beginning of sorrows. Then they will deliver you up to tribulation and kill you, and you will be hated by all nations for My name's sake. And then many will be offended, will betray one another, and will hate one	ولكن هذه كلها مبتدأ الأوجاع حينئذ يسلمونكم إلى ضيق ويقتلونكم ، وتكونون مبغضين من جميع الأمم لأجل اسمي وحينئذ يعثر كثيرون ويسلمون بعضهم بعضا ويبغضون بعضهم بعضا ويقوم أنبياء كذبة كثيرون ويضلون كثيرين ولكثرة الإثم تبرد محبة الكثيرين ولكن الذي يصبر إلى المنتهى فهذا يخلص ويكرز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم . ثم يأتي المنتهى فمتى نظرتم رجسة الخراب التي قال عنها دانيآل النبي قائمة في المكان المقدس ليفهم القارئ

kold hos de fleste. Men den, der holder ud til enden, skal frelses. Og dette evangelium om Riget skal prædikes i hele verden som vidnesbyrd for alle folkeslag, og så skal enden komme. Når I derfor ser Ødelæggelsens Vederstyggelighed, som der er talt om ved profeten Daniel, stå på hellig grund – den, der læser dette, skal mærke sig det! – da skal de, der er i Judæa, flygte ud i bjergene; den, der er på taget, skal ikke gå ned og	another. Then many false prophets will rise up and deceive many. And because lawlessness will abound, the love of many will grow cold. But he who endures to the end shall be saved. And this gospel of the kingdom will be preached in all the world as a witness to all the nations, and then the end will come." Therefore when you see the 'abomination of desolation,' spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place" (whoever reads, let him understand), then let those who	فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية إلى الجبال والذي على السطح فلا ينزل ليأخذ من بيته شيئا والذي في الحقل فلا يرجع إلى ورائه ليأخذ ثيابه وويل للحبالى والمرضعات في تلك الأيام وصلوا لكي لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت لأنه يكون حينئذ ضيق عظيم لم يكن مثله منذ ابتداء العالم إلى الآن ولن يكون ولو لم تقصر تلك الأيام لم يخلص جسد . ولكن لأجل المختارين تقصر تلك الأيام حينئذ إن قال لكم أحد : هوذا المسيح هنا أو : هناك فلا تصدقوا لأنه سيقوم مسحاء كذبة وأنبياء كذبة ويعطون آيات عظيمة وعجائب ، حتى

hente noget i huset; og den, der er ude på marken, skal ikke gå hjem og hente sin kappe. Ve dem, der skal føde, og dem, der giver bryst i de dage. Bed til, at jeres flugt ikke skal ske om vinteren eller på en sabbat. For da skal der være en stor trængselstid, som der ikke har været magen til fra verdens begyndelse indtil nu og heller aldrig vil komme. Og hvis de dage ikke afkortedes, blev intet menneske frelst; men for de udvalgtes skyld vil de dage blive afkortet.	are in Judea flee to the mountains. Let him who is on the housetop not go down to take anything out of his house. And let him who is in the field not go back to get his clothes. But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! And pray that your flight may not be in winter or on the Sabbath. For then there will be great tribulation, such as has not been since the beginning of the world until this time, no, nor ever shall be. And unless those days were	يضلوا لو أمكن المختارين أيضا ها أنا قد سبقت وأخبرتكم فإن قالوا لكم : ها هو في البرية فلا تخرجوا . ها هو في المخادع فلا تصدقوا لأنه كما أن البرق يخرج من المشارق ويظهر إلى المغارب ، هكذا يكون أيضا مجيء ابن الإنسان لأنه حيثما تكن الجثة ، فهناك تجتمع النسور وللوقت بعد ضيق تلك الأيام : تظلم الشمس ، والقمر لا يعطي ضوءه ، والنجوم تسقط من السماء ، وقوات السماوات تزعزع وحينئذ تظهر علامة ابن الإنسان في السماء . وحينئذ تنوح جميع قبائل الأرض ، ويبصرون ابن الإنسان آتيا على سحاب السماء بقوة ومجد كثير

Hvis nogen da siger til jer: Se, her er Kristus! eller: Her er han! så tro det ikke; for der skal fremstå falske kristus'er og falske profeter, og de skal gøre store tegn og undere for om muligt at føre selv de udvalgte vild. Nu har jeg sagt jer det forud. Siger de derfor til jer: Se, han er i ørkenen! så gå ikke derud. Eller: Se, han er i kamrene! så tro det ikke. For som lynet kommer fra øst og lyser helt om i vest, sådan skal også Menneskesønnens komme være. Hvor ådslet er, dér vil gribbene flokkes.	shortened, no flesh would be saved; but for the elect's sake those days will be shortened. Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'There!' do not believe it. For false christs and false prophets will rise and show great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect. See, I have told you beforehand. Therefore if they say to you, 'Look, He is in the desert!' do not go out; or 'Look, He is in the inner rooms!' do not believe it. For as the lightning comes from the east and	فيرسل ملائكته ببوق عظيم الصوت ، فيجمعون مختاريه من الأربع الرياح ، من أقصاء السماوات إلى أقصائها فمن شجرة التين تعلموا المثل : متى صار غصنها رخصا وأخرجت أوراقها ، تعلمون أن الصيف قريب هكذا أنتم أيضا ، متى رأيتم هذا كله فاعلموا أنه قريب على الأبواب الحق أقول لكم : لا يمضي هذا الجيل حتى يكون هذا كله السماء والأرض تزولان ولكن كلامي لا يزول

Men straks efter trængslen i de dage skal solen formørkes og månen ikke skinne og stjernerne falde ned fra himlen og himlens kræfter rystes. Og da skal Menneskesønnens tegn komme til syne på himlen, og da skal alle jordens folkestammer jamre, og de skal se Menneskesønnen komme på himlens skyer med magt og megen herlighed. Og han skal sende sine engle ud med høj basunklang, og de skal samle hans udvalgte fra de fire verdenshjørner, fra den ene ende af	flashes to the west, so also will the coming of the Son of Man be. For wherever the carcass is, there the eagles will be gathered together." Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken. Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the	

himlen til den anden. Lær denne lignelse af figentræet: Når dets grene bliver bløde og får blade, ved I, at sommeren er nær. Sådan skal I også vide, når I ser alt dette, at han står lige for døren. Sandelig siger jeg jer: Denne slægt skal ikke forgå, før alt dette sker. Himmel og jord skal forgå, men mine ord skal aldrig forgå.	clouds of heaven with power and great glory. And He will send His angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together His elect from the four winds, from one end of heaven to the other." Now learn this parable from the fig tree: When its branch has already become tender and puts forth leaves, you know that summer is near. So you also, when you see all these things, know that it is near--at the doors! Assuredly, I say to you, this generation will by no means	

	pass away till all these things take place. Heaven and earth will pass away, but My words will by no means pass away.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Come all you people of Jerusalem to the Mount of Olives to see Jesus of Nazareth, the Son of David and the Word of the Father, sitting there	يا جميع سكان أورشليم، تعالوا لنمضى إلى جبل الزيتون لننظر يسوع الناصرى ابن داود كلمة الآب جالساً هناك، وتلاميذه محيطون به يسألونه. فأعلموه أولاً عن بناء الهيكل، وحجارته

	surrounded by his inquiring disciples. They spoke to Him concerning the temple, the great stones with which it was built, and how it was well decorated. Our Merciful Savior, who guides those who trust him and reassures their hearts about the future, replied peacefully and knowledgeably saying, “Do not let anyone mislead you about any matter when you face temptations. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes and	العظيمة، وكمال زينته. فأجاب مخلصنا الكثير الرحمة مرشد كل أحد يتوكل عليه، بهدوء ومعرفة، يثبت قلوبهم على ما سوف يكون: أنظروا لا يضلكم أحد فى شئ إذا وقعتم فى التجارب. فسوف تقوم أمة على أمة، ومملكة على مملكة. وتكون زلازل وأوبئة فى أماكن. وتكون الشدائد والضوائق على الأرض. واعلموا أنهم سوف يقتلونكم، والأمم يبغضونكم. هذ ا يفعلونه بكم من أجل اسمى. فأصبروا أنتم لكى تخلصوا.

	troubles in diverse places, there will be great afflictions and calamities on earth. Know that you will be hated and killed by all nations for the sake of His name. Persevere so that you may be saved.	

Eleventh Hour of Tuesday

	Eleventh Hour of Tuesday	الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء
Esaja 30: 25-30	**Isaiah 30: 25-30**	**اشعياء 30 : 25 - 30**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
På hvert højt bjerg og hver knejsende højde skal bækkene strømme med vand på dagen for det store drab, når tårnene falder. Månens lys bliver som solens, og solens lys bliver syv gange så stærkt, som syv dages lys, den dag Herren læger sit lemlæstede folk og	There will be on every high mountain And on every high hill Rivers and streams of waters, In the day of the great slaughter, When the towers fall. Moreover the light of the moon will be as the light of the sun, And the light of the sun will be sevenfold, As the	ويكون على كل جبل عال وعلى كل أكمة مرتفعة سواق ومجاري مياه في يوم المقتلة العظيمة ، حينما تسقط الأبراج ويكون نور القمر كنور الشمس ، ونور الشمس يكون سبعة أضعاف كنور سبعة أيام ، في يوم يجبر الرب كسر شعبه ويشفي رض ضربه هوذا اسم الرب يأتي من بعيد . غضبه مشتعل والحريق عظيم . شفتاه

helbreder de sønderslåede. Herrens navn kommer fra det fjerne, hans vrede brænder, vældig i kraft, hans læber er fulde af vrede, hans tunge er som fortærende ild. Hans ånde er som en flod, der vælter frem og når til halsen. Han ryster folkeslag i tilintetgørelsens si, et bidsel, der fører vild, lægger han i folkenes gab. I skal synge sange som i natten, når man helliger sig til festen, I skal være glade, som når man vandrer til	light of seven days, In the day that the Lord binds up the bruise of His people And heals the stroke of their wound. Behold, the name of the Lord comes from afar, Burning with His anger, And His burden is heavy; His lips are full of indignation, And His tongue like a devouring fire. His breath is like an overflowing stream, Which reaches up to the neck, To sift the nations with the sieve of futility; And there shall be a bridle in the jaws of the people, Causing them to err. You shall have a song As	ممتلئتان سخطا ، ولسانه كنار آكلة ونفخته كنهر غامر يبلغ إلى الرقبة . لغربلة الأمم بغربال السوء ، وعلى فكوك الشعوب رسن مضل تكون لكم أغنية كليلة تقديس عيد ، وفرح قلب كالسائر بالناي ، ليأتي إلى جبل الرب، إلى صخر إسرائيل ويسمع الرب جلال صوته ، ويري نزول ذراعه بهيجان غضب ولهيب نار آكلة ، نوء وسيل وحجارة برد

fløjtespil på vej til Herrens bjerg, til Israels klippe. Så vil Herren lade sin herlige røst lyde, vise sin arm, der slår ned med glødende vrede og fortærende flammer, med styrtregn, skybrud og haglsten.	in the night when a holy festival is kept, And gladness of heart as when one goes with a flute, To come into the mountain of the Lord, To the Mighty One of Israel. The Lord will cause His glorious voice to be heard, And show the descent of His arm, With the indignation of His anger And the flame of a devouring fire, With scattering, tempest, and hailstones.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**

Ordsprogene 6:20-7:4	Proverbs 6:20-7:4	امثال 6 : 20 - 7 : 4
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا آمين**
Hold din fars bud, min søn, afvis ikke din mors belæring. Bind det altid til dit hjerte, læg det om din hals; lad det lede dig, når du går, vogte dig, når du lægger dig, og tale til dig, når du vågner. For buddet er lampe, og belæringen lys, retledning og formaning er vejen til liv; det vogter	My son, keep your father’s command, And do not forsake the law of your mother. Bind them continually upon your heart; Tie them around your neck. When you roam, they will lead you; When you sleep, they will keep you; And when you awake, they will speak with you. For the commandment is a lamp, And the law a	يا ابني ، احفظ وصايا أبيك ولا تترك شريعة أمك اربطها على قلبك دائما . قلد بها عنقك إذا ذهبت تهديك . إذا نمت تحرسك ، وإذا استيقظت فهي تحدثك لأن الوصية مصباح ، والشريعة نور ، وتوبيخات الأدب طريق الحياة لحفظك من المرأة الشريرة ، من ملق لسان الأجنبية لا تشتهين جمالها بقلبك ، ولا تأخذك بهدبها لأنه بسبب امرأة زانية يفتقر المرء إلى رغيف

dig mod den onde kvinde, mod den fremmede kvindes glatte tunge. Begær ikke hendes skønhed i dit hjerte, lad hende ikke fange dig med sit blik. En skøge kan man få for mindre end et brød, men en gift kvinde jagter dit dyrebare liv. Kan man bære gløder i favnen, uden at tøjet svides? Hvis man går på glødende kul, bliver fødderne så ikke forbrændt?	light; Reproofs of instruction are the way of life, To keep you from the evil woman, From the flattering tongue of a seductress. Do not lust after her beauty in your heart, Nor let her allure you with her eyelids. For by means of a harlot a man is reduced to a crust of bread; And an adulteress will prey upon his precious life. Can a man take fire to his bosom, And his clothes not be burned? Can one walk on hot coals, And his feet not be seared? So is he who goes in to his neighbor’s wife;	خبز ، وامرأة رجل آخر تقتنص النفس الكريمة أيأخذ إنسان نارا في حضنه ولا تحترق ثيابه أو يمشي إنسان على الجمر ولا تكتوي رجلاه هكذا من يدخل على امرأة صاحبه . كل من يمسها لا يكون بريئا لا يستخفون بالسارق ولو سرق ليشبع نفسه وهو جوعان إن وجد يرد سبعة أضعاف ، ويعطي كل قنية بيته أما الزاني بامرأة فعديم العقل . المهلك نفسه هو يفعله ضربا وخزيا يجد ، وعاره لا يمحى لأن الغيرة هي حمية الرجل ، فلا يشفق في يوم الانتقام لا ينظر إلى فدية ما ، ولا يرضى ولو أكثرت الرشوة

Sådan er det med ham, der går ind til en anden mands kone, ingen, der rører hende, forbliver ustraffet. Foragter man ikke tyven, når han stjæler for at stille sin sult? Pågribes han, må han yde syvfold erstatning, alt, hvad han har i huset, må han af med. Den, der begår ægteskabsbrud, er uden forstand; sådan gør kun den, der vil ødelægge sig selv. Prygl og skændsel får han, aldrig slettes hans skam; for skinsyge gør en	Whoever touches her shall not be innocent. People do not despise a thief If he steals to satisfy himself when he is starving. Yet when he is found, he must restore sevenfold; He may have to give up all the substance of his house. Whoever commits adultery with a woman lacks understanding; He who does so destroys his own soul. Wounds and dishonor he will get, And his reproach will not be wiped away. For jealousy is a husband's fury; Therefore he will	يا ابني ، احفظ كلامي واذخر وصاياي عندك احفظ وصاياي فتحيا ، وشريعتي كحدقة عينك اربطها على أصابعك . اكتبها على لوح قلبك قل للحكمة : أنت أختي وادع الفهم ذا قرابة

mand vred, han er skånselsløs den dag, han tager hævn. Han tager ikke imod sonepenge, han giver ikke efter for bestikkelse, hvor stor du end gør den. Min søn, bevar mine ord, og gem mine bud hos dig. Hold mine bud, så skal du leve, min belæring skal være som din øjesten. Bind dem om dine fingre, skriv dem på dit hjertes tavle. Sig til visdommen: »Du er min søster«, og kald indsigten din slægtning;	not spare in the day of vengeance. He will accept no recompense, Nor will he be appeased though you give many gifts. My son, keep my words, And treasure my commands within you. Keep my commands and live, And my law as the apple of your eye. Bind them on your fingers; Write them on the tablet of your heart. Say to wisdom, “You are my sister,” And call understanding your nearest kin.	

Æret være Den Hellige Treenighed	Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.	مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.	**عظة لابينا القديس انبا يوحنا فم الذهب بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
	I want to remind you with what I repeatedly reiterated to you concerning our communion with the Holy sacraments which is of Christ. I see you in a state of extreme looseness, permissiveness, and an alarming audacity and	أريد أن أذكركم أيها الاخوة بما أقوله لكم مرات عديدة وقت تناولنا من أسرار المسيح المقدسة. إذا رأيتكم فى تراخ عظيم وعدم مخافة تستوجب النوح فإنى أبكى لنفسى وأقول فى فكرى. ألعل هؤلاء عارفون لمن هم قيام أو قوة هذا السر: وهكذا أغضب بغير إرادتى. وانى كنت أريد أن أخرج من وسطكم من ضيقة نفسى وإذا وبخت أحداً منكم لا يكترث

	lamentable recklessness. I weep over my condition and ask myself; Do these people really know for whom do they stand? Or do these people realize the power of this sacrament? At this thought I become angry reluctantly. If I could go away, I would have left your community out of distraughtness. If I scold one of you, he disregards my words and resents the reprimand as if I were unfair to him. I am amazed that you do not get angry at those who violate you and plunder your	لقولى. بل يتذمر على كأننى قد ظلمته. ياللعجب العظيم أن الذين يظلمونكم ويسلبون أمتعتكم لا تغضبون عليهم كغضبكم على أنا الذى أريد خلاصكم أنا خائف ومرتعد حين علمت بعقاب الله الذى سيحل بكم بسبب تهاونكم بهذا السر العظيم. ألعلكم تعلمون من هو هذا الذى تريدون أن تتناولو منه. هو الجسد المقدس الذى الله الكلمة. ودمه الذى بذله عن خلاصنا. هذا إذا تناول أحد منه بغير استحقاق. يكون له عقوبة ومحقا .كما صار ليهوذا الذى أسلم الرب عندما تناول منه بغير استحقاق.

	possessions as much as you are angry at me; I who am keen over your salvation. I dread the thought that God's wrath may be inflicted upon you because of your disregard of this great sacrament. Do you really know who is He you want to partake of? This is the Holy Body of God the Word, and His blood that he offered for our salvation. Anyone who partakes in it undeservingly will suffer abominable punishment; as was the case with Judas who betrayed God when he had communion with	

	him without being worthy.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	**فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5, noting that at this hour, the passage "My good Savior" is added to the second verse.**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." تضاف عبارة "مخلصى الصالح "**

Salmerne 45:7 & 41:2	Psalm 45:6 & 41:1	المزمور 45 : 6 و 41 : 1
	Chanted in the Royal Tune	**باللحن الشامى**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Din trone, Gud, står til evig tid, dit kongescepter er retfærdighedens scepter. Lykkelig den, der har omsorg for den svage, på ulykkens dag redder Herren ham. Halleluja	Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom. Blessed is he who considers the poor; The Lord will deliver him in time of trouble. Alleluia.	كرسيك يا الله إلى دهر الدهور. قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك. طوبى للذى يتفهم فى أمر المسكين والفقير. فى اليوم السوء ينجيه الرب: هلليلويا
Matthæusevangeliet 25:14-26:2	**Matthew 25:14-26:2**	**متى 25 : 14 - 26 : 2**

Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.
Det er som med en mand, der skulle rejse til udlandet og kaldte sine tjenere til sig og betroede dem sin formue; én gav han fem talenter, en anden to, og en tredje én, enhver efter hans evne; så rejste han. Den, der havde fået de fem talenter, gik straks hen og handlede med dem og tjente fem til. Ligeledes tjente han med de to talenter to til. Men den, der havde fået én talent, gik hen og	"For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. And	وكأنما إنسان مسافر دعا عبيده وسلمهم أمواله فأعطى واحدا خمس وزنات ، وآخر وزنتين ، وآخر وزنة . كل واحد على قدر طاقته . وسافر للوقت فمضى الذي أخذ الخمس وزنات وتاجر بها ، فربح خمس وزنات أخر وهكذا الذي أخذ الوزنتين ، ربح أيضا وزنتين أخريين وأما الذي أخذ الوزنة فمضى وحفر في الأرض وأخفى فضة سيده وبعد زمان طويل أتى سيد أولئك العبيد وحاسبهم فجاء الذي أخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات

gravede et hul i jorden og gemte sin herres penge. Lang tid efter kommer disse tjeneres herre tilbage og gør regnskab med dem. Den, der havde fået de fem talenter, kom og lagde andre fem talenter på bordet og sagde: Herre, du betroede mig fem talenter; se, jeg har tjent fem talenter til. Hans herre sagde til ham: Godt, du gode og tro tjener; du har været tro i det små, jeg vil betro dig meget. Gå ind til din herres glæde! Også han med de to talenter kom og sagde: Herre, du betroede mig to	likewise he who had received two gained two more also. But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I	أخر قائلا : يا سيد ، خمس وزنات سلمتني . هوذا خمس وزنات أخر ربحتها فوقها فقال له سيده : نعما أيها العبد الصالح والأمين كنت أمينا في القليل فأقيمك على الكثير . ادخل إلى فرح سيدك ثم جاء الذي أخذ الوزنتين وقال : يا سيد ، وزنتين سلمتني . هوذا وزنتان أخريان ربحتهما فوقهما قال له سيده : نعما أيها العبد الصالح الأمين كنت أمينا في القليل فأقيمك على الكثير . ادخل إلى فرح سيدك ثم جاء أيضا الذي أخذ الوزنة الواحدة وقال : يا سيد ، عرفت أنك إنسان قاس ، تحصد حيث لم تزرع ، وتجمع من حيث لم تبذر

talenter; se, jeg har tjent to talenter til. Hans herre sagde til ham: Godt, du gode og tro tjener; du har været tro i det små, jeg vil betro dig meget. Gå ind til din herres glæde! Så kom også han, som havde fået den ene talent, og han sagde: Herre, jeg kender dig som en hård mand, der høster, hvor du ikke har sået, og samler, hvor du ikke har spredt, og af frygt for dig gik jeg hen og gemte din talent i jorden. Se, her har du, hvad dit er. Men hans herre sagde til ham: Du dårlige og dovne tjener! Du vidste, at	will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' Then he who had received the one talent came and said, 'Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not	فخفت ومضيت وأخفيت وزنتك في الأرض . هوذا الذي لك فأجاب سيده وقال له : أيها العبد الشرير والكسلان ، عرفت أني أحصد حيث لم أزرع ، وأجمع من حيث لم أبذر فكان ينبغي أن تضع فضتي عند الصيارفة، فعند مجيئي كنت آخذ الذي لي مع ربا فخذوا منه الوزنة وأعطوها للذي له العشر وزنات لأن كل من له يعطى فيزداد ، ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ منه والعبد البطال اطرحوه إلى الظلمة الخارجية ، هناك يكون البكاء وصرير الأسنان ومتى جاء ابن الإنسان في مجده وجميع الملائكة القديسين معه ، فحينئذ يجلس على كرسي مجده

jeg høster, hvor jeg ikke har sået, og samler, hvor jeg ikke har spredt. Så burde du have betroet mine penge til vekselererne, så jeg havde fået mit igen med rente, når jeg kom tilbage. Tag derfor talenten fra ham og giv den til ham med de ti talenter. For enhver, som har, til ham skal der gives, og han skal have overflod, men den, der ikke har, fra ham skal selv det tages, som han har. Og kast den uduelige tjener ud i mørket udenfor. Dér skal der være gråd og tænderskæren.	sown, and gathering where you have not scattered seed. And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.' But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. Therefore take the talent from	ويجتمع أمامه جميع الشعوب ، فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجداء فيقيم الخراف عن يمينه والجداء عن اليسار ثم يقول الملك للذين عن يمينه : تعالوا يا مباركي أبي ، رثوا الملكوت المعد لكم منذ تأسيس العالم لأني جعت فأطعمتموني . عطشت فسقيتموني . كنت غريبا فآويتموني عريانا فكسوتموني . مريضا فزرتموني . محبوسا فأتيتم إلي فيجيبه الأبرار حينئذ قائلين : يا رب ، متى رأيناك جائعا فأطعمناك ، أو عطشانا فسقيناك ومتى رأيناك غريبا فآويناك ، أو عريانا فكسوناك ومتى رأيناك مريضا أو محبوسا فأتينا إليك

Når Menneskesønnen kommer i sin herlighed og alle englene med ham, da skal han tage sæde på sin herligheds trone. Og alle folkeslagene skal samles foran ham, og han skal skille dem, som en hyrde skiller fårene fra bukkene; fårene skal han stille ved sin højre side og bukkene ved sin venstre. Da skal kongen sige til dem ved sin højre side: Kom, I som er min faders velsignede, og tag det rige i arv, som er bestemt for jer, siden verden blev grundlagt. For	him, and give it to him who has ten talents. For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.' "When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. All the nations will be gathered before	فيجيب الملك ويقول لهم : الحق أقول لكم : بما أنكم فعلتموه بأحد إخوتي هؤلاء الأصاغر ، فبي فعلتم ثم يقول أيضا للذين عن اليسار : اذهبوا عني يا ملاعين إلى النار الأبدية المعدة لإبليس وملائكته لأني جعت فلم تطعموني . عطشت فلم تسقوني كنت غريبا فلم تأووني . عريانا فلم تكسوني . مريضا ومحبوسا فلم تزوروني حينئذ يجيبونه هم أيضا قائلين : يا رب ، متى رأيناك جائعا أو عطشانا أو غريبا أو عريانا أو مريضا أو محبوسا ولم نخدمك فيجيبهم قائلا : الحق أقول لكم : بما أنكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الأصاغر ، فبي لم تفعلوا

jeg var sulten, og I gav mig noget at spise, jeg var tørstig, og I gav mig noget at drikke, jeg var fremmed, og I tog imod mig, jeg var nøgen, og I gav mig tøj, jeg var syg, og I tog jer af mig, jeg var i fængsel, og I besøgte mig. Da skal de retfærdige sige: Herre, hvornår så vi dig sulten og gav dig noget at spise, eller tørstig og gav dig noget at drikke? Hvornår så vi dig som en fremmed og tog imod dig eller så dig nøgen og gav dig tøj? Hvornår så vi dig syg eller i fængsel og besøgte dig? Og kongen vil	Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited	فيمضي هؤلاء إلى عذاب أبدي والأبرار إلى حياة أبدية ولما أكمل يسوع هذه الأقوال كلها قال لتلاميذه تعلمون أنه بعد يومين يكون الفصح ، وابن الإنسان يسلم ليصلب

svare dem: Sandelig siger jeg jer: Alt, hvad I har gjort mod en af disse mine mindste brødre, det har I gjort mod mig. Da skal han også sige til dem ved sin venstre side: Gå bort fra mig, I forbandede, til den evige ild, som er bestemt for Djævelen og hans engle. For jeg var sulten, og I gav mig ikke noget at spise, jeg var tørstig, og I gav mig ikke noget at drikke, jeg var fremmed, og I tog ikke imod mig, jeg var nøgen, og I gav mig ikke tøj, jeg var syg og i fængsel, og I så ikke til mig. Da skal også de sige til	Me; I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? When did we see You a stranger and take You in, or naked and clothe You? Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' Then He will also say to those on the left	

ham: Herre, hvornår så vi dig sulten eller tørstig eller fremmed eller nøgen eller syg eller i fængsel, uden at vi hjalp dig? Da skal han svare dem: Sandelig siger jeg jer: Alt, hvad I ikke har gjort mod en af disse mindste, det har I heller ikke gjort mod mig! Og de skal gå bort til evig straf, men de retfærdige til evigt liv.« Da Jesus var færdig med hele denne tale, sagde han til sine disciple: »I ved, at om to dage er det påske, og så udleveres	hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me. ‘Then they also will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?' Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I	

Menneskesønnen til at korsfæstes.«	say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me. ’ And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.” Now it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, that He said to His disciples, “You know that after two days is the Passover, and the Son of Man will be delivered up to be crucified.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**

Ekspositionen	Commentary	طرح
Ekspositionen af den ... time af ... i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Against You only have I sinned and done this evil in Your sight. I have become lazy in following your commandments. Forgive me My Lord and God. You come in the power of Your glory with hosts of angels around You. You sit on the throne of Your kingdom O Righteous Judge. All the nations from all four corners of the earth assemble in	لك وحدك أخطأت أيها الرب ضابط الكل .فأغفر لى يا ربى والهى. صنعت الشر بجسارة وتكاسلت فى أوامرك أيها الرب .متى جئت بقوة مجدك، يحيط بك ملائكتك، فتجلس أنت أيها الديان العادل على كرسى ملكك. وتجتمع اليك جميع الأمم من الأربع رياح زوايا الأرض ويفترقون بعضهم عن بعض يميناً وشمالاً بكلمة واحدة. وتقف الخراف عن يمينك والجداء عن يسارك، فيفرح معك الذين عن يمينك، الأبرار الذين صنعوا مرضاتك، المتمسكون بأوامرك وحفظوها وصنعوها

	front of You. Yet with Your one word, You will separate them to Your right and left. The sheep on Your right and the goats on Your left. Those on Your right will rejoice with You along with those virtuous who sought to please You and observed Your commandments and fulfilled them all. Those who fed You in Your hunger and gave You a drink in Your thirst. Those who hosted You in their homes when You were a stranger and clothed You when You were naked.	جميعاً، الذين أطعموك فى جوعك، وسقوك أيضاً فى عطشك، وفى غربتك آووك فى بيوتهم، وفى عريك ستروك، وعندما كنت فى السجن جاءوا لزيارتك، وفى مرضك خدموك. حينئذ يفرحون بأعمالهم الحسنة، ويأخذون أجرهم دون الجداء. فيمضى الأبرار إلى الحياة الدائمة، والجداء إلى العذاب. اسمعوا أيها الجهال، وافهموا أيها الضالين: أن الرحمة تفتخر فى الحكم. فاصنعوا الرحمة قبل أن تأتى عليكم دينونة الديان .فلما فرغ مخلصنا من كلامه أخبر التلاميذ أصفياءه أنه بعد يومين يكون الفصح . فاسمعوا يا اخوتى الذين أصطفيتهم أن ابن الإنسان سيكمل عليه المكتوب فى سفر الأنبياء، لكى يكون خروفاً للذبح، وفصحاً كاملاً إلى كمال الدهور. فبالحقيقة صرت أيها

	Those who visited You when You were in prison and served You when You were in Your sickness. Then they will rejoice in their good deeds and receive their rewards. The righteous will inherit eternal life and the goats shall be punished. Listen you foolish and understand you lost, mercy is fulfilled in judgment. Have mercy before the time of judgment comes. After our Savior concluded his speech he told His disciples that Passover will come after two days and that the son of man	المسيح الهنا حملاً بلا عيب عن حياة العالم، الذى هو حمل الله الآب حامل خطية العالم بأسره.

	will fulfill the prophecies of the prophets that he is the sacrificial lamb. Christ our Lord, verily You have been the unblemished lamb sacrificed for the sake of mankind. You are the lamb of God the Father who carries the sins of the world.	

ليله الاربعاء

Eve of Wednesday

First Hour of Eve of Wednesday

	First Hour of Eve of Wednesday	الساعة الأولى من ليلة الاربعاء
Ezekiel 22:17-22	**Ezekiel 22:17-22**	**حزقيال 22 : 17 - 22**
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herrens ord kom til mig: Menneske, for mig er Israels hus blevet slagger. Det hele, sølv, kobber, tin, jern og bly, er blevet slagger i ovnen. Derfor siger Gud Herren: Fordi I	The word of the Lord came to me, saying, “Son of man, the house of Israel has become dross to Me; they are all bronze, tin, iron, and lead, in the midst of a	وكان إلي كلام الرب قائلا يا ابن آدم ، قد صار لي بيت إسرائيل زغلا . كلهم نحاس وقصدير وحديد ورصاص في وسط كور . صاروا زغل فضة لأجل ذلك هكذا قال السيد الرب : من حيث إنكم كلكم

alle er blevet slagger, vil jeg samle jer inde i Jerusalem. Som man samler sølv, kobber, jern, bly og tin i en ovn, så man kan blæse ilden op og smelte det, sådan samler jeg jer i min vrede og harme; jeg lægger jer til rette og smelter jer. Jeg samler jer og blæser min vredes ild op imod jer, så I smelter i den. Som man smelter sølv i en ovn, skal I smeltes i byen. Så skal I forstå, at jeg er Herren. Jeg udøser min harme over jer.	furnace; they have become dross from silver. Therefore thus says the Lord God: 'Because you have all become dross, therefore behold, I will gather you into the midst of Jerusalem. As men gather silver, bronze, iron, lead, and tin into the midst of a furnace, to blow fire on it, to melt it; so I will gather you in My anger and in My fury, and I will leave you there and melt you. Yes, I will gather you and blow on you with the fire of My wrath, and you shall be melted in its midst. As silver is	صرتم زغلا ، فلذلك هأنذا أجمعكم في وسط أورشليم جمع فضة ونحاس وحديد ورصاص وقصدير إلى وسط كور لنفخ النار عليها لسبكها ، كذلك أجمعكم بغضبي وسخطي وأطرحكم وأسبككم فأجمعكم وأنفخ عليكم في نار غضبي ، فتسبكون في وسطها كما تسبك الفضة في وسط الكور ، كذلك تسبكون في وسطها ، فتعلمون أني أنا الرب سكبت سخطي عليكم

	melted in the midst of a furnace, so shall you be melted in its midst; then you shall know that I, the Lord, have poured out My fury on you.' “	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Ezekiel 22:23-28	**Ezekiel 22:23-28**	**حزقيال 22 : 23 - 28**
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herrens ord kom til mig: Menneske, sig til landet: Du blev ikke renset og fik ikke regn på vredens dag. Dine fyrster er som	And the word of the Lord came to me, saying, “Son of man, say to her: 'You are a land that is not cleansed or rained on in the day	وكان إلي كلام الرب قائلا يا ابن آدم ، قل لها : أنت الأرض التي لم تطهر ، لم يمطر عليها في يوم الغضب فتنة أنبيائها في وسطها كأسد مزمجر يخطف

brølende løver, der sønderriver bytte. De æder mennesker, river rigdomme og kostbarheder til sig og gør mange i landet til enker. Dine præster forbryder sig mod min lov, og de vanhelliger mine helliggaver. De skiller ikke det hellige fra det uhellige og kundgør ikke forskellen på rent og urent. De lukker øjnene for mine sabbatter, så jeg bliver vanæret blandt dem. Stormændene i landet er som ulve, der sønderriver bytte; de udgyder blod og gør det af	of indignation.' The conspiracy of her prophets in her midst is like a roaring lion tearing the prey; they have devoured people; they have taken treasure and precious things; they have made many widows in her midst. Her priests have violated My law and profaned My holy things; they have not distinguished between the holy and unholy, nor have they made known the difference between the unclean and the clean; and they have hidden their eyes from My	الفريسة . أكلوا نفوسا . أخذوا الكنز والنفيس ، أكثروا أراملها في وسطها كهنتها خالفوا شريعتي ونجسوا أقداسي . لم يميزوا بين المقدس والمحلل ، ولم يعلموا الفرق بين النجس والطاهر ، وحجبوا عيونهم عن سبوتي فتدنست في وسطهم رؤساؤها في وسطها كذئاب خاطفة خطفا لسفك الدم ، لإهلاك النفوس لاكتساب كسب وأنبياؤها قد طينوا لهم بالطفال ، رائين باطلا وعارفين لهم كذبا ، قائلين : هكذا قال السيد الرب ، والرب لم يتكلم

med mennesker for at skaffe sig uretmæssig vinding. Profeterne kalker over med falske syner og løgnespådomme, når de siger: »Dette siger Gud Herren«, skønt Herren ikke har talt.	Sabbaths, so that I am profaned among them. Her princes in her midst are like wolves tearing the prey, to shed blood, to destroy people, and to get dishonest gain. Her prophets plastered them with untempered mortar, seeing false visions, and divining lies for them.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

Salmerne 59:17-18	Psalm 59:16-17	المزمور 59 : 16-17
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
For du er min borg, en tilflugt, når jeg er i nød. Min styrke, dig vil jeg lovsynge, for Gud er min borg, min trofaste Gud. Halleluja	For You have been my defense And refuge in the day of my trouble. To You, O my Strength, I will sing praises; For God is my defense, My God of mercy. Alleluia.	صرت ناصرى وملجأى فى يوم شدتى .أنت معينى لك أرتل يا إلهى. لانك أنت ناصرى إلهى وارحمنى: هلليلويا.
Matthæusevangeliet 22:1-14	**Matthew 22:1-14**	**متى 22 : 1 - 14**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**

Jesus tog til orde og talte igen til dem i lignelser: »Himmeriget ligner en konge, der holdt sin søns bryllup. Han sendte sine tjenere ud for at kalde de indbudte til brylluppet, men de ville ikke komme. Så sendte han nogle andre tjenere ud, der skulle sige til de indbudte: Nu er der dækket op til fest; mine okser og fedekalve er slagtet, og alt er rede. Kom til brylluppet! Men det tog de sig ikke af og gik, én til sin mark, en anden til sin forretning, og andre igen greb hans tjenere og	And Jesus answered and spoke to them again by parables and said: “The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, “See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding.” ' But they made light of it	وجعل يسوع يكلمهم أيضا بأمثال قائلا يشبه ملكوت السماوات إنسانا ملكا صنع عرسا لابنه وأرسل عبيده ليدعوا المدعوين إلى العرس، فلم يريدوا أن يأتوا فأرسل أيضا عبيدا آخرين قائلا : قولوا للمدعوين : هوذا غدائي أعددته . ثيراني ومسمناتي قد ذبحت ، وكل شيء معد . تعالوا إلى العرس ولكنهم تهاونوا ومضوا ، واحد إلى حقله ، وآخر إلى تجارته والباقون أمسكوا عبيده وشتموهم وقتلوهم فلما سمع الملك غضب ، وأرسل جنوده وأهلك أولئك القاتلين وأحرق مدينتهم ثم قال لعبيده : أما العرس فمستعد ، وأما المدعوون فلم يكونوا مستحقين

mishandlede dem og slog dem ihjel. Men kongen blev vred og sendte sine hære ud og dræbte disse mordere og brændte deres by. Så sagde han til sine tjenere: Bryllupsfesten er forberedt, men de indbudte var ikke værdige. Gå derfor helt ud, hvor vejene ender, og indbyd, hvem som helst I finder, til brylluppet. Og disse tjenere gik ud på vejene og samlede alle, som de fandt, både onde og gode, og bryllupssalen blev fuld af gæster. Men da kongen kom ind for at hilse på sine	and went their ways, one to his own farm, another to his business. And the rest seized his servants, treated them spitefully, and killed them. But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding. ' So those servants went out	فاذهبوا إلى مفارق الطرق ، وكل من وجدتموه فادعوه إلى العرس فخرج أولئك العبيد إلى الطرق ، وجمعوا كل الذين وجدوهم أشرارا وصالحين . فامتلأ العرس من المتكئين فلما دخل الملك لينظر المتكئين ، رأى هناك إنسانا لم يكن لابسا لباس العرس فقال له : يا صاحب ، كيف دخلت إلى هنا وليس عليك لباس العرس ؟ فسكت حينئذ قال الملك للخدام : اربطوا رجليه ويديه ، وخذوه واطرحوه في الظلمة الخارجية . هناك يكون البكاء وصرير الأسنان لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون

gæster, fik han dér øje på en, der ikke havde bryllupsklæder på. Han spurgte ham: Min ven, hvordan er du kommet ind uden bryllupsklæder? Men han tav. Da sagde kongen til sine tjenere: Bind hænder og fødder på ham, og kast ham ud i mørket udenfor. Dér skal der være gråd og tænderskæren. Thi mange er kaldet, men få er udvalgt.«	into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding hall was filled with guests. But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast him into outer darkness; there will be weeping and	

	gnashing of teeth. ' For many are called, but few are chosen.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the First Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	The king who held the marriage feast invited the guests to the banquet, is God the Father. His Son is Jesus Christ our Savior. The marriage feast is the world to which he came, and was incarnate in flesh	الإنسان الملك الذى صنع العرس ودعا المدعوين، هو الله الآب. وابنه هو المسيح يسوع مخلصنا. والعريس هو العالم الذى ظهر فيه عندما ولدته بالجسد والدة الإله، وصار مع الناس كواحد منهم. والعبيد الذين أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين: أن الآتى سوف يأتى ولا

	through the Mother of God and lived among the people as one of them. The servants whom He sent refer to the forerunner prophets who preached to the Gentiles saying that Lord would be coming without hesitation. However, the nations did not listen to the prophets; they went each one his own way, the one to his farm, the other to his trade, and the rest killed the servants. The king became enraged, sent his troops, disciplined these killers, and	يبطئ. فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم ثم مضوا متهاونين، واحد إلى حقله، وآخر إلى تجارته، والباقون أمسكوا عبيده وقتلوهم .فغضب الملك وأرسل جنوده وضرب أولئك القتلة وأحرق مدينتهم .من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التى الله الكلمة، إلا اليهود المخالفون الذين محيت أسماؤهم من سفر الحياة؟ !فعاد أيضاً وأرسل آخرين، وأوصاهم هكذا قائلاً: اخرجوا إلى مسالك الطرق وادعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين، فامتلأ البيت من المتكئين. فدخل الملك لينظر المدعوين، فرأى رجلاً هناك ليس عليه ثياب العرس. فقال له :يا صاحب كيف دخلت إلى هنا وليس عليك ثياب العرس؟ فللوقت صمت وصار فى فضيحة. ثم

	burned their town. Who were those who were invited to the feast? None other than the Jews who broke the law, whose names were deleted from the book of life. The King sent others and commanded them to go in the streets and to invite everyone they find, good and bad. The house was full of guests. Later, the King came in to see them. He saw a man not wearing appropriate attire and asked him, “Friend how did you get in without the wedding garment?” The man was speechless and	القاه الخدام إلى الظلمة الخارجية .من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذى تعرى من الحلة السمائية، ولبس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلى أمعائه مثل الماء؟! لأنه جحد نعمة سيده وتجرأ أن يسلم معلمه. فلذلك صار غريباً من مجده. ورئاسة كهنوته أخذها آخر.

	embarrassed and the servants cast him out to the outer darkness. This guest was none but Judas who lost his heavenly garment and was cursed with damnation. Judas and all those who are not ready will be cursed because they denied the grace of our Lord Jesus Christ.	

Third Hour of Eve of Wednesday

	Third Hour of Eve of Wednesday	الساعة الثالثة من ليلة الاربعاء
Amos 5:18-27	**Amos 5:18-27**	**عاموس 5 : 18 - 27**
Fra Amos' bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Ve dem, der længes efter Herrens dag! Hvad vil I dog med Herrens dag? Den er mørke, ikke lys. Den er, som når man flygter fra en løve og møder en bjørn; man slipper ind i huset, støtter hånden mod	Woe to you who desire the day of the Lord! For what good is the day of the Lord to you? It will be darkness, and not light. It will be as though a man fled from a lion, And a bear met him! Or as though he went into the house, Leaned his hand on the wall,	ويل للذين يشتهون يوم الرب لماذا لكم يوم الرب ؟ هو ظلام لا نور كما إذا هرب إنسان من أمام الأسد فصادفه الدب ، أو دخل البيت ووضع يده على الحائط فلدغته الحية أليس يوم الرب ظلاما لا نورا ، وقتاما ولا نور له بغضت ، كرهت أعيادكم ، ولست ألتذ باعتكافاتكم إني إذا قدمتم لي محرقاتكم وتقدماتكم لا أرتضي ،

væggen og bliver bidt af en slange. Ja, Herrens dag er mørke, ikke lys, mulm uden lysskær. Jeg hader og forkaster jeres fester, jeg bryder mig ikke om jeres festdage. Når I bringer mig jeres brændofre og afgrødeofre, tager jeg ikke imod dem, og måltidsofre af jeres fedekvæg vil jeg ikke se. Fri mig for lyden af dine sange, dine harpers klang vil jeg ikke høre! Men ret skal strømme som vand,	And a serpent bit him! Is not the day of the Lord darkness, and not light? Is it not very dark, with no brightness in it? “I hate, I despise your feast days, And I do not savor your sacred assemblies. Though you offer Me burnt offerings and your grain offerings, I will not accept them, Nor will I regard your fattened peace offerings. Take away from Me the noise of your songs, For I will not hear the melody of your stringed instruments. But let justice run down like water, And	وذبائح السلامة من مسمناتكم لا ألتفت إليها أبعد عني ضجة أغانيك ، ونغمة ربابك لا أسمع وليجر الحق كالمياه ، والبر كنهر دائم هل قدمتم لي ذبائح وتقدمات في البرية أربعين سنة يا بيت إسرائيل بل حملتم خيمة ملكومكم ، وتمثال أصنامكم، نجم إلهكم الذي صنعتم لنفوسكم فأسبيكم إلى ما وراء دمشق ، قال الرب إله الجنود اسمه

retfærdighed som en stadig rindende bæk. Bragte I mig slagtofre og afgrødeofre de fyrre år i ørkenen, Israels hus? Bar I Sakkut, jeres konge, og Kevan, jeres gudestjerne, de billeder, I har lavet jer? Så fører jeg jer bort til et sted på den anden side af Damaskus, siger Herren. Hans navn er Hærskarers Gud.	righteousness like a mighty stream." Did you offer Me sacrifices and offerings In the wilderness forty years, O house of Israel? You also carried Sikkuth your king And Chiun, your idols, The star of your gods, Which you made for yourselves. Therefore I will send you into captivity beyond Damascus," Says the Lord, whose name is the God of hosts.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 65:5	**Psalm 65:4**	**المزمور 65 : 4**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Lykkelig den, du udvælger og bringer nær, han bor i dine forgårde. Vi mættes med gode gaver i dit hus, med helligheden i dit tempel. Halleluja	Blessed is the man You choose, And cause to approach You, That he may dwell in Your courts. We shall be satisfied with the goodness of Your house, of Your holy temple. Alleluia.	طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن فى ديارك إلى الابد. قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر :هلليلويا
Matthæusevangeliet 24:36-51	**Matthew 24:36-51**	**متى 24 : 36 - 51**

Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين
Men den dag eller time er der ingen, der kender, hverken englene i himlene eller Sønnen, men alene Faderen. Som det var i Noas dage, sådan skal det også være ved Menneskesønnens komme. For i dagene før syndfloden åd og drak de, giftede sig og bortgiftede lige til den dag, da Noa gik ind i arken; og de vidste ikke noget, før syndfloden kom og rev dem alle bort.	"But of that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, but My Father only. But as the days of Noah were, so also will the coming of the Son of Man be. For as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered the ark, and did not know until the flood came and took them all away, so also will	وأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعلم بهما أحد ، ولا ملائكة السماوات ، إلا أبي وحده وكما كانت أيام نوح كذلك يكون أيضا مجيء ابن الإنسان لأنه كما كانوا في الأيام التي قبل الطوفان يأكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون ، إلى اليوم الذي دخل فيه نوح الفلك ولم يعلموا حتى جاء الطوفان وأخذ الجميع، كذلك يكون أيضا مجيء ابن الإنسان حينئذ يكون اثنان في الحقل ، يؤخذ الواحد ويترك الآخر

Sådan skal også Menneskesønnens komme være. Da skal der være to mænd ude på marken; den ene tages med, og den anden lades tilbage. To kvinder skal male på samme kværn; den ene tages med, og den anden lades tilbage. Våg derfor, for I ved ikke, hvad dag jeres Herre kommer. Men det ved I, at vidste husets herre, i hvilken nattevagt tyven kommer, ville han våge og forhindre, at nogen brød ind i hans hus. Derfor skal I også være rede, for	the coming of the Son of Man be. Then two men will be in the field: one will be taken and the other left. Two women will be grinding at the mill: one will be taken and the other left. Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour	اثنتان تطحنان على الرحى ، تؤخذ الواحدة وتترك الأخرى اسهروا إذا لأنكم لا تعلمون في أية ساعة يأتي ربكم واعلموا هذا : أنه لو عرف رب البيت في أي هزيع يأتي السارق ، لسهر ولم يدع بيته ينقب لذلك كونوا أنتم أيضا مستعدين ، لأنه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الإنسان فمن هو العبد الأمين الحكيم الذي أقامه سيده على خدمه ليعطيهم الطعام في حينه طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده يجده يفعل هكذا الحق أقول لكم : إنه يقيمه على جميع أمواله

Menneskesønnen kommer i den time, I ikke venter det. Hvem er så en tro og klog tjener, som af sin herre er sat til at give hans folk deres kost i rette tid? Salig den tjener, som hans herre finder i færd med at gøre det, når han kommer. Sandelig siger jeg jer: Han vil sætte ham til at forvalte alt, hvad han ejer. Men er det en dårlig tjener, der siger som så: Min herre lader vente på sig! og derpå giver sig til at slå sine medtjenere og spiser og drikker	you do not expect." Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season? Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing. Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods. But if that evil servant says in his heart, 'My master is delaying his coming,' and begins to beat his fellow servants, and to eat and drink with the drunkards, the master of that servant will come	ولكن إن قال ذلك العبد الردي في قلبه : سيدي يبطئ قدومه فيبتدئ يضرب العبيد رفقاءه ويأكل ويشرب مع السكارى يأتي سيد ذلك العبد في يوم لا ينتظره وفي ساعة لا يعرفها فيقطعه ويجعل نصيبه مع المرائين . هناك يكون البكاء وصرير الأسنان

med svirebrødre, så skal den tjeners herre komme en dag, han ikke venter, og i en time, han ikke kender, og hugge ham ned og lade ham dele skæbne med hyklerne. Dér skal der være gråd og tænderskæren.	on a day when he is not looking for him and at an hour that he is not aware of, and will cut him in two and appoint him his portion with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Contemplate, you who exalt the Lord, the kindness of	تأملوا يا عابدى الاله إلى تحنن المسيح الهنا، كيف يدعو أصفياءه الصانعين

	Christ our God. Observe how he calls his chosen, prudent and honest servants, who fulfill his will. In particular, those who preserve his commandments, look forward to their awards, and remain awake and alert, so that they may receive the promised rewards. As the Bible asserts, that servant, whose master makes a surprise visit and finds him awake, is blessed. Verily I say, he will commission his servant to take care of his property. As for whom he finds neglecting his duties, his master	ارادته عبيداً حكماء وأمناء! أى الذين يحفظون وصاياه، المتوقعين أجراً صالحاً، الساهرين المتيقظين لكى ينالوا المواعيد. كما قال فى الإنجيل أن ذلك العبد مغبوط، أى الذى يأتى سيده بغتة فيجده يفعل هكذا. أقول إنه يقيمه وكيلاً على جميع أمواله. فاما ذلك الذى يجده متغافلاً، ويهمل يوماً بعد يوم، فيجئ سيده فى ساعة لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع المرائين فى الظلمة وموضع العذاب. فلنتيقظ من غفلتنا وننتظر يوم الرب، لنفرح معه فى دياره، ونفوز بمراحمه ورأفاته.

	will one day make a surprise visit, cast him out, and make his lot with the hypocrites in the place of darkness and suffering. Let us awake and be alert in anticipation of the day of the Lord, so that we may rejoice with him in his dwelling and receive his clemencies and mercies.	

Sixth Hour of Eve of Wednesday

	Sixth Hour of Eve of Wednesday	الساعة السادسة من ليلة الاربعاء
Jeremia 13:9-14	**Jeremiah 13:9-14**	**ارميا 13 : 9 - 14**
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Dette siger Herren: Således vil jeg ødelægge det store og stolte Juda og Jerusalem. Dette onde folk nægter at høre mine ord. De vandrer i deres hjertes forstokkethed, de følger andre guder og dyrker og tilbeder dem; det	"For thus says the Lord of hosts, the God of Israel: "Behold, I will cause to cease from this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride."	هكذا قال الرب : هكذا أفسد كبرياء يهوذا ، وكبرياء أورشليم العظيمة هذا الشعب الشرير الذي يأبى أن يسمع كلامي ، الذي يسلك في عناد قلبه ويسير وراء آلهة أخرى ليعبدها ويسجد لها ، يصير كهذه المنطقة التي لا تصلح لشيء لأنه كما تلتصق المنطقة بحقوي الإنسان ، هكذا ألصقت بنفسي كل بيت

skal gå dem som dette bælte, der ikke kan bruges til noget. For ligesom bæltet er knyttet tæt om lænden på manden, havde jeg knyttet hele Israel og Juda tæt til mig, siger Herren. De skulle være mit folk, til berømmelse, til lovsang og til herlighed; men de ville ikke høre. Du skal sige sådan til dem: Dette siger Herren, Israels Gud: »Vinkrukker skal fyldes med vin!« Når de så svarer dig: »Vi ved da godt, at vinkrukker skal fyldes med vin!«, skal du sige	And it shall be, when you show this people all these words, and they say to you, 'Why has the Lord pronounced all this great disaster against us? Or what is our iniquity? Or what is our sin that we have committed against the Lord our God?' then you shall say to them, 'Because your fathers have forsaken Me,' says the Lord; 'they have walked after other gods and have served them and worshiped them, and have forsaken Me and not kept My law. And you have done worse	إسرائيل وكل بيت يهوذا ، يقول الرب ، ليكونوا لي شعبا واسما وفخرا ومجدا ، ولكنهم لم يسمعوا فتقول لهم هذه الكلمة : هكذا قال الرب إله إسرائيل : كل زق يمتلئ خمرا . فيقولون لك : أما نعرف معرفة أن كل زق يمتلئ خمرا فتقول لهم : هكذا قال الرب : هأنذا أملأ كل سكان هذه الأرض والملوك الجالسين لداود على كرسيه ، والكهنة والأنبياء وكل سكان أورشليم سكرا وأحطمهم الواحد على أخيه ، الآباء والأبناء معا ، يقول الرب . لا أشفق ولا أترأف ولا أرحم من إهلاكهم

til dem: Dette siger Herren: Jeg vil fylde alle indbyggerne i dette land, kongerne, der sidder på Davids trone, præsterne og profeterne og alle Jerusalems indbyggere, så de bliver berusede. Jeg vil knuse dem mod hinanden, både fædre og sønner, siger Herren; jeg vil ødelægge dem uden skånsel, uden barmhjertighed og nåde.	than your fathers, for behold, each one follows the dictates of his own evil heart, so that no one listens to Me. Therefore I will cast you out of this land into a land that you do not know, neither you nor your fathers; and there you shall serve other gods day and night, where I will not show you favor.’	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 102:2-3	**Psalm 102:1-2**	**المزمور 102 : 1-2**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Herre, hør min bøn, lad mit råb om hjælp nå dig. Svar mig i hast, når jeg råber! Halleluja	Hear my prayer, O Lord, And let my cry come to You. In the day that I call, answer me speedily. Alleluia.	يارب استمع صلاتى وليصعد أمامك صراخى . فى اليوم الذى أدعوك فيه استجب لى سريعاً: هلليلويا.
Matthæusevangeliet 25:1-13	**Matthew 25:1-13**	**متى 25 : 1 - 13**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**

velsignelse være med os. Amen		
Da skal Himmeriget ligne ti brudepiger, som tog deres lamper og gik ud for at møde brudgommen. Fem af dem var tåbelige, og fem var kloge. De tåbelige tog deres lamper med, men ikke olie. De kloge tog både deres lamper med og olie i deres kander. Da brudgommen lod vente på sig, blev de alle sammen døsige og faldt i søvn. Men ved midnat lød råbet: Brudgommen kommer, gå ud og mød ham! Da vågnede alle	"Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Now five of them were wise, and five were foolish. Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. And at midnight a cry was heard: 'Behold, the bridegroom is coming; go out to	حينئذ يشبه ملكوت السماوات عشر عذارى، أخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس وكان خمس منهن حكيمات ، وخمس جاهلات أما الجاهلات فأخذن مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتا وأما الحكيمات فأخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن وفيما أبطأ العريس نعسن جميعهن ونمن ففي نصف الليل صار صراخ : هوذا العريس مقبل ، فاخرجن للقائه فقامت جميع أولئك العذارى وأصلحن مصابيحهن فقالت الجاهلات للحكيمات : أعطينا من زيتكن فإن مصابيحنا تنطفئ

pigerne og gjorde deres lamper i stand. Og de tåbelige sagde til de kloge: Giv os noget af jeres olie, for vore lamper går ud. Men de kloge svarede: Nej, der er ikke nok til både os og jer. Gå hellere hen til købmanden og køb selv. Men da de var gået hen for at købe, kom brudgommen, og de, der var rede, gik med ham ind i bryllupssalen, og døren blev lukket. Siden kom også de andre piger og sagde: Herre, herre, luk os ind! Men han svarede: Sandelig siger jeg jer, jeg kender jer	meet him!' Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise answered, saying, 'No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves.' And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. Afterward the other virgins came also,	فأجابت الحكيمات قائلات : لعله لا يكفي لنا ولكن ، بل اذهبن إلى الباعة وابتعن لكن وفيما هن ذاهبات ليبتعن جاء العريس ، والمستعدات دخلن معه إلى العرس ، وأغلق الباب أخيرا جاءت بقية العذارى أيضا قائلات : يا سيد ، يا سيد ، افتح لنا فأجاب وقال : الحق أقول لكن : إني ما أعرفكن فاسهروا إذا لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الإنسان

ikke. Våg derfor, for I kender hverken dagen eller timen.	saying, 'Lord, Lord, open to us!' But he answered and said, ‘Assuredly, I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Behold these virtues and parables that our King of Glory, Jesus, the	يا لهذه الفضائل وهذه الأمثال التى قالها ملك المجد! الذى هو يسوع ملك النعمة والخيرات،

	source of every grace, good, and peace, has told us. He granted mankind to partake in His kingdom. Listen, think, understand and know His blessed parables. The prudent virgins were mentioned in the bible and were likened to His kingdom, full of joy and exultation. “There were ten virgins, five foolish and five wise,” said the Lord. As He tells us, there was no distinction between them as virgins; but they differed in their deeds. Therefore, He praised and blessed	المكمل السلام، الذى أنعم على جنس البشر بشركة ملكوته !!اسمعوا وتأملوا وافهموا واعلموا أمثاله الطوباوية، من أجل العذارى الحكيمات اللواتى نطق من أجلهن فى الإنجيل، وشبههن بملكوته المملوء فرحاً وسروراً.. عشر عذارى، قال الرب، خمس جاهلات وخمس حكيمات .قال: هؤلاء العشر كن عذارى، ولكنهن افترقن لأجل أعمالهن. فطوب الحكيمات الفهيمات لأنهن صنعن الحكمة باجتهاد، وملأن مصابيحهن من الزيت وأوعيتهن مما فضل عنهن .أما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم يفهمن قيمة مصابيحهن. فلما قمن جميعهن فى ساعة واحدة ليمشين قدام العريس، تعطلت مصابيح الجاهلات وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس والمستعدات دخلن معه

	the five wise virgins because they were sincere and prudent. They filled their lanterns with oil and kept the surplus in their containers. As for the foolish virgins, they were lazy and did not prepare their lanterns. When they all woke up at the given time to walk in the procession in front of the bridegroom, their lanterns became useless at the wedding time and were unable to accompany him. Those who were prepared accompanied him to the wedding and	إلى العرس، والمتكاسلات وقفن خارجاً.

	the idle ones stood outside.	

Ninth Hour of Eve of Wednesday

	Ninth Hour of Eve of Wednesday	الساعة التاسعة من ليلة الاربعاء
Hosea 9:14-10:2	**Hosea 9:14-10:2**	**هوشع 9 : 14 - 10 : 2**
Fra Hoseas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Giv dem, Herre – hvad skal du give dem? Giv dem golde moderliv og udtørrede bryster! I Gilgal viste al deres ondskab sig, dér fattede jeg had til dem.	Give them, O Lord-- What will You give? Give them a miscarrying womb And dry breasts! “All their wickedness is in Gilgal, For there I hated them. Because of the	أعطهم يارب . ماذا تعطي ؟ أعطهم رحما مسقطا وثديين يبسين كل شرهم في الجلجال . إني هناك أبغضتهم . من أجل سوء أفعالهم أطردهم من بيتي . لا أعود أحبهم . جميع رؤسائهم متمردون أفرايم مضروب . أصلهم قد جف . لا

På grund af deres onde gerninger driver jeg dem bort fra mit hus. Jeg elsker dem ikke mere, alle deres stormænd er oprørske. Efraim er slået, hans rødder tørrer ud, han bærer ikke frugt. Selv om de føder, dræber jeg deres elskede børn. Min Gud forkaster dem, for de adlød ham ikke. De skal flakke om blandt folkene. Israel var en frodig vinstok, som bar sin frugt. Jo mere frugt den bar, des flere altre byggede de.	evil of their deeds I will drive them from My house; I will love them no more. All their princes are rebellious. Ephraim is stricken, Their root is dried up; They shall bear no fruit. Yes, were they to bear children, I would kill the darlings of their womb." My God will cast them away, Because they did not obey Him; And they shall be wanderers among the nations. Israel empties his vine; He brings forth fruit for himself. According to the	يصنعون ثمرا . وإن ولدوا أميت مشتهيات بطونهم يرفضهم إلهي لأنهم لم يسمعوا له ، فيكونون تائهين بين الأمم إسرائيل جفنة ممتدة . يخرج ثمرا لنفسه . على حسب كثرة ثمره قد كثر المذابح . على حسب جودة أرضه أجاد الأنصاب قد قسموا قلوبهم . الآن يعاقبون . هو يحطم مذابحهم ، يخرب أنصابهم

Jo bedre det gik deres land, des smukkere stenstøtter lavede de. Deres hjerte var glat, nu skal de bøde for det; han bryder deres altre ned og ødelægger deres stenstøtter.	multitude of his fruit He has increased the altars; According to the bounty of his land They have embellished his sacred pillars. Their heart is divided; Now they are held guilty. He will break down their altars; He will ruin their sacred pillars.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

Salmerne 22:21-22	**Psalm 22:20-21**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Red mit liv fra sværdet, mit dyrebare liv fra hundene, frels mig fra løvens gab, fra vildoksernes horn! Du har svaret mig! Halleluja	Deliver Me from the sword, My precious life from the power of the dog. Save Me from the lion's mouth And from the horns of the wild oxen! Alleluia.	نج من السيف نفسى ومن الكلب بنوتى الوحيدة. خلصنى من فم الاسد وتواضعى من قرن ذى القرن الواحد: هلليلويا
Matthæusevangeliet 23:29-36	**Matthew 23:29-36**	**متى 23 : 29 - 36**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**

velsignelse være med os. Amen		
Ve jer, skriftkloge og farisæere, I hyklere! I bygger gravmæler over profeterne og pynter de retfærdiges grave og siger: Havde vi levet i vore fædres dage, havde vi ikke været deres medskyldige i profeternes blod. Dermed bevidner I selv, at I er børn af dem, der dræbte profeterne. Gør bare jeres fædres mål fuldt. Slanger! Øgleyngel! Hvordan vil I undgå at blive dømt til Helvede? Derfor, se, jeg sender profeter og vise og skriftkloge til jer; nogle af dem vil I slå ihjel og korsfæste, andre vil I piske i jeres synagoger	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. ' Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets. Fill up,	ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تبنون قبور الأنبياء وتزينون مدافن الصديقين وتقولون : لو كنا في أيام آبائنا لما شاركناهم في دم الأنبياء فأنتم تشهدون على أنفسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء فاملأوا أنتم مكيال آبائكم أيها الحيات أولاد الأفاعي كيف تهربون من دينونة جهنم لذلك ها أنا أرسل إليكم أنبياء وحكماء وكتبة ، فمنهم تقتلون وتصلبون ، ومنهم تجلدون في مجامعكم ، وتطردون من مدينة إلى مدينة لكي يأتي عليكم كل دم زكي سفك على

og forfølge fra by til by. For over jer må alt det retfærdige blod komme, der er udgydt på jorden, lige fra den retfærdige Abels blod til blodet af Zakarias, Barakias' søn, som I dræbte mellem templet og alteret. Sandelig siger jeg jer: Det skal alt sammen komme over denne slægt.	then, the measure of your fathers' guilt. Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell? Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city, that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to	الأرض ، من دم هابيل الصديق إلى دم زكريا بن برخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح الحق أقول لكم : إن هذا كله يأتي على هذا الجيل

	the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar. Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Christ paints a sad picture of the	يا لهذه الأوصاف المحزنة التى قالها

	conduct of the Pharisees. He rebuked them in an unmistakable way for carrying on the same questionable traditions of their predecessors and even surpassing them. The predecessors slew the prophets and saints, while the successors built the tombs for these prophets. They were the snakes born of serpents. They will not escape Hades, but will be charged with the blood of the righteous that was shed on the	المسيح على الفريسيين. إذ يعطيهم الويل بغير محاباة، لأنهم تشبهوا بآبائهم وكملوا مكاييلهم .أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين، وهؤلاء الآخرون بنوا مقابرهم. هؤلاء هم الحيات المولودون من الأفاعى، الذين لم يهربوا من جهنم. فسينتقم منهم عن دم جميع الأبرار الذى سفك على وجه الأرض، من دم هابيل إلى دم زكريا الذى قتلوه بين الهيكل والمذبح .كل هذه الضوائق وهذه الشدائد تسبق وتأتى على هذا الجيل، لأنهم جميعهم تشاوروا مشورة واحدة على ابن الله ليقتلوه. لذلك فرقهم الله فى الأرض. وأعداؤهم تسلطوا عليهم. وميراثهم صار لقوم

	face of the earth; from the blood of Abel to the blood of Zechariah, whom they slew between the sanctuary and the altar. Tribulations will come upon this generation because they all had conspired to kill the Son of God. This is why God scattered them all over the earth, their enemies dominated them, their heritage was given to others, and their dwellings became desolate.	آخرين. وصارت منازلهم خراباً

Eleventh Hour of Eve of Wednesday

	Eleventh Hour of Eve of Wednesday	الساعة الحادية عشر من ليلة الاربعاء
Visdommen 7:24-30	**Wisdom 7:24-30**	**سفر الحكمة 7 : 24 - 30**
Fra Visdommen af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Wisdom of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حكمة سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
For visdommen er det mest bevægelige af alt, der bevæger sig, på grund af sin renhed kan hun komme ind og gennemtrænge alt; for visdommen er et pust af Guds kraft, en ren og klar	For wisdom is more mobile than any motion; because of her pureness she pervades and penetrates all things. For she is a breath of the power of God, and a pure emanation of the	أن الحكمة تتحرك فى كل متحرك فهى تبلغ وتأتى على الكل من أجل طهارتها فانها لهب قوة الله. وفيض من المجد المقدس الذى لضابط الكل. فلذلك لا يقدر أن يقربها شئ

udstrømning af den Almægtiges herlighed, derfor kan intet urent bane sig vej til hende. Visdommen er en glans af det evige lys, et pletfrit spejl, der viser Guds virken, et billede af hans godhed. Skønt hun kun er én, formår hun alt, skønt hun hviler i sig selv, gør hun alting nyt; i slægt efter slægt flytter hun ind hos fromme sjæle og gør dem rede til at være Guds venner og profeter, da Gud kun elsker den, der bor sammen med visdommen.	glory of the Almighty; therefore nothing defiled gains entrance into her. For she is a reflection of eternal light, a spotless mirror of the working of God, and an image of his goodness. Although she is but one, she can do all things, and while remaining in herself, she renews all things; in every generation she passes into holy souls and makes them friends of God, and prophets; for God loves nothing so much as the person who lives with wisdom. She is more	دنس لانها ضياء النور الازلى. ومرآة أعمال الله النقية وصورة صلاحه. تقدر على كل شئ وهى واحدة. وتجدد كل شئ. وهى ثابتة فى ذاتها. وفى كل جيل تحل فى النفوس الطاهرة. وتجعلهم شركاء الله وتصيرهم أنبياء لان الله لا يحب أحدًا إلا من يساكن الحكمة لانها أبهى من الشمس وأسمى من كل مركز للنجوم. وإذا قيست بالنور تقدمت عليه لان النور يعقبه الليل وأما الحكمة فلا يقوى عليها الظلام:

For hun er skønnere end solen og overgår ethvert stjernebillede; sammenlignet med solens lys fremtræder hun som den mest strålende, for solens lys følges af natten, men ondskaben kan ikke få magt over visdommen.	beautiful than the sun, and excels every constellation of the stars. Compared with the light she is found to be superior, for it is succeeded by the night, but against wisdom evil does not prevail.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 57:2	**Psalm 57:1**	**المزمور**

Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Vær mig nådig, Gud, vær mig nådig, for hos dig søger jeg tilflugt; i dine vingers skygge søger jeg tilflugt, til ulykken er drevet over. Halleluja	Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You; And in the shadow of Your wings I will make my refuge, Until these calamities have passed by. Alleluia.	ارحمنى يا الله ارحمنى فانه عليك توكلت نفسى. وبظل جناحيك أتكل إلى أن يعبر الاثم: هلليلويا.
Johannesevangeliet 11:55-57	**John 11:55-57**	**يوحنا 11 : 55 - 57**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Jødernes påske nærmede sig, og	And the Passover of the Jews was near,	وكان فصح اليهود قريبا . فصعد كثيرون من الكور

mange ude fra landet drog op til Jerusalem før påsken for at rense sig. De ledte efter Jesus og sagde til hinanden, mens de stod på tempelpladsen: »Hvad mener I? Mon han ikke kommer til festen?« Men ypperstepræsterne og farisæerne havde givet ordre til, at hvis nogen fik at vide, hvor Jesus var, skulle man melde det, så de kunne gribe ham.	and many went from the country up to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. Then they sought Jesus, and spoke among themselves as they stood in the temple, “What do you think--that He will not come to the feast?” Now both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if anyone knew where He was, he should report it, that they might seize Him.	إلى أورشليم قبل الفصح ليطهروا أنفسهم فكانوا يطلبون يسوع ويقولون فيما بينهم ، وهم واقفون في الهيكل : ماذا تظنون ؟ هل هو لا يأتي إلى العيد وكان أيضا رؤساء الكهنة والفريسيون قد أصدروا أمرا أنه إن عرف أحد أين هو فليدل عليه ، لكي يمسكوه
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**

Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	It was the tradition of all Jews, that as it became near the days of the Passover, the multitudes went up the mountain from the villages to Jerusalem to purify themselves. When they ascended the mountain as usual they did not see Jesus go up. They said to one another in the altar, “Maybe He will not come to the feast.” The chief priests and Pharisees asked the	جرت عاد ة لسائر اليهود أنه إذا اقترب عيد الفصح، تصعد جموع كثيرة من الذكور إلى أورشليم ليتطهروا. فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد. فقالوا لبعضهم البعض وهم فى الهيكل: العله حقاً لا يأتى إلى العيد؟ وكان المنافقون يفتكرون أفكاراً مملوءة من الخبث والرياء, لأن رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا أنه أن علم أحد أين هو فليدلهم عليه ليمسكوه . يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التى لهؤلاء الأنجاس! فانهم وضعوا

	people to lead them to His location, if it were known, in order to arrest Him. Woe for the ignorance of these wicked people, for they had made a trap for the Mighty Lord. Therefore, they will be chained and dragged to hell, the place of suffering, for eternal punishment.	فخاً لصاحب القوة الشديدة, الكلى القدرة, لأنهم مخالفون. فسيربطهم هو بسلاسل، ويسوقهم إلى الجحيم وموضع العذاب

الاربعاء

Wednesday

First Hour of Wednesday

	First Hour of Wednesday	الساعة الأولى من يوم الاربعاء
Anden Mosebog 17:1-7	**Exodus 17:1-7**	**خر 17 : 1 - 7**
Fra Anden Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
På Herrens befaling brød hele israelitternes menighed nu op fra Sins ørken og drog videre fra sted til sted. De slog lejr i Refidim, men da folket ikke kunne få	Then all the congregation of the children of Israel set out on their journey from the Wilderness of Sin, according to the commandment of the Lord, and	ثم ارتحل كل جماعة بني اسرائيل من برية سين بحسب مراحلهم على موجب امر الرب و نزلوا في رفيديم و لم يكن ماء ليشرب الشعب. فخاصم الشعب موسى و قالوا اعطونا ماء لنشرب فقال لهم موسى لماذا

vand at drikke dér, rettede de anklage mod Moses og sagde: »Skaf os vand at drikke!« Moses svarede: »Hvorfor retter I anklage mod mig? Hvorfor udæsker I Herren?« Men folket tørstede efter vand, og de gav ondt af sig mod Moses og sagde: »Hvorfor har du ført os op fra Egypten, så du lader os og vores børn og vores kvæg dø af tørst?« Moses råbte til Herren: »Hvad skal jeg stille op med dette folk? Nu stener de mig snart!« Da sagde Herren til Moses: »Tag nogle af	camped in Rephidim; but there was no water for the people to drink. Therefore the people contended with Moses, and said, “Give us water, that we may drink.” And Moses said to them, “Why do you contend with me? Why do you tempt the Lord?” And the people thirsted there for water, and the people complained against Moses, and said, “Why is it you have brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?” So Moses cried out to	تخاصمونني لماذا تجربون الرب. وعطش هناك الشعب الى الماء و تذمر الشعب على موسى و قالوا لماذا اصعدتنا من مصر لتميتنا و اولادنا و مواشينا بالعطش. فصرخ موسى الى الرب قائلا ماذا افعل بهذا الشعب بعد قليل يرجمونني. فقال الرب لموسى مر قدام الشعب و خذ معك من شيوخ اسرائيل و عصاك التي ضربت بها النهر خذها في يدك و اذهب. ها انا اقف امامك هناك على الصخرة في حوريب فتضرب الصخرة فيخرج منها ماء ليشرب الشعب ففعل موسى هكذا امام عيون شيوخ اسرائيل. و دعا اسم الموضع مسة و مريبة من اجل مخاصمة بني اسرائيل و من اجل

Israels ældste med dig og gå frem foran folket! Tag den stav, du slog på Nilen med, i din hånd og gå! Dér, på klippen ved Horeb, vil jeg stille mig foran dig. Når du slår på klippen, strømmer der vand ud af den, så folket kan drikke.« Det gjorde Moses for øjnene af Israels ældste, og han kaldte stedet Massa og Meriba, fordi israelitterne kom med anklager, og fordi de udæskede Herren og sagde: »Er Herren hos os eller ej?«	the Lord, saying, “What shall I do with this people? They are almost ready to stone me!” And the Lord said to Moses, “Go on before the people, and take with you some of the elders of Israel. Also take in your hand your rod with which you struck the river, and go. Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb; and you shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink.” And Moses did so in the sight of the elders of Israel. So he called the name of the place Massah	تجربتهم للرب قائلين افي وسطنا الرب ام لا"

	and Meribah, because of the contention of the children of Israel, and because they tempted the Lord, saying, “Is the Lord among us or not?”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Ordsprogene 3:5-14	**Proverbs 3:5-14**	**أمثال سليمان 3 : 5 - 14**
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
Stol på Herren af hele dit hjerte, og	Trust in the Lord with all your heart, And lean not on your own	توكل على الرب بكل قلبك و على فهمك لا تعتمد.

støt dig ikke til din egen indsigt. Hav ham i tankerne på alle dine veje, så vil han jævne dine stier. Vær ikke vís i egne øjne! Frygt Herren, og hold dig fra det onde; det skal være lægedom for dit legeme, en styrkende drik for din krop. Du skal ære Herren med din rigdom, med det første af al din afgrøde; så fyldes dine forrådskamre til overflod, dine persekar løber over med vin.	understanding; In all your ways acknowledge Him, And He shall direct your paths. Do not be wise in your own eyes; Fear the Lord and depart from evil. It will be health to your flesh, And strength to your bones. Honor the Lord with your possessions, And with the first fruits of all your increase; So your barns will be filled with plenty, And your vats will overflow with new wine. My son, do not despise the chastening of the Lord, Nor detest His correction; For whom the Lord loves He corrects,	في كل طرقك اعرفه و هو يقوم سبلك. لا تكن حكيما في عيني نفسك اتق الرب و ابعد عن الشر. فيكون شفاء لسرتك و سقاء لعظامك. اكرم الرب من مالك و من كل باكورات غلتك. فتمتلئ خزائنك شبعا و تفيض معاصرك مسطارا. يا ابني لا تحتقر تاديب الرب و لا تكره توبيخه. لان الذي يحبه الرب يؤدبه و كاب بابن يسر به. طوبى للانسان الذي يجد الحكمة و للرجل الذي ينال الفهم. لان تجارتها خير من تجارة الفضة و ربحها خير من الذهب الخالص"

Min søn, foragt ikke Herrens opdragelse, afsky ikke hans retledning; for Herren irettesætter den, han elsker, som en far den søn, han holder af. Lykkeligt det menneske, der har vundet visdom, det menneske, der opnår forstandighed, for det er bedre at erhverve den end sølv, og den giver større udbytte end guld;	Just as a father the son in whom he delights. Happy is the man who finds wisdom, And the man who gains understanding; For her proceeds are better than the profits of silver, And her gain than fine gold.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Hosea 5:13-6:3	**Hosea 5:13-6:3**	**هو 5 : 13 - 6 : 3**

Fra Hoseas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.	من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.
Da Efraim så sin sygdom, og Juda sine sår, gik Efraim til Assyrien og sendte bud til kong Jareb. Men han kan ikke helbrede jer, han kan ikke hele jeres sår. For jeg er som en løve for Efraim, som en ungløve for Judas hus; det er mig, der sønderriver, jeg slæber byttet bort, ingen kan redde det. Jeg vender tilbage til mit sted, indtil de	"When Ephraim saw his sickness, And Judah saw his wound, Then Ephraim went to Assyria And sent to King Jareb; Yet he cannot cure you, Nor heal you of your wound. For I will be like a lion to Ephraim, And like a young lion to the house of Judah. I, even I, will tear them and go away; I will take them away, and no one shall rescue. I will return again to My place Till they acknowledge their offense. Then they	و راى افرايم مرضه و يهوذا جرحه فمضى افرايم الى اشور و ارسل الى ملك عدو و لكنه لا يستطيع ان يشفيكم و لا ان يزيل منكم الجرح. لاني لافرايم كالاسد و لبيت يهوذا كشبل الاسد فاني انا افترس و امضي اخذ و لا منقذ. اذهب و ارجع الى مكاني حتى يجازوا و يطلبوا وجهي في ضيقهم يبكرون الي. هلم نرجع الى الرب لانه هو افترس فيشفينا ضرب فيجبرنا. يحيينا بعد يومين في اليوم الثالث يقيمنا فنحيا امامه. لنعرف فلنتتبع لنعرف الرب خروجه يقين كالفجر

gør bod og søger mit ansigt. I deres nød vil de opsøge mig. Lad os vende om til Herren; han har sønderrevet, men han vil helbrede os, han har slået, men han vil læge os. Han giver os liv efter to dage, rejser os på den tredje dag, og vi skal leve for Guds ansigt. Lad os kende Herren, lad os stræbe efter at kende ham. Han bryder frem så sikkert som morgenrøden, han kommer til os som regnskyl, som	will seek My face; In their affliction they will earnestly seek Me.” Come, and let us return to the Lord; For He has torn, but He will heal us; He has stricken, but He will bind us up. After two days He will revive us; On the third day He will raise us up, That we may live in His sight. Let us know, Let us pursue the knowledge of the Lord. His going forth is established as the morning; He will come to us like the rain, Like the latter and former rain to the earth.	ياتي الينا كالمطر كمطر متاخر يسقي الارض"

forårsregn, der væder jorden.		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Sirak 1:18-30, Sirak 2:1-15 of ch 3	**Sircah 1:18-30, Sirach 2:1-15 and 3**	**يشوع مقتطفات**
Fra Siraks bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Joshua the son of Sirach may his blessings be with us Amen.**	**من يشوع بن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
At frygte Herren er visdommens krone; den får fred og helse til at vokse frem. Den lader det regne med indsigt, kundskab og viden og skaffer stor ære	The fear of the Lord is the crown of wisdom, making peace and perfect health to flourish. He saw her and apportioned her; he rained down knowledge and discerning	رأس الحكمة مخافة الرب انها خلقت فى الرحم مع المؤمنين. انها تفيض الفهم والمعرفة والفطنة. وتعلى مجد الذين يملكونها. الغضوب لا يمكن أن يبرر لان ميل غضبه يسقطه. طويل الاناة يصبر إلى حين ويخفى كلامه إلى حين وشفاه كثيرة تحدث

til dem, der griber den. Uberettiget harme kan ikke forsvares, for udbrud af harme fører til fald. Den, der er sen til vrede, holder ud, til tiden er inde; derefter vil glæden vælde frem. Han holder sine ord for sig selv, til tiden er inde, og mange vil fortælle vidt og bredt om hans klogskab. I visdommens skatkamre er der kloge ord, men for synderen er gudsfrygt afskyelig. Ønsker du visdom, da hold buddene, så vil Herren skænke dig den i rigt mål. At frygte Herren er visdom og lærdom,	comprehension, and he exalted the glory of those who held her fast. Unrighteous anger cannot be justified, for a man's anger tips the scale to his ruin. A patient man will endure until the right moment, and then joy will burst forth for him. He will hide his words until the right moment, and the lips of many will tell of his good sense. In the treasuries of wisdom are wise sayings, but godliness is an abomination to a sinner. If you desire wisdom, keep the commandments, and the Lord will	بفهمه. فى ذخائر الحكمة أمثال المعرفة. اما عند الخاطئ فعبادة الله رجس . إذا رغبت فى الحكمة احفظ الوصايا والرب يهبها لك. لا تعصى مخافة الرب ولا تتقدم إليه بقلبين. كن محترساً لشفتيك لا ترتفع لئلا تسقط فتجلب على نفسك هواناً ويكشف الرب خفاياك. يا ابنى إذا أقبلت إلى خدمة الرب فهئ نفسك للتجارب. فإن الذهب يمحص فى النار والمرضيين من الناس يمحصون فى أتون التواضع. أيها المتقون الرب انتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا. انظروا إلى الاجيال القديمة وتأملوا. من آمن بالرب فخزى أو من ثبت فى وصاياه فتركه أو من صرخ إليه فأهمله قط. ويل لكل قلب هياب وللأيدى المتراخية وللخاطئ الذى يمشى فى طريقين. ويل لكم أيها الذين تركوا الصبر فماذا

han værdsætter troskab og mildhed. Afvis ikke frygt for Herren, prøv ikke at nå frem til den med uoprigtigt hjerte. Vær ikke en hykler i menneskers omdømme, tag dig i agt for, hvad du siger. Ophøj ikke dig selv, for at du ikke skal falde og bringe vanære over dig selv. Herren afslører det, du skjuler, og fælder dig midt i menigheden, fordi du ikke nåede til at frygte Herren, og dit hjerte var fuldt af svig. Min søn, hvis du når frem til at tjene Herren, vær da forberedt på prøvelser.	supply it for you. For the fear of the Lord is wisdom and instruction, and he delights in fidelity and meekness. Do not disobey the fear of the Lord; do not approach him with a divided mind. Be not a hypocrite in men's sight, and keep watch over your lips. Do not exalt yourself lest you fall, and thus bring dishonor upon yourself. The Lord will reveal your secrets and cast you down in the midst of the congregation, because you did not come in the fear of the Lord, and your heart was full of	تصنعون عندما يفتقدكم الرب. أن المتقين الرب لا يخالفون كلماته وأبراره يمتلئون من شرائعه. يا ابنى أعن أباك فى شيخوخته. يا ابنى أكمل أعمالك بوداعة واحفظ نفسك من أوهامهم لان أوهامهم تقتلهم. الذى يحب الخطر يسقط فيه. القلب القاسى يتعب فى آخرته. والخاطئ يزيد خطية على خطية. ألم المتكبر لا شفاء له .وقلب العاقل يتأمل فى المثل. الماء يطفئ النار الملتهبة والصدقة تغفر كل خطية:

Vend dit hjerte til ham og hold ud, gør intet overilet, når noget rammer dig. Hold dig til ham og forlad ham ikke, så du får fremgang til sidst. Tag imod alt, der rammer dig, vær tålmodig under ydmygelser. For med ild prøves guld, i ydmygelsens smelteovn de, der har Guds velbehag. Stol på ham, så vil han tage sig af dig. Følg den rette vej, og sæt dit håb til ham. I, som frygter Herren, vent på hans barmhjertighed, vig ikke fra ham, for at I ikke skal falde. I, som frygter Herren, stol på	deceit. My son, if you come forward to serve the Lord, prepare yourself for temptation. Set your heart right and be steadfast, and do not be hasty in time of calamity. Cleave to him and do not depart, that you may be honored at the end of your life. Accept whatever is brought upon you, and in changes that humble you be patient. For gold is tested in the fire, and acceptable men in the furnace of humiliation. Trust in him, and he will help you; make your ways straight, and hope in him.	

ham, så skal jeres løn ikke udeblive. I, som frygter Herren, sæt jeres håb til alt godt, til barmhjertighed og evig glæde, Betragt nøje fortidens slægter: Hvem havde tillid til Herren og blev til skamme? Hvem levede i frygt for ham og blev ladt i stikken? Hvem påkaldte ham uden at blive hørt? For Herren er nådig og barmhjertig, han tilgiver synder og redder i trængselstider. Veråb over de frygtsomme Ve den med frygtsomt hjerte og synkende hænder og	You who fear the Lord, wait for his mercy; and turn not aside, lest you fall. You who fear the Lord, trust in him, and your reward will not fail; you who fear the Lord, hope for good things, for everlasting joy and mercy. Consider the ancient generations and see: who ever trusted in the Lord and was put to shame? Or who ever persevered in the fear of the Lord and was forsaken? Or who ever called upon him and was overlooked? For the Lord is compassionate and merciful; he	

synderen, der går ad to stier. Ve den med modløst hjerte, for han stoler ikke på Herren; derfor vil han være uden beskyttelse. Ve jer, der har opgivet at holde ud; hvad vil I gøre, når Herren retter blikket mod jer? Gudsfrygt og lydighed mod Gud De, der frygter Herren, er ikke ulydige mod hans ord; de, der elsker ham, holder sig på hans veje. Min søn, tag dig af din far i hans alderdom, vold ham ikke sorg, så længe han lever. Min søn, gør din gerning med sagtmodighed, så	forgives sins and saves in time of affliction. Woe to timid hearts and to slack hands, and to the sinner who walks along two ways! Woe to you who have lost your endurance! What will you do when the Lord punishes you? Those who fear the Lord will not disobey his words, and those who love him will keep his ways. O son, help your father in his old age, and do not grieve him as long as he lives; My son, perform your tasks in meekness; then you will be loved by those whom God	

vil du blive elsket højere end den gavmilde. Den hårdhjertede går det dårligt til sidst, og den, der elsker det farlige, dør ved det. Når noget rammer den hovmodige, er der ingen helbredelse, for en ond plante har slået rod i ham. Den forstandiges tanker beskæftiger sig med visdomsord, den vise ønsker sig et lydhørt øre. Pligter over for den fattige Vand slukker flammende ild, barmhjertighed soner synd.	accepts A stubborn mind will be afflicted at the end, and whoever loves danger will perish by it. The affliction of the proud has no healing, for a plant of wickedness has taken root in him. The mind of the intelligent man will ponder a parable, and an attentive ear is the wise man's desire. Water extinguishes a blazing fire: so almsgiving atones for sin.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

	God unto the age of all ages, Amen.	
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.	**عظة لأبينا القديس انبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
	I tell you this and confirm it. Do not imagine that after cutting the wheat from the chaff that the sinners will have relief. I say to you that according to the testimony of the Books. As for the angels and archangels they will remain silent. So also will the saints be. And the	أقول هذا الكلام ولا أتركه. وهو هذا. ولا تظنوا انه بعد عزل التبن من الحنطة يحصل الخطاة على راحة. وأقول لكم كشهادة الكتب أما الملائكة أو رؤساء الملائكة فانهم يصمتون جميعاً. وكذلك القديسون أيضاً يصمتون جميعاً. ويكون حكم الله قولاً تاماً فاصلاً فى اليوم الذى يفرز فيه الاشرار من بين الصديقين. وقت أن يلقى الخطاة فى أتون النار المتقدة.

	judgment for God will be decisive and final in the day where they pick out the evil doers from among the righteous; the time when the sinners are thrown in to the hearth of burning fire. Does God need a counselor or a companion to advise him like us? What can God forget that someone else may remember? Or can ask God about anything else other than these words. That it may be said in one voice: “Your rules are just O Lord who rewards everyone according to his deeds.” It is	هل الله كالبشر حتى يجعل له مشيراً أو جليساً ليسأله. ما هو الذى ينساه الله لكى يجيب به آخر. أو يسأله عن كلمة إلا هذا القول فقط. أن يقال من فم واحد. ا ديان الحق. أحكامك عادلة أيها المعطى كل واحد حسب أعماله. وليس نحن الذين نذكرك بهذا لانك أنت الذى من عندك كل الرأفات.

	not us who would remind God of these things. It is rather He, the Father of all mercies, who remembers.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	**فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا القديس الأنبا شنوده رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

Salmerne 51:6 og 33:10	Psalm 51:4 and 33:10	المزمور 51 :4 و 33 :10
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
så er du retfærdig, når du anklager, og ren, når du dømmer. Herren gør folkenes råd til intet, han hindrer folkeslagenes planer. Halleluja	That You may be found just when You speak, and blameless when You judge. The Lord brings the counsel of the nations to nothing; He makes the plans of the peoples of no effect. Alleluia.	لكيما تبرر فى أقوالك وتغلب إذا حوكمت .الرب يفرق مؤامرة الامم ويرذل أفكار الشعوب: هلليلويا.
Johannesevangeliet 11:46-57	**John 11:46-57**	**يو11 : 46 - 57**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**

velsignelse være med os. Amen		
Men nogle af dem gik til farisæerne og fortalte dem, hvad Jesus havde gjort. Ypperstepræsterne og farisæerne kaldte da Rådet sammen og sagde: »Hvad gør vi? Den mand gør mange tegn. Lader vi ham blive ved på den måde, vil alle snart tro på ham, og romerne vil komme og tage både vort tempel og vort folk.« Men en af dem, Kajfas, som var ypperstepræst det år, sagde til dem: »I forstår ikke noget som helst. I	But some of them went away to the Pharisees and told them the things Jesus did. Then the chief priests and the Pharisees gathered a council and said, “What shall we do? For this Man works many signs. If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation.” And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, “You know nothing at all, nor do you	و اما قوم منهم فمضوا الى الفريسيين و قالوا لهم عما فعل يسوع. فجمع رؤساء الكهنة و الفريسيون مجمعا و قالوا ماذا نصنع فان هذا الانسان يعمل ايات كثيرة. ان تركناه هكذا يؤمن الجميع به فياتي الرومانيون و ياخذون موضعنا و امتنا. فقال لهم واحد منهم و هو قيافا كان رئيسا للكهنة في تلك السنة انتم لستم تعرفون شيئا. و لا تفكرون انه خير لنا ان يموت انسان واحد عن الشعب و لا تهلك الامة كلها. و لم يقل هذا من نفسه بل اذ كان رئيسا للكهنة في تلك السنة تنبا ان يسوع مزمع ان يموت عن الامة.

tænker heller ikke på, at det er bedre for jer, at ét menneske dør for folket, end at hele folket går til grunde.« Det sagde han ikke af sig selv; men som ypperstepræst det år profeterede han, at Jesus skulle dø for folket; og ikke for folket alene, men også for at samle Guds spredte børn til ét. Fra den dag af var de besluttet på at slå ham ihjel. Derfor færdedes Jesus ikke længere offentligt blandt jøderne, men gik ud på landet, nær ørkenen, til en by ved navn Efraim;	consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish.” Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation, and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad. Then, from that day on, they plotted to put Him to death. Therefore Jesus no longer walked openly	و ليس عن الامة فقط بل ليجمع ابناء الله المتفرقين الى واحد. فمن ذلك اليوم تشاوروا ليقتلوه. فلم يكن يسوع ايضا يمشي بين اليهود علانية بل مضى من هناك الى الكورة القريبة من البرية الى مدينة يقال لها افرايم و مكث هناك مع تلاميذه. و كان فصح اليهود قريبا فصعد كثيرون من الكور الى اورشليم قبل الفصح ليطهروا انفسهم. فكانوا يطلبون يسوع و يقولون فيما بينهم و هم واقفون في الهيكل ماذا تظنون هل هو لا ياتي الى العيد. و كان ايضا رؤساء الكهنة و الفريسيون قد اصدروا امرا انه ان عرف احد اين هو فليدل عليه لكي يمسكوه

dér blev han sammen med disciplene. Jødernes påske nærmede sig, og mange ude fra landet drog op til Jerusalem før påsken for at rense sig. De ledte efter Jesus og sagde til hinanden, mens de stod på tempelpladsen: »Hvad mener I? Mon han ikke kommer til festen?« Men yppersteprælsterne og farisæerne havde givet ordre til, at hvis nogen fik at vide, hvor Jesus var, skulle man	among the Jews, but went from there into the country near the wilderness, to a city called Ephraim, and there remained with His disciples. And the Passover of the Jews was near, and many went from the country up to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. Then they sought Jesus, and spoke among themselves as they stood in the temple, “What do you think--that He will not come to the feast?” Now both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if	

melde det, så de kunne gribe ham.	anyone knew where He was, he should report it, that they might seize Him.	
	Glory be to God forever.	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the First Hour of Wedensday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	The Pharisees gathered together and said one unto one another, “What can we do? This man is performing many miracles and supernatural acts. If we leave him alone, all the people will believe in him and	اجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين: ما الذى نصنع؟ فان هذا الرجل يصنع آيات كثيرة وعجائب غزيرة! وان تركناه فسيؤمن به الكل, ويأتى الرومانيون ويأخذون موضعنا. فقال أحد هم الذى هو قيافا رئيس كهنة اليهود: إنه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الأمة

	then the Romans will replace us." One of them who is Caiaphas, the chief priest of the Jews said, " It is necessary for you that one man should die for the people and that the whole nation should not perish." And from then on they conspired to kill Jesus. Jesus went to a place in the wilderness and stayed there with his disciples. And it was about the time of the feast of the Jews who sought to kill Him. Truly it was a fulfillment Isaiah's prophesy, "Wail on a nation full of evil, a brood of	كلها. ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه . فمضى يسوع إلى كورة فى البرية, وأقام هناك مع تلاميذه. وكان قد قرب عيد اليهود ,وكانوا يطلبونه لكى يقتلوه .بالحقيقة كمل عليهم ما قاله اشعياء النبى :الويل للأمة المملوءة اثماً, الزرع الفاسد ,الأبناء المخالفين. من أجل أن الثور عرف مذوده والحمار عرف قانيه, أما اسرائيل فلم يعرفنى, ولم يعلم أننى خالقه. من أجل ذلك يخلدون هم وأبناؤهم فى الجحيم, بيتهم إلى الأبد

	evildoers; children who are corrupt. For the ox knows its owner and the donkey its master, but Israel does not know that I am his creator. Therefore, they shall be with their descendents in Hell .	

Third Hour of Wednesday

	Third Hour of Wednesday	الساعة الثالثة من يوم الاربعاء
Anden Mosebog 13:17-22	**Exodus 13:17-22**	**خروج 13 : 17 - 22**
Fra Anden Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Dengang Farao lod folket gå, førte Gud dem ikke ad vejen til filistrenes land, skønt det var den korteste; for Gud tænkte: »Bare folket ikke fortryder og vender tilbage til Egypten, når de oplever krig.« Derfor førte Gud dem ad en omvej	Then it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them by way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, “Lest perhaps the people change their minds when they see war, and return to	و كان لما اطلق فرعون الشعب ان الله لم يهدهم في طريق ارض الفلسطينيين مع انها قريبة لان الله قال لئلا يندم الشعب اذا راوا حربا و يرجعوا الى مصر. فادار الله الشعب في طريق برية بحر سوف و صعد بنو اسرائيل متجهزين من ارض مصر.

gennem ørkenen til Sivhavet. I række og geled drog israelitterne op fra Egypten. Moses tog Josefs ben med sig, for Josef havde taget israelitterne i ed og sagt: »Når Gud tager sig af jer, skal I bringe mine ben med jer op herfra.« Så brød de op fra Sukkot, og de slog lejr i Etam på grænsen til ørkenen. Herren gik foran dem, om dagen i en skysøjle for at føre dem på vejen og om natten i en ildsøjle for at lyse for dem, så de kunne gå både dag og nat. Skysøjlen fjernede sig ikke fra folket om dagen og	Egypt." So God led the people around by way of the wilderness of the Red Sea. And the children of Israel went up in orderly ranks out of the land of Egypt. And Moses took the bones of Joseph with him, for he had placed the children of Israel under solemn oath, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here with you." So they took their journey from Succoth and camped in Etham at the edge of the wilderness. And the Lord went before them by day in a	و اخذ موسى عظام يوسف معه لانه كان قد استحلف بني اسرائيل بحلف قائلا ان الله سيفتقدكم فتصعدون عظامي من هنا معكم. و ارتحلوا من سكوت و نزلوا في ايثام في طرف البرية. و كان الرب يسير امامهم نهارا في عمود سحاب ليهديهم في الطريق و ليلا في عمود نار ليضيء لهم لكي يمشوا نهارا و ليلا. لم يبرح عمود السحاب نهارا و عمود النار ليلا من امام الشعب

ildsøjlen ikke om natten.	pillar of cloud to lead the way, and by night in a pillar of fire to give them light, so as to go by day and night. He did not take away the pillar of cloud by day or the pillar of fire by night from before the people.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Sirak 22:7-18	**Sirach 22:7-18**	**يشوع ابن سيراخ 22 : 7 - 18**
Fra Siraks bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Joshua the son of Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يشوع ابن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
At undervise en tåbe er som at lime	Whoever teaches a fool is like one who	الذى يؤدب الاحمق كمن يلصق شقفة على شقفة.

potteskår sammen eller at vække en sovende af hans dybe søvn. At tale til en tåbe er som at tale til en, der sidder og sover; når man holder inde, lyder det: »Hvad er der?« Græd over en død, for hans lys er gået ud; græd også over en tåbe, for hans forstand er borte. Græd mindre bittert over en død, for han har fået hvile; men tåbens liv er værre end døden. Sorgen over en død varer syv dage, men sorgen over en tåbe	glues potsherds together, or who rouses a sleeper from deep slumber. Whoever tells a story to a fool tells it to a drowsy man; and at the end he will say, “What is it?” Weep for the dead, for he has left the light behind; and weep for the fool, for he has left intelligence behind. Weep less bitterly for the dead, for he is at rest; but the life of the fool is worse than death. Mourning for the dead lasts seven days, but for the foolish or the ungodly it lasts all the days of their lives. Do not talk	وكمن ينبه مستغرقاً فى نوم ثقيل. من يكلم الاحمق كمن يكلم متناعساً. وفى النهاية يقول ماذا حدث. أبك على الميت لانه ترك النور. وأبك على الاحمق لانه ترك الادب .أفضل البكاء على الميت لانه استراح. أما الاحمق فحياته أشقى من موته. النوح على الميت سبعة أيام. والنوح على الاحمق والمنافق جميع أيام حياته. لا تكثر الكلام مع الاحمق. ولا تخالط الجاهل. تحفظ منه لئل تتعب وتتدنس. إذا شد الرحال اعرض عنه فتجد راحة ولا تحزن باثامه. ما هو الاثقل من الرصاص وما اسمه أيضاً إلا الاحمق .الرمل والملح وقرمة الحديد أخف حملاً من الرجل الجاهل. مثل رباط الخشب مشدود فى البناء لا يتفكك فى الزلزلة كذلك القلب الثابت بالمشورة والقلب الثابت بفكر الفهم لا يجزع إلى

og ugudelig varer, så længe han lever. Spild ikke mange ord på en tåbe, og opsøg ikke en uforstandig. Tag dig i agt for ham, at du ikke skal få besvær og blive tilsmudset, når han støder ind i dig. Hold dig fra ham, så får du fred og plages ikke af hans galskab. Hvad tynger mere end bly? Kan det hedde andet end »tåbe«! Sand og salt og en jernklods er lettere at bære end et uforstandigt menneske.	much with a senseless person or visit an unintelligent person. Stay clear of him, or you may have trouble, and be spattered when he shakes himself off. Avoid him and you will find rest, and you will never be wearied by his lack of sense. What is heavier than lead? And what is its name except “Fool”? Sand, salt, and a piece of iron are easier to bear than a stupid person. A wooden beam firmly bonded into a building is not loosened by an earthquake; so the mind firmly	الابد. كزينة الجدار المشيد. وكمثل قضيب على مكان مرتفع لا يهدأ أمام كل ريح كذلك القلب الضعيف وفكر الاحمق لا يهدأ أمام كل هول:

Klog eftertanke Bjælkeværk, indføjet i en bygning, falder ikke fra hinanden under jordskælv. Sådan er et hjerte, styrket ved klog eftertanke; det frygter ikke, når det gælder. Et hjerte, støttet af forstandige overvejelser, er som et relief på en pudset mur. Småsten, der er lagt højt oppe, kan ikke holde stand mod vinden; sådan kan et hjerte, der er frygtsomt på grund af tåbelige overvejelser, ikke holde stand mod	resolved after due reflection will not be afraid in a crisis. A mind settled on an intelligent thought is like stucco decoration that makes a wall smooth. Fences set on a high place will not stand firm against the wind; so a timid mind with a fool's resolve will not stand firm against any fear.	

noget, der skræmmer det.		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Job 27:16-20	**Job 27:16-20**	**أيوب 27 : 16 - 20**
Fra Jobs bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Job may his blessings be with us Amen.**	**من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Hvis han ophober sølv som støv og samler klæder som skidt, så lad ham samle, men den retfærdige skal klæde sig i det, og de skyldfrie skal dele sølvet. Han bygger sit hus som et møl, som en	Though he heaps up silver like dust, And piles up clothing like clay-- He may pile it up, but the just will wear it, And the innocent will divide the silver. He builds his house like a moth, Like a booth which a watchman makes. The rich man will lie	ان كنز فضة كالتراب و اعد ملابس كالطين. فهو يعد و البار يلبسه و البريء يقسم الفضة. يبني بيته كالعث او كمظله صنعها الناطور. يضطجع غنيا و لكنه لا يضم يفتح عينيه و لا يكون. الاهوال تدركه كالمياه ليلا تختطفه الزوبعة.

vogter laver sin hytte. Som rigmand går han til ro for sidste gang; når han slår øjnene op, er rigdommen borte. Rædslerne indhenter ham som vandmasser, en nat fejer stormen ham væk.	down, But not be gathered up; He opens his eyes, And he is no more. Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Ordsprogene 4:4 , 5:1-4	**Proverbs 4:4 , 5:1-4**	**امثال 4 : 4 - 5 : 4**
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Proverbs of Solomon may his blessings be with us Amen.**	**من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

han gav mig denne belæring: Dit hjerte skal holde fast ved mine ord, hold mine bud, så skal du leve. Køb visdom, køb indsigt, glem den ikke, og vig ikke fra min munds ord. Svigt den ikke, den skal vogte dig, elsk den, den skal bevare dig. Visdom først og fremmest! Køb visdom, køb indsigt for alt, hvad du ejer. Sæt den højt, så løfter den dig op, den bringer dig ære, når du tager den i favn. Den sætter en yndig krans på dit hoved,	“Let your heart retain my words; Keep my commands, and live. Get wisdom! Get understanding! Do not forget, nor turn away from the words of my mouth. Do not forsake her, and she will preserve you; Love her, and she will keep you. Wisdom is the principal thing; Therefore get wisdom. And in all your getting, get understanding. Exalt her, and she will promote you; She will bring you honor, when you embrace her. She will place on your head an ornament of grace; A crown of	وكان يريني ويقول لي : ليضبط قلبك كلامي . احفظ وصاياي فتحيا اقتن الحكمة . اقتن الفهم . لا تنس ولا تعرض عن كلمات فمي لا تتركها فتحفظك . أحببها فتصونك الحكمة هي الرأس . فاقتن الحكمة ، وبكل مقتناك اقتن الفهم ارفعها فتعليك . تمجدك إذا اعتنقتها تعطي رأسك إكليل نعمة . تاج جمال تمنحك اسمع يا ابني واقبل أقوالي ، فتكثر سنو حياتك أريتك طريق الحكمة . هديتك سبل الاستقامة إذا سرت فلا تضيق خطواتك ، وإذا سعيت فلا تعثر تمسك بالأدب ، لا ترخه . احفظه فإنه هو حياتك

den skænker dig en prægtig krone. Hør, min søn, og tag imod mine ord, så bliver dine leveår mange; jeg belærer dig om visdommens vej, jeg fører dig ad retskaffenheds spor. Når du går, bliver dine skridt ikke hæmmet, når du løber, snubler du ikke. Hold fast ved belæringen, slip den ikke, tag vare på den, for den er livet for dig. Uretfærdiges sti må I ikke gå på, ondes vej må I ikke slå ind på; undgå den, gå	glory she will deliver to you." Hear, my son, and receive my sayings, And the years of your life will be many. I have taught you in the way of wisdom; I have led you in right paths. When you walk, your steps will not be hindered, And when you run, you will not stumble. Take firm hold of instruction, do not let go; Keep her, for she is your life. Do not enter the path of the wicked, And do not walk in the way of evil. Avoid it, do not travel on it; Turn away from it and pass on. For they do not sleep	لا تدخل في سبيل الأشرار ، ولا تسر في طريق الأثمة تنكب عنه . لا تمر به . حد عنه واعبر لأنهم لا ينامون إن لم يفعلوا سوءا ، وينزع نومهم إن لم يسقطوا أحدا لأنهم يطعمون خبز الشر ، ويشربون خمر الظلم أما سبيل الصديقين فكنور مشرق ، يتزايد وينير إلى النهار الكامل أما طريق الأشرار فكالظلام . لا يعلمون ما يعثرون به يا ابني ، أصغ إلى كلامي . أمل أذنك إلى أقوالي لا تبرح عن عينيك . احفظها في وسط قلبك لأنها هي حياة للذين يجدونها ، ودواء لكل الجسد فوق كل تحفظ احفظ قلبك ، لأن منه مخارج الحياة

ikke ad den, drej af fra den, og gå videre. For de kan ikke sove, hvis ikke de har handlet ondt, søvnen berøves dem, hvis ikke de har fået en til at snuble. De spiser uretfærdighedens brød og drikker urettens vin. Retfærdiges sti er som lysskæret, der bliver lysere, til dagen er på sit højeste; uretfærdiges vej er som mørket, de ved ikke, hvad de kommer til at snuble over.	unless they have done evil; And their sleep is taken away unless they make someone fall. For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence. But the path of the just is like the shining sun, That shines ever brighter unto the perfect day. The way of the wicked is like darkness; They do not know what makes them stumble. My son, give attention to my words; Incline your ear to my sayings. Do not let them depart from your eyes; Keep them in the midst of your heart; For they are	انزع عنك التواء الفم ، وأبعد عنك انحراف الشفتين لتنظر عيناك إلى قدامك ، وأجفانك إلى أمامك مستقيما مهد سبيل رجلك ، فتثبت كل طرقك لا تمل يمنة ولا يسرة . باعد رجلك عن الشر يا ابني ، أصغ إلى حكمتي . أمل أذنك إلى فهمي لحفظ التدابير ، ولتحفظ شفتاك معرفة لأن شفتي المرأة الأجنبية تقطران عسلا ، وحنكها أنعم من الزيت لكن عاقبتها مرة كالأفسنتين ، حادة كسيف ذي حدين

Min søn, lyt til mine ord, vend dit øre mod det, jeg siger, lad det ikke vige fra dine øjne, bevar det i dit hjerte; for det er livet for den, der har fundet det, lægedom for hele hans legeme. Frem for alt: Vogt dit hjerte, for derfra udgår livet. Hold dig fra falsk tale, lad svigefulde ord være fjernt fra dig. Dine øjne skal se lige frem, dit blik skal være rettet lige ud. Giv agt på den vej, du går, du skal styre hele din færden; bøj ikke af til højre eller	life to those who find them, And health to all their flesh. Keep your heart with all diligence, For out of it spring the issues of life. Put away from you a deceitful mouth, And put perverse lips far from you. Let your eyes look straight ahead, And your eyelids look right before you. Ponder the path of your feet, And let all your ways be established. Do not turn to the right or the left; Remove your foot from evil. My son, pay attention to my wisdom; Lend your ear to my	

venstre, hold din fod fra det onde! Min søn, lyt til min visdom, vend dit øre mod min forstandighed, så du bevarer omtanke, og dine læber vogter på kundskab. Nok drypper fremmed kvindes læber af honning, nok er hendes gane glattere end olie, men hun ender med at blive bitter som malurt, skarp som et tveægget sværd.	understanding, That you may preserve discretion, And your lips may keep knowledge. For the lips of an immoral woman drip honey, And her mouth is smoother than oil; But in the end she is bitter as wormwood, Sharp as a two edged sword.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…”	تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...”
Salmerne 41:7 og 2	**Psalm 41:6 and 1**	**المزمور 41 : 6 و 1**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Hvis en kommer på besøg, hykler han; han samler ondskabsfuldheder, og så går han ud og fortæller det. Lykkelig den, der har omsorg for den svage, på ulykkens dag redder Herren ham. Halleluja	And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself; When he goes out, he tells it. Blessed is he who considers the poor; The Lord will deliver him in time of trouble. Alleluia	كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً. وقلبه جمع له اثماً .طوبى لمن يتفهم فى أمر المسكين والضعيف. فى يوم السوء ينجيه الرب .هلليلويا.

Lukasevangeliet 22:1-6	Luke 22:1-6	لوقا 22 : 1 - 6
Et kapitel fra vor lærer Lukas evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.**
De usyrede brøds fest, som kaldes påske, nærmede sig. Og ypperstepræsterne og de skriftkloge søgte at finde ud af, hvordan de kunne få Jesus ryddet af vejen, for de var bange for folket. Men så fór Satan i Judas, som blev kaldt Iskariot, en af de tolv; og han gik til ypperstepræsterne og anførerne for	Now the Feast of Unleavened Bread drew near, which is called Passover. And the chief priests and the scribes sought how they might kill Him, for they feared the people. Then Satan entered Judas, surnamed Iscariot, who was numbered among the twelve. So he went his way and conferred with the chief priests and captains, how	وقرب عيد الفطير ، الذي يقال له الفصح وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون كيف يقتلونه ، لأنهم خافوا الشعب فدخل الشيطان في يهوذا الذي يدعى الإسخريوطي ، وهو من جملة الاثني عشر فمضى وتكلم مع رؤساء الكهنة وقواد الجند كيف يسلمه إليهم ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه فضة

tempelvagten og talte med dem om, hvordan han kunne forråde Jesus til dem. De blev glade og aftalte at give ham penge for det. Han gik ind på det og søgte nu en lejlighed til at forråde ham til dem, uden at der blev opløb.	he might betray Him to them. And they were glad, and agreed to give him money. So he promised and sought opportunity to betray Him to them in the absence of the multitude.	فواعدهم . وكان يطلب فرصة ليسلمه إليهم خلوا من جمع
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	When the feast of the unleavened	ولما قرب عيد الفطير الذى هو فصح اليهود،

	bread, which is the Passover of the Jews was near, the scribes and the chief priests sought a way to kill Jesus. However, they did not know what to do because they feared the public. But Satan found himself a place in the heart of his companion Judas Iscariot who was counted among the disciples but was Satan as the Lord called him. He went to the chief priests and the Sadducees to make a deal to deliver Jesus to them. The unclean disciple discussed with those who conspired with him	كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع. ولم يعلموا ماذا يصنعون، لأنهم كانوا يخافون من الجمع .فوجد الشيطان له مسكناً فى قلب رفيقه يهوذا الاسخريوطى وكان هذا محسوباً فى عداد التلاميذ، وكان شيطاناً كقول الرب. فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين ليسلمه إليهم. فتكلم النجس مع أصحابه أن يسلم اليهم مخلص العالم. ففرح الأنجاس الممتلئون غشاً فرحاً عظيماً. وقرروا معه أن يعطوه فضة حتى يسلمه اليهم خلواً من الجمع.

	how to deliver to them the Savior of the World. They were glad and paid him silver that he may deliver Him to them in absence of the people.	

Sixth Hour of Wednesday

	Sixth Hour of Wednesday	الساعة السادسة من يوم الاربعاء
Anden Mosebog 14:13-15:1	**Exodus 14:13-15:1**	**خروج 14 : 13 - 15 : 1**
Fra Anden Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Men Moses sagde til folket: »I skal ikke være bange! Stil jer op og se, hvordan Herren frelser jer i dag. For sådan som I ser egypterne i dag, skal I aldrig mere få dem at se. Herren vil føre krig for jer, og I kan tie stille!«	And Moses said to the people, “Do not be afraid. Stand still, and see the salvation of the Lord, which He will accomplish for you today. For the Egyptians whom you see today, you shall see again no more forever. The Lord will fight for	فقال موسى للشعب : لا تخافوا . قفوا وانظروا خلاص الرب الذي يصنعه لكم اليوم . فإنه كما رأيتم المصريين اليوم ، لا تعودون ترونهم أيضا إلى الأبد الرب يقاتل عنكم وأنتم تصمتون فقال الرب لموسى : ما لك تصرخ إلي ؟ قل لبني إسرائيل أن يرحلوا

Herren sagde til Moses: »Hvorfor råber du til mig? Sig til israelitterne, at de skal bryde op. Du skal løfte din stav og række hånden ud over havet og kløve det, så israelitterne kan gå tørskoet gennem havet. Og jeg vil gøre egypterne hårde, så de følger efter dem. Jeg vil vise min herlighed på Farao og på hele hans hær, hans vogne og hans ryttere. Egypterne skal forstå, at jeg er Herren, når jeg viser min herlighed på Farao, på hans	you, and you shall hold your peace." And the Lord said to Moses, "Why do you cry to Me? Tell the children of Israel to go forward. But lift up your rod, and stretch out your hand over the sea and divide it. And the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. And I indeed will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them. So I will gain honor over Pharaoh and over all his army, his chariots, and his horsemen. Then the Egyptians shall know that I am the	وارفع أنت عصاك ومد يدك على البحر وشقه ، فيدخل بنو إسرائيل في وسط البحر على اليابسة وها أنا أشدد قلوب المصريين حتى يدخلوا وراءهم ، فأتمجد بفرعون وكل جيشه ، بمركباته وفرسانه فيعرف المصريون أني أنا الرب حين أتمجد بفرعون ومركباته وفرسانه فانتقل ملاك الله السائر أمام عسكر إسرائيل وسار وراءهم ، وانتقل عمود السحاب من أمامهم ووقف وراءهم فدخل بين عسكر المصريين وعسكر إسرائيل ، وصار السحاب والظلام وأضاء الليل . فلم يقترب هذا إلى ذاك كل الليل ومد موسى يده على البحر ، فأجرى الرب البحر بريح شرقية شديدة كل

vogne og hans ryttere.« Guds engel, som gik foran Israels hær, rykkede nu om bag dem, og skysøjlen foran dem rykkede om bag dem, så den kom til at stå mellem egypternes hær og israelitternes hær. Skyen kom med mørke, men oplyste natten. Hele natten kom de ikke nær til hinanden. Moses rakte sin hånd ud over havet, og hele natten igennem drev Herren havet tilbage med en stærk østenstorm og gjorde havet til tørt land. Vandet	Lord, when I have gained honor for Myself over Pharaoh, his chariots, and his horsemen." And the Angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of cloud went from before them and stood behind them. So it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel. Thus it was a cloud and darkness to the one, and it gave light by night to the other, so that the one did not come near the other all that night. Then	الليل ، وجعل البحر يابسة وانشق الماء فدخل بنو إسرائيل في وسط البحر على اليابسة ، والماء سور لهم عن يمينهم وعن يسارهم وتبعهم المصريون ودخلوا وراءهم . جميع خيل فرعون ومركباته وفرسانه إلى وسط البحر وكان في هزيع الصبح أن الرب أشرف على عسكر المصريين في عمود النار والسحاب ، وأزعج عسكر المصريين وخلع بكر مركباتهم حتى ساقوها بثقلة . فقال المصريون : نهرب من إسرائيل ، لأن الرب يقاتل المصريين عنهم فقال الرب لموسى : مد يدك على البحر ليرجع الماء على المصريين ، على مركباتهم وفرسانهم فمد موسى يده على البحر فرجع البحر عند إقبال

kløvedes, så israelitterne kunne gå tørskoet gennem havet, og vandet stod som en mur til højre og til venstre for dem. Egypterne satte efter dem lige ud i havet med alle Faraos heste, hans vogne og ryttere. Men i morgenvagten så Herren i ildsøjlen og skysøjlen ned på Egyptens hær. Han skabte forvirring i Egyptens hær og blokerede hjulene på vognene, så de kun med besvær kunne få dem frem. Da sagde egypterne: »Lad os flygte for Israel, for Herren fører krig for dem mod Egypten.«	Moses stretched out his hand over the sea; and the Lord caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea into dry land, and the waters were divided. So the children of Israel went into the midst of the sea on the dry ground, and the waters were a wall to them on their right hand and on their left. And the Egyptians pursued and went after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. Now it came to pass, in the	الصبح إلى حاله الدائمة ، والمصريون هاربون إلى لقائه . فدفع الرب المصريين في وسط البحر فرجع الماء وغطى مركبات وفرسان جميع جيش فرعون الذي دخل وراءهم في البحر . لم يبق منهم ولاواحد وأما بنو إسرائيل فمشوا على اليابسة في وسط البحر ، والماء سور لهم عن يمينهم وعن يسارهم فخلص الرب في ذلك اليوم إسرائيل من يد المصريين . ونظر إسرائيل المصريين أمواتا على شاطئ البحر ورأى إسرائيل الفعل العظيم الذي صنعه الرب بالمصريين ، فخاف الشعب الرب وآمنوا بالرب وبعبده موسى حينئذ رنم موسى وبنو إسرائيل هذه التسبيحة للرب وقالوا : أرنم للرب

Men Herren sagde til Moses: »Ræk din hånd ud over havet, så vandet vender tilbage over egypterne, over deres vogne og ryttere.« Moses rakte sin hånd ud over havet, og ved daggry vendte havet tilbage til sit normale leje. På deres flugt kom egypterne lige imod det, og Herren styrtede egypterne i havet. Vandet vendte tilbage og lukkede sig over alle vognene og rytterne i Faraos hær, som var fulgt efter dem ud i havet. Der blev ikke en eneste af dem tilbage. Men	morning watch, that the Lord looked down upon the army of the Egyptians through the pillar of fire and cloud, and He troubled the army of the Egyptians. And He took off their chariot wheels, so that they drove them with difficulty; and the Egyptians said, “Let us flee from the face of Israel, for the Lord fights for them against the Egyptians.” Then the Lord said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians, on their chariots,	فإنه قد تعظم . الفرس وراكبه طرحهما في البحر

israelitterne gik tørskoet gennem havet, og vandet stod som en mur til højre og til venstre for dem. Sådan frelste Herren Israel fra egypterne den dag, og Israel så egypterne ligge døde på havets bred. Da Israel så, hvordan Herren havde vist sin store magt mod Egypten, frygtede folket Herren, og de troede på Herren og på hans tjener Moses.	and on their horsemen." And Moses stretched out his hand over the sea; and when the morning appeared, the sea returned to its full depth, while the Egyptians were fleeing into it. So the Lord overthrew the Egyptians in the midst of the sea. Then the waters returned and covered the chariots, the horsemen, and all the army of Pharaoh that came into the sea after them. Not so much as one of them remained. But the children of Israel had walked on dry	

Da sang Moses og israelitterne denne sang for Herren: Jeg vil synge for Herren, for han er højt ophøjet, heste og ryttere styrtede han i havet.	land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand and on their left. So the Lord saved Israel that day out of the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Thus Israel saw the great work which the Lord had done in Egypt; so the people feared the Lord, and believed the Lord and His servant Moses. Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord, and spoke, saying: “I will sing to the Lord, For	

	He has triumphed gloriously!	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 48:1-6	**Isaiah 48:1-6**	**اشعياء 48 : 1 - 6**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Hør dette, Jakobs hus, I, som kaldes med Israels navn og er udgået af Judas kilde, I, der sværger ved Herrens navn og påkalder Israels Gud, men ikke i sandhed og retfærdighed. For I kalder jer efter den hellige by og støtter jer til	called by the name of Israel, And have come forth from the wellsprings of Judah; Who swear by the name of the Lord, And make mention of the God of Israel, But not in truth or in righteousness; For they call themselves after the holy city,	اسمعوا هذا يا بيت يعقوب ، المدعوين باسم إسرائيل ، الذين خرجوا من مياه يهوذا ، الحالفين باسم الرب ، والذين يذكرون إله إسرائيل ، ليس بالصدق ولا بالحق فإنهم يسمون من مدينة القدس ويسندون إلى إله إسرائيل . رب الجنود اسمه بالأوليات منذ زمان أخبرت ، ومن فمي

Israels Gud, Hærskarers Herre er hans navn. Hvad der skete tidligere, har jeg for længst fortalt; det lød fra min mund, og jeg forkyndte det. Pludselig handlede jeg, og så skete det. Jeg ved jo, at du er hård, senerne i din hals er af jern og din pande af bronze. Jeg har fortalt dig det for længst, før det skete, har jeg forkyndt dig det, for at du ikke skulle sige: Mit gudebillede gjorde det, mit støbte	And lean on the God of Israel; The Lord of hosts is His name: “I have declared the former things from the beginning; They went forth from My mouth, and I caused them to hear it. Suddenly I did them, and they came to pass. Because I knew that you were obstinate, And your neck was an iron sinew, And your brow bronze, Even from the beginning I have declared it to you; Before it came to pass I proclaimed it to you, Lest you should say, 'My idol has done them, And my carved image	خرجت وأنبأت بها . بغتة صنعتها فأتت لمعرفتي أنك قاس ، وعضل من حديد عنقك ، وجبهتك نحاس أخبرتك منذ زمان . قبلما أتت أنبأتك ، لئلا تقول : صنمي قد صنعها ، ومنحوتي ومسبوكي أمر بها قد سمعت فانظر كلها . وأنتم ألا تخبرون ؟ قد أنبأتك بحديثات منذ الآن ، وبمخفيات لم تعرفها

gudebillede befalede det. Du hørte det, se nu det alt sammen! Kan I ikke selv fortælle det? Fra nu af forkynder jeg dig det nye, det skjulte, som I ikke kender.	and my molded image Have commanded them.' “You have heard; See all this. And will you not declare it? I have made you hear new things from this time, Even hidden things, and you did not know them.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Sirak 23:7-14	**Sirach 23:7-14**	**سفر يشوع بن سيراخ 23 : 7 - 14**
Fra Siraks bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Joshuan the son of Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يشوع بن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

Mine børn, hør, hvad det vil sige at styre sin mund; den, der giver agt på det, vil aldrig blive fanget i sine ord. Synderen afsløres af det, han siger, spotteren og den hovmodige bringes til fald af deres tale. Væn ikke din mund til at sværge, og gør det ikke til en vane at nævne den Helliges navn. Som en træl, der tages i langvarigt forhør, ikke er uden mærker af slag, sådan er det også med den, der evig og altid sværger ved	Listen, my children, to instruction concerning the mouth; the one who observes it will never be caught. Sinners are overtaken through their lips; by them the reviler and the arrogant are tripped up. Do not accustom your mouth to oaths, nor habitually utter the name of the Holy One; for as a servant who is constantly under scrutiny will not lack bruises, so also the person who always swears and utters the Name will never be cleansed from sin. The one who	اسمع يا ابنى تعليم فمى فان من يحفظه لن يهلك. وسيوجد بشفتيه. وأما الخاطئ والشتام والمتكبر فيشكون فيه. لا تعود فمك الحلف .ولا تألف تسمية القدوس فانه كما أن العبد الذى يحاسب مراراً كثيرة. لا يفلت من العقاب. كذلك من يحلف ويذكر الاسم مرات عديدة فلا يمكن أن يتبرر من خطية. الرجل الكثير الحلف يمتلئ اثماً ولا يبرح السوط بيته فاذا ندم غفرت خطية قلبه. وإن تغافل فخطيته مضاعفة. وإن حلف باطلاً لا يتبرر .وبيته يمتلئ نوائباً. كلام مشمول بالموت لا يوجد فى ميراثك يا يعقوب ان هذه كلها تبتعد عن رجال الله. فلا يوجدون فى الخطايا. لا تعلم فاك سوء الادب. لان كلام الخطيئة يوجد فيه. اذكر أباك وأمك. إذا اجتمعت بالعظماء لئلا تنساهما أمامهم. وتصير

Guds navn: han er ikke ren for synd. En mand, der sværger ofte, fyldes med lovløshed, og svøben viger ikke fra hans hus. Bryder han sit ord, pådrager han sig skyld, lader han hånt om sin ed, synder han dobbelt, og hvis han sværger med tomme ord, slipper han ikke for straf, for hans hus vil blive fyldt med ulykker. Der er en måde at tale på, der kan sidestilles med døden; lad den ikke forekomme i det land, Jakob fik i eje.	swears many oaths is full of iniquity, and the scourge will not leave his house. If he swears in error, his sin remains on him, and if he disregards it, he sins doubly; if he swears a false oath, he will not be justified, for his house will be filled with calamities. There is a manner of speaking comparable to death; may it never be found in the inheritance of Jacob! Such conduct will be far from the godly, and they will not wallow in sins. Do not accustom your mouth to coarse,	جاهلاً. فتود لو لم تولد وتلعن يوم ولدت.

For alt sådant skal være fjernt fra de gudfrygtige; de skal ikke vælte sig i synd. Væn ikke din mund til grov og uopdragen tale, for i den er der syndige ord. Tænk på din far og din mor, når du sidder blandt stormænd, så du ikke forløber dig over for dem og opfører dig så tåbeligt, at du ønsker, du aldrig var blevet født, og forbander den dag, du blev født.	foul language, for it involves sinful speech. Remember your father and mother when you sit among the great, or you may forget yourself in their presence, and behave like a fool through bad habit; then you will wish that you had never been born, and you will curse the day of your birth.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

	God unto the age of all ages, Amen.	
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 83:3 og 6	**Psalm 83:2 and 5**	**المزمور 83 : 2 و 5**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Se, dine fjender larmer, dine modstandere løfter hovedet. I enighed lægger de planer,de slutter pagt imod dig, Halleluja	Your enemies make a tumult; And those who hate You have lifted up their head. For they have consulted together with one consent; They form a confederacy against You. Alleluia.	هوذا أعداؤك قد صرخوا. وقد رفع مبغضوك رؤوسهم. تآمروا جميعاً بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً: هلليلويا.

Johannesevangeliet 12:1-8	**John 12:1-8**	**يوحنا 12 : 1 - 8**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Seks dage før påske kom Jesus til Betania, hvor Lazarus boede, han, som Jesus havde oprejst fra de døde. Dér holdt de et festmåltid for Jesus; Martha sørgede for maden, og Lazarus var en af dem, der sad til bords sammen med ham. Maria tog et pund ægte, meget	Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him. Then Mary took a pound of very costly oil of	ثم قبل الفصح بستة أيام أتى يسوع إلى بيت عنيا ، حيث كان لعازر الميت الذي أقامه من الأموات فصنعوا له هناك عشاء . وكانت مرثا تخدم، وأما لعازر فكان أحد المتكئين معه فأخذت مريم منا من طيب ناردين خالص كثير الثمن ، ودهنت قدمي يسوع ، ومسحت قدميه بشعرها ، فامتلأ البيت من رائحة الطيب فقال واحد من تلاميذه ، وهو يهوذا سمعان

kostbar nardusolie og salvede Jesu fødder og tørrede dem med sit hår; og huset fyldtes af duften fra den vellugtende olie. Judas Iskariot, en af Jesu disciple, han, som skulle forråde ham, sagde da: »Hvorfor er denne olie ikke blevet solgt for tre hundrede denarer og givet til de fattige?« Det sagde han ikke, fordi han brød sig om de fattige, men fordi han var en tyv; han var nemlig den, der stod for pengekassen, og han stak noget til side af det, der blev lagt i den. Da sagde	spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil. Then one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said, "Why was this fragrant oil not sold for three hundred denari and given to the poor?" This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. But Jesus said, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the	الإسخريوطي ، المزمع أن يسلمه لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمئة دينار ويعط للفقراء قال هذا ليس لأنه كان يبالي بالفقراء ، بل لأنه كان سارقا ، وكان الصندوق عنده ، وكان يحمل ما يلقى فيه فقال يسوع : اتركوها إنها ليوم تكفيني قد حفظته لأن الفقراء معكم في كل حين ، وأما أنا فلست معكم في كل حين

Jesus: »Lad hende være, så hun kan gemme den til den dag, jeg begraves. De fattige har I jo altid hos jer, men mig har I ikke altid.«	poor you have with you always, but Me you do not have always.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Christ our Lord came to Bethany six days before Passover. They made a feast for him at the residence of Mary and Martha her	جاء المسيح الهنا إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام، فصنعوا له وليمة فى بيت مريم ومرثا أختها. وكان هناك لعازر الذى أقامه من الأموات، وكانت مرثا أخت الميت واقفة تخدمه، وكان لعازر أخوهما أحد

	sister. Among those present was Lazarus, their brother, whom He resurrected from the dead. Martha was serving them and Lazarus was sitting with him. Mary then brought forth a pound of expensive fragrant oil and she anointed his feet and wiped them with her hair. Judas Iscariot was filled with evil envy. He asked cunningly while his heart full of bitterness, deceit and hypocrisy, “Would it not have been better if this oil would have been sold for three hundred Denarii	المتكئين مع ربنا يسوع. فأخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن، ودهنت به رجلى يسوع، ومسحتهما بشعر رأسها. فامتلأ يهوذا الاسخريوطى المخالف من الحسد الشيطانى .ونطق بمكر وقلب مملوء من كل مرارة وخبث ورياء وقال: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمائة دينار ويعطى للمساكين؟ ولم يقل هذا بفكر صالح ومحبة فى المساكين، ولكنه كان سارقاً وكان يسرق ما يلقى فى الصندوق. فقال المخلص: لا تتعبوها لأنها قد حفظته ليوم دفنى. المساكين معكم فى كل حين، وأما أنا فلست معكم فى كل حين .فلنقترب من الرب، ولنبك أمامه، ونبل قدميه بدموعنا، ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته.

	and given to the poor? This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the moneybox; and he used to take what was put in it. The Savior responded saying, “Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the poor you have with you always, but Me you do not have always.” Let us come close to the Lord, run our tears down his feet and ask him for his forgiveness according to his abundant mercy.	

Ninth Hour of Wednesday

	Ninth Hour of Wednesday	الساعة التاسعة من يوم الاربعاء
Første Mosebog 24:1-9	**Genesis 24:1-9**	**تكوين 24 : 1 - 9**
Fra Første Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Abraham var blevet gammel, højt oppe i årene, og Herren havde velsignet ham på alle måder. Nu sagde Abraham til sin træl, den ældste i hans hus, ham, som stod for alt, hvad han ejede: »Læg din hånd under min lænd, så vil jeg tage dig i ed	Now Abraham was old, well advanced in age; and the Lord had blessed Abraham in all things. So Abraham said to the oldest servant of his house, who ruled over all that he had, “Please, put your hand under my thigh, and I will	وشاخ إبراهيم وتقدم في الأيام . وبارك الرب إبراهيم في كل شيء وقال إبراهيم لعبده كبير بيته المستولي على كل ما كان له : ضع يدك تحت فخذي فأستحلفك بالرب إله السماء وإله الأرض أن لا تأخذ زوجة لابني من بنات الكنعانيين الذين أنا ساكن بينهم

ved Herren, himlens og jordens Gud, på, at du ikke må tage en kone til min søn blandt de kana'anæiske kvinder her, hvor jeg bor. Men du skal rejse til mit land og min slægt og hente en kone til min søn Isak.« Trællen sagde til ham: »Måske vil kvinden ikke følge med til landet her; skal jeg så bringe din søn tilbage til det land, du forlod?« Men Abraham svarede: »Vogt dig for at bringe min søn tilbage dertil! Herren, himlens Gud, som tog mig fra min fars hus og	make you swear by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell; but you shall go to my country and to my family, and take a wife for my son Isaac." And the servant said to him, "Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I take your son back to the land from which you came?" But Abraham said to him, "Beware that you do not take my son back there. The Lord God	بل إلى أرضي وإلى عشيرتي تذهب وتأخذ زوجة لابني إسحاق فقال له العبد : ربما لا تشاء المرأة أن تتبعني إلى هذه الأرض . هل أرجع بابنك إلى الأرض التي خرجت منها فقال له إبراهيم : احترز من أن ترجع بابني إلى هناك الرب إله السماء الذي أخذني من بيت أبي ومن أرض ميلادي ، والذي كلمني والذي أقسم لي قائلا : لنسلك أعطي هذه الأرض ، هو يرسل ملاكه أمامك ، فتأخذ زوجة لابني من هناك وإن لم تشإ المرأة أن تتبعك ، تبرأت من حلفي هذا . أما ابني فلا ترجع به إلى هناك فوضع العبد يده تحت فخذ إبراهيم مولاه ، وحلف له على هذا الأمر

fra mit fædreland, og som talte til mig og tilsvor mig, at han ville give dette land til mine efterkommere, han vil sende sin engel foran dig, så du kan hente en kone til min søn derfra. Hvis kvinden ikke vil følge med, er du løst fra din ed til mig. Men du må ikke bringe min søn tilbage dertil!« Så lagde trællen hånden under sin herre Abrahams lænd og gav ham sin ed på det.	of heaven, who took me from my father's house and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, 'To your descendants I give this land,' He will send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there. And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath; only do not take my son back there." So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him	

	concerning this matter.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Fjerde Mosebog 20:1-13	**Numbers 20:1-13**	**عدد 20 : 1 - 13**
Fra Fjerde Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Numbers of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر العدد لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
I den første måned kom hele israelitternes menighed til Sins ørken, og folket slog sig ned i Kadesh. Dér døde Mirjam, og dér blev hun begravet.	Then the children of Israel, the whole congregation, came into the Wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh; and Miriam died there and was buried there. Now	وأتى بنو إسرائيل ، الجماعة كلها ، إلى برية صين في الشهر الأول . وأقام الشعب في قادش . وماتت هناك مريم ودفنت هناك ولم يكن ماء للجماعة فاجتمعوا على موسى وهارون

Der var ikke vand til menigheden, så de samlede sig om Moses og Aron. Folket rettede anklager mod Moses og sagde: »Var vi bare omkommet ligesom vore brødre for Herrens ansigt. Hvorfor har I ført Herrens forsamling ud i denne ørken, så både vi og vort kvæg skal dø her? Hvorfor har I ført os op fra Egypten og bragt os til dette frygtelige sted, hvor der hverken er korn eller figner eller druer eller granatæbler, og hvor der ikke er vand at drikke?« Moses og Aron	there was no water for the congregation; so they gathered together against Moses and Aaron. And the people contended with Moses and spoke, saying: “If only we had died when our brethren died before the Lord! Why have you brought up the assembly of the Lord into this wilderness, that we and our animals should die here? And why have you made us come up out of Egypt, to bring us to this evil place? It is not a place of grain or figs or vines or	وخاصم الشعب موسى وكلموه قائلين : ليتنا فنينا فناء إخوتنا أمام الرب لماذا أتيتما بجماعة الرب إلى هذه البرية لكي نموت فيها نحن ومواشينا ولماذا أصعدتمانا من مصر لتأتيا بنا إلى هذا المكان الرديء ؟ ليس هو مكان زرع وتين وكرم ورمان ، ولا فيه ماء للشرب فأتى موسى وهارون من أمام الجماعة إلى باب خيمة الاجتماع وسقطا على وجهيهما، فتراءى لهما مجد الرب وكلم الرب موسى قائلا خذ العصا واجمع الجماعة أنت وهارون أخوك ، وكلما الصخرة أمام أعينهم أن تعطي ماءها ، فتخرج لهم ماء من الصخرة وتسقي الجماعة ومواشيهم فأخذ موسى العصا من أمام الرب كما أمره

forlod forsamlingen og gik hen til indgangen til Åbenbaringsteltet; de kastede sig ned, og Herrens herlighed viste sig for dem. Herren sagde til Moses: »Tag staven, og kald menigheden sammen. Du og din bror Aron skal tale til klippen for øjnene af dem, så vil den give vand. Du skal få vand ud af klippen til dem og give menigheden og dens kvæg at drikke.« Så tog Moses staven, der lå for Herrens ansigt, sådan som Herren havde befalet ham. Moses og Aron	pomegranates; nor is there any water to drink." So Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tabernacle of meeting, and they fell on their faces. And the glory of the Lord appeared to them. Then the Lord spoke to Moses, saying, "Take the rod; you and your brother Aaron gather the congregation together. Speak to the rock before their eyes, and it will yield its water; thus you shall bring water for them out of the rock, and give drink to the	وجمع موسى وهارون الجمهور أمام الصخرة ، فقال لهم : اسمعوا أيها المردة ، أمن هذه الصخرة نخرج لكم ماء ورفع موسى يده وضرب الصخرة بعصاه مرتين ، فخرج ماء غزير ، فشربت الجماعة ومواشيها فقال الرب لموسى وهارون : من أجل أنكما لم تؤمنا بي حتى تقدساني أمام أعين بني إسرائيل ، لذلك لا تدخلان هذه الجماعة إلى الأرض التي أعطيتهم إياها هذا ماء مريبة ، حيث خاصم بنو إسرائيل الرب ، فتقدس فيهم

kaldte forsamlingen hen foran klippen, og Moses sagde til dem: »Hør nu, I trodsige! Mon vi kan få vand ud til jer af denne klippe?« Så løftede Moses hånden og slog to gange på klippen med sin stav, og der strømmede rigeligt vand ud, så både menigheden og deres kvæg kunne drikke. Men Herren sagde til Moses og Aron: »I troede ikke på mig og agtede ikke min hellighed for øjnene af israelitterne; derfor skal I ikke komme til at føre denne forsamling til det	congregation and their animals." So Moses took the rod from before the Lord as He commanded him. And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock; and he said to them, "Hear now, you rebels! Must we bring water for you out of this rock?" Then Moses lifted his hand and struck the rock twice with his rod; and water came out abundantly, and the congregation and their animals drank. Then the Lord spoke to Moses and Aaron, "Because you did not believe	

land, jeg har givet dem.« Det er Meribas vand, hvor israelitterne kom med anklager mod Herren, og hvor han viste sin hellighed på dem.	Me, to hallow Me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them." This was the water of Meribah, because the children of Israel contended with the Lord, and He was hallowed among them.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Ordsprogene 1:10-33	**Proverbs 1:10-33**	**امثال 1 : 10 - 33**
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser	**A reading from the Proverbs of Solomon the**	**أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

være med os, Amen.	**Prophet may his blessings be with us Amen.**	
Min søn, giv ikke efter, når syndere lokker dig, når de siger: »Kom med os, vi lægger os på lur efter blod, vi lurer på uskyldige uden grund; vi sluger dem, som dødsriget sluger de levende, de retsindige bliver som de, der er gået i graven. Vi finder alt deres kostbare gods, vi fylder vores huse med rov; slå dig sammen med os, vi skal have fælles pung.« Min søn, gå ikke ad den vej, de går, hold din fod fra	My son, if sinners entice you, Do not consent. If they say, “Come with us, Let us lie in wait to shed blood; Let us lurk secretly for the innocent without cause; Let us swallow them alive like Sheol, And whole, like those who go down to the Pit; We shall find all kinds of precious possessions, We shall fill our houses with spoil; Cast in your lot among us, Let us all have one purse”-- My son, do not walk in the way with them, Keep your foot from their	يا ابني ، إن تملقك الخطاة فلا ترض إن قالوا : هلم معنا لنكمن للدم . لنختف للبريء باطلا لنبتلعهم أحياء كالهاوية ، وصحاحا كالهابطين في الجب فنجد كل قنية فاخرة ، نملأ بيوتنا غنيمة تلقي قرعتك وسطنا . يكون لنا جميعا كيس واحد يا ابني ، لا تسلك في الطريق معهم . امنع رجلك عن مسالكهم لأن أرجلهم تجري إلى الشر وتسرع إلى سفك الدم لأنه باطلا تنصب الشبكة في عيني كل ذي جناح أما هم فيكمنون لدم أنفسهم . يختفون لأنفسهم

deres sti; de løber efter det onde, de er hurtige til at udgyde blod. »Nettet udspændes forgæves, hvis fuglene ser på det.« Men det bliver deres eget blod, de ligger på lur efter, deres eget liv, de lurer på. Sådan går det enhver, der skaffer sig uretmæssig vinding; den tager livet af sin ejermand. Visdommen råber på gaden, hun løfter sin røst på torvene, oppe fra murene råber hun, ved indgangen til byportene tager	path; For their feet run to evil, And they make haste to shed blood. Surely, in vain the net is spread In the sight of any bird; But they lie in wait for their own blood, They lurk secretly for their own lives. So are the ways of everyone who is greedy for gain; It takes away the life of its owners. Wisdom calls aloud outside; She raises her voice in the open squares. She cries out in the chief concourses, At the openings of the gates in the city She speaks her words: “How long, you simple ones, will	هكذا طرق كل مولع بكسب . يأخذ نفس مقتنيه الحكمة تنادي في الخارج . في الشوارع تعطي صوتها تدعو في رؤوس الأسواق ، في مداخل الأبواب . في المدينة تبدي كلامها قائلة : إلى متى أيها الجهال تحبون الجهل ، والمستهزئون يسرون بالاستهزاء ، والحمقى يبغضون العلم ارجعوا عند توبيخي . هأنذا أفيض لكم روحي . أعلمكم كلماتي لأني دعوت فأبيتم، ومددت يدي وليس من يبالي، بل رفضتم كل مشورتي، ولم ترضوا توبيخي. فأنا أيضا أضحك عند بليتكم. أشمت عند مجيء خوفكم.

hun til orde: Hvor længe vil I uerfarne elske uerfarenhed? Hvor længe vil spottere ønske spot og tåber hade kundskab? Vend jer til min retledning, så vil jeg lade min ånd strømme ud til jer og forkynde jer mine ord. Fordi jeg kaldte og I afslog, fordi jeg løftede hånden og ingen ville lytte, fordi I lod hånt om alle mine råd og ikke ville vide af min retledning, derfor ler jeg over jeres ulykke, spotter, når rædslen kommer over jer, når rædslen kommer	you love simplicity? For scorners delight in their scorning, And fools hate knowledge. Turn at my rebuke; Surely I will pour out my spirit on you; I will make my words known to you. Because I have called and you refused, I have stretched out my hand and no one regarded, because you disdained all my counsel, And would have none of my rebuke, I also will laugh at your calamity; I will mock when your terror comes, When your terror comes like a storm, And your destruction comes	إذا جاء خوفكم كعاصفة، وأتت بليتكم كالزوبعة، إذا جاءت عليكم شدة وضيق. حينئذ يدعونني فلا أستجيب. يبكرون إلي فلا يجدونني. لأنهم أبغضوا العلم ولم يختاروا مخافة الرب. لم يرضوا مشورتي. رذلوا كل توبيخي. فلذلك يأكلون من ثمر طريقهم، ويشبعون من مؤامراتهم. لأن ارتداد الحمقى يقتلهم، وراحة الجهال تبيدهم. أما المستمع لي فيسكن آمنا، ويستريح من خوف الشر».

over jer som et uvejr, når jeres ulykke kommer som en hvirvelvind, når nød og trængsel kommer over jer. Da vil de kalde på mig, men jeg svarer ikke, de vil søge mig, men finder mig ikke, fordi de hadede kundskab og ikke valgte at frygte Herren. De ville ikke vide af mit råd, de forkastede al min retledning. Lad dem så nyde frugten af deres færd og mætte sig med det, de har planlagt! De uerfarnes troløshed dræber	like a whirlwind, When distress and anguish come upon you. “Then they will call on me, but I will not answer; They will seek me diligently, but they will not find me. Because they hated knowledge And did not choose the fear of the Lord, They would have none of my counsel And despised my every rebuke. Therefore they shall eat the fruit of their own way, And be filled to the full with their own fancies. For the turning away of the simple will slay them, And the complacency of fools will destroy	

dem selv, tåbernes sorgløshed tilintetgør dem selv. Men den, der adlyder mig, bor trygt og lever uforstyrret uden frygt for ulykker.	them; But whoever listens to me will dwell safely, And will be secure, without fear of evil.”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Esaja 59:1-17	**Isaiah 59:1-17**	**اشعياء 59 : 1 - 17**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herrens arm er ikke for kort til at frelse, hans ører ikke for døve til at høre. Nej, det er jeres synder, der skiller	Behold, the Lord’s hand is not shortened, That it cannot save; Nor His ear heavy, That it cannot hear. But your iniquities have	ها إن يد الرب لم تقصر عن أن تخلص ، ولم تثقل أذنه عن أن تسمع بل آثامكم صارت فاصلة بينكم وبين إلهكم ،

jer fra jeres Gud; jeres overtrædelser skjuler hans ansigt, så han ikke kan høre jer. For jeres hænder er sølet til af blod, og jeres fingre af synd; jeres læber taler løgn, jeres tunge forkynder ondskab; ingen indstævner med rette, ingen fælder redelig dom. De stoler på tomhed og taler løgn, de undfanger ulykke og føder ondskab. De udruger slangeæg og væver edderkoppespind; den, der spiser af deres æg, dør, træder man på	separated you from your God; And your sins have hidden His face from you, So that He will not hear. For your hands are defiled with blood, And your fingers with iniquity; Your lips have spoken lies, Your tongue has muttered perversity. No one calls for justice, Nor does any plead for truth. They trust in empty words and speak lies; They conceive evil and bring forth iniquity. They hatch vipers' eggs and weave the spider’s web; He who eats of their eggs dies, And from that which is	وخطاياكم سترت وجهه عنكم حتى لا يسمع لأن أيديكم قد تنجست بالدم ، وأصابعكم بالإثم . شفاهكم تكلمت بالكذب ، ولسانكم يلهج بالشر ليس من يدعو بالعدل ، وليس من يحاكم بالحق . يتكلون على الباطل ، ويتكلمون بالكذب . قد حبلوا بتعب ، وولدوا إثما فقسوا بيض أفعى ، ونسجوا خيوط العنكبوت . الآكل من بيضهم يموت ، والتي تكسر تخرج أفعى خيوطهم لا تصير ثوبا ، ولا يكتسون بأعمالهم . أعمالهم أعمال إثم ، وفعل الظلم في أيديهم أرجلهم إلى الشر تجري ، وتسرع إلى سفك الدم الزكي . أفكارهم أفكار إثم . في طرقهم اغتصاب وسحق طريق السلام لم يعرفوه ، وليس في مسالكهم عدل .

dem, udklækkes en øgle. Deres spind duer ikke til klæder, man kan ikke klæde sig i det, de laver. Deres gerninger er ondskab, og de bruger deres hænder til vold. De er rappe på fødderne til at volde ondt, de er hurtige til at udgyde uskyldigt blod. Deres planer er ondskab, vold og ulykke er på deres veje; fredens vej kender de ikke. Der er ingen ret i deres spor, de gør deres stier krogede, den, der følger	crushed a viper breaks out. Their webs will not become garments, Nor will they cover themselves with their works; Their works are works of iniquity, And the act of violence is in their hands. Their feet run to evil, And they make haste to shed innocent blood; Their thoughts are thoughts of iniquity; Wasting and destruction are in their paths. The way of peace they have not known, And there is no justice in their ways; They have made themselves crooked paths;	جعلوا لأنفسهم سبلا معوجة . كل من يسير فيها لا يعرف سلاما من أجل ذلك ابتعد الحق عنا ، ولم يدركنا العدل . ننتظر نورا فإذا ظلام . ضياء فنسير في ظلام دامس نتلمس الحائط كعمي ، وكالذي بلا أعين نتجسس . قد عثرنا في الظهر كما في العتمة ، في الضباب كموتى نزأر كلنا كدبة ، وكحمام هدرا نهدر . ننتظر عدلا وليس هو ، وخلاصا فيبتعد عنا لأن معاصينا كثرت أمامك ، وخطايانا تشهد علينا ، لأن معاصينا معنا ، وآثامنا نعرفها تعدينا وكذبنا على الرب ، وحدنا من وراء إلهنا . تكلمنا بالظلم والمعصية . حبلنا ولهجنا من القلب بكلام الكذب

dem, kender ikke til fred. Derfor er retten langt borte fra os, retfærdigheden når os ikke. Vi venter på lys, men der er kun mørke, på stråleglans, men vi vandrer i mulm. Som blinde famler vi os langs muren, famler os frem, som havde vi ikke øjne. Vi snubler ved højlys dag, som var det aften, i vor bedste alder er vi som døde. Vi brummer alle sammen som bjørne, vi sidder og kurrer som duer; vi venter på retten,	Whoever takes that way shall not know peace. Therefore justice is far from us, Nor does righteousness overtake us; We look for light, but there is darkness! For brightness, but we walk in blackness! We grope for the wall like the blind, And we grope as if we had no eyes; We stumble at noonday as at twilight; We are as dead men in desolate places. We all growl like bears, And moan sadly like doves; We look for justice, but there is none; For salvation, but it is far from us. For our	وقد ارتد الحق إلى الوراء ، والعدل يقف بعيدا . لأن الصدق سقط في الشارع ، والاستقامة لا تستطيع الدخول وصار الصدق معدوما ، والحائد عن الشر يسلب . فرأى الرب وساء في عينيه أنه ليس عدل فرأى أنه ليس إنسان ، وتحير من أنه ليس شفيع . فخلصت ذراعه لنفسه ، وبره هو عضده فلبس البر كدرع ، وخوذة الخلاص على رأسه

der ikke kommer, på frelsen, der er langt borte fra os. For du har vore mange overtrædelser for øje, og vore synder vidner imod os; vi er os vore overtrædelser bevidst, vi kender al vor skyld. Vi har brudt med Herren og fornægtet ham, vi har vendt vor Gud ryggen; vi har forkyndt vold og frafald og fremført løgneord fra hjertet. Retten er trængt tilbage, og retfærdigheden holder sig langt borte; for sandhed	transgressions are multiplied before You, And our sins testify against us; For our transgressions are with us, And as for our iniquities, we know them: In transgressing and lying against the Lord, And departing from our God, Speaking oppression and revolt, Conceiving and uttering from the heart words of falsehood. Justice is turned back, And righteousness stands afar off; For truth is fallen in the street, And equity cannot enter. So truth fails, And he who departs from	

snubler på torvet, og ærlighed kan ikke komme frem. Sådan bliver der mangel på sandhed, og den, der holder sig fra ondt, bliver udplyndret. Det så Herren, og det var ondt i hans øjne, at der ikke fandtes ret. Han så, at ingen kom til stede, og han undrede sig over, at ingen greb ind. Da skaffede hans arm ham sejr, og hans retfærdighed støttede ham. Han iførte sig retfærdighed som brynje og satte	evil makes himself a prey. Then the Lord saw it, and it displeased Him That there was no justice. He saw that there was no man, And wondered that there was no intercessor; Therefore His own arm brought salvation for Him; And His own righteousness, it sustained Him. For He put on righteousness as a breastplate, And a helmet of salvation on His head.	

frelsens hjelm på hovedet		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Zakaria 11:11-14	**Zechariah 11:11-14**	**زكريا 11 : 11 - 14**
Fra Zakarias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Den blev brudt samme dag, og fårehandlerne, der holdt øje med mig, forstod, at det var Herrens befaling. Jeg sagde til dem: »Hvis I synes, så giv mig min løn, og hvis ikke, kan I lade være!« De afvejede	So it was broken on that day. Thus the poor of the flock, who were watching me, knew that it was the word of the Lord. Then I said to them, “If it is agreeable to you, give me my wages; and if not, refrain.”	فنقض في ذلك اليوم . وهكذا علم أذل الغنم المنتظرون لي أنها كلمة الرب فقلت لهم : إن حسن في أعينكم فأعطوني أجرتي وإلا فامتنعوا . فوزنوا أجرتي ثلاثين من الفضة فقال لي الرب : ألقها إلى الفخاري ، الثمن الكريم الذي ثمنوني به . فأخذت

da min løn, tredive sekel sølv. Herren sagde til mig: »Kast den hen til støberen, den kostelige pris, de har vurderet mig til.« Og jeg tog de tredive sekel og kastede dem hen til støberen i Herrens hus. Så brækkede jeg den anden stav, Bånd, for at bryde broderskabet mellem Juda og Israel.	So they weighed out for my wages thirty pieces of silver. And the Lord said to me, “Throw it to the potter”-- that princely price they set on me. So I took the thirty pieces of silver and threw them into the house of the Lord for the potter. Then I cut in two my other staff, Bonds, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.	الثلاثين من الفضة وألقيتها إلى الفخاري في بيت الرب ثم قصفت عصاي الأخرى حبالا لأنقض الإخاء بين يهوذا وإسرائيل
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**

	A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.	**عظة لأبينا القديس انبا شنوده بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
	I will tell you two things. Those who repented on earth and had the heaven rejoice for their repentance, will have everylasting joy in heaven. But those who did not repent on earth will neither have joy nor rest in that place. Till when will you be lazy? I implore you, have tears while you still can and especially if you have works that are deserve tearing for. The saints are prayering for you	امران أقوالهما لكم إن جميع الذين يفرح بهم فى السماء من أجل توبتهم وهم على الأرض لن يروا حزناً ولا وجعاً فى ذلك المكان وأولئك الذين لم يفرحوا بهم فى السماء لاجل عدم توبتهم وهم على الأرض لن يروا فرحاً ولا راحة فى ذلك المكان فإلى متى أنت تتكاسل أيضاً أيها الإنسان اطلب إليك ابك على نفسك ما دامت تقبل منك الدموع وبالاحرى إذا كنت قد عملت أعمالاً يحق عليها البكاء فابك على نفسك وحدك مادام جميع القديسين يبكون معك لاجل خلاص نفسك. طوبى لمن امتلأ بكاء على نفسه وحده ههنا فانه سينجو من البكاء

	and your salvation. Blessed is he who is full of tears for himself here for he will be saved from the crying and gnashing of teeth and instead will have heavenly joy. My bretheren, let us awake before the door of repentance is closed and then we ask and hear “I do not know you” and worst things if we keep our sinful path.	وصرير الاسنان الدائم ويفرح فرحاً سمائياً . فلنتيقظ يا أحبائى قبلما يقفل دوننا الخدر وباب التوبة ونضرع أمام الباب فنسمع لست أعرفكم كل هذه وأردأ منها نسمعها إذا تمادينا فى خطايانا.
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and	**فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين.**

	the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 41:6,8,7	**Psalm 41:5,7,6**	**المزمور 41 : 5-7-6**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Mine fjender taler ondt imod mig, de udtænker ondt imod mig. Hvis en kommer på besøg, hykler han; han samler ondskabsfuldheder, Halleluja	My enemies speak evil of me. Against me they devise my hurt. And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself. Alleluia.	أعدائى تقاولوا على شراً وتشاوروا على بالسوء. كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً .وقلبه جمع له اثماً هلليلويا.

Matthæusevangeliet 26:3-16	Matthew 26:3-16	متى 26 : 3 - 16
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Da samledes ypperstepræsterne og folkets ældste i gården hos ypperstepræsten, der hed Kajfas, og de enedes om at gribe Jesus med list og slå ham ihjel. Men de sagde: »Ikke under festen, for at der ikke skal blive uro i folket.« Da Jesus var i Betania i Simon den Spedalskes hus,	Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people assembled at the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and plotted to take Jesus by trickery and kill Him. But they said, “Not during the feast, lest there be an uproar among the people.” And when Jesus was in Bethany at the	حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة والكتبة وشيوخ الشعب إلى دار رئيس الكهنة الذي يدعى قيافا وتشاوروا لكي يمسكوا يسوع بمكر ويقتلوه ولكنهم قالوا : ليس في العيد لئلا يكون شغب في الشعب وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص تقدمت إليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن ، فسكبته على رأسه وهو متكئ

kom der en kvinde hen til ham med en alabastkrukke fuld af meget kostbar olie og hældte den ud over hans hoved, mens han sad til bords. Da disciplene så det, blev de vrede og sagde: »Hvorfor ødsle sådan? Denne olie kunne jo være solgt for mange penge og givet til de fattige.« Men da Jesus mærkede det, sagde han til dem: »Hvorfor gør I det svært for kvinden? Hun har gjort en god gerning mod mig. De fattige har I jo altid hos jer, men mig har I ikke altid. Hun har	house of Simon the leper, a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table. But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste? For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor.” But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me. For you have the poor with you always, but Me you do not have always. For in	فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاظوا قائلين : لماذا هذا الإتلاف لأنه كان يمكن أن يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء فعلم يسوع وقال لهم : لماذا تزعجون المرأة ؟ فإنها قد عملت بي عملا حسنا لأن الفقراء معكم في كل حين ، وأما أنا فلست معكم في كل حين فإنها إذ سكبت هذا الطيب على جسدي إنما فعلت ذلك لأجل تكفيني الحق أقول لكم : حيثما يكرز بهذا الإنجيل في كل العالم ، يخبر أيضا بما فعلته هذه تذكارا لها حينئذ ذهب واحد من الاثني عشر ، الذي يدعى يهوذا الإسخريوطي ، إلى رؤساء الكهنة وقال : ماذا تريدون أن تعطوني وأنا أسلمه إليكم ؟

hældt denne olie ud over mit legeme som en forberedelse til min begravelse. Sandelig siger jeg jer: Hvor som helst i hele verden dette evangelium prædikes, skal også det, hun har gjort, fortælles til minde om hende.« Da gik en af de tolv, han, som hed Judas Iskariot, til ypperstepræsterne og sagde: »Hvad vil I give mig for at forråde ham til jer?« De talte tredive sølvpenge op til ham. Og fra da af søgte han en	pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial. Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her." Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests and said, "What are you willing to give me if I deliver Him to you?" And they counted out to him thirty pieces of silver. So from that time he sought opportunity to betray Him.	فجعلوا له ثلاثين من الفضة ومن ذلك الوقت كان يطلب فرصة ليسلمه

lejlighed til at forråde ham.		
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	O Christ our God, the mystery of your incarnation you have concealed in our flesh, O Christ our God. For Abraham the great patriarch the father of all nations fathomed in great faith that God the Word shall be incarnated from his	سر تأنسك أخفيته مع جسدنا أيها المسيح إلهنا، من زرع ابراهيم الأب العظيم أب جميع الشعوب، الذى لما علم بايمان أن الاله الكلمة لابد أن يتجسد من نسله، وبالأكثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك فى أعماله، دعا عبده الكبير فى بيته، الوكيل الأمين وخاطبه قائلاً: ضع تحت فخذى لأحلفك باله السماء، أنك لا تأخذ امرأة لابنى اسحق من هذه

	seed. When he saw that his days on earth were decreasing and that God had blessed him, he summoned his honest and loyal head servant and said to him, “Put your hand under my thigh because I will ask you to swear by the Lord of heavens that you will not betroth for my son Isaac a wife from this land on which I dwell. But go to the land of my fathers and take for him a wife from there, from my tribe and from my father’s race. Be diligent regarding this matter.” The servant asked	الأرض التى أنا ساكنها، بل أمض إلى أرض آبائى، وخذ له امرأة من ذلك المكان من قبيلتى وجنس آبائى. خذ له العربون بغير تهاون. فأجابه العبد بعقل هكذا قائلاً: اسمع يا سيدى ان أبت المرأة أن تأتى معى إلى هذه الأرض، أفتريد أن أرد ابنك اسحق وآخذه معى إلى أن آتى به إلى هنا؟ فقال له احذر أن ترد ابنى. فإن لم تجئ فأنت برئ. فوضع العبد يد ه وحلف له على ثبات هذا القول. وفى آخر الزمان أكمل الله هذا الوعد الذى وعد به أبانا ابراهيم. وظهر المسيح من صلبه الذى تتبارك به سائر الأمم

	prudently, Master what if the woman refused to come with me to this land? Would you rather see me come back with your son Isaac and serve him until I can bring her back? Abraham said, “be careful not to do that, if she does not come with you then you are innocent.” The servant put his hand (under his master’s thigh) and swore to him to keep his promise. At the fullness of time, God fulfilled this covenant that He pledged to our father Abraham, through Christ by whom all nations	

	are blessed came from his descendants.	

Eleventh Hour of Wednesday

	Eleventh Hour of Wednesday	الساعة الحادية عشر من يوم الاربعاء
Esaja 28:16-29	**Isaiah 28:16-29**	**اشعياء 28 : 16 - 29**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Derfor siger Gud Herren: »Se, i Zion lægger jeg en grundsten, en prøvet sten. Det er en kostbar hjørnesten, der lægges. Den, der tror, skal ikke være urolig. Jeg gør ret til målesnor og retfærdighed til lodline.	Therefore thus says the Lord God: “Behold, I lay in Zion a stone for a foundation, A tried stone, a precious cornerstone, a sure foundation; Whoever believes will not act hastily. Also I will make justice the measuring line, And righteousness the plummet; The hail	لذلك هكذا يقول السيد الرب : هأنذا أؤسس في صهيون حجرا ، حجر امتحان ، حجر زاوية كريما ، أساسا مؤسسا : من آمن لا يهرب وأجعل الحق خيطا والعدل مطمارا ، فيخطف البرد ملجأ الكذب ، ويجرف الماء الستارة ويمحى عهدكم مع الموت ، ولا يثبت ميثاقكم مع الهاوية . السوط الجارف إذا عبر تكونون له للدوس

Hagl skal feje jeres tilflugt af løgn bort, vand skal vælte frem over jeres skjul. Jeres pagt med døden skal ophæves, jeres forbund med dødsriget skal ikke bestå. Når flodbølgen vælter frem og stiger, bliver I trampet ned. Når den stiger, tager den jer med; morgen efter morgen skal den stige, ved dag og ved nat. Den, der fatter budskabet, må skælve.« Sengen er for kort	will sweep away the refuge of lies, And the waters will overflow the hiding place. Your covenant with death will be annulled, And your agreement with Sheol will not stand; When the overflowing scourge passes through, Then you will be trampled down by it. As often as it goes out it will take you; For morning by morning it will pass over, And by day and by night; It will be a terror just to understand the report." For the bed is too short to stretch out on, And the covering so	كلما عبر يأخذكم ، فإنه كل صباح يعبر ، في النهار وفي الليل ، ويكون فهم الخبر فقط انزعاجا لأن الفراش قد قصر عن التمدد ، والغطاء ضاق عن الالتحاف لأنه كما في جبل فراصيم يقوم الرب ، وكما في الوطاء عند جبعون يسخط ليفعل فعله ، فعله الغريب ، وليعمل عمله ، عمله الغريب فالآن لا تكونوا متهكمين لئلا تشدد ربطكم ، لأني سمعت فناء قضي به من قبل السيد رب الجنود على كل الأرض اصغوا واسمعوا صوتي . انصتوا واسمعوا قولي هل يحرث الحارث كل يوم ليزرع ، ويشق أرضه ويمهدها أليس أنه إذا سوى وجهها يبذر الشونيز ويذري الكمون ، ويضع الحنطة

til at strække sig ud i, tæppet for smalt til at dække sig med. Herren rejser sig som ved Perasims bjerg, han er ophidset som i dalen ved Gibeon; han gør sin gerning, en fremmed gerning, han udfører sit værk, et fremmedartet værk. Nu skal I holde op med at spotte, for at jeres lænker ikke skal strammes. Jeg har hørt om tilintetgørelsen, som Herren, Hærskarers Herre, har besluttet.	narrow that one cannot wrap himself in it. For the Lord will rise up as at Mount Perazim, He will be angry as in the Valley of Gibeon-- That He may do His work, His awesome work, And bring to pass His act, His unusual act. Now therefore, do not be mockers, Lest your bonds be made strong; For I have heard from the Lord God of hosts, A destruction determined even upon the whole earth. Give ear and hear my voice, Listen and hear my speech. Does the plowman keep plowing all day to	في أتلام ، والشعير في مكان معين ، والقطاني في حدودها فيرشده . بالحق يعلمه إلهه إن الشونيز لا يدرس بالنورج ، ولا تدار بكرة العجلة على الكمون ، بل بالقضيب يخبط الشونيز ، والكمون بالعصا يدق القمح لأنه لا يدرسه إلى الأبد ، فيسوق بكرة عجلته وخيله . لا يسحقه هذا أيضا خرج من قبل رب الجنود . عجيب الرأي عظيم الفهم

Den skal ramme hele jorden. Hør efter og lyt til mig, lyt opmærksomt og hør mine ord: Når bonden pløjer til såning, bliver han så ved at vende og harve sin jord? Nej, når han har jævnet den ud, spreder han dild og strør kommen, og han sår hvede, hirse og byg på marken og spelt langs kanten. Hans Gud vejleder ham, hvordan man gør, og lærer ham det. Man tærsker ikke dild med tærskeslæde, og	sow? Does he keep turning his soil and breaking the clods? When he has leveled its surface, Does he not sow the black cummin And scatter the cummin, Plant the wheat in rows, The barley in the appointed place, And the spelt in its place? For He instructs him in right judgment, His God teaches him. For the black cummin is not threshed with a threshing sledge, Nor is a cartwheel rolled over the cummin; But the black cummin is beaten out with a stick, And the	

kommen kører man ikke hen over med vognhjul. Nej, dild banker man ud med stok og kommen med kæp. Knuser man brødkorn? Nej, ingen fortsætter i det uendelige med at tærske det; man driver vognhjul og heste hen over det, men man knuser det ikke. Også dette kommer fra Hærskarers Herre, hans råd er underfulde, hans visdom stor.	cummin with a rod. Bread flour must be ground; Therefore he does not thresh it forever, Break it with his cartwheel, Or crush it with his horsemen. This also comes from the Lord of hosts, Who is wonderful in counsel and excellent in guidance.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

	God unto the age of all ages, Amen.	
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Severus may his blessings be with us. Amen.	**عظة لابينا القديس أنبا ساويرس بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
	Brethren, I remind you the admonishment concerning the sinner, and those who reject the law and the commandments of life. Because our Lord warned them saying: Stay away from me and into eternal fire. What comfort do they expect? There is the valley of tears; the	أيها الاخوه ها أنا أذكركم الآن من أجل الصوت الذى سيكون على الخطاة. والذين يكفرون بالناموس ووصايا الحياه. لانه قال أبتعدوا عنى ياملاعين إلى النار الابدية. فأى عزاء ينتظرونه هؤلاء مرة أخرى. هنا هو وادى البكاء حيث تكون الدموع. هذه هى الدموع التى لا يكون بعدها عزاء من ذا الذى يقدر أن يطلب عن الخطاة فى ذلك اليوم لان الملائكة والشاروبيم والساروفيم تصمت وجميع الابرار

	tears that can bring no comfort. Who can intercede for the sinners in that day when all the angels; Cherubim, and Seraphim keep quiet and neither the righteous nor the saints can mediate for mankind? The whole creation will be silent and the whole world will be under the Divine judgment. This is the time of harvest. This is the time to pull the net ashore to sort the good fish from the bad ones. This is the day when the sinners will be told ‘Go dwell in Hell forever’.	والقديسين لا يستطيع أحد منهم أن يشفع فى البشرية فى ذلك اليوم وتقف كل الخليقة صامتة والعالم كله يكون تحت الحكم الآلهى العادل. هذ ا هو الزمان الحصاد. هذا هو وقت جذب الشبكة إلى الشاطئ حيث يعزل السمك الجيد من الردئ هذا هو اليوم الذى يقال فيه للخطاة أذهبوا إلى الجحيم مسكنكم إلى الابد:

	We conclude the homily of our Holy Father Abba Severus, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	فلنختم موعظة أبينا القديس ساويروس الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"	تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."
Salmerne 6:3,4 and 69:18	Psalm 6:2,3 and 69:17	المزمور 6 : 2-3 و 69 : 17
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	A Psalm of David the Prophet.	من مزامير داود النبى

Vær mig nådig, Herre, for jeg er svag, helbred mig, Herre, for min krop sygner hen, og min sjæl er grebet af rædsel. Herre, hvor længe endnu? Skjul ikke dit ansigt for din tjener, for jeg er i nød, svar mig i hast! Halleluja	Have mercy on me, O Lord, for my bones are troubled. My soul also is greatly troubled. And do not hide Your face from Your servant, For I am in trouble; Hear me speedily. Alleluia.	اشفنى يارب فان عظامى قد أضطربت ونفسى قد أنزعجت جداً. لا تصرف وجهك عن فتاك. اسمعنى سريعاً فاننى فى شدة : هلليلويا.
Johannesevangeliet 12:27-36	**John 12:27-36**	**يوحنا 12 : 27 - 36**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Nu er min sjæl i oprør, og hvad skal jeg sige? Fader, frels mig fra denne	“Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this	الآن نفسي قد اضطربت . وماذا أقول : أيها الآب نجني من هذه الساعة ؟

time? Nej, det er derfor, jeg er nået til denne time. Fader, herliggør dit navn!« Da lød der en røst fra himlen: »Jeg har herliggjort det, og jeg vil atter herliggøre det.« Folkeskaren, som stod der og hørte det, sagde, at det var torden. Andre sagde: »En engel talte til ham.« Jesus sagde til dem: »Den røst lød ikke for min skyld, men for jeres skyld. Nu fældes der dom over denne verden, nu skal denne verdens fyrste jages ud. Og når jeg er blevet ophøjet fra jorden, vil jeg drage alle til mig.« Det	hour'? But for this purpose I came to this hour. Father, glorify Your name." Then a voice came from heaven, saying, "I have both glorified it and will glorify it again." Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him." Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. And I, if I am lifted up from the earth, will	ولكن لأجل هذا أتيت إلى هذه الساعة أيها الآب مجد اسمك . فجاء صوت من السماء : مجدت ، وأمجد أيضا فالجمع الذي كان واقفا وسمع ، قال : قد حدث رعد . وآخرون قالوا : قد كلمه ملاك أجاب يسوع وقال : ليس من أجلي صار هذا الصوت ، بل من أجلكم الآن دينونة هذا العالم . الآن يطرح رئيس هذا العالم خارجا وأنا إن ارتفعت عن الأرض أجذب إلي الجميع قال هذا مشيرا إلى أية ميتة كان مزمعا أن يموت فأجابه الجمع : نحن سمعنا من الناموس أن المسيح يبقى إلى الأبد ، فكيف تقول أنت إنه ينبغي أن يرتفع ابن الإنسان ؟ من هو هذا ابن الإنسان

sagde han og betegnede dermed, hvordan han skulle dø. Skaren sagde da til ham: »Vi har lært af loven, at Kristus bliver til evig tid; hvordan kan du så sige, at Menneskesønnen skal ophøjes? Hvem er denne Menneskesøn?« Jesus sagde til dem: »En kort tid endnu er lyset hos jer. I skal vandre, mens I har lyset, for at ikke mørket skal gribe jer. Den, der vandrer i mørket, ved ikke, hvor han går. Tro på lyset, mens I har lyset, så I	draw all peoples to Myself.” This He said, signifying by what death He would die. The people answered Him, “We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?” Then Jesus said to them, “A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. While you have the light,	فقال لهم يسوع : النور معكم زمانا قليلا بعد ، فسيروا ما دام لكم النور لئلا يدرككم الظلام . والذي يسير في الظلام لا يعلم إلى أين يذهب ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا أبناء النور . تكلم يسوع بهذا ثم مضى واختفى عنهم

kan blive lysets børn.« Sådan talte Jesus, og han gik bort og forsvandt for dem.	believe in the light, that you may become sons of light." These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين**
	Let us contemplate on the plans of God the Word who has the power over death and gives life to every one. Through his incarnation in a	تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة، الذى بيده سلطان الموت، وحياة كل أحد من عنده .لكن لأجل جسد البشرية الذى أخذه منا يظهر الاضطراب والضعف. قال المخلص: الآن نفسى مضطربة.

	human form, he showed concern and weakness. The Savior said, “Now my soul troubled, and what shall I say? ‘Father, save me from this hour’? But for this purpose I came to this hour.” Truly, He came to the world so that He may suffer for our salvation. He came to save the first man from Hades and to restore him again to his heavenly status, according to His great mercy. Let us cry to Him incessantly and ask of Him to make us partners in the glory of His	وماذا أقول؟ يا أبتاه نجنى من هذه الساعة. لكن لأجل هذه الساعة أتيت .نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكى يتألم من أجل خلاصنا ويصعد من الجحيم الإنسان الأول الذى خلقه، ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته. فلنصرخ نحوه بغير تكاسل، ونطلب اليه بغير فتور، لكى يجعلنا شركاء معه فى مجد ملكوته، ويثبتنا إلى النفس الأخير على الإيمان باسمه القدوس.

	kingdom and confirm us in the faith of His Holy Name.	

ليله الخميس

Eve of Thursday

First Hour of Eve of Thursday

	First Hour of Eve of Thursday	الساعة الأولى من ليلة الخميس
Ezekiel 43:5-11	**Ezekiel 43:5-11**	**حزقيال 43 : 5 - 11**
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Ånden løftede mig op og bragte mig ind i den indre forgård, og se, Herrens herlighed fyldte templet, og jeg hørte én tale til mig fra templet, mens manden stod	The Spirit lifted me up and brought me into the inner court; and behold, the glory of the Lord filled the temple. Then I heard Him speaking to me from the temple,	فحملني روح وأتى بي إلى الدار الداخلية ، وإذا بمجد الرب قد ملأ البيت وسمعته يكلمني من البيت ، وكان رجل واقفا عندي وقال لي : يا ابن آدم ، هذا مكان كرسيي ومكان باطن قدمي حيث أسكن في وسط بني إسرائيل إلى الأبد ،

ved siden af mig. Han sagde til mig: Menneske, dette er det sted, hvor min trone skal stå og mine fødder hvile. Her vil jeg bo iblandt israelitterne til evig tid, og Israels hus skal ikke længere gøre mit hellige navn urent, hverken de eller deres konger, med deres hor og med ligene af deres døde konger. De lagde deres dørtærskel ved siden af min og deres dørstolper ved siden af mine, kun med en mur mellem mig og dem; og de gjorde mit hellige navn urent med deres	while a man stood beside me. And He said to me, “Son of man, this is the place of My throne and the place of the soles of My feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. No more shall the house of Israel defile My holy name, they nor their kings, by their harlotry or with the carcasses of their kings on their high places. When they set their threshold by My threshold, and their doorpost by My doorpost, with a wall between them and Me, they defiled My holy name by the	ولا ينجس بعد بيت إسرائيل اسمي القدوس ، لا هم ولا ملوكهم ، لا بزناهم ولا بجثث ملوكهم في مرتفعاتهم بجعلهم عتبتهم لدى عتبتي ، وقوائمهم لدى قوائمي ، وبيني وبينهم حائط ، فنجسوا اسمي القدوس برجاساتهم التي فعلوها ، فأفنيتهم بغضبي فليبعدوا عني الآن زناهم وجثث ملوكهم فأسكن في وسطهم إلى الأبد وأنت يا ابن آدم ، فأخبر بيت إسرائيل عن البيت ليخزوا من آثامهم ، وليقيسوا الرسم فإن خزوا من كل ما فعلوه ، فعرفهم صورة البيت ورسمه ومخارجه ومداخله وكل أشكاله وكل فرائضه وكل أشكاله وكل شرائعه ، واكتب ذلك قدام أعينهم ليحفظوا كل رسومه وكل فرائضه ويعملوا بها

afskyelige handlinger, så jeg tilintetgjorde dem i min vrede. Nu skal de fjerne deres hor og ligene af deres konger fra mig, så vil jeg bo iblandt dem til evig tid. Du, menneske, fortæl Israels hus om templet, så de skammer sig over deres synder. De skal måle konstruktionen, og når de skammer sig over alt, hvad de har gjort, skal du gøre dem bekendt med templets plan og mål, dets udgange og dets indgange, alle planerne og alle	abominations which they committed; therefore I have consumed them in My anger. Now let them put their harlotry and the carcasses of their kings far away from Me, and I will dwell in their midst forever." Son of man, describe the temple to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern. And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the temple and its arrangement, its exits and its	

forskrifterne og lovene for det. Skriv det ned, mens de ser på det, så de omhyggeligt kan følge alle lovene og forskrifterne for det.	entrances, its entire design and all its ordinances, all its forms and all its laws. Write it down in their sight, so that they may keep its whole design and all its ordinances, and perform them.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 69:2 og 17	**Psalm 69:1 and 16**	**المزمور 69 : 1 و 16**

Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Frels mig, Gud, for vandet når mig til halsen, vend dig til mig i din store barmhjertighed! Halleluja	Save me, O God! For the waters have come up to my neck. Turn to me according to the multitude of Your tender mercies. Alleluia.	احينى يا الله فان المياه قد بلغت إلى نفسى .وأنظر إلى ككثرة رأفاتك: هلليلويا.
Johannesevangeliet 10:17-21	**John 10:17-21**	**يوحنا 10 : 17 - 21**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Derfor elsker Faderen mig, fordi jeg sætter mit liv til for at få det tilbage.	Therefore My Father loves Me, because I lay down My life that I may	لهذا يحبني الآب ، لأني أضع نفسي لآخذها أيضا ليس أحد يأخذها مني ، بل أضعها أنا من ذاتي . لي

Ingen tager det fra mig, men jeg sætter det til af mig selv. Jeg har magt til at sætte det til, og jeg har magt til at få det tilbage. Og det har min fader påbudt mig at gøre.« På grund af de ord opstod der atter uenighed blandt jøderne. Mange af dem sagde: »Han er besat af en dæmon, han er vanvittig. Hvorfor hører I på ham?« Andre sagde: »Sådan taler en dæmonbesat ikke; kan en dæmon da åbne blindes øjne?«	take it again. No one takes it from Me, but I lay it down of Myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This command I have received from My Father." Therefore there was a division again among the Jews because of these sayings. And many of them said, "He has a demon and is mad. Why do you listen to Him?" Others said, "These are not the words of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"	سلطان أن أضعها ولي سلطان أن آخذها أيضا . هذه الوصية قبلتها من أبي فحدث أيضا انشقاق بين اليهود بسبب هذا الكلام فقال كثيرون منهم : به شيطان وهو يهذي. لماذا تستمعون له آخرون قالوا : ليس هذا كلام من به شيطان . ألعل شيطانا يقدر أن يفتح أعين العميان

Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**أسجدوا للإنجيل المقدس . والمجد الله دائما.**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the First Hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الأولى من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين**
	Christ our Lord, Master and King reveals His divinity and dominion; the God who prevails over all thrones and authorities in heaven and on earth. He tells us, “My Father loves Me because I lay down My life that I may take it again. No one takes it away from Me, but	ربنا وسيدنا وملكنا المسيح يظهر لاهوته وسلطانه. أنه هو الاله المتعالى على كل رئاسة وكل سلطان فى السماء وعلى الأرض. فلذلك قال: أن الآب يحبنى، فإنى أضع نفسى لكى آخذها. وليس أحد ينزعها منى، لكن أنا الذى أضعها بارادتى فان لى سلطان أن أضعها ولى سلطان أن آخذها. فصار انشقاق بين اليهود من أجل هذا الكلام الذى قاله لهم. وقال قوم من المنافقين أنه مجنون لماذا تسمعون منه؟

	I lay down of Myself. I have power to lay down, and I have power to take it again.” There was a division among the Jews, because of these sayings. Many of them said, “He has a demon and is mad. Why do you listen to Him?” Others said, “These are not the words of one who has a man. Can a demon open the eyes of the blind?” Truly He enlightens the hearts of the believers. But as for the opposing Jews, He blinded their hearts and eyes so that they may not see with their eyes	وقال آخرون :هذا الكلام ليس هو كلام إنسان به شيطان. لا يقدر مجنون أن يفتح عينى مولود أعمى. فهو بالحقيقة الذى يضئ أعين قلوب المؤمنين به، ما خلا اليهود المخالفين إذ طمس عيون قلوبهم وأجسادهم، كى لا ينظروا بعيونهم ويفهموا بقلوبهم، ويرجعوا إليه بمحبة حقيقية ورجاء عظيم وأمانة كاملة، فيغفر لهم كثرة خطاياهم ويسامحهم بزلاتهم.

	and that they may not understand with their hearts. And that they may return to Him with true love, great hope, and total honesty that He may forgive them so that they may be saved from their transgressions.	

Third Hour of Eve of Thursday

	Third Hour of Eve of Thursday	الساعة الثالثة من ليلة الخميس
Amos 4:4-13	**Amos 4:4-13**	**عاموس 4 : 4 - 13**
Fra Amos' bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Gå til Betel og synd, gå til Gilgal og synd endnu mere! Bring jeres slagtofre om morgenen og jeres tiende den tredje dag. Bring syrnet brød som takoffer, og udråb frivilligofre med høj røst!	[This is what the Lord God says,] "Come to Bethel and transgress, At Gilgal multiply transgression; Bring your sacrifices every morning, Your tithes every three days. Offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, Proclaim and announce the	هلم إلى بيت إيل ، وأذنبوا إلى الجلجال ، وأكثروا الذنوب ، وأحضروا كل صباح ذبائحكم ، وكل ثلاثة أيام عشوركم وأوقدوا من الخمير تقدمة شكر ، ونادوا بنوافل وسمعوا ، لأنكم هكذا أحببتم يا بني إسرائيل ، يقول السيد الرب وأنا أيضا أعطيتكم نظافة الأسنان في جميع مدنكم ، وعوز الخبز في جميع

Sådan ynder I det jo, israelitter, siger Gud Herren. Det var dog mig, der i alle jeres byer gjorde tænder uvirksomme og skabte mangel på brød overalt. Men I vendte ikke om til mig, siger Herren. Det var dog mig, der forholdt jer regnen, da der endnu var tre måneder til høst. Jeg lod det regne over den ene by, men ikke over den anden. Én mark fik regn, mens den, der ikke	freewill offerings; For this you love, You children of Israel!" Says the Lord God." Also I gave you cleanness of teeth in all your cities. And lack of bread in all your places; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." I also withheld rain from you, When there were still three months to the harvest. I made it rain on one city, I withheld rain from another city. One part was rained upon, And where it did not rain the part withered. So two or three cities wandered to	أماكنكم ، فلم ترجعوا إلي ، يقول الرب وأنا أيضا منعت عنكم المطر إذ بقي ثلاثة أشهر للحصاد ، وأمطرت على مدينة واحدة ، وعلى مدينة أخرى لم أمطر . أمطر على ضيعة واحدة ، والضيعة التي لم يمطر عليها جفت فجالت مدينتان أو ثلاث إلى مدينة واحدة لتشرب ماء ولم تشبع ، فلم ترجعوا إلي ، يقول الرب ضربتكم باللفح واليرقان . كثيرا ما أكل القمص جناتكم وكرومكم وتينكم وزيتونكم، فلم ترجعوا إلي ، يقول الرب أرسلت بينكم وبأ على طريقة مصر . قتلت بالسيف فتيانكم مع سبي خيلكم ، وأصعدت نتن محالكم حتى إلى أنوفكم ، فلم ترجعوا إلي ، يقول الرب

fik regn, tørrede hen. Fra to-tre byer vaklede de hen til samme by for at få vand at drikke, men fik ikke slukket tørsten. Men I vendte ikke om til mig, siger Herren. Jeg ramte jer med kornbrand og rust, jeg lagde jeres haver og vingårde øde, og græshopper åd jeres figentræer og oliventræer. Men I vendte ikke om til mig, siger Herren. Jeg sendte pest over jer som i Egypten.	another city to drink water, But they were not satisfied; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." I blasted you with blight and mildew. When your gardens increased, Your vineyards, Your fig trees, And your olive trees, The locust devoured them; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." I sent among you a plague after the manner of Egypt; Your young men I killed with a sword, Along with your captive horses; I made the stench of your camps come	قلبت بعضكم كما قلب الله سدوم وعمورة ، فصرتم كشعلة منتشلة من الحريق ، فلم ترجعوا إلي ، يقول الرب لذلك هكذا أصنع بك يا إسرائيل . فمن أجل أني أصنع بك هذا ، فاستعد للقاء إلهك يا إسرائيل فإنه هوذا الذي صنع الجبال وخلق الريح وأخبر الإنسان ما هو فكره ، الذي يجعل الفجر ظلاما ، ويمشي على مشارف الأرض ، يهوه إله الجنود اسمه

Jeg dræbte jeres unge mænd med sværdet, og jeres heste blev taget som bytte; jeg lod stanken fra jeres lejr stige op i jeres næse. Men I vendte ikke om til mig, siger Herren. Jeg ødelagde jer, som Gud ødelagde Sodoma og Gomorra, og I blev som et stykke brænde, der er trukket ud fra et bål. Men I vendte ikke om til mig, siger Herren. Derfor vil jeg gøre sådan mod dig, Israel, og fordi jeg	up into your nostrils; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." I overthrew some of you, As God overthrew Sodom and Gomorrah, And you were like a firebrand plucked from the burning; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." Therefore thus will I do to you, O Israel; Because I will do this to you, Prepare to meet your God, O Israel!" For behold, He who forms mountains, And creates the wind, Who declares to man what his thought is, And	

vil gøre sådan mod dig, Israel, skal du berede dig til at møde din Gud. For se, han, som dannede bjergene og skabte vinden, og som kan fortælle et menneske, hvad det tænker, han, som gør morgenrøde til mørke, og som går hen over jordens høje, hans navn er Jahve, Hærskarers Gud.	makes the morning darkness, Who treads the high places of the earth- The Lord God of hosts is His name.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour:**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

	“Thine is the Power…”	
Salmerne 55:22 and 2	**Psalm 55:21 and 1**	**المزمور 55 : 21 و 1**
	Chanted in the Royal Tune	**باللحن الشامى**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
deres ord er blødere end olie, men er dog dolke. Hør min bøn, Gud, skjul dig ikke, når jeg bønfalder dig. Halleluja	His words were softer than oil, Yet they were drawn swords. Give ear to my prayer, O God, And do not hide Yourself from my supplication. Alleluia.	كلامه الين من الدهن وهو نصال. انصت يا الله لصلاتى. ولا تغفل عن تضرعى :هلليلويا.
Markusevangeliet 14:3-11	**Mark 14:3-11**	**مرقس 14 : 3 - 11**

Et kapitel fra vor lærer Markus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.
Da han var i Betania i Simon den Spedalskes hus og sad til bords, kom der en kvinde med en alabastkrukke fuld af ægte, meget kostbar nardusolie. Hun brød krukken og hældte olien ud over hans hoved. Men nogle blev vrede og sagde til hinanden: »Hvorfor ødsle sådan med olien? Denne olie kunne jo være solgt for over tre hundrede denarer og givet til de fattige.« Og de	And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head. But there were some who were indignant among themselves, and said, “Why was this fragrant oil wasted? For it might have been sold for more than three hundred	وفيما هو في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص ، وهو متكئ ، جاءت امرأة معها قارورة طيب ناردين خالص كثير الثمن . فكسرت القارورة وسكبته على رأسه وكان قوم مغتاظين في أنفسهم ، فقالوا : لماذا كان تلف الطيب هذا لأنه كان يمكن أن يباع هذا بأكثر من ثلاثمئة دينار ويعطى للفقراء . وكانوا يؤنبونها أما يسوع فقال : اتركوها لماذا تزعجونها؟ قد عملت بي عملا حسنا لأن الفقراء معكم في كل حين، ومتى أردتم تقدرون

overfusede hende. Men Jesus sagde: »Lad hende være! Hvorfor gør I det svært for hende? Hun har gjort en god gerning mod mig. De fattige har I jo altid hos jer, og når I vil, kan I gøre godt mod dem; men mig har I ikke altid. Hun har gjort, hvad hun kunne. Hun har på forhånd salvet mit legeme til begravelsen. Sandelig siger jeg jer: Hvor som helst i hele verden evangeliet prædikes, skal også det, hun har gjort, fortælles til minde om hende.«	denarii and given to the poor." And they criticized her sharply. But Jesus said, "Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always. She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a	أن تعملوا بهم خيرا. وأما أنا فلست معكم في كل حين عملت ما عندها . قد سبقت ودهنت بالطيب جسدي للتكفين الحق أقول لكم : حيثما يكرز بهذا الإنجيل في كل العالم ، يخبر أيضا بما فعلته هذه ، تذكارا لها ثم إن يهوذا الإسخريوطي ، واحدا من الاثني عشر ، مضى إلى رؤساء الكهنة ليسلمه إليهم ولما سمعوا فرحوا ، ووعدوه أن يعطوه فضة . وكان يطلب كيف يسلمه في فرصة موافقة

Men Judas Iskariot, en af de tolv, gik til ypperstepræsterne for at forråde ham til dem. Da de hørte det, blev de glade og lovede ham penge for det. Så søgte han at finde en lejlighed til at forråde ham.	memorial to her." Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests to betray Him to them. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. So he sought how he might conveniently betray Him.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	The woman poured the precious oil	المرأة التى دهنت رجلى الرب بالطيب الفائق،

	over the Lord’s feet and wiped them with her hair because of her great love. Therefore, she had done a good deed that would be told and remembered throughout the world. She is still remembered by all believers. Behold these spiritual gifts and the high esteem she gained. Let us be zealous, over her virtues and love the Lord with all our hearts and not be like Judas who mocked her good deed. His evil thought led him to betray his Master. The silver he received for the	ومسحتهما بشعر رأسها من أجل ثبات أمانتها وحبها الكثير، هذه اقتنت لها نصيباً صالحاً وصيتاً عالياً فى جميع العالم، وبشر الرسل بما فعلته فى زوايا الأرض. فدام اسمها فى جميع الأجيال يتلوه سائر المؤمنين .يا لهذه المواهب الروحانية، وهذه الكرامات العالية التى فازت بها! فلنمتلئ غيرة على فضيلتها، ونحب الرب من كل قلوبنا. وليس مثل يهوذا الذى حنق عليها من أجل أنها صنعت الخير، فدفعته أفكاره الشريرة أن يبيع سيده. والفضة التى أخذها ثمن الذكى ستهبط معه إلى الجحيم. ليفنى اسمه فى جيل واحد ولا يكون له خلف على الأرض.

	betrayal Christ will go with him to Hell. His name will be erased in one generation and be denied descendants on earth	

Sixth Hour of Eve of Thursday

	Sixth Hour of Eve of Thursday	الساعة السادسة من ليلة الخميس
Amos 3:1-11	**Amos 3:1-11**	**عاموس 3 : 1 - 11**
Fra Amos' bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Hør det ord, som Herren taler mod jer, israelitter, mod hele den slægt, som jeg førte op fra Egypten: Kun jer kendes jeg ved blandt alle jordens folk, derfor straffer jeg jer for alle jeres synder. Følges to mennesker ad,	Hear this word that the Lord has spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying: "You only have I known of all the families of the earth; Therefore I will punish you for all your iniquities."	اسمعوا هذا القول الذي تكلم به الرب عليكم يا بني إسرائيل ، على كل القبيلة التي أصعدتها من أرض مصر قائلا إياكم فقط عرفت من جميع قبائل الأرض ، لذلك أعاقبكم على جميع ذنوبكم هل يسير اثنان معا إن لم يتواعدا هل يزمجر الأسد في الوعر وليس له فريسة ؟ هل يعطي شبل الأسد

uden at det er aftalt? Brøler en løve i skoven, hvis den ikke har bytte? Knurrer en ungløve i sin hule, uden at den har fanget noget? Falder en fugl til jorden, hvis den ikke er ramt? Klapper en fælde i, hvis der ikke er fangst? Mon der stødes i horn i byen, uden at folk bliver forfærdede? Mon der sker en ulykke i byen, uden at Herren har gjort det?	Can two walk together, unless they are agreed? Will a lion roar in the forest, when he has no prey? Will a young lion cry out of his den, if he has caught nothing? Will a bird fall into a snare on the earth, where there is no trap for it? Will a snare spring up from the earth, if it has caught nothing at all? If a trumpet is blown in a city, will not the people be afraid? If there is calamity in a city, will not the Lord have done it? Surely the Lord God does nothing, Unless He reveals His secret to His	زئيره من خدره إن لم يخطف هل يسقط عصفور في فخ الأرض وليس له شرك ؟ هل يرفع فخ عن الأرض وهو لم يمسك شيئا أم يضرب بالبوق في مدينة والشعب لا يرتعد ؟ هل تحدث بلية في مدينة والرب لم يصنعها إن السيد الرب لا يصنع أمرا إلا وهو يعلن سره لعبيده الأنبياء الأسد قد زمجر ، فمن لا يخاف ؟ السيد الرب قد تكلم ، فمن لا يتنبأ نادوا على القصور في أشدود ، وعلى القصور في أرض مصر ، وقولوا : اجتمعوا على جبال السامرة وانظروا شغبا عظيما في وسطها ومظالم في داخلها فإنهم لا يعرفون أن يصنعوا الاستقامة ، يقول

Nej, Gud Herren gør ikke noget, førend han har åbenbaret sine planer for sine tjenere, profeterne. Løven brøler, hvem frygter da ikke? Gud Herren taler, hvem profeterer da ikke? Samarias skyld og straf Råb ud over paladserne i Ashdod og paladserne i Egypten: »Saml jer på bjergene omkring Samaria, og se de mange rædsler i byen og undertrykkelsen derinde!« De kender ikke til at øve ret, siger Herren, de ophober	servants the prophets. A lion has roared! Who will not fear? The Lord God has spoken! Who can but prophesy? “Proclaim in the palaces at Ashdod, And in the palaces in the land of Egypt, and say: ‘Assemble on the mountains of Samaria; See great tumults in her midst, And the oppressed within her. For they do not know to do right,’ Says the Lord, ‘Who store up violence and robbery in their palaces.’ “Therefore thus says the Lord God: “An adversary shall be all around the land; He shall	الرب . أولئك الذين يخزنون الظلم والاغتصاب في قصورهم لذلك هكذا قال السيد الرب : ضيق حتى في كل ناحية من الأرض ، فينزل عنك عزك وتنهب قصورك

vold og ødelæggelse i deres paladser. Derfor siger Gud Herren: Fjenden skal omringe landet; han skal rive din fæstning ned og plyndre dine paladser.	sap your strength from you, And your palaces shall be plundered.”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…”**	**تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...“**
Salmerne 140:2-3	**Psalm 140:1-2**	**المزمور 140 : 1-2**
Salmerne fra profeten David. Må	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**

hans velsignelse være med os		
Herre, red mig fra onde mennesker, bevar mig for voldsmænd, der har ondt i sinde og daglig vækker splid. Halleluja	Deliver me, O Lord, from evil men; Preserve me from violent men, who plan evil things in their hearts; They continually gather together for war. Alleluia.	نجنى يارب من إنسان شرير ومن رجل ظالم انقذنى. الذين تفكروا بالظلم فى قلبهم النهار كله كانوا يستعدون للقتال. هلليلويا
Johannesevangeliet 12:36-43	**John 12:36-43**	**يوحنا 12 : 36 - 43**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Sådan talte Jesus, og han gik bort og forsvandt for dem.	These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them. But although He	تكلم يسوع بهذا ثم مضى واختفى عنهم

Skønt han havde gjort så mange tegn for øjnene af dem, troede de ikke på ham, for at det ord af profeten Esajas skulle gå i opfyldelse: Herre, hvem troede på det, de hørte af os? For hvem blev Herrens arm åbenbaret? Derfor kunne de ikke tro, for Esajas har også sagt: Han har blindet deres øjne og forhærdet deres hjerte, for at de ikke skal se med øjnene og fatte med hjertet og vende om, så jeg må helbrede dem. Det sagde Esajas, fordi han så hans	had done so many signs before them, they did not believe in Him, that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke: “Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed?” Therefore they could not believe, because Isaiah said again: “He has blinded their eyes and hardened their hearts, Lest they should see with their eyes, Lest they should understand with their hearts and turn, So that I should heal them.” These things Isaiah	ومع أنه كان قد صنع أمامهم آيات هذا عددها ، لم يؤمنوا به ليتم قول إشعياء النبي الذي قاله : يا رب ، من صدق خبرنا ؟ ولمن استعلنت ذراع الرب لهذا لم يقدروا أن يؤمنوا . لأن إشعياء قال أيضا قد أعمى عيونهم ، وأغلظ قلوبهم ، لئلا يبصروا بعيونهم ، ويشعروا بقلوبهم ، ويرجعوا فأشفيهم قال إشعياء هذا حين رأى مجده وتكلم عنه ولكن مع ذلك آمن به كثيرون من الرؤساء أيضا ، غير أنهم لسبب الفريسيين لم يعترفوا به ، لئلا يصيروا خارج المجمع لأنهم أحبوا مجد الناس أكثر من مجد الله

herlighed og talte om ham. Ikke desto mindre kom mange, endog af Rådets medlemmer, til tro på ham. Men på grund af farisæerne bekendte de det ikke, for ikke at blive udelukket af synagogen. De elskede nemlig ære fra mennesker frem for ære fra Gud.	said when he saw His glory and spoke of Him. Nevertheless even among the rulers many believed in Him, but because of the Pharisees they did not confess Him, lest they should be put out of the synagogue; for they loved the praise of men more than the praise of God.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens	**The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may**	**طرح الساعة السادسة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**

velsignelser være med os alle. Amen .	its blessings be with us all. Amen.	
	Isaiah the prophet cries unto the sons of Israel, by the spirit, for their foolishness. He rebuked them because of the vileness of their deeds and their sins when Emmanuel performed His miracles. They rejected His words full of grace and leaned towards myths and deceit, and rejected the glory of His divinity. O great prophet, condemn these disobedient children for they have followed in the steps of their fathers. They have	أشعياء النبى يصرخ بالروح نحو الشعب الجاهل بنى اسرائيل. يبكتهم بغير محاباة من أجل دنس أعمالهم وآثامهم .لما ظهر عمانوئيل وصنع أعمالاً تبهر العقول، تعدوا أقواله المملوءة نعمة، ومالوا إلى الخرافات والأعمال الباطلة، وجحد مجد لاهوته هؤلاء الأبناء المرذولون، والزرع غير المثمر .بكت رأيهم أيها النبى العظيم، لأنهم تشبهوا بآبائهم وأكملوا مكاييلهم. فقال الرب من صدق خبرنا؟ وذراعك يارب لمن أعلنت؟ إن صوت الرب هو ابنه الوحيد الذى تراءى بالجسد لبنى اسرائيل. وعدله ورحمته أظهرهما فيهم. ومع هذا لم يطيعوا ولم يؤمنوا به. كيف يؤمنون واشعياء سبق فنطق من أجلهم

	completed their evil deed to fulfill the prophesy which said “Lord, who could believe what we have heard and to whom has the power of the Lord revealed!” The voice of the Lord is His Only Begotten Son who appeared in the flesh to the sons of Israel. He showed them His justice and His mercy. Nevertheless, they did not obey Him nor believe in Him. How could they believe when Isaiah prophesized about them and said, “He has blinded their eyes, He has harden their hearts.” Listen	قائلاً: أنه طمس عيونهم، وبلد قلوبهم، وثقل أذهانهم وأفهامهم معاً ؟ إسمع يا اسرائيل: ليس آخر يقوم ليخلص به شعبك الا يسوع مخلص العالم، والذى جعل الاثنين واحداً بتجسده. جاء النور إلى خاصته وخاصته لم تقبله بل أحبوا الظلمة، والشعوب الغريبة قبلت وصاياه وصارت له شعبا مجتمعاً فى كل مكان. وعرفوا رحمته وغزير نعمته التى أفاضها عليهم حسب صلاحه.

	O Israel, no one else will save you from God's wrath other than Jesus the Savior of the world who made the two into one through His incarnation. The Light has come to His own and His own loved the darkness. The gentiles accepted His commandments and became His nation everywhere. They experienced His mercy and His abundant grace, which He bestowed on them.	

Ninth Hour of Eve of Thursday

	Ninth Hour of Eve of Thursday	الساعة التاسعة من ليلة الخميس
Ezekiel 20:27-33	**Ezekiel 20:27-33**	**حزقيال 20 : 27 - 33**
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Tal derfor til Israels hus, menneske, og sig til dem: Dette siger Gud Herren: Endnu en gang hånede jeres fædre mig i deres troløshed mod mig. Da jeg havde ført dem til det land, som jeg med løftet hånd havde svoret at give dem, og da de så alle de høje	“Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and say to them, ‘Thus says the Lord God: “In this too your fathers have blasphemed Me, by being unfaithful to Me. When I brought them into the land concerning which I had raised My hand in an oath to give	لأجل ذلك كلم بيت إسرائيل يا ابن آدم ، وقل لهم : هكذا قال السيد الرب : في هذا أيضا جدف علي آباؤكم ، إذ خانوني خيانة لما أتيت بهم إلى الأرض التي رفعت لهم يدي لأعطيهم إياها ، فرأوا كل تل عال وكل شجرة غبياء ، فذبحوا هناك ذبائحهم ، وقربوا هناك قرابينهم المغيظة ، وقدموا هناك روائح سرورهم ، وسكبوا هناك سكائبهم

bakker og alle de løvrige træer, bragte de deres slagtofre og frembar deres gaver, som krænkede mig; de lod liflig duft stige op og udgød drikofre. Da sagde jeg til dem: »Hvad er det for en offerhøj, I går til!« – Derfor hedder det offerhøj den dag i dag. – Sig derfor til Israels hus: Dette siger Gud Herren: Vil I gøre jer urene på samme måde som jeres fædre og hore med deres ækle guder? Når I bringer jeres gaver og lader jeres sønner gå gennem ilden, bliver I urene	them, and they saw all the high hills and all the thick trees, there they offered their sacrifices and provoked Me with their offerings. There they also sent up their sweet aroma and poured out their drink offerings. Then I said to them, 'What is this high place to which you go?' So its name is called Bamah to this day." 'Therefore say to the house of Israel, 'Thus says the Lord God: "Are you defiling yourselves in the manner of your fathers, and committing harlotry according to their abominations? For	فقلت لهم : ما هذه المرتفعة التي تأتون إليها ؟ فدعي اسمها مرتفعة إلى هذا اليوم لذلك قل لبيت إسرائيل : هكذا قال السيد الرب : هل تنجستم بطريق آبائكم ، وزنيتم وراء أرجاسهم وبتقديم عطاياكم وإجازة أبنائكم في النار ، تتنجسون بكل أصنامكم إلى اليوم . فهل أسأل منكم يا بيت إسرائيل ؟ حي أنا ، يقول السيد الرب ، لا أسأل منكم والذي يخطر ببالكم لن يكون ، إذ تقولون : نكون كالأمم ، كقبائل الأراضي فنعبد الخشب والحجر حي أنا ، يقول السيد الرب ، إني بيد قوية وبذراع ممدودة ، وبسخط مسكوب أملك عليكم

ved alle jeres møgguder den dag i dag. Skulle jeg lade mig rådspørge af jer, Israels hus? Så sandt jeg lever, siger Gud Herren: Jeg vil ikke lade mig rådspørge af jer. Det, I har i tankerne, når I siger: »Vi vil være som folkeslagene, som andre landes folk, og dyrke træ og sten,« det skal ikke ske. Så sandt jeg lever, siger Gud Herren: Med stærk hånd og løftet arm og med udøst harme vil jeg herske over jer.	when you offer your gifts and make your sons pass through the fire, you defile yourselves with all your idols, even to this day. So shall I be inquired of by you, O house of Israel? As I live," says the Lord God, "I will not be inquired of by you. What you have in your mind shall never be, when you say, 'We will be like the Gentiles, like the families in other countries, serving wood and stone.'" "As I live," says the Lord God, "surely with a mighty hand, with an outstretched arm,	

	and with fury poured out, I will rule over you.”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…”**	**تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...“**
Salmerne 7:2-3	**Psalm 7:1-2**	**المزمور 7 : 1-2**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Herre min Gud, hos dig søger jeg tilflugt, frels mig fra alle mine forfølgere og befri mig, så de ikke skal sønderrive	O Lord my God, in You I put my trust; Save me from all those who persecute me; And deliver me, Lest	أيها الرب إلهى عليك توكلت فخلصنى. ومن أيدى جميع الطاردين لى نجنى. لئلا يخطفوا نفسى مثل الاسد: هلليلويا.

mig som løver, Halleluja	they tear me like a lion. Alleluia	
Johannesevangeliet 10:29-38	**John 10:29-38**	**يوحنا 10 : 29 - 38**
Det, min fader har givet mig, er større end alt andet, og ingen kan rive det ud af min faders hånd. Jeg og Faderen er ét.« Atter samlede jøderne sten op for at stene ham. Jesus sagde til dem: »Mange gode gerninger fra Faderen har jeg vist jer; hvilken af de gerninger vil I stene mig for?« Jøderne svarede ham: »Det er ikke for nogen god gerning, vi vil	"My Father, who has given them to Me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of My Father's hand. I and My Father are one." Then the Jews took up stones again to stone Him. Jesus answered them, "Many good works I have shown you from My Father. For which of those works do you stone Me?" The Jews answered Him, saying, "For a good work we do not	أبي الذي أعطاني إياها هو أعظم من الكل، ولا يقدر أحد أن يخطف من يد أبي أنا والآب واحد فتناول اليهود أيضا حجارة ليرجموه أجابهم يسوع : أعمالا كثيرة حسنة أريتكم من عند أبي . بسبب أي عمل منها ترجمونني أجابه اليهود قائلين : لسنا نرجمك لأجل عمل حسن ، بل لأجل تجديف ، فإنك وأنت إنسان تجعل نفسك إلها أجابهم يسوع : أليس مكتوبا في ناموسكم : أنا قلت إنكم آلهة إن قال آلهة لأولئك الذين صارت إليهم كلمة الله ،

stene dig, men for bespottelse, fordi du, der er et menneske, gør dig selv til Gud.« Jesus svarede dem: »Står der ikke skrevet i jeres lov: ›Jeg har sagt: I er guder‹? Når loven kalder dem guder, som Guds ord er kommet til – og Skriften kan ikke rokkes – siger I så til ham, som Faderen har helliget og sendt til verden: Du spotter Gud! fordi jeg sagde: Jeg er Guds søn? Gør jeg ikke min faders gerninger, skal I ikke tro mig. Men gør jeg dem, så tro gerningerne, selv om I ikke vil tro mig,	stone You, but for blasphemy, and because You, being a Man, make Yourself God." Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, "You are gods" '? If He called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture cannot be broken), do you say of Him whom the Father sanctified and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'? If I do not do the works of My Father, do not believe Me; but if I do, though you do not believe Me, believe the works,	ولا يمكن أن ينقض المكتوب فالذي قدسه الآب وأرسله إلى العالم ، أتقولون له : إنك تجدف ، لأني قلت : إني ابن الله إن كنت لست أعمل أعمال أبي فلا تؤمنوا بي ولكن إن كنت أعمل ، فإن لم تؤمنوا بي فآمنوا بالأعمال ، لكي تعرفوا وتؤمنوا أن الآب في وأنا فيه

for at I kan fatte og forstå, at Faderen er i mig og jeg i Faderen.«	that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	O you ignorant, stubborn, corrupt and disobedient people, listen to the Merciful and Divine praising the believers saying, “What the Father has given Me is greater than all the things on earth, and	أيها الناس الجهال المعاندون، الشعب النجس المخالف، اسمعوا الرحوم بفمه الالهى يمدح المؤمنين به قائلاً: الذى أعطانيه الآب هو أعظم من كل ما على الأرض، ليس أحد يخطفهم أو يسلبهم من يد أبى. أنا والآب واحد مع الروح القدس بغير افتراق .وللوقت تناول اليهود حجارة بحسد عظيم

	no one can take them away from My Father’s hand. The Father and I are one with the Holy Spirit without separation.” When the Jews in their envy took up rocks to stone Him, He responded to them in meekness saying, “I showed you good deeds from My Father. For what reason do you stone Me? I seek your salvation. Know and be certain you foolish Jews that I am in My Father and My Father is in Me.”	ليرجموه. فأجابهم المخلص بوداعة ليعلمهم : أظهرت لكم أعمالاً حسنة مكرمة جداً من عند أبى. من أجل أى شئ ترجموننى وأنا أريد خلاصكم؟ اعلموا وتيقنوا أيها اليهود الجهال أننى فى أبى وأبى فى.

Eleventh Hour of Eve of Thursday

	Eleventh Hour of Eve of Thursday	الساعة الحادية عشر من ليلة الخميس
Jeremia 8:4-10	**Jeremiah 8:4-9**	**ارميا 8 : 4 - 10**
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Du skal sige til dem: Dette siger Herren: Rejser man sig ikke, når man er faldet? Vender man ikke tilbage, når man er vendt om? Hvorfor bliver dette folk så i sit frafald?	‘Thus says the Lord: “Will they fall and not rise? Will one turn away and not return? Why has this people slidden back, Jerusalem, in a perpetual backsliding? They hold fast to deceit, They refuse to return. I listened and heard, But they	وتقول لهم : هكذا قال الرب : هل يسقطون ولا يقومون ، أو يرتد أحد ولا يرجع فلماذا ارتد هذا الشعب في أورشليم ارتدادا دائما ؟ تمسكوا بالمكر . أبوا أن يرجعوا صغيت وسمعت . بغير المستقيم يتكلمون . ليس أحد يتوب عن شره قائلا : ماذا عملت ؟ كل واحد

Hvorfor er Jerusalem evigt utro? De holder fast ved svig og nægter at vende om. Jeg har lyttet og hørt efter, men de taler ikke sandhed. Ingen angrer sin ondskab og siger: »Hvad har jeg dog gjort?« Alle fortsætter løbet som heste, der styrter fremad i krigen. Endog storken på himlen ved, når tiden er inde; duen og svalen og droslen passer selv tiden, når de skal komme.	do not speak aright. No man repented of his wickedness, Saying, 'What have I done?' Everyone turned to his own course, As the horse rushes into the battle.” Even the stork in the heavens Knows her appointed times; And the turtledove, the swift, and the swallow observe the time of their coming. But My people do not know the judgment of the Lord.” How can you say, 'We are wise, And the law of the Lord is with us'? Look, the false pen of the scribe certainly works falsehood. The wise	رجع إلى مسراه كفرس ثائر في الحرب بل اللقلق في السماوات يعرف ميعاده ، واليمامة والسنونة المزقزقة حفظتا وقت مجيئهما . أما شعبي فلم يعرف قضاء الرب كيف تقولون : نحن حكماء وشريعة الرب معنا؟ حقا إنه إلى الكذب حولها قلم الكتبة الكاذب خزي الحكماء . ارتاعوا وأخذوا . ها قد رفضوا كلمة الرب ، فأية حكمة لهم

Men mit folk ved ikke, hvad Herren har krav på. Hvordan kan I sige: »Vi er vise, vi har Herrens lov hos os«? Nej, skrivernes løgnegriffel har gjort den til løgn. De vise er blevet til skamme, de er grebet af rædsel og bliver fanget. De forkastede Herrens ord, hvad hjælper så deres visdom?	men are ashamed, They are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of the Lord; So what wisdom do they have?	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**

Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 62: 8 og 3	**Psalm 62: 7 and 2**	**المزمور 62 : 7 و 2**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبىى**
Hos Gud er min hjælp og min ære, min sikre tilflugtsklippe er hos Gud. Min borg, så jeg ikke vakler. Halleluja	In God is my salvation and my glory; And my refuge, is in God. He is my defense; I shall not be greatly moved. Alleluia.	خلاصى ومجدى بالهى. إله معونتى. رجائى هو بالله. لانه الهى ومخلصى. ناصرى فلا أتزعزع أبداً. هلليلويا.
Johannesevangeliet 12:44-50	**John 12:44-50**	**يوحنا 12 : 44 - 50**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den	**A reading from the Holy Gospel**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**

rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**according to Saint John.**	
Jesus råbte: »Den, der tror på mig, tror ikke på mig, men på ham, som har sendt mig. Og den, der ser mig, ser ham, som har sendt mig. Som lys er jeg kommet til verden, for at enhver, som tror på mig, ikke skal blive i mørket. Og den, der hører mine ord og ikke holder fast ved dem, ham dømmer jeg ikke; for jeg er ikke kommet for at dømme verden, men for at frelse verden. Den, der forkaster mig og ikke tager imod mine ord, har mødt	Then Jesus cried out and said, “He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me. And he who sees Me sees Him who sent Me. I have come as a light into the world, that whoever believes in Me should not abide in darkness. And if anyone hears My words and does not believe, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects Me, and does not receive My words, has that which	فنادى يسوع وقال : الذي يؤمن بي ، ليس يؤمن بي بل بالذي أرسلني والذي يراني يرى الذي أرسلني أنا قد جئت نورا إلى العالم ، حتى كل من يؤمن بي لا يمكث في الظلمة وإن سمع أحد كلامي ولم يؤمن فأنا لا أدينه ، لأني لم آت لأدين العالم بل لأخلص العالم من رذلني ولم يقبل كلامي فله من يدينه . الكلام الذي تكلمت به هو يدينه في اليوم الأخير لأني لم أتكلم من نفسي ، لكن الآب الذي أرسلني هو أعطاني وصية : ماذا أقول وبماذا أتكلم وأنا أعلم أن وصيته هي حياة أبدية . فما أتكلم أنا به

sin dommer: Det ord, jeg har talt, det skal dømme ham på den yderste dag. For jeg har ikke talt af mig selv; men Faderen, som har sendt mig, han har påbudt mig, hvad jeg skal sige, og hvad jeg skal tale. Og jeg ved, at hans bud er evigt liv. Så når jeg taler, taler jeg sådan, som Faderen har sagt til mig.«	judges him--the word that I have spoken will judge him in the last day. For I have not spoken on My own authority; but the Father who sent Me gave Me a command, what I should say and what I should speak. And I know that His command is everlasting life. Therefore, whatever I speak, just as the Father has told Me, so I speak.”	، فكما قال لي الآب هكذا أتكلم
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**

Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The commentary of the Eleventh hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Our Savior the Son of the living God said, “I am the Light of the world. He who believes in Me and accepts My word will not be in the darkness. He who denies Me and does not listen nor obey My words, I will not judge Him, but the words I said shall judge him. What I have said is not from Me but from the Father who sent Me. He gave Me the commandment of what to say and	قال المخلص ابن الله الحى: أنا هو نور العالم بأسره. من يؤمن بى ويقبل كلامى لا يمكن أن يلبث فى الظلام. ومن يجحدنى ولم يرد أن يسمع لقولى ولم يطعه فأنا لا أدينه، لكن القول الذى قلته أنا هو يدينه. فان القول الذى نطقت به ليس هو لى بل للآب الذى أرسلنى .وهو أعطانى الوصية بماذا أقول وبماذا أنطق .نحن نؤمن أنك أنت بالحقيقة كلمة الله الآب الصالح. وأن لك القدرة على كل شئ وليس شئ يعسر عليك

	what to tell." We believe that You are the truly the Word of God the Father and that You have power over all and nothing is impossible with You.	

يوم خميس العهد

Thursday

First Hour of Thursday

	First Hour of Thursday	الساعة الأولى من يوم الخميس
Anden Mosebog 17:8-16	**Exodus 17:8-16**	**خروج 17 : 8 - 16**
Fra Anden Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Amalekitterne kom og gik til angreb på israelitterne i Refidim. Da sagde Moses til Josva: »Udvælg nogle mænd, og ryk ud og kæmp mod amalekitterne! I morgen vil jeg stå	Now Amalek came and fought with Israel in Rephidim. And Moses said to Joshua, “Choose us some men and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with	وأتى عماليق وحارب إسرائيل في رفيديم فقال موسى ليشوع : انتخب لنا رجالا واخرج حارب عماليق . وغدا أقف أنا على رأس التلة وعصا الله في يدي ففعل يشوع كما قال له موسى ليحارب عماليق . وأما موسى وهارون

på toppen af højen med Guds stav i min hånd.« Josva gjorde, som Moses havde sagt, og rykkede ud til kamp mod amalekitterne. Moses, Aron og Hur var gået op på toppen af højen. Når nu Moses løftede hånden, fik israelitterne overtaget; men når han lod hånden synke, fik amalekitterne overtaget. Da Moses blev træt i armene, tog de en sten og anbragte den under ham. Han satte sig på den, og Aron og Hur støttede hans hænder fra hver sin side, så hans arme	the rod of God in my hand." So Joshua did as Moses said to him, and fought with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. And so it was, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed. But Moses' hands became heavy; so they took a stone and put it under him, and he sat on it. And Aaron and Hur supported his hands, one on one side, and the other on the other side; and his hands were	وحور فصعدوا على رأس التلة وكان إذا رفع موسى يده أن إسرائيل يغلب، وإذا خفض يده أن عماليق يغلب فلما صارت يدا موسى ثقيلتين ، أخذا حجرا ووضعاه تحته فجلس عليه . ودعم هارون وحور يديه ، الواحد من هنا والآخر من هناك . فكانت يداه ثابتتين إلى غروب الشمس فهزم يشوع عماليق وقومه بحد السيف فقال الرب لموسى : اكتب هذا تذكارا في الكتاب ، وضعه في مسامع يشوع . فإني سوف أمحو ذكر عماليق من تحت السماء فبنى موسى مذبحا ودعا اسمه يهوه نسي وقال : إن اليد على كرسي الرب . للرب حرب مع عماليق من دور إلى دور

blev holdt oppe, til solen gik ned. Sådan besejrede Josva med sværd amalekitterne og deres hær. Herren sagde til Moses: »Skriv dette i bogen til erindring, og indprent Josva, at jeg vil udslette mindet om amalekitterne under himlen.« Moses byggede et alter og kaldte det: »Herren er mit banner.« Han sagde: »Hånd på Herrens banner! Herren fører krig mod Amalek slægt efter slægt!«	steady until the going down of the sun. So Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword. Then the Lord said to Moses, “Write this for a memorial in the book and recount it in the hearing of Joshua, that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven.” And Moses built an altar and called its name, The-Lord-Is-My-Banner; for he said, “Because the Lord has sworn: the Lord will have war with Amalek from generation to generation.”	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 58:1-11	**Isaiah 58:1-11**	**اشعياء 58 : 1 - 11**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Råb af fuld hals, spar ikke på stemmen, løft din røst som hornet! Forkynd mit folk dets overtrædelse og Jakobs hus dets synder. Mig søger de dag efter dag, de ønsker at kende mine veje; som et folk, der øver retfærdighed og ikke svigter sin Guds bud, spørger	"Cry aloud, spare not; Lift up your voice like a trumpet; Tell My people their transgression, And the house of Jacob their sins. Yet they seek Me daily, And delight to know My ways, As a nation that did righteousness, And did not forsake the ordinance of their	ناد بصوت عال . لا تمسك . ارفع صوتك كبوق وأخبر شعبي بتعديهم ، وبيت يعقوب بخطاياهم وإياي يطلبون يوما فيوما ، ويسرون بمعرفة طرقي كأمة عملت برا ، ولم تترك قضاء إلهها . يسألونني عن أحكام البر . يسرون بالتقرب إلى الله يقولون : لماذا صمنا ولم تنظر ، ذللنا أنفسنا ولم تلاحظ ؟ ها إنكم في يوم

de mig om lov og ret, de ønsker at være Gud nær. »Hvorfor ser du ikke, når vi faster, og ænser ikke, at vi spæger vort legeme.« På fastedagen driver I handel, og jeres arbejdere jager I med. I faster i kiv og strid og kaster med sten i ondskab. Når I faster, som I nu gør, bliver jeres bøn ikke hørt i himlen. Tror I, det er den faste, jeg ønsker, at mennesket spæger sit legeme, hænger med hovedet som	God. They ask of Me the ordinances of justice; They take delight in approaching God. 'Why have we fasted,' they say, 'and You have not seen? Why have we afflicted our souls, and You take no notice?' “In fact, in the day of your fast you find pleasure, And exploit all your laborers. Indeed you fast for strife and debate, And to strike with the fist of wickedness. You will not fast as you do this day, To make your voice heard on high. Is it a fast that I have chosen, A day for a man to afflict his	صومكم توجدون مسرة ، وبكل أشغالكم تسخرون ها إنكم للخصومة والنزاع تصومون ، ولتضربوا بلكمة الشر . لستم تصومون كما اليوم لتسميع صوتكم في العلاء أمثل هذا يكون صوم أختاره ؟ يوما يذلل الإنسان فيه نفسه ، يحني كالأسلة رأسه ، ويفرش تحته مسحا ورمادا . هل تسمي هذا صوما ويوما مقبولا للرب أليس هذا صوما أختاره: حل قيود الشر . فك عقد النير ، وإطلاق المسحوقين أحرارا، وقطع كل نير أليس أن تكسر للجائع خبزك ، وأن تدخل المساكين التائهين إلى بيتك ؟ إذا رأيت عريانا أن تكسوه، وأن لا تتغاضى عن لحمك حينئذ ينفجر مثل الصبح نورك ، وتنبت صحتك

et siv og ligger i sæk og aske? Er det det, I kalder faste, en dag til Herrens behag? Nej, den faste, jeg ønsker, er at løse ondskabens lænker og sprænge ågets bånd, at sætte de undertrykte i frihed, og bryde hvert åg; ja, at du deler dit brød med den sultne, giver husly til hjemløse stakler, at du har klæder til den nøgne og ikke vender ryggen til dine egne. Da skal dit lys bryde frem som morgenrøden, og dit sår skal hurtigt læges; din retfærdighed går i	soul? Is it to bow down his head like a bulrush, And to spread out sackcloth and ashes? Would you call this a fast, And an acceptable day to the Lord? “Is this not the fast that I have chosen: To loose the bonds of wickedness, To undo the heavy burdens, To let the oppressed go free, And that you break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, And that you bring to your house the poor who are cast out; When you see the naked, that you cover him, And not hide yourself from	سريعا ، ويسير برك أمامك ، ومجد الرب يجمع ساقتك حينئذ تدعو فيجيب الرب . تستغيث فيقول: هأنذا . إن نزعت من وسطك النير والإيماء بالأصبع وكلام الإثم وأنفقت نفسك للجائع، وأشبعت النفس الذليلة ، يشرق في الظلمة نورك، ويكون ظلامك الدامس مثل الظهر ويقودك الرب على الدوام ، ويشبع في الجدوب نفسك ، وينشط عظامك ، فتصير كجنة ريا وكنبع مياه لا تنقطع مياهه

spidsen for dig, og Herrens herlighed er bag dig. Da kalder du, og Herren vil svare, da råber du om hjælp, og han siger: Her er jeg! Hvis du fjerner åget og holder op at pege fingre og tale ondt, rækker den sultne dit brød og mætter den forkuede, så skal dit lys bryde frem i mørket og dit mulm blive til højlys dag. Herren vil altid lede dig, selv i øde egne vil han mætte dig. Han vil styrke din krop, så du bliver som en frodig have, som et kildevæld,	your own flesh? Then your light shall break forth like the morning, Your healing shall spring forth speedily, And your righteousness shall go before you; The glory of the Lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the Lord will answer; You shall cry, and He will say, 'Here I am.' “If you take away the yoke from your midst, The pointing of the finger, and speaking wickedness, If you extend your soul to the hungry And satisfy the afflicted soul, Then your light shall dawn in the darkness, And	

hvis vand ikke svigter.	your darkness shall be as the noonday. The Lord will guide you continually, And satisfy your soul in drought.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Ezekiel 18:20-32	**Ezekiel 18:20-32**	**حزقيال 18 : 20 - 32**
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
[Herren siger,] men det menneske, der synder, skal dø. En søn skal ikke bære straffen for sin fars synd, og en far skal ikke bære straffen for sin søns synd. Den retfærdiges	[The Lord says,] The soul who sins shall die. The son shall not bear the guilt of the father, nor the father bear the guilt of the son. The righteousness of the righteous shall	هذا ما يقوله الرب النفس التي تخطئ هي تموت . الابن لا يحمل من إثم الأب ، والأب لا يحمل من إثم الابن . بر البار عليه يكون ، وشر الشرير عليه يكون فإذا رجع الشرير عن جميع خطاياه التي فعلها

retfærdighed skal virke tilbage på ham selv, og den uretfærdiges uretfærdighed skal virke tilbage på ham selv. Men når den uretfærdige vender om fra alle de synder, han har begået, og holder alle mine love og øver ret og retfærdighed, skal han bevare livet; han skal ikke dø. Ingen af de overtrædelser, han har begået, skal huskes. Ved den retfærdighed, han har øvet, skal han leve. Skulle jeg ønske den	be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself. "But if a wicked man turns from all his sins which he has committed, keeps all My statutes, and does what is lawful and right, he shall surely live; he shall not die. None of the transgressions which he has committed shall be remembered against him; because of the righteousness which he has done, he shall live. Do I have any pleasure at all that the wicked should die?" says the Lord God,	وحفظ كل فرائضي وفعل حقا وعدلا فحياة يحيا . لا يموت كل معاصيه التي فعلها لا تذكر عليه . في بره الذي عمل يحيا هل مسرة أسر بموت الشرير؟ يقول السيد الرب. ألا برجوعه عن طرقه فيحيا وإذا رجع البار عن بره وعمل إثما وفعل مثل كل الرجاسات التي يفعلها الشرير ، أفيحيا ؟ كل بره الذي عمله لا يذكر . في خيانته التي خانها وفي خطيته التي أخطأ بها يموت وأنتم تقولون : ليست طريق الرب مستوية. فاسمعوا الآن يا بيت إسرائيل : أطريقي هي غير مستوية ؟ أليست طرقكم غير مستوية

uretfærdiges død? siger Gud Herren. Skal han ikke bevare livet, når han vender om fra sine handlinger? Men hvis den retfærdige vender om fra sin retfærdighed og øver uret, så han gør alle de afskyelige handlinger, den uretfærdige gør, skulle han så leve? Ingen af de retfærdige gerninger, han har øvet, skal huskes. For sin troløshed og sin synd skal han dø. I siger: »Herren handler ikke rimeligt.« Hør dog, Israels hus: Handler jeg ikke rimeligt? Er	"and not that he should turn from his ways and live? "But when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked man does, shall he live? All the righteousness which he has done shall not be remembered; because of the unfaithfulness of which he is guilty and the sin which he has committed, because of them he shall die. "Yet you say, 'The way of the Lord is not fair.'	إذا رجع البار عن بره وعمل إثما ومات فيه، فبإثمه الذي عمله يموت وإذا رجع الشرير عن شره الذي فعل، وعمل حقا وعدلا، فهو يحيي نفسه رأى فرجع عن كل معاصيه التي عملها فحياة يحيا . لا يموت وبيت إسرائيل يقول : ليست طريق الرب مستوية . أطرقي غير مستقيمة يا بيت إسرائيل ؟ أليست طرقكم غير مستقيمة من أجل ذلك أقضي عليكم يا بيت إسرائيل، كل واحد كطرقه ، يقول السيد الرب. توبوا وارجعوا عن كل معاصيكم ، ولا يكون لكم الإثم مهلكة اطرحوا عنكم كل معاصيكم التي عصيتم بها ، واعملوا لأنفسكم قلبا جديدا وروحا جديدة.

det ikke jer, der ikke handler rimeligt? Hvis den retfærdige vender om fra sin retfærdighed og øver uret, så skal han dø for det; han skal dø for den uret, han øvede. Og hvis den uretfærdige vender om fra den uretfærdighed, han har begået, og øver ret og retfærdighed, skal han bevare sit liv. Han ser alle de overtrædelser, han har begået, og vender om fra dem. Han skal bevare livet; han skal ikke dø. Israels hus siger: »Herren handler ikke rimeligt.« Handler jeg ikke rimeligt,	Hear now, O house of Israel, is it not My way which is fair, and your ways which are not fair? When a righteous man turns away from his righteousness, commits iniquity, and dies in it, it is because of the iniquity which he has done that he dies. Again, when a wicked man turns away from the wickedness which he committed, and does what is lawful and right, he preserves himself alive. Because he considers and turns away from all the transgressions which he	فلماذا تموتون يا بيت إسرائيل لأني لا أسر بموت من يموت، يقول السيد الرب ، فارجعوا واحيوا

Israels hus? Er det ikke jer, der ikke handler rimeligt? Derfor vil jeg dømme jer, Israels hus, hver især efter jeres handlinger, siger Herren. Vend om! Vend jer bort fra alle jeres overtrædelser, så de ikke bliver årsag til skyld. Kast jeres overtrædelser bort, skab jer et nyt hjerte og en ny ånd! Hvorfor vil I dø, Israels hus? Jeg ønsker ikke nogens død, siger Gud Herren. Vend om, så skal I leve!	committed, he shall surely live; he shall not die. Yet the house of Israel says, 'The way of the Lord is not fair.' O house of Israel, is it not My ways which are fair, and your ways which are not fair? “Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways,” says the Lord God. “Repent, and turn from all your transgressions, so that iniquity will not be your ruin. Cast away from you all the transgressions which you have committed, and get yourselves a new heart and a new	

	spirit. For why should you die, O house of Israel? For I have no pleasure in the death of one who dies," says the Lord God. "Therefore turn and live!	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father St. John Chrysostom the Patriarch, may his blessings be with us. Amen.	**عظة لابينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
	This is the day when we approach the Holy Communion. Let us all proceed	هذا هو يوم التقدم إلى المائدة الرهيبة فلنتقدم كلنا اليها بطهارة ولا يكن أحدنا شريراً مثل يهوذا

	with purity and let each one examine himself before partaking of the body and blood of Christ that he may not condemnation. For it is not man that gives the body and the blood but Christ who was crucified for us and is with us on this table in a mystery. This is he who has the power and the grace says, this is my body. And as the Word that proceeded from his mouth once since the beginning that said, be fruitful, multiply and fill all the earth. As His words were in the beginning and did	لانه مكتوب لما تناول الخبز دخله الشيطان فسلم رب المجد. وليفحص كل واحد منا ذاته قبل أن يتقدم إلى جسد ودم المسيح لكى لا يكون له دينونة لانه ليس إنسان الذى يناول الخبز والدم. ولكن هو المسيح الذى صلب عنا وهو القائم على هذه المائدة بسر هذا الذى له القوة والنعمة يقول هذا هو جسدى. وكما أن الكلمة التى نطق بها مرة واحدة منذ البدء قائلاً أكثروا وانموا واملأوا الأرض هى دائمة فى كل حين تفعل فى طبيعتنا زيادة التناسل كذلك الكلمة التى قالها المسيح على تلك المائدة باقية فى الكنائس إلى هذا اليوم وإلى مجيئه مكملة كل عمل الذبيحة.

	not pass away so are His words on that table. It is existing in churches on this day and until the second coming completing the work of every oblation.	
	We conclude the homily of our Holy Father St. John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	**فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا يوحنا فم الذهب الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة A5 .**

	The Prayer of Raising of the morning incense	**صلاة رفع بخور باكر**
	* Our Father * The Thanksgiving Prayer. * Verses of the Cymbals. * Psalm 51. * Litany of the Sick * Litany of the Oblations * Let us praise with the angels * Holy God, Holy Mighty… * The Doxologies * Introduction to the Creed * The Creed is recited.	* أبانا الذى فى السموات * صلاة الشكر * أرباع الناقوس * المزمور ٥٠ * أوشية المرضى * أوشية القرابين * فلنسبح مع الملائكة قائلين المجد الله * قدوس الله، قدوس القوى... الذى ... * الذكصولوجيات * مقدمة قانون الأيمان * قانون الأيمان. * nai nan (الطويل باللحن Kerye leyson)

	* nai nan… Lord have mercy (3 times) in the long tune.	
	This is He who presented himself on the cross	**هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة**
	This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
	His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.	فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.
	Truly You are blessed with Your good Father and the Holy Spirit; for	مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

	You were crucified for us and saved us.	
Apostlenes gerninger 1:15 - 20	**Acts 1:15 - 20**	**الابركسيس اعمال 1 : 15 - 20**
	DEACON [IN PASCHAL TONE]	**الشماس**
	A reading from the Acts of our holy fathers, the apostles, may their holy blessings be with us all. Amen.	**من اعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة بركتهم تكون معنا. آمين**
I de dage rejste Peter sig i kredsen af brødre – der var samlet en skare på omkring et hundrede og tyve – og han sagde: »Brødre! Det skriftord måtte gå i opfyldelse, som Helligånden	And in those days Peter stood up in the midst of the disciples altogether the number of names was about a hundred and twenty, and said, “Men and brethren, this Scripture had to be fulfilled, which	وفي تلك الأيام قام بطرس في وسط التلاميذ ، وكان عدة أسماء معا نحو مئة وعشرين . فقال أيها الرجال الإخوة ، كان ينبغي أن يتم هذا المكتوب الذي سبق الروح القدس فقاله بفم داود ، عن يهوذا الذي صار دليلا للذين قبضوا على يسوع

gennem Davids mund forud har sagt om Judas, der viste vej for dem, som anholdt Jesus. For Judas regnedes med til os og havde fået sin lod i denne tjeneste. Han købte sig en mark for de penge, han havde fået for sin ugerning, men han styrtede på hovedet ned og sprængtes, så alle hans indvolde væltede ud. Og det blev kendt af alle Jerusalems indbyggere, så at den mark på deres sprog blev kaldt Hakeldama, det vil sige Blodmarken. For i Salmernes Bog står der skrevet:	the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus; for he was numbered with us and obtained a part in this ministry." (Now this man purchased a field with the wages of iniquity; and falling headlong, he burst open in the middle and all his entrails gushed out. And it became known to all those dwelling in Jerusalem; so that field is called in their own language, Akel Dama, that is, Field of Blood.) "For it is written in the	إذ كان معدودا بيننا وصار له نصيب في هذه الخدمة فإن هذا اقتنى حقلا من أجرة الظلم ، وإذ سقط على وجهه انشق من الوسط ، فانسكبت أحشاؤه كلها وصار ذلك معلوما عند جميع سكان أورشليم ، حتى دعي ذلك الحقل في لغتهم حقل دما أي : حقل دم لأنه مكتوب في سفر المزامير : لتصر داره خرابا ولا يكن فيها ساكن . وليأخذ وظيفته آخر

Hans bolig skal blive øde, ingen skal bo i den, og: En anden skal overtage hans embede.	book of Psalms: 'Let his dwelling place be desolate3, And let no one live in it'; and 'Let another take his office.'	
	The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.	**لم تزل كلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت فى كنسية الله المقدسة، آمين.**
	Chanting while proceeding in the church in the opposite direction (starting towards the South).	**يرتلون هذه القطعة وهم يطوفون البيعة يساراً.**
	Judas [six times] breaker of the law.	يهوذا (6) مخالف الناموس
	With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But	بالفضة بعت سيدك المسيح لليهود مخالفى الناموس، فأما مخالفوا الناموس فقد أخذوا المسيح وسمروه

	those who have broken the law took Christ. They nailed Him on the Cross in kranion.	على الصليب فى موضع الأقرانينون.
	Judas [six times] breaker of the law.	يهوذا (6) مخالف الناموس
	Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified. They pierced a spear in Your side; and as a thief they nailed You on the cross. And they laid you in a tomb. O You who raised Lazarus from the tomb.	بارباس اللص المسجون أطلقوه والسيد الديان صلبوه. فى جنبك وضعوا حربة ومثل لص سمروك على خشبة ووضعوك فى قبر يا من أقام لعازر من القبر.
	Judas [six times] breaker of the law.	يهوذا (6) مخالف الناموس
	Because as Jonah stayed three days in	لأنه كما مكث يونان ثلاثة ايام فى بطن الحوت هكذا

	the belly of the whale; likewise, our Savior stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.	مخلصنا اقام ثلاثة أيام وبعد أن مات ختموا القبر.
	Judas [six times] breaker of the law.	يهوذا (6) مخالف الناموس
	Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Savior of the world has risen, He who suffered and died for our sake O Lord, glory be to You. Amen.	بالحقيقة قام والجند لم يعلموا. انه حقاً نهض مخلص العالم الذى تألم وقام لأجل جنسنا يارب المجد لك إلى الأبد، آمين.
	[In Paschal Tune]	**بلحن الصلبوت**
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى ولد من العذراء ارحمنا.

	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور . آمين.
	O Holy Trinity, have mercy on us.	أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
	The priest prays the litany of the Gospel	**يصلى الكاهن أوشية الأنجيل.**
Salmerne 55:22 og 2	**Psalm 55:21 and 1**	**المزمور**

	Chanted in the Royal Tune	**باللحن الشامى**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
deres ord er blødere end olie, men er dog dolke. Hør min bøn, Gud, skjul dig ikke, når jeg bønfalder dig. Halleluja	His words were softer than oil, Yet they were drawn swords. Give ear to my prayer, O God, And do not hide Yourself from my supplication. Alleluia.	كلامه ألين من الزيت (الدهن) وهو نصال .فلو كان العدو عيرنى اذاً لاحتملت. ولو ان مبغضى عظم على الكلام لاختفيت منه :هلليلويا.
Lukasevangeliet 22:7 - 13	**Luke 22:7 - 13**	**لوقا 22 : 7 - 13**
Et kapitel fra vor lærer Lukas evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.**

Så kom den dag under de usyrede brøds fest, da påskelammet skulle slagtes. Og Jesus sendte Peter og Johannes af sted og sagde: »Gå hen og forbered det påskemåltid, vi skal spise.« De spurgte: »Hvor vil du have, at vi skal forberede det?« Han svarede dem: »Når I kommer ind i byen, vil I møde en mand, som bærer på en vandkrukke. Følg efter ham til det hus, han går ind i, og sig til husets ejer: Mesteren siger til dig: Hvor er der et rum, hvor jeg kan spise påskemåltidet sammen med mine	Then came the Day of Unleavened Bread, when the Passover must be killed. And He sent Peter and John, saying, “Go and prepare the Passover for us, that we may eat.” So they said to Him, “Where do You want us to prepare?” And He said to them, “Behold, when you have entered the city, a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him into the house which he enters. Then you shall say to the master of the house, 'The Teacher says to you, “Where	وجاء يوم الفطير الذي كان ينبغي أن يذبح فيه الفصح فأرسل بطرس ويوحنا قائلا : اذهبا وأعدا لنا الفصح لنأكل فقالا له : أين تريد أن نعد فقال لهما : إذا دخلتما المدينة يستقبلكما إنسان حامل جرة ماء . اتبعاه إلى البيت حيث يدخل وقولا لرب البيت : يقول لك المعلم : أين المنزل حيث آكل الفصح مع تلاميذي فذاك يريكما علية كبيرة مفروشة . هناك أعدا فانطلقا ووجدا كما قال لهما ، فأعدا الفصح

disciple? Så vil han vise jer et stort rum ovenpå med hynder; dér skal I forberede det.« De gik og fandt det sådan, som Jesus havde sagt, og de forberedte påskemåltidet.	is the guest room where I may eat the Passover with My disciples?" 'Then he will show you a large, furnished upper room; there make ready." So they went and found it just as He had said to them, and they prepared the Passover.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of matins of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح باكر من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**

	The disciples said, “The day of Passover is drawing near, O Lord. Tell us where to prepare for You. You are our Passover, O Jesus Christ.” He sent two of His disciples, Peter and John, and told them, “Go to this town and You will find a man carrying a jar of water. Follow his footsteps to the place where he goes in. Go see the owner of the house and tell him, “The Lord says, ‘where is the place where I may celebrate Passover.’” He will show you a vacant, furnished upper room. Make	يوم الفصح قد اقترب يا سيدنا. عرفنا المكان الذى فيه نعده لك. هكذ ا قال التلاميذ للمعلم .نت هو فصحنا يا يسوع المسيح . فأرسل اثنين من تلاميذه، الصفا ويوحنا، وقال لهما: قوما وامضيا إلى هذه المدينة فتجدان رجلاً حاملاً جرة ماء. إذا مشى، سيرا أنتما خلفه إلى الموضع الذى يدخل إليه، وقولا لصاحب البيت: يقول المعلم أين المكان الذى أكمل فيه الفصح؟ فذلك يريكما علية علوية خالية مفروشة. أعدا الفصح فى ذلك الموضع. وهكذا صنعا كقول الرب . تعالوا أيها الأمم وأفرحوا وتهللوا، لأن الاله الكلمة صار لكم فصحاً. الفصح الأول الذى بالخروف خلص الشعوب من عبودية فرعون والفصح الجديد هو ابن الله الذى خلص العالم من الفساد. وبأنواع كثيرة وطرق شتى أعد

	preparation for Passover there. They did as the Lord said. Come all you nations and rejoice for God the Word has become your Passover. The first Passover lamb delivered the people from the servitude of Pharaoh. The new Passover is the Son of God who saves the world from corruption. He prepared salvation for the world from sunrise to sunset. He lifted us to the heights of His mercy and compassion. He showed forth the greatness of His grace that he	الخلاص والنجاة الأبدية، لكن هذا الخلاص هو لكل العالم من مشارق الشمس إلى مغاربها. جذب كل أحد إلى علو رحمته ورأفته التى كان يصنعها. وأظهر لهم كثرة نعمته التى أفاضها على كل موضع من المسكونة. أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له، وتفضل علينا بصلاحه

	bestowed on all the creation. He took what is ours and gave us what is His and granted us His righteousness.	

Third Hour of Thursday

	Third Hour of Thursday	الساعة الثالثة من يوم الخميس
Anden Mosebog 32:30-33:5	Exodus 32:30-33:5	خروج 32 : 30 - 33 : 5
Fra Anden Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Dagen efter sagde Moses til folket: »I har begået en stor synd. Nu vil jeg gå op til Herren; måske kan jeg skaffe soning for jeres synd.« Så vendte Moses tilbage til Herren og sagde: »Ak, dette folk har begået en stor synd; de har lavet sig en gud af	Now it came to pass on the next day that Moses said to the people, “You have committed a great sin. So now I will go up to the Lord; perhaps I can make atonement for your sin.” Then Moses returned to the Lord and said, “Oh, these people have committed a great	وكان في الغد أن موسى قال للشعب : أنتم قد أخطأتم خطية عظيمة ، فأصعد الآن إلى الرب لعلي أكفر خطيتكم فرجع موسى إلى الرب ، وقال : آه ، قد أخطأ هذا الشعب خطية عظيمة وصنعوا لأنفسهم آلهة من ذهب وقال الرب لموسى اذهب اصعد من هنا انت والشعب الذي اصعدته من ارض مصر الى الارض

guld. Gid du dog vil tilgive dem deres synd! Men hvis ikke, så slet mig af den bog, du fører.« Herren svarede Moses: »Den, der har syndet mod mig, vil jeg slette af min bog. Gå nu, og før folket til det sted, jeg har sagt dig; se, min engel skal gå foran dig! Men der kommer en dag, da jeg vil straffe dem for deres synd.« Og Herren slog folket med plager, fordi de havde lavet kalven, den, Aron havde lavet.	sin, and have made for themselves a god of gold! Yet now, if You will forgive their sin--but if not, I pray, blot me out of Your book which You have written." And the Lord said to Moses, "Whoever has sinned against Me, I will blot him out of My book. Now therefore, go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, My Angel shall go before you. Nevertheless, in the day when I visit for punishment, I will visit punishment upon them for their sin." So the Lord plagued the people	التي حلفت لابراهيم واسحق ويعقوب قائلا لنسلك اعطيها. وانا ارسل امامك ملاكا واطرد الكنعانيين والاموريين والحثّيين والفرزّيين والحوّيين واليبوسيين. الى ارض تفيض لبنا وعسلا . فاني لا اصعد في وسطك لانك شعب صلب الرقبة. لئلا افنيك في الطريق. فلما سمع الشعب هذا الكلام السوء ناحوا ولم يضع احد زينته عليه. وكان الرب قد قال لموسى قل لبني اسرائيل انتم شعب صلب الرقبة . ان صعدت لحظة واحدة في وسطكم افنيتكم . ولكن الآن اخلع زينتك عنك فاعلم ماذا اصنع بك .

Herren talte til Moses og sagde: »Drag nu op herfra sammen med det folk, du har ført op fra Egypten, til det land, som jeg lovede Abraham, Isak og Jakob med de ord: Jeg vil give det til dine efterkommere. Jeg vil sende en engel foran dig, og jeg vil fordrive kana'anæerne, amoritterne, hittitterne, perizzitterne, hivvitterne og jebusitterne. I skal til et land, der flyder med mælk og honning. Men jeg vil ikke selv drage op iblandt jer, for I er et stivnakket	because of what they did with the calf which Aaron made. Then the Lord said to Moses, “Depart and go up from here, you and the people whom you have brought out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To your descendants I will give it. 'And I will send My Angel before you, and I will drive out the Canaanite and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite. Go up to a land flowing with milk and honey; for	

folk, og jeg kunne komme til at tilintetgøre jer undervejs.« Da folket hørte disse hårde ord, holdt de sorg; ingen tog sine smykker på. Men Herren sagde til Moses: »Sig til israelitterne: I er et stivnakket folk. Jeg ville øjeblikkelig tilintetgøre jer, hvis jeg drog op sammen med jer. Fjern jeres smykker, så vil jeg bestemme mig til, hvad jeg vil gøre ved jer.«	I will not go up in your midst, lest I consume you on the way, for you are a stiff-necked people." And when the people heard this bad news, they mourned, and no one put on his ornaments. For the Lord had said to Moses, "Say to the children of Israel, 'You are a stiffnecked people. I could come up into your midst in one moment and consume you.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Sirak 24:1-11	Sirach 24:1-11	سفر يشوع بن سيراخ 24 : 1 - 15
Fra Siraks bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يشوع بن سيراخ النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Visdommen lovpriser sig selv og roser sig midt i sit folk. I den Højestes forsamling tager hun ordet og roser sig over for hans hærskarer: Jeg udgik af den Højestes mund, og som en tåge dækkede jeg jorden. Jeg tog bolig i det høje, og min trone stod på en skysøjle.	Wisdom praises herself, and tells of her glory in the midst of her people. In the assembly of the Most High she opens her mouth, and in the presence of his hosts she tells of her glory: “I came forth from the mouth of the Most High, and covered the earth like a mist. I dwelt in the highest heavens, and my throne was in a pillar of cloud. Alone I compassed	الحكمة تمدح نفسها. وتقبل طالبيها. وتفتخر وسط الجماعات. وتفتح فاها. فى جماعة العلى. وتفتخر أمام قوته. قائلة انى خرجت من فم العلى. وغشيت الأرض مثل الضباب وسكنت فى الاعالى. وعرشى فى عامود سحاب وطفت حول السماء وحدى وسلكت فى عمق الغمر وفى أمواج البحر. والأرض بأسرها وهبط فى كل الشعوب وكل الامم فى هذه كلها التمست مسكنًا فبأى ميراث أحل

Jeg alene vandrede på himmelbuen og færdedes i afgrundens dyb. Over havets bølger, over hele jorden, over ethvert folk og folkeslag fik jeg magt. Blandt alle dem søgte jeg et hvilested. I hvis land skulle jeg slå mig ned? Da fik jeg en befaling af ham, der har skabt alt, og han, der har skabt mig, gav mig til sidst bolig og sagde: »Tag bolig i Jakob, og tag land i eje i Israel.« Før tidernes begyndelse skabte han mig, og indtil	the vault of heaven and traversed the depths of the abyss. Over waves of the sea, over all the earth, and over every people and nation I have held sway. Among all these I sought a resting place; in whose territory should I abide? “Then the Creator of all things gave me a command, and my Creator chose the place for my tent. He said, “Make your dwelling in Jacob, and in Israel receive your inheritance.' Before the ages, in the beginning, he created me, and for all the ages I shall	حينئذ أوصانى خالق الجميع والذى خلقنى. عين مسكنى وقال اسكنى فى يعقوب. ورثى فى اسرائيل. قبل الدهور ومن البدء خلقنى وإلى الابد لا أزول وقد خدمت أمامه فى الخيمة المقدسة وهكذا فى صهيون ثبتنى. لاسكن فى مدينته المحبوبة وسلطانى فى أورشليم:

tidernes ende vil jeg ikke ophøre med at være til. I det hellige telt gjorde jeg tjeneste for hans ansigt, og sådan blev Zion det sted, jeg kom til at bo. Han gav mig dermed bolig i sin elskede by, og jeg fik magt i Jerusalem.	not cease to be. In the holy tent I ministered before him, and so I was established in Zion. Thus in the beloved city he gave me a resting place, and in Jerusalem was my domain.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Zakaria 9:11-14	**Zechariah 9:11-14**	**زكريا 9 : 11 - 14**
Fra Zakarias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Zechariah the Prophet may his**	**من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

	blessings be with us Amen.	
For dit pagtsblods skyld slipper jeg dine fanger løs fra cisternen, hvor der ikke er vand. Vend tilbage til borgen, I fanger, der har håb! I dag er der en, der forkynder: »Jeg giver dig igen i dobbelt mål.« For jeg spænder Juda som en bue, lægger Efraim på som pil, jeg slynger dine sønner, Zion, som spyd mod dine sønner, Javan; jeg gør dig til et krigersværd. Over dem viser Herren sig, hans pil	As for you also, Because of the blood of your covenant, I will set your prisoners free from the waterless pit. Return to the stronghold, You prisoners of hope. Even today I declare That I will restore double to you. For I have bent Judah, My bow, Fitted the bow with Ephraim, And raised up your sons, O Zion, Against your sons, O Greece, And made you like the sword of a mighty man.” Then the Lord will be seen over them, And His arrow will go forth	وأنت أيضا فإني بدم عهدك قد أطلقت أسراك من الجب الذي ليس فيه ماء. ارجعوا إلى الحصن يا أسرى الرجاء. اليوم أيضا أصرح أني أرد عليك ضعفين. لأني أوترت يهوذا لنفسي، وملأت القوس أفرايم، وأنهضت أبناءك يا صهيون على بنيك يا ياوان، وجعلتك كسيف جبار. ويرى الرب فوقهم، وسهمه يخرج كالبرق، والسيد الرب ينفخ في البوق ويسير في زوابع الجنوب.

farer ud som lynet; Gud Herren støder i hornet, han kommer i stormen fra syd.	like lightning. The Lord God will blow the trumpet, And go with whirlwinds from the south.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Ordsprogene 30:2-6	**Proverbs 30:2-6**	**امثال 30 : 2 - 6**
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
For jeg var et fæ af et menneske og havde ikke et menneskes indsigt. Jeg havde ikke lært visdom, så jeg	Surely I am more stupid than any man, And do not have the understanding of a man. I neither learned wisdom	إني أبلد من كل إنسان ، وليس لي فهم إنسان ولم أتعلم الحكمة ، ولم أعرف معرفة القدوس من صعد إلى السماوات ونزل ؟ من جمع الريح في حفنتيه ؟ من صر المياه

kunne få kundskab om den Hellige. Hvem steg op til himlen og steg ned igen? Hvem samlede vinden i sine hænder? Hvem snørede vandet sammen i kappen? Hvem fastsatte jordens ender? Hvad hedder han, og hvad hedder hans søn? Du ved det jo! Ethvert ord fra Gud er lutret, han er skjold for dem, der søger tilflugt hos ham. Føj intet til hans ord, for at han ikke	Nor have knowledge of the Holy One. Who has ascended into heaven, or descended? Who has gathered the wind in His fists? Who has bound the waters in a garment? Who has established all the ends of the earth? What is His name, and what is His Son's name, If you know? Every word of God is pure; He is a shield to those who put their trust in Him. Do not add to His words, Lest He rebuke you, and you be found a liar.	في ثوب؟ من ثبت جميع أطراف الأرض؟ ما اسمه؟ وما اسم ابنه إن عرفت كل كلمة من الله نقية . ترس هو للمحتمين به لا تزد على كلماته لئلا يوبخك فتكذب

skal irettesætte dig, så du står som løgner.		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 94:21 and 23	**Psalm 94:21 and 23**	**المزمور 94 : 21 و 23**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
De angriber den retfærdige og dømmer det uskyldige blod skyldigt.	They gather together against the life of the righteous, And condemn innocent	يتصيدون على نفس الصديق. ويلقون إلى الحكم دماً زكياً وسيكافئهم بإثمهم وشرهم .ويبيدهم الرب إلهى: هلليلويا.

Han lod deres uret komme over dem selv og tilintetgjorde dem i deres ondskab. Herren, vor Gud, tilintetgjorde dem. Halleluja	blood. He has brought on them their own iniquity, And shall cut them off in their own wickedness; The Lord our God shall cut them off. Alleluia.	
Matthæusevangeliet 26:17-19	**Matthew 26:17-19**	**متى 26 : 17 - 19**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Den første dag under de usyrede brøds fest kom disciplene hen til Jesus og spurgte: »Hvor vil du have, at vi skal forberede	Now on the first day of the Feast of the Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, “Where do You	وفي أول أيام الفطير تقدم التلاميذ إلى يسوع قائلين له : أين تريد أن نعد لك لتأكل الفصح فقال : اذهبوا إلى المدينة ، إلى فلان وقولوا له : المعلم يقول : إن وقتي

påskemåltidet til dig?« Han svarede: »Gå ind i byen til den og den, og sig til ham: Mesteren siger: Min time er nær; hos dig vil jeg holde påskemåltidet sammen med mine disciple.« Og disciplene gjorde, som Jesus havde pålagt dem, og forberedte påskemåltidet.	want us to prepare for You to eat the Passover?" And He said, "Go into the city to a certain man, and say to him, 'The Teacher says, "My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples." So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover.	قريب . عندك أصنع الفصح مع تلاميذي ففعل التلاميذ كما أمرهم يسوع وأعدوا الفصح
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens	**The Commentary of the Third Hour of Thursday of Holy Pascha, may its**	**طرح الساعة الثالثة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**

velsignelser være med os alle. Amen .	blessings be with us all. Amen.	
	In the morning, Moses said to the Israelites, “You have sinned in front of the Lord and made an ox to worship. Now I will go and mediate for you that He may have mercy and forgive your sins.” The prophet went back to God and bowed down in front of him saying, “O merciful and patient Lord, forgive Your people’s sins. If You elect not to forgive them, please wipe my name from the Book of Life.” The Lord said to him, “In contrast, I will	وفى الغد أجاب موسى وقال لكل جماعة بنى اسرائيل: انكم أخطأتم أمام الرب، وصنعتم لكم عجلاً. والآن سأمضى وأسأل لأجلكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم فعاد النبى إلى الرب وسجد أمامه قائلاً: أيها الرب الرؤوف الطويل الروح، اغفر خطايا شعبك. وإن كنت لا تشاء أن تغفر لهم فامح إسمى من سفر الحياة. فقال له الرب: أن الذى أخطأ هو الذى يمحى من سفرى. فلما سمع الشعب هذا القول الصعب، ناحوا بنحيب عظيم. فقال الرب: أنك أنت شعب قاس غليظ الرقبة أثيم .فأنظر وتيقن فإنى منزل عليك ضربة عظيمة وأمحوك

	remove the names of those who have sinned from the Book of Life.” When the people heard the punishment, they mourned. Then the Lord said, “You are a ruthless and stubborn nation. I will surely strike you with severe inflictions and annihilate you.	

Sixth Hour of Thursday

	Sixth Hour of Thursday	الساعة السادسة من يوم الخميس
Jeremia 7:2-15	Jeremiah 7:2-15	ارميا 7 : 2 - 15
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Stil dig i porten til Herrens tempel; dér skal du udråbe dette ord. Du skal sige: Hør Herrens ord, hele Juda, alle I, som kommer ind gennem disse porte for at tilbede Herren. Dette siger Hærskarers Herre, Israels Gud: Gør jeres færd og jeres gerninger gode; så	'Hear the word of the Lord, all you of Judah who enter in at these gates to worship the Lord!' Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: "Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. Do not trust in these lying words, saying, 'The	قف في باب بيت الرب وناد هناك بهذه الكلمة وقل : اسمعوا كلمة الرب يا جميع يهوذا الداخلين في هذه الأبواب لتسجدوا للرب هكذا قال رب الجنود إله إسرائيل : أصلحوا طرقكم وأعمالكم فأسكنكم في هذا الموضع لا تتكلوا على كلام الكذب قائلين : هيكل الرب ، هيكل الرب، هيكل الرب هو

vil jeg lade jer bo på dette sted. Sæt ikke jeres lid til de løgneord: Herrens tempel, Herrens tempel, Herrens tempel! Nej, gør jeres færd og jeres gerninger gode: I skal dømme retfærdigt mand og mand imellem. I må ikke undertrykke den fremmede, den faderløse og enken, I må ikke udgyde uskyldigt blod på dette sted, I må ikke følge andre guder til ulykke for jer selv! Så vil jeg lade jer bo på dette	temple of the Lord, the temple of the Lord, the temple of the Lord are these.' For if you thoroughly amend your ways and your doings, if you thoroughly execute judgment between a man and his neighbor, if you do not oppress the stranger, the fatherless, and the widow, and do not shed innocent blood in this place, or walk after other gods to your hurt, then I will cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and ever. "Behold, you trust in lying words	لأنكم إن أصلحتم إصلاحا طرقكم وأعمالكم، إن أجريتم عدلا بين الإنسان وصاحبه إن لم تظلموا الغريب واليتيم والأرملة ، ولم تسفكوا دما زكيا في هذا الموضع ، ولم تسيروا وراء آلهة أخرى لأذائكم فإني أسكنكم في هذا الموضع ، في الأرض التي أعطيت لآبائكم من الأزل وإلى الأبد ها إنكم متكلون على كلام الكذب الذي لا ينفع أتسرقون وتقتلون وتزنون وتحلفون كذبا وتبخرون للبعل ، وتسيرون وراء آلهة أخرى لم تعرفوها ثم تأتون وتقفون أمامي في هذا البيت الذي دعي باسمي عليه وتقولون : قد أنقذنا . حتى تعملوا كل هذه الرجاسات هل صار هذا البيت الذي دعي باسمي عليه مغارة

sted fra evighed til evighed i det land, jeg gav jeres fædre. Men I sætter jeres lid til løgneord, der intet gavner. Kan I stjæle, begå drab eller bryde et ægteskab, kan I sværge falsk eller tænde offerild for Ba'al, kan I følge andre guder, som I ikke før har kendt, og så komme og træde frem for mit ansigt i dette hus, som mit navn er udråbt over, og sige: »Vi er reddet!« – når I begår alle disse afskyelige handlinger? Er dette hus, som mit	that cannot profit. Will you steal, murder, commit adultery, swear falsely, burn incense to Baal, and walk after other gods whom you do not know, and then come and stand before Me in this house which is called by My name, and say, 'We are delivered to do all these abominations'? Has this house, which is called by My name, become a den of thieves in your eyes? Behold, I, even I, have seen it," says the Lord. "But go now to My place which was in Shiloh, where I set	لصوص في أعينكم ؟ هأنذا أيضا قد رأيت ، يقول الرب لكن اذهبوا إلى موضعي الذي في شيلوه الذي أسكنت فيه اسمي أولا ، وانظروا ما صنعت به من أجل شر شعبي إسرائيل والآن من أجل عملكم هذه الأعمال ، يقول الرب ، وقد كلمتكم مبكرا ومكلما فلم تسمعوا ، ودعوتكم فلم تجيبوا أصنع بالبيت الذي دعي باسمي عليه الذي أنتم متكلون عليه ، وبالموضع الذي أعطيتكم وآباءكم إياه ، كما صنعت بشيلوه وأطرحكم من أمامي كما طرحت كل إخوتكم ، كل نسل أفرايم

navn er udråbt over, en røverkule? Også jeg kan se! siger Herren. Gå til mit helligsted i Shilo, hvor jeg tidligere lod mit navn bo, og se, hvad jeg har gjort med det på grund af mit folk Israels ondskab. I har begået alle disse handlinger, siger Herren. Skønt jeg talte til jer igen og igen, hørte I ikke, og skønt jeg råbte til jer, svarede I ikke. Derfor vil jeg gøre det samme med dette hus, som mit navn er udråbt over, og som I sætter jeres lid til, det sted, jeg gav jer og jeres fædre, det	My name at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Israel. And now, because you have done all these works," says the Lord, "and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you, but you did not answer, therefore I will do to the house which is called by My name, in which you trust, and to this place which I gave to you and your fathers, as I have done to Shiloh. And I will cast you out of My sight, as I have cast out all your	

samme som jeg gjorde med Shilo. Jeg forstøder jer fra mit ansigt, ligesom jeg forstødte alle jeres brødre, hele Efraims slægt.	brethren--the whole posterity of Ephraim.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Ezekiel 20:39-44	**Ezekiel 20:39-44**	**حزقيال 20 : 39 - 44**
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Israels hus, dette siger Gud Herren: Gå alle sammen hen og dyrk jeres møgguder, men siden hen skal I adlyde mig, og mit hellige navn skal I	"As for you, O house of Israel," thus says the Lord God: "Go, serve every one of you his idols--and hereafter--if you will not obey me;	أما أنتم يا بيت إسرائيل ، فهكذا قال السيد الرب : اذهبوا اعبدوا كل إنسان أصنامه . وبعد إن لم تسمعوا لي فلا تنجسوا اسمي القدوس ، بعد بعطاياكم وبأصنامكم

ikke mere vanhellige med jeres gaver og jeres møgguder. På mit hellige bjerg, på Israels højeste bjerg, siger Gud Herren, dér skal Israels hus, alle i landet, dyrke mig. Dér vil jeg tage nådigt imod dem, ja, dér ønsker jeg at få jeres afgifter og førstegrødegaver, alle jeres helliggaver. Jeg tager nådigt imod jer som liflig offerduft, når jeg fører jer bort fra folkene og samler jer fra de lande, hvor I blev spredt, og jeg viser min hellighed på jer for øjnene af folkene.	but profane My holy name no more with your gifts and your idols. For on My holy mountain, on the mountain height of Israel," says the Lord God, "there all the house of Israel, all of them in the land, shall serve Me; there I will accept them, and there I will require your offerings and the first fruits of your sacrifices, together with all your holy things. I will accept you as a sweet aroma when I bring you out from the peoples and gather you out of the countries where you have been	لأنه في جبل قدسي ، في جبل إسرائيل العالي ، يقول السيد الرب ، هناك يعبدني كل بيت إسرائيل ، كلهم في الأرض . هناك أرضى عنهم ، وهناك أطلب تقدماتكم وباكورات جزاكم مع جميع مقدساتكم برائحة سروركم أرضى عنكم ، حين أخرجكم من بين الشعوب ، وأجمعكم من الأراضي التي تفرقتم فيها ، وأتقدس فيكم أمام عيون الأمم فتعلمون أني أنا الرب ، حين آتي بكم إلى أرض إسرائيل ، إلى الأرض التي رفعت يدي لأعطي آباءكم إياها وهناك تذكرون طرقكم وكل أعمالكم التي تنجستم بها ، وتمقتون أنفسكم لجميع الشرور التي فعلتم فتعلمون أني أنا الرب إذا فعلت بكم من أجل اسمي . لا كطرقكم الشريرة ، ولا كأعمالكم الفاسدة يا بيت

Så skal I forstå, at jeg er Herren, når jeg bringer jer til Israels land, til det land, jeg med løftet hånd svor at give jeres fædre. Dér skal I huske jeres færd og alle de gerninger, I gjorde jer urene ved, og I skal væmmes ved alt det onde, I har gjort. Så skal I forstå, at jeg er Herren, når jeg handler mod jer for mit navns skyld, Israels hus, og ikke for jeres onde færd og jeres fordærvelige handlinger, siger Gud Herren.	scattered; and I will be hallowed in you before the Gentiles. Then you shall know that I am the Lord, when I bring you into the land of Israel, into the country for which I raised My hand in an oath to give to your fathers. And there you shall remember your ways and all your doings with which you were defiled; and you shall loathe yourselves in your own sight because of all the evils that you have committed. Then you shall know that I am the Lord, when I have dealt with you for My name's	إسرائيل ، يقول السيد الرب

	sake, not according to your wicked ways nor according to your corrupt doings, O house of Israel," says the Lord God.' "	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Sirak 12:13-13:1	**Sirach 12:13-13:1**	**سفر يشوع بن سيراخ 12 : 13 - 13 : 1**
Fra Siraks bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يشوع بن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Hvem har medlidenhed med en slangetæmmer, der bliver bidt, eller med dem, der kommer vilde dyr for nær?	Who pities a snake charmer when he is bitten, or all those who go near wild animals? So no one pities a person who associates with a	من يرحم راقيا قد لدغته الحية او يشفق على الذين يدنون من الوحوش. هكذا الذى يساير الرجل الخاطى النشوان (يمتزج) بخطاياه انه يلبث معك ساعة وان ملت لا يثبت. العدو يتملق

Sådan er det også med den, der slutter sig til en synder og bliver indblandet i hans synd. En tid vil han holde sammen med dig, men viger du tilbage, står han ikke længere ved din side. Vel har fjenden sød tale på læberne, men i sit hjerte planlægger han at styrte dig i afgrunden. Vel flyder der tårer fra fjendens øjne, men finder han en lejlighed, kan han ikke få blod nok. Tilstøder der dig noget ondt, finder	sinner and becomes involved in the other's sins. He stands by you for a while, but if you falter, he will not be there. An enemy speaks sweetly with his lips, but in his heart he plans to throw you into a pit; an enemy may have tears in his eyes, but if he finds an opportunity he will never have enough of your blood. If evil comes upon you, you will find him there ahead of you; pretending to help, he will trip you up. Then he will shake his head, and clap his hands, and whisper much, and	بشفتيه ويفكر فى قلبه يآتمر ليسقطك فى الحفرة. حفرة العدو تُدمع عيناه وان وجد فرصة لا يشبع من دمك. ان لحقك شر وجدته قريباً منك ويوهمك انه سيعينك وهو يعطيك مرارة ويحرك رأسه ليضرب بيديه ويتأسف جداً ويعبس وجهه. من يلمس القار يتلوث به. ومن يمشى مع المتكبر يشبهه.

du ham på pletten før dig selv, og under dække af hjælpsomhed spænder han ben for dig. Så ryster han på hovedet og slår hænderne sammen, pifter hånligt og vrænger ansigt. Den, der rører ved tjære, bliver snavset, og den, der har samkvem med en hovmodig, kommer til at ligne ham.	show his true face. Whoever touches pitch gets dirty, and whoever associates with a proud person becomes like him.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…”	تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...”
Salmerne 31:19, 14	Psalm 31:18, 13	المزمور 31 : 18 ، 13
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Lad de falske læber blive stumme, dem, der taler frækt mod den retfærdige med hovmod og foragt. Jeg hører mange hviske, alle vegne er der rædsel, de rotter sig sammen mod mig, lægger planer om at tage mit liv. Halleluja	Let the lying lips be put to silence, Which speak insolent things proudly and contemptuously against the righteous. For I hear the slander of many; While they take counsel together against me, They scheme to	ولتصر خرصاء الشفاه الغاشة. المتكلمة على الصديق بالاثم. لانى سمعت المذمة من كثيرين يسكنون حولى حين اجتمعوا على جميعاً تآمروا على اخذ نفسى: هلليلويا.

	take away my life. Alleluia.	
Markusevangeliet 14:12-16	**Mark 14:12-16**	**مرقس 14 : 12 - 16**
Et kapitel fra vor lærer Markus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to St. Mark.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.**
Og den første dag under de usyrede brøds fest, da man slagtede påskelammet, spurgte hans disciple ham: »Hvor vil du have, at vi skal gå hen og forberede påskemåltidet til dig?« Han sendte da to af sine disciple af sted og	Now on the first day of Unleavened Bread, when they killed the Passover lamb, His disciples said to Him, “Where do You want us to go and prepare, that You may eat the Passover?” And He sent out two of His disciples and said to them, “Go into the city, and a	وفي اليوم الأول من الفطير . حين كانوا يذبحون الفصح ، قال له تلاميذه : أين تريد أن نمضي ونعد لتأكل الفصح فأرسل اثنين من تلاميذه وقال لهما: اذهبا إلى المدينة ، فيلاقيكما إنسان حامل جرة ماء. اتبعاه وحيثما يدخل فقولا لرب البيت : إن المعلم يقول : أين المنزل حيث آكل الفصح مع تلاميذي

sagde til dem: »Gå ind i byen, så vil I møde en mand, som bærer på en vandkrukke. Følg efter ham, og dér, hvor han går ind, skal I sige til husets ejer: Mesteren siger: Hvor er der et rum til mig, hvor jeg kan spise påskemåltidet sammen med mine disciple? Så vil han vise jer et stort rum ovenpå, gjort klar med hynder, og dér skal I forberede det til os.« Så gik disciplene og kom ind i byen og fandt det sådan, som Jesus havde sagt, og de forberedte påskemåltidet.	man will meet you carrying a pitcher of water; follow him. Wherever he goes in, say to the master of the house, 'The Teacher says, "Where is the guest room in which I may eat the Passover with My disciples?" ' Then he will show you a large upper room, furnished and prepared; there make ready for us." So His disciples went out, and came into the city, and found it just as He had said to them; and they prepared the Passover.	فهو يريكما علية كبيرة مفروشة معدة . هناك أعدا لنا فخرج تلميذاه وأتيا إلى المدينة ، ووجدا كما قال لهما . فأعدا الفصح

Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	O Israel, listen to the voice of Adonai, the Lord Almighty. “Let everyone purge himself of his sins and iniquities, for you have defiled My Holy Name with your idols and your evil deeds. Then I will accept you on My holy mountain and you shall worship Me in that place. I will be	إسمعوا قول الرب يا آل اسرائيل، قال أدوناى الرب ضابط الكل، ليبتعد كل واحد منكم عن شروره وآثامه فإنكم نجستم إسمى القدوس بأوثانكم وأعمالكم الخبيثة. وأنا أقبلكم على جبل قُدسى، وتعبدوننى فى ذلك الموضع. وأتقدس فيكم وأرفعكم عند جميع الأمم. وتعلمون أنى أنا هو الرب وليس إله آخر غيرى، السمائيون والأرضيون والبحار وسائر ما فيها تتعبد لى، وهى كلها تحت سلطانى،

	sanctified in you and raise you above all nations. You will know that I am the Lord God and that there is no other god other than Me. The heavenly and the earthly, the sea and all that is therein, worship Me. It is all under My dominion and seeks My mercy.	تتوقع الرحمة التى من قبلى.

Ninth Hour of Thursday

	Ninth Hour of Thursday	الساعة التاسعة من يوم الخميس
Første Mosebog 22:1-19	Genesis 22:1-19	تكوين 22 : 1 - 19
Fra Første Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Senere skete det, at Gud satte Abraham på prøve. Han sagde: »Abraham!« og da Abraham svarede ja, sagde han: »Tag Isak, din eneste søn, ham, du elsker, og begiv dig til Morija-landet. Dér skal du bringe ham som brændoffer på det	Now it came to pass after these things that God tested Abraham, and said to him, “Abraham!” And he said, “Here I am.” Then He said, “Take now your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a	وحدث بعد هذه الأمور أن الله امتحن إبراهيم ، فقال له : يا إبراهيم . فقال:هأنذا فقال : خذ ابنك وحيدك ، الذي تحبه ، إسحاق ، واذهب إلى أرض المريا ، وأصعده هناك محرقة على أحد الجبال الذي أقول لك فبكر إبراهيم صباحا وشد على حماره ، وأخذ اثنين من غلمانه معه ، وإسحاق ابنه ، وشقق حطبا لمحرقة

bjerg, jeg giver dig besked om.« Tidligt næste morgen sadlede Abraham sit æsel og tog sine to karle og sin søn Isak med. Da han havde kløvet offerbrændet, begav han sig på vej til det sted, Gud havde givet ham besked om. To dage efter fik Abraham øje på stedet i det fjerne, og han sagde til karlene: »Bliv her med æslet, mens jeg og drengen går derhen for at tilbede; så kommer vi tilbage til jer.« Abraham tog offerbrændet og	burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you." So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he split the wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which God had told him. Then on the third day Abraham lifted his eyes and saw the place afar off. And Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; the lad and I will go yonder and worship, and we will come back to	، وقام وذهب إلى الموضع الذي قال له الله وفي اليوم الثالث رفع إبراهيم عينيه وأبصر الموضع من بعيد فقال إبراهيم لغلاميه : اجلسا أنتما ههنا مع الحمار ، وأما أنا والغلام فنذهب إلى هناك ونسجد ، ثم نرجع إليكما فأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعه على إسحاق ابنه ، وأخذ بيده النار والسكين . فذهبا كلاهما معا وكلم إسحاق إبراهيم أباه وقال : يا أبي . فقال : هأنذا يا ابني . فقال : هوذا النار والحطب ، ولكن أين الخروف للمحرقة فقال إبراهيم : الله يرى له الخروف للمحرقة يا ابني . فذهبا كلاهما معا فلما أتيا إلى الموضع الذي قال له الله ، بنى هناك إبراهيم المذبح ورتب

lagde det på sin søn Isak. Selv tog han ilden og kniven, og så gik de to sammen. Isak sagde til sin far Abraham: »Far!« Abraham svarede: »Ja, min dreng!« Isak sagde: »Vi har ilden og brændet, men hvor er offerlammet?« Abraham svarede: »Gud vil selv udse sig et offerlam, min dreng.« Og så gik de to sammen. Da de kom til det sted, Gud havde givet ham besked om, byggede Abraham et alter og lagde brændet til rette; han bandt sin	you." So Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife, and the two of them went together. But Isaac spoke to Abraham his father and said, "My father!" And he said, "Here I am, my son." Then he said, "Look, the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?" And Abraham said, "My son, God will provide for Himself the lamb for a burnt offering." So the two of them went together. Then they came to the place	الحطب وربط إسحاق ابنه ووضعه على المذبح فوق الحطب ثم مد إبراهيم يده وأخذ السكين ليذبح ابنه فناداه ملاك الرب من السماء وقال : إبراهيم إبراهيم . فقال : هأنذا فقال : لا تمد يدك إلى الغلام ولا تفعل به شيئا ، لأني الآن علمت أنك خائف الله ، فلم تمسك ابنك وحيدك عني فرفع إبراهيم عينيه ونظر وإذا كبش وراءه ممسكا في الغابة بقرنيه ، فذهب إبراهيم وأخذ الكبش وأصعده محرقة عوضا عن ابنه فدعا إبراهيم اسم ذلك الموضع يهوه يرأه . حتى إنه يقال اليوم : في جبل الرب يرى ونادى ملاك الرب إبراهيم ثانية من السماء

søn Isak og lagde ham oven på brændet på alteret. Så rakte Abraham hånden ud og tog kniven for at slagte sin søn. Men Herrens engel råbte til ham fra himlen: »Abraham, Abraham!« Han svarede ja, og englen sagde: »Læg ikke hånd på drengen, og gør ham ikke noget! Nu ved jeg, at du frygter Gud og end ikke vil nægte mig din eneste søn.« Da Abraham så op, fik han øje på en vædder, som hang fast med hornene i det tætte krat	of which God had told him. And Abraham built an altar there and placed the wood in order; and he bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the wood. And Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son. But the Angel of the LORD called to him from heaven and said, “Abraham, Abraham!” So he said, “Here I am.” And He said, “Do not lay your hand on the lad, or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not	وقال : بذاتي أقسمت ، يقول الرب ، أني من أجل أنك فعلت هذا الأمر ، ولم تمسك ابنك وحيدك أباركك مباركة ، وأكثر نسلك تكثيرا كنجوم السماء وكالرمل الذي على شاطئ البحر ، ويرث نسلك باب أعدائه ويتبارك في نسلك جميع أمم الأرض ، من أجل أنك سمعت لقولي ثم رجع إبراهيم إلى غلاميه ، فقاموا وذهبوا معا إلى بئر سبع . وسكن إبراهيم في بئر سبع

bagved. Abraham gik hen og tog vædderen og bragte den som brændoffer i stedet for sin søn. Abraham gav dette sted navnet: »Herren ser«. I dag kaldes det: »Bjerget, hvor Herren viser sig.« Herrens engel råbte igen til Abraham fra himlen: »Jeg sværger ved mig selv, siger Herren: Fordi du har handlet sådan og ikke nægtet mig din eneste søn, vil jeg velsigne dig og gøre dine efterkommere så talrige som	withheld your son, your only son, from Me." Then Abraham lifted his eyes and looked, and there behind him was a ram caught in a thicket by its horns. So Abraham went and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of his son. And Abraham called the name of the place, The-LORDWill-Provide; as it is said to this day, "In the Mount of the LORD it shall be provided." Then the Angel of the LORD called to Abraham a second time out of heaven, and said: "By Myself I have sworn, says	

himlens stjerner og som sandet ved havets bred. Dine efterkommere skal erobre deres fjenders porte. Alle jordens folk skal velsigne sig i dit afkom, fordi du adlød mig.« Så vendte Abraham tilbage til sine karle, og sammen gik de til Be'ersheba, og dér blev Abraham boende.	the LORD, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son--blessing I will bless you, and multiplying I will multiply your descendants as the stars of the heaven and as the sand which is on the seashore; and your descendants shall possess the gate of their enemies. In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you have obeyed My voice. "So Abraham returned to his young men, and they rose and went together to	

	Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 61:1-6	**Isaiah 61:1-6**	**اشعياء 61 : 1 - 6**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Gud Herrens ånd er over mig, fordi Herren har salvet mig. Han har sendt mig for at bringe godt budskab til fattige og lægedom til dem, hvis hjerte er knust, for at udråbe frigivelse for fanger	"The Spirit of the Lord GOD is upon Me, Because the LORD has anointed Me To preach good tidings to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, To proclaim liberty to the captives, And the opening of the	روح السيد الرب علي ، لأن الرب مسحني لأبشر المساكين ، أرسلني لأعصب منكسري القلب ، لأنادي للمسبيين بالعتق ، وللمأسورين بالإطلاق لأنادي بسنة مقبولة للرب ، وبيوم انتقام لإلهنا . لأعزي كل النائحين لأجعل لنائحي صهيون، لأعطيهم جمالا عوضا عن الرماد ، ودهن فرح

og løsladelse for lænkede, for at udråbe et nådeår fra Herren og en hævndag fra vor Gud, for at trøste alle, der sørger, for at give Zions sørgende hovedpynt i stedet for aske, glædens olie i stedet for sørgedragt og lovsang i stedet for svigtende mod. De skal kaldes retfærdighedens ege, plantet af Herren til hans herlighed. De skal genopbygge ruiner fra fortiden og genrejse gamle tomter, de skal genopbygge	prison to those who are bound; To proclaim the acceptable year of the LORD, And the day of vengeance of our God; To comfort all who mourn, To console those who mourn in Zion, To give them beauty for ashes, The oil of joy for mourning, The garment of praise for the spirit of heaviness; That they may be called trees of righteousness, The planting of the LORD, that He may be glorified." And they shall rebuild the old ruins, They shall raise up the former desolations,	عوضا عن النوح ، ورداء تسبيح عوضا عن الروح اليائسة، فيدعون أشجار البر، غرس الرب للتمجيد ويبنون الخرب القديمة . يقيمون الموحشات الأول ، ويجددون المدن الخربة، موحشات دور فدور ويقف الأجانب ويرعون غنمكم ، ويكون بنو الغريب حراثيكم وكراميكم أما أنتم فتدعون كهنة الرب ، تسمون خدام إلهنا . تأكلون ثروة الأمم ، وعلى مجدهم تتأمرون

ødelagte byer, der lå i grus i slægt efter slægt. Fremmede skal træde til og vogte jeres får, udlændinge arbejde på mark og i vingård. Men I skal kaldes Herrens præster, vor Guds tjenere skal I hedde. I skal leve af folkenes rigdom og få deres skatte i eje.	And they shall repair the ruined cities, The desolations of many generations. Strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the foreigner shall be your plowmen and your vinedressers. But you shall be named the priests of the LORD, They shall call you the servants of our God. You shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory you shall boast.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Første Mosebog 14:17-20	**Genesis 14:17-20**	**تكوين 14 : 17 - 20**
Fra Første Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Da han vendte tilbage efter sejren over Kedorlaomer og de konger, der var med ham, gik Sodomas konge ham i møde i Shave-dalen, det samme som Kongedalen. Melkisedek, Salems konge, kom med brød og vin. Han var præst for Gud den Højeste. Han velsignede Abram og sagde:	And the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley), after his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him. Then Melchizedek king of Salem brought out bread and wine; he was the priest of God Most High. And he blessed him and said: "Blessed be	فخرج ملك سدوم لاستقباله ، بعد رجوعه من كسرة كدرلعومر والملوك الذين معه إلى عمق شوى ، الذي هو عمق الملك وملكي صادق ، ملك شاليم ، أخرج خبزا وخمرا . وكان كاهنا لله العلي وباركه وقال : مبارك أبرام من الله العلي مالك السماوات والأرض ومبارك الله العلي الذي أسلم أعداءك في يدك . فأعطاه عشرا من كل شيء

»Velsignet være Abram af Gud den Højeste, skaberen af himmel og jord. Velsignet være Gud den Højeste, som gav dine fjender i din magt.« Og Abram gav ham tiende af det alt sammen.	Abram of God Most High, Possessor of heaven and earth; And blessed be God Most High, Who has delivered your enemies into your hand." And he gave him a tithe of all.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Job 27:1-28:13	**Job 27:2-28:13**	**ايوب 27 : 1 - 28 : 13**
Fra Jobs bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Job may his blessings be with us Amen.**	**من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Og Job fortsatte sin tale: Så sandt Gud	As God lives, who has taken away my	وعاد أيوب ينطق بمثله فقال

lever, han som har tilsidesat min ret, så sandt den Almægtige lever, han som har forbitret mit liv: Så længe jeg har livsånde i mig, og Guds ånde er i min næse, skal mine læber aldrig tale uret og min tunge aldrig forkynde falskhed. Jeg giver jer aldrig ret, til min død fastholder jeg min uskyld; jeg står fast på min ret, jeg slipper den ikke, mit hjerte laster mig ikke for en eneste af mine dage. Må det gå min fjende som den uretfærdige, min	justice, And the Almighty, who has made my soul bitter, As long as my breath is in me, And the breath of God in my nostrils, My lips will not speak wickedness, Nor my tongue utter deceit. Far be it from me That I should say you are right; Till I die I will not put away my integrity from me. My righteousness I hold fast, and will not let it go; My heart shall not reproach me as long as I live. “May my enemy be like the wicked, And he who rises up against me like the unrighteous. For	حي هو الله الذي نزع حقي ، والقدير الذي أمر نفسي إنه ما دامت نسمتي في ، ونفخة الله في أنفي لن تتكلم شفتاي إثما ، ولا يلفظ لساني بغش حاشا لي أن أبرركم حتى أسلم الروح لا أعزل كمالي عني تمسكت ببري ولا أرخيه . قلبي لا يعير يوما من أيامي ليكن عدوي كالشرير ، ومعاندي كفاعل الشر لأنه ما هو رجاء الفاجر عندما يقطعه ، عندما يسلب الله نفسه أفيسمع الله صراخه إذا جاء عليه ضيق أم يتلذذ بالقدير ؟ هل يدعو الله في كل حين إني أعلمكم بيد الله . لا أكتم ما هو عند القدير

modstander som forbryderen. Hvad har den gudløse at håbe på, når livstråden skæres over, og Gud tager hans liv? Hører Gud hans skrig, når nøden kommer over ham? Fandt han sin glæde i den Almægtige? Påkaldte han altid Gud? Jeg vil belære jer om Guds magt, jeg holder ikke skjult, hvad den Almægtige har i sinde. I har jo alle sammen set det, hvorfor kommer I så med den tomme snak?	what is the hope of the hypocrite, Though he may gain much, If God takes away his life? Will God hear his cry When trouble comes upon him? Will he delight himself in the Almighty? Will he always call on God? “I will teach you about the hand of God; What is with the Almighty I will not conceal. Surely all of you have seen it; Why then do you behave with complete nonsense? “This is the portion of a wicked man with God, And the heritage of oppressors,	ها أنتم كلكم قد رأيتم ، فلماذا تتبطلون تبطلا ؟ قائلين هذا نصيب الإنسان الشرير من عند الله ، وميراث العتاة الذي ينالونه من القدير إن كثر بنوه فللسيف ، وذريته لا تشبع خبزا بقيته تدفن بالموتان ، وأرامله لا تبكي إن كنز فضة كالتراب ، وأعد ملابس كالطين فهو يعد والبار يلبسه ، والبرئ يقسم الفضة يبني بيته كالعث ، أو كمظلة صنعها الناطور يضطجع غنيا ولكنه لا يضم . يفتح عينيه ولا يكون الأهوال تدركه كالمياه . ليلا تختطفه الزوبعة تحمله الشرقية فيذهب ، وتجرفه من مكانه

Det er den lod, Gud tildeler den uretfærdige, det er den del, voldsmænd får fra den Almægtige. Hvis han får mange sønner, skal de falde for sværdet, og hans afkom kan ikke spise sig mæt. Pesten skal lægge de overlevende i graven, og enkerne skal ikke græde over dem. Hvis han ophober sølv som støv og samler klæder som skidt, så lad ham samle, men den retfærdige skal klæde sig i det, og de skyldfrie skal dele sølvet.	received from the Almighty: If his children are multiplied, it is for the sword; And his offspring shall not be satisfied with bread. Those who survive him shall be buried in death, And their widows shall not weep, Though he heaps up silver like dust, And piles up clothing like clay-- He may pile it up, but the just will wear it, And the innocent will divide the silver. He builds his house like a moth, Like a booth which a watchman makes. The rich man will lie down, But not be gathered up; He	يلقي الله عليه ولا يشفق . من يده يهرب هربا يصفقون عليه بأيديهم ، ويصفرون عليه من مكانه لأنه يوجد للفضة معدن ، وموضع للذهب حيث يمحصونه الحديد يستخرج من التراب ، والحجر يسكب نحاسا قد جعل للظلمة نهاية ، وإلى كل طرف هو يفحص . حجر الظلمة وظل الموت حفر منجما بعيدا عن السكان . بلا موطئ للقدم ، متدلين بعيدين من الناس يتدلدلون أرض يخرج منها الخبز ، أسفلها ينقلب كما بالنار حجارتها هي موضع الياقوت الأزرق ، وفيها تراب الذهب سبيل لم يعرفه كاسر ، ولم تبصره عين باشق

Han bygger sit hus som et møl, som en vogter laver sin hytte. Som rigmand går han til ro for sidste gang; når han slår øjnene op, er rigdommen borte. Rædslerne indhenter ham som vandmasser, en nat fejer stormen ham væk. Østenstormen løfter ham op, og han er væk, den hvirvler ham bort fra hans hjem. Skånselsløst kaster den sig mod ham, den er så voldsom, at han må tage flugten.	opens his eyes, And he is no more. Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night. The east wind carries him away, and he is gone; It sweeps him out of his place. It hurls against him and does not spare; He flees desperately from its power. Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place. “Surely there is a mine for silver, And a place where gold is refined. Iron is taken from the earth, And copper is smelted from ore. Man puts an end to	ولم تدسه أجراء السبع ، ولم يعده الزائر إلى الصوان يمد يده . يقلب الجبال من أصولها ينقر في الصخور سربا ، وعينه ترى كل ثمين يمنع رشح الأنهار ، وأبرز الخفيات إلى النور أما الحكمة فمن أين توجد ، وأين هو مكان الفهم لا يعرف الإنسان قيمتها ولا توجد في أرض الأحياء

Skadefro klapper folk i hænderne og pifter ham hånligt væk fra hans hjemsted. Sølvet har sin mine, guldet sit sted, hvor det vaskes ud. Jern hentes op af jorden, kobber udsmeltes af sten. Mørket trænges tilbage, når man udforsker det allerinderste efter malm, der ligger i mulm og mørke. Folk fra fremmede lande bryder skakter; glemt og uden fodfæste hænger de og dingler, hvor mennesker ikke kommer.	darkness, And searches every recess For ore in the darkness and the shadow of death. He breaks open a shaft away from people; In places forgotten by feet They hang far away from men; They swing to and fro. As for the earth, from it comes bread, But underneath it is turned up as by fire; Its stones are the source of sapphires, And it contains gold dust. That path no bird knows, Nor has the falcon's eye seen it. The proud lions have not trodden it, Nor has the fierce lion	

Fra jorden kommer brødet, men dybt nede forvandles den som med ild. I dens sten sidder safirer, og der er guldstøv. Stien derhen kender rovfuglen ikke, selv falken øjner den ikke. Stolte vilddyr færdes ikke ad den, løven betræder den ikke. Man giver sig i kast med flinteklippen, hugger løs af bjergene fra grunden. Man hugger gange i klipperne og får øje på alt muligt kostbart.	passed over it. He puts his hand on the flint; He overturns the mountains at the roots. He cuts out channels in the rocks, And his eye sees every precious thing. He dams up the streams from trickling; What is hidden he brings forth to light. “But where can wisdom be found? And where is the place of understanding? Man does not know its value, Nor is it found in the land of the living.	

Dråberne fra vandårerne stopper man for, og hvad der lå skjult i jorden, bringer man frem i lyset. Men visdommen, hvor finder man den? Hvor bor indsigten? Mennesker kender ikke vejen til den, den findes ikke i de levendes land.		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may	**عظة لابينا القديس انبا شنودة بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

	his blessings be with us. Amen.	
	There may be works that we think are right while they are evil in God’s sight. That is we do keep evil amongst us, and therefore sinning in the holy places. For God did not plant fruitful and unfruitful trees in the paradise. Those whom He had put in the paradise were driven out when they disobeyed Him. Dear bretheren, from this, know that God’s places should not be full of faithful believers and unfaithful ones. The world is full of	قد توجد أعمال نخالها أنها صالحة ولكنها رديئة عند الله. وذلك اننا نتغاضى عن بعضنا بعضاً فنخطئ فى المواضع المقدسة. لان الرب لم يغرس فى الفردوس الاشجار الصالحة والغير الصالحة بل غرسه من الاشجار الصالحة فقط. ولم يغرس فيه اشجاراً غير مثمره أو رديئة الثمر. وليس هذا فقط. بل والناس أنفسهم الذين جعلهم هناك عندما خالفوا لم يحتملهم بل أخرجهم منه. فمن هذا اعلموا ايها الاخوة الاحباء انه لا يجب أن تُملأ مساكن الله المقدسة من الناس الاشرار والصالحين. كما فى العالم المملوء من الخطاة والظالمين والقديسين والانجاس ولكن الذين يخطئون لا يتركهم فيها بل يخرجهم أنا أعرف أن الأرض كلها هى للرب

	sinners, the unjust, saints, and the unclean; those that sin, he does not leave but takes away. I know that the entire earth is of the Lord, but if this is His house along with the earth, then those who live in it shall live with Him. For this, we should fear him and keep his commandments. If once we fall in one of these, let us cry and mourn before Him that when he sees us as the woman who washed his feet with her tears, He may call to us saying, “your sins are forgiven, your	فان كان هكذا بيته وكذا الأرض كلها فالذين يسكنون فيها يحيون به لهذا يجب علينا أن نخافه ونحفظ وصاياه فاذا ما سقطنا فى واحدة منها فلنبك وننتحب أمامه حتى إذا ما رأى تنهد وشوق انفسنا مثل المرأة التى بلت قدميه بدموعها نكون حقاً مستحقين صوته الحلو القائل مغفورة لك خطاياك اذهبِ بسلام إيمانك قد خلصك وقد رأيتم يا اخوتى ان الايمان يعمل الخلاص ويعلن شوقه فيه فاذن ك ل من ليس له شوق فى حفظ وصايا الله وغيرة فى اقتداء العقلاء بالروح الذين شهد لهم أنهم عرفوا الحق وقبلوا نصيحته بأعمالهم، والذين ليس لهم إيمان يسقطون فى كل عمل ردئ ويهلكون النفس كما هو مكتوب أن الرجل العاقل يقبل النصيحة ويعمل

	faith has healed you, go in peace." My bretheren, you have seen that faith leads to salvation. Those who do not have the desire to keep God's commandment and do not have fervor in filling their mind with the Spirit; those whom he witnessed before but yet did not know the truth; those with no faith shall fall in every awful deed and shall destroy their souls. As it is written that the wise hear advice but the foolish shall fall on their faces.	والجاهل يسقط على وجهه:
	We conclude the homily of our Holy	**فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا القديس الأنبا**

	Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	**شنوده رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 23:1-2	**Psalm 23:1**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Herren er min hyrde, jeg lider ingen nød, han lader mig ligge i	The LORD is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in	الرب يرعانى فلا يعوزنى شئ فى مكان خضرة

grønne enge, han leder mig til det stille vand. Halleluja	green pastures; He leads me beside the still waters. Alleluia.	أسكننى. على ماء الراحة ربانى :هلليلويا.
Matthæusevangeliet 26:17-19	**Matthew 26:17-19**	**متى 26 : 17 - 19**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Den første dag under de usyrede brøds fest kom disciplene hen til Jesus og spurgte: »Hvor vil du have, at vi skal forberede påskemåltidet til dig?« Han svarede: »Gå ind i byen til den og den, og sig til ham: Mesteren siger: Min time er	Now on the first day of the Feast of the Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, “Where do You want us to prepare for You to eat the Passover?” And He said, “Go into the city to a certain man, and say to	وفي أول أيام الفطير تقدم التلاميذ إلى يسوع قائلين له : أين تريد أن نعد لك لتأكل الفصح فقال : اذهبوا إلى المدينة ، إلى فلان وقولوا له : المعلم يقول : إن وقتي قريب . عندك أصنع الفصح مع تلاميذي ففعل التلاميذ كما أمرهم يسوع وأعدوا الفصح

nær; hos dig vil jeg holde påskemåltidet sammen med mine disciple.« Og disciplene gjorde, som Jesus havde pålagt dem, og forberedte påskemåltidet.	him, “The Teacher says, “My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples.”” ’ So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	When Abraham rose above all people in the Lord’s eyes, the Lord	فلما ازداد ابراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس. وظهر له الرب وخاطبه هكذا قائلاً: يا

	spoke to him and said, “Abraham, Abraham whom I love, obey My words and do My will. Take your beloved son Isaac and offer him to Me as a sacrifice on a mountain.” Abraham did as the Lord commanded. He took his beloved son, two of his servants, a donkey, and went forth. When he saw the mountain, he left the two servants and the donkey with them and said, “I shall go there with my son to worship and come back.” He gave the firewood to his only son and took with	ابراهيم يا ابراهيم الذى أحبه، اسمع كلامى وافعل ارادتى. خد اسحق ابنك حبيبك وقدمه لى محرقة على أحد الجبال .فقام ابراهيم كقول الرب، وأخذ ابنه حبيبه، وغلامين من عبيده وأسرج دابته، وهكذا سار. فلما رأى الجبل من بعد ترك الغلامين والدابة معهما. وقال: أنا وابنى ننطلق إلى هناك لنسجد ثم نعود اليكما. وحمل الحطب على وحيده، والسكين والنار وكانا مع ابراهيم. وصعد الاثنان على الجبل المقدس، الموضع الذى أعلمه به الضابط الكل، فقال اسحق لأبيه ابراهيم: هوذا الحطب، فأين هو الحمل؟ فقال: يا ابنى، الله يعد للذبح حملاً مقبولاً يرضيه .ثم جمع حجارة وبنى مذبحاً، وجعل الحطب عليه قبل أن يوقد النار. وشد يدى الصبى وساقيه وجعله على

	him the knife and the fire. They went up the mountain to the place that the Lord Almighty designated. Then Isaac said to his father Abraham, “Here is the fire where is the lamb?” Abraham said to him, “My son, the Lord will provide a lamb to be sacrificed as an offering.” Then he gathered stones, built an altar, and stacked the firewood on the altar. Before he lit it, he tied Isaac’s hands and feet and put him on the wood. When Abraham reached out and took the	الحطب. فقال الصبى: ها أنذا اليوم قربانك يا أبتاه الذى تصنعه. فمد يده وأخذ السكين لكى يكمل القضية. وإذا بصوت من الرب نحو ابراهيم هكذا قائلاً :امسك يدك ولا تصنع به شراً، فقد عرفت محبتك لى. بالنمو ينمو وبالكثرة يكثر اسحق ابنك الحبيب. وكما أنك لم تشفق على ابنك بكرك، أنا سأباركك وزرعك معاً. وبنوك يكونون مثل النجوم، ويكثر عددهم مثل الرمل .ثم التفت ابراهيم فنظر خروفاً مربوطاً بقرنيه فى شجرة غاب، فحل اسحق من وثاقه وذبح الخروف عوضاً عنه وبارك الرب ضابط الكل ابراهيم لأنه وجده مرضياً له فى سائر أعماله. وهكذا رجع الشيخ وأخذ الغلامين وابنه ومضوا.

	knife to fulfill God's command, he heard the voice of the Lord saying, "Abraham, do not lay your hand on your son, for now I know that you fear God, since you have not withheld your only son from Me. Isaac, your beloved son, shall grow and multiply. As you did not hesitate to offer your first born, I shall bless you and your descendants. Your sons shall be like the stars of heaven and will be as numerous as the sand of sea." Abraham looked behind him and saw a ram tied with its horns to a bush. He	

	loosened Isaac and offered the ram instead of him. The Lord Almighty blessed Abraham because he was pleased with all his deeds. Abraham returned and went back with the two servants and his son.	
	The litany is prayed followed by the maimar and then the prayer is continued as usual and is concluded with the blessing.	**ثم تقال الطلبة فالميمر وتكمل الصلاة كالعادة وتختم بالبركة.**

Liturgy of Blessing the Water

	Liturgy of Blessing the Water	لقان خميس العهد
	A basin full of water is prepared and beside it is put a pitcher also full of water. The priests and deacons wear their service vestments.	**يملأ اللقان ماء حلواً ويضعون بجانبه اناء مملوء ماء ويرتدى رئيس الكهنة والكهنة والشمامسة ملابس الخدمة.**
Diakon	**DEACONS**	**الشمامسة**
	Truly You are blessed with Your good Father and the Holy Spirit; for You were crucified for us and saved us.	مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.
	Have mercy upon us O God the Father, the	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

	Pantocrator. O Holy Trinity, have mercy upon us	
	O Lord, God of hosts, be with us, for we have no helper in our tribulations and adversities but you.	أيها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين فى شدائدنا سواك.
	* Our Father * The Thanksgiving Prayer * Verses of the Cymbals as follows: ..... * Psalm 51	* أبانا الذى فى السموات * صلاة الشكر * أرباع الناقوس كما يلى ..... * المزمور ٥٠
	* Alleluia. Glory be to you O Lord.	* الليلويا. المجد لك يا محب البشر
Første Mosebog 18:1-23	**Genesis 18:1-23**	**تكوين 18 : 1 - 23**

Fra Første Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.	من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.
Engang viste Herren sig ved Mamres Ege for Abraham, mens han sad i teltåbningen på den varmeste tid af dagen. Han så op og fik øje på tre mænd, som stod der, og da han så dem, løb han dem i møde fra teltåbningen og kastede sig til jorden for dem. Han sagde: »Herre, hvis jeg har fundet nåde for dine øjne, så gå ikke din tjener forbi. Lad mig hente lidt vand, så I kan få vasket støvet	Then the LORD appeared to him by the terebinth trees of Mamre, as he was sitting in the tent door in the heat of the day. So he lifted his eyes and looked, and behold, three men were standing by him; and when he saw them, he ran from the tent door to meet them, and bowed himself to the ground, and said, “My Lord, if I have now found favor in Your sight, do not pass on by Your servant. Please	وظهر له الرب عند بلوطات ممرا وهو جالس في باب الخيمة وقت حر النهار فرفع عينيه ونظر وإذا ثلاثة رجال واقفون لديه . فلما نظر ركض لاستقبالهم من باب الخيمة وسجد إلى الأرض وقال : يا سيد ، إن كنت قد وجدت نعمة في عينيك فلا تتجاوز عبدك ليؤخذ قليل ماء واغسلوا أرجلكم واتكئوا تحت الشجرة فآخذ كسرة خبز ، فتسندون قلوبكم ثم تجتازون ، لأنكم قد مررتم على عبدكم . فقالوا : هكذا تفعل كما تكلمت

af jeres fødder og hvile ud under træet. Så kommer jeg med lidt mad, så I kan styrke jer, nu da jeres vej falder forbi mig, jeres tjener. Bagefter kan I drage videre.« De svarede: »Gør blot, som du siger.«	let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. And I will bring a morsel of bread that you may refresh your hearts. After that you may pass by, inasmuch as you have come to your servant." They said, "Do as you have said. "So Abraham hurried into the tent to Sarah and said, "Quickly, make ready three measures of fine meal; knead it and make cakes. "And Abraham ran to the herd, took a tender and good calf, gave it to a young man, and he hastened to	فأسرع إبراهيم إلى الخيمة إلى سارة ، وقال : أسرعي بثلاث كيلات دقيقا سميذا . اعجني واصنعي خبز ملة ثم ركض إبراهيم إلى البقر وأخذ عجلا رخصا وجيدا وأعطاه للغلام فأسرع ليعمله ثم أخذ زبدا ولبنا ، والعجل الذي عمله ، ووضعها قدامهم . وإذ كان هو واقفا لديهم تحت الشجرة أكلوا وقالوا له : أين سارة امرأتك ؟ فقال: ها هي في الخيمة فقال : إني أرجع إليك نحو زمان الحياة ويكون لسارة امرأتك ابن . وكانت سارة سامعة في باب الخيمة وهو وراءه
Abraham skyndte sig ind i teltet til Sara og sagde: »Tag hurtigt tre sea fint mel, ælt det, og bag brød.« Selv løb Abraham ud til kvæget og tog en god og fin kalv; den gav han til karlen, som skyndte sig at tilberede den. Derpå tog han tykmælk og mælk		وكان إبراهيم وسارة شيخين متقدمين في الأيام

og den kalv, som var blevet tilberedt, og satte det for dem. Selv stod han hos dem, mens de sad og spiste under træet. Så spurgte de ham: »Hvor er Sara, din kone?« Abraham svarede: »Hun er inde i teltet.« Da sagde han: »Næste år ved denne tid kommer jeg tilbage til dig, og så har din kone Sara en søn!« Sara stod og lyttede i teltåbningen bag ham. Nu var Abraham og Sara gamle, højt oppe i årene, og Sara havde det ikke længere på kvinders	prepare it. So he took butter and milk and the calf, which he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree as they ate. Then they said to him, “Where is Sarah your wife?” So he said, “Here, in the tent.” And He said, “I will certainly return to you according to the time of life, and behold, Sarah your wife shall have a son.” (Sarah was listening in the tent door, which was behind him.) Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age; and Sarah had	، وقد انقطع أن يكون لسارة عادة كالنساء فضحكت سارة في باطنها قائلة : أبعد فنائي يكون لي تنعم ، وسيدي قد شاخ فقال الرب لإبراهيم : لماذا ضحكت سارة قائلة : أفبالحقيقة ألد وأنا قد شخت هل يستحيل على الرب شيء ؟ في الميعاد أرجع إليك نحو زمان الحياة ويكون لسارة ابن فأنكرت سارة قائلة : لم أضحك . لأنها خافت . فقال : لا بل ضحكت ثم قام الرجال من هناك وتطلعوا نحو سدوم . وكان إبراهيم ماشيا معهم ليشيعهم فقال الرب : هل أخفي عن إبراهيم ما أنا فاعله وإبراهيم يكون أمة كبيرة وقوية ، ويتبارك به جميع أمم الأرض لأني عرفته لكي يوصي بنيه وبيته من بعده أن

vis. Sara lo ved sig selv og tænkte: »Skulle jeg virkelig føle begær, efter at jeg er blevet affældig, og min herre er blevet gammel?« Men Herren sagde til Abraham: »Hvorfor ler Sara og tænker: Skulle jeg virkelig få børn nu, da jeg er blevet gammel? Intet er umuligt for Herren! Næste år ved denne tid kommer jeg tilbage til dig, og så har Sara en søn.« Men Sara løj: »Jeg lo ikke,« sagde hun, for hun var bange. Men han svarede: »Jo! Du lo!«	passed the age of childbearing. Therefore Sarah laughed within herself, saying, “After I have grown old, shall I have pleasure, my lord being old also?” And the LORD said to Abraham, “Why did Sarah laugh, saying, “Shall I surely bear a child, since I am old? 'Is anything too hard for the LORD? At the appointed time I will return to you, according to the time of life, and Sarah shall have a son.” But Sarah denied it, saying, “I did not laugh,” for she was afraid. And He said, “No, but	يحفظوا طريق الرب ، ليعملوا برا وعدلا ، لكي يأتي الرب لإبراهيم بما تكلم به وقال الرب : إن صراخ سدوم وعمورة قد كثر ، وخطيتهم قد عظمت جدا أنزل وأرى هل فعلوا بالتمام حسب صراخها الآتي إلي ، وإلا فأعلم وانصرف الرجال من هناك وذهبوا نحو سدوم ، وأما إبراهيم فكان لم يزل قائما أمام الرب فتقدم إبراهيم وقال : أفتهلك البار مع الأثيم

Ødelæggelsen af Sodoma og Gomorra Derpå brød mændene op og rettede blikket mod Sodoma, og Abraham fulgte dem på vej. Herren tænkte: »Skulle jeg skjule for Abraham, hvad jeg har i sinde at gøre? Abraham skal jo blive til et stort og mægtigt folk, og alle jordens folk skal velsignes i ham. Jeg har jo udvalgt ham til at pålægge sine sønner og sin slægt at følge Herrens vej og øve ret og retfærdighed, så Herren kan lade det ske, som han har lovet Abraham.«	you did laugh!” Then the men rose from there and looked toward Sodom, and Abraham went with them to send them on the way. And the LORD said, “Shall I hide from Abraham what I am doing, since Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? For I have known him, in order that he may command his children and his household after him, that they keep the way of the LORD, to do righteousness and	

Og Herren sagde: »Der lyder et højt skrig fra Sodoma og Gomorra; deres synd er meget stor. Nu vil jeg gå ned og se, om deres handlinger virkelig svarer til det skrig, som har nået mig, eller om de ikke gør; det vil jeg vide.« Mændene drejede af derfra og gik mod Sodoma, men Abraham blev stående foran Herren. Abraham trådte nærmere og sagde: »Vil du virkelig udrydde retfærdige sammen med uretfærdige?	justice, that the LORD may bring to Abraham what He has spoken to him. “And the LORD said, “Because the outcry against Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grave, I will go down now and see whether they have done altogether according to the outcry against it that has come to Me; and if not, I will know.” Then the men turned away from there and went toward Sodom, but Abraham still stood before the LORD. And Abraham came near and said,	

	“Would You also destroy the righteous with the wicked?	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين أمين.**
Ordsprogene 9:1-11	**Proverbs 9:1-11**	**امثال 9 : 1 - 11**
Fra Ordsprogene af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Proverbs of Solomon may his blessings be with us Amen.**	**من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Visdommen har bygget sit hus, tilhugget sine syv søjler. Hun har slagtet sit slagtekvæg,	Wisdom has built her house, She has hewn out her seven pillars; She has slaughtered her meat, She has mixed her wine, She has also furnished her table. She has	الحكمة بنت بيتها . نحتت أعمدتها السبعة ذبحت ذبحها . مزجت خمرها . أيضا رتبت مائدتها أرسلت جواريها تنادي على ظهور أعالي المدينة

krydret sin vin og dækket sit bord. Hun har sendt sine piger ud for at udråbe oppe fra byens højder: »Den uerfarne kan dreje ind her!« Til den uforstandige siger hun: »Kom, spis af min mad, drik af den vin, jeg har krydret!« Slip uerfarenheden, så skal I leve, slå ind på den forstandige vej. Den, der formaner en spotter, skaffer sig skændsel, den, der irettesætter en ugudelig, tilføjer sig skade.	sent out her maidens, She cries out from the highest places of the city, “Whoever is simple, let him turn in here!” As for him who lacks understanding, she says to him, “Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed. Forsake foolishness and live, and go in the way of understanding. “He who corrects a scoffer gets shame for himself, and he who rebukes a wicked man only harms himself. Do not correct a scoffer, lest he hate you; Rebuke a wise man, and he will	من هو جاهل فليمل إلى هنا . والناقص الفهم قالت له هلموا كلوا من طعامي ، واشربوا من الخمر التي مزجتها اتركوا الجهالات فتحيوا ، وسيروا في طريق الفهم من يوبخ مستهزئا يكسب لنفسه هوانا ، ومن ينذر شريرا يكسب عيبا لا توبخ مستهزئا لئلا يبغضك . وبخ حكيما فيحبك أعط حكيما فيكون أوفر حكمة . علم صديقا فيزداد علما بدء الحكمة مخافة الرب ، ومعرفة القدوس فهم لأنه بي تكثر أيامك وتزداد لك سنو حياة

Irettesæt ikke spotteren, for han vil hade dig for det, irettesæt den vise, så vil han elske dig. Giv til den vise, så bliver han endnu visere, belær den retfærdige, så øger han sin lærdom. At frygte Herren er begyndelsen til visdom, at kende den Hellige fører til forstandighed. Ja, ved mig bliver dine dage talrige og dine leveår mange.	love you. Give instruction to a wise man, and he will be still wiser; Teach a just man, and he will increase in learning. “The fear of the LORD is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is understanding. For by me your days will be multiplied, and years of life will be added to you.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد وإلى ابد الابد آمين.**

Anden Mosebog 14, 15	From Exodus 14, 15	من سفر الخروج
Fra Anden Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Exodus of Moses the prophet may his blessings be with us Amen**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
Da Israel gik over Det Røde Hav, gik de gennem det tørre land midt i havet, og deres fjender gik i havet, og Herren bragte havets vand over dem. Israel og hele Jakobs hus blev frelst. De dansede og sang denne sang: Lad os synge for Herren, for han har sejret herligt.	When Israel crossed the Red Sea, they walked through dry land in the midst of the sea, and their enemies went into the sea and the LORD brought upon them the water of the sea. Israel and all the house of Jacob were saved. They danced and sang this song: Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.	حينما عبر اسرائيل البحر الأحمر، وداست أرجلهم البحر، انطمس اعداءهم فى العميق، وانغمست أرجل المصريين فى الماء قسرا، وأما أرجل اسرائيل وجميع بيت يعقوب فنجوا من الهلاك. وقالوا هذه التسبحة: فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.**
Josva 3 : 17	**From Joshua 1, 2**	**يشوع 1 : 2**
Fra Josvas bogen må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from book of Joshua the prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يشوع بن نون النبى بركته المقدسة تكون معنا آمين**
Then the priests who bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel crossed over on dry ground, until all the people had crossed completely over the Jordan.	Then the priests who bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel crossed over on dry ground, until all the people had crossed completely over the Jordan.	يشوع وكافة الشعب عبروا الأردن ووطئت أرجلهم الحجارة التى فى المياه فتوثقت أقدامهم وأهلكوا أعداءهم.

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.**
Esaja 4:2-4	**Isaiah 4:2-4**	**اشعياء 4 : 2 - 4**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين**
På den dag bliver Herrens spire til herlighed og ære, og landets frugt bliver til stolthed og pryd for Israels overlevende. De, der er til rest i Zion, de, der bliver tilbage i Jerusalem, skal kaldes hellige, alle i Jerusalem, der er indskrevet til livet. Når Herren har vasket	In that day the Branch of the LORD shall be beautiful and glorious; and the fruit of the earth shall be excellent and appealing for those of Israel who have escaped. And it shall come to pass that he who is left in Zion and remains in Jerusalem will be called holy--	في ذلك اليوم يكون غصن الرب بهاء ومجدا ، وثمر الأرض فخرا وزينة للناجين من إسرائيل ويكون أن الذي يبقى في صهيون والذي يترك في أورشليم ، يسمى قدوسا . كل من كتب للحياة في أورشليم إذا غسل السيد قذر بنات صهيون ، ونقى دم أورشليم من وسطها بروح القضاء وبروح الإحراق

urenheden af Zions døtre og har skyllet blodet ud af Jerusalem med dommens og udrensningens ånd	everyone who is recorded among the living in Jerusalem. When the Lord has washed away the filth of the daughters of Zion	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.**
Esaja 55:1-13; 56:1	**Isaiah 55:1-13; 56:1**	**اشعياء 55 : 1 - 56 : 1**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Isaiah the prophet may his blessings be with us Amen.**	**و أيضاً من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Kom, alle I, der tørster, kom og få vand!	“Ho! Everyone who thirsts, Come to the waters; and you who have no money, Come, buy	أيها العطاش جميعا هلموا إلى المياه ، والذي ليس له فضة تعالوا اشتروا وكلوا . هلموا اشتروا بلا فضة وبلا ثمن خمرا ولبنا

Kom, I, der ingen penge har! Køb korn, og spis! Kom og køb korn uden penge, vin og mælk uden betaling! Hvorfor betaler I penge for noget, der ikke er brød, jeres løn for noget, der ikke mætter? Hør dog på mig, så skal I spise godt og svælge i fede retter. Vend øret til mig, og kom, hør på mig, så skal I leve! Jeg vil slutte en evig pagt med jer, opfylde de urokkelige løfter til David; jeg gjorde ham til et vidne for folkene, til fyrste og	and eat. Yes, come, buy wine and milk without money and without price. Why do you spend money for what is not bread, and your wages for what does not satisfy?Listen carefully to Me, and eat what is good, and let your soul delight itself in abundance. Incline your ear, and come to Me. Hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you--The sure mercies of David. Indeed I have given him as a witness to the people, a leader and commander for	لماذا تزنون فضة لغير خبز ، وتعبكم لغير شبع ؟ استمعوا لي استماعا وكلوا الطيب ، ولتتلذذ بالدسم أنفسكم أميلوا آذانكم وهلموا إلي . اسمعوا فتحيا أنفسكم . وأقطع لكم عهدا أبديا ، مراحم داود الصادقة هوذا قد جعلته شارعا للشعوب ، رئيسا وموصيا للشعوب ها أمة لا تعرفها تدعوها ، وأمة لم تعرفك تركض إليك ، من أجل الرب إلهك وقدوس إسرائيل لأنه قد مجدك اطلبوا الرب ما دام يوجد . ادعوه وهو قريب ليترك الشرير طريقه ، ورجل الإثم أفكاره ، وليتب إلى الرب فيرحمه ، وإلى إلهنا لأنه يكثر الغفران

hersker over folkene. Du skal kalde på et folk, du ikke kender, et folk, der ikke kender dig, kommer løbende til dig, for Herren din Guds skyld, Israels Hellige gør dig herlig. Søg Herren, når han er at finde, kald på ham, når han er nær. Den ugudelige skal forlade sin vej, det onde menneske sine planer og vende om til Herren, som vil vise ham barmhjertighed, tilbage til vor Gud, for han er rig på tilgivelse.	the people. Surely you shall call a nation you do not know, and nations who do not know you shall run to you, Because of the LORD your God, and the Holy One of Israel; For He has glorified you." Seek the LORD while He may be found, Call upon Him while He is near. Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; Let him return to the LORD, and He will have mercy on him; and to our God, For He will abundantly pardon. "For My thoughts are not your thoughts, nor	لأن أفكاري ليست أفكاركم ، ولا طرقكم طرقي ، يقول الرب لأنه كما علت السماوات عن الأرض ، هكذا علت طرقي عن طرقكم وأفكاري عن أفكاركم لأنه كما ينزل المطر والثلج من السماء ولا يرجعان إلى هناك ، بل يرويان الأرض ويجعلانها تلد وتنبت وتعطي زرعا للزارع وخبزا للآكل هكذا تكون كلمتي التي تخرج من فمي . لا ترجع إلي فارغة ، بل تعمل ما سررت به وتنجح في ما أرسلتها له لأنكم بفرح تخرجون وبسلام تحضرون . الجبال والآكام تشيد أمامكم ترنما ، وكل شجر الحقل تصفق بالأيادي عوضا عن الشوك ينبت سرو ، وعوضا عن القريس يطلع آس . ويكون

For jeres planer er ikke mine planer, og jeres veje er ikke mine veje, siger Herren; for så højt som himlen er over jorden, er mine veje højt over jeres veje og mine planer over jeres planer. For som regnen og sneen falder fra himlen og ikke vender tilbage dertil, men væder jorden, befrugter den og får den til at spire og giver udsæd til den, der vil så, og brød til den, der vil spise, sådan er mit ord, som udgår af min mund; det vender ikke virkningsløst tilbage til mig, men	are your ways My ways," says the LORD. "For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, and My thoughts than your thoughts. "For as the rain comes down, and the snow from heaven, and do not return there, But water the earth, and make it bring forth and bud, That it may give seed to the sower And bread to the eater, So shall My word be that goes forth from My mouth; It shall not return to Me void, But it shall accomplish what I please, and it shall	للرب اسما، علامة أبدية لا تنقطع هكذا قال الرب : احفظوا الحق وأجروا العدل . لأنه قريب مجيء خلاصي واستعلان بري

det gør min vilje og udfører mit ærinde. I glæde skal I drage ud, og i fred skal I føres af sted. Bjerge og høje bryder ud i jubel foran jer, alle markens træer klapper i hænderne. I stedet for tjørnekrat vokser enebær op, myrter i stedet for nælder. Det skal blive til ry for Herren, et evigt minde, der ikke slettes. Dette siger Herren: Tag vare på ret og øv retfærdighed, for min frelse er kommet nær, og min retfærdighed	prosper in the thing for which I sent it. “For you shall go out with joy, and be led out with peace; The mountains and the hills Shall break forth into singing before you, and all the trees of the field shall clap their hands. Instead of the thorn shall come up the cypress tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree; and it shall be to the LORD for a name, For an everlasting sign that shall not be cut off.” Thus says the LORD: “Keep justice, and do righteousness, For My salvation is	

skal snart åbenbares.	about to come, and My righteousness to be revealed.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.**
Ezekiel 36:25-29	**Ezekiel 36:25-29**	**حزقيال 36 : 25 - 29**
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Ezekiel the prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Jeg vil stænke rent vand på jer, så I bliver rene. Jeg renser jer for al jeres urenhed og for alle jeres møgguder; jeg giver jer et nyt hjerte og en ny ånd i jeres indre. Jeg fjerner stenhjertet	Then I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I will cleanse you from all your filthiness and from all your idols. I will give you a new heart and put a new spirit within you; I will take the heart	وأرش عليكم ماء طاهرا فتطهرون . من كل نجاستكم ومن كل أصنامكم أطهركم وأعطيكم قلبا جديدا ، وأجعل روحا جديدة في داخلكم ، وأنزع قلب الحجر من لحمكم وأعطيكم قلب لحم

fra jeres krop og giver jer et hjerte af kød. Jeg giver jer min ånd i jeres indre, så I følger mine love og omhyggeligt holder mine bud. I skal bo i det land, jeg gav jeres fædre; I skal være mit folk, og jeg vil være jeres Gud. Jeg vil frelse jer fra al jeres urenhed.	of stone out of your flesh and give you a heart of flesh. I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes, and you will keep My judgments and do them. Then you shall dwell in the land that I gave to your fathers; you shall be My people, and I will be your God. I will deliver you from all your uncleanness.	وأجعل روحي في داخلكم ، وأجعلكم تسلكون في فرائضي، وتحفظون أحكامي وتعملون بها وتسكنون الأرض التي أعطيت آباءكم إياها، وتكونون لي شعبا وأنا أكون لكم إلها وأخلصكم من كل نجاساتكم .
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.**
Ezekiel 47:1-9	**Ezekiel 47:1-9**	**وأيضاً من حزقيال 47 : 1 - 9**

Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	Also from the book of Ezekiel the prophet may his blessings be with us Amen.	وأيضاً من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين
Han førte mig tilbage til templets dør; der vældede vand ud under templets tærskel imod øst; for templet vendte mod øst, og vandet løb ned mod syd langs med templet syd for alteret. Så førte han mig ud gennem nordporten, og udenfor førte han mig rundt til østporten, og dér rislede vandet frem fra sydsiden. Da manden gik ud mod øst, havde han en målesnor i hånden.	Then he brought me back to the door of the temple; and there was water, flowing from under the threshold of the temple toward the east, for the front of the temple faced east; the water was flowing from under the right side of the temple, south of the altar. He brought me out by way of the north gate, and led me around on the outside to the outer gateway that faces east; and there was water, running out	ثم أرجعني إلى مدخل البيت وإذا بمياه تخرج من تحت عتبة البيت نحو المشرق ، لأن وجه البيت نحو المشرق . والمياه نازلة من تحت جانب البيت الأيمن عن جنوب المذبح ثم أخرجني من طريق باب الشمال ودار بي في الطريق من خارج إلى الباب الخارجي من الطريق الذي يتجه نحو المشرق ، وإذا بمياه جارية من الجانب الأيمن وعند خروج الرجل نحو المشرق والخيط بيده ، قاس ألف ذراع وعبرني في المياه ، والمياه إلى الكعبين ثم قاس ألفا وعبرني في المياه ، والمياه إلى

Han målte 1.000 alen og lod mig gå gennem vandet, der nåede mig til anklerne; han målte igen 1.000 alen og lod mig gå gennem vandet, der nåede mig til knæene; han målte igen 1.000 alen og lod mig gå gennem vandet, der nåede mig til hofterne; han målte igen 1.000 alen, og nu var det en strøm, jeg ikke kunne gå igennem, for vandet var så dybt, at man måtte svømme; det var en strøm, man ikke kunne gå igennem. Han sagde til mig: »Menneske, har du set det?« og så	on the right side. And when the man went out to the east with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he brought me through the waters; the water came up to my ankles. Again he measured one thousand and brought me through the waters; the water came up to my knees. Again he measured one thousand and brought me through; the water came up to my waist. Again he measured one thousand, and it was a river that I could not cross; for	الركبتين . ثم قاس ألفا وعبرني ، والمياه إلى الحقوين ثم قاس ألفا ، وإذا بنهر لم أستطع عبوره ، لأن المياه طمت ، مياه سباحة ، نهر لا يعبر وقال لي : أرأيت يا ابن آدم ؟ . ثم ذهب بي وأرجعني إلى شاطئ النهر وعند رجوعي إذا على شاطئ النهر أشجار كثيرة جدا من هنا ومن هناك وقال لي : هذه المياه خارجة إلى الدائرة الشرقية وتنزل إلى العربة وتذهب إلى البحر . إلى البحر هي خارجة فتشفى المياه ويكون أن كل نفس حية تدب حيثما يأتي النهران تحيا . ويكون السمك كثيرا جدا لأن هذه المياه تأتي إلى هناك فتشفى ، ويحيا كل ما يأتي النهر إليه

førte han mig tilbage til bredden af strømmen. Da jeg kom tilbage, var der mange træer på begge bredder af strømmen. Han sagde til mig: »Dette vand løber ud i landskabet mod øst og ned i Araba-lavningen, og det når til havet med det bittersalte vand, så vandet bliver sundt. Alle levende væsener, som vrimler, skal kunne leve overalt, hvor strømmene kommer, og der skal være en mængde fisk; for når dette vand kommer derhen, bliver vandet sundt, og overalt, hvor	the water was too deep, water in which one must swim, a river that could not be crossed. He said to me, “Son of man, have you seen this?” Then he brought me and returned me to the bank of the river. When I returned, there, along the bank of the river, were very many trees on one side and the other. Then he said to me: “This water flows toward the eastern region, goes down into the valley, and enters the sea. When it reaches the sea, its waters are healed. And it shall be that	

strømmen kommer, bliver der liv.	every living thing that moves, wherever the rivers go, will live. There will be a very great multitude of fish, because these waters go there; for they will be healed, and everything will live wherever the river goes.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.	**عظة لأبينا القديس أنبا شنوده رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

	Brethren, we must humble ourselves in front of He who suffered on our behalf. We must fear Him who poured the water in a bowl and washed the feet of His disciples with his flawless hands. Let us perform deeds that deserve this great humility that He carried out for our sake. Let us repent for our sins that we committed. Because if we do not repent, they will speak of us in heaven as those who love sin. For what else do we gain if we are cast out of heaven, forced to face the	فلنستحِ الآن يا اخوتى من الذى تألم عنا .ولنخف من الذى اشتد بمنديل وصب الماء فى المغسل وغسل أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين، ولنصنع ثماراً تستحق هذا الاتضاع العظيم الذى صار فيه من أجلنا، لكى نتب سريعاً عن خطايانا التى ارتكبناها . لأننا ان لم نتب فسيقال عنا فى السموات أننا محبون للخطايا، فماذا يكون رجاؤنا بعد اذ ا طُردنا من السماء؟ وطُرحنا إلى الحكم ورفضنا لأجل خطايانا؟ فندان دينونة مضاعفة، لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط، بل لأن ما عملناه بمعرفة كان أرد أ مما عملناه بغير معرفة. ولا لكوننا أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتبرر .لماذا لم تعرف الخراف صوت الراعى الحقيقى المحيى وتلتجئ إليه؟ ذلك الذى اشتراها بدمه وعالها، وأسلم ذاته فداء عنا، الذى

	judgment and are rejected for our sins. We will be judged twice; not because we have sinned without knowledge but because of what we did with knowledge was worse than what we did without knowledge. Not only because we have sinned, but also because we did not repent. Why can't the sheep know the voice of the real shepherd the giver of life and take refuge in Him? He who purchased it with His blood, took care of it, and gave Himself up for it. He who gave us His Body to eat and	أعطانا جسده لنأكله ودمه لنشربه، يسوع المسيح ربنا ومخلصنا، الاله ابن الاله، العلى الكائن فى الأعالى إلى الأبد.

	His Blood to drink; Jesus Christ our Lord and Savior, the Son of God, who dwells in the highest forever.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	**فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد آمين.**
	We worship you O Christ with your good Father and the Holy Spirit for You were crucified and saved us.	**نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا**

	The presbyter offers incense and inaudibly reads the litany of the Pauline epistle without kisses. Then one of the deacons reads the Pauline Epistle in the annual tune	**يرفع الكاهن البخور ويطوف الكاهن بالبخور بدون تقبيل .ويقرأ الشماس البولس بطريقته السنوية.**
1 Timotheus 4:9-16; 5:1-10	**1 Timothy 4:9-16; 5:1-10**	**1 تيموثاوس 4 : 9 - 5 : 10**
	From the Epistle of St. Paul to his disciple Timothy, may his blessings be with us all. Amen.	**من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى تيموثاوس الأولى بركته المقدسة تكون معنا آمين**
troværdigt er det ord og al modtagelse værd! Derfor slider og strider vi, fordi vi	This is a faithful saying and worthy of all acceptance. For to this end we both labor and	صادقة هي الكلمة ومستحقة كل قبول لأننا لهذا نتعب ونعير ، لأننا قد ألقينا رجاءنا على الله الحي ، الذي هو

har sat vort håb til den levende Gud, som er alle menneskers frelser, først og fremmest de troendes. Det skal du påbyde og lære. Lad ingen ringeagte dig, fordi du er ung, men vær et forbillede for de troende i tale, i adfærd, i kærlighed, i troskab, i renhed. Indtil jeg kommer, skal du tage vare på skriftlæsningen, formaningen og undervisningen. Forsøm ikke den nådegave, som du fik i kraft af profetier og under håndspålæggelse af ældsterådet. Tag dig af alt dette, lev i	suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. These things command and teach. Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity. Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership. Meditate	مخلص جميع الناس ، ولاسيما المؤمنين أوص بهذا وعلم لا يستهن أحد بحداثتك ، بل كن قدوة للمؤمنين في الكلام ، في التصرف ، في المحبة ، في الروح ، في الإيمان ، في الطهارة إلى أن أجيء اعكف على القراءة والوعظ والتعليم لا تهمل الموهبة التي فيك ، المعطاة لك بالنبوة مع وضع أيدي المشيخة اهتم بهذا . كن فيه ، لكي يكون تقدمك ظاهرا في كل شيء لاحظ نفسك والتعليم وداوم على ذلك ، لأنك إذا فعلت هذا ، تخلص نفسك والذين يسمعونك أيضا لا تزجر شيخا بل عظه كأب ، والأحداث كإخوة والعجائز كأمهات ، والحدثات كأخوات ، بكل طهارة

det, så alle kan se, at du gør fremskridt. Giv agt på dig selv og på den undervisning, du giver, hold fast ved det; for når du gør det, bliver du til frelse både for dig selv og for dem, der hører på dig. Du må ikke tale hårdt til en gammel mand, ham skal du formane som en far, unge mænd som brødre, gamle kvinder som mødre og unge piger som søstre, i al ærbarhed. Enker, som virkelig er alene, skal du vise ærbødighed. Men hvis en enke har børn eller	on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all. Take heed to yourself and to the doctrine. Continue in them, for in doing this you will save both yourself and those who hear you. Do not rebuke an older man, but exhort him as a father, younger men as brothers, older women as mothers, younger women as sisters, with all purity. Honor widows who are really widows. But if any widow has children or grandchildren, let them first learn to	أكرم الأرامل اللواتي هن بالحقيقة أرامل ولكن إن كانت أرملة لها أولاد أو حفدة ، فليتعلموا أولا أن يوقروا أهل بيتهم ويوفوا والديهم المكافأة ، لأن هذا صالح ومقبول أمام الله ولكن التي هي بالحقيقة أرملة ووحيدة ، فقد ألقت رجاءها على الله ، وهي تواظب الطلبات والصلوات ليلا ونهارا وأما المتنعمة فقد ماتت وهي حية فأوص بهذا لكي يكن بلا لوم وإن كان أحد لا يعتني بخاصته ، ولاسيما أهل بيته ، فقد أنكر الإيمان ، وهو شر من غير المؤمن لتكتتب أرملة ، إن لم يكن عمرها أقل من ستين سنة ، امرأة رجل واحد مشهودا لها في أعمال صالحة ، إن تكن قد ربت

børnebørn, skal disse lære at leve gudfrygtigt inden for deres egen familie og gøre gengæld mod deres gamle; for det er værdsat hos Gud. Den, der virkelig er enke og står alene, har sat sit håb til Gud og bliver ved med at bede og anråbe nat og dag; men den, der fører et udsvævende liv, er levende død. Også det skal du påminde dem om, for at ingen skal kunne udsætte noget på dem. Den, som ikke sørger for sine egne, og særlig for sin egen husstand, har fornægtet troen og	show piety at home and to repay their parents; for this is good and acceptable before God. Now she who is really a widow, and left alone, trusts in God and continues in supplications and prayers night and day. But she who lives in pleasure is dead while she lives. And these things command, that they may be blameless. But if anyone does not provide for his own, and especially for those of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever. Do not	الأولاد ، أضافت الغرباء ، غسلت أرجل القديسين ، ساعدت المتضايقين ، اتبعت كل عمل صالح

er værre end en vantro. Som enke kan den regnes, der er mindst tres år gammel, har været én mands hustru og er kendt for gode gerninger; hun skal have passet og opdraget børn, have været gæstfri, have vasket de helliges fødder, taget sig af nødlidende, ja, stræbt efter at gøre gode gerninger	let a widow under sixty years old be taken into the number, and not unless she has been the wife of one man, well reported for good works: if she has brought up children, if she has lodged strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.	
	The Grace of God the Father, be with you all Amen.	**نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين**
	Annual Tune	**باللحن السنوى**

	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى ولد من العذراء ارحمنا.
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور . آمين.
	The priest prays the litany of the	**يصلى الكاهن أوشية الأنجيل ويقال المزمور**

	Gospel and the Psalm and Gospel are read in annual tune.	**والأنجيل باللحن السنوى**
Salmerne 51:9,12	**Psalm 51:7,10**	**مزامير 51 : 7 , 10**
	Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A chapter according to St. John may his blessing be with us all amen.	قفوا بخوف امام الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير والتلميذ الطاهر، بركته على جميعنا، آمين.
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**From the Psalms and Hymns of David the Prophet and King may his blessings be with us all amen.**	**من مزامير أبينا داود النبى والملك بركاته تكون مع جميعنا، آمين.**
Rens mig med isop for synd, vask mig hvidere end sne!	Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Create in me a clean heart,	تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. قلباً نقياً اخلق فى يا الله، وروحاً

Skab et rent hjerte i mig, Gud, giv mig på ny en fast ånd! Halleluja	O God, and renew a steadfast spirit within me.	مستقيماً جدد فى أحشائى الليلويا.
Johannesevangeliet 13:1-17	**John 13:1-17**	**يوحنا 13 : 1 - 17**
	Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God and Savior Jesus Christ, Son of the living God to whom is glory forever and ever Amen.	**مبارك الآتى باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، ابن الله الحى، الذى له المجد الدائم إلى الأبد، آمين.**
Det var før påskefesten, og Jesus vidste, at hans time var kommet, da han skulle gå bort fra denne verden til Faderen; han havde elsket sine egne, som var i	Now before the Feast of the Passover, when Jesus knew that His hour had come that He should depart from this world to the Father, having loved His own who	أما يسوع قبل عيد الفصح ، وهو عالم أن ساعته قد جاءت لينتقل من هذا العالم إلى الآب ، إذ كان قد أحب خاصته الذين في العالم ، أحبهم إلى المنتهى فحين كان العشاء ، وقد ألقى الشيطان في قلب

verden, og han elskede dem indtil det sidste. Og mens de holdt måltid – Djævelen havde allerede sat sig for, at Judas, Simon Iskariots søn, skulle forråde ham; og Jesus vidste, at Faderen havde lagt alt i hans hænder, og at han var udgået fra Gud og nu gik tilbage til Gud – så rejser Jesus sig fra bordet og lægger sin kjortel, tager et klæde og binder det om sig. Derefter hælder han vand op i et fad og giver sig til at vaske disciplenes fødder og tørre dem med klædet, som han	were in the world, He loved them to the end. And supper being ended, the devil having already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray Him, Jesus, knowing that the Father had given all things into His hands, and that He had come from God and was going to God, rose from supper and laid aside His garments, took a towel and girded Himself. After that, He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the	يهوذا سمعان الإسخريوطي أن يسلمه يسوع وهو عالم أن الآب قد دفع كل شيء إلى يديه ، وأنه من عند الله خرج ، وإلى الله يمضي قام عن العشاء ، وخلع ثيابه ، وأخذ منشفة واتزر بها ثم صب ماء في مغسل ، وابتدأ يغسل أرجل التلاميذ ويمسحها بالمنشفة التي كان متزرا بها فجاء إلى سمعان بطرس . فقال له ذاك : يا سيد ، أنت تغسل رجلي أجاب يسوع وقال له : لست تعلم أنت الآن ما أنا أصنع ، ولكنك ستفهم فيما بعد قال له بطرس : لن تغسل رجلي أبدا أجابه يسوع : إن كنت لا أغسلك فليس لك معي نصيب

havde bundet om sig. Han kom så til Simon Peter, og Peter sagde til ham: »Herre, vasker du mine fødder?« Jesus svarede ham: »Hvad jeg gør, fatter du ikke nu, men senere skal du forstå det.« Peter sagde: »Aldrig i evighed skal du vaske mine fødder.« Jesus svarede: »Hvis jeg ikke vasker dig, har du ikke lod og del sammen med mig.« Simon Peter sagde til ham: »Herre, så ikke kun fødderne, men også hænderne og hovedet!« Jesus sagde til ham: »Den, der er badet,	towel with which He was girded. Then He came to Simon Peter. And Peter said to Him, “Lord, are You washing my feet?” Jesus answered and said to him, “What I am doing you do not understand now, but you will know after this.” Peter said to Him, “You shall never wash my feet!” Jesus answered him, “If I do not wash you, you have no part with Me.” Simon Peter said to Him, “Lord, not my feet only, but also my hands and my head!” Jesus said to him, “He who is bathed needs only	قال له سمعان بطرس : يا سيد ، ليس رجلي فقط بل أيضا يدي ورأسي قال له يسوع : الذي قد اغتسل ليس له حاجة إلا إلى غسل رجليه ، بل هو طاهر كله . وأنتم طاهرون ولكن ليس كلكم لأنه عرف مسلمه ، لذلك قال : لستم كلكم طاهرين فلما كان قد غسل أرجلهم وأخذ ثيابه واتكأ أيضا ، قال لهم : أتفهمون ما قد صنعت بكم أنتم تدعونني معلما وسيدا ، وحسنا تقولون، لأني فإن كنت وأنا السيد والمعلم قد غسلت أرجلكم ، فأنتم يجب عليكم أن يغسل بعضكم أرجل بعض لأني أعطيتكم مثالا ، حتى كما صنعت أنا بكم تصنعون أنتم أيضا الحق الحق أقول لكم : إنه ليس عبد أعظم من سيده ،

behøver ikke at få vasket andet end fødderne, men er ren over det hele. Og I er rene; dog ikke alle.« Han vidste nemlig, hvem der skulle forråde ham; derfor sagde han: I er ikke alle rene. Da han nu havde vasket deres fødder og taget sin kjortel på og sat sig til bords igen, sagde han til dem: »Forstår I, hvad jeg har gjort mod jer? I kalder mig Mester og Herre, og med rette, for det er jeg. Når nu jeg, jeres Herre og Mester, har vasket jeres	to wash his feet, but is completely clean; and you are clean, but not all of you. “For He knew who would betray Him; therefore He said, “You are not all clean.” So when He had washed their feet, taken His garments, and sat down again, He said to them, “Do you know what I have done to you? You call Me Teacher and Lord, and you say well, for so I am. If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another’s feet. For I have given you an example, that you	ولا رسول أعظم من مرسله إن علمتم هذا فطوباكم إن عملتموه

fødder, så skylder I også at vaske hinandens fødder. Jeg har givet jer et forbillede, for at I skal gøre, ligesom jeg har gjort mod jer. Sandelig, sandelig siger jeg jer: En tjener er ikke større end sin herre, og en udsending ikke større end den, der har sendt ham. Når I ved det, er I salige, hvis I gør det.	should do as I have done to you. Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever**	**والمجد الله دائماً.**
	The priest raises the cross along with lit candles and prays: efnoti nai nan ...(O God have mercy upon us,	**يرفع الكاهن الصليب وعليه الشموع ويقول: "افنوتى ناى نان.." ثم يجاوبه الشعب بالناقوس: kirie**

	grant us your mercy). The congregation responds with Kirie leyson in the long tune with the cymbals for 10 times	**leysonعشرة مرات باللحن الكبير.**
	RESPONSE OF THE GOSPEL:	**مرد الإنجيل**
	Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.	يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم والى الأبد .بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.
	The priest then recites the following Litanies:	**يتلو الكهنة السبعة الاواشى الكبار الآتى بيانها:**
	• Litany of the Sick • Litany of the Travelers	* المرضى * المسافرين * اهوية السماء * الرئيس كما يلى

	• Litany of the air of heaven • Litany of the Ruler as follows:	
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	Remember O Lord, the ruler of our Land your servant(...).	أذكر يارب رئيس أرضنا(...)
Diakon	**DEACON**	**الشماس**
	Pray that Christ our God, grant us mercy and compassion before the mighty rulers and incline their hearts, with goodness towards us at all time, and that He may forgive us our sins	اطلبوا لكى المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة امام السلاطين العزاء. ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord Have mercy	يارب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

	Keep him in peace, justice, and might. Let all his enemies and all nations who wish to be in war. Speak in his heart for the peace of the one Holy Catholic and Apostolic Church. Give him that he may have think of peace towards us and towards Your Holy Name, so that we may live in peace, chastity and purity.	أحفظه بسلام وعدل وقوة، ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب. تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس، لكى نعيش نحن أيضاً فى سيرة هادئة ساكنة، ونوجد فى كل تقوى وكل عفاف بك.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord Have mercy.	يارب ارحم.
	* Litany of the Departed. * Litany of the Oblations. * Litany of the Catechumen:	* أوشية الراقدين *أوشية القرابين •أوشية الموعظين

Præst	PRIEST	الكاهن
	Remember O Lord the catechumens of Your people, have mercy on them and confirm them in the faith through You.	أذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم، ثبتهم فى الإيمان بك.
Diakon	**DEACON**	**الشماس**
	Pray for the catechumens of our congregation.	اطلبوا عن موعوظى شعبنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord Have mercy.	يارب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	Uproot from their hearts all remains of idolatry. Your law, fear, commandments and Holy orders confirm in their hearts. Grant them to be established in the words that	كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم . ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها فى قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذى وعظوا به، وفى الزمن المحدد فاستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم،

	were ministered unto them. Grant them in due time that they may be worthy of the new birth for the forgiveness of their sins, as you prepare them to be the temple of Your Holy Spirit.	اذ تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy	يارب ارحم
Præst	**PRIEST [INAUDIBLY]**	**الكاهن (سراً)**
	By the grace, compassion and philanthropy, of Your Only-begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the	بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان و إلى دهر الدهور كلها .آمين.

	adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages Amen.	
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	O You who girded Himself with a towel and covered up Adam's nakedness. You who gave us the garment of Divine sonship, we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	يا من اشتد بمنديل كعبد، وستر كل عرى آدم، وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية، نطلب اليك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

	O You who for the love of mankind became man; You girded Yourself with a towel to cleanse us from the stains of our sins; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	يا من أجل محبته للبشر صار إنساناً، وبمحبته لنا اشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا، نسلك أيها المسيح الهنا أن تسمعنا وترحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	O You who prepared for us the way of life through the washing of the chosen holy disciples' feet; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار نسألك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمن
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

Præst	PRIEST	الكاهن
	O Christ our God who walked on the waters and through Your love for man washed the disciples' feet; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	أيها المسيح الهنا يا من سار على الماء، وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه، نطلب اليك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	O You who clothed Himself in light like a garment, girded Himself and washed the disciples' feet and wiped them; we ask You hear us and have mercy.	يا من التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها، نسألك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

Præst	PRIEST	الكاهن
	O Christ our God, the Pantocrator, giver of divine gifts to those who serve Your Holy Name, who sustains and supports all. You who feeds them with His love; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	أيها المسيح الرب الهنا الضابط الكل، الرازق المواهب الالهية للذين يخدمون اسمك القدوس، الذى ينمى ويربى ويعول الكل، ويقويهم بمحبته، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	O You who gathers together the waters above the heavens and sets the boundaries thereof, we ask You O Christ God, hear us and have mercy.	يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السموات، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا

Menighed	CONGREGATION	الشعب
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	PRIEST	الكاهن
	O You who measured the waters and the heaven with His Hands and held all the earth with the palm of His Hand; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	الذى كال المياه بيده والسماء بشبره، والأرض كلها بقبضته، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا
Menighed	CONGREGATION	الشعب
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	PRIEST	الكاهن
	O You who through His will made the springs into rivers and through Your overwhelming love to man have prepared all things and created	الذى صير ينابيع الأودية أنهاراً بارادته المقدسة، وبمحبتك غير المدركة للبشر أعددت لنا كل شئ لخدمتنا، وخلقت الكل من لا شئ، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

	everything out of nothing for our service; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	Again, O You the Giver of Truth and infinite richness, lover of man, O Lord of mercy, visit the earth and water her by the rising of the river to bring forth fruits; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	هكذا أيضاً أيها المعطى الحق، وعظم الغنى، ومحبة البشر، يا إله الرحمة: افتقد الأرض، واروها بصعود النهر فتثمر حسناً، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

	May its furrows be watered and its fruits made plentiful through Your Goodness; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	ليرو حرثها ولتكثر ثمارها بصلاحك، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	Make glad the face of the earth and renew her. Raise the waters of the river according to its measure; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy	فرح وجه الأرض، جددها دفعة أخرى، أصعد نهر النيل كمقداره، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

	Bless the crown of the year with Your Goodness. Fill the land of Egypt with fatness to increase its furrows and bless its fruits; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	بارك إكليل السنة بصلاحك، بقاع مصر املأها من الخير. ليكثر حرثها، وتتبارك ثمارها، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	Make glad the land of Egypt, and its hills rejoice with gladness, through Your Goodness; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	لتفرح حدود كورة مصر، ولتتهلل الآكام بفرح من قبل صلاحك، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

	O Lord, save Your people, bless nine inheritance and visit the whole world with Your loving kindness and mercy. Exalt the horn of the Christians with the power of Your life-giving Cross; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	اللهم خلص شعبك، بارك ميراثك، افتقد العالم أجمع بالمراحم والرأفات، ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيى، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	Grant security, confirmation, and peace to the provinces through Your Goodness. Grant Your mercy and abundance to all the poor of Your	أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك، وأنعم علينا بالخصب، وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا، بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان، وكافة آبائنا الرسل الأطهار،

	people and make glad our heart, through the intercession of Your Holy Mother, the Virgin Mary, and St. John the Baptist, and all our fathers the Apostles; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.	نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy.	يا رب ارحم.
	The Priest holds up the cross and lit candles	**يرفع الكاهن الصليب بالشموع**
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Lord have mercy (100 times)	كيريى ليسون يا رب ارحم «مائة مرة دمجاً.»

	[The priest says the three long litanies:]	يقول الكهنة الثلاث الأواشى الكبار
	* Litany of Peace * Litany of the Fathers * Litany of the Congregation * The Creed	* أوشية السلام * أوشية الآباء * أوشية الجماعة * قانون الأيمان
Menighed	CONGREGATION	الشعب
	We look for the resurrection of the dead and the life of the coming age to come. Amen.	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى. آمين
	ASPASMOS ADAM	اسبسمس آدام
	Rejoice and be glad O human race, for For God so loved the world : that He gave His only	افرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل أبنه الحبيب عن المؤمنين لكى يحيوا إلى الإبد.

	begotten Son, that the believers may have everlasting life.	
	ALTERNATIVE ASPASMOS	**اسبسمس آدام آخر**
	Our fathers the apostles preached the gospel of Jesus Christ to the nations.	أباؤنا الرسل كرزوا فى الأمم بأنجيل يسوع المسيح.
	Their voices went face unto the face of the whole earth, and their words have reached the ends of the world	خرجت أصواتهم على الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.
Diakon	**DEACON**	**الشماس**
	Offer, offer, offer in order. Stand in fear, look towards the east. Let us attend.	تقدموا، تقدموا، تقدموا على الرسم. قفوا برعد ة وإلى الشرق أنظروا . ننصت.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**

	Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins. We worship you O Christ with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. The mercy of peace is the sacrifice of praise.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا . رحمة السلام ذبيحة التسبيح.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	The love of God the Father, the grace of the only begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit be with you all.	محبة الله ونعمة الإبن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

Menighed	CONGREGATION	الشعب
	And with your spirit.	ومع روحك أيضاً
Præst	PRIEST	الكاهن
	Lift up your hearts	إرفعوا قلوبكم
Menighed	CONGREGATION	الشعب
	We have them with the Lord	هى عند الرب
Præst	PRIEST	الكاهن
	Let us give thanks to the Lord	فلنشكر الرب
Menighed	CONGREGATION	الشعب
	It is meet and right.	مستحق وعادل
Præst	PRIEST	الكاهن
	Worthy and just, worthy and just, worthy and just, truly You are worthy and Just, I honor You, exalt You, bless You, glorify You, worship	مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب، لأنك بالحقيقة مستحق وعادل، أكرمك، أرفعك، أباركك، أمجدك، أسجد لك، أشكرك فى كل زمان، لأجل الخيرات التى صنعتها معنا، أنت الاله الحقيقى

	You, and thank You at all times, for all your works you have done for us. You alone are the true God, existing from the beginning, who formed water from His heights. Who made the water in the firmament that blesses Your holy name. O King of all creation, Lord Jesus Christ, we worship You. You who sits on the throne of Your glory and are worship by all the holy powers.	وحدك، الكائن منذ البدء، الذى أظهر المياه فى علوه، الذى جعل المياه الكثيرة فى فلك السماء، هذ ه تبارك اسمك القدوس، يا ملك الخليقة كلها، يا يسوع المسيح نسجد لك، أيها الجالس على عرش مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.
Diakon	**DEACON**	**الشماس**
	You who are seated, stand.	أيها الجلوس قفوا.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

	For the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, all the serving spirits, and all the innumerable hosts of angels, stand before You in fear and trembling, praising Your majesty	ان الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات، والكراسى والربوبيات، وكل الأرواح الخادمة، وكل الجمع غير المحصى من القوات الملائكية، هؤلاء قيام أمامك بخوف ورعدة، يسبحون عظمتك
Diakon	**DEACON**	**الشماس**
	Look towards the east.	وإلى الشرق أنظروا.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	You are He around whom stand the righteous powers, the Cherubim and the Seraphim, glorifying you three times at all times. And we also make	أنت هو الذى يقف حولك القواد الطوباويون، الشاروبيم والسيرافيم، هؤلاء يقدسونك ثلاث مرات فى كل حين، ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن نسبحك معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين:

	use worthy to praise You with them and bless you with the voices of glory saying:	
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy, Lord of hosts Heaven and earth are full of Your holy glory.	الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجد ك الأقدس
	The hegumen blesses the water with the cross three times and during each, he says:	**يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاث مرات بالصليب وكل رشم يقول:**
	Holy	قدوس

Præst	PRIEST	الكاهن
	Holy, Holy, are You O Lord and Holy in all things. For You are the True Holy God, Jesus Christ, the First-born of all creation; Who dwells in the glory of His majesty, in Him the fullness of the Divinity dwells bodily. You did not consider it robbery to be equal to God, Your Father, but with Your good will You came to earth taking the form of a servant becoming man in truth; You were incarnate in the undefiled womb of the Holy Theotokos, Saint Mary. You who was	قدوس قدوس أيها الرب وقدوس أنت فى كل شئ، لأنك أنت الاله القدوس الحقيقى، يسوع المسيح الابن، بكر كل الخليقة . الكائن فى مجد عظمته، الذى لا يعرف أحد كمال لاهوته الحال فيه جسدياً. ليس هو اختطافاً أن تكون مساوياً الله أبيك. لكن بارادتك وحدك أخذت شكل العبد، وصرت إنساناً بالحقيقة تجسدت فى بطن غير الدنسة والدة الاله القديسة مريم .أنت الذى لبست الطهارة ولم تخطئ أبداً، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا .وضعت لنا هذا المثال، إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً، اشتديت به وصببت ماء فى لقان، وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتنشفها بالمنديل الذى كنت متزراً به، وأعطيتهم رسم المحبة، وترتيب التواضع، وتذكار

	clothed in purity and never sinned, offered Yourself up to the holy cross for our salvation. You gave us this example, for after supper You arose, took a towel and girded Yourself and poured water into a basin, and began to wash Your disciples' feet; and wiped them with the towel with which You were girded, You have given them the ordinance of love and humility and the remembrance of Your love for man for You said to them, "If I, your Lord and Master have washed your	محبتك للبشر، إذ قلت لهم: أنا غسلت أقدامكم وأنا المعلم والرب فيجب عليكم أن يغسل بعضكم أقدام بعض مثالاً لما صنعت بكم، وكما صنعت بكم أصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم البعض .وأمرتهم بالعمل بوصاياك وأوامرك، إذ قلت لهم :أحبوا بعضكم بعضاً كما أحببتكم، وبهذا يعلم كل واحد أنكم تلاميذى إذا أحببتم بعضكم بعضاً، وعلمتنا نحن أيضاً المحبة والوحدانية وأصالحتنا مع أبيك. من جهة غسل أرجل تلاميذك، ونقاوة هذا المثال الحقيقى، ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر، صنعت كمال حريتنا. وعندما استعظم بطرس لاهوتك وامتنع قائلاً: لا تغسل رجلى إلى الأبد، سمع القضية الحقيقية: ان لم أغسل قدميك فليس لك معى نصيب، أما هو فبأمانته صرخ قائلاً: يا سيدى ليس

	feet, then you also ought to wash one another's feet. As much as I have done it unto you so you ought to do to one another." You have ordered them to follow Your commandments and statutes for You have said, "love one another; by this shall all men know you are my disciples because you love one another." You also have taught us love and unity; and You has reconciled us with Your Father. Through Your love and compassion for mankind, You have crowned our freedom by the example of washing	رجلى فقط بل ويدى أيضاً ورأسى، قدسنى بالكلية. فسمع أيضاً صوتك الإلهى غير الكاذب، ان الذى اغتسل لا يحتاج إلا إلى غسل قدميه، لكنه كله نقى .من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا ربنا يسوع المسيح أجعلنا مستحقين أن تحل فى وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك الرسل القديسين.

	the disciples' feet. When Peter exalted Your Divinity and refused saying, "You shall never wash my feet," he heard Your answer, "If I do not wash you, You have no part with me," but he cried sincerely saying, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!" and he also heard Your divine voice which is full of truth saying, "He who is bathed needs only to wash his feet, but is completely clean." Therefore, we ask of You our Lord Jesus Christ to make us worthy and present in our	

	midst as You were with Your disciples, the holy apostles.	
	The priest blesses the water with the cross saying:	**ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول:**
	As You blessed at that time, now also bless, Amen	وكما باركت فى ذلك الزمان، بارك الآن .آمين
	The congregation responds with: Amen	**يجاوبه الشعب عند الأنتهاء من كل رشم: آمين.**
	+ Bless this water for healing, Amen	* طهر هذا الماء ليكون ماء الشفاء. آمين
	+ Holy water, Amen	* ماء مقدساً. آمين
	+ Water for the remission of sins, Amen	* ماء لغفران الخطايا آمين
	+ Water for purification, Amen	* ماء الطهارة آمين
	+ Water for salvation and health	* خلاصنا وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. آمين.

	of our spirits, bodies and souls, Amen.	
	+ A gift of purity, Amen.	* موهبة طاهرة آمين
	+ Love for one another and purity of the senses, Amen	* ومحبة لبعضنا بعضاً، وحواس نقية آمين
	+ That we may be worthy of Your Holy Virtue, which You have taught us through Your love of man, Amen.	* لكى نستحق فضيلتك المقدسة، تعلمنا إياها من قبل محبتك للبشر. آمين
	+ When we wash one another's feet, May we become worthy of the inheritance of Your holy disciples, Amen.	* عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً، لنستحق أن نكون فى ميراث تلاميذك الأطهار. آمين.
	+ Purify our inner man with the fruits of this mystery, Amen	* طهر إنساننا الداخلى بثمرة هذا السر .آمين

	+ Grant us the forgiveness of our sins through the dwelling of Your Holy Spirit to purify our spirits, bodies and souls from all defilement, unrighteousness and sin, Amen	وانعم علينا بغفران خطايانا بحلول روحك القدوس علينا، ليطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، من كل دنس الجسد وكل نجاسة وكل خطيئة. آمين
	+ Grant us the authority to trample on serpents and scorpions upon all the power of the enemy, and do not permit any evil to overpower us but grant us wise senses and righteousness; so that we may come before You to find compassion and mercy	وامنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، ولا تدع شيئاً من الآثام يتسلط علينا، بل أنعم علينا بحواس حكيمة، وسلوك ذى وقار وأمان، لكى نأتى إليك لنجد رحمة أمامك ورأفة

	+ We ask You O True God, to send Your Holy Spirit the Paraclete, upon us and these waters, O You who shaped the waters. O Jesus Christ our Lord, Creator of all, who was crucified for us before Pontius Pilate and confessed saying, “I am the Son of God.”	نطلب اليك يا الله الحقيقى لكى ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدوس البارقليط، جابل المياه، خالق الكل. يا يسوع المسيح ربنا، يا من صلبت عنا أمام بيلاطس البنطى، واعترفت قائلاً أنى أنا هو ابن الله.
	+ We believe that You are truly the Son of God. Purify this water by the power of Your Holy Spirit to annul the deadly powers of the adversary against us and to rebuke all evil spirits, all sorcery,	نؤمن أنك أنت هو ابن الله بالحقيقة. طهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكى يبطل قوات المضاد المقاتل لنا، وينتهر كل الأرواح النجسة، كل سحر وكل رقية وكل عبادة الأوثان

	and all idol worshipping.	
	+ May the power of the adversary flee from this water by the sign of Your Holy cross, O our Lord Jesus Christ.	فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقد س يا ربنا يسوع المسيح.
	Here the Priest blesses the water with the sign of the cross.	**هنا يبارك الكاهن على الماء بالصليب ويقول:**
	+ Bring forth water for healing, Amen. + Water for purification, Amen. + Water for the remission of sins, Amen. + Water for salvation, Amen.	* أظهره ماء الشفاء. آمين * ماء الطهارة. آمين * ماء مغفرة الخطايا. آمين * ماء الخلاص. آمين.
	Make us worthy of your sonship, that	واجعلنا مستحقين البنوة لكى نصرخ نحوك وأبيك

	we may cry out towards Your good Father and the Holy Spirit saying:	الصالح والروح القدس قائلين:
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Our Father who art in heaven... In Christ Jesus Our Lord.	يا أبانا الذى فى السموات ...بالمسيح يسوع ربنا.
Diakon	**DEACON**	**الشماس**
	Bow your heads to the Lord.	احنوا رووسكم للرب
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Before You, O Lord.	أمامك يارب
Diakon	**DEACON**	**الشماس**
	Let us attend in the fear of God, Amen.	ننصت بخوف الله، آمين
	Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.	خلصت حقاً، ومع روحك. بخوف الله ننصت.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

	Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس. آمين.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	One is the All Holy Father. One is the All Holy Son. One is the All Holy Spirit. Amen.	واحد هو الآب القدوس . واحد هو الإبن القدوس . واحد هو الروح القدس . آمين
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	Amen. I believe.	حقاً أؤمن
	The priest wets a veil from the blessed water and washes the feet of the elder priest and then dries them with another veil. The elder priest then takes the veil, wets it and washes and dries the feet of the priests first,	**ثم أن الكاهن الخادم الشريك يبل الشاملة من ماء اللقان ويغسل أرجل رئيس الكهنة وينشفهما بشملة آخرى وبعدها يأخذ الرئيس الشملة من الكاهن ويبلها ويغسل وينشّف أرجل الكهنة أولاً ثم الشمامسة ثم الشعب واحداً واحداً، وذلك مثالاً لما صنعه سيدنا له المجد**

	then the deacons, and then the congregation one by one. This is a symbol of what the Lord of Glory did with his disciples. The priest then gives the blessing with his hands.	مع تلاميذه، ثم يعطيهم البركة بيده من الماء.
	During this, the deacons sing psalm 150 in the annual tune.	وفى هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين بالطريقة السنوية.
Salmerne 150	Psalm 150	المزمور150
Lovpris Gud i hans helligdom,	Praise God, in all His saints. Alleluia.	سبحوا الله فى جميع قديسيه.
lovpris ham i hans mægtige himmelhvælving!	Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.	سبحوه فى جلد قوته.
Lovpris ham for hans vælde,	Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.	سبحوه على مقدرته.

lovpris ham for hans storhed!	Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	سبحوه ككثرة عظمته.
Lovpris ham med hornets klang,	Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.	سبحوه بصوت البوق
lovpris ham med harpe og citer,	Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.	سبحوه بمزمار وقيثارة.
lovpris ham med pauker og dans,	Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.	سبحوه بدفوف وصفوف.
lovpris ham med strengespil og fløjter,	Praise Him, with strings and organs. Alleluia.	سبحوه بأوتار وأرغن
lovpris ham med klingende cymbler,	Praise Him, with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
lovpris ham med rungende cymbler!	Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia	سبحوه بصنوج التهليل.

Alt, hvad der ånder, skal lovprise Herren. Halleluja.	Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا: هلليلويا
	Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Alleluia.	المجد للآب والإبن والروح القدس.
	Now and forever and unto the age of ages. Amen. Alleluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين. هلليلويا.
	Glory be to You our God. Alleluia.	المجد لك لإلهنا هلليلويا
	Glory be to our God. Alleluia.	المجد لإلهنا هلليلويا
	Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا
742	**They then sing the following**	**وبعد ذلك يرتلون هذه الإبصالية بلحن**

	Psali according to the tune of pikebernitic, the annual tune	اللحن،pikebernitic السنوى
	+ Our Lord laid aside His garments, took a towel and girded Himself, poured water into a basin and washed the disciples' feet.	+ وضع ربنا ثيابه واشتد بمنديل وصب ماء فى مغسل وغسل أرجل تلاميذه.
	+ Then He came to Simon to wash his feet, and Peter said to Him, "You shall never wash my feet."	+ فجاء أيضاً إلى سمعان بطرس ليغسل قدميه، فقال له لست تغسل لى قدمى إلى الأبد.
	+ Our Savior answered Simon Peter, "If I do not wash you, you have no part with Me."	+ فقال مخلصنا: أنا اقول لك أنه إن لم أغسل قدميك فليس لك معى نصيب.
	+ Simon Peter said to Him, "Lord, not my feet only, but	+ قال سمعان لمخلصنا يا ربى يسوع المسيح، ليس

	also my hands and my head!”	فقط قدمى بل يدى ورأسى.
	+ And He taught them saying, “If I have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.”	+ وكان يعلمهم قائلاً، أنا غسلت أرجلكم وأنتم أيضاً يجب عليكم أن يغسل بعضكم أرجل بعض.
	+ Pray to the Lord on our behalf our fathers the apostles and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا يا سادتى الآباء الرسل والاثنين والسبعين تلميذاً. ليغفر لنا خطايانا.
	Thanksgiving Prayer after blessing of the Water	**صلاة شكر بعد اللقان**
	We give thanks unto You, O Master, Lord, God Almighty, upon every condition, for any	نشكرك أيها السيد الرب الإله الضابط الكل، نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفى كل حال، لأنك جعلتنا

	condition and in whatever condition, for You have made us worthy to complete Yours Holy Example of the washing of feet at this hour. This You; Your Only-Begotten Son, our Lord, God, Teacher and Savior Jesus Christ, anointed and taught Your disciples. We ask and entreat Your goodness O Lover of man, forgive our sins and have compassion on us, according to Your great mercy and grant peace on Your Holy Church. Keep us in peace and love with Your fear, alert us to all Your	مستحقين فى هذه الساعة أن نكمل مثال أفعالك المقدسة، هذه التى قررها وعلمها لتلاميذك ابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح .نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: تجاوز عن كل خطايانا الكثيرة، وتراءف علينا ككثرة مراحمك، وانعم علينا فى كل حين بسلامك فى كنيستك المقدسة. احفظنا بسلام ومحبة مع خوفك، حافظين لجميع وصاياك فى هذا الدهر الحاضر وفى الآتى .اجعلنا جميعاً شركاء لخيراتك الدهرية بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذى من قبله المجد والاكرام والعزة والسجود يليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

	commandments in this generation and forever. Make us all partakers of Your eternal blessings through Yours Only Begotten Son Jesus Christ our God, through whom glory, honor, dominion, and worship befit You with Him and the Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages, Amen.	
	Homily	**عظة**
	A homily of our holy father saint John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.	**عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبى الفم. بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

	Today, I behold many believers rushing to partake of the awesome mysteries that they may exceedingly benefit. Let me first advise you that you must walk in fear and righteousness as befitting these holy mysteries. My beloved, in this day our Lord Jesus was betrayed; if you then hear that He was betrayed, do not be disappointed. Let me tell you about whom you shall be disappointed in. Lament and cry over Judas who gave Him up. For He who was betrayed, sits on the right	إنى أرى اليوم كثيرين من المؤمنين مسرعين إلى الشركة فى هذه السرائر المملوءة خوفاً ورعدة. لكى يكون الربح مضاعفاً. فارشدكم أنا أولاً بقولى لكى تسيروا بخوف ورهبه ووجل. كما يحق بهذه السرائر المقدسة .احبائى أسلم السيد فى مثل هذا اليوم فاذا سمعتم أنه قد أسلم فلا تعبسوا وجوهكم بل أقول لكم عمن تعبسون. أعبسوا كثيراً وأبكوا جداً على الذى سلمه الذى هو يهوذا. لان الذى أسلم قد جلس عن يمين الله الآب فى السموات. وهو ملك على الكل ملكاً أبدياً لا إنقضاء له. وأما الذى أسلمه فهبط إلى قاع الجحيم. ويبقى دائماً فيه إلى ما لا نهاية له يتوقع عذاباً أليماً وتنهداً شديداً. على هذا أبكوا ونوحوا. لان الرب يعلمنا أن لا نحزن على الذى تألم بل على الذى يفعل الشر. لان الذى يفعل الشر فهو

	hand of the Father in heaven; and He is also King over all, in an everlasting kingdom. But he who gave Him up, descended into the depths of Hades; there he shall remain unto the end in anticipation of great grief and lament. It is over him you should say moan and lament. For our Lord taught us not to grieve over him who endures suffering, but rather to grieve over the evildoer. It is fit to bewail him who does evil more than he who accepts sufferings. Indeed, he who accepts sufferings is	مستحق النوح عليه فى كل مكان أكثر من الذى يقبل الآلام لانه بالحقيقة ليس ردياً الذى يتألم بل الذى يفعل الشر بالحقيقة هو الردى لان قبول الآلام هو الذى يرشدنا إلى ملكوت السموات أما من يفعل الشر يسبب لنا دخول جهنم والعقاب لانه يقول طوبى للمطرودين من أجل البر فأن لهم ملكوت السموات وأما فعل الشر فله عقاب وعذاب

	not evil, but rather he who does evil is wicked. For, being in sufferings leads us to the heavenly kingdom. But evil doing leads us to hell and into punishment. For it is said: “Blessed are they who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.” But he who does evil, is worthy of punishment and sufferings.	
	We conclude the homily of our holy father saint John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name	**فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا يوحنا ذهبى الفم الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين**

	of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	

The Liturgy of the Eucharist

	The Liturgy of the Eucharist	قداس الافخارستيا
	The priest begins the liturgy without the prayers of the hours. (This is the day) and (Saved, Amen) are not chanted. The priest offers incense and the congregation chants Tenovw2t (We worship you O Christ). The pauline epistle is read in the annual tune while the priest goes around with the censer without kissing.	يبدأ الكاهن بخدمة القداس بدون صلاة المزامير ولا تقال(هذا هو اليوم)، ولا (خلصت حقا امين)، بل يرفع الكاهن البخور والشعب يقول (نسجد لك ايها المسيح). ويقرأ البولس بطريقته السنوية ويطوف الكاهن بالبخور بدون تقبيل.

1 Korintherne 11:23-34	1 Corinthians 11:23-34	1 كورنثوس 11 : 23 - 34
	A reading from the first epistle of our teacher St. Paul the Apostle to the Corinthians, may his blessings be with us all Amen.	**من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس الأولى بركته المقدسة تكون معنا آمين**
For jeg har modtaget fra Herren og også overleveret til jer, at Herren Jesus i den nat, da han blev forrådt, tog et brød, takkede, brød det og sagde: »Dette er mit legeme, som gives for jer; gør dette til ihukommelse af mig!« Ligeså tog han også bægeret efter måltidet og sagde: »Dette	For I received from the Lord that which I also delivered to you: that the Lord Jesus on the same night in which He was betrayed took bread; and when He had given thanks, He broke it and said, “Take, eat; this is My body which is broken for you; do this in remembrance of Me. “In the same manner He also	لأنني تسلمت من الرب ما سلمتكم أيضا : إن الرب يسوع في الليلة التي أسلم فيها ، أخذ خبزا وشكر فكسر ، وقال : خذوا كلوا هذا هو جسدي المكسور لأجلكم . اصنعوا هذا لذكري كذلك الكأس أيضا بعدما تعشوا ، قائلا : هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي . اصنعوا هذا كلما شربتم لذكري فإنكم كلما أكلتم هذا الخبز وشربتم هذه الكأس ،

bæger er den nye pagt ved mit blod; gør dette, hver gang I drikker det, til ihukommelse af mig!« For hver gang I spiser dette brød og drikker bægeret, forkynder I Herrens død, indtil han kommer. Den, der spiser Herrens brød eller drikker hans bæger på en uværdig måde, forsynder sig derfor imod Herrens legeme og blod. Enhver skal prøve sig selv, og så spise af brødet og drikke af bægeret. For den, der spiser og drikker uden at agte på legemet,	took the cup after supper, saying, “This cup is the new covenant in My blood. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me.” For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord’s death till He comes. Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in	تخبرون بموت الرب إلى أن يجيء إذا أي من أكل هذا الخبز ، أو شرب كأس الرب ، بدون استحقاق ، يكون مجرما في جسد الرب ودمه ولكن ليمتحن الإنسان نفسه ، وهكذا يأكل من الخبز ويشرب من الكأس لأن الذي يأكل ويشرب بدون استحقاق يأكل ويشرب دينونة لنفسه ، غير مميز جسد الرب من أجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى ، وكثيرون يرقدون لأننا لو كنا حكمنا على أنفسنا لما حكم علينا ولكن إذ قد حكم علينا ، نؤدب من الرب لكي لا ندان مع العالم إذا يا إخوتي ، حين تجتمعون للأكل ، انتظروا بعضكم بعضا

spiser og drikker sig en dom til. Derfor er der mange syge og svage hos jer, og ikke så få sover hen. Hvis vi agtede på os selv, ville vi ikke blive dømt. Men når vi dømmes af Herren, opdrages vi, for at vi ikke skal blive fordømt sammen med verden. Altså, mine brødre, når I kommer sammen for at spise, skal I vente på hinanden. Hvis nogen er sulten, kan han spise hjemme, for at jeres sammenkomster ikke skal blive til	an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged. But when we are judged, we are chastened by the Lord, that we may not be condemned with the world. Therefore, my brethren, when you come together to eat, wait for one another. But if anyone is hungry, let him eat at home,	إن كان أحد يجوع فليأكل في البيت ، كي لا تجتمعوا للدينونة . وأما الأمور الباقية فعندما أجيء أرتبها

dom over jer. Resten vil jeg ordne, så snart jeg kommer.	lest you come together for judgment. And the rest I will set in order when I come.	
	The grace of God, the Father, be with you all Amen	**نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.**
	The Catholic epistle and the Acts are not read. The trisagion is said, the first for the nativity and the second and third for the crucifixion, and then the priest prays the litany of the Gospel. The Psalm is chanted in the joyful tune and concluded in the annual tune. Then the Gospel is then	لا يقرأ كاثوليكون اليوم أما الابركسيس فقد قرئ فى باكر. تقال اجيوس الأولى للميلاد والثانية والثالثة للصليب واوشية الأنجيل ثم المزمور باللحن السنجارى ويكمل سنوياً ويقرأ الأنجيل باللحن السنوى.

	prayed in annual tune.	
Salmerne 23:5; 41:10	**Psalm 23:5; 41:9**	**مزامير 23 : 5 ، 41 : 9**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**From the Psalms of David the prophet**	**من مزامير داود النبى**
Du dækker bord for mig for øjnene af mine fjender. og som spiste brødet med mig, har løftet hælen imod mig. Halleluja	You prepare a table before me in the presence of my enemies; Who ate my bread, has lifted up his heel against me. Alleluia.	هيأت قدامى مائدةً مقابل الذين يضايقوننى .الذى أكل خبزى رفع على عقبه. هلليلويا.
	Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God and Savior, Jesus Christ, son of the living	**مبارك الاتى باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، ابن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الابد، آمين.**

	God, to whom is glory forever. Amen.	
Matthæusevangeliet 26:20-29	**Matthew 26:20-29**	**متى 26 : 20 - 29**
Da det blev aften, satte han sig til bords med de tolv. Og mens de spiste, sagde han: »Sandelig siger jeg jer: En af jer vil forråde mig.« De blev meget bedrøvede og begyndte én efter én at spørge ham: »Det er vel ikke mig, Herre?« Han svarede dem: »Det er ham, som med hånden dyppede i fadet sammen med mig, der vil forråde mig.	When evening had come, He sat down with the twelve. Now as they were eating, He said, “Assuredly, I say to you, one of you will betray Me.” And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, “Lord, is it I?” He answered and said, “He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me. The Son of Man indeed goes just as it is	ولما كان المساء اتكأ مع الاثني عشر وفيما هم يأكلون قال : الحق أقول لكم : إن واحدا منكم يسلمني فحزنوا جدا ، وابتدأ كل واحد منهم يقول له : هل أنا هو يا رب فأجاب وقال : الذي يغمس يده معي في الصحفة هو يسلمني إن ابن الإنسان ماض كما هو مكتوب عنه ، ولكن ويل لذلك الرجل الذي به يسلم ابن الإنسان . كان خيرا لذلك الرجل لو لم يولد

Menneskesønnen går bort, som der står skrevet om ham, men ve det menneske, som Menneskesønnen forrådes af. Det var bedre for det menneske, om det aldrig var født.« Judas, som forrådte ham, spurgte: »Det er vel ikke mig, Rabbi?« Han svarede ham: »Du sagde det selv.« Mens de spiste, tog Jesus et brød, velsignede og brød det, gav sine disciple det og sagde: »Tag det og spis det; dette er mit legeme.« Og han tog et bæger,	written of Him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would have been good for that man if he had not been born." Then Judas, who was betraying Him, answered and said, "Rabbi, is it I?" He said to him, "You have said it." And as they were eating, Jesus took bread, blessed and broke it, and gave it to the disciples and said, "Take, eat; this is My body." Then He took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, "Drink from it, all of you. For this is My blood of the new covenant,	فأجاب يهوذا مسلمه وقال : هل أنا هو يا سيدي ؟ قال له : أنت قلت وفيما هم يأكلون أخذ يسوع الخبز ، وبارك وكسر وأعطى التلاميذ وقال : خذوا كلوا . هذا هو جسدي وأخذ الكأس وشكر وأعطاهم قائلا : اشربوا منها كلكم لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد الذي يسفك من أجل كثيرين لمغفرة الخطايا وأقول لكم : إني من الآن لا أشرب من نتاج الكرمة هذا إلى ذلك اليوم حينما أشربه معكم جديدا في ملكوت أبي

takkede, gav dem det og sagde: »Drik alle heraf; dette er mit blod, pagtens blod, som udgydes for mange til syndernes forladelse. Jeg siger jer: Fra nu af skal jeg ikke drikke af vintræets frugt, før den dag jeg drikker den som ny vin sammen med jer i min faders rige.«	which is shed for many for the remission of sins. But I say to you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it new with you in My Father's kingdom."	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever**	**والمجد الله دائماً.**
	RESPONSE OF THE GOSPEL	**مرد الأنجيل**
	Your body and Your blood ; are for the forgiveness of sins ; and a new covenant ; that you have	جسدك ودمك، هما لغفران خطايانا، وللعهد الجديد، الذى أعطيته لتلاميذك.

	given to your disciples.	
	We have been made worthy; to partake of the tree of life; the true body ; and blood of God.	فاستحققنا شجرة الحياة، لنأكل منها، الذى هو جسد الله، ودمه الحقيقى.
	For blessed…	لأنه مبارك...
	The priest continues with the three long litanies. The deacon says “En cofia” Then the Creed is recited.	يقول الكاهن الثلاثة أواشى الكبار. يقول الشماس (انصتوا بحكمه) ويتلى قانون الإيمان.
	The prayer of reconciliation is not prayed. The deacon says “Offer offer…” and the congregation continues with Hiten ni`precbia	لا تقال صلاة الصلح بل يقول الشماس "تقدموا تقدموا..." ويكمل الشعب بشفاعة والدة الإله القديسة مريم.

	(Through the intercessions).	
	The Liturgy is continued as usual until the priest prays the Litany of the oblations. After the deacon's reponse, the Commemoration of the Saints is not prayed and the congregation continues with (As it was). The liturgy is continued as usual until the end	يكمل القداس كالعادة إلى أوشية القرابين ومردها ولا يقال المجمع ولا الترحيم وبعدها يقول الشعب (كما كان). يكمل القداس كالعادة إلى النهاية.
	During partaking of the holy communion, psalm 150 is not chanted but the readings of the eleventh hour are started. When communion has finished, the priest	عند تناول الأسرار المقدسة لا يقال مزمور ١٥٠ بل تقال قرائات الساعة الحادية عشر. وعند الأنتهاء من تناول الأسرار المقدسة يقول الكاهن البركة من غير وضع اليد ويصرف الشعب بسلام.

	gives the final blessing without laying of the hands and concludes the prayers.	

Eleventh Hour of Thursday

	Eleventh Hour of Thursday	الساعة الحادية عشر من يوم الخميس
Esaja 52:13-53: 12	Isaiah 52:13-53: 12	اشعياء 52 : 13 - 53 : 12
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Se, min tjener får lykken med sig, han knejser, han ophøjes og løftes højt. Som mange gyste over ham – så umenneskeligt ussel så han ud,så ussel var hans skikkelse blandt mennesker – sådan hensætter han	Behold, My Servant shall deal prudently; He shall be exalted and extolled and be very high. Just as many were astonished at you, So His visage was marred more than any man, And His form more than the sons of men; So shall He sprinkle	هوذا عبدي يعقل ، يتعالى ويرتقي ويتسامى جدا كما اندهش منك كثيرون . كان منظره كذا مفسدا أكثر من الرجل ، وصورته أكثر من بني آدم هكذا ينضح أمما كثيرين . من أجله يسد ملوك أفواههم ، لأنهم قد أبصروا ما لم يخبروا به ، وما لم يسمعوه فهموه من صدق خبرنا ، ولمن استعلنت ذراع الرب

mange folk i forundring, over ham lukkes munden på konger; for det, de ikke har fået fortalt, ser de, og det, de ikke har hørt, indser de. Hvem troede på det, vi hørte? For hvem blev Herrens arm åbenbaret? Han skød op foran Herren som en spire, som et rodskud af den tørre jord. Hans skikkelse havde ingen skønhed, vi så ham, men vi brød os ikke om synet. Foragtet og opgivet af mennesker, en	many nations. Kings shall shut their mouths at Him; for what had not been told them they shall see, and what they had not heard they shall consider. Who has believed our report? And to whom has the arm of the LORD been revealed? For He shall grow up before Him as a tender plant, and as a root out of dry ground. He has no form or comeliness; And when we see Him, There is no beauty that we should desire Him. He is despised and rejected by men, A Man of sorrows and acquainted with	نبت قدامه كفرخ وكعرق من أرض يابسة ، لا صورة له ولا جمال فننظر إليه ، ولا منظر فنشتهيه محتقر ومخذول من الناس ، رجل أوجاع ومختبر الحزن ، وكمستر عنه وجوهنا ، محتقر فلم نعتد به لكن أحزاننا حملها ، وأوجاعنا تحملها . ونحن حسبناه مصابا مضروبا من الله ومذلولا وهو مجروح لأجل معاصينا ، مسحوق لأجل آثامنا . تأديب سلامنا عليه ، وبحبره شفينا كلنا كغنم ضللنا . ملنا كل واحد إلى طريقه، والرب وضع عليه إثم جميعنا ظلم أما هو فتذلل ولم يفتح فاه . كشاة تساق إلى الذبح ، وكنعجة صامتة أمام جازيها فلم يفتح فاه من الضغطة ومن الدينونة أخذ . وفي جيله من كان

lidelsernes mand, kendt med sygdom, én, man skjuler ansigtet for, foragtet, vi regnede ham ikke for noget. Men det var vore sygdomme, han tog, det var vore lidelser, han bar; og vi regnede ham for en, der var ramt, slået og plaget af Gud. Men han blev gennemboret for vore overtrædelser og knust for vore synder. Han blev straffet, for at vi kunne få fred, ved hans sår blev vi helbredt. Vi flakkede alle om som får, vi vendte	grief. And we hid, as it were, our faces from Him; He was despised, and we did not esteem Him. Surely He has borne our griefs and carried our sorrows; Yet we esteemed Him stricken, Smitten by God, and afflicted. But He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; The chastisement for our peace was upon Him, And by His stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; We have turned, every one, to his own way; And the LORD has laid	يظن أنه قطع من أرض الأحياء ، أنه ضرب من أجل ذنب شعبي وجعل مع الأشرار قبره ، ومع غني عند موته . على أنه لم يعمل ظلما ، ولم يكن في فمه غش أما الرب فسر بأن يسحقه بالحزن . إن جعل نفسه ذبيحة إثم يرى نسلا تطول أيامه ، ومسرة الرب بيده تنج من تعب نفسه يرى ويشبع ، وعبدي البار بمعرفته يبرر كثيرين ، وآثامهم هو يحملها لذلك أقسم له بين الأعزاء ومع العظماء يقسم غنيمة ، من أجل أنه سكب للموت نفسه وأحصي مع أثمة ، وهو حمل خطية كثيرين وشفع في المذنبين

os hver sin vej; men Herren lod al vor skyld ramme ham. Han blev plaget og mishandlet, men han åbnede ikke sin mund; som et lam, der føres til slagtning, som et får, der er stumt, mens det klippes, åbnede han ikke sin mund. Fra fængsel og dom blev han taget bort. Hvem tænkte på hans slægt, da han blev revet bort fra de levendes land? For mit folks synd blev han ramt. Man gav ham grav blandt forbrydere og gravplads blandt de rige, skønt han	on Him the iniquity of us all. He was oppressed and He was afflicted, Yet He opened not His mouth; He was led as a lamb to the slaughter, and as a sheep before its shearers is silent, So He opened not His mouth. He was taken from prison and from judgment, and who will declare His generation? For He was cut off from the land of the living; for the transgressions of My people He was stricken. And they made His grave with the wicked--But with the rich at His death, Because	

ikke havde øvet uret, der fandtes ikke svig i hans mund. Det var Herrens vilje at knuse ham med sygdom. Når hans liv er bragt som skyldoffer, ser han afkom og får et langt liv, og Herrens vilje lykkes ved ham. Efter sin lidelse ser han lys, han mættes ved sin indsigt. Min tjener bringer retfærdighed til de mange, og han bærer på deres synder. Derfor giver jeg ham del med de store, med de mægtige deler han	He had done no violence, Nor was any deceit in His mouth. Yet it pleased the LORD to bruise Him; He has put Him to grief. When You make His soul an offering for sin, He shall see His seed, He shall prolong His days, And the pleasure of the LORD shall prosper in His hand. He shall see the labor of His soul, and be satisfied. By His knowledge My righteous Servant shall justify many, For He shall bear their iniquities. Therefore I will divide Him a portion with the	

bytte, fordi han hengav sit liv til døden og blev regnet blandt lovbrydere. Men han bar de manges synd og trådte i stedet for syndere.	great, and He shall divide the spoil with the strong, Because He poured out His soul unto death, and He was numbered with the transgressors, And He bore the sin of many, And made intercession for the transgressors.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 19:19 – 25	**Isaiah 19:19 – 25**	**اشعياء 19 : 19 - 25**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
På den dag skal der stå et alter for Herren midt i	In that day there will be an altar to the Lord in the	في ذلك اليوم يكون مذبح للرب في وسط أرض

Egypten og en stenstøtte for Herren ved landets grænse. De skal være tegn og vidne for Hærskarers Herre i Egypten. Når de skriger til Herren om hjælp mod undertrykkerne, skal han sende dem en befrier; han skal kæmpe, og han skal redde dem. Da skal Herren give sig til kende for egypterne, og de skal lære Herren at kende på den dag. De skal dyrke ham med slagtofre og afgrødeofre; de skal aflægge løfter til Herren og indfri dem. Herren skal slå egypterne, slå, men også helbrede.	midst of the land of Egypt, and a pillar to the Lord at its border. And it will be for a sign and for a witness to the Lord of hosts in the land of Egypt; for they will cry to the Lord because of the oppressors, and He will send them a Savior and a Mighty One, and He will deliver them. Then the Lord will be known to Egypt, and the Egyptians will know the Lord in that day, and will make sacrifice and offering; yes, they will make a vow to the Lord and perform it. And the Lord will strike Egypt, He will strike	مصر ، وعمود للرب عند تخمها فيكون علامة وشهادة لرب الجنود في أرض مصر . لأنهم يصرخون إلى الرب بسبب المضايقين ، فيرسل لهم مخلصا ومحاميا وينقذهم فيعرف الرب في مصر ، ويعرف المصريون الرب في ذلك اليوم ، ويقدمون ذبيحة وتقدمة ، وينذرون للرب نذرا ويوفون به ويضرب الرب مصر ضاربا فشافيا ، فيرجعون إلى الرب فيستجيب لهم ويشفيهم في ذلك اليوم تكون سكة من مصر إلى أشور ، فيجيء الأشوريون إلى مصر والمصريون إلى أشور ، ويعبد المصريون مع الأشوريين في ذلك اليوم يكون إسرائيل ثلثا لمصر

Så skal de vende om til Herren, og han vil bønhøre dem og helbrede dem. På den dag skal der være en vej fra Egypten til Assyrien. Assyrerne skal komme til Egypten, og egypterne til Assyrien. Og egypterne skal dyrke Herren sammen med assyrerne. På den dag skal Israel, som den tredje sammen med Egypten og Assyrien, blive til velsignelse midt på jorden. Hærskarers Herre skal velsigne dem og sige: »Velsignet være mit folk Egypten, mine hænders værk	and heal it; they will return to the Lord, and He will be entreated by them and heal them. In that day there will be a highway from Egypt to Assyria, and the Assyrian will come into Egypt and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians will serve with the Assyrians. In that day Israel will be one of three with Egypt and Assyria--a blessing in the midst of the land, whom the Lord of hosts shall bless, saying, “Blessed is Egypt My people, and Assyria the work of My hands,	ولأشور ، بركة في الأرض بها يبارك رب الجنود قائلا : مبارك شعبي مصر ، وعمل يدي أشور ، وميراثي إسرائيل

Assyrien og min ejendom Israel.«	and Israel My inheritance.”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Zakaria 12:11 - 14:9	**Zechariah 12:11 - 14:3,6-9**	**زكريا 12 : 11 - 14 : 9**
Fra Zakarias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من زكريا بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
På den dag skal klagen i Jerusalem blive lige så stor som klagen over Hadad-Rimmon i Megiddos dal. Landet skal klage, hver slægt for sig: Davidslægten for sig, og dens kvinder for sig;	In that day there shall be a great mourning in Jerusalem, like the mourning at Hadad Rimmon in the plain of Megiddo. And the land shall mourn, every family by itself: the family of the house of	في ذلك اليوم يعظم النوح في أورشليم كنوح هددرمون في بقعة مجدون وتنوح الأرض عشائر عشائر على حدتها: عشيرة بيت داود على حدتها ، ونساؤهم على حدتهن . عشيرة بيت ناثان على حدتها ، ونساؤهم على حدتهن

Natanslægten for sig, og dens kvinder for sig; Levislægten for sig, og dens kvinder for sig; Shim'islægten for sig, og dens kvinder for sig; alle de øvrige slægter, hver slægt for sig, og deres kvinder for sig. På den dag åbnes der for Davids hus og for Jerusalems indbyggere en kilde, som skal rense for synd og urenhed. På den dag, siger Hærskarers Herre, udsletter jeg afgudernes navne fra landet, og de skal ikke længere nævnes. Også profeterne og den	David by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of Shimei by itself, and their wives by themselves; all the families that remain, every family by itself, and their wives by themselves. “In that day a fountain shall be opened for the house of David and for the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness. “It	عشيرة بيت لاوي على حدتها ، ونساؤهم على حدتهن . عشيرة شمعي على حدتها ، ونساؤهم على حدتهن كل العشائر الباقية عشيرة عشيرة على حدته، ونساؤهم على حدتهن فِي ذلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ يَنْبُوعٌ مَفْتُوحًا لِبَيْتِ دَاوُدَ وَلِسُكَّانِ أُورُشَلِيمَ لِلْخَطِيَّةِ وَلِلْنَجَاسَةِ. وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ، يَقُولُ رَبُّ الْجُنُودِ، أَنِّي أَقْطَعُ أَسْمَاءَ الأَصْنَامِ مِنَ الأَرْضِ فَلاَ تُذْكَرُ بَعْدُ، وَأُزِيلُ الأَنْبِيَاءَ أَيْضًا وَالرُّوحَ النَّجِسَ مِنَ الأَرْضِ. وَيَكُونُ إِذَا تَنَبَّأَ أَحَدٌ بَعْدُ أَنَّ أَبَاهُ وَأُمَّهُ، وَالِدَيْهِ، يَقُولاَنِ لَهُ: لاَ تَعِيشُ لأَنَّكَ تَكَلَّمْتَ بِالْكَذِبِ بِاسْمِ الرَّبِّ. فَيَطْعَنُهُ أَبُوهُ وَأُمُّهُ، وَالِدَاهُ، عِنْدَمَا يَتَنَبَّأُ. وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ الأَنْبِيَاءَ يَخْزَوْنَ كُلُّ وَاحِدٍ

urene ånd fjerner jeg fra landet. Når nogen i fremtiden profeterer, vil hans far og mor, hans forældre, sige til ham: »Du skal dø, fordi du taler løgn i Herrens navn!« Og hans far og mor, hans forældre, vil hugge ham ned, fordi han har profeteret. På den dag skal profeterne blive til skamme over deres syner, når de profeterer. De skal ikke klæde sig i lodden kappe og bedrage folk. Men de skal sige: »Jeg er ikke profet, jeg er agerdyrker; jeg har dyrket jord fra min ungdom.« Spørger	shall be in that day," says the Lord of hosts, "that I will cut off the names of the idols from the land, and they shall no longer be remembered. I will also cause the prophets and the unclean spirit to depart from the land. It shall come to pass that if anyone still prophesies, then his father and mother who begot him will say to him, 'You shall not live, because you have spoken lies in the name of the Lord.' And his father and mother who begot him shall thrust him through when he	مِنْ رُؤْيَاهُ إِذَا تَنَبَّأَ، وَلاَ يَلْبَسُونَ ثَوْبَ شَعْرٍ لأَجْلِ الْغِشِّ. بَلْ يَقُولُ: لَسْتُ أَنَا نَبِيًّا. أَنَا إِنْسَانٌ فَالِحُ الأَرْضِ، لأَنَّ إِنْسَانًا اقْتَنَانِي مِنْ صِبَايَ. فَيَقُولُ لَهُ: مَا هذِهِ الْجُرُوحُ فِي يَدَيْكَ؟ فَيَقُولُ: هِيَ الَّتِي جُرِحْتُ بِهَا فِي بَيْتِ أَحِبَّائِي. »اِسْتَيْقِظْ يَا سَيْفُ عَلَى رَاعِيَّ، وَعَلَى رَجُلِ رِفْقَتِي، يَقُولُ رَبُّ الْجُنُودِ. اِضْرِبِ الرَّاعِيَ فَتَتَشَتَّتَ الْغَنَمُ، وَأَرُدُّ يَدِي عَلَى الصِّغَارِ. وَيَكُونُ فِي كُلِّ الأَرْضِ، يَقُولُ الرَّبُّ، أَنَّ ثُلْثَيْنِ مِنْهَا يُقْطَعَانِ وَيَمُوتَانِ، وَالثُّلْثَ يَبْقَى فِيهَا. وَأُدْخِلُ الثُّلْثَ فِي النَّارِ، وَأَمْحَصُهُمْ كَمَحْصِ الْفِضَّةِ، وَأَمْتَحِنُهُمُ امْتِحَانَ الذَّهَبِ. هُوَ يَدْعُو بِاسْمِي وَأَنَا أُجِيبُهُ. أَقُولُ: هُوَ

man ham: »Hvad er det for sår, du har på brystet?« svarer han: »Det er dem, jeg har fået i mine elskeres hus.« Vågn op, sværd! imod min hyrde, mod den mand, der står mig nær, siger Hærskarers Herre. Slå hyrden ned, så fårene spredes, jeg vender min hånd mod de mindste. I hele landet, siger Herren, skal to tredjedele tilintetgøres og omkomme, og en tredjedel skal blive tilbage. Den tredjedel lægger jeg i ilden, jeg lutrer dem, som	prophesies. “And it shall be in that day that every prophet will be ashamed of his vision when he prophesies; they will not wear a robe of coarse hair to deceive. But he will say, 'I am no prophet, I am a farmer; for a man taught me to keep cattle from my youth.' And one will say to him, 'What are these wounds between your arms?'* Then he will answer, 'Those with which I was wounded in the house of my friends.' “Awake, O sword, against My Shepherd, Against the Man who is My	شَعْبِي، وَهُوَ يَقُولُ: الرَّبُّ إِلهِي هُوَذَا يَوْمٌ لِلرَّبِّ يَأْتِي فَيُقْسَمُ سَلَبُكِ فِي وَسَطِكِ. وَأَجْمَعُ كُلَّ الأُمَمِ عَلَى أُورُشَلِيمَ لِلْمُحَارَبَةِ، فَتُؤْخَذُ الْمَدِينَةُ، وَتُنْهَبُ الْبُيُوتُ، وَتُفْضَحُ النِّسَاءُ، وَيَخْرُجُ نِصْفُ الْمَدِينَةِ إِلَى السَّبْيِ، وَبَقِيَّةُ الشَّعْبِ لاَ تُقْطَعُ مِنَ الْمَدِينَةِ. فَيَخْرُجُ الرَّبُّ وَيُحَارِبُ تِلْكَ الأُمَمَ كَمَا فِي يَوْمِ حَرْبِهِ، يَوْمَ الْقِتَالِ. وَتَقِفُ قَدَمَاهُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ الَّذِي قُدَّامَ أُورُشَلِيمَ مِنَ الشَّرْقِ، فَيَنْشَقُّ جَبَلُ الزَّيْتُونِ مِنْ وَسَطِهِ نَحْوَ الشَّرْقِ وَنَحْوَ الْغَرْبِ وَادِيًا عَظِيمًا جِدًّا، وَيَنْتَقِلُ نِصْفُ الْجَبَلِ نَحْوَ الشِّمَالِ، وَنِصْفُهُ نَحْوَ الْجَنُوبِ. وَتَهْرُبُونَ فِي جِوَاءِ جِبَالِي، لأَنَّ جِوَاءَ الْجِبَالِ يَصِلُ إِلَى آصَلَ. وَتَهْرُبُونَ كَمَا

man lutrer sølv, og prøver dem, som man prøver guld. De skal påkalde mit navn, og jeg vil svare dem. Jeg siger: »De er mit folk,« og de svarer: »Herren er min Gud.« Se, der kommer en dag, Herrens dag, da byttet, de har røvet hos dig, fordeles. Da samler jeg alle folkeslag til krig imod Jerusalem; byen bliver indtaget, husene udplyndret, kvinderne voldtaget. Halvdelen af byen må gå i landflygtighed, men	Companion," Says the Lord of hosts. "Strike the Shepherd, And the sheep will be scattered; Then I will turn My hand against the little ones. And it shall come to pass in all the land," Says the Lord, "That two-thirds in it shall be cut off and die, But one-third shall be left in it: I will bring the one-third through the fire, Will refine them as silver is refined, And test them as gold is tested. They will call on My name, And I will answer them. I will say, 'This is My people'; And each	هَرَبْتُمْ مِنَ الزَّلْزَلَةِ فِي أَيَّامِ عُزِّيَّا مَلِكِ يَهُوذَا. وَيَأْتِي الرَّبُّ إِلهِي وَجَمِيعُ الْقِدِّيسِينَ مَعَكَ. وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ أَنَّهُ لاَ يَكُونُ نُورٌ. الدَّرَارِي تَنْقَبِضُ. وَيَكُونُ يَوْمٌ وَاحِدٌ مَعْرُوفٌ لِلرَّبِّ. لاَ نَهَارَ وَلاَ لَيْلَ، بَلْ يَحْدُثُ أَنَّهُ فِي وَقْتِ الْمَسَاءِ يَكُونُ نُورٌ. وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ مِيَاهًا حَيَّةً تَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ نِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الشَّرْقِيِّ، وَنِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الْغَرْبِيِّ. فِي الصَّيْفِ وَفِي الْخَرِيفِ تَكُونُ. وَيَكُونُ الرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ الأَرْضِ.

resten af folket skal ikke udryddes fra byen. Herren vil rykke ud til angreb på disse folkeslag, som når han angriber på kampens dag. På den dag skal han stå på Oliebjerget, som ligger øst for Jerusalem. Oliebjerget skal spaltes i to dele fra øst til vest, så der dannes en meget stor dal. Den ene halvdel af bjerget skal rykke mod nord, den anden mod syd, og I skal flygte ind i min bjergdal – dalen når indtil Asal – ja, flygte, som I flygtede for	one will say, 'The Lord is my God.' “ Behold, the day of the Lord is coming, And your spoil will be divided in your midst. For I will gather all the nations to battle against Jerusalem; The city shall be taken, The houses rifled, And the women ravished. Half of the city shall go into captivity, But the remnant of the people shall not be cut off from the city. Then the Lord will go forth And fight against those nations, As He fights in the day of battle. It shall come to pass in that day That there will be	

jordskælvet, dengang Uzzija var konge i Juda. Da kommer Herren min Gud og alle de hellige med ham. På den dag skal der hverken være hede eller kulde og frost. Der skal være én lang dag – Herren kender den – ikke dag og nat; selv ved aftenstid skal det være lyst. På den dag skal levende vand strømme ud fra Jerusalem, halvdelen ud i havet i øst og halvdelen ud i havet i vest både sommer og vinter.	no light; The lights will diminish. It shall be one day Which is known to the Lord--Neither day nor night. But at evening time it shall happen That it will be light. And in that day it shall be That living waters shall flow from Jerusalem, Half of them toward the eastern sea And half of them toward the western sea; In both summer and winter it shall occur. And the Lord shall be King over all the earth.	

Da skal Herren være konge over hele jorden		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 50:17,18	**Psalm 50:17,18**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
når du dog hader irettesættelse og kaster mine ord bag dig?	Seeing you hate instruction and cast My words behind you? When you saw a thief, you	وأنت قد أبغضت أدبى. وألقيت كلامى إلى خلفك. اذا رأيت سارقاً سعيت معه. مع الفسقة جعلت نصيبك. هلليلويا.

Ser du en tyv, slutter du venskab med ham, du gør fælles sag med horkarle. Halleluja	consented with him, and have been a partaker with adulterers. Alleluia.	
Johannesevangeliet 13:21-30	**John 13:21-30**	**يوحنا 13 : 21 - 30**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Da Jesus havde sagt det, kom han i oprør og vidnede: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: En af jer vil forråde mig.« Disciplene så på hinanden, usikre på, hvem han talte om. En af hans disciple, den, som Jesus	When Jesus had said these things, He was troubled in spirit, and testified and said, “Most assuredly, I say to you, one of you will betray Me. “Then the disciples looked at one another, perplexed about	لما قال يسوع هذا اضطرب بالروح ، وشهد وقال : الحق الحق أقول لكم : إن واحدا منكم سيسلمني فكان التلاميذ ينظرون بعضهم إلى بعض وهم محتارون في من قال عنه وكان متكئا في حضن يسوع واحد من تلاميذه ، كان يسوع يحبه

elskede, sad til bords lige ved siden af Jesus. Ham gav Simon Peter tegn til at spørge Jesus, hvem det var, han talte om. Da det nu var ham, der sad nærmest ved Jesus, spurgte han: »Hvem er det, Herre?« Jesus svarede: »Det er ham, jeg giver det stykke brød, jeg nu dypper.« Så dyppede han brødet, tog det og gav det til Judas, Simon Iskariots søn. Og da Judas havde fået brødet, fór Satan i ham. Jesus sagde til ham: »Hvad du gør, gør det snart.« Ingen af dem, der sad til bords, forstod,	whom He spoke. Now there was leaning on Jesus' bosom one of His disciples, whom Jesus loved. Simon Peter therefore motioned to him to ask who it was of whom He spoke. Then, leaning back on Jesus' breast, he said to Him, “Lord, who is it?” Jesus answered, “It is he to whom I shall give a piece of bread when I have dipped it. “ And having dipped the bread, He gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. Now after the piece of bread, Satan entered him. Then Jesus said to him, “What you do,	فأومأ إليه سمعان بطرس أن يسأل من عسى أن يكون الذي قال عنه فاتكأ ذاك على صدر يسوع وقال له : يا سيد ، من هو أجاب يسوع : هو ذاك الذي أغمس أنا اللقمة وأعطيه . فغمس اللقمة وأعطاها ليهوذا سمعان الإسخريوطي فبعد اللقمة دخله الشيطان . فقال له يسوع : ما أنت تعمله فاعمله بأكثر سرعة وأما هذا فلم يفهم أحد من المتكئين لماذا كلمه به لأن قوما ، إذ كان الصندوق مع يهوذا ، ظنوا أن يسوع قال له : اشتر ما نحتاج إليه للعيد ، أو أن يعطي شيئا للفقراء فذاك لما أخذ اللقمة خرج للوقت . وكان ليلا

hvorfor han sagde det til ham. Men da Judas stod for pengekassen, mente nogle, at Jesus havde sagt til ham: »Køb, hvad vi har brug for til festen,« eller at han skulle give noget til de fattige. Da han havde fået brødet, gik han straks ud. Det var nat.	do quickly. “But no one at the table knew for what reason He said this to him. For some thought, because Judas had the moneybox, that Jesus had said to him, “Buy those things we need for the feast,” or that he should give something to the poor. Having received the piece of bread, he then went out immediately. And it was night.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائما**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**

Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	The Sun of Righteousness shined upon us. That is Jesus Christ, the true light, who gives light to everyone in the world. The life-giving Bread came from heaven and nourished all creation. From the beginning of time, He prepared a table in the wilderness and nourished the people with manna for forty years, “They ate and died,” as the Lord said. On the eve of	شمس البر أضاء، وشعاعه بلغ ضياؤه إلى أقطار الأرض، الذى هو يسوع النور الحقيقى الذى يضئ لكل إنسان آت إلى العالم. الخبز السمائى المعطى الحياة المغذى كل صنعة يديه فى أول الزمان أعد مائدة فى البرية من المن، وأعال منها الجموع أربعين سنة فأكلوا وماتوا كقول الرب. ومائدة جديدة أعدها الإبن فى علية صهيون الأم .لما كان عشية ذلك اليوم الذى أكلوا فيه فَطير الفصح، اتكأ الرب يسوع المخلص فى الموضع المرتفع الذى هو علية صهيون، واتكأ مع تلاميذه وكانوا يأكلون الفصح الجديد، الذى هو جسده هو بذاته الذى

	that day in which they ate the unleavened bread of Passover, our Lord and Savior Jesus Christ sat there in the upper room of Zion with His disciples to celebrate the new Passover. On that evening He offered to them His true body, that he gave them as a sacrament, and the precious blood, which is better than the blood offerings. Our Savior took the bread, blessed, broke, and gave it to His disciples saying, “Take eat of it all of you for this is My body which is broken for you and	أعطاه لهم بأمر سرى، والدم الكريم الحقيقى الذى هو أفضل من دم الحيوانات .أخذ مخلصنا خبزاً وباركه، وهكذا قسمه وناوله لرسله المختارين قائلاً "خذوا كلوا منه كلكم لأن هذ ا هو جسدى، الذى أقسمه عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم ."بعد هذا أمسك كأس الخمر ومزجها بالماء، وناولهم قائلاً: خذوا اشربوا جميعكم من هذه الكأس فان هذا هو دمى الذى للعهد الجديد، الذى يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم. لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتى وقيامتى وتذكروننى إلى أن أجئ . هذا هو فصح خلاصنا، الحمل الحقيقى، المسيح مخلصنا. قال: انى لا أشرب من هذه الكرمة حتى أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى .قال الرب

	for many to be given for the remission of sins." After that He took the cup, mixed the wine with water, and handed it to them saying, "Drink of it all of you for this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many to be given for the remission of sins. Every time you eat of this bread and drink of this cup you preach My death, confess My resurrection, and remember Me till I come." The True Lamb, Christ our Savior, is the Passover of our salvation. He said, "I	أن واحداً منكم سيسلمنى إلى أيدى المخالفين. فبدأوا يفكرون فيما بينهم قائلين : من الذى يجسر أن يفعل هذا؟ فقال يهوذا أحد المتكئين: لعلى أنا هو. قال له: أنت قلت .فأشار إليه العارف قائلاً: هو الذى يضع يده معى فى الصحفة .أضمرت الأثم أيها المخالف وتجرأت على أمر ردئ لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان الأول من الفساد.

	say to you I will not drink of the fruit of this vine until the day when I drink it with you in kingdom of My Father." The Lord said, "I say to you, one of you will betray Me, and deliver Me to the hands of the enemies." They began to think, one among the other, saying, "Who dares do that?" He answered and said, "He who dips his hand in the dish with Me will betray Me." Then Judas, one of those present, said, "Is it I?" He said to him, "You have said it. You have intended	

	evil in your defiance and dared to commit a grave transgression, for the Son of God came to save the first man from corruption.”	

ليله الجمعه العظيمه

Eve of Good Friday

First Hour of Eve of Good Friday

	First Hour of Eve of Good Friday	الساعة الأولى من ليلة الجمعة العظيمة
Jeremia 8:17-9:6	Jeremiah 8:17-9:6	ارميا 8 : 17 - 9 : 6
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Nu sender jeg giftslanger imod jer; dem kan I ikke besværge, og de skal bide jer, siger Herren. Klage over det troløse folks ulykke	"For behold, I will send serpents among you, Vipers which cannot be charmed, And they shall bite you," says the Lord. I would comfort myself in	لأني هأنذا مرسل عليكم حيات ، أفاعي لا ترقى ، فتلدغكم ، يقول الرب من مفرج عني الحزن ؟ قلبي في سقيم

En uhelbredelig sorg rammer mig, mit hjerte er sygt. Hør skriget fra mit folks datter i hele det udstrakte land! Er Herren ikke på Zion, har det ingen konge? Hvorfor krænkede de mig med deres gudebilleder, deres fremmede og tomme guder? Kornhøsten er forbi, frugthøsten endt, men vi blev ikke frelst. På grund af mit lemlæstede folks datter er jeg knust, jeg sørger, jeg er grebet af gru.	sorrow; My heart is faint in me. Listen! The voice, The cry of the daughter of my people From a far country: “Is not the Lord in Zion? Is not her King in her?” “Why have they provoked Me to anger With their carved images-- With foreign idols?” “The harvest is past, The summer is ended, And we are not saved!” For the hurt of the daughter of my people I am hurt. I am mourning; Astonishment has taken hold of me. Is there no balm in Gilead, Is there no physician there? Why then is there	هوذا صوت استغاثة بنت شعبي من أرض بعيدة : ألعل الرب ليس في صهيون ، أو ملكها ليس فيها ؟ . لماذا أغاظوني بمنحوتاتهم ، بأباطيل غريبة مضى الحصاد ، انتهى الصيف ، ونحن لم نخلص من أجل سحق بنت شعبي انسحقت . حزنت . أخذتني دهشة أليس بلسان في جلعاد ، أم ليس هناك طبيب ؟ فلماذا لم تعصب بنت شعبي يا ليت رأسي ماء ، وعيني ينبوع دموع ، فأبكي نهارا وليلا قتلى بنت شعبي يا ليت لي في البرية مبيت مسافرين ، فأترك شعبي

Er der ikke balsam i Gilead, er der ingen læger dér? Hvorfor er mit folks datters sår da ikke blevet lægt? Gid mit hoved var fyldt med tårer og mine øjne en tårekilde; så ville jeg græde dag og nat over de dræbte hos mit folks datter. Gid der var et herberg for vejfarende i ørkenen, så ville jeg forlade mit folk og gå fra dem, for de er alle horkarle, en samling troløse. De spænder tungen som en bue,	no recovery For the health of the daughter of my people? Oh, that my head were waters, And my eyes a fountain of tears, That I might weep day and night For the slain of the daughter of my people! Oh, that I had in the wilderness A lodging place for travelers; That I might leave my people, And go from them! For they are all adulterers, An assembly of treacherous men. “And like their bow they have bent their tongues for lies. They are not	وأنطلق من عندهم ، لأنهم جميعا زناة ، جماعة خائنين يمدون ألسنتهم كقسيهم للكذب . لا للحق قووا في الأرض . لأنهم خرجوا من شر إلى شر ، وإياي لم يعرفوا ، يقول الرب احترزوا كل واحد من صاحبه ، وعلى كل أخ لا تتكلوا ، لأن كل أخ يعقب عقبا ، وكل صاحب يسعى في الوشاية ويختل الإنسان صاحبه ولا يتكلمون بالحق . علموا ألسنتهم التكلم بالكذب ، وتعبوا في الافتراء مسكنك في وسط المكر . بالمكر أبوا أن يعرفوني ، يقول الرب

de har magten i landet med løgn og ikke med sandhed; de går fra ondskab til ondskab, men mig kender de ikke, siger Herren. Vogt jer for hinanden, stol ikke på en broder! Hver en broder er fuld af list, hver en ven løber med sladder. De bedrager hinanden, de taler ikke sandhed; de har lært deres tunge at tale løgn, de handler slet og kan ikke høre op. Vold følger på vold, falskhed på falskhed, de nægter	valiant for the truth on the earth. For they proceed from evil to evil, And they do not know Me," says the Lord. "Everyone take heed to his neighbor, And do not trust any brother; For every brother will utterly supplant, And every neighbor will walk with slanderers. Everyone will deceive his neighbor, And will not speak the truth; They have taught their tongue to speak lies; They weary themselves to commit iniquity. Your dwelling place is in the midst of deceit; Through	

at kende mig, siger Herren.	deceit they refuse to know Me," says the Lord.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 102:2,9	**Psalm 102:1,8**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى.**
Herre, hør min bøn, lad mit råb om hjælp nå dig. Dagen lang håner mine fjender mig, de spotter mig og	Hear my prayer, O LORD, and let my cry come to You. My enemies reproach me all day long; Those who	يا رب أستمع صلاتى وليصعد أمامك صراخى. النهار كله كان يعيرنى أعدائى والذين يمدحوننى كانوا يتحالفون على . هلليلويا.

bruger mit navn til forbandelse. Halleluja	deride me swear an oath against me. Alleluia.	
Johannesevangeliet 13:33-14:25	**John 13:33-14:25**	**يوحنا 13 : 33 - 14 : 25**
Et kapitel fra vor lærer Johannes evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint John.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.**
Mine børn, endnu en kort tid er jeg hos jer. I skal lede efter mig, og hvad jeg sagde til jøderne, siger jeg nu også til jer: Hvor jeg går hen, kan I ikke komme. Et nyt bud giver jeg jer: I skal elske hinanden. Som jeg har elsket jer, skal også I elske	Little children, I shall be with you a little while longer. You will seek Me; and as I said to the Jews, 'Where I am going, you cannot come,' so now I say to you. A new commandment I give to you, that you love one another; as I have	يا أولادي ، أنا معكم زمانا قليلا بعد . ستطلبونني ، وكما قلت لليهود : حيث أذهب أنا لا تقدرون أنتم أن تأتوا ، أقول لكم أنتم الآن وصية جديدة أنا أعطيكم : أن تحبوا بعضكم بعضا . كما أحببتكم أنا تحبون أنتم أيضا بعضكم بعضا بهذا يعرف الجميع أنكم تلاميذي : إن كان لكم حب بعضا لبعض

hinanden. Deraf kan alle vide, at I er mine disciple: hvis I har kærlighed til hinanden.« Simon Peter sagde til ham: »Herre, hvor går du hen?« Jesus svarede ham: »Hvor jeg går hen, kan du ikke følge mig nu, men senere skal du følge mig.« Peter sagde til ham: »Herre, hvorfor kan jeg ikke følge dig nu? Jeg vil sætte mit liv til for dig.« Jesus svarede: »Vil du sætte dit liv til for mig? Sandelig, sandelig siger jeg dig: Hanen skal ikke gale, før du har fornægtet mig tre gange.	loved you, that you also love one another. By this all will know that you are My disciples, if you have love for one another.” Simon Peter said to Him, “Lord, where are You going?” Jesus answered him, “Where I am going you cannot follow Me now, but you shall follow Me afterward.” Peter said to Him, “Lord, why can I not follow You now? I will lay down my life for Your sake.” Jesus answered him, “Will you lay down your life for My sake? Most assuredly, I say to you, the rooster shall not	قال له سمعان بطرس : يا سيد ، إلى أين تذهب ؟ أجابه يسوع : حيث أذهب لا تقدر الآن أن تتبعني ، ولكنك ستتبعني أخيرا قال له بطرس : يا سيد ، لماذا لا أقدر أن أتبعك الآن ؟ إني أضع نفسي عنك أجابه يسوع : أتضع نفسك عني ؟ الحق الحق أقول لك : لا يصيح الديك حتى تنكرني ثلاث مرات لا تضطرب قلوبكم . أنتم تؤمنون بالله فآمنوا بي في بيت أبي منازل كثيرة ، وإلا فإني كنت قد قلت لكم . أنا أمضي لأعد لكم مكانا وإن مضيت وأعددت لكم مكانا آتي أيضا وآخذكم إلي ، حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضا وتعلمون حيث أنا أذهب وتعلمون الطريق

Jeres hjerte må ikke forfærdes! Tro på Gud, og tro på mig! I min faders hus er der mange boliger; hvis ikke, ville jeg så have sagt, at jeg går bort for at gøre en plads rede for jer? Og når jeg er gået bort og har gjort en plads rede for jer, kommer jeg igen og tager jer til mig, for at også I skal være, hvor jeg er. Og hvor jeg går hen, derhen kender I vejen.« Thomas sagde til ham: »Herre, vi ved ikke, hvor du går hen, hvordan kan vi så kende vejen?« Jesus sagde til ham: »Jeg er vejen og	crow till you have denied Me three times. “Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. In My Father’s house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself; that where I am, there you may be also. And where I go you know, and the way you know.” Thomas said to Him, “Lord, we do not know where You are going, and how can we know the way?”	قال له توما : يا سيد ، لسنا نعلم أين تذهب، فكيف نقدر أن نعرف الطريق قال له يسوع : أنا هو الطريق والحق والحياة . ليس أحد يأتي إلى الآب إلا بي لو كنتم قد عرفتموني لعرفتم أبي أيضا . ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه قال له فيلبس : يا سيد ، أرنا الآب وكفانا قال له يسوع : أنا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس الذي رآني فقد رأى الآب ، فكيف تقول أنت : أرنا الآب ألست تؤمن أني أنا في الآب والآب في ؟ الكلام الذي أكلمكم به لست أتكلم به من نفسي ، لكن الآب الحال في هو يعمل الأعمال صدقوني أني في الآب والآب في ، وإلا

sandheden og livet; ingen kommer til Faderen uden ved mig. Kender I mig, vil I også kende min fader. Og fra nu af kender I ham og har set ham.« Filip sagde til ham: »Herre, vis os Faderen, og det er nok for os.« Jesus sagde til ham: »Så lang tid har jeg været hos jer, og du kender mig ikke, Filip? Den, der har set mig, har set Faderen; hvordan kan du så sige: Vis os Faderen? Tror du ikke, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig? De ord, jeg siger til	Jesus said to him, “I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. “If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him.” Philip said to Him, “Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.” Jesus said to him, “Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in	فصدقوني لسبب الأعمال نفسها الحق الحق أقول لكم : من يؤمن بي فالأعمال التي أنا أعملها يعملها هو أيضا ، ويعمل أعظم منها ، لأني ماض إلى أبي ومهما سألتم باسمي فذلك أفعله ليتمجد الآب بالابن إن سألتم شيئا باسمي فإني أفعله إن كنتم تحبونني فاحفظوا وصاياي وأنا أطلب من الآب فيعطيكم معزيا آخر ليمكث معكم إلى الأبد روح الحق الذي لا يستطيع العالم أن يقبله، لأنه لا يراه ولا يعرفه ، وأما أنتم فتعرفونه لأنه ماكث معكم ويكون فيكم لا أترككم يتامى . إني آتي إليكم

jer, taler jeg ikke af mig selv; men Faderen, som bliver i mig, gør sine gerninger. Tro mig, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig; hvis ikke, så tro på grund af selve gerningerne. Sandelig, sandelig siger jeg jer: Den, der tror på mig, han skal også gøre de gerninger, jeg gør, ja, gøre større gerninger end dem, for jeg går til Faderen; og hvad I end beder om i mit navn, det vil jeg gøre, for at Faderen må blive herliggjort i Sønnen. Beder I mig om noget i mit navn, vil jeg gøre det.	the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works. Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves. “Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father. And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father	بعد قليل لا يراني العالم أيضا، وأما أنتم فترونني . إني أنا حي فأنتم ستحيون في ذلك اليوم تعلمون أني أنا في أبي، وأنتم في ، وأنا فيكم الذي عنده وصاياي ويحفظها فهو الذي يحبني ، والذي يحبني يحبه أبي ، وأنا أحبه ، وأظهر له ذاتي قال له يهوذا ليس الإسخريوطي : يا سيد ، ماذا حدث حتى إنك مزمع أن تظهر ذاتك لنا وليس للعالم أجاب يسوع وقال له : إن أحبني أحد يحفظ كلامي ، ويحبه أبي ، وإليه نأتي ، وعنده نصنع منزلا الذي لا يحبني لا يحفظ كلامي . والكلام الذي تسمعونه ليس لي بل للآب الذي أرسلني بهذا كلمتكم وأنا عندكم

Løftet om en anden talsmand Elsker I mig, så hold mine bud; og jeg vil bede Faderen, og han vil give jer en anden talsmand, som skal være hos jer til evig tid: sandhedens ånd, som verden ikke kan tage imod, fordi den hverken ser eller kender den. I kender den, for den bliver hos jer og skal være i jer. Jeg vil ikke efterlade jer faderløse; jeg kommer til jer. Endnu en kort tid, og verden ser mig ikke længere, men I ser mig, for jeg lever, og I skal leve.	may be glorified in the Son. If you ask anything in My name, I will do it. “If you love Me, keep My commandments. And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever-- the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you. I will not leave you orphans; I will come to you. “A little while longer and the world will see Me no more, but	

Den dag skal I erkende, at jeg er i min fader, og I er i mig og jeg i jer. Den, der har mine bud og holder dem, han er den, der elsker mig; og den, der elsker mig, skal elskes af min fader; også jeg skal elske ham og give mig til kende for ham.« Judas, ikke Iskariot, sagde til ham: »Herre, hvordan kan det være, at du vil give dig til kende for os, men ikke for verden?« Jesus svarede ham: »Den, der elsker mig, vil holde fast ved mit ord, og min fader vil elske ham, og vi	you will see Me. Because I live, you will live also. At that day you will know that I am in My Father, and you in Me, and I in you. He who has My commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him." Judas (not Iscariot) said to Him, "Lord, how is it that You will manifest Yourself to us, and not to the world?" Jesus answered and said to him, "If anyone loves Me, he will keep My word; and	

skal komme til ham og tage bolig hos ham. Den, der ikke elsker mig, holder ikke fast ved mine ord. Og det ord, I hører, er ikke mit, men Faderens, som har sendt mig. Sådan har jeg talt til jer, mens jeg endnu var hos jer.	My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him. He who does not love Me does not keep My words; and the word which you hear is not Mine but the Father's who sent Me. "These things I have spoken to you while being present with you.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 14:26-15:25	**John 14:26-15:25**	**يوحنا 14 : 26 - 15 : 25**
	According to Saint John	**الفصل الثانى من البارقليط**
Men Talsmanden, Helligånden, som	But the Helper, the Holy Spirit, whom	وأما المعزي ، الروح القدس ، الذي سيرسله

Faderen vil sende i mit navn, han skal lære jer alt og minde jer om alt, hvad jeg har sagt til jer. Fred efterlader jeg jer, min fred giver jeg jer; jeg giver jer ikke, som verden giver. Jeres hjerte må ikke forfærdes og ikke være modløst! I har hørt, at jeg har sagt til jer: Jeg går bort, og jeg kommer til jer. Hvis I elskede mig, ville I glæde jer over, at jeg går til Faderen, for Faderen er større end jeg. Nu har jeg sagt det til jer, før det sker, for at I skal tro, når det sker. Jeg skal ikke tale meget med jer	the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard Me say to you, 'I am going away and coming back to you.' If you loved Me, you would rejoice because I said, 'I am going to the Father,' for My Father is greater than I. And now I have told you before it comes, that when it does	الآب باسمي ، فهو يعلمكم كل شيء ، ويذكركم بكل ما قلته لكم سلاما أترك لكم . سلامي أعطيكم . ليس كما يعطي العالم أعطيكم أنا . لا تضطرب قلوبكم ولا ترهب سمعتم أني قلت لكم : أنا أذهب ثم آتي إليكم . لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لأني قلت أمضي إلى الآب ، لأن أبي أعظم مني وقلت لكم الآن قبل أن يكون ، حتى متى كان تؤمنون لا أتكلم أيضا معكم كثيرا ، لأن رئيس هذا العالم يأتي وليس له في شيء ولكن ليفهم العالم أني أحب الآب ، وكما أوصاني الآب هكذا أفعل . قوموا ننطلق من ههنا أنا الكرمة الحقيقية وأبي الكرام

mere, for verdens fyrste kommer; og mig kan han intet gøre, men det sker, for at verden skal forstå, at jeg elsker Faderen og gør sådan, som Faderen har påbudt mig. Rejs jer, lad os gå herfra! Jeg er det sande vintræ, og min fader er vingårdsmanden. Hver gren på mig, som ikke bærer frugt, den fjerner han, og hver gren, som bærer frugt, den renser han, for at den skal bære mere frugt. I er allerede rene på grund af det ord,	come to pass, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do. Arise, let us go from here. “I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have	كل غصن في لا يأتي بثمر ينزعه ، وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر أنتم الآن أنقياء لسبب الكلام الذي كلمتكم به اثبتوا في وأنا فيكم . كما أن الغصن لا يقدر أن يأتي بثمر من ذاته إن لم يثبت في الكرمة ، كذلك أنتم أيضا إن لم تثبتوا في أنا الكرمة وأنتم الأغصان . الذي يثبت في وأنا فيه هذا يأتي بثمر كثير ، لأنكم بدوني لا تقدرون أن تفعلوا شيئا إن كان أحد لا يثبت في يطرح خارجا كالغصن ، فيجف ويجمعونه ويطرحونه في النار ، فيحترق إن ثبتم في وثبت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم

jeg har talt til jer. Bliv i mig, og jeg bliver i jer. Ligesom en gren ikke kan bære frugt af sig selv, men kun når den bliver på vintræet, sådan kan I det heller ikke, hvis I ikke bliver i mig. Jeg er vintræet, I er grenene. Den, der bliver i mig, og jeg i ham, han bærer megen frugt; for skilt fra mig kan I slet intet gøre. Den, der ikke bliver i mig, kastes væk som en gren og visner; man samler dem sammen og kaster dem i ilden, og de bliver brændt. Hvis I bliver i mig, og mine	spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing. If anyone does not abide in Me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw them into the fire, and they are burned. If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask	بهذا يتمجد أبي : أن تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي كما أحبني الآب كذلك أحببتكم أنا . اثبتوا في محبتي إن حفظتم وصاياي تثبتون في محبتي ، كما أني أنا قد حفظت وصايا أبي وأثبت في محبته كلمتكم بهذا لكي يثبت فرحي فيكم ويكمل فرحكم هذه هي وصيتي أن تحبوا بعضكم بعضا كما أحببتكم ليس لأحد حب أعظم من هذا : أن يضع أحد نفسه لأجل أحبائه أنتم أحبائي إن فعلتم ما أوصيكم به لا أعود أسميكم عبيدا ، لأن العبد لا يعلم ما يعمل سيده ، لكني قد سميتكم أحباء لأني أعلمتكم بكل ما سمعته من أبي ليس أنتم اخترتموني بل أنا اخترتكم ، وأقمتكم لتذهبوا

ord bliver i jer, så bed om, hvad I vil, og I skal få det. Derved herliggøres min fader, at I bærer megen frugt og bliver mine disciple. Kærlighedsbudet Som Faderen har elsket mig, har også jeg elsket jer; bliv i min kærlighed. Hvis I holder mine bud, vil I blive i min kærlighed, ligesom jeg har holdt min faders bud og bliver i hans kærlighed. Sådan har jeg talt til jer, for at min glæde kan være i jer og jeres glæde blive fuldkommen. Dette er mit bud, at I skal	what you desire, and it shall be done for you. By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples. “As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love. If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father’s commandments and abide in His love. These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full. This is My commandment, that you love one another as I have	وتأتوا بثمر ، ويدوم ثمركم، كي يعطيكم الآب كل ما طلبتم باسمي بهذا أوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا إن كان العالم يبغضكم فاعلموا أنه قد أبغضني قبلكم لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته . ولكن لأنكم لستم من العالم ، بل أنا اخترتكم من العالم ، لذلك يبغضكم العالم اذكروا الكلام الذي قلته لكم : ليس عبد أعظم من سيده . إن كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم ، وإن كانوا قد حفظوا كلامي فسيحفظون كلامكم لكنهم إنما يفعلون بكم هذا كله من أجل اسمي ، لأنهم لا يعرفون الذي أرسلني لو لم أكن قد جئت وكلمتهم ، لم تكن لهم خطية ، وأما

elske hinanden, ligesom jeg har elsket jer. Større kærlighed har ingen end den at sætte sit liv til for sine venner. I er mine venner, hvis I gør, hvad jeg påbyder jer. Jeg kalder jer ikke længere tjenere, for tjeneren ved ikke, hvad hans herre gør; jeg kalder jer venner, for alt, hvad jeg har hørt af min fader, har jeg gjort kendt for jer. Det er ikke jer, der har udvalgt mig, men mig, der har udvalgt jer og sat jer til at gå ud og bære frugt og blive ved med at bære frugt, så Faderen kan give	loved you. Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends. You are My friends if you do whatever I command you. No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you. You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask	الآن فليس لهم عذر في خطيتهم الذي يبغضني يبغض أبي أيضا لو لم أكن قد عملت بينهم أعمالا لم يعملها أحد غيري ، لم تكن لهم خطية ، وأما الآن فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم : إنهم أبغضوني بلا سبب

jer, hvad som helst I beder om i mit navn. Dette byder jeg jer, at I skal elske hinanden. Når verden hader jer, skal I vide, at den har hadet mig før jer. Var I af verden, ville verden elske jer som sit eget; nu er I ikke af verden, men jeg har udvalgt jer af verden, derfor hader verden jer. Husk det ord, jeg sagde til jer: En tjener er ikke større end sin herre. Har de forfulgt mig, vil de også forfølge jer; har de holdt fast ved mit ord, vil de også holde fast ved	the Father in My name He may give you. These things I command you, that you love one another. “If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If	

jeres. Men alt det skal de gøre mod jer på grund af mit navn, fordi de ikke kender ham, som har sendt mig. Var jeg ikke kommet og havde talt til dem, havde de ikke haft synd; men nu har de ingen undskyldning for deres synd. Den, der hader mig, hader også min fader. Havde jeg ikke gjort de gerninger iblandt dem, som ingen anden har gjort, havde de ikke haft synd; men nu har de set, og dog hader de både mig og min fader. Men	they kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. But this happened that the word might be	

det er sket, for at det ord, som står skrevet i deres lov, skal gå i opfyldelse: ›De hadede mig uden grund.‹	fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 15:26-16:33	**John 15:26-16:33**	**يوحنا 15 : 26 - 16 : 33**
	According to Saint John.	**الفصل الثالث من البارقليط**
Når Talsmanden kommer, som jeg vil sende til jer fra Faderen, sandhedens ånd, som udgår fra Faderen, skal han vidne om mig. Men også I skal vidne, for I har været med mig fra begyndelsen.	"But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. And you also will bear witness, because you have been with Me from	ومتى جاء المعزي الذي سأرسله أنا إليكم من الآب ، روح الحق ، الذي من عند الآب ينبثق ، فهو يشهد لي وتشهدون أنتم أيضا لأنكم معي من الابتداء قد كلمتكم بهذا لكي لا تعثروا سيخرجونكم من المجامع ، بل تأتي ساعة فيها يظن

Sådan har jeg talt til jer, for at I ikke skal falde fra. De skal udelukke jer af synagogerne, ja, der kommer en tid, da enhver, som slår jer ihjel, skal mene, at han derved tjener Gud. Og det skal de gøre, fordi de hverken har kendt Faderen eller mig. Men sådan har jeg talt til jer, for at I, når den tid kommer, skal huske på, at jeg har sagt det til jer. Men jeg sagde det ikke til jer fra begyndelsen, fordi jeg var hos jer. Nu går jeg til ham, som har sendt mig,	the beginning. "These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service. And these things they will do to you because they have not known the Father nor Me. But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them. And these things I did not say to you at the beginning, because I was with you. "But	كل من يقتلكم أنه يقدم خدمة لله وسيفعلون هذا بكم لأنهم لم يعرفوا الآب ولا عرفوني لكني قد كلمتكم بهذا حتى إذا جاءت الساعة تذكرون أني أنا قلته لكم . ولم أقل لكم من البداية لأني كنت معكم وأما الآن فأنا ماض إلى الذي أرسلني ، وليس أحد منكم يسألني : أين تمضي لكن لأني قلت لكم هذا قد ملأ الحزن قلوبكم لكني أقول لكم الحق : إنه خير لكم أن أنطلق ، لأنه إن لم أنطلق لا يأتيكم المعزي، ولكن إن ذهبت أرسله إليكم ومتى جاء ذاك يبكت العالم على خطية وعلى بر وعلى دينونة أما على خطية فلأنهم لا يؤمنون بي

og ingen af jer spørger mig: Hvor går du hen? Men fordi jeg har talt sådan til jer, er jeres hjerte fyldt af sorg. Men jeg siger jer sandheden: Det er det bedste for jer, at jeg går bort. For går jeg ikke bort, vil Talsmanden ikke komme til jer; men når jeg går herfra, vil jeg sende ham til jer. Og når han kommer, skal han overbevise verden om synd og om retfærdighed og om dom. Om synd: at de ikke tror på mig; om retfærdighed: at jeg går til Faderen, og I ser mig ikke længere; om dom:	now I go away to Him who sent Me, and none of you asks Me, 'Where are You going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I depart, I will send Him to you. And when He has come, He will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgment: of sin, because they do not believe in Me; of righteousness, because I go to My	وأما على بر فلأني ذاهب إلى أبي ولا ترونني أيضا وأما على دينونة فلأن رئيس هذا العالم قد دين إن لي أمورا كثيرة أيضا لأقول لكم ، ولكن لا تستطيعون أن تحتملوا الآن وأما متى جاء ذاك ، روح الحق ، فهو يرشدكم إلى جميع الحق ، لأنه لا يتكلم من نفسه ، بل كل ما يسمع يتكلم به ، ويخبركم بأمور آتية ذاك يمجدني ، لأنه يأخذ مما لي ويخبركم كل ما للآب هو لي . لهذا قلت إنه يأخذ مما لي ويخبركم بعد قليل لا تبصرونني ، ثم بعد قليل أيضا ترونني ، لأني ذاهب إلى الآب فقال قوم من تلاميذه ، بعضهم لبعض : ما هو هذا الذي يقوله لنا : بعد قليل لا تبصرونني ، ثم

at denne verdens fyrste er dømt. Jeg har endnu meget at sige jer, men det kan I ikke bære nu. Men når han kommer, sandhedens ånd, skal han vejlede jer i hele sandheden; for han skal ikke tale af sig selv, men alt, hvad han hører, skal han tale, og hvad der kommer, skal han forkynde for jer. Han skal herliggøre mig, for han skal tage af mit og forkynde det for jer. Alt, hvad Faderen har, er mit; derfor sagde jeg, at han skal tage af mit	Father and you see Me no more; of judgment, because the ruler of this world is judged. I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come. He will glorify Me, for He will take of what is Mine and declare it to you. All things that the Father has are Mine. Therefore I said that He will	بعد قليل أيضا ترونني ، ولأني ذاهب إلى الآب فقالوا : ما هو هذا القليل الذي يقول عنه ؟ لسنا نعلم بماذا يتكلم فعلم يسوع أنهم كانوا يريدون أن يسألوه ، فقال لهم : أعن هذا تتساءلون فيما بينكم ، لأني قلت : بعد قليل لا تبصرونني ، ثم بعد قليل أيضا ترونني الحق الحق أقول لكم : إنكم ستبكون وتنوحون والعالم يفرح . أنتم ستحزنون ، ولكن حزنكم يتحول إلى فرح المرأة وهي تلد تحزن لأن ساعتها قد جاءت ، ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح ، لأنه قد ولد إنسان في العالم فأنتم كذلك ، عندكم الآن حزن . ولكني سأراكم أيضا فتفرح قلوبكم ، ولا ينزع أحد فرحكم منكم

og forkynde det for jer. En kort tid, så ser I mig ikke længere, og atter en kort tid, så skal I se mig.« Da sagde nogle af hans disciple til hinanden: »Hvad er meningen med det, han siger til os: En kort tid, så ser I mig ikke, og atter en kort tid, så skal I se mig? og: Jeg går til Faderen?« De sagde altså: »Hvad mener han med at sige: En kort tid? Vi forstår ikke, hvad han taler om.« Jesus vidste, at de ville spørge ham, så	take of Mine and declare it to you. “A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go to the Father.” Then some of His disciples said among themselves, “What is this that He says to us, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'; and, 'because I go to the Father'?” They said therefore, “What is this that He says, 'A little while'? We do not know what He is saying.” Now Jesus knew that they desired to ask Him,	وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا . الحق الحق أقول لكم : إن كل ما طلبتم من الآب باسمي يعطيكم إلى الآن لم تطلبوا شيئا باسمي . اطلبوا تأخذوا ، ليكون فرحكم كاملا قد كلمتكم بهذا بأمثال ، ولكن تأتي ساعة حين لا أكلمكم أيضا بأمثال ، بل أخبركم عن الآب علانية في ذلك اليوم تطلبون باسمي . ولست أقول لكم إني أنا أسأل الآب من أجلكم لأن الآب نفسه يحبكم ، لأنكم قد أحببتموني، وآمنتم أني من عند الله خرجت خرجت من عند الآب ، وقد أتيت إلى العالم ، وأيضا أترك العالم وأذهب إلى الآب قال له تلاميذه : هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا

han sagde til dem: »I spørger hinanden, hvad jeg mente, da jeg sagde: En kort tid, så ser I mig ikke, og atter en kort tid, så skal I se mig? Sandelig, sandelig siger jeg jer: I skal græde og klage, men verden skal glæde sig. I skal sørge, men jeres sorg skal blive til glæde. Når kvinden skal føde, har hun det svært, fordi hendes time er kommet; men når hun har født sit barn, husker hun ikke mere sin trængsel af glæde over, at et menneske er født til verden. Også I	and He said to them, “Are you inquiring among yourselves about what I said, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'? Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that	الآن نعلم أنك عالم بكل شيء ، ولست تحتاج أن يسألك أحد . لهذا نؤمن أنك من الله خرجت أجابهم يسوع : ألآن تؤمنون هوذا تأتي ساعة ، وقد أتت الآن ، تتفرقون فيها كل واحد إلى خاصته ، وتتركونني وحدي . وأنا لست وحدي لأن الآب معي قد كلمتكم بهذا ليكون لكم في سلام . في العالم سيكون لكم ضيق ، ولكن ثقوا : أنا قد غلبت العالم

sørger nu, men jeg skal se jer igen, og da skal jeres hjerte glæde sig, og ingen skal tage jeres glæde fra jer. Den dag skal I ikke spørge mig om noget. Sandelig, sandelig siger jeg jer: Beder I Faderen om noget i mit navn, skal han give jer det. Indtil nu har I ikke bedt om noget i mit navn. Bed, og I skal få, så jeres glæde kan være fuldkommen. Sådan har jeg talt til jer i billeder; der kommer en tid, da jeg ikke mere skal	a human being has been born into the world. Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you. Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. "These things I have spoken to you in figurative language; but the time is	

tale til jer i billeder, men ligeud forkynde for jer om Faderen. Den dag skal I bede i mit navn, og jeg siger ikke til jer, at jeg vil bede til Faderen for jer, for Faderen selv elsker jer, fordi I elsker mig og tror, at jeg er udgået fra Faderen. Jeg er udgået fra Faderen, og jeg er kommet til verden; jeg forlader verden igen, og jeg går til Faderen.« Hans disciple sagde: »Nu taler du ligeud, og du bruger ikke billeder. Nu ved vi, at du ved alt og ikke har brug for, at nogen spørger	coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father. In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God. I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using	

dig. Derfor tror vi, at du er udgået fra Gud.« Jesus svarede dem: »Tror I nu? Der kommer en time, ja, den er kommet, da I skal spredes hver til sit og efterlade mig alene. Men jeg er ikke alene, for Faderen er med mig. Sådan har jeg talt til jer, for at I skal have fred i mig. I verden har I trængsler; men vær frimodige, jeg har overvundet verden.«	no figure of speech! Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." Jesus answered them, "Do you now believe? Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me. These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have	

	tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 17:1-26	**John 17:1-26**	**يوحنا 17 : 1 - 26**
	According to Saint John.	**الفصل الرابع من البارقليط**
Sådan talte Jesus; og han så op mod himlen og sagde: »Fader, timen er kommet. Herliggør din søn, for at Sønnen kan herliggøre dig, ligesom du har givet ham magt over alle mennesker, for at han kan give evigt liv til alle dem, du har givet ham. Og	Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: “Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given	تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال : أيها الآب ، قد أتت الساعة . مجد ابنك ليمجدك ابنك أيضا إذ أعطيته سلطانا على كل جسد ليعطي حياة أبدية لكل من أعطيته وهذه هي الحياة الأبدية : أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك ويسوع المسيح الذي أرسلته

dette er det evige liv, at de kender dig, den eneste sande Gud, og ham, du har udsendt, Jesus Kristus. Jeg har herliggjort dig på jorden ved at fuldføre den gerning, du har givet mig at gøre. Fader, herliggør mig nu hos dig med den herlighed, jeg havde hos dig, før verden var til. Jeg har åbenbaret dit navn for de mennesker, du gav mig fra verden. De var dine, og du gav dem til mig, og de har holdt fast ved dit ord. Nu forstår de, at alt, hvad du	Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. “I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your	أنا مجدتك على الأرض . العمل الذي أعطيتني لأعمل قد أكملته والآن مجدني أنت أيها الآب عند ذاتك بالمجد الذي كان لي عندك قبل كون العالم أنا أظهرت اسمك للناس الذين أعطيتني من العالم . كانوا لك وأعطيتهم لي ، وقد حفظوا كلامك والآن علموا أن كل ما أعطيتني هو من عندك لأن الكلام الذي أعطيتني قد أعطيتهم ، وهم قبلوا وعلموا يقينا أني خرجت من عندك ، وآمنوا أنك أنت أرسلتني من أجلهم أنا أسأل . لست أسأل من أجل العالم ، بل من أجل الذين أعطيتني لأنهم لك وكل ما هو لي فهو لك ، وما هو لك فهو لي ، وأنا ممجد فيهم

har givet mig, er fra dig. For de ord, du gav mig, har jeg givet dem, og de har taget imod dem, og de har i sandhed forstået, at jeg er udgået fra dig, og de er kommet til tro på, at det er dig, der har udsendt mig. Jeg beder for dem; ikke for verden beder jeg, men for dem, du har givet mig, for de er dine; alt mit er dit, og dit er mit, og jeg er herliggjort i dem. Jeg er ikke længere i verden, men de er i verden, og jeg kommer til dig. Hellige fader, hold	word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come	ولست أنا بعد في العالم ، وأما هؤلاء فهم في العالم ، وأنا آتي إليك . أيها الآب القدوس ، احفظهم في اسمك الذين أعطيتني ، ليكونوا واحدا كما نحن حين كنت معهم في العالم كنت أحفظهم في اسمك . الذين أعطيتني حفظتهم ، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك ليتم الكتاب أما الآن فإني آتي إليك . وأتكلم بهذا في العالم ليكون لهم فرحي كاملا فيهم أنا قد أعطيتهم كلامك ، والعالم أبغضهم لأنهم ليسوا من العالم ، كما أني أنا لست من العالم لست أسأل أن تأخذهم من العالم بل أن تحفظهم من الشرير ليسوا من العالم كما أني أنا لست من العالم قدسهم في حقك . كلامك هو حق

dem fast ved dit navn, det, du har givet mig, for at de kan være ét ligesom vi. Da jeg var sammen med dem, holdt jeg dem fast ved dit navn, det, du har givet mig, og jeg vogtede dem, og ingen af dem gik fortabt, undtagen fortabelsens søn, for at Skriften skulle gå i opfyldelse. Nu kommer jeg til dig; og sådan taler jeg i verden, for at de fuldt ud må have min glæde i sig. Jeg har givet dem dit ord; og verden har hadet dem, fordi de ikke er af verden, ligesom jeg ikke er af verden. Jeg beder ikke om, at	to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves. I have given them Your word; and the world has hated them because they	كما أرسلتني إلى العالم أرسلتهم أنا إلى العالم ولأجلهم أقدس أنا ذاتي ، ليكونوا هم أيضا مقدسين في الحق ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط ، بل أيضا من أجل الذين يؤمنون بي بكلامهم ليكون الجميع واحدا ، كما أنك أنت أيها الآب في وأنا فيك ، ليكونوا هم أيضا واحدا فينا ، ليؤمن العالم أنك أرسلتني وأنا قد أعطيتهم المجد الذي أعطيتني ، ليكونوا واحدا كما أننا نحن واحد أنا فيهم وأنت في ليكونوا مكملين إلى واحد، وليعلم العالم أنك أرسلتني ، وأحببتهم كما أحببتني أيها الآب أريد أن هؤلاء الذين أعطيتني يكونون معي حيث أكون أنا ، لينظروا مجدي الذي

du skal tage dem ud af verden, men at du vil bevare dem fra det onde. De er ikke af verden, ligesom jeg ikke er af verden. Hellig dem i sandheden; dit ord er sandhed. Ligesom du har udsendt mig til verden, har jeg også udsendt dem til verden. Jeg helliger mig selv for dem, for at de også kan være helliget i sandheden. Ikke for dem alene beder jeg, men også for dem, som ved deres ord tror på mig, at de alle må være ét, ligesom du, fader, i mig og jeg i dig, at de også må være i os, for at	are not of the world, just as I am not of the world. I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one. They are not of the world, just as I am not of the world. Sanctify them by Your truth. Your word is truth. As You sent Me into the world, I also have sent them into the world. And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth. “I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me	أعطيتني ، لأنك أحببتني قبل إنشاء العالم أيها الآب البار ، إن العالم لم يعرفك ، أما أنا فعرفتك ، وهؤلاء عرفوا أنك أنت أرسلتني وعرفتهم اسمك وسأعرفهم ، ليكون فيهم الحب الذي أحببتني به ، وأكون أنا فيهم

verden skal tro, at du har udsendt mig. Den herlighed, du har givet mig, har jeg givet dem, for at de skal være ét, ligesom vi er ét, jeg i dem og du i mig, for at de fuldt ud skal blive ét, for at verden skal forstå, at du har udsendt mig og har elsket dem, som du har elsket mig. Fader, jeg vil, at hvor jeg er, skal også de, som du har givet mig, være hos mig, for at de skal se min herlighed, som du har givet mig, for du har elsket mig, før verden blev	through their word; that they all may be one, as You, Father, are in Me, and I in You; that they also may be one in Us, that the world may believe that You sent Me. And the glory which You gave Me I have given them, that they may be one just as We are one: I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me. Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I	

grundlagt. Retfærdige fader, verden har ikke kendt dig, men jeg har kendt dig, og de har erkendt, at du har udsendt mig; og jeg har gjort dit navn kendt for dem og vil gøre det kendt, for at den kærlighed, du har elsket mig med, skal være i dem, og jeg i dem.«	am, that they may behold My glory which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world. O righteous Father! The world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me. And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**

Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the First Hour of Eve of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الأولى من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين**
	When He said this, Our Lord Jesus Christ raised His eyes towards heaven and said, “Father, the hour has come, glorify Your Son… I have glorified You on the earth. I have finished the work that You have given Me to do.” “What You gave Me Father, I gave to them because I selected them from the world. For I have given to them the words, which You have given Me;	لما قال ربنا يسوع هذا رفع عينيه إلى فوق نحو ابيه، وقال: يا أبتاه قد أتت الساعة. مجد ابنك فى العالم. أنا مجدتك يا أبتاه على الأرض لما أكملت ما يرضيك. الذى أعطيتنى يا أبتاه أعطيتهم اياه لأنى أنا اخترتهم من العالم. وهم هكذا قبلوا كلامى وعلموا أنى خرجت من عندك. أطلب اليك من أجلهم، ومن أجل كل الذين يؤمنون بى بكلامهم. فإنى اخترتهم من العالم، وأنا آت اليك وأتركهم فى العالم. وعندما كنت معهم كنت أحفظهم وسلمت اليهم كلامك. يا أبتاه، العالم لم يعرفك وأنا أعرفك. وهؤلاء الذين معى علموا أنك أرسلتنى، لذلك

	they accepted them and knew that I came forth from You. I pray for their sake and for the sake of all those who believe in Me through their word. I have chosen them from the world and I am coming to You and will leave them in the world. When I was with them, I taught them and delivered Your words to them. Father the world did not know You and I knew You. Those who are with Me knew that You sent Me, that is why I taught them Your name O Father. The love You bestowed on Me O Father, let	أعلمتهم بأسمك يا أبى. المحبة التى أحببتنى بها يا أبتاه فلتكن دائمة فيهم جميعاً، ليخبروا الأمم بنعمتك فإنى أنا أيضاً أكون فيهم يا أبى .هذه هى الوصايا التى قررها مخلصنا مع تلاميذه، هؤلاء الذين اختارهم وأرسلهم إلى العالم ليأتوا له بأثمار كثيرة. هؤلاء كواكب المسكونة الذين ملأ نورهم كل العالم.

	it be always on them so that they may proclaim Your grace among the nations for I shall be in them. Those are the commandments that our Savior gave to His disciples, whom He chose and sent to the world, to bring forth plenty of fruits. These are the shining stars that gave light to the world.	

Third Hour of Eve of Good Friday

	Third Hour of Eve of Good Friday	الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة
Ezekiel 36:16 - 23	Ezekiel 36:16 - 23	حزقيال 36 : 16 - 26
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herrens ord kom til mig: Menneske, da Israel boede i sit land, gjorde de det urent med deres færd og gerninger. Deres færd var i mine øjne som urenheden under menstruation, og jeg udøste min harme over dem, fordi de havde udgydt blod i landet	Moreover the word of the Lord came to me, saying: “Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own ways and deeds; to Me their way was like the uncleanness of a woman in her customary impurity. Therefore I poured	وكان إلي كلام الرب قائلا يا ابن آدم ، إن بيت إسرائيل لما سكنوا أرضهم نجسوها بطريقهم وبأفعالهم . كانت طريقهم أمامي كنجاسة الطامث فسكبت غضبي عليهم لأجل الدم الذي سفكوه على الأرض ، وبأصنامهم نجسوها فبددتهم في الأمم فتذروا في الأراضي . كطريقهم وكأفعالهم دنتهم

og gjort det urent med deres møgguder. Jeg spredte dem blandt folkene, og de blev strøet ud i landene. Jeg dømte dem efter deres færd og gerninger. Hvor de kom hen blandt folkene, vanhelligede de mit hellige navn. Da man sagde om dem: »De er Herrens folk, men de måtte drage bort fra hans land«, da ville jeg beskytte mit hellige navn, som Israels hus havde vanhelliget blandt de folk, de var kommet til.	out My fury on them for the blood they had shed on the land, and for their idols with which they had defiled it. So I scattered them among the nations, and they were dispersed throughout the countries; I judged them according to their ways and their deeds. When they came to the nations, wherever they went, they profaned My holy name-- when they said of them, 'These are the people of the Lord, and yet they have gone out of His land.' But I had concern for My	فلما جاءوا إلى الأمم حيث جاءوا نجسوا اسمي القدوس ، إذ قالوا لهم : هؤلاء شعب الرب وقد خرجوا من أرضه فتحننت على اسمي القدوس الذي نجسه بيت إسرائيل في الأمم حيث جاءوا لذلك فقل لبيت إسرائيل : هكذا قال السيد الرب : ليس لأجلكم أنا صانع يا بيت إسرائيل ، بل لأجل اسمي القدوس الذي نجستموه في الأمم حيث جئتم فأقدس اسمي العظيم المنجس في الأمم ، الذي نجستموه في وسطهم ، فتعلم الأمم أني أنا الرب ، يقول السيد الرب ، حين أتقدس فيكم قدام أعينهم

Sig derfor til Israels hus: Dette siger Gud Herren: Det er ikke for jeres skyld, jeg gør dette, Israels hus, men for mit hellige navns skyld, som I har vanhelliget blandt de folk, I kom til. Jeg vil hellige mit store navn, som er blevet vanhelliget blandt folkene, fordi I vanhelligede det. Så skal folkene forstå, at jeg er Herren, siger Gud Herren, når jeg for øjnene af dem viser min hellighed på jer	holy name, which the house of Israel had profaned among the nations wherever they went. “Therefore say to the house of Israel, 'Thus says the Lord God: “I do not do this for your sake, O house of Israel, but for My holy name’s sake, which you have profaned among the nations wherever you went. And I will sanctify My great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in their midst; and the nations shall know that I am the Lord.”	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 109:1 - 3	**Psalm 109:1 - 3**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Min lovsangs Gud, vær ikke tavs, for deres gudløse og falske mund har de åbnet imod mig, de taler om	Do not keep silent, O God of my praise! For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful have opened against me; They have also	اللهم لا تسكت عن تسبحتى لان فم الخاطئ وفم الغاش قد انفتحا على. وبكلام بغض أحاطونى وحاربونى مجاناً: هلليلويا.

mig med løgnetunge. De omringer mig med hadefulde ord og angriber mig uden grund. Halleluja	surrounded me with words of hatred, and fought against me without a cause. Alleluia	
Matthæusevangeliet 26:30-35	**Matthew 26:30-35**	**متى 26 : 30 - 35**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Og da de havde sunget lovsangen, gik de ud til Oliebjerget. Da sagde Jesus til dem: »I nat vil I alle svigte mig, for der står skrevet: ›Jeg vil slå	And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, “All of you will be made to stumble because of	ثم سبحوا وخرجوا إلى جبل الزيتون حينئذ قال لهم يسوع : كلكم تشكون في في هذه الليلة ، لأنه مكتوب : أني أضرب الراعي فتتبدد خراف الرعية

hyrden ned, så fårene i hjorden spredes.‹ Men efter at jeg er opstået, går jeg i forvejen for jer til Galilæa.« Peter sagde til ham: »Om så alle andre svigter, så svigter jeg dig aldrig.« Jesus sagde til ham: »Sandelig siger jeg dig: I nat, før hanen galer, vil du fornægte mig tre gange.« Peter sagde til ham: »Om jeg så skal dø sammen med dig, vil jeg aldrig fornægte dig.« Det samme sagde også alle de andre disciple.	Me this night, for it is written: 'I will strike the Shepherd, And the sheep of the flock will be scattered. But after I have been raised, I will go before you to Galilee." Peter answered and said to Him, "Even if all are made to stumble because of You, I will never be made to stumble." Jesus said to him, "Assuredly, I say to you that this night, before the rooster crows, you will deny Me three times." Peter said to Him, "Even if I have to die with You, I will not deny You!" And so said all the disciples.	ولكن بعد قيامي أسبقكم إلى الجليل فأجاب بطرس وقال له : وإن شك فيك الجميع فأنا لا أشك أبدا قال له يسوع : الحق أقول لك : إنك في هذه الليلة قبل أن يصيح ديك تنكرني ثلاث مرات قال له بطرس : ولو اضطررت أن أموت معك لا أنكرك . هكذا قال أيضا جميع التلاميذ

Æret være Gud i evighed	Glory be to God forever.	والمجد الله دائماً
Markusevangeliet 14:26-31	**Mark 14:26-31**	**مرقس 14 : 26 - 31**
Og da de havde sunget lovsangen, gik de ud til Oliebjerget. Og Jesus sagde til dem: »I vil alle svigte, for der står skrevet: ›Jeg vil slå hyrden ned, så fårene spredes.‹ Men efter at jeg er opstået, går jeg i forvejen for jer til Galilæa.« Peter sagde til ham: »Om så alle andre svigter, så gør jeg det ikke.« Men Jesus sagde til ham: »Sandelig siger jeg dig: Allerede i nat,	And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, “All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written: “I will strike the Shepherd, and the sheep will be scattered.' “But after I have been raised, I will go before you to Galilee.” Peter said to Him, “Even if all are made to stumble, yet I will not be.” Jesus said	ثم سبحوا وخرجوا إلى جبل الزيتون وقال لهم يسوع : إن كلكم تشكون في في هذه الليلة ، لأنه مكتوب : أني أضرب الراعي فتتبدد الخراف ولكن بعد قيامي أسبقكم إلى الجليل فقال له بطرس : وإن شك الجميع فأنا لا أشك فقال له يسوع : الحق أقول لك : إنك اليوم في هذه الليلة ، قبل أن يصيح الديك مرتين، تنكرني ثلاث مرات فقال بأكثر تشديد : ولو اضطررت أن أموت معك

før hanen galer to gange, vil du fornægte mig tre gange.« Men han forsikrede endnu stærkere: »Om jeg så skal dø sammen med dig, vil jeg aldrig fornægte dig.« Det samme sagde også alle de andre.	to him, “Assuredly, I say to you that today, even this night, before the rooster crows twice, you will deny Me three times.” But he spoke more vehemently, “If I have to die with You, I will not deny You!” And they all said likewise.	لا أنكرك . وهكذا قال أيضا الجميع
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 22:31-39	**Luke 22:31-39**	**لوقا 22 : 31 - 39**
Simon, Simon! Satan gjorde krav på jer for at sigte jer som hvede; men jeg bad for dig, for at din tro ikke skal svigte. Og når du	And the Lord said, “Simon, Simon! Indeed, Satan has asked for you, that he may sift you as wheat. But I have prayed for you, that	وقال الرب : سمعان ، سمعان ، هوذا الشيطان طلبكم لكي يغربلكم كالحنطة ولكني طلبت من أجلك لكي لا يفنى إيمانك. وأنت متى رجعت ثبت إخوتك

engang vender om, så styrk dine brødre.« Simon Peter sagde til ham: »Herre, sammen med dig går jeg gerne både i fængsel og i døden.« Men han svarede: »Jeg siger dig, Peter, hanen når ikke at gale i nat, før du tre gange har nægtet, at du kender mig.« Så sagde han til dem: »Dengang jeg udsendte jer uden pung og taske og sko, manglede I da noget?« »Nej, ingenting,« svarede de. Da sagde han til dem: »Men nu skal den, der har en	your faith should not fail; and when you have returned to Me, strengthen your brethren." But he said to Him, "Lord, I am ready to go with You, both to prison and to death." Then He said, "I tell you, Peter, the rooster shall not crow this day before you will deny three times that you know Me." And He said to them, "When I sent you without money bag, knapsack, and sandals, did you lack anything?" So they said, "Nothing." Then He said to them, "But now, he who has a money bag, let him	فقال له : يا رب ، إني مستعد أن أمضي معك حتى إلى السجن وإلى الموت فقال : أقول لك يا بطرس : لا يصيح الديك اليوم قبل أن تنكر ثلاث مرات أنك تعرفني ثم قال لهم : حين أرسلتكم بلا كيس ولا مزود ولا أحذية ، هل أعوزكم شيء ؟ فقالوا : لا فقال لهم : لكن الآن ، من له كيس فليأخذه ومزود كذلك . ومن ليس له فليبع ثوبه ويشتر سيفا لأني أقول لكم : إنه ينبغي أن يتم في أيضا هذا المكتوب : وأحصي مع أثمة . لأن ما هو من جهتي له انقضاء فقالوا : يا رب ، هوذا هنا سيفان . فقال لهم : يكفي وخرج ومضى كالعادة إلى جبل الزيتون ، وتبعه أيضا تلاميذه

pung, tage den med, og ligeså tasken; og den, der ikke har et sværd, skal sælge sin kappe og købe sig et. For jeg siger jer: På mig skal det skriftord opfyldes: ›Og han blev regnet blandt lovbrydere.‹ Og nu er jeg ved målet for det, der skal ske mig.« Da sagde de: »Herre, se, her er to sværd.« Han svarede: »Det er nok.« Så brød han op og gik, som han plejede, ud til Oliebjerget, og disciplene fulgte med.	take it, and likewise a knapsack; and he who has no sword, let him sell his garment and buy one. For I say to you that this which is written must still be accomplished in Me: 'And He was numbered with the transgressors. For the things concerning Me have an end.” So they said, “Lord, look, here are two swords.” And He said to them, “It is enough.” Coming out, He went to the Mount of Olives, as He was accustomed, and His disciples also followed Him.	

Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 18:1-2	**John 18:1-2**	**يوحنا 18 : 1 - 2**
Da Jesus havde sagt det, gik han ud sammen med sine disciple og over på den anden side af Kedronbækken, hvor der var en have, som han og hans disciple gik ind i. Også Judas, som forrådte ham, kendte det sted, for dér mødtes Jesus ofte med sine disciple	When Jesus had spoken these words, He went out with His disciples over the Brook Kidron, where there was a garden, which He and His disciples entered. And Judas, who betrayed Him, also knew the place; for Jesus often met there with His disciples.	قال يسوع هذا وخرج مع تلاميذه إلى عبر وادي قدرون ، حيث كان بستان دخله هو وتلاميذه وكان يهوذا مسلمه يعرف الموضع ، لأن يسوع اجتمع هناك كثيرا مع تلاميذه
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**

Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Eve of Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين**
	After they sang a hymn, they went out of Zion and went out to the Mount of Olives. Our Savior started to tell His disciples openly, tonight all of you will doubt Me. All that was written will be fulfilled in this generation as well as all prophecies which said, “I will strike the Shepherd, and the sheep will be scattered.” Peter said in front of his brethren, “If they deny You, I shall	ولما سبحوا خرجوا من صهيون، وصعدوا إلى جبل الزيتون. فابتدأ مخلصنا يقول لتلاميذه علانية: أنتم كلكم فى هذه الليلة تشكون فى ،ويكمل المكتوب فى هذ ا الزمان وسائر أقوال الأنبياء الذين قالوا: أنى أضرب الراعى فتتفرق غنم رعيته. وبعد هذا كله أنا أقوم وأسبقكم إلى الجليل .فقال بطرس أمام اخوته. لو جحدوك كلهم إلا أنا يا سيدى. فقال له الرب: أعلم يا بطرس أنك فى هذ ه الليلة تجحدنى ثلاث مرات. وإذا صاح الديك عند ذلك، تعلم يا بطرس ما يخرج من فمك .لو بلغت واقتربت من الموت لن أجحدك يا ربى وإلهى.

	not.” The Lord said to him, “Assuredly, I say to you that today, even this night, before the rooster crows twice, you will deny me three times.” “If I was on the brink of death, I shall not deny You my Lord and God,” said Peter and the rest of the disciples likewise. This all occurred so as to fulfill the prophecy of the prophet in the Psalms saying, “Do not keep silent O God of my praise, for the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful have opened against me.” Who is the	وهكذا قال بقية الرسل الأبرار بمحبة. هذ ا كله كان لكى يتم قول النبى فى المزمور القائل: اللهم لا تسكت عن تسبحتى، فان فم الخاطئ انفتح على. من هو الخاطئ إلا يهوذا مولود الخطية والاثم. هذا الذى اقتنى له نصيباً رديئاً من مال الظلم. وهو الذى باع سيده للأمم، ورفض النعمة واكتسب الخطية.

	wicked other than Judas, the son of sin and iniquity, who betrayed His Lord, sold his Master to the Gentiles, rejected grace and gained sin.	

Sixth Hour of Eve of Good Friday

	Sixth Hour of Eve of Good Friday	الساعة السادسة من ليلة الجمعة العظيمة
Ezekiel 22:23-28	Ezekiel 22:23-28	حزقيال 22 : 23 - 28
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herrens ord kom til mig: Menneske, sig til landet: Du blev ikke renset og fik ikke regn på vredens dag. Dine fyrster er som brølende løver, der sønderriver bytte. De æder mennesker, river rigdomme og kostbarheder til sig og gør mange i	And the word of the Lord came to me, saying, “Son of man, say to her: ‘You are a land that is not cleansed or rained on in the day of indignation.’ The conspiracy of her prophets in her midst is like a roaring lion tearing the prey; they have devoured people;	وكان إلي كلام الرب قائلا يا ابن آدم ، قل لها : أنت الأرض التي لم تطهر ، لم يمطر عليها في يوم الغضب فتنة أنبيائها في وسطها كأسد مزمجر يخطف الفريسة . أكلوا نفوسا . أخذوا الكنز والنفيس ، أكثروا أراملها في وسطها كهنتها خالفوا شريعتي ونجسوا أقداسي . لم يميزوا بين المقدس

landet til enker. Dine præster forbryder sig mod min lov, og de vanhelliger mine helliggaver. De skiller ikke det hellige fra det uhellige og kundgør ikke forskellen på rent og urent. De lukker øjnene for mine sabbatter, så jeg bliver vanæret blandt dem. Stormændene i landet er som ulve, der sønderriver bytte; de udgyder blod og gør det af med mennesker for at skaffe sig uretmæssig vinding. Profeterne kalker over med falske syner og løgnespådomme,	they have taken treasure and precious things; they have made many widows in her midst. Her priests have violated My law and profaned My holy things; they have not distinguished between the holy and unholy, nor have they made known the difference between the unclean and the clean; and they have hidden their eyes from My Sabbaths, so that I am profaned among them. Her princes in her midst are like wolves tearing the prey, to shed blood, to	والمحلل ، ولم يعلموا الفرق بين النجس والطاهر ، وحجبوا عيونهم عن سبوتي فتدنست في وسطهم رؤساؤها في وسطها كذئاب خاطفة خطفا لسفك الدم ، لإهلاك النفوس لاكتساب كسب وأنبياؤها قد طينوا لهم بالطفال ، رائين باطلا وعارفين لهم كذبا ، قائلين : هكذا قال السيد الرب ، والرب لم يتكلم

når de siger: »Dette siger Gud Herren«, skønt Herren ikke har talt.	destroy people, and to get dishonest gain. Her prophets plastered them with untempered mortar, seeing false visions, and divining lies for them, saying, 'Thus says the Lord God,' when the Lord had not spoken.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 59:2, 69:21	**Psalms 59:1, 69:20**	**المزمور**

Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Red mig fra mine fjender, Gud, beskyt mig mod mine modstandere. Jeg håbede på medfølelse, der var ingen, på nogen, der ville trøste mig, jeg fandt ingen. Halleluja	Deliver me from my enemies, O my God; Defend me from those who rise up against me. I looked for someone to take pity, but there was none; And for comforters, but I found none. Alleluia.	خلصنى من أعدائى يا الله ومن الذين يقومون على انقذنى. وانتظرت من يحزن معى فلم يوجد. ومن يعزينى فلم أصب: هلليلويا.
Matthæusevangeliet 26:36-46	**Matthew 26:36-46**	**متى 26 : 36 - 46**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**

Da kom Jesus med dem til et sted, der hedder Getsemane, og han sagde til disciplene: »Sæt jer her, mens jeg går derhen og beder.« Så tog han Peter og de to Zebedæussønner med sig. Og han blev grebet af sorg og angst. Da sagde han til dem: »Min sjæl er fortvivlet til døden. Bliv her og våg sammen med mig!« Og han gik lidt længere væk, faldt ned på sit ansigt og bad: »Min fader, hvis det er muligt, så lad dette bæger gå mig forbi. Dog, ikke som jeg vil, men som du vil.« Han kommer	Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to the disciples, “Sit here while I go and pray over there.” And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and He began to be sorrowful and deeply distressed. Then He said to them, “My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me.” He went a little farther and fell on His face, and prayed, saying, “O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me;	حينئذ جاء معهم يسوع إلى ضيعة يقال لها جثسيماني ، فقال للتلاميذ : اجلسوا ههنا حتى أمضي وأصلي هناك ثم أخذ معه بطرس وابني زبدي ، وابتدأ يحزن ويكتئب فقال لهم : نفسي حزينة جدا حتى الموت . امكثوا ههنا واسهروا معي ثم تقدم قليلا وخر على وجهه ، وكان يصلي قائلا : يا أبتاه ، إن أمكن فلتعبر عني هذه الكأس ، ولكن ليس كما أريد أنا بل كما تريد أنت ثم جاء إلى التلاميذ فوجدهم نياما ، فقال لبطرس : أهكذا ما قدرتم أن تسهروا معي ساعة واحدة اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة . أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف

tilbage til sine disciple og finder dem sovende, og han sagde til Peter: »Så kunne I da ikke våge blot en time sammen med mig? Våg, og bed om ikke at falde i fristelse. Ånden er rede, men kødet er skrøbeligt.« Atter, for anden gang, gik han bort og bad: »Min fader, hvis det ikke er muligt, at dette bæger går mig forbi, men jeg skal drikke det, så ske din vilje.« Og atter kom han og fandt dem sovende, for deres øjne var blevet tunge. Han forlod dem igen, og for tredje gang gik han væk og bad den	nevertheless, not as I will, but as You will." Then He came to the disciples and found them asleep, and said to Peter, "What? Could you not watch with Me one hour? Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." Again, a second time, He went away and prayed, saying, "O My Father, if this cup cannot pass away from Me unless I drink it, Your will be done." And He came and found them asleep again, for their eyes were heavy. So He	فمضى أيضا ثانية وصلى قائلا : يا أبتاه ، إن لم يمكن أن تعبر عني هذه الكأس إلا أن أشربها ، فلتكن مشيئتك ثم جاء فوجدهم أيضا نياما ، إذ كانت أعينهم ثقيلة فتركهم ومضى أيضا وصلى ثالثة قائلا ذلك الكلام بعينه ثم جاء إلى تلاميذه وقال لهم : ناموا الآن واستريحوا هوذا الساعة قد اقتربت ، وابن الإنسان يسلم إلى أيدي الخطاة قوموا ننطلق هوذا الذي يسلمني قد اقترب

samme bøn. Da kom han tilbage til disciplene og sagde til dem: »Sover I stadig og hviler jer? Nu er timen kommet, da Menneskesønnen overgives i synderes hænder. Rejs jer, lad os gå! Se, han, som forråder mig, er her allerede.«	left them, went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then He came to His disciples and said to them, “Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Markusevangeliet 14:32-42	**Mark 14:32-42**	**مرقس 14 : 32 - 42**

Så kom de til et sted, der kaldes Getsemane, og han sagde til sine disciple: »Sæt jer her, mens jeg beder.« Så tog han Peter og Jakob og Johannes med sig. Og han blev grebet af forfærdelse og angst og sagde til dem: »Min sjæl er fortvivlet til døden. Bliv her og våg!« Og han gik lidt længere væk, kastede sig til jorden og bad om, at den time måtte gå ham forbi, om det var muligt. Han sagde: »Abba, fader, alt er muligt for dig. Tag dette bæger fra mig. Dog, ikke hvad jeg vil,	Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to the disciples, “Sit here while I go and pray over there.” And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and He began to be sorrowful and deeply distressed. Then He said to them, “My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me.” He went a little farther and fell on His face, and prayed, saying, “O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me;	وجاءوا إلى ضيعة اسمها جثسيماني ، فقال لتلاميذه : اجلسوا ههنا حتى أصلي ثم أخذ معه بطرس ويعقوب ويوحنا ، وابتدأ يدهش ويكتئب فقال لهم : نفسي حزينة جدا حتى الموت امكثوا هنا واسهروا ثم تقدم قليلا وخر على الأرض ، وكان يصلي لكي تعبر عنه الساعة إن أمكن وقال : يا أبا الآب ، كل شيء مستطاع لك، فأجز عني هذه الكأس . ولكن ليكن لا ما أريد أنا ، بل ما تريد أنت ثم جاء ووجدهم نياما ، فقال لبطرس : يا سمعان ، أنت نائم أما قدرت أن تسهر ساعة واحدة اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة . أما الروح فنشيط ، وأما الجسد فضعيف

men hvad du vil.« Så kommer han tilbage og finder dem sovende, og han siger til Peter: »Simon, sover du? Kunne du ikke våge blot en time? Våg, og bed om ikke at falde i fristelse. Ånden er rede, men kødet er skrøbeligt.« Atter gik han bort og bad med de samme ord. Og atter fandt han dem sovende, for deres øjne var meget tunge, og de vidste ikke, hvad de skulle sige til ham. Så kom han for tredje gang og sagde til dem: »Sover I stadig og hviler jer? Det er nok. Timen er	nevertheless, not as I will, but as You will." Then He came to the disciples and found them asleep, and said to Peter, "What? Could you not watch with Me one hour? Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." Again, a second time, He went away and prayed, saying, "O My Father, if this cup cannot pass away from Me unless I drink it, Your will be done." And He came and found them asleep again, for their eyes were heavy. So He	ومضى أيضا وصلى قائلا ذلك الكلام بعينه ثم رجع ووجدهم أيضا نياما ، إذ كانت أعينهم ثقيلة ، فلم يعلموا بماذا يجيبونه ثم جاء ثالثة وقال لهم : ناموا الآن واستريحوا يكفي قد أتت الساعة هوذا ابن الإنسان يسلم إلى أيدي الخطاة قوموا لنذهب هوذا الذي يسلمني قد اقترب

kommet; nu overgives Menneskesønnen i syndernes hænder. Rejs jer, lad os gå! Se, han, som forråder mig, er her allerede.«	left them, went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then He came to His disciples and said to them, “Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 22:40-46	**Luke 22:40-46**	**لوقا 22 : 40 - 46**

Da han kom derud, sagde han til dem: »Bed om ikke at falde i fristelse!« Og han fjernede sig et stenkast fra dem, faldt på knæ og bad: »Fader, hvis du vil, så tag dette bæger fra mig. Dog, ske ikke min vilje, men din.« Da viste en engel fra himlen sig for ham og styrkede ham. I sin angst bad han endnu mere indtrængende, og hans sved blev som bloddråber, der faldt på jorden. Da han havde rejst sig fra bønnen og var kommet tilbage til disciplene, fandt han dem sovende, overvældede af	When He came to the place, He said to them, “Pray that you may not enter into temptation.” And He was withdrawn from them about a stone’s throw, and He knelt down and prayed, saying, “Father, if it is Your will, take this cup away from Me; nevertheless not My will, but Yours, be done.” Then an angel appeared to Him from heaven, strengthening Him. And being in agony, He prayed more earnestly. Then His sweat became like great drops of blood falling down to the ground.	ولما صار إلى المكان قال لهم : صلوا لكي لا تدخلوا في تجربة وانفصل عنهم نحو رمية حجر وجثا على ركبتيه وصلى قائلا : يا أبتاه ، إن شئت أن تجيز عني هذه الكأس . ولكن لتكن لا إرادتي بل إرادتك وظهر له ملاك من السماء يقويه وإذ كان في جهاد كان يصلي بأشد لجاجة، وصار عرقه كقطرات دم نازلة على الأرض ثم قام من الصلاة وجاء إلى تلاميذه، فوجدهم نياما من الحزن فقال لهم : لماذا أنتم نيام ؟ قوموا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة

sorg, og han sagde til dem: »Hvorfor sover I? Rejs jer, og bed om ikke at falde i fristelse.«	When He rose up from prayer, and had come to His disciples, He found them sleeping from sorrow. Then He said to them, “Why do you sleep? Rise and pray, lest you enter into temptation.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 18:3-9	**John 18:3-9**	**يوحنا 18 : 3 - 9**
Judas tog så vagtstyrken og nogle af ypperstepræsternes og farisæernes tempelvagter med sig og kom derover med lygter og fakler og våben. Jesus,	Then Judas, having received a detachment of troops, and officers from the chief priests and Pharisees, came there with lanterns, torches, and	فأخذ يهوذا الجند وخداما من عند رؤساء الكهنة والفريسيين ، وجاء إلى هناك بمشاعل ومصابيح وسلاح فخرج يسوع وهو عالم بكل ما يأتي عليه ، وقال لهم : من تطلبون

som vidste alt, hvad der skulle ske med ham, gik ud til dem og spurgte: »Hvem leder I efter?« »Jesus fra Nazaret,« svarede de. Han sagde til dem: »Det er mig.« Også Judas, som forrådte ham, stod sammen med dem. Da Jesus sagde: »Det er mig,« veg de tilbage og faldt om på jorden. Han spurgte dem så igen: »Hvem leder I efter?« »Jesus fra Nazaret,« svarede de. Jesus sagde til dem: »Det er mig; det har jeg jo sagt jer. Når det altså er mig, I leder efter, så lad de andre gå.« For sådan skulle det	weapons. Jesus therefore, knowing all things that would come upon Him, went forward and said to them, “Whom are you seeking?” They answered Him, “Jesus of Nazareth.” Jesus said to them, “I am He.” And Judas, who betrayed Him, also stood with them. Now when He said to them, “I am He,” they drew back and fell to the ground. Then He asked them again, “Whom are you seeking?” And they said, “Jesus of Nazareth.” Jesus answered, “I have told you that I am He. Therefore, if	أجابوه : يسوع الناصري . قال لهم يسوع: أنا هو. وكان يهوذا مسلمه أيضا واقفا معهم فلما قال لهم : إني أنا هو ، رجعوا إلى الوراء وسقطوا على الأرض فسألهم أيضا : من تطلبون ؟ فقالوا : يسوع الناصري أجاب يسوع : قد قلت لكم : إني أنا هو . فإن كنتم تطلبونني فدعوا هؤلاء يذهبون ليتم القول الذي قاله : إن الذين أعطيتني لم أهلك منهم أحدا

ord, han havde sagt, gå i opfyldelse: »Af dem, du har givet mig, har jeg ikke mistet nogen.«	you seek Me, let these go their way," that the saying might be fulfilled which He spoke, "Of those whom You gave Me I have lost none."	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائما.**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den ... time af ... i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	Our Savior departed from the Mount of Olives and went to Gethsemane with His disciples. Then He told His disciples to wait there and	ترك مخلصنا يسوع جبل الزيتون وأتى إلى الجثسمانية مع الرسل وهكذا قال لتلاميذه : اجلسوا ههنا حتى أمضى لأصلى. وأخذ بطرس مع الآخرين الطاهرين ابنى

	took Peter together with the two brothers, the sons of Zebedee. Then He started to pray for the sufferings that He would endure. He said to them, “My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me.” He went a little farther and fell on His face and prayed saying, “O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me, nevertheless, not as I will but as You will.” Then He came back to His disciples and found them asleep in great sadness. He awoke	زبدى، وبدأ يقول فى صلاته من أجل آلامه التى سينالها. وهكذا قال لخواصه: اسهروا معى فى الصلاة. وابتعد قليلاً وخر على وجهه وصلى قائلاً بحزن قلب: يا أبتاه ان كان يمكن أن تعبر عنى هذه الكأس، ولكن ليست ارادتى بل ارادتك. ثم عاد وجاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً بحزن عظيم. فأيقظ بطرس وقال ألا يجب عليك أن تسهر مع ى ساعة واحدة؟ صلوا بلا فتور لكى لا تدخلوا فى تجربة. والمرة الثانية صلى هكذا من أجل الكأس لكى تعبر عنه. والمرة الثالثة صلى هكذا بهذا الكلام الذى قاله.. قوموا اسهروا معى واتركوا النوم فقد اقترب الذى يسلمنى .الويل لك يا يهوذا أكثر من جميع الناس، فان خطاياك تضاعفت وخطايا والديك. جحدت البركة

	Peter and said to His disciples, “Could you not watch with Me one hour? Watch and pray lest you enter into temptation.” The second time, He prayed again that if it is at all possible to let the cup pass from Him. In the third time, He prayed again. Then He came to His disciples and said to them, “Are you still sleeping and resting? Behold the hour is at hand and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand. Woe to you Judas,	وأحببت اللعنة، فحلت عليك إلى آخر الدهور

	more than anyone else, because your sins have multiplied as those of your parents. You have rejected the blessing and loved damnation. It will be with you unto the age of ages.	

Ninth Hour of Eve of Good Friday

	Ninth Hour of Eve of Good Friday	الساعة التاسعة من ليلة الجمعة العظيمة
Jeremia 9: 7-11	Jeremiah 9: 7-11	ارميا 9 : 7 - 11
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من ارميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Derfor siger Hærskarers Herre: Jeg vil prøve dem i smeltediglen; hvordan skulle jeg ellers behandle mit folks datter? Deres tunge er en dræbende pil, deres mund taler svig.	Therefore thus says the Lord of hosts: “Behold, I will refine them and try them; For how shall I deal with the daughter of My people? Their tongue is an arrow shot out; It speaks deceit; One speaks peaceably to his neighbor with his	لذلك هكذا قال رب الجنود : هأنذا أنقيهم وأمتحنهم . لأني ماذا أعمل من أجل بنت شعبي لسانهم سهم قتال يتكلم بالغش . بفمه يكلم صاحبه بسلام ، وفي قلبه يضع له كمينا أفما أعاقبهم على هذه ، يقول الرب ؟ أم لا تنتقم نفسي من أمة كهذه

Som venner taler de til hinanden, men i deres indre planlægger de baghold. Skulle jeg ikke straffe dem for det, siger Herren, skulle jeg ikke tage hævn over sådan et folk? Jeg opløfter klage og gråd over bjergene, synger dødsklage over steppens græsgange; de er afsvedet, og ingen færdes der, der høres ikke lyd af kvæg, himlens fugle og alle dyrene er flygtet og forsvundet. Jeg gør Jerusalem til stendynger,	mouth, But in his heart he lies in wait. Shall I not punish them for these things?" says the Lord. "Shall I not avenge Myself on such a nation as this?" I will take up a weeping and wailing for the mountains, And for the dwelling places of the wilderness a lamentation, Because they are burned up, So that no one can pass through; Nor can men hear the voice of the cattle. Both the birds of the heavens and the beasts have fled; They are gone. "I will make Jerusalem a heap of ruins, a	على الجبال أرفع بكاء ومرثاة ، وعلى مراعي البرية ندبا ، لأنها احترقت ، فلا إنسان عابر ولا يسمع صوت الماشية . من طير السماوات إلى البهائم هربت مضت وأجعل أورشليم رجما ومأوى بنات آوى ، ومدن يهوذا أجعلها خرابا بلا ساكن

bolig for sjakaler; Judas byer gør jeg til ødemarker, og ingen bor der.	den of jackals. I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Ezekiel 21:28-32	**Ezekiel 21:28-32**	**حزقيال 21 : 28 - 32**
Fra Ezekiels bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Du, Menneskesøn, profeter således: Så siger den Herre HERREN om Ammoniterne og deres Hån! Og sig: Et Sværd, et Sværd er draget til at slagte hvæsset til at udsende Lyn,	“And you, son of man, prophesy and say, 'Thus says the Lord God concerning the Ammonites and concerning their reproach,' and say: 'A sword, a sword is drawn, Polished for	وأنت يا ابن آدم ، فتنبأ وقل : هكذا قال السيد الرب ، في بني عمون وفي تعييرهم، فقل: سيف ، سيف مسلول للذبح مصقول للغاية للبريق إذ يرون لك باطلا ، إذ يعرفون لك كذبا ، ليجعلوك على أعناق

medens man skuer dig Tomhed og spår dig Løgn, for at det skal lægges på de gudløse Hedningers Hals, hvis Time slår, når deres Misgerning er fuldmoden. Vend tilbage til din Borg! På det Sted, hvor du skabtes, i det Land, du stammer fra, vil jeg dømme dig. Jeg vil udøse min Vrede over dig, blæse min Harmes Ild op imod dig og give dig i grumme Menneskers Hånd, som er Mestre i at tilintetgøre. Du skal blive Ildens Føde, dit Blod skal flyde i dit Land; du	slaughter, For consuming, for flashing--While they see false visions for you, While they divine a lie to you, To bring you on the necks of the wicked, the slain Whose day has come, Whose iniquity shall end. 'Return it to its sheath. I will judge you In the place where you were created, In the land of your nativity. I will pour out My indignation on you; I will blow against you with the fire of My wrath, And deliver you into the hands of brutal men who are skillful to destroy. You shall	القتلى الأشرار الذين جاء يومهم في زمان إثم النهاية فهل أعيده إلى غمده ؟ ألا في الموضع الذي خلقت فيه في مولدك أحاكمك وأسكب عليك غضبي ، وأنفخ عليك بنار غيظي ، وأسلمك ليد رجال متحرقين ماهرين للإهلاك تكونين أكلة للنار . دمك يكون في وسط الأرض . لا تذكرين ، لأني أنا الرب تكلمت

skal ikke kommes i Hu, thi jeg, HERREN, har talet.	be fuel for the fire; Your blood shall be in the midst of the land. You shall not be remembered, For I the Lord have spoken.' “	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…”**	**تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...“**
Salmerne 28:3,4, og Salm 35:4	**Psalm 28:3,4, Psalm 35:4**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**

der taler med hinanden som venner, men har hjertet fuldt af ondskab. Giv dem efter deres gerninger og efter deres onde handlinger. De, som stræber mig efter livet, skal blive til spot og spe; de, som planlægger ulykke mod mig, skal vige beskæmmede tilbage. Halleluja	Who speak peace to their neighbors, But evil is in their hearts. Give them according to their deeds, And according to the wickedness of their endeavors. Alleluia. Let those be put to shame and brought to dishonor who seek after my life; Let those be turned back and brought to confusion who plot my hurt. Alleluia.	المتكلمون مع أصحابهم بالسلام والشرور فى قلوبهم أعطهم يارب كحسب افعالهم ومثل شر أعمالهم: هلليلويا. فليخز ويخجل جميع الذين يطلبون نفسى .وليرتدوا إلى الوراء ويفتضح الذين يتآمرون على بالسوء: هلليلويا.
Matthæusevangeliet 26: 47-58	**Matthew 26: 47-58**	**متى 26 : 47 - 58**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den	**A reading from the Holy Gospel**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**

rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**according to Saint Matthew.**	
Endnu mens han talte, kom Judas, en af de tolv, fulgt af en stor skare med sværd og knipler fra ypperstepræsterne og folkets ældste. Han, som forrådte ham, havde aftalt et tegn med dem og sagt: Det er ham, som jeg kysser; grib ham! Han gik straks hen til Jesus, hilste ham med et »Rabbi!« og kyssede ham. Jesus sagde til ham: »Min ven, nu har du gjort dit.« Da kom de hen og lagde hånd på Jesus og greb ham. En af dem, der var sammen med Jesus,	And while He was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and elders of the people. Now His betrayer had given them a sign, saying, “Whomever I kiss, He is the One; seize Him.” Immediately he went up to Jesus and said, “Greetings, Rabbi!” and kissed Him. But Jesus said to him, “Friend, why have you come?” Then they came and laid hands on Jesus and	وفيما هو يتكلم ، إذا يهوذا أحد الاثني عشر قد جاء ومعه جمع كثير بسيوف وعصي من عند رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب والذي أسلمه أعطاهم علامة قائلا : الذي أقبله هو هو . أمسكوه فللوقت تقدم إلى يسوع وقال : السلام يا سيدي وقبله فقال له يسوع : يا صاحب ، لماذا جئت ؟ حينئذ تقدموا وألقوا الأيادي على يسوع وأمسكوه وإذا واحد من الذين مع يسوع مد يده واستل سيفه وضرب عبد رئيس الكهنة ، فقطع أذنه فقال له يسوع : رد سيفك إلى مكانه . لأن كل الذين يأخذون السيف بالسيف يهلكون

løftede hånden og trak sit sværd, slog efter ypperstepræstens tjener og huggede øret af ham. Da sagde Jesus til ham: »Stik dit sværd i skeden! For alle, der griber til sværd, skal falde for sværd. Eller tror du ikke, at jeg kan bede min fader om på stedet at give mig mere end tolv legioner engle til hjælp? Men hvordan skulle da Skrifterne, der siger, at sådan skal det ske, blive opfyldt?« I samme øjeblik sagde Jesus til skarerne: »I er rykket ud med sværd og knipler for at anholde mig,	took Him. And suddenly, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, struck the servant of the high priest, and cut off his ear. But Jesus said to him, “Put your sword in its place, for all who take the sword will perish by the sword. Or do you think that I cannot now pray to My Father, and He will provide Me with more than twelve legions of angels? How then could the Scriptures be fulfilled, that it must happen thus?” In that hour Jesus	أتظن أني لا أستطيع الآن أن أطلب إلى أبي فيقدم لي أكثر من اثني عشر جيشا من الملائكة فكيف تكمل الكتب : أنه هكذا ينبغي أن يكون في تلك الساعة قال يسوع للجموع : كأنه على لص خرجتم بسيوف وعصي لتأخذوني كل يوم كنت أجلس معكم أعلم في الهيكل ولم تمسكوني وأما هذا كله فقد كان لكي تكمل كتب الأنبياء . حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا والذين أمسكوا يسوع مضوا به إلى قيافا رئيس الكهنة ، حيث اجتمع الكتبة والشيوخ وأما بطرس فتبعه من بعيد إلى دار رئيس الكهنة ، فدخل إلى داخل وجلس بين الخدام لينظر النهاية

som om jeg var en røver. Dag efter dag har jeg siddet og undervist på tempelpladsen, og I har ikke grebet mig. Men det er alt sammen sket, for at profeternes skrifter skal opfyldes.« Da lod alle disciplene ham i stikken og flygtede. De, der havde pågrebet Jesus, førte ham til ypperstepræsten Kajfas, hvor de skriftkloge og de ældste var samlet. Men Peter fulgte efter ham på afstand helt til ypperstepræstens gård, og han gik	said to the multitudes, “Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? I sat daily with you, teaching in the temple, and you did not seize Me. But all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled.” Then all the disciples forsook Him and fled. And those who had laid hold of Jesus led Him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed Him at a distance to the	

derind og satte sig sammen med vagtfolkene for at se, hvad det ville ende med.	high priest's courtyard. And he went in and sat with the servants to see the end.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائم**
Markusevangeliet 14: 43-54	**Mark 14: 43-54**	**مرقس 14 : 43 - 54**
Endnu mens han talte, kommer Judas, en af de tolv, fulgt af en skare med sværd og knipler fra ypperstepræsterne og de skriftkloge og de ældste. Han, som forrådte ham, havde aftalt et tegn med dem og sagt: Det er ham, som jeg kysser; grib ham, og før ham væk under	And immediately, while He was still speaking, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and the scribes and the elders. Now His betrayer had given them a signal, saying, "Whomever I kiss, He is the One;	وللوقت فيما هو يتكلم أقبل يهوذا ، واحد من الاثني عشر ، ومعه جمع كثير بسيوف وعصي من عند رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ وكان مسلمه قد أعطاهم علامة قائلا : الذي أقبله هو هو . أمسكوه ، وامضوا به بحرص فجاء للوقت وتقدم إليه قائلا : يا سيدي ، يا سيدي وقبله فألقوا أيديهم عليه وأمسكوه

sikker bevogtning! Og han kom og gik straks hen til Jesus og sagde: »Rabbi!« og kyssede ham. De lagde hånd på ham og greb ham. En af dem, som stod der, trak sværdet og ramte yppersteprestens tjener og huggede øret af ham. Så tog Jesus til orde og sagde til dem: »I er rykket ud med sværd og knipler for at anholde mig, som om jeg var en røver. Dag efter dag har jeg været hos jer og undervist på tempelpladsen, og I har ikke grebet mig. Men det sker, for at Skrifterne skal opfyldes.« Da lod	seize Him and lead Him away safely." As soon as He had come, immediately he went up to Him and said to Him, "Rabbi, Rabbi!" and kissed Him. Then they laid their hands on Him and took Him. And one of those who stood by drew his sword and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. Then Jesus answered and said to them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? I was daily with you in the temple teaching, and you did not seize Me.	فاستل واحد من الحاضرين السيف ، وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه فأجاب يسوع وقال لهم : كأنه على لص خرجتم بسيوف وعصي لتأخذوني كل يوم كنت معكم في الهيكل أعلم ولم تمسكوني ولكن لكي تكمل الكتب فتركه الجميع وهربوا وتبعه شاب لابسا إزارا على عريه ، فأمسكه الشبان فترك الإزار وهرب منهم عريانا فمضوا بيسوع إلى رئيس الكهنة ، فاجتمع معه جميع رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة وكان بطرس قد تبعه من بعيد إلى داخل دار رئيس الكهنة ، وكان جالسا بين الخدام يستدفئ عند النار

de ham alle sammen i stikken og flygtede. Men der var en ung mand, som fulgte med ham, kun med et lagen over sin nøgne krop; også ham griber de fat i, men han gav slip på lagnet og flygtede nøgen. Så førte de Jesus til ypperstepræsten, og alle ypperstepræsterne og de ældste og de skriftkloge samledes. Men på afstand var Peter fulgt efter ham helt ind i ypperstepræstens gård og sad sammen med	But the Scriptures must be fulfilled." Then they all forsook Him and fled. Now a certain young man followed Him, having a linen cloth thrown around his naked body. And the young men laid hold of him, and he left the linen cloth and fled from them naked. And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, the elders, and the scribes. But Peter followed Him at a distance, right into the courtyard of the high priest. And he sat with the	

vagtfolkene og varmede sig ved ilden.	servants and warmed himself at the fire.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 22:47-55	**Luke 22:47-55**	**لوقا 22 : 47 - 55**
Endnu mens han talte, kom der en skare; og han, som hed Judas, en af de tolv, gik foran, og han gik helt hen til Jesus for at kysse ham. Jesus sagde til ham: »Judas, forråder du Menneskesønnen med et kys?« De, som var sammen med Jesus, så, hvad der ville ske, og spurgte: »Herre, skal vi gribe til	And while He was still speaking, behold, a multitude; and he who was called Judas, one of the twelve, went before them and drew near to Jesus to kiss Him. But Jesus said to him, “Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?” When those around Him saw what was going to happen, they said	وبينما هو يتكلم إذا جمع ، والذي يدعى يهوذا ، أحد الاثني عشر ، يتقدمهم ، فدنا من يسوع ليقبله فقال له يسوع يا يهوذا ، أبقبلة تسلم ابن الإنسان فلما رأى الذين حوله ما يكون ، قالوا : يا رب ، أنضرب بالسيف وضرب واحد منهم عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه اليمنى فأجاب يسوع وقال : دعوا إلى هذا ولمس أذنه وأبرأها

sværd?« En af dem slog efter yppersteprestens tjener og huggede højre øre af ham. Jesus sagde: »Lad det være nok!« Og han rørte ved mandens øre og helbredte ham. Så tog Jesus til orde og sagde til yppersteprestesterne og anførerne for tempelvagten og de ældste, som var kommet ud mod ham: »I er rykket ud med sværd og knipler, som om jeg var en røver. Dag efter dag har jeg været sammen med jer på tempelpladsen, uden at I løftede en hånd imod mig;	to Him, “Lord, shall we strike with the sword?” And one of them struck the servant of the high priest and cut off his right ear. But Jesus answered and said, “Permit even this.” And He touched his ear and healed him. Then Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and the elders who had come to Him, “Have you come out, as against a robber, with swords and clubs? When I was with you daily in the temple, you did not try to seize Me. But this is your hour, and the power of	ثم قال يسوع لرؤساء الكهنة وقواد جند الهيكل والشيوخ المقبلين عليه : كأنه على لص خرجتم بسيوف وعصي إذ كنت معكم كل يوم في الهيكل لم تمدوا علي الأيادي . ولكن هذه ساعتكم وسلطان الظلمة فأخذوه وساقوه وأدخلوه إلى بيت رئيس الكهنة . وأما بطرس فتبعه من بعيد ولما أضرموا نارا في وسط الدار وجلسوا معا ، جلس بطرس بينهم

men dette er jeres time, og mørket har magten.« De anholdt ham og førte ham bort, hen til ypperstepræstens hus; men Peter fulgte efter på afstand. Midt i gården havde de tændt et bål og slået sig ned om det, og Peter satte sig blandt dem.	darkness." Having arrested Him, they led Him and brought Him into the high priest's house. But Peter followed at a distance. Now when they had kindled a fire in the midst of the courtyard and sat down together, Peter sat among them.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 18: 10-14	**John 18: 10-14**	**يوحنا 18 : 10 - 14**
Men Simon Peter trak et sværd, som han havde med, og slog efter ypperstepræstens	Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant, and cut off	ثم إن سمعان بطرس كان معه سيف ، فاستله وضرب عبد رئيس الكهنة ، فقطع أذنه اليمنى . وكان اسم العبد ملخس

tjener og huggede højre øre af ham; tjeneren hed Malkus. Jesus sagde til Peter: »Stik sværdet i skeden! Skulle jeg ikke drikke det bæger, Faderen har givet mig?« Vagtstyrken og officeren og jødernes tempelvagter anholdt nu Jesus og bandt ham; de førte ham først til Annas, for han var svigerfar til Kajfas, der var ypperstepræst det år. Det var Kajfas, der havde givet jøderne det råd, at det var bedst, at ét	his right ear. The servant's name was Malchus. So Jesus said to Peter, "Put your sword into the sheath. Shall I not drink the cup which My Father has given Me?" Then the detachment of troops and the captain and the officers of the Jews arrested Jesus and bound Him. And they led Him away to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas who was high priest that year. Now it was Caiaphas who advised the Jews that it was expedient that one man should die for the people	فقال يسوع لبطرس : اجعل سيفك في الغمد الكأس التي أعطاني الآب ألا أشربها ثم إن الجند والقائد وخدام اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه ومضوا به إلى حنان أولا ، لأنه كان حما قيافا الذي كان رئيسا للكهنة في تلك السنة وكان قيافا هو الذي أشار على اليهود أنه خير أن يموت إنسان واحد عن الشعب

menneske døde for folket.		
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den ... time af ... i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	And while He was speaking with His disciples concerning His suffering, one of the twelve, Judas, came accompanied with soldiers from the chief priests and the scribes and a great multitude armed with swords and clubs. His betrayer had given	لما فرغ كلام المخلص لتلاميذه عن آلامه، جاء واحد من الاثنى عشر الذى هو يهوذا ومعه جمع بسيوف وعصى وجند من الكتبة ورؤساء الكهنة. وكان الدافع ابن الشرير، المخالف المملوء من الآثام قد أعطاهم علامة قائلاً: الذى أقبله هو هو فامسكوه، واعرفوا من ذلك الوقت الذى أصنع به هذا. إذ ا دنوت منه لأقبله وأخاطبه هو هو فامسكوه.

	them a sign saying, “Whomever I kiss, He is the one. Seize Him.” He immediately went up to Jesus and said to Him, “Peace Lord,” and kissed Him. Then, Jesus said to him, “How could you have the boldness to deliver Me with a kiss?” And suddenly, one of those who were with Jesus, stretched out his hand, drew his sword, and struck the servant of the high priest and cut off his ear. Then Jesus said to him, “Put your sword in its sheath, for all who take the sword, by the	وأتى إلى يسوع وقال له: السلام يا معلم، وقبله .فقال له، يا صاحب، كيف تجاسرت لأن تسلمنى بقبلة إلى الأمم؟ فأسرع واحد واستل سيفه وقطع به أذن عبد رئيس الكهنة. فقال يسوع: أردد السيف إلى غمده، فان الذى يقتل بالسيف، بالسيف يموت وأنا يمكننى أن أحضر ربوات الملائكة لتحارب أمامى .حينئذ لما نظر التلاميذ هذا هربوا وتركوه مع الجمع الكثير. فأتوا به إلى قيافا رئيس الكهنة وجماعة الكتبة وأصحاب الناموس. وكان سمعان بطرس يتبعه حتى جلس عند باب رئيس الكهنة . الويل لك يا يهوذا لأنك احتملت عقوبة ل شبيه لها. ولبست اللعنة مثل الثوب. فنصيبك يكون مع الزناة أيها المخالف.

	sword shall perish. I could, if I want to, bring in hosts of angels to fight for Me.” When the disciples saw this, they escaped and left Him alone with the multitudes. Then they led Him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were assembled. Peter followed Him, at a distance, to the high priest’s courtyard. Woe to you Judas, for you have met a punishment without parallel and brought damnation on yourself. Your lot will be with the corrupt.	

Eleventh Hour of Eve of Good Friday

	Eleventh Hour of Eve of Good Friday	الساعة الحادية عشر من ليلة الجمعة العظيمة
Esaja 27:11-28:15	Isaiah 27:11-28:15	اشعياء 27 : 11 - 28 : 15
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Når grenene er tørre, brækkes de af, og kvinderne kommer og bruger dem som brænde. For det er et folk uden indsigt, derfor vil han, som skabte det, ikke forbarme sig, han, som	When its boughs are withered, they will be broken off; The women come and set them on fire. For it is a people of no understanding; Therefore He who made them will not have mercy on	حينما تيبس أغصانها تتكسر ، فتأتي نساء وتوقدها . لأنه ليس شعبا ذا فهم ، لذلك لا يرحمه صانعه ولا يترأف عليه جابله ويكون في ذلك اليوم أن الرب يجني من مجرى النهر إلى وادي مصر ، وأنتم تلقطون واحدا واحدا يا بني إسرائيل

dannede det, viser ikke nåde. På den dag skal Herren tærske fra flodens strøm til Egyptens bæk, og I bliver samlet ind, I israelitter, én for én. På den dag skal der stødes i et stort horn; de, der gik tabt i Assyrien, og de fordrevne i Egypten skal komme og kaste sig ned for Herren på det hellige bjerg i Jerusalem. Ve den stolte krone, som de berusede i Efraim bærer, deres prægtige smykke er visne blomster på højden over den frugtbare dal, hvor	them, And He who formed them will show them no favor. And it shall come to pass in that day That the Lord will thresh, From the channel of the River to the Brook of Egypt; And you will be gathered one by one, O you children of Israel. So it shall be in that day: The great trumpet will be blown; They will come, who are about to perish in the land of Assyria, And they who are outcasts in the land of Egypt, And shall worship the Lord in the holy mount at Jerusalem. Woe to the crown of pride,	ويكون في ذلك اليوم أنه يضرب ببوق عظيم ، فيأتي التائهون في أرض أشور، والمنفيون في أرض مصر ، ويسجدون للرب في الجبل المقدس في أورشليم ويل لإكليل فخر سكارى أفرايم ، وللزهر الذابل ، جمال بهائه الذي على رأس وادي سمائن ، المضروبين بالخمر هوذا شديد وقوي للسيد كانهيال البرد ، كنوء مهلك ، كسيل مياه غزيرة جارفة ، قد ألقاه إلى الأرض بشدة بالأرجل يداس إكليل فخر سكارى أفرايم ويكون الزهر الذابل ، جمال بهائه الذي على رأس وادي السمائن كباكورة التين قبل الصيف ، التي يراها الناظر فيبلعها وهي في يده

de ligger slået omkuld af vin. Her kommer Herrens stærke og mægtige som et skybrud af hagl, en hærgende storm; som et skybrud af vældige, brusende vande kaster han dem til jorden med magt. Under fødder trampes den ned, den stolte krone, som de berusede i Efraim bærer; deres prægtige smykke er visne blomster på højden over den frugtbare dal. Det går den som en tidlig figen før	to the drunkards of Ephraim, Whose glorious beauty is a fading flower Which is at the head of the verdant valleys, To those who are overcome with wine! Behold, the Lord has a mighty and strong one, Like a tempest of hail and a destroying storm, Like a flood of mighty waters overflowing, Who will bring them down to the earth with His hand. The crown of pride, the drunkards of Ephraim, Will be trampled underfoot; And the glorious beauty is a fading flower Which is at the head of the	في ذلك اليوم يكون رب الجنود إكليل جمال وتاج بهاء لبقية شعبه وروح القضاء للجالس للقضاء ، وبأسا للذين يردون الحرب إلى الباب ولكن هؤلاء أيضا ضلوا بالخمر وتاهوا بالمسكر . الكاهن والنبي ترنحا بالمسكر . ابتلعتهما الخمر . تاها من المسكر ، ضلا في الرؤيا ، قلقا في القضاء فإن جميع الموائد امتلأت قيئا وقذرا . ليس مكان لمن يعلم معرفة ، ولمن يفهم تعليما ؟ أللمفطومين عن اللبن ، للمفصولين عن الثدي لأنه أمر على أمر . أمر على أمر . فرض على فرض . فرض على فرض . هنا قليل هناك قليل إنه بشفة لكناء وبلسان آخر يكلم هذا الشعب

høsten: Får nogen øje på den, sluger han den, så snart han har den i hånden. På den dag bliver Hærskarers Herre en herlig krone, en prægtig krans for sit folks rest, rettens ånd for den, der sidder til doms, en styrke for dem, der slår angrebet tilbage i porten. Men også her dingler de af vin, de vakler omkring af øl, præst og profet dingler af øl, de er sanseløse af vin. De vakler omkring af øl, de dingler, når de har syner, de	verdant valley, Like the first fruit before the summer, Which an observer sees; He eats it up while it is still in his hand. In that day the Lord of hosts will be For a crown of glory and a diadem of beauty To the remnant of His people, For a spirit of justice to him who sits in judgment, And for strength to those who turn back the battle at the gate. But they also have erred through wine, And through intoxicating drink are out of the way; The priest and the prophet have erred through intoxicating	الذين قال لهم : هذه هي الراحة . أريحوا الرازح ، وهذا هو السكون . ولكن لم يشاءوا أن يسمعوا فكان لهم قول الرب : أمرا على أمر . أمرا على أمر . فرضا على فرض . فرضا على فرض . هنا قليلا هناك قليلا ، لكي يذهبوا ويسقطوا إلى الوراء وينكسروا ويصادوا فيؤخذوا لذلك اسمعوا كلام الرب يا رجال الهزء ، ولاة هذا الشعب الذي في أورشليم لأنكم قلتم : قد عقدنا عهدا مع الموت ، وصنعنا ميثاقا مع الهاوية . السوط الجارف إذا عبر لا يأتينا ، لأننا جعلنا الكذب ملجأنا ، وبالغش استترنا

raver, når de forkynder dommen. Alle borde er fulde af opkast, svineri er der overalt. »Hvem kan han give kundskab, hvem kan han få til at fatte et budskab? Børn, der lige er vænnet fra, lige er taget fra brystet? Han siger jo: Savlasav savlasav, kavlakav kavlakav, lidt her og lidt der! Med stammende læber og på et fremmed sprog taler han til dette folk.« Da han sagde til dem:	drink, They are swallowed up by wine, They are out of the way through intoxicating drink; They err in vision, they stumble in judgment. For all tables are full of vomit and filth; No place is clean. “Whom will he teach knowledge? And whom will he make to understand the message? Those just weaned from milk? Those just drawn from the breasts? For precept must be upon precept, precept upon precept, Line upon line, line upon line, Here a little, there a little.” For with	

»Her er hvilestedet, lad den trætte finde hvile, her får man fred,« ville de ikke høre. Derfor er Herrens ord til dem: »Savlasav savlasav, kavlakav kavlakav, lidt her og lidt der«, for at de må snuble og falde bagover, lemlæstes og fanges i snaren. Men hør nu Herrens ord, I spottere, I, der hersker over dette folk, som er i Jerusalem. I siger jo: »Vi har sluttet pagt med døden, med dødsriget er vi gået i forbund.	stammering lips and another tongue He will speak to this people, To whom He said, “This is the rest with which You may cause the weary to rest,” And, “This is the refreshing”; Yet they would not hear. But the word of the Lord was to them, “Precept upon precept, precept upon precept, Line upon line, line upon line, Here a little, there a little,” That they might go and fall backward, and be broken And snared and caught. Therefore hear the word of the Lord, you scornful men,	

Når flodbølgen vælter frem og stiger, når den os ikke; for vi har gjort løgn til vores tilflugt, vi skjuler os i falskhed.«	Who rule this people who are in Jerusalem, Because you have said, “We have made a covenant with death, And with Sheol we are in agreement. When the overflowing scourge passes through, It will not come to us, For we have made lies our refuge, And under falsehood we have hidden ourselves.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour:**	**تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...“**

	“Thine is the Power…”	
Salmerne 2:1-2 and 4-5	**Psalm 2:1-2 and 4-5**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Hvorfor er folkeslagene i oprør? Hvorfor lægger folkene planer, der ikke kan lykkes? Jordens konger rejser sig, fyrsterne slår sig sammen mod Herren og mod hans salvede: Halleluja Han, som troner i himlen, ler, Herren spotter dem.	Why do the nations rage, And the people plot a vain thing? The kings of the earth set themselves, And the rulers take counsel together, Against the Lord and against His Anointed: Alleluia. He who sits in the heavens shall laugh; The Lord shall hold them in derision. Then He shall speak	لماذا ارتجت الامم وهذت الشعوب بالاباطيل .قامت ملوك الأرض والرؤساء اجتمعوا معاً على الرب وعلى مسيحه. هلليلويا الساكن فى السموات يضحك بهم والرب يمقتهم. حينئذ يكلمهم بغضبه وبرجزه يقلقهم :هلليلويا

Så taler han til dem i sin vrede og forfærder dem ved sin harme: Halleluja	to them in His wrath, And distress them in His deep displeasure: Alleluia.	
Matthæusevangeliet 26:59-75	**Matthew 26:59-75**	**متى 26 : 59 - 75**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to St Matthew**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Ypperstepræsterne og hele Rådet søgte at få et falsk vidneudsagn mod Jesus for at kunne dømme ham til døden, men de fandt ikke noget, selv om mange trådte frem og vidnede falsk. Til	Now the chief priests, the elders, and all the council sought false testimony against Jesus to put Him to death, but found none. Even though many false witnesses came forward, they found	وكان رؤساء الكهنة والشيوخ والمجمع كله يطلبون شهادة زور على يسوع لكي يقتلوه فلم يجدوا . ومع أنه جاء شهود زور كثيرون ، لم يجدوا . ولكن أخيرا تقدم شاهدا زور وقالا : هذا قال : إني أقدر أن أنقض هيكل الله ، وفي ثلاثة أيام أبنيه

sidst trådte dog to frem og sagde: »Han har sagt: Jeg kan bryde Guds tempel ned og rejse det igen på tre dage.« Så stod ypperstepræsten frem og spurgte ham: »Har du ikke noget at svare på det, de vidner imod dig?« Men Jesus tav. Så sagde ypperstepræsten til ham: »Jeg besværger dig ved den levende Gud: Sig os, er du Kristus, Guds søn?« Jesus svarede ham: »Du sagde det selv. Men jeg siger jer: Herefter skal I se Menneskesønnen sidde ved den Almægtiges højre	none. But at last two false witnesses came forward and said, “This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.' “ And the high priest arose and said to Him, “Do You answer nothing? What is it these men testify against You?” But Jesus kept silent. And the high priest answered and said to Him, “I put You under oath by the living God: Tell us if You are the Christ, the Son of God!” Jesus said to him, “It is as you said. Nevertheless, I say to you, hereafter	فقام رئيس الكهنة وقال له : أما تجيب بشيء ؟ ماذا يشهد به هذان عليك وأما يسوع فكان ساكتا . فأجاب رئيس الكهنة وقال له : أستحلفك بالله الحي أن تقول لنا : هل أنت المسيح ابن الله قال له يسوع : أنت قلت وأيضا أقول لكم : من الآن تبصرون ابن الإنسان جالسا عن يمين القوة ، وآتيا على سحاب السماء فمزق رئيس الكهنة حينئذ ثيابه قائلا : قد جدف ما حاجتنا بعد إلى شهود ؟ ها قد سمعتم تجديفه ماذا ترون ؟ فأجابوا وقالوا : إنه مستوجب الموت حينئذ بصقوا في وجهه ولكموه ، وآخرون لطموه قائلين : تنبأ لنا أيها المسيح ، من ضربك أما بطرس فكان جالسا خارجا في الدار ، فجاءت

hånd og komme på himlens skyer.« Da flængede ypperstepræsten sine klæder og sagde: »Han har spottet Gud! Hvad skal vi nu med vidner? Nu har I selv hørt bespottelsen. Hvad mener I?« De svarede: »Han er skyldig til døden.« Da spyttede de ham i ansigtet og slog ham med knytnæve, og nogle slog ham med stokke og sagde: »Profetér for os, Kristus! Hvem var det, der slog dig?«	you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming on the clouds of heaven." Then the high priest tore his clothes, saying, "He has spoken blasphemy! What further need do we have of witnesses? Look, now you have heard His blasphemy! What do you think?" They answered and said, "He is deserving of death." Then they spat in His face and beat Him; and others struck Him with the palms of their hands, saying, "Prophesy to us, Christ! Who is the	إليه جارية قائلة : وأنت كنت مع يسوع الجليلي فأنكر قدام الجميع قائلا : لست أدري ما تقولين ثم إذ خرج إلى الدهليز رأته أخرى ، فقالت للذين هناك : وهذا كان مع يسوع الناصري فأنكر أيضا بقسم : إني لست أعرف الرجل وبعد قليل جاء القيام وقالوا لبطرس : حقا أنت أيضا منهم ، فإن لغتك تظهرك فابتدأ حينئذ يلعن ويحلف : إني لا أعرف الرجل وللوقت صاح الديك فتذكر بطرس كلام يسوع الذي قال له : إنك قبل أن يصيح الديك تنكرني ثلاث مرات . فخرج إلى خارج وبكى بكاء مرا

Imens sad Peter udenfor i gården. Og en tjenestepige kom hen til ham og sagde: »Du var også sammen med galilæeren Jesus.« Men han nægtede det i alles påhør og sagde: »Jeg forstår ikke, hvad du mener.« Da han gik ud i portrummet, var der en anden af tjenestepigerne, som så ham og sagde til dem, som var der: »Han dér var sammen med Jesus fra Nazaret.« Atter nægtede han det og svor på det: »Jeg kender ikke det menneske!« Lidt efter kom de, som stod der, hen til Peter og sagde:	one who struck You?" Now Peter sat outside in the courtyard. And a servant girl came to him, saying, "You also were with Jesus of Galilee." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you are saying." And when he had gone out to the gateway, another girl saw him and said to those who were there, "This fellow also was with Jesus of Nazareth." But again he denied with an oath, "I do not know the Man!" And a little later those who stood by came up	

»Jo, sandelig er du også en af dem; dit sprog røber dig.« Da gav han sig til at bande og sværge: »Jeg kender ikke det menneske!« I det samme galede hanen. Og Peter huskede det ord, Jesus havde sagt: »Før hanen galer, vil du fornægte mig tre gange.« Og han gik udenfor og græd bitterligt.	and said to Peter, “Surely you also are one of them, for your speech betrays you.” Then he began to curse and swear, saying, “I do not know the Man!” Immediately a rooster crowed. And Peter remembered the word of Jesus who had said to him, “Before the rooster crows, you will deny Me three times.” So he went out and wept bitterly.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Markusevangeliet 14:55-72	**Mark 14:55-72**	**مرقس 14 : 55 - 72**

Ypperstepræsterne og hele Rådet søgte at få et vidneudsagn mod Jesus for at kunne dømme ham til døden, men de fandt ikke noget. Mange vidnede nemlig falsk imod ham, men deres vidneudsagn stemte ikke overens. Og nogle stod frem og vidnede falsk imod ham ved at sige: »Vi har hørt ham sige: Jeg vil bryde dette tempel ned, som er bygget med hænder, og på tre dage rejse et andet, som ikke er bygget med hænder.« Men heller ikke da stemte deres	Now the chief priests and all the council sought testimony against Jesus to put Him to death, but found none. For many bore false witness against Him, but their testimonies did not agree. Then some rose up and bore false witness against Him, saying, “We heard Him say, ‘I will destroy this temple made with hands, and within three days I will build another made without hands.’ “ But not even then did their testimony agree. And the high priest stood up in the midst and asked Jesus, saying, “Do	وكان رؤساء الكهنة والمجمع كله يطلبون شهادة على يسوع ليقتلوه ، فلم يجدوا لأن كثيرين شهدوا عليه زورا ، ولم تتفق شهاداتهم ثم قام قوم وشهدوا عليه زورا قائلين نحن سمعناه يقول : إني أنقض هذا الهيكل المصنوع بالأيادي ، وفي ثلاثة أيام أبني آخر غير مصنوع بأياد. ولا بهذا كانت شهادتهم تتفق فقام رئيس الكهنة في الوسط وسأل يسوع قائلا : أما تجيب بشيء ؟ ماذا يشهد به هؤلاء عليك أما هو فكان ساكتا ولم يجب بشيء . فسأله رئيس الكهنة أيضا وقال له : أأنت المسيح ابن المبارك فقال يسوع : أنا هو . وسوف تبصرون ابن الإنسان جالسا عن يمين

vidneudsagn overens. Så stod ypperstepræsten frem og spurgte Jesus: »Har du ikke noget at svare på det, de vidner imod dig?« Men han tav og svarede ikke. Ypperstepræsten spurgte ham igen: »Er du Kristus, den Velsignedes søn?« Jesus svarede: »Det er jeg. Og I skal se Menneskesønnen sidde ved den Almægtiges højre hånd og komme med himlens skyer.« Da flængede ypperstepræsten sine klæder og sagde: »Hvad skal vi nu med vidner? I	You answer nothing? What is it these men testify against You?" But He kept silent and answered nothing. Again the high priest asked Him, saying to Him, "Are You the Christ, the Son of the Blessed?" Jesus said, "I am. And you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming with the clouds of heaven." Then the high priest tore his clothes and said, "What further need do we have of witnesses? You have heard the blasphemy! What do you think?" And	القوة ، وآتيا في سحاب السماء فمزق رئيس الكهنة ثيابه وقال : ما حاجتنا بعد إلى شهود قد سمعتم التجاديف ما رأيكم ؟ فالجميع حكموا عليه أنه مستوجب الموت فابتدأ قوم يبصقون عليه ، ويغطون وجهه ويلكمونه ويقولون له : تنبأ . وكان الخدام يلطمونه وبينما كان بطرس في الدار أسفل جاءت إحدى جواري رئيس الكهنة فلما رأت بطرس يستدفئ ، نظرت إليه وقالت : وأنت كنت مع يسوع الناصري فأنكر قائلا : لست أدري ولا أفهم ما تقولين وخرج خارجا إلى الدهليز ، فصاح الديك فرأته الجارية أيضا وابتدأت تقول للحاضرين : إن هذا منهم

har selv hørt bespottelsen. Hvad mener I?« Og de dømte ham alle skyldig til døden. Så gav nogle sig til at spytte på ham og dække hans ansigt til og slå ham med knytnæve og sige til ham: »Profetér så!« Og vagtfolkene gik løs på ham med stokke. Mens Peter var nede i gården, kom en af ypperstepræstens tjenestepiger forbi, og da hun så ham sidde og varme sig, kiggede hun på ham og sagde: »Du var også sammen med ham nazaræeren Jesus.« Men han	they all condemned Him to be deserving of death. Then some began to spit on Him, and to blindfold Him, and to beat Him, and to say to Him, “Prophesy!” And the officers struck Him with the palms of their hands. Now as Peter was below in the courtyard, one of the servant girls of the high priest came. And when she saw Peter warming himself, she looked at him and said, “You also were with Jesus of Nazareth.” But he denied it, saying, “I neither know nor understand what you are saying.”	فأنكر أيضا . وبعد قليل أيضا قال الحاضرون لبطرس : حقا أنت منهم ، لأنك جليلي أيضا ولغتك تشبه لغتهم فابتدأ يلعن ويحلف : إني لا أعرف هذا الرجل الذي تقولون عنه وصاح الديك ثانية ، فتذكر بطرس القول الذي قاله له يسوع : إنك قبل أن يصيح الديك مرتين ، تنكرني ثلاث مرات . فلما تفكر به بكى.

nægtede det og sagde: »Jeg hverken ved eller forstår, hvad du mener.« Så gik han ud i portrummet. Og hanen galede. Og pigen, som havde set ham, sagde så igen til dem, som stod der: »Han dér er en af dem.« Men atter nægtede han det. Lidt efter sagde de, som stod der, endnu en gang til Peter: »Jo, sandelig er du en af dem; du er jo også fra Galilæa.« Da gav han sig til at bande og sværge: »Jeg kender ikke det menneske, I taler om!« I det samme galede hanen anden gang.	And he went out on the porch, and a rooster crowed. And the servant girl saw him again, and began to say to those who stood by, “This is one of them.” But he denied it again. And a little later those who stood by said to Peter again, “Surely you are one of them; for you are a Galilean, and your speech shows it.”Then he began to curse and swear, “I do not know this Man of whom you speak!” A second time the rooster crowed. Then Peter called to mind the word that Jesus had said to him, “Before	

Og Peter huskede det ord, Jesus havde sagt til ham: »Før hanen galer to gange, vil du fornægte mig tre gange.« Og han brast i gråd.	the rooster crows twice, you will deny Me three times." And when he thought about it, he wept.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 22:56-65	**Luke 22:56-65**	**لوقا 22 : 56 - 65**
En tjenestepige så ham sidde ved ilden, kiggede nøje på ham og sagde: »Han dér var også sammen med ham.« Men han nægtede det og sagde: »Jeg kender ham ikke, kvinde!« Lidt efter var der en anden, som så ham	And a certain servant girl, seeing him as he sat by the fire, looked intently at him and said, "This man was also with Him." But he denied Him, saying, "Woman, I do not know Him." And after a little while another saw him	فرأته جارية جالسا عند النار فتفرست فيه وقالت : وهذا كان معه فأنكره قائلا : لست أعرفه يا امرأة وبعد قليل رآه آخر وقال : وأنت منهم فقال بطرس : يا إنسان ، لست أنا ولما مضى نحو ساعة واحدة أكد آخر قائلا:

og sagde: »Du er også en af dem.« Men Peter svarede: »Vel er jeg ej, menneske!« En times tid senere var der en til, som forsikrede: »Jo, sandelig var han også sammen med ham; han er jo også fra Galilæa.« Men Peter sagde: »Menneske, jeg ved ikke, hvad du taler om!« I det samme han sagde det, galede hanen. Herren vendte sig om og så på Peter, og Peter huskede det ord, Herren havde sagt til ham: »Før hanen galer i nat, vil du fornægte mig tre gange.« Og	and said, “You also are of them.” But Peter said, “Man, I am not!” Then after about an hour had passed, another confidently affirmed, saying, “Surely this fellow also was with Him, for he is a Galilean.” But Peter said, “Man, I do not know what you are saying!” Immediately, while he was still speaking, the rooster crowed. And the Lord turned and looked at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how He had said to him, “Before the rooster crows, you	بالحق إن هذا أيضا كان معه ، لأنه جليلي أيضا فقال بطرس : يا إنسان ، لست أعرف ما تقول . وفي الحال بينما هو يتكلم صاح الديك فالتفت الرب ونظر إلى بطرس ، فتذكر بطرس كلام الرب ، كيف قال له : إنك قبل أن يصيح الديك تنكرني ثلاث مرات فخرج بطرس إلى خارج وبكى بكاء مرا والرجال الذين كانوا ضابطين يسوع كانوا يستهزئون به وهم يجلدونه وغطوه وكانوا يضربون وجهه ويسألونه قائلين: تنبأ من هو الذي ضربك وأشياء أخر كثيرة كانوا يقولون عليه مجدفين

han gik udenfor og græd bitterligt. De mænd, som bevogtede Jesus, hånede ham og slog ham, og de dækkede hans ansigt til og sagde: »Profetér! Hvem var det, der slog dig?« Og de sagde også mange andre spottende ord til ham.	will deny Me three times." So Peter went out and wept bitterly. Now the men who held Jesus mocked Him and beat Him. And having blindfolded Him, they struck Him on the face and asked Him, saying, "Prophesy! Who is the one who struck You?" And many other things they blasphemously spoke against Him.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 18:15-27	**John 18:15-27**	**يوحنا 18 : 15 - 27**
Simon Peter og en anden discipel fulgte efter Jesus.	And Simon Peter followed Jesus, and so did another	وكان سمعان بطرس والتلميذ الآخر يتبعان يسوع ، وكان ذلك التلميذ

Denne anden discipel var kendt af ypperstepræsten og gik ind i ypperstepræstens gård sammen med Jesus, men Peter blev stående udenfor ved porten. Den anden discipel, som var kendt af ypperstepræsten, gik ud og talte med pigen, der holdt vagt ved porten, og fik Peter med ind. Tjenestepigen, der holdt vagt ved porten, sagde til Peter: »Er du ikke også en af den mands disciple?« »Nej, jeg er ikke,« svarede han. Tjenerne og tempelvagterne havde tændt et bål	disciple. Now that disciple was known to the high priest, and went with Jesus into the courtyard of the high priest. But Peter stood at the door outside. Then the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought Peter in. Then the servant girl who kept the door said to Peter, “You are not also one of this Man’s disciples, are you?” He said, “I am not.” Now the servants and officers who had made a fire of coals stood there, for it was cold, and	معروفا عند رئيس الكهنة ، فدخل مع يسوع إلى دار رئيس الكهنة وأما بطرس فكان واقفا عند الباب خارجا . فخرج التلميذ الآخر الذي كان معروفا عند رئيس الكهنة ، وكلم البوابة فأدخل بطرس فقالت الجارية البوابة لبطرس : ألست أنت أيضا من تلاميذ هذا الإنسان ؟ قال ذاك : لست أنا وكان العبيد والخدام واقفين ، وهم قد أضرموا جمرا لأنه كان برد ، وكانوا يصطلون ، وكان بطرس واقفا معهم يصطلي فسأل رئيس الكهنة يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه أجابه يسوع : أنا كلمت العالم علانية . أنا علمت كل حين في المجمع وفي الهيكل حيث يجتمع اليهود دائما . وفي الخفاء لم أتكلم بشيء

af trækul, fordi det var koldt, og stod og varmede sig. Også Peter stod og varmede sig sammen med dem. Ypperstepræsten spurgte nu Jesus ud om hans disciple og om hans lære. Jesus svarede ham: »Jeg har talt til verden i fuld offentlighed; jeg har altid undervist i synagoger og på tempelpladsen, hvor alle jøderne kommer sammen, og i det skjulte har jeg intet talt. Hvorfor spørger du mig? Spørg dem, der har hørt mig, hvad jeg har talt til dem; de ved jo, hvad jeg har sagt.«	they warmed themselves. And Peter stood with them and warmed himself. The high priest then asked Jesus about His disciples and His doctrine. Jesus answered him, “I spoke openly to the world. I always taught in synagogues and in the temple, where the Jews always meet, and in secret I have said nothing. Why do you ask Me? Ask those who have heard Me what I said to them. Indeed they know what I said.” And when He had said these things, one of the officers who	لماذا تسألني أنا ؟ اسأل الذين قد سمعوا ماذا كلمتهم . هوذا هؤلاء يعرفون ماذا قلت أنا ولما قال هذا لطم يسوع واحد من الخدام كان واقفا ، قائلا : أهكذا تجاوب رئيس الكهنة أجابه يسوع : إن كنت قد تكلمت رديا فاشهد على الردي ، وإن حسنا فلماذا تضربني وكان حنان قد أرسله موثقا إلى قيافا رئيس الكهنة وسمعان بطرس كان واقفا يصطلي . فقالوا له : ألست أنت أيضا من تلاميذه ؟ فأنكر ذاك وقال : لست أنا قال واحد من عبيد رئيس الكهنة ، وهو نسيب الذي قطع بطرس أذنه : أما رأيتك أنا معه في البستان فأنكر بطرس أيضا . وللوقت صاح الديك

Da Jesus sagde det, var der en af tempelvagterne, som stod ved siden af, der gav ham et slag i ansigtet og sagde til ham: »Er det en måde at svare ypperstepræsten på?« Jesus svarede: »Har jeg sagt noget forkert, så bevis, at det er forkert; men er det rigtigt, hvorfor slår du mig så?« Annas sendte ham så bundet til ypperstepræsten Kajfas. Imens stod Simon Peter og varmede sig. Da sagde de til ham: »Er du ikke også en af hans disciple?« Han nægtede det og	stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, "Do You answer the high priest like that?" Jesus answered him, "If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why do you strike Me?" Then Annas sent Him bound to Caiaphas the high priest. Now Simon Peter stood and warmed himself. Therefore they said to him, "You are not also one of His disciples, are you?" He denied it and said, "I am not!" One of the servants of the high priest, a relative of him whose ear Peter cut	

sagde: »Nej, jeg er ikke.« Så sagde en af ypperstepræstens tjenere, en slægtning til ham, som Peter havde hugget øret af: »Så jeg dig ikke i haven sammen med ham?« Atter nægtede Peter, og i det samme galede hanen.	off, said, “Did I not see you in the garden with Him?” Peter then denied again; and immediately a rooster crowed.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	Commentary	طرح
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Eve of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**

	Listen to David, the king of Jerusalem, rebuke its dwellers saying, “Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain? The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together against the Lord and His Christ.” David knew by inspiration of the Holy Spirit what would happen to Jerusalem, which become a corrupt council under the control of the high priest. They sought a false testimony against Jesus so that they may condemn Him to death. Many	اسمعوا داود ملك أورشليم يبكت رجالها والسكان فيها قائلاً: لماذا رفعت الأمم أصواتها، وتكلمت الشعوب بالأباطيل؟ قامت ملوك الأرض، واجتمع رؤساؤها معاً. هؤلاء اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه مخلص العالم. علم داود بالروح القدس ما سيكون بأورشليم التى صار مجمع باطل فى دار رئيس كهنتها. فانهم كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع ليحكموا عليه بحكم الموت .فشهد عليه رجال كثيرون فلم تتفق شهادتهم إلا رجلان جاءا أخيراً وشهدا هكذا أمام المجمع بأنه قال: انقضوا هذا الهيكل وأنا أقيمه فى ثلاثة أيام. قال رئيس الكهنة: لم لا تجيبنى؟ ان كنت أنت ابن الله فقل الحق. أنت الذى قلت انى انا ابن الله. فشق رئيس الكهنة ثيابه وقال: لسنا نحتاج إلى شهادة. قد جدف، وتجديفه

	testified against Him but their testimonies were not in accord. But at last, two false witnesses came forward and testified that He said, “Destroy the temple and I will rebuild it in three days.” The high priest asked Him, “Why don’t You reply. If You are the Son of God, tell the truth.” Jesus replied, “It is as you said.” Then the high priest rent his robe and said, “We don’t need any testimony. He has uttered blasphemy and we heard it.” During all this, Simon Peter was	سمعناه .وفى هذا كله كان سمعان بطرس واقفاً يصطلى، فقال له واحد: أنت تلميذ لهذا الجليلى. فقال: لا. وآخر قال: أنت أيضاً رجل جليلى. فقال: لست أنا. وفى ثالث مرة قال له آخر: أنا رأيتك معه فى البستان .فحرم نفسه وحده قائلاً: انى لا أعرف ما تقولون.. وعندما صاح الديك تيقظ بطرس وخرج إلى خارج وبكى بكاء مراً.

	standing outside. A maid came up to him and said, “You also were with Jesus of Galilee,” and he denied it. Then another saw him and said to him, “You are also a Galilean,” Peter replied, “Not I.” Then the third time, another said to him, “I saw you with Him in the garden.” This time, Peter said, “I don’t know what you are talking about.” When the cock crew, Peter became aware of what he had done, left and wept bitterly.	

الجمعه العظيمه

Good Friday

First Hour of Good Friday

	First Hour of Good Friday	الساعة الأولى من الجمعة العظيمة
Femte Mosebog 8:19-9:24	Deuteronomy 8:19-9:24	سفر تثنية 8 : 19 - 9 : 24
Fra Femte Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Deuteronomy of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر التثنية لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Men glemmer du Herren din Gud og følger andre guder og dyrker og tilbeder dem, så kan jeg i dag forsikre jer, at I vil blive udryddet.	[Moses said to the Israelites,] I testify against you this day that you shall surely perish. As the nations which the Lord destroys before you, so you	وإن نسيت الرب إلهك ، وذهبت وراء آلهة أخرى وعبدتها وسجدت لها ، أشهد عليكم اليوم أنكم تبيدون لا محالة كالشعوب الذين يبيدهم الرب من أمامكم كذلك

Som de folk, Herren udryddede foran jer, skal I selv blive udryddet, fordi I ikke ville adlyde Herren jeres Gud. Hør, Israel! Du skal i dag gå over Jordan for at fordrive folk, der er større og mægtigere end du, og erobre store og himmelhøjt befæstede byer. Et stort folk er anakitterne, høje af vækst, som du ved. Du har selv hørt det sagt: Hvem kan holde stand mod anakitterne? Du skal i dag vide, at Herren din Gud selv rykker over i spidsen for dig som en fortærende ild; han skal udrydde	shall perish, because you would not be obedient to the voice of the Lord your God. “Hear, O Israel: You are to cross over the Jordan today, and go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven, a people great and tall, the descendants of the Anakim, whom you know, and of whom you heard it said, 'Who can stand before the descendants of Anak?' Therefore understand today that the Lord your God is He who goes	تبيدون ، لأجل أنكم لم تسمعوا لقول الرب إلهكم اسمع يا إسرائيل ، أنت اليوم عابر الأردن لكي تدخل وتمتلك شعوبا أكبر وأعظم منك، ومدنا عظيمة ومحصنة إلى السماء قوما عظاما وطوالا ، بني عناق الذين عرفتهم وسمعت : من يقف في وجه بني عناق فاعلم اليوم أن الرب إلهك هو العابر أمامك نارا آكلة . هو يبيدهم ويذلهم أمامك ، فتطردهم وتهلكهم سريعا كما كلمك الرب لا تقل في قلبك حين ينفيهم الرب إلهك من أمامك قائلا : لأجل بري أدخلني الرب لأمتلك هذه الأرض . ولأجل إثم هؤلاء الشعوب يطردهم الرب من أمامك ليس لأجل برك وعدالة قلبك تدخل لتمتلك أرضهم ، بل لأجل إثم أولئك الشعوب يطردهم الرب إلهك من أمامك ، ولكي

dem, og han skal undertvinge dem foran dig, og du skal hurtigt fordrive dem og udrydde dem, sådan som Herren har lovet dig. Men når Herren din Gud jager dem væk foran dig, så sig ikke til dig selv, at det skyldes din egen retfærdighed, at Herren har ført dig ind i dette land, for at du skulle tage det i besiddelse; nej, det er på grund af disse folks uretfærdighed, at Herren driver dem bort foran dig. Det skyldes ikke din egen retfærdighed og retskaffenhed, at du kommer ind i	over before you as a consuming fire. He will destroy them and bring them down before you; so you shall drive them out and destroy them quickly, as the Lord has said to you. Do not think in your heart, after the Lord your God has cast them out before you, saying, 'Because of my righteousness the Lord has brought me in to possess this land'; but it is because of the wickedness of these nations that the Lord is driving them out from before you. It is not because of your	يفي بالكلام الذي أقسم الرب عليه لآبائك إبراهيم وإسحاق ويعقوب فاعلم أنه ليس لأجل برك يعطيك الرب إلهك هذه الأرض الجيدة لتمتلكها ، لأنك شعب صلب الرقبة اذكر . لا تنس كيف أسخطت الرب إلهك في البرية . من اليوم الذي خرجت فيه من أرض مصر حتى أتيتم إلى هذا المكان كنتم تقاومون الرب حتى في حوريب أسخطتم الرب ، فغضب الرب عليكم ليبيدكم حين صعدت إلى الجبل لكي آخذ لوحي الحجر ، لوحي العهد الذي قطعه الرب معكم ، أقمت في الجبل أربعين نهارا وأربعين ليلة لا آكل خبزا ولا أشرب ماء وأعطاني الرب لوحي الحجر المكتوبين بأصبع الله ، وعليهما مثل جميع الكلمات التي كلمكم بها

deres land og tager det i besiddelse; nej, på grund af disse folks uretfærdighed vil Herren din Gud drive dem bort foran dig, også for at holde det løfte, Herren gav dine fædre Abraham, Isak og Jakob. Du skal vide, at det ikke skyldes din retfærdighed, at Herren din Gud giver dig dette herlige land i eje, for du er et stivnakket folk! Husk det, og glem ikke, at du vakte Herren din Guds vrede i ørkenen! Fra den dag du drog ud	righteousness or the uprightness of your heart that you go in to possess their land, but because of the wickedness of these nations that the Lord your God drives them out from before you, and that He may fulfill the word which the Lord swore to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob. Therefore understand that the Lord your God is not giving you this good land to possess because of your righteousness, for you are a stiff-necked people. “Remember. Do not	الرب في الجبل من وسط النار في يوم الاجتماع وفي نهاية الأربعين نهارا والأربعين ليلة ، لما أعطاني الرب لوحي الحجر ، لوحي العهد قال الرب لي : قم انزل عاجلا من هنا ، لأنه قد فسد شعبك الذي أخرجته من مصر. زاغوا سريعا عن الطريق التي أوصيتهم. صنعوا لأنفسهم تمثالا مسبوكا وكلمني الرب قائلا : رأيت هذا الشعب وإذا هو شعب صلب الرقبة اتركني فأبيدهم وأمحو اسمهم من تحت السماء ، وأجعلك شعبا أعظم وأكثر منهم فانصرفت ونزلت من الجبل ، والجبل يشتعل بالنار ، ولوحا العهد في يدي فنظرت وإذا أنتم قد أخطأتم إلى الرب إلهكم ،

af Egypten, til I kom til dette sted, har I trodset Herren. Ved Horeb vakte I Herrens vrede, og Herren blev så vred på jer, at han ville udrydde jer. Det var, dengang jeg gik op på bjerget for at hente stentavlerne, tavlerne med den pagt, Herren havde sluttet med jer; jeg blev på bjerget i fyrre dage og fyrre nætter uden at spise eller drikke, og Herren gav mig de to stentavler, som Guds finger selv havde skrevet på. Dér stod alle de ord, Herren havde talt til jer på bjerget inde fra ilden, den dag I var forsamlet.	forget how you provoked the Lord your God to wrath in the wilderness. From the day that you departed from the land of Egypt until you came to this place, you have been rebellious against the Lord. Also in Horeb you provoked the Lord to wrath, so that the Lord was angry enough with you to have destroyed you. When I went up into the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant which the Lord made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty	وصنعتم لأنفسكم عجلا مسبوكا ، وزغتم سريعا عن الطريق التي أوصاكم بها الرب فأخذت اللوحين وطرحتهما من يدي وكسرتهما أمام أعينكم ثم سقطت أمام الرب كالأول أربعين نهارا وأربعين ليلة ، لا آكل خبزا ولا أشرب ماء ، من أجل كل خطاياكم التي أخطأتم بها بعملكم الشر أمام الرب لإغاظته لأني فزعت من الغضب والغيظ الذي سخطه الرب عليكم ليبيدكم . فسمع لي الرب تلك المرة أيضا وعلى هارون غضب الرب جدا ليبيده . فصليت أيضا من أجل هارون في ذلك الوقت وأما خطيتكم ، العجل الذي صنعتموه ، فأخذته وأحرقته بالنار ، ورضضته وطحنته جيدا حتى نعم كالغبار . ثم

Da der var gået fyrre dage og fyrre nætter, gav Herren mig de to stentavler, pagtens tavler, og sagde til mig: »Skynd dig ned herfra, for dit folk, som du har ført ud af Egypten, har handlet slet. De er allerede veget fra den vej, jeg befalede dem at følge. De har støbt sig et gudebillede!« Og Herren sagde til mig: »Jeg har set, at dette folk er et stivnakket folk. Lad mig nu udrydde dem og udslette deres navn under himlen; så vil jeg gøre dig til et folk,	nights. I neither ate bread nor drank water. Then the Lord delivered to me two tablets of stone written with the finger of God, and on them were all the words which the Lord had spoken to you on the mountain from the midst of the fire in the day of the assembly. And it came to pass, at the end of forty days and forty nights, that the Lord gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant. Then the Lord said to me, 'Arise, go down quickly from here, for your people whom you	طرحت غباره في النهر المنحدر من الجبل وفي تبعيرة ومسة وقبروت هتأوة أسخطتم الرب وحين أرسلكم الرب من قادش برنيع قائلا: اصعدوا امتلكوا الأرض التي أعطيتكم ، عصيتم قول الرب إلهكم ولم تصدقوه ولم تسمعوا لقوله قد كنتم تعصون الرب منذ يوم عرفتكم

der er mægtigere og talrigere end det.« Jeg begav mig så ned ad bjerget, mens det stod i lys lue, og jeg bar pagtens to tavler i hænderne. Da jeg så, hvordan I havde syndet mod Herren jeres Gud ved at støbe jer et billede af en tyrekalv og hurtigt var veget fra den vej, Herren havde befalet jer at følge, greb jeg fat i de to tavler og slyngede dem til jorden, så de knustes for øjnene af jer. Jeg kastede mig ned for Herrens ansigt i fyrre dage	brought out of Egypt have acted corruptly; they have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made themselves a molded image.' “Furthermore the Lord spoke to me, saying, 'I have seen this people, and indeed they are a stiff-necked people. Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven; and I will make of you a nation mightier and greater than they.' So I turned and came down from the mountain, and the mountain	

og fyrre nætter uden at spise eller drikke, ligesom forrige gang, på grund af den synd, I havde begået ved at gøre, hvad der var ondt i Herrens øjne, og krænke ham. Jeg gruede for, at Herren skulle udrydde jer i den vrede og harme, han nærede mod jer; men Herren hørte mig også denne gang. Også Aron blev Herren så vred på, at han ville tilintetgøre ham; men jeg bad dengang for Aron. Og tyrekalven, det syndige gudebillede, I havde lavet, tog jeg og brændte; jeg knuste	burned with fire; and the two tablets of the covenant were in my two hands. And I looked, and behold, you had sinned against the Lord your God--had made for yourselves a molded calf! You had turned aside quickly from the way which the Lord had commanded you. Then I took the two tablets and threw them out of my two hands and broke them before your eyes. And I fell down before the Lord, as at the first, forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank water, because of	

den til det fineste støv, og støvet kastede jeg i bækken, som løb ned ad bjerget. Også i Tab'era, og i Massa, og ved Kibrot-ha-Ta'ava vakte I Herrens vrede. Og dengang Herren ville sende jer af sted fra Kadesh-Barnea og sagde: »Drag op og tag det land i besiddelse, som jeg har givet jer,« da trodsede I Herren jeres Guds befaling; I troede ikke på ham og adlød ham ikke. I har trodset Herren, lige så længe jeg har kendt jer.	all your sin which you committed in doing wickedly in the sight of the Lord, to provoke Him to anger. For I was afraid of the anger and hot displeasure with which the Lord was angry with you, to destroy you. But the Lord listened to me at that time also. And the Lord was very angry with Aaron and would have destroyed him; so I prayed for Aaron also at the same time. Then I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it and ground it very	

	small, until it was as fine as dust; and I threw its dust into the brook that descended from the mountain. “Also at Taberah and Massah and Kibroth Hattaavah you provoked the Lord to wrath. Likewise, when the Lord sent you from Kadesh Barnea, saying, 'Go up and possess the land which I have given you,' then you rebelled against the commandment of the Lord your God, and you did not believe Him nor obey His voice. You have been rebellious against the Lord from the day that I knew you.	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Esaja 1:2-9	**Isaiah 1:2-9**	**اشعياء 1 : 2 - 9**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Hør, himmel, lyt, jord, for Herren taler: Børn har jeg opfostret og opdraget, men de har brudt med mig. Oksen kender sin ejer, æslet sin herres krybbe; men Israel kender ikke mig, mit folk fatter intet. Ve det syndige folk, et folk, der er læsset med skyld,	Hear, O heavens, and give ear, O earth! For the Lord has spoken: “ I have nourished and brought up children, And they have rebelled against Me; The ox knows its owner And the donkey its master’s crib; But Israel does not know, My people do not consider.”	اسمعي أيتها السماوات وأصغي أيتها الأرض ، لأن الرب يتكلم : ربيت بنين ونشأتهم ، أما هم فعصوا علي الثور يعرف قانيه والحمار معلف صاحبه، أما إسرائيل فلا يعرف . شعبي لا يفهم ويل للأمة الخاطئة ، الشعب الثقيل الإثم ، نسل فاعلي الشر ، أولاد مفسدين تركوا الرب ، استهانوا بقدوس إسرائيل ، ارتدوا إلى وراء

en slægt af forbrydere, børn, der volder fordærv; de har svigtet Herren, ladet hånt om Israels Hellige og vendt ham ryggen. Hvor vil I have flere slag, siden I fortsætter frafaldet? Hovedet er ét stort sår, hjertet er blevet sygt. Fra isse til fod er der ikke et helt sted, kun flænger, skrammer og åbne sår; de er ikke presset ud og forbundet eller lindret med olie. Jeres land er en ødemark, jeres byer	Alas, sinful nation, A people laden with iniquity, A brood of evildoers, Children who are corrupters! They have forsaken the Lord, They have provoked to anger The Holy One of Israel, They have turned away backward. Why should you be stricken again? You will revolt more and more. The whole head is sick, And the whole heart faints. From the sole of the foot even to the head, There is no soundness in it, But wounds and bruises and putrefying sores; They have not been closed or	على م تضربون بعد ؟ تزدادون زيغانا كل الرأس مريض ، وكل القلب سقيم من أسفل القدم إلى الرأس ليس فيه صحة ، بل جرح وأحباط وضربة طرية لم تعصر ولم تعصب ولم تلين بالزيت بلادكم خربة . مدنكم محرقة بالنار . أرضكم تأكلها غرباء قدامكم ، وهي خربة كانقلاب الغرباء فبقيت ابنة صهيون كمظلة في كرم ، ككيمة في مقثأة ، كمدينة محاصرة لولا أن رب الجنود أبقى لنا بقية صغيرة ، لصرنا مثل سدوم وشابهنا عمورة

er brændt ned, fremmede fortærer jeres jord for øjnene af jer; det er en ødemark som Sodomas ødelæggelse. Kun Zions datter er tilbage, som en hytte i vingården, som et vagtskur i melonmarken, som en belejret by. Havde ikke Hærskarers Herre levnet os nogle få overlevende, var vi blevet som Sodoma og havde lignet Gomorra.	bound up, Or soothed with ointment. Your country is desolate, Your cities are burned with fire; Strangers devour your land in your presence; And it is desolate, as overthrown by strangers. So the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a hut in a garden of cucumbers, As a besieged city. Unless the Lord of hosts Had left to us a very small remnant, We would have become like Sodom, We would have been made like Gomorrah.	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 2:10-21	**Isaiah 2:10-21**	**اشعياء 2 : 10 - 21**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Søg ind mellem klipperne, skjul dig i jorden i rædsel for Herren og for hans storhed og vælde! Menneskets stolte blik skal ydmyges, mænds hovmod skal bøjes; Herren alene er ophøjet på den dag. For Hærskarers Herre har en dag	[Thus says the Lord,] Enter into the rock, and hide in the dust, From the terror of the Lord And the glory of His majesty. The lofty looks of man shall be humbled, The haughtiness of men shall be bowed down, And the Lord alone shall be exalted in that day.For the day of	هذا ما يقوله الرب ادخل إلى الصخرة واختبئ في التراب من أمام هيبة الرب ومن بهاء عظمته توضع عينا تشامخ الإنسان ، وتخفض رفعة الناس ، ويسمو الرب وحده في ذلك اليوم فإن لرب الجنود يوما على كل متعظم وعال ، وعلى كل مرتفع فيوضع وعلى كل أرز لبنان العالي المرتفع ، وعلى كل بلوط باشان

mod alt stolt og hovmodigt, mod alt knejsende, så det ydmyges, mod alle Libanons cedre, de høje og knejsende, mod alle Bashans ege, mod alle de høje bjerge, mod alle knejsende højder, mod alle høje tårne, mod alle stejle mure, mod alle Tarshish-skibe, mod alle prægtige fartøjer. Menneskets stolthed skal bøjes, mænds hovmod skal ydmyges; Herren alene er ophøjet på den dag. Alle afguderne skal forsvinde. Søg ind i klippehuler og	the Lord of hosts Shall come upon everything proud and lofty, Upon everything lifted up-- And it shall be brought low--Upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up, And upon all the oaks of Bashan;Upon all the high mountains, And upon all the hills that are lifted up;Upon every high tower, And upon every fortified wall;Upon all the ships of Tarshish, And upon all the beautiful sloops.The loftiness of man shall be bowed down, And the haughtiness of men	وعلى كل الجبال العالية ، وعلى كل التلال المرتفعة وعلى كل برج عال ، وعلى كل سور منيع وعلى كل سفن ترشيش ، وعلى كل الأعلام البهجة فيخفض تشامخ الإنسان ، وتوضع رفعة الناس ، ويسمو الرب وحده في ذلك اليوم وتزول الأوثان بتمامها ويدخلون في مغاير الصخور ، وفي حفائر التراب من أمام هيبة الرب ، ومن بهاء عظمته ، عند قيامه ليرعب الأرض في ذلك اليوم يطرح الإنسان أوثانه الفضية وأوثانه الذهبية ، التي عملوها له للسجود ، للجرذان والخفافيش ليدخل في نقر الصخور وفي شقوق المعاقل ، من أمام هيبة الرب ومن بهاء عظمته عند قيامه ليرعب الأرض

jordhuller i rædsel for Herren og for hans storhed og vælde, når han rejser sig for at skræmme jorden. Den dag skal mennesker tage deres afguder af sølv og deres afguder af guld, som de har lavet for at tilbede dem, og kaste dem hen til spidsmus og flagermus. De skal søge ind i klippespalter og i bjergkløfter i rædsel for Herren og for hans storhed og vælde, når han rejser sig for at skræmme jorden.	shall be brought low; The Lord alone will be exalted in that day,But the idols He shall utterly abolish.They shall go into the holes of the rocks, And into the caves of the earth, From the terror of the Lord And the glory of His majesty, When He arises to shake the earth mightily.In that day a man will cast away his idols of silver And his idols of gold, Which they made, each for himself to worship, To the moles and bats,To go into the clefts of the rocks, And into the crags of the rugged rocks,	

	From the terror of the Lord And the glory of His majesty, When He arises to shake the earth mightily.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Jeremia 22:29-23:6	**Jeremiah 22:29-23:6**	**ارميا 22 : 29 - 23 : 6**
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Land, land, land, hør Herrens ord! Dette siger Herren: Skriv denne mand op som barnløs, en mand, hvis liv	O earth, earth, earth, Hear the word of the Lord! Thus says the Lord: 'Write this man down as childless, A man who shall not	يا أرض ، يا أرض ، يا أرض اسمعي كلمة الرب هكذا قال الرب : اكتبوا هذا الرجل عقيما ، رجلا لا ينجح في أيامه ، لأنه لا ينجح من نسله أحد جالسا

mislykkes; for det skal ikke lykkes nogen af hans efterkommere at tage sæde på Davids trone og på ny herske over Juda. Ve de hyrder, som leder vild, og som spreder de får, jeg har på græs, siger Herren. Derfor siger Herren, Israels Gud, om de hyrder, som vogter mit folk: I spredte mine får og fordrev dem, og I tog jer ikke af dem. Nu vil jeg straffe jer for jeres onde gerninger, siger Herren. Men dem, der er tilbage af mine får, vil jeg samle fra alle de lande, jeg fordrev	prosper in his days; For none of his descendants shall prosper, Sitting on the throne of David, And ruling anymore in Judah.' " "Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of My pasture!" says the Lord. Therefore thus says the Lord God of Israel against the shepherds who feed My people: "You have scattered My flock, driven them away, and not attended to them. Behold, I will attend to you for the evil of your doings," says the Lord. "But I will gather the remnant of My	على كرسي داود وحاكما بعد في يهوذا ويل للرعاة الذين يهلكون ويبددون غنم رعيتي ، يقول الرب لذلك هكذا قال الرب إله إسرائيل عن الرعاة الذين يرعون شعبي : أنتم بددتم غنمي وطردتموها ولم تتعهدوها . هأنذا أعاقبكم على شر أعمالكم ، يقول الرب وأنا أجمع بقية غنمي من جميع الأراضي التي طردتها إليها ، وأردها إلى مرابضها فتثمر وتكثر وأقيم عليها رعاة يرعونها فلا تخاف بعد ولا ترتعد ولا تفقد ، يقول الرب ها أيام تأتي ، يقول الرب ، وأقيم لداود غصن بر ، فيملك ملك وينجح ، ويجري حقا وعدلا في الأرض في أيامه يخلص يهوذا ، ويسكن إسرائيل آمنا ،

dem til. Jeg fører dem tilbage til deres græsgang, og de skal blive frugtbare og talrige. Jeg sætter hyrder over dem, som skal vogte dem. Ingen skal længere frygte og være bange, og der skal ikke mangle nogen af dem, siger Herren. Der skal komme dage, siger Herren, da jeg lader en retfærdig spire fremstå af Davids slægt. Han skal være konge med indsigt og øve ret og retfærdighed i landet. I hans dage skal Juda frelses og Israel ligge trygt.	flock out of all countries where I have driven them, and bring them back to their folds; and they shall be fruitful and increase. I will set up shepherds over them who will feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, nor shall they be lacking," says the Lord. "Behold, the days are coming," says the Lord, "That I will raise to David a Branch of righteousness; A King shall reign and prosper, And execute judgment and righteousness in the earth. In His days Judah will be	وهذا هو اسمه الذي يدعونه به : الرب برنا

Han skal få dette navn »Herren er vor Retfærdighed«.	saved, And Israel will dwell safely.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Jeremia 18:2-6, 20:3,6, 21:1, 38:1	**Jeremiah 18:2-6, 20:3,6, 21:1, 38:1**	**أرميا**
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**Also from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**وأيضاً من أرميا النبى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Og Jeremias sagde til Pashur: "Du modstod sandheden med din far og dine børn, som syndede værre end dig. Thi de sætter en Pris til den, som ingen Pris har, og bedrøvede den, som helbreder	And Jeremiah said to Pashur, “You were resisting the truth for sometime with your father and your children who did sin worse than you. For they set a price to him who has no price, and grieved him	ثم قال ارميا لفشحور. انكم كنتم زماناً مع ابائكم مقاومين للحق وأولادكم الذين يأتون بعدكم هؤلاء الذين يصنعون خطية أشر منكم. لأنهم يثمنون الذى ليس له ثمن. ويؤلمون الذى يشفى الامراض ويغفر الذنوب. ويأخذون الثلاثين من الفضة الثمن الذى شارط عليه بنى

Sygdom og tilgiver Synder. De tog den pris, som Israels sønner var enige om, tredive sølvpenge. Og gav det til pottemagerens hus. Som Herren befalede mig, sådan siger jeg. Fortabelsens dom vil være over dem og deres børn for evigt, for de dømte uskyldigt blod.	who heals sickness and forgives sins. They took the price upon which the sons of Israel agreed, thirty pieces of silver. And gave it to the potter's house. As the Lord commanded me, so I say. The judgment of perdition will be upon them and their children forever, for they judged innocent blood.	اسرائيل. ويدفعونها فى حقل الفاخورى. كما أمرنى الرب. وهكذا أقول. ستأتى عليهم دينونة الهلاك إلى الابد وعلى اولادهم. لانهم القوا دماً زكياً فى الحكم
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 24:1-13	**Isaiah 24:1-13**	**اشعياء 24 : 1 - 13**

Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.	من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.
Herren hærger jorden og lægger den øde, han får jordskorpen til at sprække og spreder beboerne. Det skal gå præsten som folket, herren som trællen, fruen som trælkvinden, køberen som sælgeren, långiveren som låntageren, ågerkarlen som skyldneren. Jorden lægges fuldstændig øde, den udplyndres helt.	Behold, the Lord makes the earth empty and makes it waste, Distorts its surface And scatters abroad its inhabitants. And it shall be: As with the people, so with the priest; As with the servant, so with his master; As with the maid, so with her mistress; As with the buyer, so with the seller; As with the lender, so with the borrower; As with the creditor, so with the debtor. The land shall be entirely emptied and utterly	هوذا الرب يخلي الأرض ويفرغها ويقلب وجهها ويبدد سكانها وكما يكون الشعب هكذا الكاهن . كما العبد هكذا سيده . كما الأمة هكذا سيدتها . كما الشاري هكذا البائع . كما المقرض هكذا المقترض . وكما الدائن هكذا المديون تفرغ الأرض إفراغا وتنهب نهبا ، لأن الرب قد تكلم بهذا القول ناحت ذبلت الأرض . حزنت ذبلت المسكونة . حزن مرتفعو شعب الأرض والأرض تدنست تحت سكانها لأنهم تعدوا الشرائع ، غيروا الفريضة ، نكثوا العهد الأبدي

Herren har talt dette ord. Jorden sørger og visner, verden sygner hen og visner, himlen og jorden sygner hen. Jorden er vanhelliget af sine beboere, for de har overtrådt lovene, tilsidesat buddet og brudt den evige pagt. Derfor skal forbandelse æde jorden og dens beboere bære straffen; derfor svinder jordens beboere ind, kun få bliver tilbage. Vinen sørger, vinstokken sygner	plundered, For the Lord has spoken this word. The earth mourns and fades away, The world languishes and fades away; The haughty people of the earth languish. The earth is also defiled under its inhabitants, Because they have transgressed the laws, Changed the ordinance, Broken the everlasting covenant. Therefore the curse has devoured the earth, And those who dwell in it are desolate. Therefore the inhabitants of the earth are burned, And few men are left. The	لذلك لعنة أكلت الأرض وعوقب الساكنون فيها . لذلك احترق سكان الأرض وبقي أناس قلائل ناح المسطار ، ذبلت الكرمة ، أن كل مسروري القلوب بطل فرح الدفوف ، انقطع ضجيج المبتهجين ، بطل فرح العود لا يشربون خمرا بالغناء . يكون المسكر مرا لشاربيه دمرت قرية الخراب . أغلق كل بيت عن الدخول صراخ على الخمر في الأزقة . غرب كل فرح . انتفى سرور الأرض الباقي في المدينة خراب ، وضرب الباب ردما إنه هكذا يكون في وسط الأرض بين الشعوب كنفاضة زيتونة ، كالخصاصة إذ انتهى القطاف

hen, og alle de glade sukker. Paukernes lystige lyd hører op, larmen fra de jublende forstummer, citerens lystige klang hører op. Man drikker ikke vin under sang, øllet smager bittert, når man drikker det. Tomhedens by er knust, alle huse er lukket, ingen kommer ind. I gaderne lyder klageråb over vinen, al glæde er forsvundet, fryden i landet er borte.	new wine fails, the vine languishes, All the merry-hearted sigh. The mirth of the tambourine ceases, The noise of the jubilant ends, The joy of the harp ceases. They shall not drink wine with a song; Strong drink is bitter to those who drink it. The city of confusion is broken down; Every house is shut up, so that none may go in. There is a cry for wine in the streets, All joy is darkened, The mirth of the land is gone. In the city desolation is left, And the gate is stricken with destruction. When it shall be thus in	

I byen er kun ruiner tilbage, porten er hugget i splinter. For det skal gå på jorden, blandt folkene, som når man slår oliven ned, som efterslæt efter vinhøsten.	the midst of the land among the people, It shall be like the shaking of an olive tree.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Visdommen 2: 12-22	**Wisdom of Solomon 2: 12-22**	**سفر الحكمة 2 : 12 - 22**
Fra Visdommen af Salomon bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the Wisdom of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من حكمة سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Lad os efterstræbe den retfærdige, for	"Let us lie in wait for the righteous	يقتنص لنفسه ناراً لانه ثقيل علينا. لانه يقاوم أعمالنا ويرذلنا على

han er besværlig for os, han modarbejder vore handlinger og bebrejder os vore synder mod loven, han laster os for vore synder mod det, vi er oplært i; han hævder at have kundskab om Gud, sig selv kalder han en Herrens tjener. Han er en anklage mod vores måde at tænke på, bare synet af ham er en byrde for os, for hans livsførelse er ikke som de andres, hans veje fører andetstedshen. Som falske mønter betragter han os, han holder sig fra vore veje som fra	man, because he is inconvenient to us and opposes our actions; he reproaches us for sins against the law, and accuses us of sins against our training. He professes to have knowledge of God, and calls himself a child of the Lord. He became to us a reproof of our thoughts; the very sight of him is a burden to us, because his manner of life is unlike that of others, and his ways are strange. We are considered by him as something base, and he avoids our ways as unclean; he	مخالفتنا للناموس .ويظهر علينا خطايا العصيان وأن عنده علم من عند الله. ويسبى ابن الله. يصير مبكتاً لنا على أفكارنا. ومنظره ثقيل علينا أن نراه .لاجل أن شعبه لا يشبه غيره. وطرقه مخالفة لنا. وحسبنا عنده متأخرين وهو متباعد عن طرقنا كتباعده عن الوحوش. ويغضب على القوم الاحرار. ويفتخر بأن الله أبوه. فلننظر لعل كلامه حق. ولنختبر ما سيكون عند نهايته. فان كان هو حقاً ابن الله. فهو يخلص نفسه وينقذها من أيدى المضادين فلنمتحنه بالشتم والعذاب حتى نعلم بهذا تواضعه .ونختبر دعته وصبره. ويحكم عليه بأشنع ميتة. لكى تكون الحجة عليه من كلامه. هذا ما ارتأوه فضلوا. فخرهم أعماهم ولم يدركوا أسرار الله ولم يرجوا أجرة الابرار. ولم يفكروا فى

urenhed; retfærdiges endeligt kalder han lykkeligt og gør sig til af, at Gud er hans fader. Lad os se, om hans ord er sande, lad os anstille en prøve og se, hvordan det går ham til sidst; for hvis den retfærdige er Guds søn, så vil Gud gribe ind og redde ham fra hans modstanderes hånd. Lad os sætte ham på prøve med vold og pinsler for at finde ud af, hvor god han er, og bedømme, hvor udholdende han er.	calls the last end of the righteous happy, and boasts that God is his father. Let us see if his words are true, and let us test what will happen at the end of his life; for if the righteous man is God's child, he will help him, and will deliver him from the hand of his adversaries. Let us test him with insult and torture, so that we may find out how gentle he is, and make trial of his forbearance. Let us condemn him to a shameful death, for, according to what he says, he will be protected." Thus they reasoned,	رقاد النفوس التى لا عيب فيها:

Lad os dømme ham til en vanærende død, han er jo under beskyttelse, siger han selv! Det er, hvad de tænker; men de er på vildspor, for deres ondskab har blindet dem, de begriber ikke Guds hemmeligheder, de nærer intet håb om løn for fromhed, tror ikke på belønning for udadlelige sjæle.	but they were led astray, for their wickedness blinded them, and they did not know the secret purposes of God, nor hoped for the wages of holiness, nor discerned the prize for blameless souls.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Job 12:18-13:1	**Job 12:17-13:1**	**ايوب 12 : 18 - 13 : 1**

Fra Jobs bog må hans velsignelser være med os, Amen.	A reading from the book of Job may his blessings be with us Amen.	من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.
Kongers bælte løser han og binder reb om deres lænder. Han fører præster barfodede bort og bringer ældgamle slægter til fald. Betroede mænd fratager han mælet og tager dømmekraften fra de ældste. Han overdænger stormænd med foragt og ydmyger magtfulde mænd. Han afslører det dybeste mørke og bringer mulmet frem i lyset.	He leads counselors away plundered, And makes fools of the judges.He loosens the bonds of kings, And binds their waist with a belt.He leads princes away plundered, And overthrows the mighty.He deprives the trusted ones of speech, And takes away the discernment of the elders. He pours contempt on princes, And disarms the mighty.He uncovers deep things out of darkness, And	قد اقلب قضاة الأرض الذى يجلس الملوك على الكراسى ويرسل الكهنة مسبيين ويقلب أقوياء الأرض الذى يغير شفاء المؤمنين ويعرف فهم الشيوخ ويشفى المتواضعين. الذى يكشف أعمال الظلمة ويخرج إلى الغد ظل الضالين، الذى يغير قلوب أراخنة الأرض ويضلهم فى طريق لا يعرفونها. يتلمسون فى الظلمة وليس فى النور يضلون مثل السكران هوذا كله قد رأته عيناى وسمعت به اذنى :هَذاُ كلُّه رأَتْه عيني .

Han lader folkeslag blive store og tilintetgør dem, han lader dem brede sig og fører dem bort. Han berøver folkets ledere fornuften og lader dem flakke rundt i et uvejsomt øde. I et mørke uden lys famler de sig frem, han lader dem rave rundt som berusede. Alt dette har jeg selv set, jeg har selv hørt det og fattet det.	brings the shadow of death to light.He makes nations great, and destroys them; He enlarges nations, and guides them.He takes away the understanding of the chiefs of the people of the earth, And makes them wander in a pathless wilderness.They grope in the dark without light, And He makes them stagger like a drunken man. “Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.	سمعته اذنی و فطنت به

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Zakaria 11: 11-14	**Zechariah 11: 11-14**	**زكريا 11 : 11 - 14**
Fra Zakarias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Den blev brudt samme dag, og fårehandlerne, der holdt øje med mig, forstod, at det var Herrens befaling. Jeg sagde til dem: »Hvis I synes, så giv mig min løn, og hvis ikke, kan I lade være!« De afvejede da min løn, tredive sekel sølv. Herren	So it was broken on that day. Thus the poor of the flock, who were watching me, knew that it was the word of the Lord. Then I said to them, “If it is agreeable to you, give me my wages; and if not, refrain.” So they weighed out for my wages	فنقض في ذلك اليوم . وهكذا علم أذل الغنم المنتظرون لي أنها كلمة الرب فقلت لهم : إن حسن في أعينكم فأعطوني أجرتي وإلا فامتنعوا . فوزنوا أجرتي ثلاثين من الفضة فقال لي الرب : ألقها إلى الفخاري ، الثمن الكريم الذي ثمنوني به . فأخذت الثلاثين من الفضة وألقيتها

sagde til mig: »Kast den hen til støberen, den kostelige pris, de har vurderet mig til.« Og jeg tog de tredive sekel og kastede dem hen til støberen i Herrens hus. Så brækkede jeg den anden stav, Bånd, for at bryde broderskabet mellem Juda og Israel.	thirty pieces of silver. And the Lord said to me, “Throw it to the potter”-- that princely price they set on me. So I took the thirty pieces of silver and threw them into the house of the Lord for the potter. Then I cut in two my other staff, Bonds, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.	إلى الفخاري في بيت الرب ثم قصفت عصاي الأخرى حبالا لأنقض الإخاء بين يهوذا وإسرائيل
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Mika 1:16-2:3	**Micah 1:16-2:3**	**ميخا 1 : 16 - 2 : 3**

Fra Mikas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	A reading from Micah the Prophet may his blessings be with us Amen.	من ميخا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.
Klip dig skaldet i sorg over dine elskede børn; klip dig så skaldet som en grib, for de føres bort fra dig. Ve dem, der planlægger ondskab, forbereder ondt på deres leje og udfører det ved daggry, fordi det står i deres magt. De begærer marker og røver dem, de begærer huse og tager dem; de undertrykker en mand og hans	Make yourself bald and cut off your hair, Because of your precious children; Enlarge your baldness like an eagle, For they shall go from you into captivity. Woe to those who devise iniquity, And work out evil on their beds! At morning light they practice it, Because it is in the power of their hand. They covet fields and take them by violence, Also houses, and seize them. So they oppress a man and his house, A man	كوني قرعاء وجزي من أجل بني تنعمك . وسعي قرعتك كالنسر ، لأنهم قد انتفوا عنك ويل للمفتكرين بالبطل ، والصانعين الشر على مضاجعهم في نور الصباح يفعلونه لأنه في قدرة يدهم فإنهم يشتهون الحقول ويغتصبونها ، والبيوت ويأخذونها ، ويظلمون الرجل وبيته والإنسان وميراثه لذلك هكذا قال الرب : هأنذا أفتكر على هذه العشيرة بشر لا تزيلون منه أعناقكم ، ولا تسلكون بالتشامخ لأنه زمان رديء

husstand, en mand og hans ejendom. Derfor siger Herren: Se, jeg planlægger ondt mod denne slægt, så I ikke kan trække halsen fri og ikke gå oprejst. Det bliver en ond tid!	and his inheritance. Therefore thus says the Lord: “Behold, against this family I am devising disaster, From which you cannot remove your necks; Nor shall you walk haughtily, For this is an evil time.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Mika 7: 1-8	**Micah 7: 1-8**	**ميخا 7 : 1 - 8**
Fra Mikas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Micah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من ميخا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Ve mig! Jeg har det, som når frugten samles ind,	Woe is me! For I am like those who gather summer	ويل لي لأني صرت كجنى الصيف ، كخصاصة القطاف ، لا

ved efterslæt efter vinhøsten; der er ingen druer, jeg kan spise, ingen tidlige figner, jeg har lyst til. De fromme er forsvundet fra landet, der findes ingen retskafne mennesker. Alle ligger på lur efter blod og jager hinanden i fordærv; deres hænder er villige til at gøre det onde. Stormanden kræver ind, dommeren vil have betaling, rigmanden forlanger, hvad han har lyst til, de fordrejer alting; de bedste af dem er	fruits, Like those who glean vintage grapes; There is no cluster to eat Of the first-ripe fruit which my soul desires. The faithful man has perished from the earth, And there is no one upright among men. They all lie in wait for blood; Every man hunts his brother with a net. That they may successfully do evil with both hands--The prince asks for gifts, The judge seeks a bribe, And the great man utters his evil desire; So they scheme together. The best of them is like a brier; The	عنقود للأكل ولا باكورة تينة اشتهتها نفسي قد باد التقي من الأرض ، وليس مستقيم بين الناس . جميعهم يكمنون للدماء ، يصطادون بعضهم بعضا بشبكة اليدان إلى الشر مجتهدتان . الرئيس طالب والقاضي بالهدية ، والكبير متكلم بهوى نفسه فيعكشونها أحسنهم مثل العوسج ، وأعدلهم من سياج الشوك . يوم مراقبيك عقابك قد جاء . الآن يكون ارتباكهم لا تأتمنوا صاحبا . لا تثقوا بصديق . احفظ أبواب فمك عن المضطجعة في حضنك لأن الابن مستهين بالأب ، والبنت قائمة على أمها ، والكنة على حماتها ، وأعداء الإنسان أهل بيته ولكنني أراقب الرب ، أصبر لإله خلاصي. يسمعني إلهي

som en tornebusk, de retskafne som et tjørnekrat! Den dag, dine vægtere meldte, straffens dag, er kommet; nu rammes du af den forvirring, de meldte om. Tro ikke på jeres venner, stol ikke på jeres frænder; sæt lås for din mund for hende, der hviler i din favn. For en søn foragter sin far, en datter rejser sig imod sin mor, en svigerdatter imod sin svigermor, en mand får sine husfolk til fjender.	most upright is sharper than a thorn hedge; The day of your watchman and your punishment comes; Now shall be their perplexity. Do not trust in a friend; Do not put your confidence in a companion; Guard the doors of your mouth From her who lies in your bosom. For son dishonors father, Daughter rises against her mother, Daughter-in-law against her mother-in-law; A man's enemies are the men of his own household. Therefore I will look to the Lord; I will	لا تشمتي بي يا عدوتي ، إذا سقطت أقوم . إذا جلست في الظلمة فالرب نور لي

Jerusalems syndsbekendelse og bøn om frelse Jeg spejder efter Herren, jeg venter på min frelses Gud. Min Gud vil høre mig! Du skal ikke glæde dig over mig, fjende, for jeg faldt, men rejser mig igen, jeg bor i mørke, men Herren er mit lys.	wait for the God of my salvation; My God will hear me. Do not rejoice over me, my enemy; When I fall, I will arise; When I sit in darkness, The Lord will be a light to me.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba John Chrysostom	**عظة لابينا القديس الانبا يوحنا ذهبى الفم بركته**

	may his blessings be with us. Amen.	**المقدسة تكون معنا، آمين.**
	Beloved brethren, what can we say about the transgression of Judas who has delivered his Master. It was said that one of the twelve, who is Judas Iscariot went to the chief priests and said to them; “How much do you want to pay and I will deliver Him to you? They bargained to pay him thirty pieces of silver.” What great foolishness; rather, what a great infatuation with silver, which is the source of all evil. For when he	ماذا نقول أيها الاخوة الاحباء عن معصية يهوذا الذى أسلم سيده. قيل أن واحداً من الاثنى عشر. الذى هو يهوذا الاسخريوطى .مضى إلى رؤساء الكهنة وقال لهم. ماذا تريدون أن تعطونى وانا اسلمه اليكم فساوموه على ثلاثين من الفضة يا لهذا الجهل العظيم . وبالاحرى يا لهذه المحبة العظيمة للفضة التى هى أصل لكل الشرور. لان هذا لما اشتهاه باع معلمه الصالح وسيده البار. فطوح بنفسه فى هوة الهلاك. لانه كم هو ردئ حب المال .فهو مجلبة لكل شر وأردأ من حيل الشياطين .فالنفوس التى يتسلط عليها يجعل أصحابها يجنون ولعاً بها. فلا يعرفون ذواتهم بل ويتعامون عن معرفة الاخرين. ويرفضون

	desired it, he sold his good teacher and righteous master, thus, bringing destruction upon himself. How awful is the love of money. It invited every evil and is worse than Satan's manipulation. If the love of money possesses someone, it renders him captivated by it. They can no longer fathom themselves nor others. They will reject nature's laws and become anxious at heart. See how many blessings the love of silver took away from Judas, yet Christ was talking to them openly about	ناموس الطبيعة. ويكون قلبهم فزعاً حائراً .انظروا كم من النعم نزعتها محبة الفضة من نفس يهوذا. لان سيدنا يسوع المسيح كان يخاطبهم علانية. عن هول الجحيم ونعيم ملكوت السموات. ويعرف كل واحد مقدار عذاب الخطاة. ويكرم كل المجاهدين لخلاص نفوسهم.

	the comforts of the kingdom of heaven and the horrors of hell. Everyone of them knew how terrible it would be, the sufferings of sinners would be. Christ also honored all those who strived for their soul's salvation.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God Amen.	**فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا يوحنا ذهبى الفم الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين**

1 Korintherne 1:23-2:5	1 Corinthians 1:23-2:5	1 كورنثوس 1 : 23 - 2 : 5
	From the Epistle of St. Paul to the Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.	**من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى كورنثوس الأولى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
men vi prædiker Kristus som korsfæstet, en forargelse for jøder og en dårskab for hedninger; men for dem, der er kaldet, jøder såvel som grækere, prædiker vi Kristus som Guds kraft og Guds visdom. For Guds dårskab er visere end mennesker, og Guds svaghed er stærkere end mennesker.	But we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men. For you see your calling, brethren, that not	ولكننا نحن نكرز بالمسيح مصلوبا : لليهود عثرة، ولليونانيين جهالة وأما للمدعوين : يهودا ويونانيين، فبالمسيح قوة الله وحكمة الله لأن جهالة الله أحكم من الناس وضعف الله أقوى من الناس فانظروا دعوتكم أيها الإخوة ، أن ليس كثيرون حكماء حسب الجسد ، ليس كثيرون أقوياء ، ليس كثيرون شرفاء بل اختار الله جهال العالم ليخزي الحكماء . واختار الله ضعفاء العالم ليخزي الأقوياء

For tænk på, brødre, hvordan det var med jer selv, da I blev kaldet: I var ikke mange vise i verdslig forstand, ikke mange mægtige, ikke mange fornemme. Men det, som er dårskab i verden, udvalgte Gud for at gøre de vise til skamme, og det, som er svagt i verden, udvalgte Gud for at gøre det stærke til skamme, og det, som verden ser ned på, og som ringeagtes, det, som ingenting er, udvalgte Gud for at gøre det, som er noget, til ingenting, for at ingen skal have noget at være	many wise according to the flesh, not many mighty, not many noble, are called. But God has chosen the foolish things of the world to put to shame the wise, and God has chosen the weak things of the world to put to shame the things which are mighty; and the base things of the world and the things which are despised God has chosen, and the things which are not, to bring to nothing the things that are, that no flesh should glory in His presence. But of Him you are in Christ Jesus, who	واختار الله أدنياء العالم والمزدرى وغير الموجود ليبطل الموجود لكي لا يفتخر كل ذي جسد أمامه ومنه أنتم بالمسيح يسوع ، الذي صار لنا حكمة من الله وبرا وقداسة وفداء حتى كما هو مكتوب : من افتخر فليفتخر بالرب وأنا لما أتيت إليكم أيها الإخوة ، أتيت ليس بسمو الكلام أو الحكمة مناديا لكم بشهادة الله لأني لم أعزم أن أعرف شيئا بينكم إلا يسوع المسيح وإياه مصلوبا وأنا كنت عندكم في ضعف ، وخوف ، ورعدة كثيرة وكلامي وكرازتي لم يكونا بكلام الحكمة الإنسانية المقنع ، بل ببرهان الروح والقوة

stolt af over for Gud. Men ham skyldes det, at I er i Kristus Jesus, som er blevet visdom for os fra Gud, både retfærdighed og helligelse og forløsning, for at »den, der er stolt, skal være stolt af Herren,« som der står skrevet. Og da jeg kom til jer, brødre, forkyndte jeg ikke Guds hemmelighed for jer med fremragende talekunst eller visdom, for jeg havde besluttet, at jeg hos jer ikke ville vide af andet end Jesus Kristus, og det som korsfæstet. Jeg optrådte hos jer	became for us wisdom from God--and righteousness and sanctification and redemption--that, as it is written, “He who glories, let him glory in the Lord.” And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God. For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified. I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. And my speech and my	لِكَيْ لاَ يَكُونَ إِيمَانُكُمْ بِحِكْمَةِ النَّاسِ بَلْ بِقُوَّةِ اللهِ

i svaghed og med megen frygt og bæven, og min tale og min prædiken blev ikke fremført med overtalende visdomsord, men med Ånd og kraft som bevis, for at jeres tro ikke skulle afhænge af menneskers visdom, men af Guds kraft.	preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, that your faith should not be in the wisdom of men but in the power of God.	
	The Grace of God the Father, be with you all Amen.	**نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

Salmerne 27:12, 35:11, 12, 16	Psalm 27:12, 35:11, 12, 16	المزمور
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
for falske vidner har rejst sig mod mig, de udspyr løgn. Falske vidner står frem og kræver mig til regnskab for ting, jeg ikke kender til. De gengælder godt med ondt, de skar tænder imod mig. Halleluja	For false witnesses have risen against me, And such as breathe out violence. Fierce witnesses rise up; They ask me things that I do not know They reward me evil for good; They gnashed at me with their teeth. Alleluia.	لانه قام على شهود زور: وكذب الظلم لذاته. قام على شهود جور وعما لا أعلم سألونى. جازونى بدل الخير شراً صارين على بأسنانهم هلليلويا
Matthæusevangeliet 27:1-14	**Matthew 27:1-14**	**متى 27 : 1 - 14**

Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.
Tidligt næste morgen traf alle ypperstepræsterne og folkets ældste beslutning om at få Jesus dømt til døden. De lod ham binde og føre bort og udleverede ham til statholderen, Pilatus. Da Judas, som forrådte ham, så, at han var blevet dømt, angrede han og bragte de tredive sølvpenge tilbage til ypperstepræsterne og de ældste og	When morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put Him to death. And when they had bound Him, they led Him away and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, His betrayer, seeing that He had been condemned, was remorseful and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,	ولما كان الصباح تشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع حتى يقتلوه فأوثقوه ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس البنطي الوالي حينئذ لما رأى يهوذا الذي أسلمه أنه قد دين ، ندم ورد الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ قائلا : قد أخطأت إذ سلمت دما بريئا . فقالوا : ماذا علينا ؟ أنت أبصر فطرح الفضة في الهيكل وانصرف ، ثم مضى وخنق نفسه

sagde: »Jeg har syndet og forrådt uskyldigt blod.« Men de svarede: »Hvad kommer det os ved? Det bliver din sag.« Så kastede han sølvpengene ind i templet, forlod stedet og gik hen og hængte sig. Ypperstepræsterne tog sølvpengene, men sagde: »Det er ikke lovligt at lægge dem i tempelblokken, da det er blodpenge.« De traf da den beslutning at købe Pottemagermarken for pengene til gravplads for fremmede. Derfor hedder den mark den dag i dag	saying, “I have sinned by betraying innocent blood.” And they said, “What is that to us? You see to it!” Then he threw down the pieces of silver in the temple and departed, and went and hanged himself. But the chief priests took the silver pieces and said, “It is not lawful to put them into the treasury, because they are the price of blood.” And they consulted together and bought with them the potter’s field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to	فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا : لا يحل أن نلقيها في الخزانة لأنها ثمن دم فتشاوروا واشتروا بها حقل الفخاري مقبرة للغرباء لهذا سمي ذلك الحقل حقل الدم إلى هذا اليوم حينئذ تم ما قيل بإرميا النبي القائل : وأخذوا الثلاثين من الفضة ، ثمن المثمن الذي ثمنوه من بني إسرائيل وأعطوها عن حقل الفخاري ، كما أمرني الرب فوقف يسوع أمام الوالي . فسأله الوالي قائلا : أأنت ملك اليهود ؟ فقال له يسوع : أنت تقول وبينما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشتكون عليه لم يجب بشيء فقال له بيلاطس : أما تسمع كم يشهدون عليك

Blodager. Da opfyldtes det, som er talt ved profeten Jeremias, som siger: »Og de tog de tredive sølvpenge, den pris, han blev vurderet til, han, der blev vurderet, af Israels børn, og de gav dem for Pottemagermarken, sådan som Herren havde befalet mig.« Jesus blev stillet for statholderen, og statholderen spurgte ham: »Er du jødernes konge?« Jesus svarede: »Du siger det selv.« Men på ypperstepræsternes og de ældstes anklager svarede han ingenting. Da sagde Pilatus til	this day. Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying, “And they took the thirty pieces of silver, the value of Him who was priced, whom they of the children of Israel priced, and gave them for the potter’s field, as the Lord directed me.” Now Jesus stood before the governor. And the governor asked Him, saying, “Are You the King of the Jews?” So Jesus said to him, “It is as you say.” And while He was being accused by the chief priests and elders, He answered nothing.	فلم يجبه ولا عن كلمة واحدة ، حتى تعجب الوالي جدا

ham: »Hører du ikke alt det, de vidner imod dig?« Men han svarede ham ikke på et eneste spørgsmål, så statholderen undrede sig meget.	Then Pilate said to Him, “Do You not hear how many things they testify against You?” But He answered him not one word, so that the governor marveled greatly.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Markusevangeliet 15:1-5	**Mark 15:1-5**	**مرقس 15 : 1 - 5**
Straks om morgenen, da ypperstepræsterne havde taget deres beslutning sammen med de ældste og de skriftkloge og hele Rådet, lod de Jesus binde og førte ham hen og udleverede ham til	Immediately, in the morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council; and they bound Jesus, led Him away, and delivered Him to Pilate. Then Pilate	وللوقت في الصباح تشاور رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة والمجمع كله ، فأوثقوا يسوع ومضوا به وأسلموه إلى بيلاطس فسأله بيلاطس : أنت ملك اليهود ؟ فأجاب وقال له : أنت تقول وكان رؤساء الكهنة يشتكون عليه كثيرا

Pilatus. Og Pilatus spurgte ham: »Er du jødernes konge?« Jesus svarede: »Du siger det selv.« Ypperstepræsterne anklagede ham voldsomt, og Pilatus spurgte ham igen: »Siger du ikke noget? Hør, hvor de anklager dig!« Men Jesus svarede ikke mere, så Pilatus undrede sig.	asked Him, “Are You the King of the Jews?” He answered and said to him, “It is as you say.” And the chief priests accused Him of many things, but He answered nothing. Then Pilate asked Him again, saying, “Do You answer nothing? See how many things they testify against You!” But Jesus still answered nothing, so that Pilate marveled.	فسأله بيلاطس أيضا قائلا : أما تجيب بشيء ؟ انظر كم يشهدون عليك فلم يجب يسوع أيضا بشيء حتى تعجب بيلاطس
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 22:66-23:12	**Luke 22:66-23:12**	**لوقا 22 : 66 - 23 : 12**

Da det blev dag, samledes folkets ældste med ypperstepræster og skriftkloge. De førte ham ind til Rådet og sagde: »Er du Kristus, så sig os det!« Han svarede: »Hvis jeg siger jer det, vil I ikke tro det, og hvis jeg spørger jer, vil I ikke svare. Men herefter skal Menneskesønnen sidde ved Gud den Almægtiges højre hånd.« Så sagde de alle sammen: »Du er altså Guds søn?« Han svarede dem: »I siger selv, at jeg er det.« Da sagde de: »Hvad skal vi nu med vidneudsagn? Vi har selv hørt det	As soon as it was day, the elders of the people, both chief priests and scribes, came together and led Him into their council, saying, “If You are the Christ, tell us.” But He said to them, “If I tell you, you will by no means believe. And if I also ask you, you will by no means answer Me or let Me go. Hereafter the Son of Man will sit on the right hand of the power of God.” Then they all said, “Are You then the Son of God?” So He said to them, “You rightly say that I am.” And they said, “What further	ولما كان النهار اجتمعت مشيخة الشعب : رؤساء الكهنة والكتبة ، وأصعدوه إلى مجمعهم قائلين : إن كنت أنت المسيح ، فقل لنا . فقال لهم : إن قلت لكم لا تصدقون وإن سألت لا تجيبونني ولا تطلقونني منذ الآن يكون ابن الإنسان جالسا عن يمين قوة الله فقال الجميع : أفأنت ابن الله ؟ فقال لهم : أنتم تقولون إني أنا هو فقالوا : ما حاجتنا بعد إلى شهادة ؟ لأننا نحن سمعنا من فمه فقام كل جمهورهم وجاءوا به إلى بيلاطس وابتدأوا يشتكون عليه قائلين : إننا وجدنا هذا يفسد الأمة ، ويمنع أن تعطى جزية لقيصر ، قائلا : إنه هو مسيح ملك

af hans egen mund.« Og hele forsamlingen rejste sig og førte ham til Pilatus. Dér gav de sig til at anklage ham og sagde: »Vi er blevet klar over, at denne mand vildleder vort folk og vil hindre, at vi betaler skat til kejseren, og han siger om sig selv, at han er Kristus, en konge.« Pilatus spurgte ham: »Er du jødernes konge?« Han svarede: »Du siger det selv.« Pilatus sagde da til ypperstepræsterne og skarerne: »Jeg finder ikke denne mand skyldig i noget.« Men de	testimony do we need? For we have heard it ourselves from His own mouth." Then the whole multitude of them arose and led Him to Pilate. And they began to accuse Him, saying, "We found this fellow perverting the nation, and forbidding to pay taxes to Caesar, saying that He Himself is Christ, a King." Then Pilate asked Him, saying, "Are You the King of the Jews?" He answered him and said, "It is as you say." So Pilate said to the chief priests and the crowd, "I find no fault in this	فسأله بيلاطس قائلا : أنت ملك اليهود ؟ فأجابه وقال : أنت تقول فقال بيلاطس لرؤساء الكهنة والجموع : إني لا أجد علة في هذا الإنسان فكانوا يشددون قائلين : إنه يهيج الشعب وهو يعلم في كل اليهودية مبتدئا من الجليل إلى هنا فلما سمع بيلاطس ذكر الجليل ، سأل : هل الرجل جليلي وحين علم أنه من سلطنة هيرودس ، أرسله إلى هيرودس ، إذ كان هو أيضا تلك الأيام في أورشليم وأما هيرودس فلما رأى يسوع فرح جدا ، لأنه كان يريد من زمان طويل أن يراه ، لسماعه عنه أشياء كثيرة ، وترجى أن يري آية تصنع منه وسأله بكلام كثير فلم يجبه بشيء

blev ved: »Han ophidser folket med sin lære over hele Judæa; han begyndte i Galilæa og er kommet helt hertil.« Da Pilatus hørte det, spurgte han, om manden var fra Galilæa; og da han fik at vide, at han hørte under Herodes, sendte han ham til Herodes, som også var i Jerusalem i de dage. Herodes blev meget glad for at se Jesus; for han havde længe gerne villet møde ham, fordi	Man." But they were the more fierce, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place." When Pilate heard of Galilee, he asked if the Man were a Galilean. And as soon as he knew that He belonged to Herod's jurisdiction, he sent Him to Herod, who was also in Jerusalem at that time. Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad; for he had desired for a long time to see Him, because he had heard many	ووقف رؤساء الكهنة والكتبة يشتكون عليه باشتداد فاحتقره هيرودس مع عسكره واستهزأ به ، وألبسه لباسا لامعا ، ورده إلى بيلاطس فصار بيلاطس وهيرودس صديقين مع بعضهما في ذلك اليوم ، لأنهما كانا من قبل في عداوة بينهما

han havde hørt om ham, og han håbede at se ham gøre et tegn. Han stillede ham mange spørgsmål, men Jesus svarede ham ikke. Imens stod ypperstepræsterne og de skriftkloge og rettede stærke anklager mod ham. Sammen med sine soldater viste Herodes ham foragt og hånede ham ved at iføre ham en pragtfuld kappe og sendte ham tilbage til Pilatus. Den dag blev Herodes og Pilatus venner. Før havde der været fjendskab mellem dem.	things about Him, and he hoped to see some miracle done by Him. Then he questioned Him with many words, but He answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused Him. Then Herod with his men of war, treated Him with contempt and mocked Him, arrayed Him in a gorgeous robe, and sent Him back to Pilate. That very day Pilate and Herod became friends with each other, for previously they had been at enmity with each other.	

Æret være Gud i evighed	Glory be to God forever.	والمجد الله دائماً
Johannesevangeliet 18:28-40	**John 18:28-40**	**يوحنا 18 : 28 - 40**
De førte nu Jesus fra Kajfas til statholderens borg. Det var tidligt om morgenen. Selv gik de ikke ind i borgen, for at de ikke skulle blive urene, men kunne holde påskemåltid. Pilatus gik ud til dem og sagde: »Hvilken anklage fremfører I mod denne mand?« De svarede: »Havde han ikke været forbryder, ville vi ikke have udleveret ham til dig.« Pilatus sagde til dem: »Så	Then they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium, and it was early morning. But they themselves did not go into the Praetorium, lest they should be defiled, but that they might eat the Passover. Pilate then went out to them and said, “What accusation do you bring against this Man?” They answered and said to him, “If He were not an evildoer, we would not have	ثم جاءوا بيسوع من عند قيافا إلى دار الولاية ، وكان صبح . ولم يدخلوا هم إلى دار الولاية لكي لا يتنجسوا ، فيأكلون الفصح فخرج بيلاطس إليهم وقال : أية شكاية تقدمون على هذا الإنسان أجابوا وقالوا له : لو لم يكن فاعل شر لما كنا قد سلمناه إليك فقال لهم بيلاطس : خذوه أنتم واحكموا عليه حسب ناموسكم . فقال له اليهود : لا يجوز لنا أن نقتل أحدا ليتم قول يسوع الذي قاله مشيرا إلى أية ميتة كان مزمعا أن يموت

tag I ham og døm ham efter jeres lov.« Jøderne sagde: »Vi har ikke ret til at henrette nogen.« For sådan skulle Jesu ord gå i opfyldelse, det ord, han sagde, da han betegnede, hvordan han skulle dø. Pilatus gik ind i borgen igen; han kaldte Jesus for sig og sagde til ham: »Er du jødernes konge?« Jesus svarede: »Siger du det af dig selv, eller er det noget, andre har sagt dig om mig?« Pilatus svarede: »Er jeg måske jøde? Det er dit eget folk og	delivered Him up to you." Then Pilate said to them, "You take Him and judge Him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death," that the saying of Jesus might be fulfilled which He spoke, signifying by what death He would die. Then Pilate entered the Praetorium again, called Jesus, and said to Him, "Are You the King of the Jews?" Jesus answered him, "Are you speaking for yourself about this, or did others tell you this concerning	ثم دخل بيلاطس أيضا إلى دار الولاية ودعا يسوع ، وقال له : أنت ملك اليهود أجابه يسوع : أمن ذاتك تقول هذا ، أم آخرون قالوا لك عني أجابه بيلاطس : ألعلي أنا يهودي ؟ أمتك ورؤساء الكهنة أسلموك إلي . ماذا فعلت أجاب يسوع : مملكتي ليست من هذا العالم. لو كانت مملكتي من هذا العالم ، لكان خدامي يجاهدون لكي لا أسلم إلى اليهود . ولكن الآن ليست مملكتي من هنا فقال له بيلاطس : أفأنت إذا ملك ؟ أجاب يسوع : أنت تقول : إني ملك . لهذا قد ولدت أنا ، ولهذا قد أتيت إلى العالم لأشهد للحق . كل من هو من الحق يسمع صوتي قال له بيلاطس : ما هو الحق ؟ . ولما قال هذا خرج أيضا إلى اليهود

ypperstepræsterne, som har udleveret dig til mig. Hvad har du gjort?« Jesus svarede: »Mit rige er ikke af denne verden. Var mit rige af denne verden, havde mine tjenere kæmpet for, at jeg ikke skulle udleveres til jøderne; men nu er mit rige ikke af denne verden.« Pilatus sagde til ham: »Så er du altså konge?« Jesus svarede: »Du siger, jeg er konge. Derfor er jeg født, og derfor er jeg kommet til verden, for at jeg skal vidne om sandheden. Enhver, som er af sandheden, hører	Me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have delivered You to me. What have You done?" Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would fight, so that I should not be delivered to the Jews; but now My kingdom is not from here." Pilate therefore said to Him, "Are You a king then?" Jesus answered, "You say rightly that I am a king. For this cause I was born, and for	وقال لهم : أنا لست أجد فيه علة واحدة ولكم عادة أن أطلق لكم واحدا في الفصح . أفتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود فصرخوا أيضا جميعهم قائلين : ليس هذا بل باراباس . وكان باراباس لصا

min røst.« Pilatus sagde til ham: »Hvad er sandhed?« Da han havde sagt det, gik han atter ud til jøderne og sagde til dem: »Jeg finder ham ikke skyldig. Men det er skik og brug hos jer, at jeg løslader en fange i påsken. Vil I have, at jeg skal løslade jer jødernes konge?« De råbte tilbage: »Ikke ham, men Barabbas!« Barabbas var en røver.	this cause I have come into the world, that I should bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears My voice." Pilate said to Him, "What is truth?" And when he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no fault in Him at all. "But you have a custom that I should release someone to you at the Passover. Do you therefore want me to release to you the King of the Jews?" Then they all cried again, saying, "Not this Man, but	

	Barabbas!” Now Barabbas was a robber.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائما**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the First Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الأولى من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين**
	Early on Friday, the chief priests convened together and condemned the Savior so that they may deliver Him to Pilate to kill Him. When he saw this, Judas regretted what he did and returned the silver to the chief priests	باكر يوم الجمعة، اجتمع رؤساء الكهنة معاً، وأصدروا الحكم على المخلص لكى يسلموه إلى بيلاطس ليقتله. أما يهوذا فلما نظر ما كان ندم على ما فعله. وأعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً: انى القيت للحكم دماً زكياً. فمضى وخنق نفسه وحده، وأكمل اثماً على اثم. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وابتاعوا بها حقل

	saying, “I have sinned in betraying innocent blood.” He went and hung himself adding to his transgressions. The chief priests took the silver and bought with it a potter’s field to bury strangers in. This was done so that it may be fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah. Then they stood Jesus before Pilate, who asked Him, “Are you a king?” Jesus replied, “You have said so.” They accused Him but He made no answer. “Do you hear all these testimonies?” Pilate asked. He did	الفخارى. لكى يكمل ما قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الزكى .وأقاموا يسوع أمام بيلاطس. فسأله: أأنت ملك؟ ـ أنت قلت أم آخر أخبرك؟. أنا أتيت يا بيلاطس لأجل الحق. وأشتكى عليه كثيرون، فلم يجب المبارك بشئ .ـ أما تسمع هذه الشهادات الكثيرة؟ فلم يفتح فمه ليقول كلمة. فتعجب الوالى جداً من أجل صمته وهدوئه .كيف يفتح الحمل فاه، وهو الذى أتى ليحمل خطايا العالم؟ لقد شهد اشعياء من أجله قائلاً :ان مداينته قد ارتفعت مثل الخروف. قد كملت اليوم هذه النبوة فى أورشليم، فى وسط اسرائيل. يبكى عليك بنوك اليوم يا أورشليم، يا قاتلة الأنبياء. هذا ليس بنبى لكنه اله، ودمه يمحو الآثام.

	not open His mouth to utter a word. The governor wondered greatly at His calmness and silence. How can the Lamb who came to take away the sins of the world open His mouth? This was to fulfill Isaiah's prophecy, which said, "He never opened His mouth like a lamb that is led to the slaughterhouse." Today the prophecy has been fulfilled in Jerusalem in the midst of Israel. O Jerusalem, today your son will cry for you, O killer of prophets. He is not a prophet but God,	

	and His blood redeems sins.	
	The daytime Litanies are prayed.	**تقال طلبة الصباح.**
	The hour is concluded with the Litany and Kyrie eleyson is chanted 12 times. After an icon of the crucifix is placed and it is decorated with flowers and candles.	يختم بالطلبة وتقال كيرياليسون ١٢ مرة. وبعدها توضع صورة الصلبوت وتزين بالورود والشموع.

Third Hour of Good Friday

	Third Hour of Good Friday	الساعة الثالثة من الجمعة العظيمة
Første Mosebog 48: 1-19	Genesis 48: 1-19	سفر تكوين 48 : 1 - 19
Fra Første Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Senere fik Josef besked om, at hans far var syg, og han kom sammen med sine to sønner, Manasse og Efraim. Jakob fik at vide, at hans søn Josef var kommet til ham, og Israel samlede sine kræfter og satte sig op i sengen. Jakob sagde til Josef:	Now it came to pass after these things that Joseph was told, “Indeed your father is sick”; and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. And Jacob was told, “Look, your son Joseph is coming to you”; and Israel strengthened	وحدث بعد هذه الأمور أنه قيل ليوسف : هوذا أبوك مريض . فأخذ معه ابنيه منسى وأفرايم فأخبر يعقوب وقيل له : هوذا ابنك يوسف قادم إليك . فتشدد إسرائيل وجلس على السرير وقال يعقوب ليوسف : الله القادر على كل شيء ظهر لي في لوز ، في أرض كنعان، وباركني

»Gud den Almægtige viste sig for mig i Luz i Kana'an. Han velsignede mig og sagde til mig: Jeg vil gøre dig frugtbar og talrig og gøre dig til en mængde folkeslag. Og jeg vil give dine efterkommere dette land til evig ejendom. De to sønner, du fik her i Egypten, før jeg kom ned til dig, skal nu være mine; Efraim og Manasse skal være mine, ligesom Ruben og Simeon. De børn, du får efter dem, skal være dine; men de skal have navn efter deres to brødre i det land,	himself and sat up on the bed. Then Jacob said to Joseph: “God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me, and said to me, 'Behold, I will make you fruitful and multiply you, and I will make of you a multitude of people, and give this land to your descendants after you as an everlasting possession.' And now your two sons, Ephraim and Manasseh, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, are mine; as Reuben	وقال لي : ها أنا أجعلك مثمرا وأكثرك ، وأجعلك جمهورا من الأمم ، وأعطي نسلك هذه الأرض من بعدك ملكا أبديا والآن ابناك المولودان لك في أرض مصر ، قبلما أتيت إليك إلى مصر هما لي . أفرايم ومنسى كرأوبين وشمعون يكونان لي وأما أولادك الذين تلد بعدهما فيكونون لك. على اسم أخويهم يسمون في نصيبهم وأنا حين جئت من فدان ماتت عندي راحيل في أرض كنعان في الطريق ، إذ بقيت مسافة من الأرض حتى آتي إلى أفراتة ، فدفنتها هناك في طريق أفراتة ، التي هي بيت لحم ورأى إسرائيل ابني يوسف فقال : من هذان فقال يوسف لأبيه : هما ابناي اللذان أعطاني الله

de får i eje. – Dengang jeg kom fra Paddan, døde Rakel fra mig i Kana'an, et stykke vej fra Efrat, og der begravede jeg hende, ved vejen til Efrat.« Efrat er det samme som Betlehem. Da Israel så Josefs sønner, sagde han: »Hvem er det?« Josef svarede: »Det er de sønner, som Gud har givet mig her.« Da sagde Israel: »Kom hen til mig med dem, så jeg kan velsigne dem.« Israels øjne var svækkede af alderdom, så han ikke kunne se. Josef	and Simeon, they shall be mine. Your offspring whom you beget after them shall be yours; they will be called by the name of their brothers in their inheritance. But as for me, when I came from Padan, Rachel died beside me in the land of Canaan on the way, when there was but a little distance to go to Ephrath; and I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).” Then Israel saw Joseph’s sons, and said, “Who are these?” And Joseph said to his father, “They are my sons, whom	ههنا . فقال : قدمهما إلي لأباركهما وأما عينا إسرائيل فكانتا قد ثقلتا من الشيخوخة ، لا يقدر أن يبصر ، فقربهما إليه فقبلهما واحتضنهما وقال إسرائيل ليوسف : لم أكن أظن أني أرى وجهك ، وهوذا الله قد أراني نسلك أيضا ثم أخرجهما يوسف من بين ركبتيه وسجد أمام وجهه إلى الأرض وأخذ يوسف الاثنين أفرايم بيمينه عن يسار إسرائيل ، ومنسى بيساره عن يمين إسرائيل وقربهما إليه فمد إسرائيل يمينه ووضعها على رأس أفرايم وهو الصغير ، ويساره على رأس منسى . وضع يديه بفطنة فإن منسى كان البكر وبارك يوسف وقال : الله الذي سار أمامه أبواي إبراهيم وإسحاق ، الله

førte dem hen til ham, og Israel kyssede dem og omfavnede dem. Så sagde han til Josef: »Jeg havde ikke troet, jeg skulle få dig at se igen, og nu har Gud endda ladet mig se dit afkom.« Derpå tog Josef dem ned fra hans knæ og kastede sig til jorden. Josef tog nu sine to sønner i hånden, Efraim i sin højre hånd, så han stod til venstre for Israel, og Manasse i sin venstre, så han stod til højre for Israel, og så førte han dem hen til ham. Israel	God has given me in this place." And he said, "Please bring them to me, and I will bless them." Now the eyes of Israel were dim with age, so that he could not see. Then Joseph brought them near him, and he kissed them and embraced them. And Israel said to Joseph, "I had not thought to see your face; but in fact, God has also shown me your offspring!" So Joseph brought them from beside his knees, and he bowed down with his face to the earth. And Joseph took them both, Ephraim with his	الذي رعاني منذ وجودي إلى هذا اليوم الملاك الذي خلصني من كل شر ، يبارك الغلامين . وليدع عليهما اسمي واسم أبوي إبراهيم وإسحاق ، وليكثرا كثيرا في الأرض فلما رأى يوسف أن أباه وضع يده اليمنى على رأس أفرايم ، ساء ذلك في عينيه ، فأمسك بيد أبيه لينقلها عن رأس أفرايم إلى رأس منسى وقال يوسف لأبيه : ليس هكذا يا أبي ، لأن هذا هو البكر . ضع يمينك على رأسه فأبى أبوه وقال : علمت يا ابني ، علمت .

rakte sin højre hånd frem og lagde den på Efraims hoved, skønt han var den yngste, og sin venstre hånd lagde han på Manasses hoved; han krydsede sine hænder. Men Manasse var jo den førstefødte. Så velsignede han Josef: »Den Gud, for hvis ansigt mine fædre Abraham og Isak vandrede, den Gud, som har været min hyrde fra min fødsel til i dag, den engel, som har udfriet mig fra alt ondt, skal velsigne drengene. De skal kaldes med mit navn og med	right hand toward Israel's left hand, and Manasseh with his left hand toward Israel's right hand, and brought them near him. Then Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim's head, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn. And he blessed Joseph, and said: "God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked, The God who has fed me all my life long to this day, The Angel who has redeemed me	

mine fædre Abrahams og Isaks navne, og de skal blive talrige i landet.« Da Josef så, at hans far havde lagt sin højre hånd på Efraims hoved, blev han bekymret og greb sin fars hånd for at flytte den fra Efraims hoved over på Manasses. Josef sagde til sin far: »Det er forkert, far! Det er ham her, der er den førstefødte, læg din højre hånd på hans hoved.« Men det ville hans far ikke. Han sagde: »Jeg ved det, min søn, jeg ved det.	from all evil, Bless the lads; Let my name be named upon them, And the name of my fathers Abraham and Isaac; And let them grow into a multitude in the midst of the earth." Now when Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him; so he took hold of his father's hand to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head. And Joseph said to his father, "Not so, my father, for this one is the firstborn; put your right hand on his head." But his father refused	

	and said, “I know, my son, I know.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 50: 4-9	**Isaiah 50: 4-9**	**اشعياء 50 : 4 - 9**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Gud Herren har givet mig disciples tunge, så jeg med mine ord kan hjælpe den trætte. Hver morgen vækker han mit øre, og jeg hører som en discipel. Gud Herren har åbnet mit øre, og jeg var ikke	“The Lord God has given Me The tongue of the learned, That I should know how to speak A word in season to him who is weary. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear To hear as the learned.	أعطاني السيد الرب لسان المتعلمين لأعرف أن أغيث المعيي بكلمة . يوقظ كل صباح ، يوقظ لي أذنا ، لأسمع كالمتعلمين السيد الرب فتح لي أذنا وأنا لم أعاند . إلى الوراء لم أرتد بذلت ظهري للضاربين ، وخدي للناتفين . وجهي لم أستر عن العار والبصق

genstridig, jeg veg ikke tilbage. Jeg lod dem slå min ryg og rive skægget ud af mine kinder. Jeg skjulte ikke mit ansigt for skændsler og for spyt. Gud Herren er min hjælper, derfor blev jeg ikke til spot og spe; derfor gjorde jeg mit ansigt hårdt som flint, jeg ved, at jeg ikke bliver til skamme. Han, som skal frikende mig, er nær. Vil nogen anklage mig, så lad os stå frem sammen! Vil nogen være min modpart, så lad ham træde op mod mig!	The Lord God has opened My ear; And I was not rebellious, Nor did I turn away. I gave My back to those who struck Me, And My cheeks to those who plucked out the beard; I did not hide My face from shame and spitting. “For the Lord God will help Me; Therefore I will not be disgraced; Therefore I have set My face like a flint, And I know that I will not be ashamed. He is near who justifies Me; Who will contend with Me? Let us stand together. Who is My adversary? Let him	والسيد الرب يعينني ، لذلك لا أخجل . لذلك جعلت وجهي كالصوان وعرفت أني لا أخزى قريب هو الذي يبررني . من يخاصمني ؟ لنتواقف من هو صاحب دعوى معي ؟ ليتقدم إلي هوذا السيد الرب يعينني . من هو الذي يحكم علي ؟ هوذا كلهم كالثوب يبلون . يأكلهم العث

Se, Gud Herren er min hjælper, hvem vil dømme mig skyldig? De slides alle sammen op som klæder, møl skal æde dem.	come near Me. Surely the Lord God will help Me; Who is he who will condemn Me? Indeed they will all grow old like a garment; The moth will eat them up.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Esaja 3:9-15	**Isaiah 3:9-15**	**اشعياء 3 : 9 - 15**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**Also from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen**	**وأيضاً من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا آمين**
Deres ansigter vidner imod dem, de fortæller om deres synd som Sodoma, de skjuler intet.	Woe to their soul! For they have brought evil upon themselves. “Say to the righteous that it shall be well with	نظر وجوههم يشهد عليهم ، وهم يخبرون بخطيتهم كسدوم . لا يخفونها . ويل لنفوسهم لأنهم يصنعون لأنفسهم شرا

Ve dem, de bringer ulykke over sig selv! Lykkelig den retfærdige! Ham går det godt, han skal nyde frugten af sine gerninger. Ve den uretfærdige! Ham går det ilde, vad han har gjort, skal ramme ham selv. Over mit folk hersker et barn, kvinder regerer det. Mit folk, dine vejledere fører dig vild, de gør vejen, du går, til et vildspor. Herren træder frem til rettergang, han står frem for at dømme folkene.	them, For they shall eat the fruit of their doings. Woe to the wicked! It shall be ill with him, For the reward of his hands shall be given him. As for My people, children are their oppressors, And women rule over them. O My people! Those who lead you cause you to err, And destroy the way of your paths." The Lord stands up to plead, And stands to judge the people. The Lord will enter into judgment With the elders of His people And His princes: "For you have eaten up the vineyard; The plunder of the	قولوا للصديق خير لأنهم يأكلون ثمر أفعالهم ويل للشرير . شر لأن مجازاة يديه تعمل به شعبي ظالموه أولاد ، ونساء يتسلطن عليه. يا شعبي ، مرشدوك مضلون ، ويبلعون طريق مسالكك قد انتصب الرب للمخاصمة ، وهو قائم لدينونة الشعوب الرب يدخل في المحاكمة مع شيوخ شعبه ورؤسائهم : وأنتم قد أكلتم الكرم . سلب البائس في بيوتكم ما لكم تسحقون شعبي ، وتطحنون وجوه البائسين ؟ يقول السيد رب الجنود

Herren kommer for at føre sag mod sit folks ældste og dets stormænd: »Det er jer, der har afgnavet vingården, rovet fra de hjælpeløse er i jeres huse. Hvorfor knuser I mit folk og kværner de hjælpeløses ansigt?« siger Herren, Hærskarers Herre.	poor is in your houses. What do you mean by crushing My people And grinding the faces of the poor?”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages Amen**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين**
Esaja 63:1-7	**Isaiah 63:1-7**	**اشعياء 63 : 1 - 7**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen**	**وأيضاً من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

Hvem er han, der kommer fra Edom, fra Bosra i blodrøde klæder, han, der er prægtigt klædt, han, der skrider frem i sin vældige kraft? Det er mig, der taler i retfærdighed og har magt til at frelse! Hvorfor er din dragt så rød, dine klæder som en, der træder persen? Vinpersen trådte jeg alene, ingen fra folkene var med mig. Jeg trådte dem ned i vrede og trampede på dem i harme, så deres blod sprøjtede på mine	Who is this who comes from Edom, With dyed garments from Bozrah, This One who is glorious in His apparel, Traveling in the greatness of His strength?-- “I who speak in righteousness, mighty to save.” Why is Your apparel red, And Your garments like one who treads in the winepress? I have trodden the winepress alone, And from the peoples no one was with Me. For I have trodden them in My anger, And trampled them in My fury; Their	من ذا الآتي من أدوم ، بثياب حمر من بصرة ؟ هذا البهي بملابسه ، المتعظم بكثرة قوته . أنا المتكلم بالبر ، العظيم للخلاص ما بال لباسك محمر ، وثيابك كدائس المعصرة قد دست المعصرة وحدي ، ومن الشعوب لم يكن معي أحد . فدستهم بغضبي ، ووطئتهم بغيظي . فرش عصيرهم على ثيابي ، فلطخت كل ملابسي لأن يوم النقمة في قلبي ، وسنة مفديي قد أتت فنظرت ولم يكن معين ، وتحيرت إذ لم يكن عاضد ، فخلصت لي ذراعي ، وغيظي عضدني فدست شعوبا بغضبي وأسكرتهم بغيظي ، وأجريت على الأرض عصيرهم

klæder, og jeg sølede min dragt helt til. For en hævndag var i mine tanker, og mine løskøbtes år var kommet. Jeg så mig omkring, men ingen kom til hjælp, jeg undrede mig over, at ingen støttede mig. Men min arm skaffede mig sejr, og min vrede støttede mig. Jeg trampede på folkene i vrede og drak dem berusede i min harme; jeg lod deres blod løbe ned på jorden. Israels bodsbøn og Herrens svar Jeg vil	blood is sprinkled upon My garments, And I have stained all My robes. For the day of vengeance is in My heart, And the year of My redeemed has come. I looked, but there was no one to help, And I wondered That there was no one to uphold; Therefore My own arm brought salvation for Me; And My own fury, it sustained Me. I have trodden down the peoples in My anger, Made them drunk in My fury, And brought down their strength to the earth." I will mention the loving	إحسانات الرب أذكر ، تسابيح الرب ، حسب كل ما كافأنا به الرب ، والخير العظيم لبيت إسرائيل الذي كافأهم به حسب مراحمه ، وحسب كثرة إحساناته

prise Herrens trofasthed, Herrens glorværdige gerninger, alt, hvad Herren gjorde mod os, hans store godhed mod Israels hus, som han viste i sin barmhjertighed og i sin store troskab.	kindnesses of the Lord And the praises of the Lord, According to all that the Lord has bestowed on us.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Amos 9:5-10	**Amos 9:4-5,7-10**	**عاموس 9 : 5 , 6 , 8 , 10**
Fra Amos' bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herren, Hærskarers Herre, som rører	[The Lord, the Almighty says,] I will set My eyes on	و ان مضوا فى السبى امام اعدائهم فمن هناك امر السيف فيقتلهم و اجعل

ved jorden, så den ryster, og alle dens beboere sørger, og hele jorden svulmer som Nilen og synker som Egyptens flod, han, som bygger sin højsal i himlen og har grundfæstet sin hvælving på jorden, han, som kalder på havets vand og øser det ud over jorden, hans navn er Jahve. Er I ikke for mig, israelitter, ligesom nubierne? siger Herren. Har jeg ikke ført israelitterne op fra Egypten, filistrene fra Kaftor og aramæerne fra Kir?	them for harm and not for good." The Lord God of hosts, He who touches the earth and it melts, And all who dwell there mourn; All of it shall swell like the River, And subside like the River of Egypt. "Behold, the eyes of the Lord God are on the sinful kingdom, And I will destroy it from the face of the earth; Yet I will not utterly destroy the house of Jacob," Says the Lord. "For surely I will command, And will sift the house of Israel among all nations, As grain is sifted in a sieve; Yet not the smallest	عينى عليهم للشر و لا للخير. والسيد رب الجنود الذي يمس الأرض فتذوب ، وينوح الساكنون فيها ، وتطمو كلها كنهر وتنضب كنيل مصر الذي بنى في السماء علاليه وأسس على الأرض قبته ، الذي يدعو مياه البحر ويصبها على وجه الأرض ، يهوه اسمه هوذا عينا السيد الرب على المملكة الخاطئة ، وأبيدها عن وجه الأرض . غير أني لا أبيد بيت يعقوب تماما ، يقول الرب بالسيف يموت كل خاطئي شعبي القائلين : لا يقترب الشر ، ولا يأتي بيننا

Gud Herrens øjne hviler på det syndige rige; jeg vil udslette det fra jordens overflade. Dog vil jeg ikke udslette Jakobs hus fuldstændigt, siger Herren. For se, jeg befaler, at Israels hus skal rystes blandt alle folkene, som man ryster en sigte, og ikke en sten slipper igennem. Alle syndere i mit folk skal dø for sværdet, de, som siger: »Os når ulykken ikke, den rammer os ikke.«	grain shall fall to the ground. All the sinners of My people shall die by the sword, Who say, 'The calamity shall not overtake nor confront us.'	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**

Job 29: 21 - 30: 10	**Job 29: 21-25, 30: 1-10**	**ايوب 29 : 21 - 30 : 10**
Fra Jobs bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Job the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من ايوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
De hørte på mig i forventning, i tavshed lyttede de til mit råd. Når jeg havde talt, tog ingen til genmæle, mine ord faldt som regndråber på dem. De håbede på mig som på regn, spærrede munden op som efter forårsregn. Jeg smilede til dem, og de fattede mod, mit ansigt lyste mod	“Men listened to me and waited, And kept silence for my counsel. After my words they did not speak again, And my speech settled on them as dew. They waited for me as for the rain, And they opened their mouth wide as for the spring rain. If I mocked at them, they did not believe it, And the light of my countenance they did not cast down. I chose the	لي سمعوا وانتظروا ، ونصتوا عند مشورتي بعد كلامي لم يثنوا ، وقولي قطر عليهم وانتظروني مثل المطر ، وفغروا أفواههم كما للمطر المتأخر إن ضحكت عليهم لم يصدقوا ، ونور وجهي لم يعبسوا كنت أختار طريقهم وأجلس رأسا ، وأسكن كملك في جيش ، كمن يعزي النائحين وأما الآن فقد ضحك علي أصاغري أياما ، الذين

dem, og de gav ikke op. Jeg førte forsædet og valgte vejen for dem, jeg sad som en konge blandt sine krigere, som den, der trøster de sørgende. Men nu ler de ad mig, de som er yngre end jeg, og hvis fædre jeg ikke fandt værdige til at være sammen med mine hyrdehunde. Hvad skal jeg med deres styrke, når deres livskraft går tabt? De er udtæret af nød og hunger, de afgnaver det tørre land, der allerede i	way for them, and sat as chief; So I dwelt as a king in the army, As one who comforts mourners. “But now they mock at me, men younger than I, Whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock. Indeed, what profit is the strength of their hands to me? Their vigor has perished. They are gaunt from want and famine, Fleeing late to the wilderness, desolate and waste, Who pluck mallow by the bushes, And broom tree roots for their food. They were driven out from among men,	كنت أستنكف من أن أجعل آباءهم مع كلاب غنمي قوة أيديهم أيضا ما هي لي فيهم عجزت الشيخوخة . في العوز والمحل مهزولون ، عارقون اليابسة التي هي منذ أمس خراب وخربة الذين يقطفون الملاح عند الشيح ، وأصول الرتم خبزهم من الوسط يطردون . يصيحون عليهم كما على لص للسكن في أودية مرعبة وثقب التراب والصخور بين الشيح ينهقون . تحت العوسج ينكبون أبناء الحماقة ، بل أبناء أناس بلا اسم ، سيطوا من الأرض أما الآن فصرت أغنيتهم ، وأصبحت لهم مثلا

går var den goldeste ørken. Mellem buske plukker de mælde, gyvelens rødder er deres føde. De er udstødt af samfundet, man råber efter dem som efter en tyv. De bor på bjergskråninger i jordhuler og klippehuler. De hyler mellem buskene, de finder sammen blandt tidslerne. De er udskud, folk uden ære, de er jaget ud af landet. Men nu synger de nidviser om mig, og	They shouted at them as at a thief. They had to live in the clefts of the valleys, In caves of the earth and the rocks. Among the bushes they brayed, Under the nettles they nestled. They were sons of fools, Yes, sons of vile men; They were scourged from the land. “And now I am their taunting song; Yes, I am their byword. They abhor me, they keep far from me; They do not hesitate to spit in my face.	يكرهونني . يبتعدون عني ، وأمام وجهي لم يمسكوا عن البسق

snakken går om mig. De afskyr mig og holder sig langt borte fra mig, de spytter mig endda i ansigtet.		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic may blessings be with us. Amen.	**موعظة لابينا انبا اثناسيوس الرسولى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
	For Christ Himself came and died for us because of His love. For he did not only create us, who are sinners, as	لان المسيح جاء بذاته ولمحبته مات عنا لانه لم يخلقنا نحن الخطاة مثل ادم ويصيرنا بشراً فقط بل لما اهلكنا انفسنا بالخطية جاء وتألم عنا واحيانا بمحبته

	Adam, but when we destroyed ourselves with sin, He came and suffered for us and gave us life through His love. He came to us as a physician manifesting Himself to us. He did not come to heal us of our sickness but to raise us from the death that enslaved us. He freed us from its bonds. Christ the Lord died for us that we may have life with Him forever. Him being the Lord, came and shared in humanity's pains. How then can a human who is enslaved be saved? Christ put death	لانه قد جاء الينا كطبيب معلناً لنا ذاته لأنه لم يأت لنا كمرضى بل كموتى بهذا لم يشفنا نحن المرضى بل أقامنا نحن الاموات الذين ابتلعنا الموت ففكنا من رباطاته لهذا مات المسيح الرب عنا لكى نحيا معه إلى الابد لانه أن لم يكن الرب قد شارك البشرية فى آلامها فكيف يخلص الإنسان لان الموت سقط تحت أقدام المسيح وانهزم وهو مسبى مضطرب والجحيم مع قوته رجع إلى خلف لما سمع صوت الرب ينادى الانفس قائلاً اخرجوا من وثاقكم ايها الجالسون فى الظلمة وظلال الموت اخرجوا من وثاقكم انا ابشركم بالحياة لانى أنا هو المسيح ابن الله الابدى.

	under his feet and was it was defeated. Hades in its power fell back when it heard the voice of the Lord calling the souls saying, “Come out of your bonds, you who sit in darkness and in the shadow of death. Come out of your bonds, I preach to you life for I am the Christ, the son of the eternal God.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the	**فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا اثناسيوس الرسولى الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.**

	Holy Spirit, one God. Amen.	
Kolossenserne 2: 13-15	**Colossians 2: 13-15**	**كولوسي 2 : 13 - 15**
	From the Epistle of St. Paul to the Colossians, may his blessings be with us all. Amen	**من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كولوسى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Også jer, der var døde i jeres overtrædelser, uomskårne på kroppen, gjorde Gud levende sammen med ham, da han tilgav os vore overtrædelser. Han slettede vort gældsbevis med alle dets bestemmelser imod os; han fjernede det ved at nagle det til korset;	And you, being dead in your trespasses and the uncircumcision of your flesh, He has made alive together with Him, having forgiven you all trespasses, having wiped out the handwriting of requirements that was against us, which was contrary to us. And He has	وإذ كنتم أمواتا في الخطايا وغلف جسدكم، أحياكم معه ، مسامحا لكم بجميع الخطايا إذ محا الصك الذي علينا في الفرائض، الذي كان ضدا لنا ، وقد رفعه من الوسط مسمرا إياه بالصليب. إذ جرد الرياسات والسلاطين أشهرهم جهارا ، ظافرا بهم فيه.

han afvæbnede magterne og myndighederne, stillede dem offentligt til skue og førte dem i sit triumftog i Kristus.	taken it out of the way, having nailed it to the cross. Having disarmed principalities and powers, He made a public spectacle of them, triumphing over them in it.	
	The grace of God the Father be with you all. Amen.	**نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 38: 18, 22: 17	**Psalm 38: 17, 22: 16**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**

For jeg kan let snuble, og min smerte har jeg altid for øje; Hunde omgiver mig, en flok af forbrydere står omkring mig; Halleluja	For I am ready to fall, And my sorrow is continually before me. For dogs have surrounded Me; The congregation of the wicked has enclosed Me. Alleluia.	أما أنا فمستعد للسياط. ووجعى مقابلى فى كل حين .قد أحاطت بى كلاب كثيرة وزمرة من الاشرار احدقت بى. هلليلويا.
Matthæusevangeliet 27:15-26	**Matthew 27:15-26**	**متى 27 : 15 - 26**
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Under festen plejede statholderen at løslade en fange efter folkets egen vilje. Man havde	Now at the feast the governor was accustomed to releasing to the multitude one prisoner whom they	وكان الوالي معتادا في العيد أن يطلق للجمع أسيرا واحدا ، من أرادوه وكان لهم حينئذ أسير مشهور يسمى باراباس

dengang en meget omtalt fange, som hed Jesus Barabbas. Mens de nu var samlet, spurgte Pilatus dem: »Hvem vil I have, at jeg skal løslade jer, Jesus Barabbas eller Jesus, som kaldes Kristus?« Han vidste nemlig, at det var af misundelse, de havde udleveret ham; og mens han sad i dommersædet, havde hans hustru sendt bud til ham og ladet sige: »Hold dig fra denne retfærdige mand. For jeg har i nat haft mange onde drømme på grund af ham.«	wished. And at that time they had a notorious prisoner called Barabbas. Therefore, when they had gathered together, Pilate said to them, “Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?” For he knew that they had handed Him over because of envy. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, “Have nothing to do with that just Man, for I have suffered many things today in a dream because of Him.” But the chief priests and	ففيما هم مجتمعون قال لهم بيلاطس: من تريدون أن أطلق لكم؟ باراباس أم يسوع الذي يدعى المسيح لأنه علم أنهم أسلموه حسدا وإذ كان جالسا على كرسي الولاية أرسلت إليه امرأته قائلة: إياك وذلك البار، لأني تألمت اليوم كثيرا في حلم من أجله ولكن رؤساء الكهنة والشيوخ حرضوا الجموع على أن يطلبوا باراباس ويهلكوا يسوع فأجاب الوالي وقال لهم: من من الاثنين تريدون أن أطلق لكم؟ فقالوا: باراباس قال لهم بيلاطس: فماذا أفعل بيسوع الذي يدعى المسيح؟ قال له الجميع: ليصلب فقال الوالي: وأي شر عمل؟ فكانوا يزدادون صراخا قائلين: ليصلب فلما رأى بيلاطس أنه لا ينفع شيئا، بل بالحري

Men ypperstepræsterne og de ældste overtalte skarerne til at bede om at få Barabbas løsladt og få Jesus henrettet. Og da statholderen spurgte dem: »Hvem af de to vil I have, at jeg skal løslade jer?« svarede de: »Barabbas!« Pilatus spurgte dem: »Hvad skal jeg så gøre med Jesus, som kaldes Kristus?« De sagde alle: »Han skal korsfæstes!« Han spurgte: »Hvad ondt har han da gjort?« Men de råbte blot endnu højere: »Han skal	elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said to them, “Which of the two do you want me to release to you?” They said, “Barabbas!” Pilate said to them, “What then shall I do with Jesus who is called Christ?” They all said to him, “Let Him be crucified!” Then the governor said, “Why, what evil has He done?” But they cried out all the more, saying, “Let Him be crucified!” When Pilate saw that he could not prevail at	يحدث شغب، أخذ ماء وغسل يديه قدام الجمع قائلا: إني بريء من دم هذا البار أبصروا أنتم فأجاب جميع الشعب وقالوا: دمه علينا وعلى أولادنا حينئذ أطلق لهم باراباس، وأما يسوع فجلده وأسلمه ليصلب

korsfæstes!« Da Pilatus så, at der ikke var noget at gøre, men at der tværtimod blev uro, tog han noget vand, og i skarens påsyn vaskede han sine hænder og sagde: »Jeg er uskyldig i denne mands blod. Det bliver jeres sag.« Hele folket svarede: »Lad hans blod komme over os og vore børn!« Da løslod han dem Barabbas, men lod Jesus piske og udleverede ham til at blive korsfæstet.	all, but rather that a tumult was rising, he took water and washed his hands before the multitude, saying, “I am innocent of the blood of this just Person. You see to it.” And all the people answered and said, “His blood is on us and on our children.” Then he released Barabbas to them; and when he had scourged Jesus, he delivered Him to be crucified	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً.**

Markusevangeliet 15: 6-25	Mark 15: 6-25	مرقس 15 : 6 - 25
Under festen plejede han at løslade en fange efter folkets eget ønske. Der var en, som hed Barabbas, som sad fængslet sammen med de oprørere, der havde begået drab under oprøret. Folkeskaren gik nu op til Pilatus og begyndte at bede ham om at gøre, som han plejede. Han svarede dem: »Vil I have, at jeg skal løslade jer jødernes konge?« Han var nemlig klar over, at det var af misundelse, ypperstepræsterne	Now at the feast he was accustomed to releasing one prisoner to them, whomever they requested. And there was one named Barabbas, who was chained with his fellow rebels; they had committed murder in the rebellion. Then the multitude, crying aloud, began to ask him to do just as he had always done for them. But Pilate answered them, saying, “Do you want me to release to you the King of the Jews?” For he	وكان يطلق لهم في كل عيد أسيرا واحدا، من طلبوه وكان المسمى باراباس موثقا مع رفقائه في الفتنة، الذين في الفتنة فعلوا قتلا فصرخ الجمع وابتدأوا يطلبون أن يفعل كما كان دائما يفعل لهم فأجابهم بيلاطس قائلا: أتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود لأنه عرف أن رؤساء الكهنة كانوا قد أسلموه حسدا فهيج رؤساء الكهنة الجمع لكي يطلق لهم بالحري باراباس فأجاب بيلاطس أيضا وقال لهم: فماذا تريدون أن أفعل بالذي تدعونه: ملك اليهود فصرخوا أيضا: اصلبه

havde udleveret ham. Men ypperstepræsterne opildnede folkeskaren til hellere at få Barabbas løsladt. Så tog Pilatus igen ordet og spurgte dem: »Hvad vil I så have, at jeg skal gøre med ham, som I kalder jødernes konge?« De råbte tilbage: »Korsfæst ham!« Pilatus spurgte dem: »Hvad ondt har han da gjort?« Men de råbte blot endnu højere: »Korsfæst ham!« Pilatus ville gerne gøre folkeskaren tilpas og løslod dem Barabbas, men lod Jesus piske og	knew that the chief priests had handed Him over because of envy. But the chief priests stirred up the crowd, so that he should rather release Barabbas to them. Pilate answered and said to them again, “What then do you want me to do with Him whom you call the King of the Jews?” So they cried out again, “Crucify Him!” Then Pilate said to them, “Why, what evil has He done?” But they cried out all the more, “Crucify Him!” So Pilate, wanting to gratify the crowd, released Barabbas to them;	فقال لهم بيلاطس: وأي شر عم ؟ فازدادوا جدا صراخا : اصلبه فبيلاطس إذ كان يريد أن يعمل للجمع ما يرضيهم، أطلق لهم باراباس، وأسلم يسوع، بعدما جلده، ليصلب فمضى به العسكر إلى داخل الدار، التي هي دار الولاية، وجمعوا كل الكتيبة وألبسوه أرجوانا ، وضفروا إكليلا من شوك ووضعوه عليه وابتدأوا يسلمون عليه قائلين: السلام يا ملك اليهود وكانوا يضربونه على رأسه بقصبة، ويبصقون عليه، ثم يسجدون له جاثين على ركبهم وبعدما استهزأوا به، نزعوا عنه الأرجوان وألبسوه ثيابه، ثم خرجوا به ليصلبوه

udleverede ham til at blive korsfæstet. Soldaterne førte nu Jesus ind i gården, det vil sige statholderens borg, og sammenkaldte hele vagtstyrken. Så gav de ham en purpurkappe på, og de flettede en krone af torne og satte den på ham. Og de gav sig til at hilse ham: »Hil dig, jødekonge!« De slog ham i hovedet med en kæp og spyttede på ham og lagde sig på knæ og tilbad ham. Da de havde hånet ham, tog de purpurkappen af ham og gav ham	and he delivered Jesus, after he had scourged Him, to be crucified. Then the soldiers led Him away into the hall called Praetorium, and they called together the whole garrison. And they clothed Him with purple; and they twisted a crown of thorns, put it on His head, and began to salute Him, “Hail, King of the Jews!” Then they struck Him on the head with a reed and spat on Him; and bowing the knee, they worshiped Him. And when they had mocked Him, they took the purple off Him, put	فسخروا رجلا مجتازا كان آتيا من الحقل، وهو سمعان القيرواني أبو ألكسندرس وروفس، ليحمل صليبه وجاءوا به إلى موضع جلجثة الذي تفسيره موضع جمجمة وأعطوه خمرا ممزوجة بمر ليشرب، فلم يقبل ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها: ماذا يأخذ كل واحد وكانت الساعة الثالثة فصلبوه

hans egne klæder på. Så førte de ham ud for at korsfæste ham. Og de tvang en mand, som kom forbi ude fra marken, til at bære hans kors. Det var Simon fra Kyrene, far til Alexander og Rufus. De førte ham ud til stedet Golgata – det betyder Hovedskalsted. De ville give ham vin krydret med myrra, men han tog det ikke. Så korsfæstede de ham og delte hans klæder ved at kaste	His own clothes on Him, and led Him out to crucify Him. Then they compelled a certain man, Simon a Cyrenian, the father of Alexander and Rufus, as he was coming out of the country and passing by, to bear His cross. And they brought Him to the place Golgotha, which is translated, Place of a Skull. Then they gave Him wine mingled with myrrh to drink, but He did not take it. And when they crucified Him, they divided His garments, casting lots for them to determine what	

lod om, hvem der skulle have hvad. Det var den tredje time, da de korsfæstede ham.	every man should take. Now it was the third hour, and they crucified Him.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 23: 13-25	**Luke 23: 13-25**	**لوقا 23 : 13 - 25**
Pilatus lod ypperstepræsterne og rådsherrerne og folket kalde sammen og sagde til dem: »I har ført denne mand til mig og påstået, at han vildleder folket. Jeg har nu forhørt ham i jeres nærvær, men jeg har ikke fundet manden skyldig i noget af det, I anklager ham for;	Then Pilate, when he had called together the chief priests, the rulers, and the people, said to them, “You have brought this Man to me, as one who misleads the people. And indeed, having examined Him in your presence, I have found no fault in this Man	فدعا بيلاطس رؤساء الكهنة والعظماء والشعب وقال لهم: قد قدمتم إلي هذا الإنسان كمن يفسد الشعب. وها أنا قد فحصت قدامكم ولم أجد في هذا الإنسان علة مما تشتكون به عليه ولا هيرودس أيضا، لأني أرسلتكم إليه. وها لا شيء يستحق الموت صنع منه فأنا أؤدبه وأطلقه وكان مضطرا أن يطلق لهم كل عيد واحدا

og det har Herodes heller ikke, for han har sendt ham tilbage til os; altså har han ikke gjort noget, som der er dødsstraf for. Derfor vil jeg løslade ham, når jeg har givet ham en revselse.« For han var nødt til at løslade en for dem under festen. Da råbte hele mængden: »Bort med ham! Løslad os Barabbas!« Det var en mand, som var blevet fængslet for et oprør, der havde været i byen, og for drab. Igen talte Pilatus til dem, da han helst ville	concerning those things of which you accuse Him; no, neither did Herod, for I sent you back to him; and indeed nothing deserving of death has been done by Him. I will therefore chastise Him and release Him" for it was necessary for him to release one to them at the feast. And they all cried out at once, saying, "Away with this Man, and release to us Barabbas"-who had been thrown into prison for a certain rebellion made in the city, and for murder. Pilate, therefore, wishing to release	فصرخوا بجملتهم قائلين: خذ هذا وأطلق لنا باراباس وذاك كان قد طرح في السجن لأجل فتنة حدثت في المدينة وقتل فناداهم أيضا بيلاطس وهو يريد أن يطلق يسوع فصرخوا قائلين: اصلبه اصلبه فقال لهم ثالثة: فأي شر عمل هذا؟ إني لم أجد فيه علة للموت، فأنا أؤدبه وأطلقه فكانوا يلجون بأصوات عظيمة طالبين أن يصلب. فقويت أصواتهم وأصوات رؤساء الكهنة فحكم بيلاطس أن تكون طلبتهم فأطلق لهم الذي طرح في السجن لأجل فتنة وقتل، الذي طلبوه، وأسلم يسوع لمشيئتهم

løslade Jesus. Men de råbte tilbage: »Korsfæst ham, korsfæst ham!« For tredje gang spurgte han dem: »Hvad ondt har denne mand da gjort? Jeg har intet fundet hos ham, som kræver dødsstraf, derfor vil jeg løslade ham, når jeg har givet ham en revselse.« Men de pressede på og forlangte med høje råb, at han skulle korsfæstes, og deres råb sejrede. Så besluttede Pilatus, at deres krav skulle efterkommes; han løslod ham, de krævede, ham der var kastet i fængsel for oprør og drab.	Jesus, again called out to them. But they shouted, saying, “Crucify Him, crucify Him!” Then he said to them the third time, “Why, what evil has He done? I have found no reason for death in Him. I will therefore chastise Him and let Him go.” But they were insistent, demanding with loud voices that He be crucified. And the voices of these men and of the chief priests prevailed. So Pilate gave sentence that it should be as they requested. And he released to them the one they	

Men Jesus udleverede han, så de fik deres vilje.	requested, who for rebellion and murder had been thrown into prison; but he delivered Jesus to their will.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 19: 1-12	**John 19: 1-12**	**يوحنا 19 : 1 - 12**
Pilatus tog så Jesus og lod ham piske. Og soldaterne flettede en krone af torne og satte den på hans hoved, og de hængte en purpurkappe om ham, stillede sig foran ham og sagde: »Hil dig, jødernes konge!« og slog ham i ansigtet. Pilatus gik	So then Pilate took Jesus and scourged Him. And the soldiers twisted a crown of thorns and put it on His head, and they put on Him a purple robe. Then they said, “Hail, King of the Jews!” And they struck Him with their hands. Pilate then went out	فحينئذ أخذ بيلاطس يسوع وجلده وضفر العسكر إكليلا من شوك ووضعوه على رأسه، وألبسوه ثوب أرجوان وكانوا يقولون: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يلطمونه فخرج بيلاطس أيضا خارجا وقال لهم: ها أنا أخرجه إليكم لتعلموا أني لست أجد فيه علة واحدة

atter ud af borgen og sagde til dem: »Nu fører jeg ham ud til jer, for at I kan vide, at jeg ikke finder ham skyldig.« Så kom Jesus ud med tornekronen og purpurkappen på. Pilatus sagde til dem: »Se, her er manden!« Da ypperstepræsterne og tempelvagterne så ham, råbte de: »Korsfæst ham, korsfæst ham!« Pilatus sagde til dem: »Så tag I ham og korsfæst ham, for jeg finder ham ikke skyldig.« Jøderne svarede: »Vi har en lov, og efter den lov skal han dø, fordi han	again, and said to them, “Behold, I am bringing Him out to you, that you may know that I find no fault in Him.” Then Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, “Behold the Man!” Therefore, when the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying, “Crucify Him, crucify Him!” Pilate said to them, “You take Him and crucify Him, for I find no fault in Him.” The Jews answered him, “We have a law, and according to our law He ought to die,	فخرج يسوع خارجا وهو حامل إكليل الشوك وثوب الأرجوان. فقال لهم بيلاطس: هوذا الإنسان فلما رآه رؤساء الكهنة والخدام صرخوا قائلين: اصلبه اصلبه. قال لهم بيلاطس: خذوه أنتم واصلبوه، لأني لست أجد فيه علة أجابه اليهود: لنا ناموس، وحسب ناموسنا يجب أن يموت، لأنه جعل نفسه ابن الله فلما سمع بيلاطس هذا القول ازداد خوفا فدخل أيضا إلى دار الولاية وقال ليسوع: من أين أنت؟. وأما يسوع فلم يعطه جوابا فقال له بيلاطس: أما تكلمني؟ ألست تعلم أن لي سلطانا أن أصلبك وسلطانا أن أطلقك أجاب يسوع: لم يكن لك علي سلطان البتة، لو لم

har gjort sig selv til Guds søn.« Da Pilatus hørte de ord, blev han endnu mere bange, og han gik ind i borgen igen og sagde til Jesus: »Hvor er du fra?« Men Jesus gav ham intet svar. Pilatus sagde så til ham: »Svarer du mig ikke? Ved du ikke, at jeg har magt til at løslade dig og magt til at korsfæste dig?« Jesus svarede ham: »Du havde ikke nogen som helst magt over mig, hvis ikke det var givet dig ovenfra. Derfor har han, der udleverede mig til	because He made Himself the Son of God." Therefore, when Pilate heard that saying, he was the more afraid, and went again into the Praetorium, and said to Jesus, "Where are You from?" But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to Him, "Are You not speaking to me? Do You not know that I have power to crucify You, and power to release You?" Jesus answered, "You could have no power at all against Me unless it had been given you from above. Therefore the one	تكن قد أعطيت من فوق. لذلك الذي أسلمني إليك له خطية أعظم من هذا الوقت كان بيلاطس يطلب أن يطلقه، ولكن اليهود كانوا يصرخون قائلين: إن أطلقت هذا فلست محبا لقيصر. كل من يجعل نفسه ملكا يقاوم قيصر

dig, større synd.« Efter dette ville Pilatus løslade Jesus, men jøderne råbte: »Løslader du ham, er du ikke kejserens ven. Enhver, som gør sig selv til konge, sætter sig op imod kejseren.«	who delivered Me to you has the greater sin." From then on Pilate sought to release Him, but the Jews cried out, saying, "If you let this Man go, you are not Caesar's friend. Whoever makes himself a king speaks against Caesar."	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Third Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**

	One often wonders with this great prophet Isaiah who foresaw by inspiration the passions of the Savior who is the Word of God. Isaiah said, “Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? This One who is glorious in His apparel,” from red blood as one who ascends to the winepress, stained with its blood. These are the words of the prophet who revealed this before these days. Truly, He is the Word of God, our Savior, and Jesus who wore	أنا متحير مع هذا النبى ذى الصوت العظيم، أشعياء النبى، الذى سبق فنظر بال سر إلى آلام الخلاص التى الله الكلمة وقال: من هو الآتى من آدوم، وثيابه حمراء من بصرة، لابساً حلة بهية هكذا، ولباسه من الدم الأحمر، كمن يصعد من المعصرة ملطخاً بدم عنقودها؟ !حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبى الذى أظهر هذا من قبل هذه الأيام . بالحقيقة أنه هو الإله الكلمة مخلصنا يسوع كالتدبير، لبس الجسد القديم الذى لأبينا آدم أول الخليقة، وصار اللاهوت العلوى متحداً بالبشرية بغير استحالة، بشكل لا يدرك. هى الحلة التى لا تتغير المتحدة بالاله الكلمة .وصب غضبه على العبرانيين، وداسهم فى معصرة غضبه. ورحمته وبره أعطاهما للأمم الذين صنعهم له شبعاً جديداً. أما

	the old flesh of Adam, the first creation. The Divinity united with humanity without mingling nor confusion in an incomprehensible way. He trampled over them in the press of His anger and inflicted His wrath on the Hebrews. He granted His mercy and righteousness to the Gentiles whom He made a new people. As for Israel, its foolishness prevails on them forever	اسرائيل فان البلادة قد استولت عليه إلى الانقضاء.
	The daytime Litanies are prayed.	**تقال طلبة الصباح.**

Sixth Hour of Good Friday

	Sixth Hour of Good Friday	الساعة السادسة من الجمعة العظيمة
Fjerde Mosebog 21:1-9	Numbers 21:1-9	سفر عدد 21 : 1 - 9
Fra Fjerde Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Numbers of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر العدد لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Da de kana'anæere – kongen i Arad – som boede i Sydlandet, hørte, at israelitterne var på vej ad Atarim-vejen, angreb de israelitterne og tog nogle af dem til fange. Da aflagde Israel dette løfte til Herren: »Hvis du	The king of Arad, the Canaanite, who dwelt in the South, heard that Israel was coming on the road to Atharim, then he fought against Israel and took some of them prisoners. So Israel made a vow to the Lord, and said, “If	ولما سمع الكنعاني ملك عراد الساكن في الجنوب أن إسرائيل جاء في طريق أتاريم، حارب إسرائيل وسبى منهم سبيا فنذر إسرائيل نذرا للرب وقال : إن دفعت هؤلاء القوم إلى يدي أحرم مدنهم فسمع الرب لقول إسرائيل ، ودفع الكنعانيين ، فحرموهم ومدنهم . فدعي اسم المكان حرمة

giver dette folk i min magt, vil jeg lægge band på deres byer.« Herren bønhørte israelitterne og gav kana'anæerne i deres magt. Israelitterne lagde band på dem og deres byer, og stedet fik navnet Horma. Så brød de op fra bjerget Hor i retning mod Sivhavet for at gå uden om Edom. Undervejs mistede folket tålmodigheden og talte mod Gud og mod Moses: »Hvorfor har I ført os op fra Egypten	You will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities." And the Lord listened to the voice of Israel and delivered up the Canaanites, and they utterly destroyed them and their cities. So the name of that place was called Hormah. Then they journeyed from Mount Hor by the Way of the Red Sea, to go around the land of Edom; and the soul of the people became very discouraged on the way. And the people spoke against God and against Moses:	وارتحلوا من جبل هور في طريق بحر سوف ليدوروا بأرض أدوم ، فضاقت نفس الشعب في الطريق وتكلم الشعب على الله وعلى موسى قائلين : لماذا أصعدتمانا من مصر لنموت في البرية ؟ لأنه لا خبز ولا ماء ، وقد كرهت أنفسنا الطعام السخيف فأرسل الرب على الشعب الحيات المحرقة، فلدغت الشعب ، فمات قوم كثيرون من إسرائيل فأتى الشعب إلى موسى وقالوا : قد أخطأنا إذ تكلمنا على الرب وعليك ، فصل إلى الرب ليرفع عنا الحيات . فصلى موسى لأجل الشعب فقال الرب لموسى : اصنع لك حية محرقة وضعها على راية ، فكل من لدغ ونظر إليها يحيا فصنع موسى حية من نحاس ووضعها على

for at dø i ørkenen? Her er jo hverken brød eller vand, og vi er lede ved den elendige føde.« Men Herren sendte slanger, som bed folket, og mange israelitter døde. Da kom folket til Moses og sagde: »Vi har syndet, for vi har talt mod Herren og mod dig. Bed til Herren om, at han skal fjerne slangerne fra os!« Moses bad for folket, og Herren sagde til Moses: »Lav en slange og sæt den på en stang! Enhver, der er blevet bidt, og som ser på den, skal beholde livet.« Så lavede Moses en	"Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and our soul loathes this worthless bread." So the Lord sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and many of the people of Israel died. Therefore the people came to Moses, and said, "We have sinned, for we have spoken against the Lord and against you; pray to the Lord that He take away the serpents from us." So Moses prayed for the	الراية ، فكان متى لدغت حية إنسانا ونظر إلى حية النحاس يحيا

kobberslange og satte den på en stang; hvis nogen så blev bidt af en slange og rettede sit blik mod kobberslangen, beholdt han livet.	people. Then the Lord said to Moses, “Make a fiery serpent, and set it on a pole; and it shall be that everyone who is bitten, when he looks at it, shall live.” So Moses made a bronze serpent, and put it on a pole; and so it was, if a serpent had bitten anyone, when he looked at the bronze serpent, he lived.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 53:7-12	**Isaiah 53:7-12**	**اشعياء 53 : 7 - 12**

Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen	من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.
Han blev plaget og mishandlet, men han åbnede ikke sin mund; som et lam, der føres til slagtning, som et får, der er stumt, mens det klippes, åbnede han ikke sin mund. Fra fængsel og dom blev han taget bort. Hvem tænkte på hans slægt, da han blev revet bort fra de levendes land? For mit folks synd blev han ramt. Man gav ham grav blandt forbrydere og gravplads blandt	He was led as a lamb to the slaughter, And as a sheep before its shearers is silent, So He opened not His mouth. He was taken from prison and from judgment, And who will declare His generation? For He was cut off from the land of the living; For the transgressions of My people He was stricken. And they made His grave with the wicked-- But with the rich at His death, Because He had done no	ظلم أما هو فتذلل ولم يفتح فاه . كشاة تساق إلى الذبح ، وكنعجة صامتة أمام جازيها فلم يفتح فاه من الضغطة ومن الدينونة أخذ . وفي جيله من كان يظن أنه قطع من أرض الأحياء ، أنه ضرب من أجل ذنب شعبي وجعل مع الأشرار قبره ، ومع غني عند موته . على أنه لم يعمل ظلما ، ولم يكن في فمه غش أما الرب فسر بأن يسحقه بالحزن . إن جعل نفسه ذبيحة إثم يرى نسلا تطول أيامه ، ومسرة الرب بيده تنجح من تعب نفسه يرى ويشبع ، وعبدي البار بمعرفته

de rige, skønt han ikke havde øvet uret, der fandtes ikke svig i hans mund. Det var Herrens vilje at knuse ham med sygdom. Når hans liv er bragt som skyldoffer, ser han afkom og får et langt liv, og Herrens vilje lykkes ved ham. Efter sin lidelse ser han lys, han mættes ved sin indsigt. Min tjener bringer retfærdighed til de mange, og han bærer på deres synder. Derfor giver jeg ham del med de store, med de	violence, Nor was any deceit in His mouth. Yet it pleased the Lord to bruise Him; He has put Him to grief. When You make His soul an offering for sin, He shall see His seed, He shall prolong His days, And the pleasure of the Lord shall prosper in His hand. He shall see the labor of His soul, and be satisfied. By His knowledge My righteous Servant shall justify many, For He shall bear their iniquities. Therefore I will divide Him a portion with the great, And He shall divide the spoil with	يبرر كثيرين ، وآثامهم هو يحملها لذلك أقسم له بين الأعزاء ومع العظماء يقسم غنيمة ، من أجل أنه سكب للموت نفسه وأحصي مع أثمة ، وهو حمل خطية كثيرين وشفع في المذنبين

mægtige deler han bytte, fordi han hengav sit liv til døden og blev regnet blandt lovbrydere. Men han bar de manges synd og trådte i stedet for syndere.	the strong, Because He poured out His soul unto death, And He was numbered with the transgressors, And He bore the sin of many, And made intercession for the transgressors.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Esaja 12:2-13:10	**Isaiah 12:2-13:10**	**اشعياء 12 : 2 - 13 : 10**
Fra Esajas bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**Also from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen**	**وأيضاً من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا آمين**
Gud er min frelse, jeg er tryg, jeg frygter ikke, for	Behold, God is my salvation, I will trust and not be afraid;	هوذا الله خلاصي فأطمئن ولا أرتعب ، لأن ياه يهوه

Herren er min styrke og lovsang, han blev min frelse. I skal øse vand med glæde af frelsens kilder. På den dag skal I sige: Tak Herren, påkald hans navn! Kundgør hans gerninger for folkene, forkynd, at hans navn er ophøjet! Lovsyng Herren, for store ting har han gjort, det skal hele jorden vide. I, som bor på Zion, skal juble og råbe af fryd, for Israels Hellige er stor iblandt jer. Et udsagn om Babylonien, som	‘For Yah, the Lord, is my strength and song; He also has become my salvation.’ “Therefore with joy you will draw water From the wells of salvation. And in that day you will say: “Praise the Lord, call upon His name; Declare His deeds among the peoples, Make mention that His name is exalted. Sing to the Lord, For He has done excellent things; This is known in all the earth. Cry out and shout, O inhabitant of Zion, For great is the Holy One of Israel in your midst!” The burden	قوتي وترنيمتي وقد صار لي خلاصا فتستقون مياها بفرح من ينابيع الخلاص وتقولون في ذلك اليوم : احمدوا الرب . ادعوا باسمه . عرفوا بين الشعوب بأفعاله. ذكروا بأن اسمه قد تعالى رنموا للرب لأنه قد صنع مفتخرا . ليكن هذا معروفا في كل الأرض صوتي واهتفي يا ساكنة صهيون ، لأن قدوس إسرائيل عظيم في وسطك وحي من جهة بابل رآه إشعياء بن آموص أقيموا راية على جبل أقرع . ارفعوا صوتا إليهم . أشيروا باليد ليدخلوا أبواب العتاة أنا أوصيت مقدسي ، ودعوت أبطالي لأجل غضبي ، مفتخري عظمتي

Esajas, Amos' søn, modtog i et syn. Rejs banner på det nøgne bjerg, råb til dem og giv tegn til, at de skal drage ind gennem fyrsternes porte. Jeg har opbudt mine indviede krigere til tjeneste for min vrede; jeg har tilkaldt mine helte, dem, som jubler over min storhed. Hør larmen på bjergene som af et stort folk! Hør kongerigernes buldren, folkeslag, der samles! Hærskarers Herre mønstrer sin hær.	against Babylon which Isaiah the son of Amoz saw. “Lift up a banner on the high mountain, Raise your voice to them; Wave your hand, that they may enter the gates of the nobles. I have commanded My sanctified ones; I have also called My mighty ones for My anger-- Those who rejoice in My exaltation.” The noise of a multitude in the mountains, Like that of many people! A tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together! The Lord of hosts musters The army for battle.	صوت جمهور على الجبال شبه قوم كثيرين . صوت ضجيج ممالك أمم مجتمعة . رب الجنود يعرض جيش الحرب يأتون من أرض بعيدة ، من أقصى السماوات ، الرب وأدوات سخطه ليخرب كل الأرض ولولوا لأن يوم الرب قريب ، قادم كخراب من القادر على كل شيء لذلك ترتخي كل الأيادي ، ويذوب كل قلب إنسان فيرتاعون . تأخذهم أوجاع ومخاض . يتلوون كوالدة . يبهتون بعضهم إلى بعض . وجوههم وجوه لهيب هوذا يوم الرب قادم ، قاسيا بسخط وحمو غضب ، ليجعل الأرض خرابا ويبيد منها خطاتها فإن نجوم السماوات وجبابرتها لا تبرز نورها . تظلم الشمس عند

De kommer fra et land i det fjerne, fra himlens yderste grænse; Herren kommer med sin vredes redskab for at ødelægge hele jorden. I skal jamre, for Herrens dag er nær, den kommer som ødelæggelse fra den Almægtige. Derfor synker alle hænder, alle mister modet. De gribes af rædsel, krampe og smerter kommer over dem, de får veer som en fødende kvinde; i rædsel stirrer de på hinanden med blussende ansigter.	They come from a far country, From the end of heaven--The Lord and His weapons of indignation, To destroy the whole land. Wail, for the day of the Lord is at hand! It will come as destruction from the Almighty. Therefore all hands will be limp, Every man's heart will melt, And they will be afraid. Pangs and sorrows will take hold of them; They will be in pain as a woman in childbirth; They will be amazed at one another; Their faces will be like flames. Behold, the day of the Lord comes,	طلوعها ، والقمر لا يلمع بضوئه

Herrens dag kommer med gru, med harme og flammende vrede for at lægge jorden øde og udrydde dens syndere. Himlens stjernebilleder lyser ikke, mørk står solen op, månen skinner ikke.	Cruel, with both wrath and fierce anger, To lay the land desolate; And He will destroy its sinners from it. For the stars of heaven and their constellations Will not give their light; The sun will be darkened in its going forth, And the moon will not cause its light to shine.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين**
Amos 8:9-12	**Amos 8:9-12**	**عاموس 8 : 9 - 12**
Fra Amos' bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

På den dag, siger Gud Herren, lader jeg solen gå ned ved middagstid og bringer mørke over jorden ved højlys dag. Jeg forvandler jeres fester til sorg og alle jeres sange til dødsklage; jeg lægger sæk om alle lænder og klipper hvert hoved skaldet. Jeg bringer en sorg som over det eneste barn; det ender som en bitter dag. Der skal komme dage, siger Gud Herren, da jeg sender hunger over landet, ikke hunger efter brød eller	“And it shall come to pass in that day,” says the Lord God, “That I will make the sun go down at noon, And I will darken the earth in broad daylight; I will turn your feasts into mourning, And all your songs into lamentation; I will bring sackcloth on every waist, And baldness on every head; I will make it like mourning for an only son, And its end like a bitter day. “Behold, the days are coming,” says the Lord God, “That I will send a famine on the land, Not a famine of bread, Nor a thirst for water, But of	ويكون في ذلك اليوم ، يقول السيد الرب ، أني أغيب الشمس في الظهر ، وأقتم الأرض في يوم نور وأحول أعيادكم نوحا ، وجميع أغانيكم مراثي ، وأصعد على كل الأحقاء مسحا ، وعلى كل رأس قرعة ، وأجعلها كمناحة الوحيد وآخرها يوما مرا هوذا أيام تأتي ، يقول السيد الرب ، أرسل جوعا في الأرض ، لا جوعا للخبز ، ولا عطشا للماء ، بل لاستماع كلمات الرب فيجولون من بحر إلى بحر ، ومن الشمال إلى المشرق ، يتطوحون ليطلبوا كلمة الرب فلا يجدونها

tørst efter vand, men efter at høre Herrens ord. De skal flakke om fra hav til hav, og fra nord til øst skal de strejfe rundt og søge efter Herrens ord, men de finder det ikke.	hearing the words of the Lord. They shall wander from sea to sea, And from north to east; They shall run to and fro, seeking the word of the Lord, But shall not find it.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
	Candles are lit before the Crucifix, the priests uncover	**توقد الشموع أمام أيقونة الصلبوت، ويكشف الكهنة رؤوسهم ويرفعوا**

	their heads, and cense three times.	البخور أمام الأيقونة ثلاث مرات.
	The priest says the following inaudibly while offering incense	يقول الكاهن هذه الصلاة سراً اثناء رفع البخور.
	[First time] We worship You, O Christ, and Your life-giving cross, that You were crucified on to deliver us from our sins.	**(اليد الأولى)** نسجد لك أيها المسيح ولصليبك المحى الذى صلبت حتى خلصتنا من خطايانا.
	[Second time] O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.	**(اليد الثانية)** يا ربى يسوع المسيح يا من صلبت على الصليب أسحق الشيطان تحت أقدامنا.
	[Third time]	**(اليد الثالثة)**

	Hail to the cross, that Christ our King was crucified on, to deliver us from our sins.	السلام للصليب الذى صلب عليه الملك المسيح حتى خلصنا.
Hymne til Jomfruen	**This censer**	**هذه المجمرة**
Det er det kar af rent guld, som bærer vellugten, og som er i præsten Arons hånd, idet han opløfter røgelse over alteret.	This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.	هذه المجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التى فى يد هارون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.
Hymne til Jomfruen	**This is He who offered himself**	**هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة**
	This is He who offered himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

	His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.	فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.
	We worship you O Christ with your good Father and the Holy Spirit for You were crucified and saved us.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.
	Introduction to the Pauline Epistle	**مقدمة البولس**
	An epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.	رسالة معلمنا بولس بركتة المقدسة لتكن معنا آمين.
	Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated	بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لتبشير الله.

	to the gospel of God	
Galaterne 6:14-18	**Galatians 6:14-18**	**غلاطية 6 : 14 - 18**
	The Epistle to the Galatians	**البولس إلى أهل غلاطية**
Men gid det aldrig må ske for mig, at jeg er stolt af andet end af vor Herre Jesu Kristi kors; ved ham er verden blevet korsfæstet for mig, og jeg for verden. For om man er omskåret eller ej, betyder ikke noget, men det gør en ny skabelse. Og alle, som vil leve efter denne regel: Fred og barmhjertighed være med dem, og med Guds Israel!	But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the	وأما من جهتي ، فحاشا لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح ، الذي به قد صلب العالم لي وأنا للعالم لأنه في المسيح يسوع ليس الختان ينفع شيئا ولا الغرلة ، بل الخليقة الجديدة فكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون عليهم سلام ورحمة ، وعلى إسرائيل الله في ما بعد لا يجلب أحد علي أتعابا ، لأني حامل في جسدي سمات الرب يسوع نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الإخوة . آمين

Herefter må ingen volde mig besvær; for jeg bærer Jesu sårmærker på min krop. Vor Herre Jesu Kristi nåde være med jeres ånd, brødre! Amen.	Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen	
	The grace of God the Father be with you all. Amen.	**نعمة الله الآب تكون مع جميعكم، آمين**
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Kristus vor Gud, du som på den sjette dags sjette time blev naglet til korset for synden, som vor forfader Adam vovede at begå i paradis. Riv vort skyldbrev i stykker og frels os, Kristus, vor Herre.	O You who on the sixth day, and at the sixth hour, were nailed to the cross on account of the sin that our father Adam dared to commit in Paradise; wipe out the handwriting of our	يا من فى اليوم السادس، وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب من أجل الخطية التى تجرأ عليها آدم فى الفردوس، مزق صق خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

	sins, O Christ our God and save us.	
	The priest chants the above refrain and again the congregation responds with the same refrain also.	**يقول الكاهن المرد ويجاوبه الشعب مرة آخرى بالمرد.**
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
Jeg råbte til Gud, og Herren hørte mig. Gud, hør min bøn og afvis ikke min tryglen. Vend dig til mig og hør mig. Ved aften og morgen og midt på dagen lyder mine ord, så hører han min stemme og frelser min sjæl i fred.	I cried out unto God and the Lord heard me. O Lord, answer my prayer and do not dismiss my supplication. Attend to me and hear me in the evening, in the morning, and at midday. I will plead with the Lord and He will hear my voice and	أنا صرخت إلى الله والرب سمعنى، اللهم اسمع صلاتى ولا ترفض طلبتى والتفت إلى وأسمعنى عشية وباكر ووقت الظهر كلامى أقوله فيسمع صوتى ويخلص نفسى بسلام.

	peacefully save my soul.	
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Æret være Faderen og Sønnen og Helligånden	Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.	المجد للآب والأبن والروح القدس.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
O Jesus Kristus, vor Gud, som blev naglet til korset i den sjette time og slog synden i hjel på træet og ved din død gjorde den døde levende , som er det mennekse, du har skabt med dine hænder, og som døde på grund af synden. Dræb vor smerter ved dine helbredende og livgivende lidelser og ved naglerne,	O Jesus Christ, our God, who was nailed to the cross at the sixth hour You have put away sin by Your cross; and through Your death You revived man who was dead by sin, whom You had created with Your own hands. O Lord, put to death our sinful passions by Your healing and life-giving Passion. And through the nails of Your	يا يسوع المسيح إلهنا الذى سمرت على الصليب فى الساعة السادسة وقتلت الخطية بالخشبة وأحييت الموتى بموتك الذى هو الإنسان الذى خلقته بيديك الذى مات بالخطية أقتل أوجاعنا بآلامك المشفية المحيية بالمسامير التى سمرت بها .أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية إلى تذكار أحكامك السمائية كرأفتك.

som du blev naglet med. Befri vor forstand fra letsindige gerninger og verdsligt begær, så vi husker på dine himmelske domme, som er i overenstemmelse med din barmhjertighed.	crucifixion, rescue our minds from all foolishness of earthly deeds and desires, to the remembrance of Your heavenly commandments, according to Your great compassion.	
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
Vi har ingen frimodighed, argumenter eller undskyldninger pga. vore mange synder, så gennem dig, Gudsføderske, Jomfru Maria, bønfalder vi ham,	Since we have no favor, excuse, nor justification, because of our many sins, O Theotokos, the Mother of God, we plead through you to Him who was	إذ ليس لنا وسيلة من أجل كثرة خطايانا من أجلك يا والدة الإله العذراء نجد دالة عند الذى ولدتيه لأن كثيرة هى شفاعتك قوية ومقبولة عند مخلصنا . أيتها الأم الطاهرة لا تخلى الخطاة من شفاعتك عند الذى ولدتيه .لأنه رحوم وقادر على خلاصنا لأنه

som er født af dig. For stor er din forbøn, og den modtages hos Vor Frelser. O rene Moder, afvis ikke os syndere fra din forbøn ti ham du har født. For Han er barmhjertig og mægtig til at frelse os. For Han har lidt for vores skyld for at befri os. Lad din barmhjertighed indhente os hurtigt, for vi er blevet meget ringe. Hjælp os, vor Gud og Frelser, for dit ærefulde navns Skyld. Herre, red os og tilgiv os vore synder for dit hellige navns skyld.	born of you, for your intercession is abundant, powerful, and acceptable to our Savior. O pure Mother, do not exclude us, sinners, from your intercession with Him who was born of you; for He is merciful and able to save us, because He suffered for our sake in order to deliver us. O Lord, let Your compassion reach us quickly, for we sincerely humbled ourselves. Help us, O God our Savior, for the sake of Your glorious name. O Lord, deliver us and forgive us our sins,	تألم من أجلنا لكى ينقذنا فلتسبق وتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك يارب خلصنا واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس.

	for the sake of Your holy name.	
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
Du skaffede frelse lige midt på jorden, Kristus Vor Gud, da du bredte dine rene hænder ud på korsets træ. Derfor råber alle folk og siger: ”Æret være dig, Herre ”.	You wrought salvation in the midst of the whole world, O Christ our God, when You stretched out Your holy arms on the cross. Therefore, all nations cry out saying: “Glory be to You, O Lord.”	صنعت خلاصاً فى وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة المجد لك يارب.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Æret være Faderen og Sønnen og Helligånden	Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.	المجد للآب والأبن والروح القدس.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

Vi tilbeder din ufordærvede person, du gode, idet vi beder om vore synders forladelse, Kristus vor Gud. For af egen fri vilje behagede det dig at stige op på korset for at befri dem, du havde skabt, fra slaveri hos fjenden. Vi råber til dig og takker dig, fordi du fyldte alle med glæde, vor Frelser, da du kom for at hjælpe verden. Ære være med dig, Herre.	We worship Your incorruptible person, O good Lord, asking for the forgiveness of our sins, O Christ our God; for of Your own will You were pleased to be lifted up on the cross to deliver those whom You created from the bondage of the enemy. We cry out unto You and give thanks to You, O Savior, for You have filled everyone with joy when You came to save the world. O Lord glory be to You.	نسجد لشخصك الغير فاسد أيها الصالح ونسأل غفران خطايانا أيها المسيح إلهنا لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب لتنيجى الذين خلقتهم من عبودية العدو نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم يارب المجد لك.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Præst	PRIEST	الكاهن
Du er den, der er fuld af nåde, Gudsføderske, Jomfruen. Vi prise dig, for ved din Søns kors blev helvede nedstyrtet og døden tilintetgjort. Vi var døde, men opstod og blev agtet værdige til det evige liv. Og vi fik skænket glæden fra det første paradis. Derfor ærer vi med tak den udødelige Kristus vor Gud.	You are full of grace O Theotokos, the Mother of God, the holy virgin. We magnify you for through the cross of your Son, Hades was cast down, and Death was abolished! Assuredly, we were dead before, but now we are raised and made worthy to inherit eternal life and to attain the joy of Paradise. Therefore, we thankfully glorify the immortal Christ our God.	أنت هى الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء نسبحك لأن من قبل صليب ابنك انهبط الجحيم وأبطل الموت وأمواتاً كنا فنهضنا واستحققنا الحياة الأبدية وأخذنا فرح الفردوس الأول من أجل هذا نمجده بشكر مثل شجاع المسيح إلهنا.
	O only begotten Son	**أيها الإبن الوحيد الجنس**

	O only begotten Son, the Eternal and Immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Theotokos (and ever virgin Mary)2.	أيها الإبن الوحيد الجنس وكلمة الله الذى لا يموت الأزلى القابل كل شيء من أجل خلاصنا المتجسد من القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية مريم)2
	Who without change became man and was crucified, The Christ God. Trampled down death by death. One of the Holy Trinity, Who is glorified with the Father and the Holy Spirit, Save us.	بغير استحالة المتأنس المصلوب المسيح الإله . بالموت داس الموت. أحد الثالوث المقدس الممجد مع الآب والروح القدس خلصنا.
	Holy God, who being God, for our sake, became man without change.	قدوس الله الذى من اجلنا صار إنساناً بغير استحالة وهو الاله.

	Holy Mighty, who by weakness showed forth what is greater than power.	قدوس القوى الذى اظهر بالضعف ما هو اعظم من القوة
	Holy Immortal, who was crucified for our sake, and endured death in His flesh, the Eternal and Immortal.	قدوس الذى لا يموت الذى صلب من اجلنا وصبر على موت الصليب وقبله فى جسده وهو أزلى غير مائت.
	O Holy Trinity, have mercy on us.	أيها الثالوث القدوس ارحمنا
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us	قدوس الله قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا

	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.
	Incense is offered in front of the Gospel.	**يرفع الكاهن البخور قدام الأنجيل ثم يقرأ:**
Salmerne 22:16,17,18,7,8	**Psalm 22:16,17,18,7,8**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Cant find :/	They rejected me, I am the beloved, a	رفضونى أنا الحبيب مثل ميت مرذول. وجعلوا

	forsaken dead and they have driven nails into my body. Do not forsake me, O Lord; O my God.*	مساميراً فى جسدى. فلا تهملنى يا ربى والهى. هلليلويا.
	They pierced My hands and My feet; I can count all My bones. They divide My garments among them, And for My clothing they cast lots. They shoot out the lip, they shake the head, saying, “He trusted in the Lord, let Him rescue Him; Let Him deliver Him, since He delights in Him!” Alleluia.	ثقبوا يدى ورجلى واحصوا كل عظامى . اقتسموا ثيابى بينهم وعلى لباسى اقترعوا .تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا ان كان آمن واتكل على الرب. فليخلصه ولينجيه ان كان اراده. هلليلويا.

	When the reader reads, “there was darkness over all the land,” the lights are turned off.	وعندما يقول المفسر "وكانت ظلمة على الأرض "تطفأ الشموع.
Matthæusevangeliet 27:27-45	Matthew 27:27-45	متى 27 : 27 - 45
Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	**A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.**	**فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.**
Da tog statholderens soldater Jesus med sig ind i borgen og samlede hele vagtstyrken om ham. Og de klædte ham af og hængte en skarlagenrød soldaterkappe om	Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium and gathered the whole garrison around Him. And they stripped Him and put a scarlet robe on Him. When they	فأخذ عسكر الوالي يسوع إلى دار الولاية وجمعوا عليه كل الكتيبة فعروه وألبسوه رداء قرمزيا وضفروا إكليلا من شوك ووضعوه على رأسه ، وقصبة في يمينه . وكانوا يجثون قدامه ويستهزئون

ham, flettede en krone af torne og satte den på hans hoved, gav ham en kæp i højre hånd og faldt på knæ foran ham, hånede ham og sagde: »Hil dig, jødekonge!« Og de spyttede på ham og tog kæppen og slog ham i hovedet. Da de havde hånet ham, tog de kappen af ham og gav ham hans egne klæder på. Så førte de ham ud for at korsfæste ham. På vejen derud traf de en mand fra Kyrene, som hed Simon, ham tvang de til at bære hans kors. Da de kom ud	had twisted a crown of thorns, they put it on His head, and a reed in His right hand. And they bowed the knee before Him and mocked Him, saying, “Hail, King of the Jews!” Then they spat on Him, and took the reed and struck Him on the head. And when they had mocked Him, they took the robe off Him, put His own clothes on Him, and led Him away to be crucified. Now as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name. Him they compelled to bear His cross. And when	به قائلين : السلام يا ملك اليهود وبصقوا عليه ، وأخذوا القصبة وضربوه على رأسه وبعد ما استهزأوا به ، نزعوا عنه الرداء وألبسوه ثيابه ، ومضوا به للصلب وفيما هم خارجون وجدوا إنسانا قيروانيا اسمه سمعان ، فسخروه ليحمل صليبه ولما أتوا إلى موضع يقال له جلجثة ، وهو المسمى موضع الجمجمة أعطوه خلا ممزوجا بمرارة ليشرب . ولما ذاق لم يرد أن يشرب ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها ، لكي يتم ما قيل بالنبي : اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي ألقوا قرعة ثم جلسوا يحرسونه هناك

til det sted, der hedder Golgata – det betyder Hovedskalsted – gav de ham vin at drikke, som var blandet med malurt, men da han smagte det, ville han ikke drikke det. Og da de havde korsfæstet ham, delte de hans klæder mellem sig ved at kaste lod om dem. Så satte de sig dér og holdt vagt over ham. Over hans hoved havde de anbragt anklagen imod ham, den lød: »Det er Jesus, jødernes konge«. Sammen med ham blev der korsfæstet to røvere, den ene på	they had come to a place called Golgotha, that is to say, Place of a Skull, they gave Him sour wine mingled with gall to drink. But when He had tasted it, He would not drink. Then they crucified Him, and divided His garments, casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: “They divided My garments among them, And for My clothing they cast lots.” Sitting down, they kept watch over Him there. And they put up over His head the accusation written against	وجعلوا فوق رأسه علته مكتوبة : هذا هو يسوع ملك اليهود حينئذ صلب معه لصان ، واحد عن اليمين وواحد عن اليسار وكان المجتازون يجدفون عليه وهم يهزون رؤوسهم قائلين: يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام ، خلص نفسك إن كنت ابن الله فانزل عن الصليب وكذلك رؤساء الكهنة أيضا وهم يستهزئون مع الكتبة والشيوخ قالوا خلص آخرين وأما نفسه فما يقدر أن يخلصها إن كان هو ملك إسرائيل فلينزل الآن عن الصليب فنؤمن به قد اتكل على الله ، فلينقذه الآن إن أراده لأنه قال : أنا ابن الله وبذلك أيضا كان اللصان اللذان صلبا معه يعيرانه

hans højre, den anden på hans venstre side. Og de, der gik forbi, spottede ham og rystede på hovedet og sagde: »Du, som bryder templet ned og rejser det igen på tre dage, frels dig selv, hvis du er Guds søn, og stig ned fra korset!« Også ypperstepræsterne og de skriftkloge og de ældste hånede ham på samme måde og sagde: »Andre har han frelst, sig selv kan han ikke frelse. Han er jo Israels konge, lad ham nu stige ned fra korset, så vil vi tro ham. Han har stolet på Gud, lad	Him: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then two robbers were crucified with Him, one on the right and another on the left. And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads and saying, “You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross.” Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, said, “He saved others; Himself He cannot save. If He is the King of Israel, let	ومن الساعة السادسة كانت ظلمة على كل الأرض إلى الساعة التاسعة

Gud nu udfri ham, hvis han vil vide af ham. Han har jo sagt: Jeg er Guds søn.« Også røverne, der var korsfæstet sammen med ham, hånede ham på samme måde. Men fra den sjette time faldt der mørke over hele jorden indtil den niende time.	Him now come down from the cross, and we will believe Him. He trusted in God; let Him deliver Him now if He will have Him; for He said, 'I am the Son of God.'" Even the robbers who were crucified with Him reviled Him with the same thing. Now from the sixth hour until the ninth hour there was darkness over all the land.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Markusevangeliet 15:26-33	**Mark 15:26-33**	**مرقس 15 : 26 - 33**

Og indskriften med anklagen imod ham lød: »Jødernes konge«. Sammen med ham korsfæstede de også to røvere, den ene på hans højre, den anden på hans venstre side. Således gik det skriftord i opfyldelse, som siger: »Og han blev regnet blandt lovbrydere.« De, der gik forbi, spottede ham og rystede på hovedet og sagde: »Nå, du, som bryder templet ned og rejser det igen på tre dage, frels dig selv, og stig ned fra korset!« Også ypperstepræsterne	And the inscription of His accusation was written above: THE KING OF THE JEWS. With Him they also crucified two robbers, one on His right and the other on His left. So the Scripture was fulfilled which says, “And He was numbered with the transgressors.” And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads and saying, “Aha! You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself, and come down from the cross!” Likewise the chief priests also, mocking among	وكان عنوان علته مكتوبا : ملك اليهود وصلبوا معه لصين ، واحدا عن يمينه وآخر عن يساره فتم الكتاب القائل : وأحصي مع أثمة وكان المجتازون يجدفون عليه ، وهم يهزون رؤوسهم قائلين : آه يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام خلص نفسك وانزل عن الصليب وكذلك رؤساء الكهنة وهم مستهزئون فيما بينهم مع الكتبة ، قالوا : خلص آخرين وأما نفسه فما يقدر أن يخلصها لينزل الآن المسيح ملك إسرائيل عن الصليب ، لنرى ونؤمن . واللذان صلبا معه كانا يعيرانه

og de skriftkloge hånede ham på samme måde og sagde til hinanden: »Andre har han frelst, sig selv kan han ikke frelse. Kristus, Israels konge – lad ham nu stige ned fra korset, så vi kan se og tro!« Også de, der var korsfæstet sammen med ham, hånede ham. Og da den sjette time kom, faldt der mørke over hele jorden indtil den niende time	themselves with the scribes, said, “He saved others; Himself He cannot save. Let the Christ, the King of Israel, descend now from the cross, that we may see and believe.” Even those who were crucified with Him reviled Him. Now when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.	ولما كانت الساعة السادسة ، كانت ظلمة على الأرض كلها إلى الساعة التاسعة
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائما**
Lukasevangeliet 23:26-44	**Luke 23:26-44**	**لوقا 23 : 26 - 44**

Da de førte Jesus ud, greb de fat i en mand, som kom ude fra marken, og han hed Simon og var fra Kyrene; ham lagde de korset på, for at han skulle bære det bag efter Jesus. En stor folkemængde fulgte ham, deriblandt også kvinder, som jamrede og græd over ham. Jesus vendte sig om mod dem og sagde: »Jerusalems døtre, græd ikke over mig, men græd over jer selv og jeres børn! For der kommer dage, da man vil sige: Salige er de, som ikke kunne få børn, de moderliv, som ikke fødte, og	Now as they led Him away, they laid hold of a certain man, Simon a Cyrenian, who was coming from the country, and on him they laid the cross that he might bear it after Jesus. And a great multitude of the people followed Him, and women who also mourned and lamented Him. But Jesus, turning to them, said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children. For indeed the days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren, wombs that	ولما مضوا به أمسكوا سمعان ، رجلا قيروانيا كان آتيا من الحقل ، ووضعوا عليه الصليب ليحمله خلف يسوع وتبعه جمهور كثير من الشعب ، والنساء اللواتي كن يلطمن أيضا وينحن عليه فالتفت إليهن يسوع وقال : يا بنات أورشليم ، لا تبكين علي بل ابكين على أنفسكن وعلى أولادكن لأنه هوذا أيام تأتي يقولون فيها : طوبى للعواقر والبطون التي لم تلد والثدي التي لم ترضع حينئذ يبتدئون يقولون للجبال : اسقطي علينا وللآكام : غطينا لأنه إن كانوا بالعود الرطب يفعلون هذا ، فماذا يكون باليابس وجاءوا أيضا باثنين آخرين مذنبين ليقتلا معه

de bryster, som ikke gav die. Da skal man sige til bjergene: Fald ned over os! og til højene: Skjul os! For gør man sådan med det grønne træ, hvad vil der så ikke ske med det visne?« Også to andre, to forbrydere, førtes med ud for at blive henrettet sammen med ham. Og da de kom til det sted, som kaldes Hovedskallen, korsfæstede de ham og forbryderne dér, den ene på hans højre og den anden på hans venstre side. Men	never bore, and breasts which never nursed!' Then they will begin 'to say to the mountains, “Fall on us!” and to the hills, “Cover us!” 'For if they do these things in the green wood, what will be done in the dry?” There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. Then Jesus said, “Father, forgive them, for they do not know	ولما مضوا به إلى الموضع الذي يدعى جمجمة صلبوه هناك مع المذنبين ، واحدا عن يمينه والآخر عن يساره فقال يسوع : يا أبتاه ، اغفر لهم ، لأنهم لا يعلمون ماذا يفعلون . وإذ اقتسموا ثيابه اقترعوا عليها وكان الشعب واقفين ينظرون ، والرؤساء أيضا معهم يسخرون به قائلين : خلص آخرين ، فليخلص نفسه إن كان هو المسيح مختار الله والجند أيضا استهزأوا به وهم يأتون ويقدمون له خلا قائلين: إن كنت أنت ملك اليهود فخلص نفسك وكان عنوان مكتوب فوقه بأحرف يونانية ورومانية وعبرانية : هذا هو ملك اليهود

Jesus sagde: »Fader, tilgiv dem, for de ved ikke, hvad de gør.« Så delte de hans klæder ved at kaste lod om dem. Og folket stod og så på. Også rådsherrerne gjorde nar af ham og sagde: »Andre har han frelst, lad ham nu frelse sig selv, hvis han er Guds salvede, den udvalgte.« Også soldaterne kom hen og hånede ham; de rakte ham eddike og sagde: »Hvis du er jødernes konge, så frels dig selv.« Der var nemlig sat en indskrift over ham: »Han er jødernes konge«.	what they do." And they divided His garments and cast lots. And the people stood looking on. But even the rulers with them sneered, saying, "He saved others; let Him save Himself if He is the Christ, the chosen of God." The soldiers also mocked Him, coming and offering Him sour wine, and saying, "If You are the King of the Jews, save Yourself." And an inscription also was written over Him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: THIS IS THE KING OF THE JEWS. Then one of the criminals	وكان واحد من المذنبين المعلقين يجدف عليه قائلا: إن كنت أنت المسيح ، فخلص نفسك وإيانا فأجاب الآخر وانتهره قائلا : أولا أنت تخاف الله ، إذ أنت تحت هذا الحكم بعينه أما نحن فبعدل ، لأننا ننال استحقاق ما فعلنا ، وأما هذا فلم يفعل شيئا ليس في محله ثم قال ليسوع : اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك فقال له يسوع : الحق أقول لك : إنك اليوم تكون معي في الفردوس وكان نحو الساعة السادسة ، فكانت ظلمة على الأرض كلها إلى الساعة التاسعة

Den ene af de forbrydere, som hang dér, spottede ham og sagde: »Er du ikke Kristus? Frels dig selv og os!« Men den anden satte ham i rette og sagde: »Frygter du ikke engang Gud, du som har fået den samme dom? Og vi har fået den med rette; vi får kun løn som forskyldt, men han har intet ondt gjort.« Og han sagde: »Jesus, husk mig, når du kommer i dit rige.« Og Jesus sagde til ham: »Sandelig siger jeg dig: I dag	who were hanged blasphemed Him, saying, “If You are the Christ, save Yourself and us.” But the other, answering, rebuked him, saying, “Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong.” Then he said to Jesus, “Lord, remember me when You come into Your kingdom.” And Jesus said to him, “Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise.” Now it	

skal du være med mig i Paradis.« Og det var nu omkring den sjette time, og der faldt mørke over hele jorden indtil den niende time	was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 19:13-27	**John 19:13-27**	**يوحنا 19 : 13 - 27**
Da Pilatus hørte de ord, førte han Jesus ud, og han satte sig i dommersædet på det sted, som kaldes Stenbroen, på hebraisk Gabbata. Det var forberedelsesdagen til påsken, ved den	When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place that is called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. Now it	فلما سمع بيلاطس هذا القول أخرج يسوع ، وجلس على كرسي الولاية في موضع يقال له البلاط وبالعبرانية جباثا وكان استعداد الفصح ، ونحو الساعة السادسة . فقال لليهود : هوذا ملككم فصرخوا : خذه خذه اصلبه قال لهم بيلاطس :

sjette time. Pilatus sagde til jøderne: »Her er jeres konge!« Da råbte de: »Bort med ham, bort med ham, korsfæst ham!« Pilatus sagde til dem: »Skal jeg korsfæste jeres konge?« Ypperstepræsterne svarede: »Vi har ingen anden konge end kejseren.« Da udleverede han Jesus til dem, for at han kunne blive korsfæstet. Så tog de Jesus med sig; han bar selv korset og gik ud til det sted, som kaldes Hovedskalsted, og som på hebraisk hedder Golgata,	was the Preparation Day of the Passover, and about the sixth hour. And he said to the Jews, “Behold your King!” But they cried out, “Away with Him, away with Him! Crucify Him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but Caesar!” Then he delivered Him to them to be crucified. So they took Jesus and led Him away. And He, bearing His cross, went out to a place called the Place of a Skull, which is called in Hebrew, Golgotha, where	أأصلب ملككم ؟ أجاب رؤساء الكهنة : ليس لنا ملك إلا قيصر فحينئذ أسلمه إليهم ليصلب فأخذوا يسوع ومضوا به فخرج وهو حامل صليبه إلى الموضع الذي يقال له موضع الجمجمة ويقال له بالعبرانية جلجثة حيث صلبوه ، وصلبوا اثنين آخرين معه من هنا ومن هنا ، ويسوع في الوسط وكتب بيلاطس عنوانا ووضعه على الصليب . وكان مكتوبا : يسوع الناصري ملك اليهود فقرأ هذا العنوان كثيرون من اليهود ، لأن المكان الذي صلب فيه يسوع كان قريبا من المدينة . وكان مكتوبا بالعبرانية واليونانية واللاتينية فقال رؤساء كهنة اليهود لبيلاطس : لا تكتب : ملك

hvor de korsfæstede ham, og sammen med ham to andre, én på hver side, med Jesus i midten. Pilatus havde lavet en indskrift og sat den på korset. Den lød: »Jesus fra Nazaret, jødernes konge.« Den indskrift læste mange af jøderne, for stedet, hvor Jesus blev korsfæstet, lå nær ved byen, og den var skrevet på hebraisk, latin og græsk. Jødernes ypperstepræster sagde nu til Pilatus: »Skriv ikke: ›Jødernes konge‹, men: ›Han sagde: Jeg er jødernes	they crucified Him, and two others with Him, one on either side, and Jesus in the center. Now Pilate wrote a title and put it on the cross. And the writing was: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. Then many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Greek, and Latin. Therefore the chief priests of the Jews said to Pilate, “Do not write, 'The King of the Jews,' but, 'He said, “I am the King of the Jews.” ' “ Pilate answered,	اليهود ، بل : إن ذاك قال : أنا ملك اليهود أجاب بيلاطس : ما كتبت قد كتبت ثم إن العسكر لما كانوا قد صلبوا يسوع ، أخذوا ثيابه وجعلوها أربعة أقسام ، لكل عسكري قسما . وأخذوا القميص أيضا . وكان القميص بغير خياطة ، منسوجا كله من فوق فقال بعضهم لبعض : لا نشقه ، بل نقترع عليه لمن يكون . ليتم الكتاب القائل : اقتسموا ثيابي بينهم ، وعلى لباسي ألقوا قرعة . هذا فعله العسكر وكانت واقفات عند صليب يسوع ، أمه ، وأخت أمه ، مريم زوجة كلوبا ، ومريم المجدلية فلما رأى يسوع أمه ، والتلميذ الذي كان يحبه واقفا ، قال لأمه : يا امرأة ، هوذا ابنك

konge‹.« Pilatus svarede: »Hvad jeg skrev, det skrev jeg.« Da soldaterne havde korsfæstet Jesus, tog de hans klæder og delte dem i fire dele, én del til hver soldat. Også kjortlen tog de; men den var uden sammensyninger, ét vævet stykke fra øverst til nederst; derfor sagde de til hinanden: »Lad os ikke rive den i stykker, men trække lod om, hvem der skal have den.« For sådan skulle det skriftord gå i opfyldelse:	“What I have written, I have written.” Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments and made four parts, to each soldier a part, and also the tunic. Now the tunic was without seam, woven from the top in one piece. They said therefore among themselves, “Let us not tear it, but cast lots for it, whose it shall be,” that the Scripture might be fulfilled which says: “They divided My garments among them, And for My clothing they cast lots.” Therefore the	ثم قال للتلميذ : هوذا أمك . ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى خاصته

De delte mine klæder mellem sig, de kastede lod om min klædning. Det gjorde soldaterne altså. Men ved Jesu kors stod hans mor, hans mors søster, Maria, Klopas' hustru, og Maria Magdalene. Da Jesus så sin mor og ved siden af hende den discipel, han elskede, sagde han til sin mor: »Kvinde, dér er din søn.« Derpå sagde han til disciplen: »Dér er din mor.« Fra den time tog disciplen hende hjem til sig.	soldiers did these things. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour that disciple took her to his own home.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**

Ekspositionen	Commentary	طرح
Ekspositionen af den ... time af ... i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Sixth Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	O you dwellers of Jerusalem, come and see this sight. They crucified Jesus the Son of David on a cross. They dressed Him in a scarlet robe like the kings, and placed a crown of thorns on His head. He adorned the heavens with the stars and the earth with flowers. They placed a reed in His right hand as a wise	يا جميع السكان بأورشليم، تعالوا أنظروا هذا المنظر، فانهم علقوا يسوع بن داود على خشبة الصليب. والبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء. ووضعوا اكليل شوك على رأسه. مزين السموات بحسن النجوم، مؤسس الأرض بروح فيه، ومزينها بحسن الأزهار، جعلوا فى يمينه قصبة حكيم معلم كاتب . وجعلوا صليبه خلفه كملك غالب فى الحرب .فلما النسوة الآتيات إلى عيد الفصح، انتحبن وبكين على ما كان، فالتفت اليهن

	man and a teacher. They carried a cross behind Him as a conqueror. The women who came to Jerusalem for the Passover wept and wailed when they saw Him. He turned to them and said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for Me. Rather, weep for yourselves because of the great tribulation that will fall on you. Theses will be days when you envy the barren who never gave birth, nursed, nor raised a child. They will ask the mountains to fall on them, and the hills to cover them. For	وكلمهن هكذا قائلاً: يا كل بنات أورشليم لا تبكين على بل على ذواتكن، لأجل الشدائد العظيمة التى تدرككن، والاضطراب الكثير بعد زمن قليل. وستأتى عليكن أيام تطوبن فيها البطون العواقر التى لم تحبل، ولم تلد، ولم ترضع، ولم ترب .وسيقولون للجبال أن تقع عليهم والآكام أن تغطيهم، فان كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يصنعون باليابس؟. ولما أتوا به إلى الاقرانيون الذى يدعى الجلجلة، أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كالتدبير .وكان هناك فاعلا شر صلبوهما معه. واحد عن اليمين والآخر عن اليسار. لكى يكمل قول النبى أنه أحصى مع المنافقين وجهال الناس .ثم أخذ الجند ثيابه واقترعوا عليها واقتسموها أربعة أجزاء. وكتبوا السبب فوق رأسه كأمر رئيس الكهنة.

	if they do this when the wood is green what will happen when it is dry. When they came to the place called Golgotha, they set the cross, and crucified Him. They crucified with Him two criminals, one on His right and one on His left, so that the prophesy of the prophet may be fulfilled that said, “He was numbered with the transgressors.” The soldiers took His clothes and cast lots to divide His garments. They inscribed on the cross over His head, in Hebrew, Greek, and Roman, “This is	كتبوا بالعبرانية وباليونانية وبالرومانية: أن هذا هو ملك اليهود وكان جميع الشعب قائماً والرؤساء والقادة وكانوا يهزأون به بغير حياء، ويحركون رؤوسهم ويقولون: خلص آخرين، فليخلص نفسه ان كان هو المسيح ابن المبارك. وأيضاً الجند كانوا يهزأون به ويجدفون عليه بلا فتور قائلين: ان كنت أنت ملك اليهود أنزل عن الصليب .وكان واحد من فاعلى الشر اللذين صلبا معه يفترى عليه أمام الجميع قائلاً: ان كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا العار الذى نحن فيه. فانتهره الآخر قائلاً: أما تخاف أنت من الله؟! نحن من أجل آثامنا طرحنا إلى هذا الحكم وهذه العقوبة التى نحن فيها، أما هذا فلم يفعل شيئاً مثلنا، فانه بغير شر ولا ظلم. وفتح فاه وابتدأ يقول: اذكرنى يا رب متى جئت فى ملكوتك.

	the king of the Jews.” The people stood by, watching, and mocked Him saying, “He saved others, let Him save Himself if He is the Christ, the chosen of God.” The soldiers also mocked him saying, “If you are the king of the Jews, save Yourself and come down off the cross’’ The thief on His left said to Him in front of everyone, “If you are the Christ save Yourself and us.” The other thief rebuked him saying, “Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And	فاستجاب له رب المجد وخاطبه كمحب للبشر قائلاً: أقول لك أنك اليوم تكون معى فى فردوس النعيم .وكانت نسوة واقفات عند صليب مخلصنا، أمه وأخت أمه ومريم التى لكلوبا والمجدلية .فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الآخر الذى كان يسوع يحبه، أشار إليها قائلاً: يا امرأة هذا ابنك. وقال للآخر: هذه أمك. ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى بيته كقول الرب .ومن الساعة السادسة إلى الساعة التاسعة كانت ظلمة على الأرض كلها .يا من زينت الأرض بكثرة الأزهار، البسوك ثوباً أحمر. والسماء بكثرة النجوم، وضعوا عليك اكليلا من شوك. يا من السماء والأرض فى قبضتك، وضعوا فى يدك قصبة، يا من علقت الأرض كلها بكلمة من فيك، وصلبت

	we indeed justly, for we received the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your Kingdom." The Lord of Glory and Lover of mankind replied saying, "Today you will be with me in Paradise." There were women standing by the cross of our Savior, His mother, His mother's sister, Mary, the wife of Clopas and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother and the disciple whom He	من أجل خطايانا، وأبطلت عز الموت يا سيدنا بصليبك يا ذا القدرة المنيعة

	loved standing near, He said to His mother, “Woman, behold your son!” Then He said to the disciple, “Behold your mother,” and from that hour the disciple took her to his own home as the Lord had said. And from the sixth hour to ninth hour there was darkness on the whole earth. O Lord who adorned the earth with flowers, they dressed You with a scarlet robe. O who adorned the skies with the stars, they put a crown of thorns on Your head. You whose mighty hand holds heaven and earth,	

	they put a reed in Your hand. You who hanged earth with one word of Your mouth, were hanged on the cross. O Lord, You were crucified for our sins and trampled the power of death by Your cross	
	The daytime Litanies are prayed.	**تقال طلبة الصباح.**
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	[12 times in Long tone] Amen. Lord Have Mercy Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit unto the ages of all ages. Amen.	آمين. يا رب ارحم (١٢ مرة) المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور . آمين

Menighed	CONGREGATION	الشعب
	Remember me O Lord, when You come into Your kingdom.	اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
	Remember me O King, when You come into Your kingdom.	اذكرنى يا ملكى متى جئت فى ملكوتك.
	Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom.	اذكرنى يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit unto the ages of all ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور . آمين.

	Remember me O Lord, when You come into Your kingdom.	اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
	Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom	اذكرنى يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
	Remember me O Master, when You come into Your kingdom.	اذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	O King of kings, Christ our God, Lord of Lords, as Your remembered the thief who believed in You, on the cross, remember us also in Your kingdom. [refrain…]	يا ملك الملوك المسيح الهنا ورب الأرباب كما ذكرت اللص الذى آمن بك على الصليب، اذكرنا فى ملكوتك . المرد...
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

	Who saw a thief believe in a king as this thief who through his faith stole the kingdom of heaven and the paradise of joy. [refrain…]	من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص الذى بأمانته سرق ملكوت السماوات وفردوس النعيم المرد...
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	Because of your deeds, O thief, you were hung on the cross as the condemned. Through your faith, you deserved the grace, joy, and the kingdom of heaven and the paradise of joy. [refrain…]	من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك استحقيت النعمة والفرح وملكوت السموات وفردوس النعيم المرد...
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you were	طوباك انت ايها اللص الطوباوى ولسانك الحسن المنطق الذى به تأهلت

	truly made worthy of the kingdom of heaven and the paradise of joy. [refrain...]	بالحقيقة لملكوت السموات وفردوس النعيم. المرد...
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	O blessed thief, what did you see and what did you observe, that you confessed the Crucified Christ in the flesh, the King of Heaven and God of all. [refrain...]	ايها اللص الطوباوى ماذا رأيت وماذا ابصرت حتى اعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد ملك السماء وإله الكل. المرد...
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	You did not see Christ God glorified on Mount Tabor in the glory of His Father, but you saw Him hung in Ekranion,	ما رأيت المسيح الإله متجلياً على طور طابور فى مجد أبيه بل رأيته معلقاً على الاقرانيون فلوقتك صرخت قائلاً: المرد...

	wherefore you cried out saying: [refrain…]	
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	You believed when you saw the heaven and the earth shake and the sun and moon darkened. When the dead rose, the rocks split, and the curtain of the altar was torn, wherefore you cried out saying: [refrain…]	آمنت لما رأيت السماء والأرض اضطربتا والشمس والقمر اظلمتا والأموات قامت والصخور تشققت وستر الهيكل انشق فلوقتك صرخت قائلاً. المرد...
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
	"Assuredly, I say to you," said the Lord, "today you will be with Me in Paradise and inherit My kingdom." The disciple denied and	الحق الحق اقول لك قال الرب، أيها اللص انك انت اليوم تكون معى فى فردوسى وترث ملكوتي. التلميذ انكر واللص صرخ قائلاً: المرد...

	the thief cried out saying: [refrain…]	
	Blessed are you O Demas, the thief more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained. All your life, you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and he sent you to paradise. [refrain…]	طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط كل زمانك أقمت لصاً فى غابات أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فارسلك إلى الفردوس. المرد...
	When they crucified our Savior on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas, the thief on the right, cried out	كان لما صلب مخلصنا على خشبة الصليب، صلبوا معه لصين عن يمينه ويساره. فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً: اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك. قال له مخلصنا انك اليوم تكون

	saying, “Remember me O Lord when You come into Your kingdom.” Our Savior said to Him, “Today you will be with Me in Paradise.” [refrain…]	معى فى فردوسى وتتنعم فيه المرد....
	We ask Him who was crucified on the wood of the cross, shed His divine blood for us, and trampled death by His death to forgive us our sins and keep for us the life of our father the Patriarch Pope (…) and the lives of my fathers who are gathered here in this church from the youngest to the	ونحن نطلب إلى الذى رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهى عنا وابطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ لنا حياة الآب البطريرك البابا (...) وسادتى الآباء المجتمعين فى هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم (آمين)3

	oldest. Say all of you. (Amen)3.	
	The lights of the church are lit as well as the candles as a symbol to the end of darkness at the Ninth Hour.	**تضاء أنوار الكنيسة وتوقد الشموع علامة على انتهاء الظلمة فى الساعة التاسعة.**

Ninth Hour of Good Friday

	Ninth Hour of Good Friday	الساعة التاسعة من الجمعة العظيمة
Jeremia 11:18-12:13	Jeremiah 11:18-12:13	ارميا 11 : 18 - 12 : 13
Fra Jeremias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herren forkyndte mig det, så jeg forstod det, dengang du lod mig se deres gerninger. Jeg var som et lam, der intetanende føres til slagtning. Jeg forstod ikke, at de lagde planer mod mig: »Lad os ødelægge træet og dets skud. Lad os	Now the Lord gave me knowledge of it, and I know it; for You showed me their doings. But I was like a docile lamb brought to the slaughter; and I did not know that they had devised schemes against me, saying, “Let us destroy the tree	والرب عرفني فعرفت . حينئذ أريتني أفعالهم وأنا كخروف داجن يساق إلى الذبح ، ولم أعلم أنهم فكروا علي أفكارا ، قائلين : لنهلك الشجرة بثمرها ، ونقطعه من أرض الأحياء ، فلا يذكر بعد اسمه فيارب الجنود ، القاضي العدل ، فاحص الكلى والقلب ، دعني أرى انتقامك منهم لأني لك كشفت دعواي

udrydde ham af de levendes land; hans navn skal ikke nævnes mere.« Hærskarers Herre, som dømmer retfærdigt, som ransager hjerte og nyrer, lad mig se din hævn over dem! Dig overgiver jeg min sag. Derfor siger Herren imod de mænd i Anatot, som stræber mig efter livet og siger: »Du må ikke profetere i Herrens navn, ellers skal du dø for vores hånd!« Derfor siger Hærskarers Herre: Nu vil jeg straffe jer! De unge mænd skal dø for sværdet, og deres sønner og	with its fruit, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be remembered no more." But, O Lord of hosts, You who judge righteously, Testing the mind and the heart, Let me see Your vengeance on them, For to You I have revealed my cause. "Therefore thus says the Lord concerning the men of Anathoth who seek your life, saying, 'Do not prophesy in the name of the Lord, lest you die by our hand'-- therefore thus says the Lord of hosts: 'Behold, I	لذلك هكذا قال الرب عن أهل عناثوث الذين يطلبون نفسك قائلين : لا تتنبأ باسم الرب فلا تموت بيدنا لذلك هكذا قال رب الجنود : هأنذا أعاقبهم. يموت الشبان بالسيف ، ويموت بنوهم وبناتهم بالجوع ولا تكون لهم بقية ، لأني أجلب شرا على أهل عناثوث سنة عقابهم أبر أنت يارب من أن أخاصمك . لكن أكلمك من جهة أحكامك : لماذا تنجح طريق الأشرار ؟ اطمأن كل الغادرين غدرا غرستهم فأصلوا . نموا وأثمروا ثمرا . أنت قريب في فمهم وبعيد من كلاهم وأنت يارب عرفتني . رأيتني واختبرت قلبي من جهتك . افرزهم كغنم للذبح ، وخصصهم ليوم القتل حتى متى تنوح الأرض وييبس عشب كل الحقل ؟

døtre skal dø af sult. Der skal ikke blive nogen tilbage, for jeg bringer ulykke over mændene i Anatot i straffens år. Herre, du får ret, når jeg anklager dig, og dog må jeg gå i rette med dig: Hvorfor har uretfærdige lykken med sig, hvorfor lever troløse trygt? Du plantede dem, og de slog rod; de groede og bar frugt. De har dig på læberne, men ikke i hjertet. Herre, du kender mig og ser mig, du ransager mit hjerte.	will punish them. The young men shall die by the sword, their sons and their daughters shall die by famine; and there shall be no remnant of them, for I will bring catastrophe on the men of Anathoth, even the year of their punishment.'“ Righteous are You, O Lord, when I plead with You; Yet let me talk with You about Your judgments. Why does the way of the wicked prosper? Why are those happy who deal so treacherously? You have planted them, yes, they have taken root; They	من شر الساكنين فيها فنيت البهائم والطيور ، لأنهم قالوا : لا يرى آخرتنا إن جريت مع المشاة فأتعبوك ، فكيف تباري الخيل ؟ وإن كنت منبطحا في أرض السلام ، فكيف تعمل في كبرياء الأردن لأن إخوتك أنفسهم وبيت أبيك قد غادروك هم أيضا . هم أيضا نادوا وراءك بصوت عال . لا تأتمنهم إذا كلموك بالخير قد تركت بيتي . رفضت ميراثي . دفعت حبيبة نفسي ليد أعدائها صار لي ميراثي كأسد في الوعر . نطق علي بصوته . من أجل ذلك أبغضته جارحة ضبع ميراثي لي . الجوارح حواليه عليه. هلم اجمعوا كل حيوان الحقل . ايتوا بها للأكل رعاة كثيرون أفسدوا كرمي ، داسوا نصيبي .

Skil dem fra som får til slagtning, indvi dem til drabets dag! Hvor længe skal landet sørge og alle markens planter visne? På grund af indbyggernes ondskab omkommer dyr og fugle, for folk siger: »Han ser ikke, hvad der bliver af os!« Når du løber om kap med folk til fods, og det udmatter dig, hvordan vil du så kappes med folk til hest? Når du kun er tryg i et fredfyldt land, hvordan skal du så klare dig i Jordans tætte krat? Selv dine brødre og din slægt er troløse	grow, yes, they bear fruit. You are near in their mouth But far from their mind. But You, O Lord, know me; You have seen me, And You have tested my heart toward You. Pull them out like sheep for the slaughter, And prepare them for the day of slaughter. How long will the land mourn, And the herbs of every field wither? The beasts and birds are consumed, For the wickedness of those who dwell there, Because they said, “He will not see our final end.” “If you have run with the	جعلوا نصيبي المشتهى برية خربة جعلوه خرابا ينوح علي وهو خرب . خربت كل الأرض ، لأنه لا أحد يضع في قلبه على جميع الروابي في البرية أتى الناهبون، لأن سيفا للرب يأكل من أقصى الأرض إلى أقصى الأرض . ليس سلام لأحد من البشر زرعوا حنطة وحصدوا شوكا . أعيوا ولم ينتفعوا ، بل خزوا من غلاتكم ، من حمو غضب الرب

mod dig; ja, de råber af fuld hals efter dig. Du skal ikke stole på dem, selv om de taler venligt til dig. Herren har forladt sit frafaldne folk Jeg har forladt mit hus, jeg har vraget min ejendom; jeg har udleveret min elskede til hendes fjender. Mit ejendomsfolk er blevet som en løve i skoven; det brøler imod mig, derfor nærer jeg afsky for det. Mit ejendomsfolk er blevet hyæners bytte, rovfugle flokkes om det.	footmen, and they have wearied you, Then how can you contend with horses? And if in the land of peace, In which you trusted, they wearied you, Then how will you do in the floodplain of the Jordan? For even your brothers, the house of your father, Even they have dealt treacherously with you; Yes, they have called a multitude after you. Do not believe them, Even though they speak smooth words to you. “I have forsaken My house, I have left My heritage; I have	

Kom her, alle vilde dyr, kom og æd! De mange hyrder ødelægger min vingård; de nedtramper min mark, de gør min dejlige mark til en øde ørken. De gør den til en sørgende ødemark, den ligger øde hen foran mig; hele landet ligger øde, for ingen tager sig af det. Voldsmænd trænger frem overalt i ørkenens nøgne land. Herrens sværd fortærer alt fra den ene ende af landet til den anden. Intet	given the dearly beloved of My soul into the hand of her enemies. My heritage is to Me like a lion in the forest; It cries out against Me; Therefore I have hated it. My heritage is to Me like a speckled vulture; The vultures all around are against her. Come, assemble all the beasts of the field, Bring them to devour! “Many rulers have destroyed My vineyard, They have trodden My portion underfoot; They have made My pleasant portion a desolate	

menneske kan føle sig tryg. De såede hvede, men høstede torne, de sled og slæbte, det hjalp dem ikke. Herrens glødende vrede gjorde deres afgrøde til skamme.	wilderness. They have made it desolate; Desolate, it mourns to Me; The whole land is made desolate, Because no one takes it to heart. The plunderers have come On all the desolate heights in the wilderness, For the sword of the Lord shall devour From one end of the land to the other end of the land; No flesh shall have peace. They have sown wheat but reaped thorns; They have put themselves to pain but do not profit. But be ashamed of your harvest Because of	

	the fierce anger of the Lord.”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Zakaria 14:5-11	**Zechariah 14:5-11**	**زكريا 14 : 5 - 11**
Fra Zakarias bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen**	**من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Da kommer Herren min Gud og alle de hellige med ham. På den dag skal der hverken være hede eller kulde og frost. Der skal være én lang dag – Herren kender den – ikke dag og nat; selv ved	Thus the Lord my God will come, And all the saints with You. It shall come to pass in that day That there will be no light; The lights will diminish. It shall be one day Which is known to the Lord-- Neither day nor night. But at	وَيَأْتِي الرَّبُّ إِلهِي وَجَمِيعُ الْقِدِّيسِينَ مَعَكَ. 6 وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ أَنَّهُ لاَ يَكُونُ نُورٌ. الْدَّرَارِي تَنْقَبِضُ. وَيَكُونُ يَوْمٌ وَاحِدٌ مَعْرُوفٌ لِلرَّبِّ. لاَ نَهَارَ وَلاَ لَيْلَ، بَلْ يَحْدُثُ أَنَّهُ فِي وَقْتِ الْمَسَاءِ يَكُونُ نُورٌ. وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ مِيَاهًا حَيَّةً تَخْرُجُ مِنْ

aftenstid skal det være lyst. På den dag skal levende vand strømme ud fra Jerusalem, halvdelen ud i havet i øst og halvdelen ud i havet i vest både sommer og vinter. Da skal Herren være konge over hele jorden; på den dag skal Herren være én og hans navn være ét. Hele landet skal blive som Araba-lavningen, fra Geba til Rimmon i Sydlandet. Men Jerusalem skal knejse dér, hvor det lå, fra Benjamin-porten til stedet,	evening time it shall happen That it will be light. And in that day it shall be That living waters shall flow from Jerusalem, Half of them toward the eastern sea And half of them toward the western sea; In both summer and winter it shall occur. And the Lord shall be King over all the earth. In that day it shall be-- “The Lord is one,” And His name one. All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. Jerusalem shall be raised up and inhabited in her	أُورُشَلِيمَ نِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الشَّرْقِيِّ، وَنِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الْغَرْبِيِّ. فِي الصَّيْفِ وَفِي الْخَرِيفِ تَكُونُ. وَيَكُونُ الرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ الأَرْضِ. فِي ذلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ الرَّبُّ وَحْدَهُ وَاسْمُهُ وَحْدَهُ. وَتَتَحَوَّلُ الأَرْضُ كُلُّهَا كَالْعَرَبَةِ مِنْ جَبْعَ إِلَى رِمُّونَ جَنُوبَ أُورُشَلِيمَ. وَتَرْتَفِعُ وَتُعْمَرُ فِي مَكَانِهَا، مِنْ بَابِ بِنْيَامِينَ إِلَى مَكَانِ الْبَابِ الأَوَّلِ، إِلَى بَابِ الزَّوَايَا، وَمِنْ بُرْجِ حَنَنْئِيلَ إِلَى مَعَاصِرِ الْمَلِكِ. فَيَسْكُنُونَ فِيهَا وَلاَ يَكُونُ بَعْدُ لَعْنٌ. فَتُعْمَرُ أُورُشَلِيمُ بِالأَمْنِ.

hvor den tidligere port, Hjørneporten, var, og fra Hanan'el-tårnet til de kongelige vinperser. Der skal bo folk i byen; den skal ikke længere være bandlyst, men Jerusalems indbyggere skal bo i tryghed.	place from Benjamin's Gate to the place of the First Gate and the Corner Gate, and from the Tower of Hananeel to the king's winepresses. The people shall dwell in it; And no longer shall there be utter destruction, But Jerusalem shall be safely inhabited.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Joel 2:1-3 og 2:10-11	**Joel 2:1-3 and 2:10-11**	**يوئيل 2 : 1 – 3** **يوئيل 2 : 10 - 11**
Fra Joels bog må hans velsignelser	**A reading from Joel the Prophet may**	**من يوئيل النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

være med os, Amen.	**his blessings be with us Amen**	
Stød i hornet på Zion, opløft krigsråb på mit hellige bjerg, så alle landets indbyggere skælver, for Herrens dag kommer! Mulmets og mørkets dag er nær, en dag med skylag og mørke skyer. Som morgenrøden breder sig over bjergene, kommer en stor og mægtig hær; dens lige har ikke været fra evighed og skal heller ikke komme, så længe slægt følger på slægt.	Blow the trumpet in Zion, And sound an alarm in My holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble; For the day of the Lord is coming, For it is at hand: A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness, Like the morning clouds spread over the mountains. A people come, great and strong, The like of whom has never been; Nor will there ever be any such after them, Even for many successive generations. A fire devours before	اضربوا بالبوق في صهيون . صوتوا في جبل قدسي ليرتعد جميع سكان الأرض لأن يوم الرب قادم ، لأنه قريب يوم ظلام وقتام ، يوم غيم وضباب ، مثل الفجر ممتدا على الجبال . شعب كثير وقوي لم يكن نظيره منذ الأزل ، ولا يكون أيضا بعده إلى سني دور فدور قدامه نار تأكل ، وخلفه لهيب يحرق . الأرض قدامه كجنة عدن وخلفه قفر خرب، ولا تكون منه نجاة قدامه ترتعد الأرض وترجف السماء . الشمس والقمر يظلمان ، والنجوم تحجز لمعانها والرب يعطي صوته أمام جيشه . إن عسكره كثير جدا . فإن صانع قوله قوي

Foran den er en fortærende ild,bag den en luende flamme. Som Edens have ligger landet foran den, men bag den en øde ørken. Ingen kan undslippe den. Foran Herren skælver jorden, og himlen ryster; sol og måne formørkes, og stjernerne skinner ikke længere. Herren løfter røsten foran sin hærstyrke. Hans hær er vældig, mægtig, når den udfører hans befaling. Stor er Herrens dag, frygtelig er den!	them, And behind them a flame burns; The land is like the Garden of Eden before them, And behind them a desolate wilderness; Surely nothing shall escape them. The earth quakes before them, The heavens tremble; The sun and moon grow dark, And the stars diminish their brightness. The Lord gives voice before His army, For His camp is very great; For strong is the One who executes His word. For the day of the Lord is great and very terrible; Who can endure it?	، لأن يوم الرب عظيم ومخوف جدا ، فمن يطيقه

Hvem kan udholde den?		
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
	The priests uncover their heads, cense and offer incense three times	**يكشف الكهنة رؤوسهم ويرفعوا البخور أمام الأيقونة ثلاث مرات.**
	The priest says the following inaudibly while offering incense	**يقول الكاهن هذه الصلاة سراً اثناء رفع البخور.**
	[First time] We worship You, O Christ, and Your	**اليد الأولى** نسجد لك أيها المسيح ولصليبك المحى الذى

	life-giving cross, that You were crucified on to deliver us from our sins.	صلبت حتى خلصتنا من خطايانا.
	[Second time] O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.	**اليد الثانية** يا ربى يسوع المسيح يا من صلبت على الصليب أسحق الشيطان تحت أقدامنا.
	[Third time] Hail to the cross, that Christ our King was crucified on, to deliver us from our sins.	**اليد الثالثة** السلام للصليب الذى صلب عليه الملك المسيح حتى خلصنا.
	The golden censer	**المجمرة الذهب**
	The golden censer is the Virgin; her aroma is our Savior.	المجمرة الذهب هى العذراء وعنبرها هو مخلصنا، قد ولدته

	She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.	وخلصنا وغفر لنا خطايانا.
	This is He who offered himself	**هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة**
	This is He who offered himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا
	His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.	فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.
	We worship You O Christ with Your good Father and the Holy Spirit; for You were crucified for us and saved us.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

	Introduction to the Pauline Epistle	**مقدمة البولس**
	For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.	من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا فى ايمان المسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين.
	Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God	بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله.
Filipperne 2:4-11	**Philippians 2:4-11**	**فيلبي 2 : 4 - 11**
	The Epistle to the Philippians	**البولس إلى أهل فيلبى**
Tænk ikke hver især på jeres eget, men tænk alle også på	Let each of you look out not only for his own interests, but	لا تنظروا كل واحد إلى ما هو لنفسه ، بل كل واحد إلى ما هو لآخرين أيضا

de andres vel. I skal have det sind over for hinanden, som var i Kristus Jesus, han, som havde Guds skikkelse, regnede det ikke for et rov at være lige med Gud, men gav afkald på det, tog en tjeners skikkelse på og blev mennesker lig; og da han var trådt frem som et menneske, ydmygede han sig og blev lydig indtil døden, ja, døden på et kors. Derfor har Gud højt ophøjet ham og skænket ham navnet over alle navne, for at i Jesu navn hvert knæ skal	also for the interests of others. Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men. And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross. Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name	فليكن فيكم هذا الفكر الذي في المسيح يسوع أيضا الذي إذ كان في صورة الله ، لم يحسب خلسة أن يكون معادلا لله لكنه أخلى نفسه ، آخذا صورة عبد ، صائرا في شبه الناس وإذ وجد في الهيئة كإنسان ، وضع نفسه وأطاع حتى الموت موت الصليب لذلك رفعه الله أيضا ، وأعطاه اسما فوق كل اسم لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة ممن في السماء ومن على الأرض ومن تحت الأرض ويعترف كل لسان أن يسوع المسيح هو رب لمجد الله الآب

bøje sig, i himlen og på jorden og under jorden, og hver tunge bekende: Jesus Kristus er Herre, til Gud Faders ære.	which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.	
	The grace of God the Father be with you all. Amen.	**نعمة الله الآب تكون مع جميعكم، آمين**
	Refrain	**المرد**
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
Kristus, vor Gud, du som har smagt den legemlige død i den niende time for os syndere, død vore	O who tasted death in the flesh at the ninth hour for our sake, us sinners, put to death our carnal	يا من ذاق الموت بالجسد فى وقت الساعة التاسعة من أجلنا أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.

kødelige sanser og frels os	desires O Christ our God and deliver us.	
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Kristus, vor Gud, du som har smagt den…	O who tasted death ..	يا من ذاق الموت...
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
Lad min indtrængende bøn komme frem for dig, Herre. Giv mig indsigt efter dit ord. Lad min bøn komme ind for dit åsyn. Levendegør mig efter dit ord.	Let my supplication come before You O Lord; give me understanding according to Your word. Let my prayer come before You and revive me according to Your word.	فلتدن وسيلتى قدامك يارب كقولك فهمنى فلتدخل طلبتى إلى حضرتك كقولك أحيينى.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Æret være Faderen og Sønnen og Helligånden.	Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.	المجد للآب والأبن والروح القدس.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

Du, som opgav ånden i Faderens hænder, da du hang på korset i den niende time og førte røveren, der var korsfæstet sammen med dig, ind i paradis –glem ikke mig, du gode. Forkast ikke mig i vildfarne Men hellige min sjæl, oplys min forstand og gør mig delagtig i nåden fra dine livgivende sakramenter, Så jeg kan ofre dig utrættelig lovprisning, når jeg har smagt dine gode. Mere end noget andet længes jeg efter din pragt, Kristus vor Gud. Frels os.	O Lord, who commended Your spirit into the hands of the Father when You were crucified at the ninth hour; and led the thief who was crucified with You into Paradise, do not neglect me, O Good One, nor reject me, I who am lost. Rather sanctify my soul, enlighten my understanding and allow me to partake of the grace of Your life-giving sacraments; so that when I taste Your goodness I may offer You praise unceasingly, longing for Your glory above all things O	يا من اسلم الروح فى يد الأب لما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة وهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس لا تغفل عنى أيها الصالح ولا ترذلنى بل قدس نفسى واضئ فهمى واجعلنى شريكاً لنعمة اسرارك المحيية لكيما اذا ذقت من احساناتك اقدم لك تسبحة بغير سكوت مشتاقاً إلى بهائك افضل من كل شىء أيها المسيح إلهنا ونجنا

	Christ our God, save us.	
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**
Du, som blev født af jomfruen for vor skyld. Du udholdt korsfæstelsen, du gode, du dræbte døden ved din død og åbenbarede opstandelsen ved din opstandelse. Gud, vend dig ikke bort fra dem, som du har formet med dine hænder. Åbenbar din kærlighed til menneskene, du gode.	O righteous Lord, who was born of the Virgin and endured crucifixion for our sake. You conquered earth through Your death and manifested resurrection through Your resurrection. Lord, do not turn Your face away from those whom you have created with Your own hands, but manifest Your love toward	يا من ولدت من البتول من أجلنا واحتلمت الصليب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك واظهرت القيامة لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك اظهر محبتك للبشر أيها الصالح. اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا ونج يا مخلص شعباً متواضعاً ولا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا إلى التمام ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك من اجل ابراهيم حبيبك واسحق عبدك واسرائيل قديسك.

Modtag din moders forbøn for os. Frelser, ret et ydmygt folk. Forlad os ikke indtil verdens ende og overgiv os ikke i evighed. Ophæv ikke din pagt og tag ikke din barmhjertighed fra os for din ven Abrahams, din tjener Isaks og Israel, din helliges skyld.	mankind, O Good One. Accept the intercession of Your mother on our behalf. O Savior save us, a humble people. Do not forsake us nor deliver us eternally into the hands of our enemies. Do not revoke Your covenant nor take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant, and Israel Your saint.	
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

Da røveren så livets fyrste hænge på korset, sagde han: Hvis ikke han, der er korsæstet sammen med os, var den indkarnerede Gud, havde solen ikke skjult sine stråler og jorden ikke skælvet og rystet. Men du Almægtige, som har udholdt alt, Ihukom mig, Herre, når du kommer i dit rige.	When the thief saw the Prince of Life hanging on the cross he said, “Had not the One crucified with us, been God incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth have quaked and trembled in fear.” But O Almighty One, who endures everything, remember me O Lord when You come into Your kingdom!”	لما ابصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقاً قال لولا ان المصلوب معنا إله متجسد ما كانت الشمس اخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة لكن يا قادراً على كل شيء والمحتمل كل شيء اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Æret være Faderen og Sønnen og Helligånden.	Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.	المجد للآب والأبن والروح القدس.
Præst	**PRIEST**	**الكاهن**

Du, som modtog røverens bekendelse på korset, modtog os du gode, os der fortjener dødsdom for vore synder. Vi tilstår vore synder sammen med ham, vi bekender din guddommelighed, og vi råber sammen med ham: Ihukom os, Herre, når du kommer i dit rige.	O You, who accepted the confession of the thief on the cross, accept us also unto You, O Good One, even though we indeed justly deserve the condemnation of death as the due reward of our sins. We acknowledge and confess our sins with the thief, proclaiming and testifying to Your divinity saying, “Remember us O Lord, when You coming into Your kingdom!”	يا من قبل اليه اعتراف اللص على الصليب اقبلنا اليك أيها الصالح نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا معه معترفين بألوهيتك نصرخ معه جميعاً اذكرنا يارب متى جئت فى ملكوتك.
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Præst	PRIEST	الكاهن
Da moderen så lammet og hyrden, verdens frelser, hængende på korset, sagde hun grædende: Verden glæder sig over at modtage frelsen. Men mit indre brænder, når jeg ser din korsfæstelse, som du udholder for alles skyld, min søn og min Gud.	When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Savior of the world, hanging on the cross, she said as she wept, “As for the world, let it rejoice in receiving Salvation, but as for me, my inward parts are burning with pain within me, when I behold Your crucifixion which You are patiently enduring, for the sake of all, O my son and my God	عندما نظرت الوالدة الحمل والراعى مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهى باكية أما العالم فليفرح لقبوله الخلاص واما احشائى فتلتهب عند نظرى إلى صلبوتك الذى انت صابر عليه من أجل الكل يا ابنى والهي
	[Tune Paschal[	بلحن الصلبوت
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

	crucified for us, have mercy on us.	
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
	Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy on us.	**المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور . آمين .أيها الثالوث القدوس أرحمنا.**

	Incense is offered in front of the Gospel	**يرفع الكاهن البخور قدام الأنجيل ثم يقرأ:**
Salmerne 69:2-3, 22	**Psalm 69:1-2, 21**	**المزمور**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Frels mig, Gud, for vandet når mig til halsen, jeg er sunket i bundløst dynd. De gav mig malurt at spise og eddike til at slukke min tørst. Halleluja	Save me, O God! For the waters have come up to my neck. I sink in deep mire, They also gave me gall for my food, And for my thirst they gave me vinegar to drink. Alleluia.	احيينى يا الله فان المياه قد بلغت إلى نفسى .وتورطت فى حمأة الموت. وجعلوا طعامى مرارة. وفى عطشى سقونى خلاً: هلليلويا.
Matthæusevangeliet 27:46-50	**Matthew 27:46-50**	**متى 27 : 46 - 50**

Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.
Og ved den niende time råbte Jesus med høj røst: »Elí, Elí! lemá sabaktáni?« – det betyder: »Min Gud, min Gud! Hvorfor har du forladt mig?« Nogle af dem, som stod der og hørte det, sagde: »Han kalder på Elias.« Straks løb en af dem hen og tog en svamp og fyldte den med eddike, satte den på en stang og gav ham noget at drikke. Men de andre sagde: »Lad	And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, “Eli, Eli, lama sabachthani?” that is, “My God, My God, why have You forsaken Me?” Some of those who stood there, when they heard that, said, “This Man is calling for Elijah!” Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with sour wine and put it on a reed, and offered it to Him to drink. The rest said, “Let Him	ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا : إيلي ، إيلي ، لما شبقتني ؟ أي: إلهي ، إلهي ، لماذا تركتني فقوم من الواقفين هناك لما سمعوا قالوا : إنه ينادي إيليا وللوقت ركض واحد منهم وأخذ إسفنجة وملأها خلا وجعلها على قصبة وسقاه وأما الباقون فقالوا : اترك . لنرى هل يأتي إيليا يخلصه فصرخ يسوع أيضا بصوت عظيم ، وأسلم الروح

os se, om Elias kommer og frelser ham.« Men Jesus råbte atter med høj røst og opgav ånden.	alone; let us see if Elijah will come to save Him." And Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up His spirit.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Markusevangeliet 15:34-37	**Mark 15:34-37**	**مرقس 15 : 34 - 37**
Og ved den niende time råbte Jesus med høj røst: »Eloí, Eloí! lamá sabaktáni?« – det betyder: »Min Gud, min Gud! Hvorfor har du forladt mig?« Nogle af dem, som stod der og hørte det, sagde: »Hør, han kalder på Elias.« Så løb én	And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is translated, "My God, My God, why have You forsaken Me?" Some of those who stood by, when they heard that, said, "Look, He is	وفي الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا : إلوي ، إلوي ، لما شبقتني ؟ الذي تفسيره : إلهي ، إلهي ، لماذا تركتني فقال قوم من الحاضرين لما سمعوا : هوذا ينادي إيليا فركض واحد وملأ إسفنجة خلا وجعلها على قصبة وسقاه قائلا : اتركوا . لنر هل يأتي إيليا لينزله

hen og fyldte en svamp med eddike, satte den på en stang og gav ham noget at drikke, idet han sagde: »Lad os se, om Elias kommer og tager ham ned.« Men Jesus udstødte et højt skrig og udåndede.	calling for Elijah!" Then someone ran and filled a sponge full of sour wine, put it on a reed, and offered it to Him to drink, saying, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to take Him down." And Jesus cried out with a loud voice, and breathed His last.	فصرخ يسوع بصوت عظيم وأسلم الروح
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 23:45-46	**Luke 23:45-46**	**لوقا 23 : 45 - 46**
fordi solen formørkedes; og forhænget i templet flængedes midt igennem. Og Jesus	Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had	وأظلمت الشمس ، وانشق حجاب الهيكل من وسطه ونادى يسوع بصوت عظيم وقال : يا أبتاه ، في

råbte med høj røst: »Fader, i dine hænder betror jeg min ånd.« Da han havde sagt det, udåndede han.	cried out with a loud voice, He said, “Father, ‘into Your hands I commit My spirit.’ “ Having said this, He breathed His last.	يديك أستودع روحي . ولما قال هذا أسلم الروح
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 19:28-30	**John 19:28-30**	**يوحنا 19 : 28 - 30**
Derefter, da Jesus vidste, at alt nu var fuldbragt, og for at Skriften skulle opfyldes, sagde han: »Jeg tørster.« Der stod et kar fyldt med eddike. De satte så en svamp fyldt med eddiken på en isopstængel og stak den op til hans mund. Da	After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, “I thirst!” Now a vessel full of sour wine was sitting there; and they filled a sponge with sour wine, put it on hyssop, and put it	بعد هذا رأى يسوع أن كل شيء قد كمل ، فلكي يتم الكتاب قال : أنا عطشان وكان إناء موضوعا مملوا خلا ، فملأوا إسفنجة من الخل ، ووضعوها على زوفا وقدموها إلى فمه فلما أخذ يسوع الخل قال : قد أكمل . ونكس رأسه وأسلم الروح

Jesus havde fået eddiken, sagde han: »Det er fuldbragt.« Og han bøjede hovedet og opgav ånden.	to His mouth. So when Jesus had received the sour wine, He said, “It is finished!” And bowing His head, He gave up His spirit.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	**Commentary**	**طرح**
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Ninth Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.**
	From generation to generation, you years will not wither. Your name was before the creation of the sun. I see you hung on	من جيل إلى جيل سنوك لن تبلى، ومن قبل الشمس كان اسمك. وهوذا أراك اليوم معلقاً على خشبة الصليب يا ضابط كل المسكونة. كيف تجرأ عليك المخالفون الذين هم

	the cross. Behold today, I see You hanging on the cross O Almighty God. How can Your own creation do that to You, O You who summoned all those who are wounded and cured their wounds. O You the True Physician, You were hung on the cross as a criminal by the sinful who shouted with their evil voices saying, “We have no King but Caesar.” At the ninth hour, our Savior was crucified, and he opened His mouth and shouted in Hebrew, “Eloi, Eloi, Lama Sabachthani?	صنعتك أيها الفخارى؟! يا من جذب اليه كل المجروحين وشفى جراحهم. أيها الطبيب الحقيقى، علقوك على خشبة مثل فاعل شر، أى الشعب المملوء اثماً. أولئك الذين رفعوا أصواتهم الشريرة وقالوا ليس لهم ملك إلا قيصر .ولما كان وقت الساعة التاسعة، ومخلصنا معلق على الصليب، فتح المخلص فاه باللغة العبرانية هكذا قائلاً: الوى الوى لما شبقتنى، حتى خاف جميع الذين كانوا حوله. الذى هو الهى الهى أنظر إلى ،كما هو مكتوب فى المزمور .ولما قربت منه الساعة التى يعرفها هو وحده، أجاب وقال: الآن أنا عطشان. لأنه هو كان يعرف الذى كتب من أجله. فأخذ واحد أسفنجة وملأها خلاً وجعلها على قصبة وسقاه. فلما ذاق الخل قال: قد أكمل، كقول داود فى

	Which is translated, “My God, My God, why have You forsaken Me?” And there was a great fear among those around Him. When the hour, which He only knew, drew near, He said, “I thirst.” For He knew what was written regarding Him. Someone took a sponge, filled it with vinegar, put it on a rod, and gave Him to drink. When He tasted the vinegar, He said, “It is finished!” Thus he fulfilled David the prophet’s prophecy in the Psalms. Then He shouted with a great voice and gave up the Spirit.	المزمور. ومن بعد الخل أمال رأسه وصاح بصوت عظيم وأسلم الروح .من يبشر المسبيين بالذى ذاق الموت عنهم؟ !ومن الذى يسبق إلى الفردوس فيهيئ الطريق للملك؟! افرحوا اليوم أيها الأبرار والأنبياء والبطاركة والصديقون. والإنسان الأول الرأس الذى عتق فى الحزن، قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذى قتل الموت وأبطل عزته. وكسر شوكته المرة، وقطعها الله الكلمة بكليتها. ومضى إلى الجحيم بالنفس التى أخذها من طبيعة آدم وجعلها واحداً معه. والنفوس التى كانت فى السجن أصعدها معه كعظيم رحمته. والعدو الأخير الذى هو الشيطان قيده بالقيود والسلاسل. فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة فى الظلمة، هربوا ولم يطيقوا الثبوت لأنهم عرفوا قوته وكثرة

	Who will preach the captives about the one who tasted death on their behalf and who will lead the way to paradise to prepare the way for the kingdom? Rejoice today, all you righteous, prophets, and patriarchs. The first man, the head, who was freed from sadness, has been renewed in the new man who conquered death, ended its pride and broke its bitter thorn. God the Word, in its perfection, and went to Hell by the soul, which He took from Adam's nature	جبروته. فكسر الأبواب النحاس بسلطانه والمتاريس الحديد سحقها. أما المسبيون فلما رأوا الرب يسوع مخلص نفوسهم، صرخوا قائلين: حسناً جئت أيها المنقذ عبيده. ثم أمسك أولا بيد آدم واجتذبه واصعده وبنيه معه، وأدخلهم إلى الفردوس مسكن الفرح والراحة.

	and made it one with Himself. And the souls were in captivity; He lifted with Him according to His great mercy. The last enemy is Satan whom He chained with shackles. When the evil guards and the forces of darkness say Him, they ran away from Him because they knew His great power. Those who were in captivity cried in one voice, “Blessed is your coming to save us.” He then took Adam by the hand and lifted him and his descendants with him and admitted them to paradise where	

	there is comfort and joy.	
	The daytime Litanies are prayed.	**تقال طلبة الصباح.**
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	[12 times in Long tone] Amen. Lord Have Mercy. Amen Alleluia Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen	آمين. يا رب ارحم (١٢ مرة) المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين

Eleventh Hour of Good Friday

	Eleventh Hour of Good Friday	الساعة الحادية عشر من الجمعة العظيمة
Anden Mosebog 12:1-14	Exodus 12:1-14	سفر خروج 12 : 1 - 14
Fra Anden Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Herren sagde til Moses og Aron i Egypten: »Denne måned skal være jeres nytårsmåned. I skal regne den for den første af årets måneder. Sig til hele Israels menighed: Den tiende dag i denne måned skal man tage et lam eller et	Now the Lord spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, “This month shall be your beginning of months; it shall be the first month of the year to you. Speak to all the congregation of Israel, saying: 'On the tenth day of	وكلم الرب موسى وهارون في أرض مصر قائلا هذا الشهر يكون لكم رأس الشهور . هو لكم أول شهور السنة كلما كل جماعة إسرائيل قائلين : في العاشر من هذا الشهر يأخذون لهم كل واحد شاة بحسب بيوت الآباء ، شاة للبيت وإن كان البيت صغيرا عن أن يكون كفوا لشاة ،

kid til hver husstand i fædrenehuset. Hvis en husstand er for lille til et dyr, skal den være fælles med den nærmeste nabo om et dyr efter antallet af personer; I skal beregne det efter, hvad hver enkelt kan spise. Det skal være et lydefrit dyr, et årgammelt handyr; I kan tage det fra fårene eller fra gederne. I skal tage vare på det til den fjortende dag i denne måned. Så skal hele Israels menighed slagte det, lige inden mørket falder på. De skal tage noget af blodet og komme det på de to	this month every man shall take for himself a lamb, according to the house of his father, a lamb for a household. And if the household is too small for the lamb, let him and his neighbor next to his house take it according to the number of the persons; according to each man's need you shall make your count for the lamb. Your lamb shall be without blemish, a male of the first year. You may take it from the sheep or from the goats. Now you shall keep it until the fourteenth day of	يأخذ هو وجاره القريب من بيته بحسب عدد النفوس . كل واحد على حسب أكله تحسبون للشاة تكون لكم شاة صحيحة ذكرا ابن سنة ، تأخذونه من الخرفان أو من المواعز ويكون عندكم تحت الحفظ إلى اليوم الرابع عشر من هذا الشهر . ثم يذبحه كل جمهور جماعة إسرائيل في العشية ويأخذون من الدم ويجعلونه على القائمتين والعتبة العليا في البيوت التي يأكلونه فيها ويأكلون اللحم تلك الليلة مشويا بالنار مع فطير . على أعشاب مرة يأكلونه لا تأكلوا منه نيئا أو طبيخا مطبوخا بالماء، بل مشويا بالنار . رأسه مع أكارعه وجوفه

dørstolper og på overliggeren i de huse, hvor de spiser det. De skal spise kødet samme nat; de skal spise det stegt med usyrede brød og bitre urter til. I må ikke spise noget af det råt eller kogt; det skal være stegt, med hoved, skanke og indvolde. I må ikke levne noget af det til om morgenen. Hvad der er tilovers om morgenen, skal I brænde. Sådan skal I spise det: I skal have kjortlen bundet op om lænderne og have sandaler på fødderne og stav i hånden; i al hast skal I spise det. Det	the same month. Then the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at twilight. And they shall take some of the blood and put it on the two doorposts and on the lintel of the houses where they eat it. Then they shall eat the flesh on that night; roasted in fire, with unleavened bread and with bitter herbs they shall eat it. Do not eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted in fire--its head with its legs and its entrails. You shall let none of it remain until	ولا تبقوا منه إلى الصباح . والباقي منه إلى الصباح ، تحرقونه بالنار وهكذا تأكلونه : أحقاؤكم مشدودة ، وأحذيتكم في أرجلكم ، وعصيكم في أيديكم. وتأكلونه بعجلة . هو فصح للرب فإني أجتاز في أرض مصر هذه الليلة ، وأضرب كل بكر في أرض مصر من الناس والبهائم . وأصنع أحكاما بكل آلهة المصريين . أنا الرب ويكون لكم الدم علامة على البيوت التي أنتم فيها ، فأرى الدم وأعبر عنكم ، فلا يكون عليكم ضربة للهلاك حين أضرب أرض مصر ويكون لكم هذا اليوم تذكارا فتعيدونه عيدا للرب . في أجيالكم تعيدونه فريضة أبدية

er påske for Herren. Samme nat vil jeg gå gennem Egypten, og jeg vil dræbe alle førstefødte i Egypten, både af mennesker og af kvæg, og iværksætte mine straffedomme over alle Egyptens guder. Jeg er Herren! Men blodet skal I have som mærke på husene, hvor I er. Når jeg ser blodet, går jeg forbi jer. Ingen ødelæggende plage skal ramme jer, når jeg slår egypterne. Denne dag skal I have som mindedag, og I skal fejre den som en fest for Herren. Som en eviggyldig	morning, and what remains of it until morning you shall burn with fire. And thus you shall eat it: with a belt on your waist, your sandals on your feet, and your staff in your hand. So you shall eat it in haste. It is the Lord's Passover. For I will pass through the land of Egypt on that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the Lord. Now the blood shall be a sign for you on the houses where you are. And when I see	

ordning skal I fejre den, slægt efter slægt.	the blood, I will pass over you; and the plague shall not be on you to destroy you when I strike the land of Egypt. So this day shall be to you a memorial; and you shall keep it as a feast to the Lord throughout your generations. You shall keep it as a feast by an everlasting ordinance.”	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Tredje Mosebog 23:5-15	**Leviticus 23:5-15**	**سفر لاويين 23 : 5 - 12**

Fra Tredje Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen.	A reading from the book of Leviticus of Moses Prophet may his blessings be with us Amen.	من سفر اللاويين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.
På den fjortende dag i den første måned, lige inden mørket falder på, er det påske for Herren. På den femtende dag i samme måned er det de usyrede brøds fest for Herren; syv dage skal I spise usyrede brød. På den første dag skal I holde hellig festforsamling; da må I ikke udføre noget arbejde. I skal bringe Herren ofre i syv dage; på den syvende dag skal der være hellig	On the fourteenth day of the first month at twilight is the Lord's Passover. And on the fifteenth day of the same month is the Feast of Unleavened Bread to the Lord; seven days you must eat unleavened bread. On the first day you shall have a holy convocation; you shall do no customary work on it. But you shall offer an offering made by fire to the Lord for seven days. The seventh day	في الشهر الأول ، في الرابع عشر من الشهر، بين العشاءين فصح للرب وفي اليوم الخامس عشر من هذا الشهر عيد الفطير للرب . سبعة أيام تأكلون فطيرا في اليوم الأول يكون لكم محفل مقدس . عملا ما من الشغل لا تعملوا وسبعة أيام تقربون وقودا للرب . في اليوم السابع يكون محفل مقدس . عملا ما من الشغل لا تعملوا وكلم الرب موسى قائلا كلم بني إسرائيل وقل لهم : متى جئتم إلى الأرض التي أنا أعطيكم وحصدتم حصيدها ، تأتون بحزمة أول حصيدكم إلى الكاهن

festforsamling. Da må I ikke udføre noget arbejde. Herren talte til Moses og sagde: Tal til israelitterne og sig til dem: Når I kommer ind i det land, jeg vil give jer, og høster kornet, skal I bringe det første neg af jeres høst til præsten. Han skal foretage svingning med neget for Herrens ansigt, for at I kan opnå hans velbehag; præsten skal svinge det dagen efter sabbatten. Samme dag I svinger neget, skal I bringe et lydefrit, årgammelt	shall be a holy convocation; you shall do no customary work on it.' “ And the Lord spoke to Moses, saying, “Speak to the children of Israel, and say to them: 'When you come into the land which I give to you, and reap its harvest, then you shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest to the priest. He shall wave the sheaf before the Lord, to be accepted on your behalf; on the day after the Sabbath the priest shall wave it. And you shall offer on that day, when you	فيردد الحزمة أمام الرب للرضا عنكم . في غد السبت يرددها الكاهن وتعملون يوم ترديدكم الحزمة خروفا صحيحا حوليا محرقة للرب

lam som brændoffer til Herren.	wave the sheaf, a male lamb of the first year, without blemish, as a burnt offering to the Lord.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
	Homily	**عظة**
	A homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic may blessings be with us. Amen.	عظة لابينا القديس الانبا اثناسيوس الرسولى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.
	It is so written in the scriptures; if our souls are following the law of God, the powers of darkness will not overpower us, but if we drift away from	مكتوب فى الكتب هكذا أن نفوسنا إذا كانت مرتبطة بناموس الله فلن تقوى علينا قوات الظلمة. واذا ابتعدنا عن الله فهى تتسلط علينا. فأنت أيها الإنسان الذى تريد أن تخلص علم ذاتك أن تسبح فى لجة

	God they will prevail on us. Brethren, who want to be salvaged, teach yourselves to float in the depth of God’s richness and wisdom. Spread your arms in the likeness of the Cross to cross the great sea of this life and reach to God. The hindering doubts are for those who live away from the commands of the universal church. I mean disbelief, adultery, evil report and love of money that is the root of all evils, but the sign of the Cross is spread over all the creation. If the sun	غنى وحكمة الله. ابسط يديك على مثال الصليب لتعبر البحر العظيم. الذى هو هذا الدهر وتمضى إلى الله. فأما الشكوك المانعة من السباحة. فهى الذين يسلكون خارجاً عن أوامر الكنيسة الجامعة أعنى عدم الايمان الزنا النميمة محبة الفضة التى هى أصل لكل الشرور أما علامة الصليب فهى مبسوطة على كل الخليقة الشمس إذا لم تبسط شعاعها لا تستطيع أن تضئ والقمر إذ لم يبسط قرنية لا ينير. وكذلك طيور السماء أيضاً إذ لم تبسط أجنحتها لا تستطيع الطيران. والسفن أيضاً إن لم تفرش قلوعها لا يمكنها أن تقلع .هوذا موسى رئيس الانبياء لما بسط يديه قهر عماليق. ودانيال نجا من جب الاسد. ويونان من بطن الحوت. وتكله عندما القوها للسباع تخلصت بمثال الصليب. وسوسنة من يدى الشيخين

	does not emit its rays it cannot glow, neither would the moon light. The birds in the sky, if they do not spread their wings they cannot fly, neither can the ships leave port if they do not spread their sails. Behold, Moses the Archprophet spread his arms and defeated Amalec, Daniel was saved from the lion’s den, Jonah from the fish’s belly and Takla when they threw her to the lions she was saved by the likeness of the cross; also Susanna from the hands of the two old men, Judith	ويهوديت من يد الوفرنيس. والثلاثة فتية القديسون من أتون النار المتقدة. هؤلاء كلهم خلصوا بمثال الصليب وقيل أيضاً ليكن مستقرك فى موضع واحد الذى هو البيعة لتتعزى بكلام الكتب. ومن الخبز السمائى .ومن دم المسيح وتتعزى كل حين من كلام الكتب.

	from Holofernes and the three young men from the burning fiery furnace. All those were saved by the likeness of the Cross. It was also said, let your port be in one place, the Church; to be nourished by the words of the books by the divine bread and the blood of Christ.	
	We conclude the homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the	**فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا اثناسيوس الرسولى الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.**

	Holy Spirit, one God. Amen.	
Galaterne 3:1-6	**Galatians 3:1-6**	**غلاطية 3 : 1 - 6**
	From the Epistle of St. Paul to the Galatians, may his blessings be with us all. Amen.	**من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى غلاطية بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
Jesus Kristus er dog blevet aftegnet for øjnene af jer som den korsfæstede. Dette ene vil jeg have at vide af jer: Fik I Ånden ved at gøre lovgerninger eller ved at høre i tro? Er I så uforstandige? I begyndte dog i Ånden, vil I nu ende i kødelighed? Er alt det sket med jer til ingen nytte – hvis	O [you] before whose eyes Jesus Christ was clearly portrayed among you as crucified? This only I want to learn from you: Did you receive the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith? Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now being made perfect by the flesh? Have	أنتم الذين أمام عيونكم قد رسم يسوع المسيح بينكم مصلوبا أريد أن أتعلم منكم هذا فقط : أبأعمال الناموس أخذتم الروح أم بخبر الإيمان أهكذا أنتم أغبياء أبعدما ابتدأتم بالروح تكملون الآن بالجسد أهذا المقدار احتملتم عبثا ؟ إن كان عبثا فالذي يمنحكم الروح ، ويعمل قوات فيكم ،

det da virkelig var til ingen nytte? Han, der giver jer Ånden og gør undergerninger iblandt jer – gør han det, fordi I gjorde lovgerninger, eller fordi I hørte i tro? Det er som med Abraham: »Han troede Gud, og det blev regnet ham til retfærdighed.«	you suffered so many things in vain--if indeed it was in vain? Therefore He who supplies the Spirit to you and works miracles among you, does He do it by the works of the law, or by the hearing of faith?—just as Abraham "believed God, and it was accounted to him for righteousness."	أبأعمال الناموس أم بخبر الإيمان كما آمن إبراهيم بالله فحسب له برا
	The Grace of God the Father, be with you all Amen	**نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**

Salmerne 143:6,7 og Salm 31:5	Psalm 143:6,7 Psalm 31:5	المزمور
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Jeg rækker hænderne frem imod dig. Svar mig i hast, Herre, min ånd går til grunde, skjul ikke dit ansigt for mig, så jeg bliver som de, der gik i graven. Halleluja I dine hænder betror jeg min ånd, du udfrier mig, Herre, du trofaste Gud. Halleluja	I spread out my hands to You; Answer me speedily, O Lord; My spirit fails! Do not hide Your face from me, Lest I be like those who go down into the pit. Alleluia. Into Your hand I commit my spirit, You have redeemed me, O Lord God of truth. Alleluia.	بسطت يدى اليك فاستجب لى يارب عاجل فقد فنيت روحى لا تصرف وجهك عنى فاشابه الهابطين فى الجب. هلليلويا فى يديك استودع روحى ولقد فديتنى أيها الرب إله الحق. هلليلويا
Matthæusevangeliet 27:51-56	**Matthew 27:51-56**	**متى 27 : 51 - 56**

Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.
Og se, forhænget i templet flængedes i to dele, fra øverst til nederst. Og jorden skælvede, og klipperne revnede, og gravene sprang op, og mange af de hensovede helliges legemer stod op, og de gik ud af deres grave og kom efter hans opstandelse ind i den hellige by og viste sig for mange. Men da officeren og hans folk, der holdt vagt over Jesus, så jordskælvet og det andet, der skete,	Then, behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth quaked, and the rocks were split, and the graves were opened; and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; and coming out of the graves after His resurrection, they went into the holy city and appeared to many. So when the centurion and those with him,	وإذا حجاب الهيكل قد انشق إلى اثنين ، من فوق إلى أسفل . والأرض تزلزلت ، والصخور تشققت والقبور تفتحت ، وقام كثير من أجساد القديسين الراقدين وخرجوا من القبور بعد قيامته ، ودخلوا المدينة المقدسة ، وظهروا لكثيرين وأما قائد المئة والذين معه يحرسون يسوع فلما رأوا الزلزلة وما كان ، خافوا جدا وقالوا : حقا كان هذا ابن الله وكانت هناك نساء كثيرات ينظرن من بعيد، وهن كن

blev de rædselsslagne og sagde: »Sandelig, han var Guds søn.« Der var også mange kvinder, der så til på afstand, de havde fulgt Jesus fra Galilæa og sørget for ham. Blandt dem var Maria Magdalene, Maria, Jakobs og Josefs mor, og Zebedæussønnernes mor.	who were guarding Jesus, saw the earthquake and the things that had happened, they feared greatly, saying, “Truly this was the Son of God!” And many women who followed Jesus from Galilee, ministering to Him, were there looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee’s sons.	قد تبعن يسوع من الجليل يخدمنه وبينهن مريم المجدلية ، ومريم أم يعقوب ويوسي ، وأم ابني زبدي
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**

Markusevangeliet 15:38-41	Mark 15:38-41	مرقس 15 : 38 - 41
Og forhænget i templet flængedes i to dele, fra øverst til nederst. Da officeren, som stod lige over for ham, så, at han udåndede sådan, sagde han: »Sandelig, den mand var Guds søn.« Der var også nogle kvinder, der så til på afstand, blandt dem Maria Magdalene og Maria, mor til Jakob den Lille og Joses, samt Salome; de havde fulgt ham og sørget for ham, da han var i Galilæa. Og der stod mange andre	Then the veil of the temple was torn in two from top to bottom. So when the centurion, who stood opposite Him, saw that He cried out like this and breathed His last, he said, “Truly this Man was the Son of God!” There were also women looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James the Less and of Joses, and Salome, who also followed Him and ministered to Him when He was in Galilee, and many	وانشق حجاب الهيكل إلى اثنين ، من فوق إلى أسفل ولما رأى قائد المئة الواقف مقابله أنه صرخ هكذا وأسلم الروح ، قال : حقا كان هذا الإنسان ابن الله وكانت أيضا نساء ينظرن من بعيد ، بينهن مريم المجدلية ، ومريم أم يعقوب الصغير ويوسي ، وسالومة، اللواتي أيضا تبعنه وخدمنه حين كان في الجليل . وأخر كثيرات اللواتي صعدن معه إلى أورشليم

kvinder, som var draget op til Jerusalem sammen med ham.	other women who came up with Him to Jerusalem.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 23:47-49	**Luke 23:47-49**	**لوقا 23 : 47 - 49**
Da officeren så, hvad der skete, priste han Gud og sagde: »Den mand var virkelig retfærdig.« Da alle de skarer, som var strømmet sammen til dette skue, så, hvad der skete, slog de sig for brystet og vendte hjem. Alle de, som kendte ham, også de kvinder, som var fulgt med ham fra	So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, “Certainly this was a righteous Man!” And the whole crowd who came together to that sight, seeing what had been done, beat their breasts and returned. But all His acquaintances, and the women who	فلما رأى قائد المئة ما كان ، مجد الله قائلا: بالحقيقة كان هذا الإنسان بارا وكل الجموع الذين كانوا مجتمعين لهذا المنظر، لما أبصروا ما كان ، رجعوا وهم يقرعون صدورهم وكان جميع معارفه ، ونساء كن قد تبعنه من الجليل ، واقفين من بعيد ينظرون ذلك

Galilæa, stod og så alt dette på afstand.	followed Him from Galilee, stood at a distance, watching these things.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائما**
Johannesevangeliet 19:31-37	**John 19:31-37**	**يوحنا 19 : 31 - 37**
Det var forberedelsesdag, og for at legemerne ikke skulle blive hængende på korset sabbatten over – for det var en stor sabbatsdag – bad jøderne Pilatus om, at de korsfæstedes ben måtte blive knust og de døde taget ned. Så kom soldaterne og knuste benene på	Therefore, because it was the Preparation Day, that the bodies should not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then the soldiers came and broke the legs of	ثم إذ كان استعداد ، فلكي لا تبقى الأجساد على الصليب في السبت ، لأن يوم ذلك السبت كان عظيما ، سأل اليهود بيلاطس أن تكسر سيقانهم ويرفعوا فأتى العسكر وكسروا ساقي الأول والآخر المصلوب معه وأما يسوع فلما جاءوا إليه لم يكسروا ساقيه ، لأنهم رأوه قد مات لكن واحدا من العسكر طعن جنبه بحربة ، وللوقت خرج دم وماء

den første og på den anden, som var korsfæstet sammen med Jesus. Da de kom til Jesus og så, at han allerede var død, knuste de ikke hans ben, men en af soldaterne stak ham i siden med et spyd, og der kom straks blod og vand ud. Den, der har set det, har vidnet om det, for at også I skal tro – og hans vidnesbyrd er sandt, og han ved, at han taler sandt. Dette skete, for at det skriftord skulle gå i opfyldelse: »Ingen af hans knogler må blive knust.« Og atter et andet skriftord siger: »De skal se	the first and of the other who was crucified with Him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe. For these things were done that the Scripture should be fulfilled, “Not one of His bones shall be broken.” And	والذي عاين شهد ، وشهادته حق ، وهو يعلم أنه يقول الحق لتؤمنوا أنتم لأن هذا كان ليتم الكتاب القائل : عظم لا يكسر منه وأيضا يقول كتاب آخر : سينظرون إلى الذي طعنوه

hen til ham, de har gennemboret.«	again another Scripture says, “They shall look on Him whom they pierced.”	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	Commentary	طرح
Ekspositionen af den … time af … i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Eleventh Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا . آمين.**
	O Israel, the captive of his sins, look at how the Gentile centurion confessed the divinity of the crucified. Not only him but also all those around exclaimed with him saying, “Truly this	يا اسرائيل المسكين المسبى الذى غطت آثامه السماء، أنظر قائد المائة، الإنسان الغريب الجنس، كيف اعترف بالمصلوب! وليس هو فقط، بل والذين معه صرخوا جميعهم قائلين :ان هذا هو ابن الله. كذلك اللص الذى صلب معه عرف قوته وطلب

	was the Son of God.” Also the thief of the right knew His power and asked for His mercy when he saw the veil of the altar was torn in two, the sun eclipsed and the moon became as red as blood. The powers of heaven and multitudes of the stars fell to the earth, the earth quaked, the rocks split, the tombs opened, the dead resurrected and went into town and many recognized them. When they saw that, they acknowledged the power of the crucified. But Israel was blinded; it	رحمته، لما نظر حجاب الهيكل انشق من فوق إلى أسفل وصار اثنين. ورأى الشمس قد أخفت شعاعها وأظلمت هكذا فى وسط النهار. والقمر أيضا ستر وجهه وصار دماً من أجل خالقه .وقوات السموات وكثرة النجوم سقطت من السماء فى ذلك اليوم. والأرض تزلزلت، والصخور تشققت، والقبور تفتحت، والأموات قاموا، ودخلوا إلى المدينة ظاهرين، وعرفهم كثيرون من الناس. فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب على الصليب. أما اسرائيل فانطمست عيناه ولم ينظر ولم يفهم .ومن أجل أنه فى يوم الجمعة لا يجب أن تبقى الأجساد على الخشب، سألوا الوالى أن يكسروا ركبهم لكى يموتوا فكسروا ركب اللصين، وأما المخلص فوجدوه قد مات فأسرع واحد من الجند وطعنه فى جنبه

	could not see nor could comprehend. Because of the Sabbath, the bodies should not be left on wood. Thus, they asked the governor to break their knees so that they die. They broke those of the two thieves but the Savior was already dead. One of the soldiers put a spear through his right side and out of His side came blood and water simultaneously. The truthful witness saw that and his testimony is true. Thus, the prophecies were fulfilled that not one bone of His will	الأيمن، فجرى منه ماء ودم مرة واحدة أمام الجميع. والشاهد الصادق رأى هذا وشهادته هى حق، وهو أيضاً يعلم أنه قال الحق، من أجل هذا كتب كما رأى. وكمل عليه قول الناموس أنه لم يكسر له عظم، وأيضاً قال : سينظرون إلى من طعنوه. فهو يدينهم أمام أعينهم . ومضى قائد المائة إلى بيته متعجباً ممجداً الله، من أجل ما كان يذهل العقول ولم يفهمه اسرائيل. أن المخلص يسوع بآلامه المحيية خلص العالم خلاصاً أبدياً.

	be broken. It is also written, “Then they will look on Me whom they pierced.” The centurion believed what the Jews rejected that Jesus saved the world through His passion. With His suffering, Jesus, the Savior, granted the world eternal salvation	
	The daytime Litanies are prayed.	**تقال طلبة الصباح.**
Menighed	**CONGREGATION**	**الشعب**
	[12 times in Long tone] Amen. Lord Have Mercy. Amen Alleluia Glory be to the Father, to the Son and to the Holy	آمين. يا رب ارحم (١٢ مرة) المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور . آمين.

	Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen.	

Twelfth Hour of Good Friday

	Twelfth Hour of Good Friday	الساعة الثانية عشر من الجمعة العظيمة
Klagesangene 3: 1 - 66	**Lamentations 3:1-66**	**مراثي 3 : 1 - 66**
Fra Klagesangene af Jeremia må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from the book of Lamentations of Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من مراثى أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**
(1) Jeg er manden, der har oplevet lidelse under hans vredes kæp. Mig har han ført ind i mørke, der er intet lys; mod mig vender han dagen lang sin hånd. Han har tæret mit kød	(1) I am the man who has seen affliction by the rod of His wrath. He has led me and made me walk In darkness and not in light. Surely He has turned His hand against me Time and time again	1 - أنا هو الرجل الذي رأى مذلة بقضيب سخطه قادني وسيرني في الظلام ولا نور حقا إنه يعود ويرد علي يده اليوم كله أبلى لحمي وجلدي . كسر عظامي.

og min hud og knust mine knogler. (2) Bitterhed og trængsler har han bygget op omkring mig; han lader mig sidde i mørke som dem, der for længst er døde. (3) Han har spærret mig inde, jeg kan ikke slippe ud, han har lagt mig i tunge lænker. Selv når jeg skriger om hjælp, afviser han min bøn. Han spærrede mine veje med kvadersten og gjorde mine stier krumme. (4) Han var en lurende bjørn, en løve i skjul; han	throughout the day. He has aged my flesh and my skin, And broken my bones. (2) He has besieged me And surrounded me with bitterness and woe. He has set me in dark places Like the dead of long ago. (3) He has hedged me in so that I cannot get out; He has made my chain heavy. Even when I cry and shout, He shuts out my prayer. He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked. (4) He has been to me a bear lying in	2 - بنى علي وأحاطني بعلقم ومشقة أسكنني في ظلمات كموتى القدم 3 - سيج علي فلا أستطيع الخروج . ثقل سلسلتي أيضا حين أصرخ وأستغيث يصد صلاتي سيج طرقي بحجارة منحوتة . قلب سبلي 4 - هو لي دب كامن ، أسد في مخابىء ميل طرقي ومزقني . جعلني خرابا 5 - مد قوسه ونصبني كغرض للسهم أدخل في كليتي نبال جعبته صرت ضحكة لكل شعبي ، وأغنية لهم

førte mig på vildspor, sønderrev mig og lod mig ligge forladt. (5) Han spændte sin bue og stillede mig op som skydeskive for pilen; han skød sit koggers sønner ind i mine nyrer. Jeg er til latter for hele mit folk, de synger nidviser om mig dagen lang. Han mættede mig med bitre urter, gav mig malurt at drikke; (6) han lod mine tænder tygge grus, da han trykkede mig ned i støvet. Du forstødte mig bort fra freden, så jeg glemte, hvad lykke er; jeg siger: Mit	wait, Like a lion in ambush. He has turned aside my ways and torn me in pieces; He has made me desolate. (5) He has bent His bow And set me up as a target for the arrow. He has caused the arrows of His quiver To pierce my loins. I have become the ridicule of all my people- - Their taunting song all the day. He has filled me with bitterness, He has made me drink wormwood. (6) He has also broken my teeth with gravel, And covered me with	اليوم كله أشبعني مرائر وأرواني أفسنتينا 6 - وجرش بالحصى أسناني . كبسني بالرماد وقد أبعدت عن السلام نفسي . نسيت الخير وقلت : بادت ثقتي ورجائي من الرب 7 - ذكر مذلتي وتيهاني أفسنتين وعلقم ذكرا تذكر نفسي وتنحني في أردد هذا في قلبي ، من أجل ذلك أرجو 8 - إنه من إحسانات الرب أننا لم نفن ، لأن مراحمه لا تزول هي جديدة في كل صباح . كثيرة أمانتك نصيبي هو الرب ، قالت نفسي ، من أجل ذلك أرجوه

livsmod er tabt, jeg har intet håb til Herren. (7) Tanken om min lidelse og hjemløshed er malurt og gift; men jeg må tænke på den, og min sjæl fortvivler. Men dette lægger jeg mig på sinde, derfor vil jeg vente: (8) Herrens troskab er ikke hørt op, hans barmhjertighed er ikke forbi, den er ny hver morgen; din trofasthed er stor. Jeg siger: Herren er min lod, derfor venter jeg på ham.	ashes. You have moved my soul far from peace; I have forgotten prosperity. And I said, “My strength and my hope Have perished from the Lord. (7) “Remember my affliction and roaming, The wormwood and the gall. My soul still remembers And sinks within me. This I recall to my mind, Therefore I have hope. (8) Through the Lord’s mercies we are not consumed, Because His compassions fail not. They are new every morning;	9 - طيب هو الرب للذين يترجونه ، للنفس التي تطلبه جيد أن ينتظر الإنسان ويتوقع بسكوت خلاص الرب جيد للرجل أن يحمل النير في صباه 10 - يجلس وحده ويسكت ، لأنه قد وضعه عليه يجعل في التراب فمه لعله يوجد رجاء يعطي خده لضاربه . يشبع عارا لأن السيد لا يرفض إلى الأبد 11 - فإنه ولو أحزن يرحم حسب كثرة مراحمه لأنه لا يذل من قلبه ، ولا يحزن بني الإنسان

(9) Herren er god mod den, der håber på ham, mod det menneske, der søger ham. Det er godt at vente i tavshed på Herrens frelse, det er godt for en mand at bære åg i sin ungdom; (10) han skal sidde ensom og tavs, når Herren lægger det på ham, han skal ligge med munden i støvet, måske er der håb! Han skal vende kinden mod ham, der slår ham, han skal mættes med spot. For Herren forstøder ikke for evigt; nej, selv når han kuer,	Great is Your faithfulness. “The Lord is my portion,” says my soul, “Therefore I hope in Him!” (9) The Lord is good to those who wait for Him, To the soul who seeks Him. It is good that one should hope and wait quietly For the salvation of the Lord. It is good for a man to bear The yoke in his youth. (10) Let him sit alone and keep silent, Because God has laid it on him; Let him put his mouth in the dust--There may yet be hope. Let him give his cheek to the one	12 - أن يدوس أحد تحت رجليه كل أسرى الأرض أن يحرف حق الرجل أمام وجه العلي أن يقلب الإنسان في دعواه . السيد لا يرى 13 - من ذا الذي يقول فيكون والرب لم يأمر من فم العلي ألا تخرج الشرور والخير لماذا يشتكي الإنسان الحي ، الرجل من قصاص خطاياه 14 - لنفحص طرقنا ونمتحنها ونرجع إلى الرب لنرفع قلوبنا وأيدينا إلى الله في السماوات نحن أذنبنا وعصينا . أنت لم تغفر

(11) forbarmer han sig i sin store troskab; det er ikke af hjertet, han mishandler og kuer mennesker. (12) Når alle fangne i landet trædes under fode, når mandens ret bøjes for øjnene af den Højeste, når mennesket krænkes i retten, ser Herren det så ikke? (13) Hvem taler, så det sker, uden at Herren har befalet det? Udgår ulykke og lykke ikke af den Højestes mund? Hvorfor klager det menneske, der	who strikes him, And be full of reproach. For the Lord will not cast off forever. (11) Though He causes grief, Yet He will show compassion According to the multitude of His mercies. For He does not afflict willingly, Nor grieve the children of men. (12) To crush under one’s feet All the prisoners of the earth, To turn aside the justice due a man Before the face of the Most High, Or subvert a man in his cause-- The Lord does not approve.	15 - التحفت بالغضب وطردتنا . قتلت ولم تشفق التحفت بالسحاب حتى لا تنفذ الصلاة 16 - جعلتنا وسخا وكرها في وسط الشعوب فتح كل أعدائنا أفواههم علينا صار علينا خوف ورعب ، هلاك وسحق سكبت عيناي ينابيع ماء على سحق بنت شعبي 17 - عيني تسكب ولا تكف بلا انقطاع حتى يشرف وينظر الرب من السماء عيني تؤثر في نفسي لأجل كل بنات مدينتي 18 - قد اصطادتني أعدائي كعصفور بلا سبب قرضوا في الجب

lever? Hvorfor klager en mand over straffen for sin synd? (14) Lad os ransage og udforske vore veje og vende om til Herren; lad os løfte vore hjerter i hænderne til Gud i himlen. Vi har syndet og været trodsige, du tilgav ikke. (15) Du hyllede dig i vrede og forfulgte os, du dræbte uden skånsel; du hyllede dig i skyer, så bønnen ikke nåede dig.	(13) Who is he who speaks and it comes to pass, When the Lord has not commanded it? Is it not from the mouth of the Most High That woe and well-being proceed? Why should a living man complain, A man for the punishment of his sins? (14) Let us search out and examine our ways, And turn back to the Lord; Let us lift our hearts and hands To God in heaven. We have transgressed and rebelled; You have not pardoned. (15) You have covered Yourself	حياتي وألقوا علي حجارة طفت المياه فوق رأسي . قلت : قد قرضت 19 - دعوت باسمك يارب من الجب الأسفل لصوتي سمعت : لا تستر أذنك عن زفرتي، عن صياحي دنوت يوم دعوتك . قلت : لا تخف 20 - خاصمت يا سيد خصومات نفسي . فككت حياتي رأيت يارب ظلمي . أقم دعواي رأيت كل نقمتهم ، كل أفكارهم علي 21 - سمعت تعييرهم يارب ، كل أفكارهم علي كلام مقاومي

(16) Du har gjort os til skarn og til affald blandt folkene, alle vore fjender spærrer gabet op mod os; ødelæggelsen og ulykken er blevet til gru og grube for os. (17) Tårer strømmer fra mine øjne, for mit folks datter er lemlæstet; tårerne bliver ved at løbe, de hører ikke op, så længe Herren ikke ser ned fra himlen. Synet af kvinderne i min by piner min sjæl. (18) Folk, der uden grund er mine fjender, jagede mig	with anger And pursued us; You have slain and not pitied. You have covered Yourself with a cloud, That prayer should not pass through. (16) You have made us an off scouring and refuse In the midst of the peoples. All our enemies Have opened their mouths against us. Fear and a snare have come upon us, Desolation and destruction. My eyes overflow with rivers of water For the destruction of the daughter of my people.	ومؤامرتهم علي اليوم كله 22 - انظر إلى جلوسهم ووقوفهم ، أنا أغنيتهم رد لهم جزاء يارب حسب عمل أياديهم أعطهم غشاوة قلب ، لعنتك لهم اتبع بالغضب وأهلكهم من تحت سماوات الرب

som fuglen, de styrtede mig i graven og kastede sten over mig. Vand skyllede over mit hoved,jeg sagde: Det er ude med mig! (19) Jeg råbte dit navn, Herre, fra den dybe grav; du hørte mit råb: »Luk ikke dit øre for min stønnen, for mit nødskrig!« Du kom mig nær, da jeg kaldte, du sagde: »Frygt ikke!« (20) Herre, du skal føre min sag, du skal udfri mit liv; Herre, du ser den uret, der er overgået mig, skaf mig ret! Du ser	(17) My eyes flow and do not cease, Without interruption, Till the Lord from heaven Looks down and sees. My eyes bring suffering to my soul Because of all the daughters of my city. (18) My enemies without cause Hunted me down like a bird. They silenced my life in the pit And threw stones at me. The waters flowed over my head; I said, “I am cut off!” (19) I called on Your name, O Lord, From the lowest pit. You have heard my voice: “Do not hide	

deres hævntørst, alle deres planer mod mig. (21) Du hører deres spot, Herre, alle deres planer mod mig; mine modstanderes truende ord er rettet mod mig dagen lang. (22) Hør dog, de synger nidviser om mig, hvor de end sidder og står! Gengæld dem deres gerning, Herre, det, de har gjort, gør deres hjerte hårdt, og send din forbandelse over dem! Forfølg dem i vrede, og udryd	Your ear From my sighing, from my cry for help." You drew near on the day I called on You, And said, "Do not fear!" (20) O Lord, You have pleaded the case for my soul; You have redeemed my life. O Lord, You have seen how I am wronged; Judge my case. You have seen all their vengeance, All their schemes against me. (21) You have heard their reproach, O Lord, All their schemes against me, The lips of my enemies And their whispering against me all the day.	

dem under Herrens himmel!	(22) Look at their sitting down and their rising up; I am their taunting song. Repay them, O Lord, According to the work of their hands. Give them a veiled heart; Your curse be upon them! In Your anger, Pursue and destroy them From under the heavens of the Lord.	
Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Jonas 1:10–2:1-7	**Jonah 1:10–2:1-7**	**يونان 1 : 10 - 2 : 7**
Fra Jonas' bog må hans velsignelser være med os, Amen.	**A reading from Jonah the Prophet may his blessings be with us Amen.**	**من يونان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.**

Da blev mændene grebet af stor frygt og sagde til ham: »Hvad er det, du har gjort?« De vidste, at han var på flugt fra Herren, for det havde han fortalt dem. »Hvad skal vi gøre ved dig, så vi kan få havet til at falde til ro?« spurgte de, for havet blev mere og mere oprørt. Han svarede: »Tag mig og kast mig i havet, så får I det til at falde til ro. Jeg ved godt, at det er min skyld, at denne orkan er kommet over jer.« Mændene prøvede nu at ro ind til land, men de kunne ikke, for havet blev mere	The sailors were terrified when they heard this. “Oh, why did you do it?” they groaned. And since the storm was getting worse all the time, they asked him, “What should we do to you to stop this storm?” “Throw me into the sea,” Jonah said, “and it will become calm again. For I know that this terrible storm is all my fault.” Instead, the sailors tried even harder to row the boat ashore. But the stormy sea was too violent for them, and they couldn't make it. Then they cried out to the LORD,	فخاف الرجال خوفا عظيما ، وقالوا له : لماذا فعلت هذا ؟ . فإن الرجال عرفوا أنه هارب من وجه الرب ، لأنه أخبرهم فقالوا له : ماذا نصنع بك ليسكن البحر عنا؟. لأن البحر كان يزداد اضطرابا فقال لهم : خذوني واطرحوني في البحر فيسكن البحر عنكم ، لأنني عالم أنه بسببي هذا النوء العظيم عليكم ولكن الرجال جذفوا ليرجعوا السفينة إلى البر فلم يستطيعوا ، لأن البحر كان يزداد اضطرابا عليهم فصرخوا إلى الرب وقالوا : آه يارب ، لا نهلك من أجل نفس هذا الرجل ، ولا تجعل علينا دما بريئا ، لأنك يارب فعلت كما شئ ثم أخذوا يونان وطرحوه في البحر ، فوقف البحر عن هيجانه

og mere oprørt. Så råbte de til Herren: »Ak, Herre, lad os ikke omkomme for denne mands død! Bring ikke uskyldigt blod over os! Du, Herre, har handlet efter din vilje.« Så tog de Jonas og kastede ham i havet, og havet holdt op med at rase. Da blev mændene grebet af stor frygt for Herren. De bragte slagtofre og aflagde løfter til Herren. Herren befalede en stor fisk at sluge Jonas, og Jonas var i fiskens bug tre dage og tre nætter. Fra fiskens bug bad	Jonah's God. "O LORD," they pleaded, "don't make us die for this man's sin. And don't hold us responsible for his death, because it isn't our fault. O LORD, you have sent this storm upon him for your own good reasons." Then the sailors picked Jonah up and threw him into the raging sea, and the storm stopped at once! The sailors were awestruck by the LORD's great power, and they offered him a sacrifice and vowed to serve him. Now the LORD had arranged for a great	فخاف الرجال من الرب خوفا عظيما ، وذبحوا ذبيحة للرب ونذروا نذورا وأما الرب فأعد حوتا عظيما ليبتلع يونان . فكان يونان في جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال فصلى يونان إلى الرب إلهه من جوف الحوت وقال : دعوت من ضيقي الرب ، فاستجابني . صرخت من جوف الهاوية ، فسمعت صوتي لأنك طرحتني في العمق في قلب البحار ، فأحاط بي نهر . جازت فوقي جميع تياراتك ولججك فقلت : قد طردت من أمام عينيك . ولكنني أعود أنظر إلى هيكل قدسك قد اكتنفتني مياه إلى النفس . أحاط بي غمر. التف عشب البحر برأسي نزلت إلى أسافل الجبال . مغاليق الأرض علي إلى الأبد . ثم أصعدت من

Jonas til Herren sin Gud: I min nød råbte jeg til Herren, og han svarede mig; fra dødsrigets dyb råbte jeg om hjælp, og du hørte mig. Du havde kastet mig i dybet, i havets skød, strømmene omgav mig, alle dine brændinger og bølger skyllede hen over mig. Jeg tænkte: Jeg er jaget bort fra dig; får jeg igen dit hellige tempel at se? Vandet truede mit liv, havdybet omgav mig, tang havde	fish to swallow Jonah. And Jonah was inside the fish for three days and three nights. Then Jonah prayed to the LORD his God from inside the fish. He said, “I cried out to the LORD in my great trouble, and he answered me. I called to you from the world of the dead, and LORD, you heard me! You threw me into the ocean depths, and I sank down to the heart of the sea. I was buried beneath your wild and stormy waves. Then I said, 'O LORD, you have driven me from your presence. How will I ever	الوهدة حياتي أيها الرب إلهي حين أعيت في نفسي ذكرت الرب ، فجاءت إليك صلاتي إلى هيكل قدسك

viklet sig om mit hoved. Jeg var kommet ned til bjergenes rødder, jordens porte var for evigt slået i bag mig. Men du, Herre min Gud, løftede mig op fra graven. Da mit liv var ved at ebbe ud, huskede jeg på Herren; min bøn nåede til dig i dit hellige tempel.	again see your holy Temple?' ”I sank beneath the waves, and death was very near. The waters closed in around me, and seaweed wrapped itself around my head. I sank down to the very roots of the mountains. I was locked out of life and imprisoned in the land of the dead. But you, O LORD my God, have snatched me from the yawning jaws of death! ”When I had lost all hope, I turned my thoughts once more to the LORD. And my earnest prayer went out to you in your holy Temple.	

Æret være Den Hellige Treenighed	**Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين، آمين.**
Paschas lovprisning (For dit er magten, herlieghden)	**The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…"**	**تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..."**
Salmerne 88:7 og Salm 23:4	**Psalm 88:6 Psalm 23:4**	**المزمور 88 : 6 المزمور 23 : 4**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**Chanted in the Paschal Tune**	**باللحن الحزاينى**
Du har kastet mig i den dybe grav, i det mørke dyb. Halleluja Selv om jeg går i mørkets dal,	You have laid me in the lowest pit, In darkness, in the depths. Alleluia. Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no	جعلونى فى جب سفلى. فى مواضع مظلمة الموت وظلال الموت. وان سلكت فى وسط ظلال الموت فلا أخشى من الشر لأنك معى. هلليلويا.

frygter jeg intet ondt, for du er hos mig, Halleluja	evil; For You are with me. Alleluia.	
Salmerne 45:7,9	**Psalm 45:6,8**	**المزمور 45 : 6، 8**
	Chanted in the Royal Tune	**باللحن الشامى**
Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os	**A Psalm of David the Prophet.**	**من مزامير داود النبى**
Din trone, Gud, står til evig tid, dit kongescepter er retfærdighedens scepter. Af myrra, aloe og kassia dufter alle dine klæder; Halleluja	Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom. All Your garments are scented with myrrh and aloes and cassia. Alleluia.	كرسيك يا الله إلى دهر الدهور. قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك. المر والميعة والسليخة من ثيابك. هلليلويا.
Matthæusevangeliet 27:57-61	**Matthew 27:57-61**	**متى 27 : 57 - 61**

Et kapitel fra vor lærer Matthæus evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse være med os. Amen	A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.
Men da det var blevet aften, kom der en rig mand fra Arimatæa, der hed Josef, som også var blevet en discipel af Jesus. Han gik til Pilatus og bad om at få Jesu legeme, og Pilatus befalede, at det skulle udleveres. Så tog Josef Jesu legeme og svøbte det i et rent lagen og lagde det i den nye grav, som han havde ladet hugge ud i klippen til sig selv. Og han væltede en stor sten for	Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he	ولما كان المساء ، جاء رجل غني من الرامة اسمه يوسف ، وكان هو أيضا تلميذا ليسوع فهذا تقدم إلى بيلاطس وطلب جسد يسوع . فأمر بيلاطس حينئذ أن يعطى الجسد فأخذ يوسف الجسد ولفه بكتان نقي ووضعه في قبره الجديد الذي كان قد نحته في الصخرة، ثم دحرج حجرا كبيرا على باب القبر ومضى وكانت هناك مريم المجدلية ومريم الأخرى جالستين تجاه القبر

indgangen til graven og gik. Men Maria Magdalene og den anden Maria var der og sad over for graven.	rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Markusevangeliet 15:42-16:1	**Mark 15:42-16:1**	**مرقس 15 : 42 - 16 : 1**
Og da det nu var blevet aften, og det var forberedelsesdag, det vil sige dagen før sabbat, kom Josef fra Arimatæa, et fornemt rådsmedlem, som også ventede Guds rige. Han dristede sig til at gå ind til	Now when evening had come, because it was the Preparation Day, that is, the day before the Sabbath, Joseph of Arimathea, a prominent council member, who was himself waiting for the kingdom of	ولما كان المساء ، إذ كان الاستعداد ، أي ما قبل السبت جاء يوسف الذي من الرامة ، مشير شريف ، وكان هو أيضا منتظرا ملكوت الله ، فتجاسر ودخل إلى بيلاطس وطلب جسد يسوع فتعجب بيلاطس أنه مات كذا سريعا . فدعا قائد

Pilatus og bad om at få Jesu legeme. Pilatus undrede sig over, at Jesus allerede var død, og tilkaldte officeren og spurgte ham, om Jesus havde været død længe. Da han havde fået det bekræftet af officeren, overlod han liget til Josef. Han købte et lagen og tog ham ned, svøbte ham i lagnet og lagde ham i en grav, som var hugget ud i klippen. Og han væltede en sten for indgangen til graven. Men Maria Magdalene og Maria, Joses' mor, så, hvor han blev lagt.	God, coming and taking courage, went in to Pilate and asked for the body of Jesus. Pilate marveled that He was already dead; and summoning the centurion, he asked him if He had been dead for some time. So when he found out from the centurion, he granted the body to Joseph. Then he bought fine linen, took Him down, and wrapped Him in the linen. And he laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. And Mary	المئة وسأله : هل له زمان قد مات ولما عرف من قائد المئة ، وهب الجسد ليوسف فاشترى كتانا ، فأنزله وكفنه بالكتان ، ووضعه في قبر كان منحوتا في صخرة ، ودحرج حجرا على باب القبر وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسي تنظران أين وضع وبعدما مضى السبت ، اشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة ، حنوطا ليأتين ويدهنه

Da sabbatten var forbi, købte Maria Magdalene og Maria, Jakobs mor, og Salome vellugtende salver for at gå ud og salve ham.	Magdalene and Mary the mother of Jesus observed where He was laid. Now when the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint Him.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Lukasevangeliet 23:50-56	**Luke 23:50-56**	**لوقا 23 : 50 - 56**
Og se, der var en mand ved navn Josef, medlem af Rådet og en god og retfærdig mand, som ikke havde samtykket i det, de andre havde	Now behold, there was a man named Joseph, a council member, a good and just man. He had not consented to their decision and deed. He was	وإذا رجل اسمه يوسف ، وكان مشيرا ورجلا صالحا بارا هذا لم يكن موافقا لرأيهم وعملهم ، وهو من الرامة مدينة لليهود . وكان هو أيضا ينتظر ملكوت الله

besluttet og gjort; han var fra Arimatæa, en jødisk by, og han ventede Guds rige. Han gik til Pilatus og bad om at få Jesu legeme. Så tog han det ned, svøbte det i et lagen og lagde ham i en klippegrav, hvor der endnu ikke havde ligget nogen. Det var forberedelsesdagen, lige før sabbatten begyndte. De kvinder, som var kommet fra Galilæa sammen med Jesus, fulgte efter og så graven, og hvordan hans legeme blev lagt dér. Og da de var vendt tilbage, tilberedte de vellugtende salver	from Arimathea, a city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then he took it down, wrapped it in linen, and laid it in a tomb that was hewn out of the rock, where no one had ever lain before. That day was the Preparation, and the Sabbath drew near. And the women who had come with Him from Galilee followed after, and they observed the tomb and how His body was laid. Then	هذا تقدم إلى بيلاطس وطلب جسد يسوع وأنزله ، ولفه بكتان ، ووضعه في قبر منحوت حيث لم يكن أحد وضع قط وكان يوم الاستعداد والسبت يلوح وتبعته نساء كن قد أتين معه من الجليل ، ونظرن القبر وكيف وضع جسده فرجعن وأعددن حنوطا وأطيابا . وفي السبت استرحن حسب الوصية

og olier; men sabbatten over holdt de sig i ro efter lovens bud.	they returned and prepared spices and fragrant oils. And they rested on the Sabbath according to the commandment.	
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Johannesevangeliet 19:38-42	**John 19:38-42**	**يوحنا 19 : 38 - 42**
Josef fra Arimatæa, som var discipel af Jesus, men hemmeligt, af frygt for jøderne, bad derefter Pilatus om at måtte tage Jesu legeme ned; og det tillod Pilatus. Josef kom så og tog Jesu legeme ned. Også Nikodemus kom; det var ham, som	After this, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him permission. So he came and took the body of Jesus. And Nicodemus, who at	ثم إن يوسف الذي من الرامة ، وهو تلميذ يسوع ، ولكن خفية لسبب الخوف من اليهود ، سأل بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع، فأذن بيلاطس . فجاء وأخذ جسد يسوع وجاء أيضا نيقوديموس ، الذي أتى أولا إلى يسوع ليلا ، وهو حامل مزيج مر وعود نحو مئة منا

tidligere var kommet til Jesus om natten; han medbragte en blanding af myrra og aloe, omkring hundrede pund. Så tog de Jesu legeme og viklede linnedklæder om det sammen med de vellugtende salver, som det er skik hos jøderne ved begravelse. På det sted, hvor Jesus var blevet korsfæstet, var der en have, og i haven var der en ny grav, hvor der endnu ikke havde været lagt nogen. Da det var jødernes forberedelsesdag, lagde de Jesus dér,	first came to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. Then they took the body of Jesus, and bound it in strips of linen with the spices, as the custom of the Jews is to bury. Now in the place where He was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid. So there they laid Jesus, because of the Jews' Preparation Day, for the tomb was nearby.	فأخذا جسد يسوع ، ولفاه بأكفان مع الأطياب ، كما لليهود عادة أن يكفنوا وكان في الموضع الذي صلب فيه بستان ، وفي البستان قبر جديد لم يوضع فيه أحد قط فهناك وضعا يسوع لسبب استعداد اليهود، لأن القبر كان قريبا

fordi den grav var i nærheden.		
Æret være Gud i evighed	**Glory be to God forever.**	**والمجد الله دائماً**
Ekspositionen	Commentary	طرح
Ekspositionen af den tolvte time af langfredag i den Hellig Pascha, må dens velsignelser være med os alle. Amen .	**The Commentary of the Twelfth Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.**	**طرح الساعة الثانية عشرة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا . آمين.**
da det nu var blevet aften og det var forberedelsesdag, det vil sige dagen før sabbat, kom der et fornemt rådsmedlem, som også ventede Guds rige. Og en anden mand ved navn Nikodemus, en	And when the evening had come, since it was the day of preparation, that is the day before the Sabbath, a wealthy man called Joseph, a respected member of the council who was also himself looking for the kingdom of	فى عشية ذلك اليوم الذى هو جمعة العيد العظيم الذى يأتى قبل السبت الذى هو لسر السيد جاء إنسان غنى اسمه يوسف، وكان ذا مشورة يعرف الناموس. وإنسان آخر يسمى نيقوديموس، طوباوى محب الله. وكان يوسف هو وآباؤه يهتمون بأجساد القديسين. فأتى إلى بيلاطس وسأله جسد الاله الكلمة الوحيد الجنس.

lykkelig og Gudelskende mand. Joseph og hans fædre tog sig af ligene af helgenerne. De gik til Pilatus og bad om Jesus legeme, Guds enbårne søn. Pilatus spurgte: ”Er han død?”og var meget forundret. Så beordrede Pilatus officeren at give Jesus legeme til Joseph. Joseph, det retfærdige medlem af rådet, tog kroppen og tog sig af det. Han bragte også et rent linned, der var egnet til	God, and another called Nicodemus, a God loving man came. Joseph and his fathers took care of the bodies of saints. They went to Pilate and asked for the body of Jesus, the Word of God. Pilate asked Joseph, “is He dead?” Then was greatly amazed. Then Pilate ordered the centurion to give the body to Joseph. Joseph the righeous then took the body and took care of it. He also brought a clean linen shroud took Him down, and wrapped Him in it. Nicodemus brought about a large	فاستفهم منه: هل مات؟ فتعجب الوالى جداً. وهكذا أمر قائد المائة بأن يعطوه جسد يسوع. فأخذ صاحب المشورة الصالحة الصديق الجسد واهتم به. وأحضر أيضاً أكفاناً ناعمة نقية كما يليق بابن الله. وأحضر نيقوديموس أيضاً أطياباً كثيرة الثمن نحو مائة رطل طيب. وهكذا كفنوه كعادة العبرانيين، ووضعوا الطيب على المبارك .وكان قبر جديد فى البستان طاهراً نقياً لم يوضع فيه أحد. فوضعوا جسد الوحيد الجنس فى ذلك القبر، وتركوا عليه حجراً .واستراحوا كالوصية من أجل السبت . وكانت نسوة واقفات ينظرن ما كان: مريم المجدلية ومريم الأخرى وعلمن جيداً أين وضع

Guds søn, og svøbte ham i det. Nikodemus tilberedte også store mængder af velduftende salver og olier, omkring 100 pund. De indhyllede ham i henhold til de jødiske traditioner og smurte velduftende salver og olier på den velsignede ene. De lagde kroppen af den enbårne i en ren ny grav, hvor ingen var blevet begravet før. De rullede derefter en sten mod indgangen til graven og hvilede på sabbatten i	amount of fragrant oil and they shrouded Him according to the Jewish traditions and put the perfumes and oils on the Blessed One. They laid the body in a new pure tomb, where no one had been buried before. They then rolled a stone against the door of the tomb and rested on the Sabbath in observance of the commandment. And there were women stood there observing; Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where He was laid.	

overholdelse af budet. Og der var kvinder, der stod og observerede; Maria Magdalene og den anden Maria så, hvor han var blevet lagt.		
	The elder priest holds up the cross and the congregation says "Lord have mercy," one hundred times towards the east, one hundred times toward the west, one hundred times north, and one hundred times	**وبعد الطلبة يرفع الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف أو كبير الكهنة الصليب ويبتدئ كل الشعب بالتهليل إلى الرب بصوت عال صارخين كيرياليصون دمجاً ويضربون المطانيات طالبين من الرب غفران خطاياهم فى كل جهة مائة دفعة أولاً شرقاً ثم غرباً وبعده شمالاً فجنوباً وكل جهة يلتفتون إليها، يلتفت الكهنة**

	south, and ending with twelve times towards the east. The procession circles the altar table three times then three times around the church and ends with procession around the altar table.	بالصلبان والقون والمجامر ثم عند كمال الأربع جهات يعودون إلى الشرق ويبتدئون بقراءة كيرياليصون بالكبير وبالناقوص اثنى عشر دفعة. وينزلون الخورس ويصعدون إلى الهيكل ويطوفون حوله ثلاث دفعات والبيعة ثلاث دفعات ثم يصعدون إلى الهيكل ويدورون دورة واحدة وهم يرتلون كيرياليصون.
	The Burial	**الدفن**
	Golgotha in Hebrew, kranion in Greek, the place where You were crucified, O Lord. You stretched out Your hands, and crucified two	الجلجثة بالعبرانية والأقرانيون باليونانية الموضع الذى صلبت فيه يارب بسطت يديك وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك وانت كائن فى الوسط أيها المخلص الصالح.

	thieves with You; one on Your right side, the other on Your left, and You, O good savior, in the midst.	
	Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit.	**المجد للآب والابن والروح القدس.**
	The right-hand thief cried out saying: Remember me, O my Lord, remember me, O my savior, remember me, O my King, when You come into Your Kingdom.	فصرخ اللص اليمين قائل اذكرنى ياربى اذكرنى يا مخلصى اذكرنى يا ملكى اذا جئت فى ملكوتك،
	The Lord answered him in a lowly voice saying: This day you will be with Me in Paradise.	آجابه الرب بصوت وديع انك اليوم تكون معى فى ملكوتى.

	Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen.	**الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين**
	The righteous Joseph and Nicodemus came took away the Body of Christ, wrapped it in linen cloths with spices, and put it in a sepulcher and praised Him saying, “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.”	أتيا الصديقان يوسف ونيقوديموس واخذا جسد المسيح وجعلا عليه طيبا وكفناه ووضعاه فى قبر وسبحاه قائلين قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذى لا يموت الذى صلب عنا ارحمنا.
	Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen.	**المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور . آمين.**
	We also worship him saying: “Have	ونحن أيضاً نسجد له صارخين قائلين ارحمنا يا

	mercy on us, O God our Savior, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.”	الله مخلصنا الذى صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا.
	Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.	خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم بارك آمين. باركوا على هذه المطانية اغفروا لى قل البركة.
	The presbyter gives the final blessing and covers the icon with a white linen cloth and places the cross over it and covers them with roses petals and spices and	**ثم يقول الكاهن البركة ويأخذ كبير الكهنة ايقونة الدفن الشريفة إن وجدت وإلايقونة الصلب ويلفها بستر كتان ابيض وعليها الصليب ويتركها فوق المذبح ويدفنها فى الورد والحنوط. ويدفن الصليب فى الورد**

	places next to them two candle stands one on each side representing two angels at the tomb of Christ. The priests, according to their ranks, start reading psalms one, two and three until they reach, “I lay down and slept.” Then the curtain of the altar is closed and the hundred and fifty psalms are read.	ويغطى بالابروسفارين من فوق ويوضع حول المذبح منارتين موضوع عليها شمعتان مثال الملاكين اللذين كانا بالمقبرة واحد عند الرأس والآخر عند الرجلين . ثم يبتدئ الكاهن الكبير بقراءة سفر المزامير اول ذلك المزمور الأول والكاهن الثانى المزمور الثانى والكاهن الثالث المزمور الثالث إلى عند (أنا أضجعت ونمت) ويبتدئون بتلاوة المزامير جميعها كطقوسهم كهنة وشمامسة إلى نهايتها.